叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 巴巴多斯女孩：一个青少年故事(the Barbadoes Girl A Tale For Young People) 000001

2. 巴巴多斯女孩：一个青少年故事(the Barbadoes Girl A Tale For Young People) 000002

3. 巴巴多斯女孩：一个青少年故事(the Barbadoes Girl A Tale For Young People) 000003

4. 巴巴多斯女孩：一个青少年故事(the Barbadoes Girl A Tale For Young People) 000004

5. 巴巴多斯女孩：一个青少年故事(the Barbadoes Girl A Tale For Young People) 000005

6. 巴巴多斯女孩：一个青少年故事(the Barbadoes Girl A Tale For Young People) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴巴多斯女孩：一个青少年故事(The Barbadoes Girl A Tale for Young People)

[-] [nəʊt] : ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] ['ædɪd] .
Transcriber's Note : Table of Contents added .
转录员的 笔记 : 桌子 的 内容 额外 .

转录者注：已添加目录。

[ðə; ði]
THE
这

这

[bɑːr'beɪdoʊz] [gɜːl] .
BARBADOES GIRL .
巴巴多斯 女孩 .

巴巴多斯女孩。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
A Tale for Young People .
一个 故事 为了 年轻的 人们 .

一个写给年轻人的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hɔːflænd] .
BY MRS . HOFLAND .
经过 太太 . 霍夫兰 .

作者：霍夫兰夫人。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['wɪdəʊ] ; [ðə; ði] ['sɪstəz] ; [blaɪnd] ['fɑːmə(r)] ;
THE CLERGYMAN'S WIDOW ; THE SISTERS ; BLIND FARMER ;
这 神职人员的 寡妇 ; 这 姐妹 ; 瞎的 农民 ;

牧师遗孀；姐妹们；盲农夫；

[ə'fekʃənət] ['brʌðəz] ; ['elən] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ;
AFFECTIONATE BROTHERS ; ELLEN THE TEACHER ;
亲热 兄弟 ; 艾伦 这 老师 ;

亲密的兄弟；艾伦老师；

[gʊd] ['grænmʌðə(r)] ; ['mɜːrtʃənts] ['wɪdəʊ] ;
GOOD GRANDMOTHER ; MERCHANT'S WIDOW ;
好的 祖母 ; 商人的 寡妇 ;

慈祥的祖母；商人的遗孀；

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC . , ETC . , ETC .
ETC . , ETC . , ETC .

等等，等等，等等。

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [meɪks] ['bɪtə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] [pɹədj'uːsɪz] [ə; eɪ]

The	indulgence	of	passion	makes	bitter	work	for	repentance	,	and	produces	a
这	放纵	的	热情	制作	苦的	工作	为了	悔改	,	和	产	一个

['fiːb(ə)l] [əʊld] [eɪdʒ] .

feeble	old	age	.
微弱	老的	年龄	.

放纵情欲会使悔改变得痛苦不堪，并导致晚年体弱多病。

['beɪkən] .

Bacon	.
熏肉	.

熏肉。

[æz; əz] ['vaɪələnt] ['kɒntrəri] [wɪndz; waɪndz] [ɪn'deɪndʒə(r)] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] ['tɜːbjələnt] [ɪ'moʊʃnz]

As	violent	contrary	winds	endanger	a	ship	,	so	it	is	with	turbulent	emotions
作为	暴力	相反	风	危害	一个	船	,	所以	它	是	和	湍流	情绪

[ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] ;

in	the	mind	;
在	这	头脑	;

就像猛烈的逆风会危及船只一样，动荡不安的情绪也会危及船只；

[ˌweər'æz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [kiːp] [ɪn] ['məʊʃn] [ðə; ði]

whereas	such	as	are	favourable	awaken	the	understanding	,	keep	in	motion	the
然而	这样的	作为	是	有利	觉醒	这	理解	,	保持	在	运动	这

[wɪl] ,

will	,
将要	,

而那些有利的事物则能唤醒理解力，保持意志力。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [mæn] [mɔː(r)] ['vɪgərəs] .

and	make	the	whole	man	more	vigorous	.
和	制作	这	所有的	男人	更多的	蓬勃	.

并使整个人更加强壮有力。

['ædɪsən] .

Addison	.
艾迪生	.

艾迪森。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] .

A	NEW	EDITION	,	REVISED	.
一个	新的	版	,	修改	.

新版，修订版。

['bɒstən] :

BOSTON	:
波士顿	:

波士顿：

[tʃeɪs] [ænd; ənd] ['nɪkəlz] ,

CHASE	AND	NICHOLS	,
追赶	和	尼科尔斯	,

蔡斯和尼科尔斯

- ['wɒʃɪŋtən] [striːt] . - .

43	Washington	Street	.	1863	.
-	华盛顿	街道	.	-	.

华盛顿街43号，1863年。

['kɒntents] :

CONTENTS	:
内容	:

内容：

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði]
THE
这

这

[bɑːr'beɪdoʊz] [gɜːl] .
BARBADOES GIRL .
巴巴多斯 女孩 .

巴巴多斯女孩。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[es]['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [wɒz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
S Mr . Harewood was one evening sitting with his wife and children ,
S 先生 . 哈伍德 曾是 一 晚上 坐着 和 他的 妻子 和 孩子们 ,

一天晚上，哈伍德先生正和妻子儿女们坐在一起。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['dɔːtə(r)]
he told them that he expected soon to receive among them the daughter
他 讲述 他们 那 他 预期的 很快 到 收到 之中 他们 这 女儿
[ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
of a friend ,
的 一个 朋友 ,

他告诉他们，他预计不久后会迎来一位朋友的女儿。

[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .
who had lately died in the West Indies .
WHO 有 最近 死亡 在 这 西方 印第斯 .

他最近在西印度群岛去世了。

['mɪstə(r)] . [hɛrwʊdz] ['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː] [sʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] :
Mr . Harewood's family consisted of his wife , two sons , and a daughter :
先生 . 哈伍德 家庭 由……组成 的 他的 妻子 , 二 儿子们 , 和 一个 女儿 :
[ðə; ði] ['eldɪst] , [nemd] ['edmənd] ,
the eldest , named Edmund ,
这 长子 , 命名 埃德蒙 ,

哈伍德先生的家庭成员包括他的妻子、两个儿子和一个女儿：长子名叫埃德蒙，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ; [tʃɑːlz] , [ðə; ði] ['sekənd] , [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ten] ; [ænd; ənd]
was about twelve years of age ; Charles , the second , was scarcely ten ; and
曾是 关于 十二 年 的 年龄 ; 查尔斯 , 这 第二 , 曾是 几乎 十 ; 和
['elən] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ,
Ellen , the daughter ,
艾伦 , 这 女儿 ,

哥哥大约十二岁；第二个儿子查尔斯刚满十岁；女儿艾伦，

[hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [eɪtθ] ['bɜːθdeɪ] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['sensəb(ə)l] , [ə'fekʃənət]
had just passed her eighth birthday : they were all sensible , affectionate
有 只是 通过了 她 第八 生日 : 他们 是 全部 明智的 , 亲热

她刚过完八岁生日：他们都很懂事，也很有爱心。

['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['biːɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd] ['stjuːdiəs]

children	**,**	**but**	**a**	**little**	**different**	**in**	**disposition**	**,**	**the**	**eldest**	**being**	**grave**	**and**	**studious**
孩子们	,	但	一个	小的	不同的	在	处置	,	这	长子	存在	严重	和	好学的

,

,

,

孩子们性格略有不同，最大的孩子性格沉稳好学。

[ðə; ði] ['sekənd] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə] ['ɛlənz] [eɪdʒ] ,

the	**second**	**lively**	**and**	**active**	**,**	**and**	**as**	**he**	**was**	**nearer**	**to**	**Ellen's**	**age**	**,**
这	第二	热闹	和	积极的	,	和	作为	他	曾是	更近	到	艾伦的	年龄	,

第二个活泼好动，而且他的年龄更接近艾伦，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɒmp] [wɪð] [hɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['maɪndɪd][hɜː(r); hə(r)]

she	**was**	**often**	**inclined**	**to**	**romp**	**with**	**him**	**,**	**when**	**she**	**should**	**have**	**minded**	**her**
她	曾是	经常	倾斜	到	欢蹦乱跳	和	他	,	什么时候	她	应该	有	有思想	她

[bʊk] ;

book	**;**
书	;

她常常想和他嬉戏玩闹，而忽略了自己应该专心看书的事实；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

but	**she**	**was**	**so**	**fond**	**of**	**her**	**mamma**	**,**
但	她	曾是	所以	喜爱	的	她	妈妈	,

但她非常爱她的妈妈，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti][ænd; ənd] [ə'biːdiəns]

and	**was**	**educated**	**with**	**such**	**a**	**proper**	**sense**	**of**	**the**	**duty**	**and**	**obedience**
和	曾是	受过教育	和	这样的	一个	恰当的	感觉	的	这	责任	和	服从

[ʃiː; ʃi] [əud] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	**owed**	**her**	**,**
她	欠款	她	,

她从小就被教育要懂得自己对母亲应尽的责任和服从，

[ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

that	**a**	**word**	**or**	**a**	**look**	**never**	**failed**	**to**	**restrain**	**the**	**exuberance**	**of**	**her**
那	一个	单词	或者	一个	看	绝不	失败的	到	抑制	这	热情洋溢	的	她

['spɪrɪt] .

spirits	**.**
烈酒	.

一句话或一个眼神，总能让她收敛起过头的兴奋劲儿。

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] ['nætʃ(ə)rəli] ['kjʊərɪəs] [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ; [ðə; ði]['məʊmənt] , ['ðeəfɔː(r)]

Children	**are**	**alike**	**naturally**	**curious**	**and**	**fond**	**of**	**society**	**;**	**the**	**moment**	**,**	**therefore**
孩子们	是	同样	自然	好奇的	和	喜爱	的	社会	;	这	片刻	,	所以

,

,

,

孩子们天生好奇，喜欢社交；因此，此刻，

['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ['menʃ(ə)nd] [ðeə(r)] [ɪk'spektɪd] [gest] , ['evri] [wʌn][hæd; həd][sʌm; səm] ['kwestʃən]

Mr	**.**	**Harewood**	**mentioned**	**their**	**expected**	**guest**	**,**	**every**	**one**	**had**	**some**	**question**
先生	.	哈伍德	提及	他们的	预期的	客人	,	每一个	一	有	一些	问题

[tuː; tə][ɑːsk] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

to	**ask**	**respecting**	**her**	**;**
到	问	尊重	她	;

哈伍德先生提到了他们即将到访的客人，每个人都想问一些关于她的问题；

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɛlənz] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [wɪð] [məʊst] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] ['mɒdəsti] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːst]

but	as	Ellen's	was	uttered	with	most	mildness	and	modesty	,	she	was	first
但	作为	艾伦的	曾是	说出	和	最多	温和	和	谦逊	,	她	曾是	第一的

['ɑːnsə(r)d] ;

answered	;
回答	;

但由于艾伦的语气极其温和谦逊，所以她首先得到了回答；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] , ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [hɪnt] , ['lɪsnd] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

and	her	brother	Charles	,	taking	this	hint	,	listened	quietly	to	the	following
和	她	兄弟	查尔斯	,	采取	这	暗示	,	听着	悄悄	到	这	下列的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [nɒt] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

conversation	,	not	joining	in	it	,
对话	,	不是	加入	在	它	,

她的哥哥查尔斯领会了她的暗示，静静地听着接下来的对话，没有参与其中。

[tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

till	he	felt	that	he	had	a	right	to	do	so	,
直到	他	毛毡	那	他	有	一个	正确的	到	做	所以	,

直到他觉得自己有权这样做为止。

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['præktɪst] [ə; eɪ] [fɔː'beərəns] [ðæt] [kɒst] [hɪm] [sʌm; səm] ['efət] .

from	having	practised	a	forbearance	that	cost	him	some	effort	.
从	拥有	已实践	一个	宽容	那	成本	他	一些	努力	.

因为他坚持克制自己，虽然这让他付出了一些努力。

['elən] . — [preɪ] , [pə'pɑː] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [neɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Ellen	.	—	Pray	,	papa	,	what	is	this	little	girl's	name	,	and	how	old	is	she	?
艾伦	.	—	祈祷	,	爸爸	,	什么	是	这	小的	女孩们	姓名	,	和	如何	老的	是	她	?

艾伦：爸爸，请问这个小女孩叫什么名字，几岁了？

['fɑːðə(r)] . — [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [mə'tɪldə] [sə'fiːə; sə'faɪə] ['hænsən] : [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

Father	.	—	She	is	called	Matilda	Sophia	Hanson	:	her	father	was	a	man	of
父亲	.	—	她	是	称为	玛蒂尔达	索菲亚	汉森	:	她	父亲	曾是	一个	男人	的

[gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

good	fortune	,
好的	财富	,

父亲——她名叫玛蒂尔达·索菲亚·汉森：她的父亲是一位富裕的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] ; [aɪ] [bɪ'liːv] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][æn; ən]

and	she	is	an	only	child	;	I	believe	,	however	,	his	affairs	are	in	an
和	她	是	一个	仅有的	孩子	;	我	相信	,	然而	,	他的	事务	是	在	一个

[ʌn'setld] [steɪt] ,

unsettled	state	,
不安的	状态	,

她是独生女；但我认为，他的事务目前状况不明朗。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

as	her	mother	is	under	the	necessity	of	remaining	some	time	in	the
作为	她	母亲	是	在下面	这	必要性	的	其余的	一些	时间	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

因为她母亲需要在国内停留一段时间。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['set(ə)l]

in	order	to	settle
在	命令	到	定居

为了解决

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [rɪ'kwest] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]

It	**is**	**at**	**her**	**earnest**	**request**	**that**	**I**	**have**	**been**	**prevailed**	**upon**	**to**	**accept**	**the**
它	是	在	她	认真	要求	那	我	有	到过	最终获胜	之上	到	接受	这

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

charge	**of**	**her**	**daughter**	**.**
收费	的	她	女儿	.

正是经过她的恳切请求，我才同意照顾她的女儿。

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ;

I	**believe**	**she**	**is**	**about**	**a**	**year**	**younger**	**than**	**you**	**;**
我	相信	她	是	关于	一个	年	年轻	比	你	;

我认为她比你小一岁左右;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] [wɔːm] ['kʌntriz] [ɪz][mɔː(r)]['ræpɪd][ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ,

but	**as**	**the**	**growth**	**of**	**people**	**in**	**warm**	**countries**	**is**	**more**	**rapid**	**than**	**in**	**this**	**,**
但	作为	这	生长	的	人们	在	温暖的	国家	是	更多的	迅速的	比	在	这	,

但是，由于气候温暖国家的人口增长速度比这里更快，

[ai][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][kwaɪt][æz; əz][tɔːl][ænd; ənd] ['fɔːwəd] [æz; əz][juː; jʊ] , ['elən] .

I	**expect**	**to**	**see**	**her**	**quite**	**as**	**tall**	**and**	**forward**	**as**	**you**	**,**	**Ellen**	**.**
我	预计	到	看	她	相当	作为	高的	和	向前	作为	你	,	艾伦	.

我希望她能像你一样高挑自信，艾伦。

['elən] . — [bʌt; bət] , [dɪə(r)][pə'pɑː] ,

Ellen	**.**	**—**	**But**	**,**	**dear**	**papa**	**,**
艾伦	.	—	但	,	亲爱的	爸爸	,

艾伦——但是，亲爱的爸爸，

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][get][hɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ?

how	**will**	**she**	**get**	**here**	**from**	**a**	**place**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**globe**	**?**
如何	将要	她	得到	这里	从	一个	地方	在	这	其他	边	的	这	地球	?

她要如何从地球另一端来到这里?

[ai] [miːn] , [huː] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

I	**mean**	**,**	**who**	**will**	**bring**	**her**	**?**
我	意思是	,	WHO	将要	带来	她	?

我的意思是，谁来送她来?

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] .

for	**I**	**know**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**she**	**must**	**come**	**in**	**a**	**ship**	**.**
为了	我	知道	,	的	课程	,	那	她	必须	来	在	一个	船	.

因为我知道，她一定是乘船来的。

['fɑːðə(r)] . — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['niːgrəʊ] ['sɜːvənt] , [huː] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [ə'pɒn]

Father	**.**	**—**	**She**	**will**	**be**	**attended**	**by**	**a**	**negro**	**servant**	**,**	**who**	**has**	**always**	**waited**	**upon**
父亲	.	—	她	将要	是	参加	经过	一个	黑人	仆人	,	WHO	有	总是	等待	之上

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	**;**
她	;

父亲说："她将由一名一直服侍她的黑人仆人服侍。"

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪfli] ['lændɪd] , [ai] [sə'pəʊz] .

and	**who**	**will**	**return**	**after**	**she**	**is**	**safely**	**landed**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
和	WHO	将要	返回	后	她	是	安全	登陆	,	我	认为	.

我想，在她安全着陆后，谁会回来呢?

['elən] . — [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Ellen . — Poor thing !
艾伦 . — 贫穷的 事物 !

艾伦：可怜的家伙!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,
how she will cry when she leaves her own dear mamma ,
如何 她 将要 哭 什么时候 她 树叶 她 自己的 亲爱的 妈妈 ,

她离开自己亲爱的妈妈时，会哭成什么样呢?

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [siː] !
when she is to cross the wide sea !
什么时候 她 是 到 叉 这 宽的 海 !

她要横渡大海的时候!

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [nɜːs] ;
and then again , when she parts with her good nurse ;
和 然后 再次 , 什么时候 她 部分 和 她 好的 护士 ;

还有一次，当她和她的好护士告别时;

[ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['fɒndli] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [blæk] .
I dare say she will kiss her very fondly , though she is a black .
我 敢 说 她 将要 吻 她 非常 深情地 , 尽管 她 是 一个 黑色的 .

我敢说她会非常深情地亲吻她，尽管她是黑人。

[tʃɑːlz] . — [əʊ] ,
Charles . — Oh ,
查尔斯 . — 哦 ,

查尔斯：哦，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [njuː]
she will forget her sorrow when she sees so many things that are quite new
她 将要 忘记 她 悲哀 什么时候 她 看到 所以 许多 事物 那 是 相当 新的
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

当她看到许多对她来说全新的事物时，她就会忘记悲伤。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃɪl] [θɪŋk] ['elən] , [ænd; ənd][ˌjuː 'es] [bɔɪz] , ['veri] ['sɪli] , ['ɪgnərənt] ['kriːtʃəz] , [kəm'peəd]
I'm afraid she'll think Ellen , and us boys , very silly , ignorant creatures , compared
我是 害怕的 壳 思考 艾伦 , 和 我们 男孩们 , 非常 愚蠢的 , 无知 生物 , 比较的
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

我担心她会觉得艾伦，还有我们这些男孩，跟她比起来，都是些非常愚蠢、无知的家伙。

[huː] [hæz; həz] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] : [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] ,
who has seen so much of the world : upon my word ,
WHO 有 已见 所以 很多 的 这 世界 : 之上 我的 单词 ,

他见多识广，我以我的名义保证，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] .
we must be all upon our good behaviour .
我们 必须 是 全部 之上 我们的 好的 行为 .

我们都必须注意自己的行为举止。

['fɑːðə(r)] . — [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'heɪv] [wel] , [nɒt]
Father . — I hope you will behave well , not
父亲 . — 我 希望 你 将要 表现 出色地 , 不是

父亲——我希望你举止得体，不要

['mɪəli] [frɒm; frəm] ['kɒnʃəs] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][bəuθ] [ˌɪmpə'laɪt]

merely	**from**	**conscious**	**inferiority**	**,**	**but**	**because**	**you**	**would**	**be**	**both**	**impolite**
仅仅	从	有意识的	自卑	,	但	因为	你	会	是	两个都	不礼貌

[ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ,

and	**unkind**	**,**
和	不友善	,

并非仅仅出于自卑感，而是因为这样做既不礼貌也不友善。

[ɪf] [juː; jʊ] [əʊ'mɪtɪd] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd]['rendə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['hæpi] ,

if	**you**	**omitted**	**any**	**thing**	**in**	**your**	**power**	**that**	**could**	**render**	**a**	**stranger**	**happy**	**,**
如果	你	省略	任何	事物	在	你的	力量	那	可以	使成为	一个	陌生人	快乐的	,

如果你忽略了任何你力所能及却能让陌生人感到快乐的事情，

[huː] [ɪz][səʊ] [ɪn'taɪəli] [θrəʊn] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] — [wʌn] , [tuː] , [huː] [hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [fɒnd]

who	**is**	**so**	**entirely**	**thrown**	**upon**	**our**	**protection**	**—**	**one**	**,**	**too**	**,**	**who**	**has**	**lost**	**a**	**fond**
WHO	是	所以	完全	抛掷	之上	我们的	保护	—	一	,	也	,	WHO	有	丢失的	一个	喜爱

['fɑːðə(r)] ,

father	**,**
父亲	,

她完全依赖我们的保护——而且，她还失去了慈爱的父亲。

[ænd; ənd][ɪz] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['tendə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	**is**	**parted**	**from**	**a**	**tender**	**mother**	**.**
和	是	分手了	从	一个	投标	母亲	.

与慈爱的母亲分离。

['edmənd] . — [bʌt; bət] , [pə'pɑː] , [æz; əz] [mɪs] ['hænsən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Edmund	**.**	**—**	**But**	**,**	**papa**	**,**	**as**	**Miss**	**Hanson**	**is**	**coming**	**to**	**England**	**for**	**education**	**,**
埃德蒙	.	—	但	,	爸爸	,	作为	错过	汉森	是	未来	到	英格兰	为了	教育	,

[ænd; ənd][ɪz] [jet] ['veri] [jʌŋ] ,

and	**is**	**yet**	**very**	**young**	**,**
和	是	然而	非常	年轻的	,

埃德蒙——可是爸爸，汉森小姐要来英国接受教育，她还很年轻，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tʃɑːlz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɒŋ] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['waɪzə(r)] , [ɔː(r)] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə]

surely	**Charles**	**must**	**be**	**wrong**	**in**	**supposing**	**that**	**she**	**is**	**wiser**	**,**	**or**	**,**	**I**	**ought**	**to**
一定	查尔斯	必须	是	错误的	在	假如	那	她	是	更明智	,	或者	,	我	应该	到

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

查尔斯认为她更聪明，这肯定是错误的，或者，我应该说，

['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] , [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

better	**informed**	**,**	**than**	**we**	**are**	**,**
更好的	知情的	,	比	我们	是	,

比我们更了解情况的人

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

since	**it**	**is**	**utterly**	**improbable**	**that**	**she**	**should**	**have**	**had**	**the**	**benefit**	**of**	**such**
自从	它	是	完全地	不太可能	那	她	应该	有	有	这	益处	的	这样的

[ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] .

instructions	**as**	**we**	**have**	**enjoyed**	**.**
指示	作为	我们	有	享受	.

因为她极不可能像我们一样获得这样的指导。

['fɑːðə(r)] . — [truː] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Father	**.**	**—**	**True**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**but**	**yet**	**she**	**will**	**,**	**of**	**course**	**,**
父亲	.	—	真的	,	我的	亲爱的	;	但	然而	她	将要	,	的	课程	,

父亲——没错，亲爱的；但她当然会……

[biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌnesəˈserəli] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈstrendʒər] ,

be	acquainted	with	many	things	to	which	you	are	necessarily	entire	strangers	,
是	熟人	和	许多	事物	到	哪个	你	是	一定	全部的	陌生人	,

熟悉许多你原本完全陌生的事物，

[ɔːlˈðəʊ] [ai][mʌst; məst] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ˈtʃɑːrlzɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

although	I	must	remark	that	Charles's	expression	,	“	she	has	seen	much	of	the
虽然	我	必须	评论	那	查尔斯的	表达	,	“	她	有	已见	很多	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

虽然我必须指出查尔斯的那句话，“她已经见过世面很多地方了”，

” [ɪz] [nɒt] [ˈprɒpə(r)] ;

”	is	not	proper	;
”	是	不是	恰当的	;

是不恰当的；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [mɪkst] [mʌtʃ] [wɪð] [səˈsaɪəti] — [nɒt] [tuː; tə]

for	it	is	only	applied	to	people	who	have	mixed	much	with	society	—	not	to
为了	它	是	仅有的	应用	到	人们	WHO	有	混合	很多	和	社会	—	不是	到

[ðəʊz] [huːz] [ˈtrævlz] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðem; ðəm][ˈəʊnli][lænd][ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] .

those	whose	travels	have	shown	them	only	land	and	water	.
那些	谁	旅行	有	所示	他们	仅有的	土地	和	水	.

因为它只适用于与社会交往较多的人，而不适用于那些旅行途中只见过陆地和水域的人。

[haʊˈevə(r)] , [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] , [ə; eɪ][səˈsaɪəti] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ˈaʊəz] ,

However	,	coming	from	a	distant	country	,	a	society	very	different	from	ours	,
然而	,	未来	从	一个	遥远	国家	,	一个	社会	非常	不同的	从	我们的	,

然而，他们来自一个遥远的国家，一个与我们截然不同的社会，

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈstrendʒər] ,

and	people	to	whom	you	are	strangers	,
和	人们	到	谁	你	是	陌生人	,

以及你们素不相识的人，

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [feɪl] [tuː; tə] [pəˈzes] [ˈmeni] [aɪˈdiəz][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈnɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˈnəʊn]

she	cannot	fail	to	possess	many	ideas	and	much	knowledge	which	are	unknown
她	不能	失败	到	具有	许多	想法	和	很多	知识	哪个	是	未知

[tuː; tə][juː; jʊ] ;

to	you	;
到	你	;

她必然拥有你所不知道的许多想法和知识；

[ai] [ˈðeəfɔː(r)] [həʊp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrezɪdəns] [wɪð] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [pruːv] [ˈmjuːtʃuəli]

I	therefore	hope	her	residence	with	us	for	a	time	will	prove	mutually
我	所以	希望	她	住宅	和	我们	为了	一个	时间	将要	证明	相互

[ˌædvənˈteɪdʒəs] ;

advantageous	;
有利	;

因此，我希望她与我们同住一段时间能对双方都有利；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,

but	if	the	advantage	should	prove	to	be	on	your	side	,
但	如果	这	优势	应该	证明	到	是	在	你的	边	,

但如果优势最终证明在你这边，

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [əˈbjuːs] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈlɑːfɪŋ] ,

I	trust	you	will	never	abuse	it	by	laughing	,
我	相信	你	将要	绝不	虐待	它	经过	笑	,

我相信你永远不会滥用它，比如大笑。

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] [wei] [ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪtənt] ; [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʊd] [ɪn'ʃʊə(r)] [məʊst]

or	in	any	way	insulting	and	teazing	your	visitant	;	such	conduct	would	ensure	most
或者	在	任何	方式	侮辱	和	戏弄	你的	贵宾	;	这样的	执行	会	确保	最多

['sɪəriəs] [dɪs'pleʒə(r)] .

serious	displeasure	.
严肃的	不满	.

或者以任何方式侮辱、戏弄您的访客；这种行为必定会引起访客的极大不满。

['mʌðə(r)] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ðem; ðəm] [nɒt] ['əʊnli] ['veri] ['ɪgnərənt] ,

Mother	.	—	It	would	prove	them	not	only	very	ignorant	,
母亲	.	—	它	会	证明	他们	不是	仅有的	非常	无知	,

母亲——这不仅会证明他们非常无知，

[ænd; ənd] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['sævɪdʒɪz] [gɪv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

and	deficient	in	the	education	which	even	savages	give	their	children	,
和	不足	在	这	教育	哪个	甚至	野蛮人	给	他们的	孩子们	,

他们甚至连野蛮人都会给孩子提供的教育都缺乏。

[bʌt; bət] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [ɪz]

but	prove	that	they	were	devoid	of	that	spirit	of	courtesy	which	is
但	证明	那	他们	是	缺乏	的	那	精神	的	礼貌	哪个	是

[ˌrekə'mendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

recommended	in	the	Scriptures	,
受到推崇的	在	这	经文	,

但要证明他们缺乏圣经中所提倡的礼貌精神。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] [wɪl] ['nʌrɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	which	every	Christian	child	will	nourish	in	his	heart	and	display	in	his
和	哪个	每一个	基督教	孩子	将要	滋养	在	他的	心	和	展示	在	他的

['mænəz] :

manners	:
礼仪	:

每个基督徒孩子都会将这种品质铭记于心，并在言行举止中体现出来：

[ðə; ði] [seɪm] ['həʊli] [ə'pɒsl] , [huː] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ðə; ði] [haɪɪst] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['mɑːstə(r)] ,

the	same	holy	apostle	,	who	inculcated	the	highest	doctrines	of	his	Divine	Master	,
这	相同的	圣	使徒	,	WHO	灌输	这	最高	教义	的	他的	神圣的	掌握	,

[sez] ['ɔːlsəʊ] — “ [biː; bi]['æfəb(ə)l] ,

says	also	—	“	Be	affable	,
说道	还	—	“	是	和蔼可亲	,

这位传授其神圣导师最高教义的圣使徒也说——“要和蔼可亲，

[biː; bi] ['kɜːtiəs] , ['beərɪŋ] [wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

be	courteous	,	bearing	one	with	another	.
是	有礼貌	,	轴承	一	和	其他	.

要彬彬有礼，互相包容。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [lʊkt] ['veri] ['sɪəriəs] ,

”	The	children	for	a	few	moments	looked	very	serious	,
”	这	孩子们	为了	一个	很少	时刻	看起来	非常	严肃的	,

孩子们有那么一会儿神情非常严肃，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnwədli] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɔː(r)]

and	each	appeared	to	be	inwardly	making	some	kind	of	promise	or
和	每个	出现	到	是	内心	制作	一些	种类	的	承诺	或者

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['streɪndʒə(r)] :

resolution	to	themselves	respecting	the	expected	stranger	:
解决	到	他们自己	尊重	这	预期的	陌生人	:

他们似乎都在内心深处对自己做出某种承诺或决心，以示对这位陌生人的尊重：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['elən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [wɪð] [greɪt]
at length , Ellen , looking up , said to her mamma , with great
在 长度 , 艾伦 , 寻找 向上 , 说 到 她 妈妈 , 和 伟大的
['ɜːnɪstnəs] — " [ɪn'diːd] , ['mæmə; mə'mɑː] ,
earnestness — " Indeed , mamma ,
认真 — " 的确 , 妈妈 ,

最后，艾伦抬起头，非常认真地对妈妈说："妈妈，真的吗？"

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [mɪs] ['hænsən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] ,
I will love Miss Hanson as much as if she were my sister ,
我 将要 爱 错过 汉森 作为 很多 作为 如果 她 是 我的 姐姐 ,

我会像爱我的亲姐妹一样爱汉森小姐。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
if she will permit me to do it . "
如果 她 将要 允许 我 到 做 它 . "

如果她允许我这么做的话。"

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [seɪ] , ['elən] ,
" You had better say , Ellen ,
" 你 有 更好的 说 , 艾伦 ,

"你最好这么说，艾伦，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ;
that you will be as kind to her as if she were your sister ;
那 你 将要 是 作为 种类 到 她 作为 如果 她 是 你的 姐姐 ;

你要像对待亲姐妹一样善待她；

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]
for until we know more of her , it is not possible for us to
为了 直到 我们 知道 更多的 的 她 , 它 是 不是 可能的 为了 我们 到
['prɒmɪs] [səʊ] [mʌtʃ] ;
promise so much ;
承诺 所以 很多 ;

因为在我们对她有更多了解之前，我们不可能做出如此多的承诺；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] [hɑːts] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] ,
nor is it advisable to give our hearts at first sight ,
也不 是 它 建议 到 给 我们的 心 在 第一的 视线 ,

也不宜在第一眼就付出真心。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [jet] [strɒŋgə(r)] [kleɪmz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] ['frendli]
even to those who have yet stronger claims upon our good will and friendly
甚至 到 那些 WHO 有 然而 更强 索赔 之上 我们的 好的 将要 和 友好的
['sɜːvɪsɪz] .
services .
服务 .

即使是对那些更需要我们善意和友好服务的人也是如此。

" ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentɪmənt] ,
" Mr . Harewood added his approbation of this sentiment ,
" 先生 . 哈伍德 额外 他的 赞许 的 这 情绪 ,

哈伍德先生也表示赞同这种观点。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [tuː] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [jʌŋ]
for he knew it was one that could not be repeated too often to young
为了 他 知道 它 曾是 一 那 可以 不是 是 重复 也 经常 到 年轻的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

因为他知道，这件事不能对年轻人反复强调。

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['aɪðə(r)] [ˌpɑːʃi'æliti] [ɔː(r)]['predʒədɪsɪz] [tuː] ['strɒŋli] ,

who	are	ever	apt	to	take	up	either	partialities	or	prejudices	too	strongly	,
WHO	是	曾经	易于	到	拿	向上	任何一个	偏袒	或者	偏见	也	强烈	,

他们总是容易过于强烈地抱持偏袒或成见，

[ænd; ənd] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][hæz; həz]['evə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tempə(r)] ['lesnz] [ɒv; əv]

and	whose	judgment	has	ever	occasion	for	the	attempering	lessons	of
和	谁	判断	有	曾经	场合	为了	这	淬火	课程	的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

他的判断力总需要通过经验的磨砺来加以调整。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [lɒŋ] - [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] [ə'raɪvd] ,

AT	length	the	long	-	wished	-	for	day	arrived	,
在	长度	这	长的	-	希望	-	为了	天	到达的	,

终于，期盼已久的日子到来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɒrənə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

and	the	young	foreigner	made	her	appearance	in	the	family	of	Mr	.
和	这	年轻的	外国人	制成	她	外貌	在	这	家庭	的	先生	.

['heəˌwʊd] .

Harewood	.
哈伍德	.

这位年轻的外国女子出现在了哈伍德先生的家中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['jʌŋgə] [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz]

She	was	a	fine	,	handsome	-	looking	girl	,	and	though	younger	in	fact	,	was
她	曾是	一个	美好的	,	英俊的	-	寻找	女孩	,	和	尽管	年轻	在	事实	,	曾是

['tɔːlə(r)][ænd; ənd]['əʊldə] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['elən] ,

taller	and	older	-	looking	than	Ellen	,
更高	和	老	-	寻找	比	艾伦	,

她是个漂亮迷人的女孩，虽然实际上比艾伦年轻，但却比艾伦更高大，看起来也更成熟。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [wel] [ʃeɪpt] , [æz; əz] ['ɪndələns] ,

but	was	not	nearly	so	well	shaped	,	as	indolence	,
但	曾是	不是	几乎	所以	出色地	形状	,	作为	懒惰	,

但远不如懒惰那样根深蒂固。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'baʊt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [hæd; həd] [ə'keɪʒnd]

and	the	habit	of	being	carried	about	instead	of	walking	,	had	occasioned
和	这	习惯	的	存在	携带	关于	反而	的	步行	,	有	引发

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stuːp] ,

her	to	stoop	,
她	到	哈腰	,

由于长期被人抱着而不是自己走路，导致她驼背了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [muːv] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	to	move	as	if	her	limbs	were	too	weak	to	support	her	.
和	到	移动	作为	如果	她	四肢	是	也	虚弱的	到	支持	她	.

她的肢体动作显得虚弱无力，仿佛无法支撑自己的身体。

[ðə; ði] ['kaındnəs] [ænd; ənd] [pə'laıtnəs] [wıð] [wıtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rı'si:vd] [ın][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]

The	kindness	and	politeness	with	which	she	was	received	in	the	family	of
这	仁慈	和	礼貌	和	哪个	她	曾是	已收到	在	这	家庭	的

['mıstə(r)] . ['heə,wʊd] ,

Mr	.	Harewood	,
先生	.	哈伍德	,

哈伍德先生一家对她非常友善和礼貌。

[dıd] [nɒt] [ə'pıə(r)] [tu:; tə] [ə'fekt] [ðə; ði][bɑ:r'beıdoʊz][gɜ:l][ın] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ın'kri:s]

did	not	appear	to	affect	the	Barbadoes	girl	in	any	other	way	than	to	increase
做过	不是	出现	到	影响	这	巴巴多斯	女孩	在	任何	其他	方式	比	到	增加

[ðæt] [self] - [ım'pɔ:t(ə)ns] [wıtʃ] [wɒz; wəz] ['evıdəntli] [hɜ:(r); hə(r)]

that	self	-	importance	which	was	evidently	her
那	自己	-	重要性	哪个	曾是	显然	她

除了增强她与生俱来的自负之外，这件事似乎没有对这位巴巴多斯女孩产生任何其他影响。

[ˌkærəktə'rıstık] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][maıld] , [ə'fekʃənət] ['elən] , [hu:] [hæd; həd] [ˌpri:dı'spəʊzd]

characteristic	;	and	even	the	mild	,	affectionate	Ellen	,	who	had	predisposed
特征	;	和	甚至	这	温和的	,	亲热	艾伦	,	WHO	有	易感

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['dıəli] ,

her	heart	to	love	her	very	dearly	,
她	心	到	爱	她	非常	亲爱的	,

性格鲜明；甚至连温柔善良的艾伦，也早已对她倾心不已。

[ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [ık'spreʃ(ə)n] [wıtʃ] ['fri:kwəntli] ['ænımeıtıd]

shrunk	from	the	proud	and	haughty	expression	which	frequently	animated
缩小	从	这	自豪的	和	傲慢	表达	哪个	频繁地	动画

[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] ,

her	features	,
她	特征	,

她脸上经常浮现出骄傲自大的表情，这让她感到畏缩。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praızd] [tu:; tə][hıə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [neım] [hɜ:(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] [wıð] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	was	surprised	to	hear	her	name	her	mamma	with	as	much
和	曾是	惊讶	到	听到	她	姓名	她	妈妈	和	作为	很多

[ın'dıfrəns] [æz; əz] [ıf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eı] ['kɒmən] [ə'kweıntəns] ;

indifference	as	if	she	were	a	common	acquaintance	;
漠不关心	作为	如果	她	是	一个	常见的	熟人	;

听到她用一种漠不关心的语气称呼自己的妈妈，就像对待一个普通熟人一样，他感到很惊讶；

[fɔ:(r); fə(r)] ['elən] [dıd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ın'dʌldʒəns] [ɒv; əv][bæd] ['pæʃ(ə)nz] ['hɑ:d(ə)n] [ðə; ði] [hɑ:t] ,

for	Ellen	did	not	know	that	the	indulgence	of	bad	passions	hardens	the	heart	,
为了	艾伦	做过	不是	知道	那	这	放纵	的	坏的	激情	硬化	这	心	,

因为艾伦并不知道，放纵邪恶的欲望会使人心变得冷酷无情。

[ænd; ənd] ['rendəz] [ˌaı 'ti:][ın'sensəb(ə)l][tu:; tə] [ðəʊz] [swi:t] [ænd; ənd]['tendə(r)] [taız] [wıtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [felt] [baı]

and	renders	it	insensible	to	those	sweet	and	tender	ties	which	are	felt	by
和	渲染	它	麻木不仁	到	那些	甜的	和	投标	领带	哪个	是	毛毡	经过

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['eımiəb(ə)l] ,

the	good	and	amiable	,
这	好的	和	可亲	,

并使人对善良友好的人所感受到的那些甜蜜而温柔的情感麻木不仁。

[ænd; ənd] [wıtʃ] ['kɒnstıtju:t] [ðeə(r)] [haıɪst] ['hæpinəs] .

and	which	constitute	their	highest	happiness	.
和	哪个	构成	他们的	最高	幸福	.

这构成了他们最大的幸福。

[ın][ə; eı] ['veri] [ʃɔ:t] [taım] ,

In	a	very	short	time	,
在	一个	非常	短的	时间	,

在很短的时间内，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['piːviʃnis] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [treɪts] [ɒv; əv]

it	became	apparent	that	passion	and	peevishness	were	also	the	traits	of
它	成为	明显	那	热情	和	易怒	是	还	这	特征	的

[ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [tʃaɪld] ,

this	unfortunate	child	,
这	不幸	孩子	,

很明显，这个不幸的孩子也兼具热情和易怒的性格特点。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [friː] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [tʌŋ] ,

who	had	been	indulged	in	the	free	exercise	of	a	railing	tongue	,
WHO	有	到过	沉溺其中	在	这	自由的	锻炼	的	一个	栏杆	舌头	,

那些放纵自己肆意辱骂的人，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɔː] [hænd] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['niːgrəʊ] [dɪ'pendənts] [ðæt]

and	even	of	a	clawing	hand	,	towards	the	numerous	negro	dependants	that
和	甚至	的	一个	爪子	手	,	向	这	很多的	黑人	受抚养人	那

[swɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mænʃ(ə)n] ,

swarmed	in	her	father's	mansion	,
蜂拥而至	在	她	父亲的	大厦	,

甚至伸出一只利爪，抓向挤在她父亲宅邸里的众多黑人仆役。

['əʊvə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eksəd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'spɒtɪk] ['sɒvrənti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] ,

over	whom	she	had	exercised	all	the	despotic	sovereignty	of	a	queen	,
超过	谁	她	有	锻炼	全部	这	专制	主权	的	一个	女王	,

她曾对这些人行使女王般的专制统治权，

[wɪð] [ðə; ði] [kə'prɪʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['petɪd] [tʃaɪld] ,

with	the	capriciousness	of	a	petted	child	,
和	这	反复无常	的	一个	被宠爱	孩子	,

像个被宠爱的孩子一样任性，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɪrəni] ['əʊvə(r)][ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)]

and	thereby	obtained	a	habit	of	tyranny	over	all	whom	she	deemed	her
和	从而	获得	一个	习惯	的	暴政	超过	全部	谁	她	被认为	她

[in'fiəriəz] ,

inferiors	,
下等人	,

因此，她养成了对所有她认为不如自己的人实行暴政的习惯。

[æz; əz] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['kɒndʌktid] [hɜː'self] ['kɒnstəntli] [tə'wɔːdz]

as	appeared	from	the	style	in	which	she	now	conducted	herself	constantly	towards
作为	出现	从	这	风格	在	哪个	她	现在	实施	她自己	不断地	向

[ðə; ði]['miːniəl, -njəl][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hɛrwʊdz] ['fæməli] ,

the	menials	of	Mr	.	Harewood's	family	,
这	仆役	的	先生	.	哈伍德	家庭	,

从她现在对待哈伍德先生家仆的态度就能看出这一点。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sjuˈpiəriəz] .

and	not	unfrequently	towards	the	superiors	.
和	不是	不常	向	这	上级	.

而且常常是对上级。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [bɔː(r)] [wɪð] [ðɪs] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ə'pəʊzd]

For	a	few	days	Mr	.	Harewood	bore	with	this	conduct	,	and	only	opposed
为了	一个	很少	天	先生	.	哈伍德	钻孔	和	这	执行	,	和	仅有的	反对

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

it	with
它	和

哈伍德先生忍受了这种行为几天，只是偶尔提出反对。

['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [pə'sweɪʒ(ə)n] ;
gentleness **and** **persuasion** **;**
温柔 和 劝说 ;

温柔和劝说；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪm'bəuldən, em-] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [tʃaɪld]
but **as** **it** **became** **evident** **that** **this** **gentleness** **emboldened** **the** **mistaken** **child**
但 作为 它 成为 明显 那 这 温柔 加粗 这 错误 孩子
[tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] ['greɪtə(r)] ['ruːdnəs] ,
to **proceed** **to** **greater** **rudeness** **,**
到 继续 到 更大的 粗鲁 ,

但很明显，这种温柔反而助长了犯错的孩子变得更加粗鲁无礼。

[hiː; hi] [kə'menst] [ə; eɪ] [njuː] [staɪl] [ɒv; əv] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
he **commenced** **a** **new** **style** **of** **treatment** **,** **and** **the** **English** **education** **of**
他 开始 一个 新的 风格 的 治疗 , 和 这 英语 教育 的
[mə'tɪldə] ,
Matilda **,**
玛蒂尔达 ,

他开始采用一种新的治疗方法，并对玛蒂尔达进行英式教育。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [kən'sɜːnd] [ðæt] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]
so **far** **as** **concerned** **that** **most** **important** **part** **of** **all** **education** **,** **the** **management**
所以 远的 作为 担心的 那 最多 重要的 部分 的 全部 教育 , 这 管理
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempə(r)] ,
of **the** **temper** **,**
的 这 脾气 ,

就教育中最重要的一部分——情绪管理而言，

[ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] :
in **the** **following** **manner** **:**
在 这 下列的 方式 :

以下列方式：

[ɒn] [ðə; ði] ['fæməli] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [mɪs] ['hænsən] [kɔːld] [aʊt] ,
On **the** **family** **being** **seated** **at** **the** **dinner** **-** **table** **,** **Miss** **Hanson** **called** **out** **,**
在 这 家庭 存在 坐着 在 这 晚餐 - 桌子 , 错过 汉森 称为 出去 ,

一家人围坐在餐桌旁后，汉森小姐喊道：

[ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [təʊn] , “ [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [bɪə(r)] !
in **a** **loud** **and** **angry** **tone** **,** **“** **Give** **me** **some** **beer** **!**
在 一个 大声 和 生气的 语气 , “ 给 我 一些 啤酒 !

他用响亮而愤怒的语气说：“给我点啤酒！”

” ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm]
” **Mr** **.** **Harewood** **had** **previously** **instructed** **the** **servant** **who** **waited** **upon** **them**
” 先生 . 哈伍德 有 之前 指示 这 仆人 WHO 等待 之上 他们
[haʊ] [tuː; tə] [ækt] ,
how **to** **act** **,**
如何 到 行为 ,

“哈伍德先生之前已经指示过服侍他们的仆人该如何行事，

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'drest] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['maːstəz]
in **case** **he** **was** **thus** **addressed** **;** **and** **in** **consequence** **of** **his** **master's**
在 案件 他 曾是 因此 已解决 ; 和 在 结果 的 他的 硕士学位
[kə'mændz] ,
commands **,**
命令 ,

如果他被这样称呼；并且由于他主人的命令，

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kleɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	man	took	no	notice	whatever	of	this	claim	upon	his	attention	.
这	男人	采取	不	注意	任何	的	这	宣称	之上	他的	注意力	.

那人对这一要求完全置之不理。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][bɪə(r)] !

“	Give	me	some	beer	!
”	给	我	一些	啤酒	!

给我点啤酒!

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] , [ɪn][səʊ] [fɪəs] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['stɑːtɪd] ,

”	cried	she	again	,	in	so	fierce	a	manner	that	the	boys	started	,
”	哭	她	再次	,	在	所以	凶猛的	一个	方式	那	这	男孩们	开始	,

她再次尖叫起来，声音如此凄厉，以至于男孩们都吓了一跳。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['elən] [blʌʃt] ['veri] ['diːpli] ,

and	poor	Ellen	blushed	very	deeply	,
和	贫穷的	艾伦	脸红了	非常	深	,

可怜的艾伦脸颊绯红，

[nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

not	only	from	the	sense	of	shame	which	she	felt	for	the	vulgarity	of	the
不是	仅有的	从	这	感觉	的	耻辱	哪个	她	毛毡	为了	这	粗俗	的	这

[jʌŋ] ['leɪdiz] ['mænəz] ,

young	lady's	manners	,
年轻的	女士的	礼仪	,

不仅是因为她对那位年轻女士粗俗的举止感到羞耻，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['terə(r)] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [vɔɪs]

but	from	a	kind	of	terror	,	on	hearing	such	a	shrill	and	threatening	voice
但	从	一个	种类	的	恐怖	,	在	听力	这样的	一个	尖锐	和	威胁	嗓音

.

:

.

但听到如此尖锐而充满威胁的声音，却感到一阵恐惧。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [stɪl] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

The	servant	still	took	no	notice	of	her	words	,
这	仆人	仍然	采取	不	注意	的	她	字	,

仆人依然没有理会她的话。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

though	he	did	not	do	it	with	an	air	of	defiance	,
尽管	他	做过	不是	做	它	和	一个	空气	的	蔑视	,

虽然他并没有带着挑衅的神情，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm] .

but	rather	as	if	it	were	not	addressed	to	him	.
但	相当	作为	如果	它	是	不是	已解决	到	他	.

但感觉这封信并不是写给他的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æŋgri] [tʃaɪld] ['mʌtə] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] — “ [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðə; ði]

The	little	angry	child	muttered	,	loud	enough	to	be	heard	—	“	What	a	fool	the
这	小的	生气的	孩子	低声说道	,	大声	足够的	到	是	听到	—	“	什么	一个	傻子	这

那个生气的小孩嘟囔着，声音大到足以被人听到——“真是个傻瓜……”

[retʃ] [ɪz] !

wretch	is	!
可怜虫	是	!

真是个可怜虫!

” [bʌt; bət][æz; əz]['nəʊbədi] ['ɑːnsə(r)d] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][fækt] [ə'drest] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] ,
” but as nobody answered what was in fact addressed to no one ,
” 但 作为 无人 回答 什么 曾是 在 事实 已解决 到 不 一 ,

但由于没有人回答这个问题，而这个问题实际上是问给没有人的，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dres] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] ,
she was at length compelled to look for redress to Mrs . Harewood ,
她 曾是 在 长度 被迫 到 看 为了 纠正 到 太太 . 哈伍德 ,
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

她最终不得不向哈伍德夫人寻求补偿，哈伍德夫人说：

[rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [skɔːn] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'drest] — “ [preɪ] , [mæm]
regarding with a mixture of rage and scorn , she now addressed — “ Pray , ma'am
关于 和 一个 混合物 的 愤怒 和 轻蔑 , 她 现在 已解决 — “ 祈祷 , 女士
,
,
,

她带着愤怒和轻蔑的神情，说道：“夫人，请问……”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][bɪə(r)] ?
why don't you tell the man to give me some beer ?
为什么 不 你 告诉 这 男人 到 给 我 一些 啤酒 ?

你为什么不让那人给我弄点啤酒来?

[ai] [sə'pəʊz] [hiːl] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [def] . ”
I suppose he'll understand you , though he seems a fool , and deaf . ”
我 认为 地狱 理解 你 , 尽管 他 似乎 一个 傻子 , 和 聋 . ”

我想他会理解你，虽然他看起来像个傻瓜，又像个聋子。

“ [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] — - [pliːz] , ['tɒməs] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][bɪə(r)] ; -
“ My children are accustomed to say — ' Please , Thomas , give me some beer ; '
“ 我的 孩子们 是 习惯 到 说 — - 请 , 托马斯 , 给 我 一些 啤酒 ; -
[ɔː(r)] ,
or ,
或者 ,

“我的孩子们习惯说——‘托马斯，请给我点啤酒；’或者，

- [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪə(r)] ; - [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [ruːd] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
' I'll thank you for a little beer ; ' and the loud rude manner in which you
- 患病的 感谢 你 为了 一个 小的 啤酒 ; - 和 这 大声 粗鲁的 方式 在 哪个 你
[spəʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“谢谢你给我一小杯啤酒；”以及你说话时那种大声粗鲁的态度，

['prɒbəbli] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [hɪm] .
probably astonished and confused him .
大概 惊讶 和 使困惑 他 .

可能让他感到震惊和困惑。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] . — [preɪ]
As , however , I certainly understand you , I will endeavour to relieve you . — Pray
作为 , 然而 , 我 当然 理解 你 , 我 将要 努力 到 缓解 你 . — 祈祷
, ['tɒməs] ,
, Thomas ,
, 托马斯 ,

然而，既然我完全理解你的意思，我一定会尽力为你解惑。——托马斯，请你帮忙。

[biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['hænsən][sʌm; səm][bɪə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] .

be	so	kind	as	to	give	Miss	Hanson	some	beer	,	”	said	Mrs	.	Harewood	.
是	所以	种类	作为	到	给	错过	汉森	一些	啤酒	,	”	说	太太	.	哈伍德	.

“请您好心给汉森小姐一些啤酒吧，”哈伍德太太说道。

['tɒməs] ['ɪnstəntli] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] — “ [aɪ][woʊnt]

Thomas	instantly	offered	it	;	but	the	little	girl	cried	out	in	a	rage	—	“	I	won't
托马斯	即刻	提供	它	;	但	这	小的	女孩	哭	出去	在	一个	愤怒	—	“	我	惯于

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] !

have	it	—	no	!
有	它	—	不	!

托马斯立刻递了过去；但小女孩愤怒地喊道：“我不要——不要！”

[ðæt] [aɪ][woʊnt] , [frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] : [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [əʊn] ['niːgrəʊ][tuː; tə] [weɪt] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] !

that	I	won't	,	from	that	man	:	I'll	have	my	own	negro	to	wait	—	that	I	will	!
那	我	惯于	,	从	那	男人	:	患病的	有	我的	自己的	黑人	到	等待	—	那	我	将要	!

我不会让那个人为我做事：我要我自己的黑奴等着——我一定会这么做！

— [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [pliːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ?

—	Must	I	say	please	to	a	servant	?
—	必须	我	说	请	到	一个	仆人	?

——我必须对仆人说“请”吗?

[mʌst; məst][ə; eɪ]['nɑːsti][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ? — [nəʊ] !

must	a	nasty	man	in	a	livery	be	kind	to	me	?	—	no	!
必须	一个	可恶的	男人	在	一个	涂装	是	种类	到	我	?	—	不	!

一个穿着制服的讨厌男人就一定要对我好吗？——不!

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

[zɛbi] , [zɛbi] , [aɪ] [seɪ] , [kʌm] [hɪə(r)] !

Zebby	,	Zebby	,	I	say	,	come	here	!
泽比	,	泽比	,	我	说	,	来	这里	!

泽比，泽比，我说，过来!

” [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [blæk] ['wʊmən] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [laʊd] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

”	The	poor	black	woman	,	hearing	the	loud	tones	of	her	young	lady	,
”	这	贫穷的	黑色的	女士	,	听力	这	大声	音调	的	她	年轻的	女士	,

“可怜的黑人妇女听到她年轻女儿大声说话，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['prɪti] [wel] [juːst] , ['ɪnstəntli] [ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

to	which	she	had	been	pretty	well	used	,	instantly	ran	into	the	room	,
到	哪个	她	有	到过	漂亮的	出色地	用过的	,	即刻	跑	进入	这	房间	,

她对此早已习以为常，立刻跑进了房间。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['veri] ['hʌmbli] [kraɪd] [aʊt]

before	Mr	.	Harewood	had	time	to	prevent	it	,	and	very	humbly	cried	out
前	先生	.	哈伍德	有	时间	到	防止	它	,	和	非常	谦卑地	哭	出去

— “ [wɒt] [dʌz] ['mɪsi] [pliːz] ['wɑːnti] ? ”

—	“	What	does	Missy	please	wanty	?	”
—	“	什么	做	米西	请	想要	?	”

哈伍德先生还没来得及阻止，就非常谦卑地喊道：“小姐想要什么？”

“ [sʌm; səm][bɪə(r)] , [juː; jʊ] [blæk] ['biːtl] ！ ”

“	Some	beer	,	you	black	beetle	!	”
”	一些	啤酒	,	你	黑色的	甲虫	！	”

“来点啤酒，你这黑甲虫！”

“ [ɪz] , ['mɪsi] , ” [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

“	Is	,	Missy	,	”	said	the	poor	woman	,	with	a	sigh	,
”	是	,	米西	,	”	说	这	贫穷的	女士	,	和	一个	叹	,

“是啊，米西，”可怜的女人叹了口气说道。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][bɪə(r)][frɒm; frəm] ['tɒməs] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] ,

reaching	the	beer	from	Thomas	with	a	trembling	hand	,
到达	这	啤酒	从	托马斯	和	一个	发抖	手	,

他颤抖着手从托马斯手中接过啤酒，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

as	if	she	expected	the	glass	to	be	thrown	in	her	face	.
作为	如果	她	预期的	这	玻璃	到	是	抛掷	在	她	脸	.

仿佛她预料到玻璃杯会砸到她脸上似的。

[tʃɑːlz] [hæd; həd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [,riː'frein] [frɒm; frəm] ['lɑːftə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv] [ðɪs]

Charles	had	with	great	difficulty	refrained	from	laughter	on	the	outset	of	this
查尔斯	有	和	伟大的	困难	克制	从	笑声	在	这	开端	的	这

[siːn] ;

scene	;
场景	;

在这一幕开始时，查尔斯费了好大劲才忍住没笑出来；

[bʌt; bət][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [naʊ] [sə'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

but	indignation	now	suffused	his	countenance	.
但	愤慨	现在	弥漫	他的	面容	.

但现在他的脸上充满了愤慨。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪksn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kjuːt] [əb'zɜːvə(r)] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] ['kruːəli]

The	young	vixen	was	an	acute	observer	,	and	,	had	she	not	been	cruelly
这	年轻的	泼妇	曾是	一个	急性	观察员	,	和	,	有	她	不是	到过	残酷地

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

这只年轻的母狐观察力敏锐，而且，如果她没有遭受残酷的忽视，

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][tʃaɪld] .

might	have	been	a	sensible	child	.
可能	有	到过	一个	明智的	孩子	.

他或许是个懂事的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [dɪ'spjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ; [ænd; ənd] ,

It	instantly	struck	her	,	that	his	features	disputed	her	right	;	and	,
它	即刻	击	她	,	那	他的	特征	争议	她	正确的	;	和	,

她立刻意识到，他的容貌与她的看法相悖；而且，

[dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] ,

determined	not	to	endure	this	from	any	one	,
决定	不是	到	忍受	这	从	任何	一	,

决心不再忍受任何人的这种对待，

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [θruː] [ðə; ði][bɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [zɛbi] , ['seɪɪŋ] — “ [ðeəz; ðəz] [ðæt]

she	instantly	threw	the	beer	in	the	face	of	poor	Zebby	,	saying	—	“	There's	that
她	即刻	扔	这	啤酒	在	这	脸	的	贫穷的	泽比	,	说	—	“	有	那

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mædəm] .

for	you	,	madam	.
为了	你	,	女士	.

她立刻把啤酒泼到可怜的泽比脸上，说道：“这是给你的，夫人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [fɔː'beərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ;

" It was not in the forbearance of the children to repress their feelings ;

" 它 曾是 不是 在 这 宽容 的 这 孩子们 到 抑 他们的 情怀 ;

孩子们并没有克制自己，压抑自己的感情；

['iːv(ə)n] ['edmənd] [ɪk'skleɪmd] — " [wɒt] [ə; eɪ] [bruːt] !

even Edmund exclaimed — " What a brute !

甚至 埃德蒙 惊呼 — " 什么 一个 蛮力 !

就连埃德蒙也惊呼道："真是个畜生！"

" ['elən] [ɪn'vɒləntrəli] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [læp] ,

" Ellen involuntarily started up , and hid her face in her mother's lap ,

" 艾伦 不由自主 开始 向上 , 和 隐藏 她 脸 在 她 母亲的 膝 ,

艾伦不由自主地坐了起来，把脸埋在母亲的腿上。

[waɪl] [tʃɑːlz] [məʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːvd] [zɛbi] ,

while Charles most good - naturedly offered his handkerchief to the aggrieved Zebby ,

尽管 查尔斯 最多 好的 - 自然地 提供 他的 手帕 到 这 受委屈的 泽比 ,

查尔斯非常和蔼地把手帕递给了委屈的泽比。

['kaɪndli] [kən'dəʊlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

kindly condoling with her on her misfortune .

亲切地 表示慰问 和 她 在 她 不幸 .

对她的不幸遭遇表示诚挚的慰问。

['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [spəʊk] . — " [zɛbi] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]

Mr . Harewood now , for the first time , spoke . — " Zebby , " said he , in a

先生 . 哈伍德 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 辐 . — " 泽比 , " 说 他 , 在 一个

[kɑːm][bʌt; bət] [stɜːn] [təʊn] ,

calm but stern tone ,

冷静的 但 船尾 语气 ,

哈伍德先生现在第一次开口说话了。"泽比，"他用平静但严厉的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [strɪkt] [kə'mɑːnd] , [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'zaɪd] ['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] ,

" it is my strict command , that so long as you reside under my roof ,

" 它 是 我的 严格的 命令 , 那 所以 长的 作为 你 居住 在下面 我的 屋顶 ,

"我严令，只要你住在我的屋檐下，

[juː; jʊ]['nevə(r)] [gɪv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['eni] [θɪŋ] [ə'gen] , [nɔː(r)][həʊld] ['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

you never give that young lady any thing again , nor hold any conversation with

你 绝不 给 那 年轻的 女士 任何 事物 再次 , 也不 抓住 任何 对话 和

[hɜː(r); hə(r)] : [ɪf] [juː; jʊ]

her : if you

她 : 如果 你

你以后再也不给那位年轻女士任何东西，也不和她说话了：如果你

[ˌdɪsə'beɪ] [maɪ] [kə'mændz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [juː; jʊ] .

disobey my commands , I shall be under the necessity of discharging you .

违 我的 命令 , 我 将 是 在下面 这 必要性 的 出院 你 .

若你违抗我的命令，我将不得不解雇你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʃekt] [hɜː'self] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [lʊkt] [ə'lɑːmd] ; [bʌt; bət]

" The young lady checked herself , and for a moment looked alarmed ; but

" 这 年轻的 女士 已检查 她自己 , 和 为了 一个 片刻 看起来 惊慌 ; 但

[rɪ'kʌvərɪŋ] ,

recovering ,

恢复中 ,

"这位年轻女士顿了顿，脸上露出惊恐的神色；但随即恢复了镇定，

[ʃiː; ʃi] [sed] — “ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [jɔːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [əʊn]

she	said	—	“	She	is	not	yours	,	and	you	sha'n't	discharge	her	:	she	is	my	own
她	说	—	“	她	是	不是	你的	,	和	你	不会	释放	她	:	她	是	我的	自己的

[sleɪv] ,

slave	,
奴隶	,

她说：“她不是你的，你也不能解雇她：她是我的奴隶，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [pliːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

and	I	will	do	what	I	please	with	her	;	poor	papa	bought	her
和	我	将要	做	什么	我	请	和	她	;	贫穷的	爸爸	买	她

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

我可以随心所欲地处置她；可怜的爸爸把她买给我了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [juːz][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ] [pliːz] . ”

as	soon	as	I	was	born	,	and	I'll	use	her	as	I	please	.	”
作为	很快	作为	我	曾是	出生	,	和	患病的	使用	她	作为	我	请	.	”

我一出生就拥有了她，我会随心所欲地使用她。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][təʊld][juː; jʊ] ,

“	But	you	know	your	mamma	told	you	,
“	但	你	知道	你的	妈妈	讲述	你	,

但你知道你妈妈告诉过你，

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] ,

that	as	soon	as	she	arrived	in	England	she	would	be	free	,
那	作为	很快	作为	她	到达的	在	英格兰	她	会	是	自由的	,

她一抵达英国就能获得自由。

[ænd; ənd] [maɪt] ['aɪðə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɔː(r)] [rɪ'meɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

and	might	either	return	or	remain	,	as	she	pleased	.
和	可能	任何一个	返回	或者	保持	,	作为	她	高兴	.

她可以随意选择返回或留下。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [maɪ]['fæməli] ,

Now	it	so	happens	that	she	is	much	pleased	with	my	family	,
现在	它	所以	发生	那	她	是	很多	高兴	和	我的	家庭	,

现在她恰好非常喜欢我的家人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

and	having	a	sincere	regard	for	your	mother	,
和	拥有	一个	真诚	看待	为了	你的	母亲	,

并且真心敬重你的母亲，

[ʃiː; ʃi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'kwestɪd] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] ['sɜːvɪs] [ʃiː; ʃi]

she	this	morning	requested	Mrs	.	Harewood	to	engage	her	in	any	service	she
她	这	早晨	请求	太太	.	哈伍德	到	从事	她	在	任何	服务	她

[kʊd; kəd] [ˌʌndə'teɪk] :

could	undertake	:
可以	承担	:

今天上午，她请求哈伍德夫人让她做任何她能胜任的工作：

[kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] ['aʊə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,

convinced	that	she	was	worthy	our	protection	,	we	have	done	this	,
确信	那	她	曾是	值得	我们的	保护	,	我们	有	完毕	这	,

我们深信她值得我们保护，所以我们这么做了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [kleɪmz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .

and	therefore	all	your	claims	upon	her	are	over	.
和	所以	全部	你的	索赔	之上	她	是	超过	.

因此，你对她的所有要求都已终止。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃənət] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ræn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

"	The	little	girl	,	bursting	into	a	passionate	flood	of	tears	,	ran	out	of	the	room	.
"	这	小的	女孩	,	爆发	进入	一个	热情的	洪水	的	眼泪	,	跑	出去	的	这	房间	.

小女孩突然嚎啕大哭，跑出了房间。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [zɛbi] , ['kɜ:tɪsɪ] , [sed] — " [sɜ:(r)] ,

Poor	Zebby	,	courtesying	,	said	—	"	Sir	,
贫穷的	泽比	,	礼貌	,	说	—	"	先生	,

可怜的泽比出于礼貌说道："先生，

[ˌem 'i:] [həʊps] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['pɪti] [ɒn] ['mɪsi] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [spɔɪli] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

me	hopes	you	will	have	much	pity	on	Missy	—	she	was	spoily	all	her	life	,
我	希望	你	将要	有	很多	遗憾	在	米西	—	她	曾是	剧透	全部	她	生活	,

我希望你能对米西多一些怜悯——她一辈子都被宠坏了。

[baɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mæsə] — [hɜ:(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] [gʊd] , ['veri] [gʊd] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪsi] [pɪntʃ]

by	poor	massa	—	her	mamma	good	,	very	good	;	and	when	Missy	pinch
经过	贫穷的	马萨	—	她	妈妈	好的	,	非常	好的	;	和	什么时候	米西	捏

[zɛbi] , [ænd; ənd] ['prɪkɪ] [wɪð] [pɪn] ,

Zebby	,	and	pricky	with	pin	,
泽比	,	和	带刺的	和	别针	,

可怜的少爷——她妈妈很好，非常好；当米西掐泽比，用针扎她的时候，

[ðen] [gʊd] - [ʃi:; ʃi][bi:; bi]['æŋgri] ; [bʌt; bət] ['mæsə] [seɪ] ['əʊnli] — - [pu:] ! [pu:] !

then	good	mississ	she	be	angry	;	but	massa	say	only	—	'	Poo	!	poo	!
然后	好的	-	她	是	生气的	;	但	马萨	说	仅有的	—	-	便便	!	粪便	!

那好太太肯定会生气；但老爷只会说——"噗！噗！"

[ʃi:; ʃi][bi:; bi][tʃaɪld] — ['nɔ:ti]

she	be	child	—	naughty
她	是	孩子	—	淘气

她是个孩子——淘气

[trɪks] [weə(r)] [ɒf] [ɪn] [taɪm] .

tricks	wear	off	in	time	.
技巧	穿	离开	在	时间	.

伎俩总会过时。

- [hi:; hi][bi:; bi] [wɔ:m] [mæn] [hɪm'self] .

'	He	be	warm	man	himself	.
-	他	是	温暖的	男人	他自己	.

他本人是个热情的人。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['ni:groʊz] [dɪ'fens] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜ:k(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd]

"	The	poor	negro's	defence	affected	the	little	circle	,	and	Mr	.	Harewood
"	这	贫穷的	黑人的	防御	做作的	这	小的	圆圈	,	和	先生	.	哈伍德

[əb'zɜ:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [sed] — " [ju:; jʊ] [pə'si:v] ,

observing	it	,	said	—	"	You	perceive	,
观察	它	,	说	—	"	你	感知	,

"那个可怜的黑人的辩护感动了在场的所有人，哈伍德先生注意到了这一点，说道——"你们明白，

[maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz][ɪn][fækt][fɑ:(r)][mɔ:(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n]

my	dear	children	,	that	this	child	is	in	fact	far	more	an	object	of	compassion
我的	亲爱的	孩子们	,	那	这	孩子	是	在	事实	远的	更多的	一个	目的	的	同情

[ðæn; ðən] [bleɪm] ,

than	blame	,
比	责备	,

我亲爱的孩子们，这个孩子实际上更值得同情而不是责备。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ˈevri] [bæd] [prəˈpensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

for	she	has	been	permitted	to	indulge	every	bad	propensity	of	her
为了	她	有	到过	允许	到	放纵	每一个	坏的	倾向	的	她

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

因为她被允许放纵自己天性中的所有不良倾向。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [grəʊθ] [hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [gʊd] ; [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	their	growth	has	destroyed	that	which	was	good	;	of	course	,
和	他们的	生长	有	损毁	那	哪个	曾是	好的	;	的	课程	,

它们的增长摧毁了原本美好的事物；当然，

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæz; həz] [biːn] [ʌnˈhæpi] [ɪn][ɪtˈself] , [jet] [ˈpʌnɪʃmənt] [hæz; həz][nɒt] [prəˈdjuːst]

her	life	has	been	unhappy	in	itself	,	yet	punishment	has	not	produced
她	生活	有	到过	不开心	在	本身	,	然而	惩罚	有	不是	生产

[əˈmendmənt] .

amendment	.
修正案	.

她的人生本身就充满不幸，但惩罚并没有让她改过自新。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙！

[haʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [ˈpleʒəz] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

how	many	of	the	sweetest	pleasures	of	existence	are	unknown	to	her	!
如何	许多	的	这	最甜美的	快乐	的	存在	是	未知	到	她	!

她还不知道人生中有多少最美好的乐趣！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][əˈblaɪdʒɪŋ]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

She	is	a	stranger	to	the	satisfaction	of	obliging	others	,	and	to	the
她	是	一个	陌生人	到	这	满意	的	乐于助人	其他的	,	和	到	这

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] [hɜːˈself] ,

consciousness	of	overcoming	herself	,
意识	的	克服	她自己	,

她不懂得取悦他人的满足感，也不懂得克服自我的意识。

[wɪtʃ] , [ai] [trʌst] , [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪnˈestɪməbl] ['blesɪŋ] .

which	,	I	trust	,	you	all	know	to	be	an	inestimable	blessing	.
哪个	,	我	相信	,	你	全部	知道	到	是	一个	不可估量	祝福	.

我相信你们都知道，这是一份无比珍贵的礼物。

[ai] ['truːli] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ai] [bleɪmd]

I	truly	pity	her	;	but	I	am	compelled	to	treat	her	as	if	I	blamed
我	真的	遗憾	她	;	但	我	是	被迫	到	对待	她	作为	如果	我	被指责

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ;

her	only	;
她	仅有的	;

我真心同情她；但我不得不表现得好像只有她一个人受到指责；

[ai][ˌeɪ 'em][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [hɑːʃ] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] ,

I	am	obliged	to	be	harsh	,	in	order	that	I	may	be	useful	,
我	是	有义务	到	是	残酷的	,	在	命令	那	我	可能	是	有用	,

为了发挥作用，我不得不严厉一些。

[ænd; ənd] [gɪv] [peɪn][tuː; tə] [prəˈdjuːs] [iːz] .

and	give	pain	to	produce	ease	.
和	给	疼痛	到	生产	舒适	.

以痛苦换取轻松。

" [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [epɹ'əʊtʃt] ,

" In about an hour , finding that no one approached ,

" 在 关于 一个 小时 , 寻找 那 不 一 接近 ,

大约过了一个小时，发现没有人过来，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃeɪmfl] ['ru:dnəs] [ænd; ənd] ['petjuləns]

and feeling the want of the dinner her shameful rudeness and petulance

和 感觉 这 想 的 这 晚餐 她 可耻 粗鲁 和 性急

[hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

had interrupted ,

有 中断 ,

她感到晚餐的遗憾，因为她那可耻的粗鲁和任性打断了晚餐。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gʌn] , [mə'tɪldə] [keɪm] [daʊn] [steəz] ,

and which she had but just begun , Matilda came down stairs ,

和 哪个 她 有 但 只是 开始 , 玛蒂尔达 来了 向下 楼梯 ,

玛蒂尔达刚开始说话，就从楼上下来了。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə][haɪd] , [baɪ] [ɪ'frʌntəri] ,

with the air of a person who is struggling to hide , by effrontery ,

和 这 空气 的 一个 人 WHO 是 挣扎 到 隐藏 , 经过 厚颜无耻 ,

他一副竭力掩饰自己厚颜无耻的样子，

[ðə; ði] ['ʃægrɪn] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [dɪ'zɜ:vɪŋ] : [nəʊ]['pɜ:s(ə)n] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

the chagrin she is conscious of deserving : no person took any notice of her

这 懊恼 她 是 有意识的 的 值得 : 不 人 采取 任何 注意 的 她

['entrəns] ,

entrance ,

入口 ,

她意识到自己应该感到懊恼：没有人注意到她的到来。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mi:l] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] .

and all appearance of the good meal she wanted was removed .

和 全部 外貌 的 这 好的 一顿饭 她 通缉 曾是 已移除 .

她想要的那顿美味佳肴的一切美好景象都消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] - ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [hedz]

There was a certain something in the usually - smiling faces of the heads

那里 曾是 一个 肯定 某物 在 这 通常 - 微笑 面孔 的 这 头部

[ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ðæt] ['ækɪd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pelənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

of the mansion that acted as a repellent to her ,

的 这 大厦 那 行动 作为 一个 驱虫剂 到 她 ,

庄园里那些平日里笑容满面的主人脸上，总有一种让她感到反感的东西。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [tu:; tə] ['elən] ,

and she sat for some time silent ; but at length she spoke to Ellen ,

和 她 卫星 为了 一些 时间 沉默的 ; 但 在 长度 她 辐 到 艾伦 ,

[hu:] ,

who ,

WHO ,

她沉默地坐了一会儿；但最后她还是和艾伦开了口，艾伦说：

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['mi:knəs] , [wɒz; wəz]['evə(r)] ['i:zi] [ɒv; əv] ['ækses] , [ænd; ənd] [hu:m] ,

from her gentle meekness , was ever easy of access , and whom ,

从 她 温和的 谦逊 , 曾是 曾经 简单的 的 使用权 , 和 谁 ,

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] ['mɔ:tɪfaɪ] , [ʃi:; ʃi] [ə'kɒstɪd] [ðʌs] — " ['neli] ,

intending to mortify , she accosted thus — " Nelly ,

意图 到 羞辱 , 她 被骚扰 因此 — " 内莉 ,

她性情温和谦逊，总是很容易接近，于是，她想羞辱他，就这样搭讪——"内莉，

[dɪd][juː; jʊ] [iːt] [maɪ] ['tʃɪkɪn] ?
did **you** **eat** **my** **chicken** **?**
做过 你 吃 我的 鸡 ?

你吃了我的鸡肉吗?

" [tʃɑːlz] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] , [æz; əz] ['elən] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː'self] [ðʌs]
" **Charles** **burst** **into** **a** **loud** **laugh** **,** **as** **Ellen** **,** **who** **had** **never** **heard** **herself** **thus**
" 查尔斯 爆裂 进入 一个 大声 笑 , 作为 艾伦 , WHO 有 绝不 听到 她自己 因此
[ə'drest] ,
addressed **,**
已解决 ,

查尔斯突然大笑起来，艾伦从未听过别人这样称呼她。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ] ; [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for **a** **moment** **looked** **rather** **foolish** **;** **on** **which** **he** **answered** **for** **her** **,**
为了 一个 片刻 看起来 相当 愚蠢 ; 在 哪个 他 回答 为了 她 ,

他一时显得有些傻气；于是他替她回答了这个问题。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [prə'vəʊkɪŋ] ['sɒsɪnəs] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] — " [nəʊ] , ['mæti] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [iːt]
with **a** **somewhat** **provoking** **sauciness** **of** **countenance** **—** **"** **No** **,** **Matty** **,** **she** **did** **not** **eat**
和 一个 有些 挑衅 酱汁 的 面容 — " 不 , 马蒂 , 她 做过 不是 吃
[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪkɪn] . "
your **chicken** **.** **"**
你的 鸡 . "

她脸上带着一丝挑衅的傲慢表情说："不，马蒂，她没有吃你的鸡肉。"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɒt] ['mæti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'tɪldə] [sə'fiːə; sə'faɪə] ,
" **My** **name** **is** **not** **Matty** **—** **it** **is** **Matilda** **Sophia** **,**
" 我的 姓名 是 不是 马蒂 — 它 是 玛蒂尔达 索菲亚 ,

"我的名字不是马蒂，而是玛蒂尔达·索菲亚。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['buːbi] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] ; [bʌt; bət] ['neli] , [ɔː(r)] [nel] ,
and **you** **are** **a** **great** **booby** **for** **calling** **me** **so** **;** **but** **Nelly** **,** **or** **Nell** **,**
和 你 是 一个 伟大的 鲣鱼 为了 呼叫 我 所以 ; 但 内莉 , 或者 内尔 ,

你这么叫我真是个傻瓜；但是内莉，或者内尔，

[ɪz] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['elən] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [nems] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , [wen'evə(r)]
is **short** **for** **Ellen** **,** **and** **by** **one** **of** **those** **names** **I** **shall** **call** **her** **,** **whenever**
是 短的 为了 艾伦 , 和 经过 一 的 那些 姓名 我 将 称呼 她 , 每当
[aɪ] [tʃuːz] ,
I **choose** **,**
我 选择 ,

是艾伦的简称，以后我随时都会用其中一个名字称呼她。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['əʊnli][tuː; tə][veks][juː; jʊ] . "
if **it** **be** **only** **to** **vex** **you** **.** **"**
如果 它 是 仅有的 到 烦恼 你 . "

如果只是为了惹你生气的话。"

" [pə'hæps] , [tuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [tuː; tə] [prɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs]
" **Perhaps** **,** **too** **,** **you** **will** **choose** **to** **prick** **her** **,** **and** **pinch** **her** **,** **Miss**
" 也许 , 也 , 你 将要 选择 到 刺 她 , 和 捏 她 , 错过
[mə'tɪldə] [sə'fiːə; sə'faɪə] ['hænsən] ?
Matilda **Sophia** **Hanson** **?**
玛蒂尔达 索菲亚 汉森 ?

"或许，你也会选择刺她、掐她，玛蒂尔达·索菲亚·汉森小姐？"

" ['ɑ:nsə(r)d] [tʃɑ:lz] , ['snɪərɪŋli] , ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [æz; əz]

"	answered	Charles	,	sneeringly	,	drawing	out	her	name	as	long	and	as
"	回答	查尔斯	,	冷笑着	,	绘画	出去	她	姓名	作为	长的	和	作为

['pɒmpəsli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] .

pompously	as	it	was	possible	.
傲慢地	作为	它	曾是	可能的	.

“查尔斯冷笑着回答，尽可能地拉长、尽可能地傲慢地念出她的名字。”

“ [faɪ] , [tʃɑ:lz] ! " [sed] ['edmənd] ;

“	Fie	,	Charles	!	"	said	Edmund	;
"	菲	,	查尔斯	!	"	说	埃德蒙	;

“呸，查尔斯！”埃德蒙说道；

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ðæt] [pə'pɑ:] [təʊld] [ˌju: 'es] [ə'baʊt]

“	I	am	sure	you	act	as	if	you	had	forgotten	all	that	papa	told	us	about
"	我	是	当然	你	行为	作为	如果	你	有	被遗忘的	全部	那	爸爸	讲述	我们	关于

[mɪs] ['hænsən] .

Miss	Hanson	.
错过	汉森	.

“我相信你装作已经忘记了爸爸告诉我们关于汉森小姐的一切。”

" [tʃɑ:lz] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔ:t] ,

"	Charles	,	after	a	moment's	thought	,
"	查尔斯	,	后	一个	瞬间	想法	,

查尔斯略作思考后说道：

[ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , ['veri] , ['veri] [rɒŋ] .

acknowledged	that	he	was	wrong	,	very	,	very	wrong	.
已确认	那	他	曾是	错误的	,	非常	,	非常	错误的	.

他承认自己错了，大错特错。

[mə'tɪldə] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðɪs] ; [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm]

Matilda	was	much	struck	with	this	;	she	was	well	aware	that	,	under	the	same
玛蒂尔达	曾是	很多	击	和	这	;	她	曾是	出色地	意识到的	那	,	在下面	这	相同的

['sɜ:kəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

玛蒂尔达对此深感震惊；她很清楚，在同样的情况下，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] ,

she	should	have	said	much	more	than	he	had	,
她	应该	有	说	很多	更多的	比	他	有	,

她本应该比他说的更多。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [æz; əz] [tu:; tə] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	she	was	curious	as	to	what	had	been	said	of	her	,
和	她	曾是	好奇的	作为	到	什么	有	到过	说	的	她	,

她很好奇别人都说了些什么。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prə'dju:st] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɒn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['dʒen(ə)rəli] [səʊ] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] [wɔ:m]

which	could	have	produced	this	effect	on	a	boy	generally	so	vivacious	and	warm
哪个	可以	有	生产	这	影响	在	一个	男生	一般来说	所以	活泼	和	温暖的

- ['tempəd] [æz; əz] [tʃɑ:lz] .

-	tempered	as	Charles	.
-	淬火	作为	查尔斯	.

这可能会对像查尔斯这样活泼开朗、性情温和的男孩产生这样的影响。

['ɑ:ftə(r)] ['kɔdʒiteit] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [sʌm; səm] [taɪm] ,

After	cogitating	upon	it	some	time	,
后	思考	之上	它	一些	时间	,

经过一段时间的思考，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pres]

she	at	length	concluded	that	Mr	.	Harewood	had	endeavoured	to	impress
她	在	长度	结束	那	先生	.	哈伍德	有	努力	到	令人印象深刻

[ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

on	the	minds	of	his	family	the	consequence	she	possessed	,
在	这	思想	的	他的	家庭	这	结果	她	拥有	,

她最终得出结论，哈伍德先生试图让他的家人明白她所拥有的重要性。

[æz; əz][æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] ;

as	an	only	child	and	a	great	heiress	;
作为	一个	仅有的	孩子	和	一个	伟大的	女继承人	;

作为独生女和巨额继承人；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [səʊ] ['leɪtli] [tuː; tə][ækt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

and	although	he	had	appeared	so	lately	to	act	under	a	very	different
和	虽然	他	有	出现	所以	最近	到	行为	在下面	一个	非常	不同的

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

尽管他最近似乎表现得完全不同，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [dʌn] [səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt]

yet	it	was	very	possible	that	he	had	only	done	so	because	he	was	out
然而	它	曾是	非常	可能的	那	他	有	仅有的	完毕	所以	因为	他	曾是	出去

[ɒv; əv]['tempə(r)] [hɪm'self] ,

of	temper	himself	,
的	脾气	他自己	,

然而，他这样做很可能只是因为他自己当时情绪激动。

[ænd; ənd] , [naʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] ['træŋkwɪl] [ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd] [ri'pent] [ɒv; əv]

and	,	now	his	mind	was	become	tranquil	again	,	he	had	repented	of
和	,	现在	他的	头脑	曾是	变得	宁静	再次	,	他	有	悔改	的

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

his	conduct	,
他的	执行	,

现在，他的心境再次平静下来，他对自己之前的行为感到后悔。

[ænd; ənd] [biːn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn] [ðɪs]

and	been	anxious	to	prevent	his	children	from	following	his	example	in	this
和	到过	焦虑的	到	防止	他的	孩子们	从	下列的	他的	例子	在	这

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

并一直竭力阻止他的孩子在这方面效仿他。

[ðə; ði][mɔː(r)] [mə'tɪldə] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

The	more	Matilda	thought	of	this	,
这	更多的	玛蒂尔达	想法	的	这	,

玛蒂尔达越想越觉得，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['fʊli] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [bɪ'liːf] ;

the	more	fully	she	fixed	it	in	her	mind	as	an	article	of	belief	;
这	更多的	完全	她	固定的	它	在	她	头脑	作为	一个	文章	的	信仰	;

她越是将其牢记于心，并奉为圭臬；

[bʌt; bət] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] , [fɜːm] [təʊnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ,

but	yet	there	was	something	in	the	calm	,	firm	tones	of	Mr	.	Harewood	,
但	然而	那里	曾是	某物	在	这	冷静的	,	公司	音调	的	先生	.	哈伍德	,

然而，哈伍德先生平静而坚定的语气中却蕴含着某种东西。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['əʊpən] , [jet] [ʌn'bendɪŋ]

when	he	spoke	to	her	,	and	in	his	present	open	,	yet	unbending
什么时候	他	辐	到	她	,	和	在	他的	展示	打开	,	然而	不屈

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

当他与她交谈时，以及在他此刻坦诚却又坚定不移的神情中，

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)]

when	he	happened	to	cast	his	eyes	towards	her	,	which	rendered	her
什么时候	他	发生	到	投掷	他的	眼睛	向	她	,	哪个	渲染	她

[ʌn'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi]

unsatisfied	with	the	answer	she
不满意	和	这	回答	她

当他无意间将目光投向她时，她对他的回答并不满意。

[ðʌs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'tɜːn(ə)l][ɪn'kwaɪərɪz] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli]

thus	gave	her	own	internal	inquiries	;	and	although	she	had	been	exceedingly
因此	给予	她	自己的	内部的	查询	;	和	虽然	她	有	到过	非常

['æŋgri] [wɪð] [hɪm] ,

angry	with	him	,
生气的	和	他	,

于是她开始在心里仔细思量；尽管她曾对他非常生气，

[fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [jet] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd]

for	presuming	to	speak	to	her	,	she	yet	felt	as	if	his	esteem	,	and
为了	假设	到	说话	到	她	,	她	然而	毛毡	作为	如果	他的	尊重	,	和

[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] ,

indeed	his	forgiveness	,
的确	他的	饶恕	,

虽然他胆敢与她交谈，但她仍然感到他很尊重她，甚至很感激他的原谅。

[wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [ðʌs]

were	necessary	for	her	happiness	;	and	her	pride	,	thus
是	必要的	为了	她	幸福	;	和	她	自豪	,	因此

['streŋθ(ə)nd] ,

strengthened	,
加强	,

这些都是她幸福的必要条件；而她的自尊心也因此得到了增强。

[kən'tend] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] ['fɒli] ;

contended	with	her	fears	and	consciousness	of	guilt	and	folly	;
有争议	和	她	恐惧	和	意识	的	有罪	和	蠢事	;

她内心充满恐惧，并意识到自己的罪恶感和愚蠢；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] ['ɪnwədli] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [wɪð] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌnz] ,

and	while	she	resolved	inwardly	to	keep	up	her	dignity	with	the	young	ones	,
和	尽管	她	已解决	内心	到	保持	向上	她	尊严	和	这	年轻的	一个	,

[ʃiː; ʃi] [jet] ,

she	yet	,
她	然而	,

虽然她内心决心在孩子们面前保持尊严，但她仍然.....

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [kɑːst][æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mɒnɪtə(r)] .

from	time	to	time	,	cast	an	anxious	eye	towards	her	new	monitor	.
从	时间	到	时间	,	投掷	一个	焦虑的	眼睛	向	她	新的	监视器	.

她时不时会焦虑地瞥一眼自己的新显示器。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [tuː; tə] [mə'tɪldəz] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

In	a	short	time	,	to	Matilda's	great	relief	,
在	一个	短的	时间	,	到	玛蒂尔达的	伟大的	宽慰	,

不久之后，令玛蒂尔达大为宽慰的是，

['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə][get][ə; eɪ] [bʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn]

Mr	.	Harewood	stepped	into	the	library	to	get	a	book	;	and	the	children	,	in
先生	.	哈伍德	步	进入	这	图书馆	到	得到	一个	书	;	和	这	孩子们	,	在

[ðə; ði][həʊp] [ðæt] ,

the	hope	that	,
这	希望	那	,

哈伍德先生走进图书馆去借书；孩子们满怀希望地看着他，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [hiː; hi] [wʊd] ['kaɪndli] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)][baɪ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

when	he	returned	,	he	would	kindly	indulge	them	,	either	by	reading	to	them
什么时候	他	返回	,	他	会	亲切地	放纵	他们	,	任何一个	经过	阅读	到	他们

,

,

,

他回来后，会和蔼地满足他们的需求，比如给他们读书，

[ɔː(r)] [rɪ'leɪtɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [sʌtʃ] ['ænɪkdoʊts] [ɔː(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi] [riːd] [mait]

or	relating	occasionally	such	anecdotes	or	observations	as	the	work	he	read	might
或者	相关	偶尔	这样的	轶事	或者	观察	作为	这	工作	他	读	可能

['fɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] ,

furnish	him	with	,
提供	他	和	,

或者偶尔讲述一些他从阅读的作品中获得的轶事或见解，

[left] [ðeə(r)] [siːts] , [ænd; ənd] [prest] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .

left	their	seats	,	and	pressed	round	the	place	where	their	parents	were	sitting	.
左边	他们的	座位	,	和	按下	圆形的	这	地方	在哪里	他们的	父母	是	坐着	.

他们离开座位，挤到父母坐的地方周围。

[mə'tɪldə] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] ,

Matilda	did	not	like	to	be	left	alone	,
玛蒂尔达	做过	不是	喜欢	到	是	左边	独自的	,

玛蒂尔达不喜欢独处。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][held] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'mʌŋ]

nor	did	she	feel	as	if	she	had	a	right	to	be	held	as	a	child	among
也不	做过	她	感觉	作为	如果	她	有	一个	正确的	到	是	握住	作为	一个	孩子	之中

[ðə; ði][rest] :

the	rest	:
这	休息	:

她也不觉得自己有权利像其他孩子一样被当作孩子对待：

[ə'gen] [hɜː(r); hə(r)][praɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pentəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] ,

again	her	pride	and	her	repentance	had	a	great	struggle	,
再次	她	自豪	和	她	悔改	有	一个	伟大的	斗争	,

她的骄傲和悔恨再次经历了一场激烈的斗争。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] ,

and	she	knew	not	to	which	she	should	give	the	preference	,
和	她	知道	不是	到	哪个	她	应该	给	这	偏爱	,

她不知道该优先考虑哪一个。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sweld] [ə'laɪk] [wɪð] [praɪd][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

for	her	heart	swelled	alike	with	pride	and	sorrow	;	she	moved	towards	the
为了	她	心	肿胀	同样	和	自豪	和	悲哀	;	她	已搬	向	这

[seɪm] [pleɪs] ,

same	place	,
相同的	地方	,

因为她的心中既充满骄傲又充满悲伤；她朝着同一个方向前进，

[ænd; ənd] [sɔːt] , [ɪn][ðə; ðɪ]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

and	sought	,	in	the	bustle	of	the	moment	,	to	divert	the	painful	feeling	which
和	寻求	,	在	这	忙碌	的	这	片刻	,	到	转移	这	痛苦	感觉	哪个

[ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] .

oppressed	her	.
受压迫者	她	.

在当下熙熙攘攘的人群中，她试图转移压在她心头的痛苦感觉。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] , ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ðɪ]['laɪbrərɪ] - [dɔː(r)] ;

In	a	few	moments	,	Mr	.	Harewood	was	heard	to	shut	the	library	-	door	;
在	一个	很少	时刻	,	先生	.	哈伍德	曾是	听到	到	关闭	这	图书馆	-	门	;

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	as	,	of	course	,
和	作为	,	的	课程	,

片刻之后，人们听到哈伍德先生关上了图书馆的门；当然，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['veri] [suːn] ,

he	might	be	expected	to	re	-	enter	very	soon	,
他	可能	是	预期的	到	关于	-	进入	非常	很快	,

他可能很快就会重新加入比赛。

[ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,

and	would	now	be	much	nearer	to	her	than	he	had	been	,
和	会	现在	是	很多	更近	到	她	比	他	有	到过	,

现在他离她比以前近得多。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [ə'dɒpt][sʌm; səm][mɔː(r)][dɪ'saɪdɪd][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ]

and	would	certainly	adopt	some	more	decided	kind	of	conduct	and	language
和	会	当然	采纳	一些	更多的	决定	种类	的	执行	和	语言

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

towards	her	,
向	她	,

而且肯定会对她采取更加强硬的态度和言语。

[mə'tɪldə] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ɪk'striːmlɪ] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəlɪ] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt]

Matilda	became	again	extremely	desirous	of	knowing	what	he	really	had	said	about
玛蒂尔达	成为	再次	极其	渴望	的	会心	什么	他	真的	有	说	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

玛蒂尔达再次迫切地想知道他到底说了些什么关于她的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ['esei, e'sei][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɒdəsti]

and	she	two	or	three	times	essayed	to	speak	;	but	a	little	remaining	modesty
和	她	二	或者	三	时代	尝试	到	说话	;	但	一个	小的	其余的	谦逊

,

,
,

她曾两三次试图开口说话，但最终还是忍住了，因为她还保留着一丝羞涩。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪəlɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [left]

which	was	nearly	all	the	good	which	her	unhappy	education	had	left
哪个	曾是	几乎	全部	这	好的	哪个	她	不开心	教育	有	左边

[hɜː(r); hə(r)] , [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	,	prevented	her	,
她	,	阻止	她	,

她不幸的教育经历几乎给她留下了所有美好的东西，而这些东西也阻碍了她获得这些美好的东西。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstənt] [left] [fɔ:(r); fə(r)]

until	she	found	that	she	had	no	time	beyond	the	present	instant	left	for
直到	她	成立	那	她	有	不	时间	超过	这	展示	立即的	左边	为了

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒn][səʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

satisfying	her	curiosity	on	so	important	a	point	,
令人满意	她	好奇心	在	所以	重要的	一个	观点	,

直到她发现自己除了眼前这一刻之外，再也没有时间去满足自己对如此重要问题的好奇心了。

[wen] , [ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['elən] ,

when	,	in	a	considerable	flutter	of	spirits	,	she	whispered	to	Ellen	,
什么时候	,	在	一个	大量	扑	的	烈酒	,	她	低声说道	到	艾伦	,

这时，她情绪激动起来，低声对艾伦说：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [sə'fɪʃntli] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [baɪ]['ʌðə(r)z] — “ [preɪ] [wɒt] [dɪd]

but	in	a	voice	sufficiently	articulate	to	be	heard	by	others	—	“	Pray	what	did
但	在	一个	嗓音	足够	能言善辩	到	是	听到	经过	其他的	—	“	祈祷	什么	做过

[jɔ:(r); jə(r)][pə'pɑ:] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ? ”

your	papa	say	of	me	?	”
你的	爸爸	说	的	我	?	”

但要用足够清晰的声音让其他人听见——“请问你爸爸是怎么评价我的？”

“ [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['piti] . ”

“	That	you	were	very	much	to	be	pitied	.	”
“	那	你	是	非常	很多	到	是	可怜的	.	”

“你真是太可怜了。”

“ ['piti] !

“	Pitied	!
“	可怜的	!

“可怜！”

[preɪ] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['piti] [fɔ:(r); fə(r)] ?

Pray	what	am	I	to	be	pitied	for	?
祈祷	什么	是	我	到	是	可怜的	为了	?

请问我有什么值得同情的?

” ['elən] [blʌʃt] ['veri] ['di:pli] :

”	Ellen	blushed	very	deeply	:
”	艾伦	脸红了	非常	深	:

艾伦的脸颊绯红：

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [daʊn] [kən'fju:ʒn] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

she	could	not	answer	a	question	which	called	down	confusion	on	the	head	of
她	可以	不是	回答	一个	问题	哪个	称为	向下	困惑	在	这	头	的

[hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [ɑ:skt] [ˌaɪ 'ti:] — [wʌn] ,

her	who	asked	it	—	one	,
她	WHO	问	它	—	一	,

她无法回答一个令提问者本人也感到困惑的问题——一、

[tu:] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [hu:z] ['petjuləns] [tə'wɔ:dz] [hɜ:'self] ,

too	,	whom	she	was	inclined	to	love	,	and	whose	petulance	towards	herself	,
也	,	谁	她	曾是	倾斜	到	爱	,	和	谁	性急	向	她自己	,

[haʊ'evə(r)] [ˌʌnprə'vəʊkt] ,

however	unprovoked	,
然而	无端挑衅	,

还有她所爱慕的那个人，以及他无缘无故对她发脾气，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fə'givn] .

she	had	already	forgiven	.
她	有	已经	已原谅	.

她已经原谅了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] ,

She	looked	wistfully	in	the	face	of	her	mamma	,
她	看起来	怅然地	在	这	脸	的	她	妈妈	,

她满怀惆怅地望着妈妈的脸，

[hu:] [rɪ'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — " [wi:; wi][ɔ:l] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['piti] ,

who	replied	for	her	—	"	We	all	think	you	are	much	to	be	pitied	,
WHO	回复	为了	她	—	"	我们	全部	思考	你	是	很多	到	是	可怜的	,

替她回答的人说："我们都觉得你非常可怜，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] , [fə'lɔ:n] , ['ɪgnərənt] [tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt]

because	you	are	evidently	a	poor	,	little	,	forlorn	,	ignorant	child	,	without
因为	你	是	显然	一个	贫穷的	,	小的	,	绝望	,	无知	孩子	,	没有

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

因为你显然是一个可怜的、渺小的、孤苦伶仃的、无知的孩子，没有朋友。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kru:əl] ['enəmi] , [ðæt] ['rendəz] [ju:; jʊ][səʊ] ['fraɪtf(ə)l] ,

and	under	the	dominion	of	a	cruel	enemy	,	that	renders	you	so	frightful	,
和	在下面	这	统治权	的	一个	残忍的	敌人	,	那	渲染	你	所以	可怕	,

并且处于残暴敌人的统治之下，这使得你们如此可怕。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst][hju:'meɪn] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ] [wɪð]

it	is	scarcely	possible	for	even	the	most	humane	people	to	treat	you	with
它	是	几乎	可能的	为了	甚至	这	最多	人道	人们	到	对待	你	和

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

即使是最有同情心的人，也很难对你友善待人。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ɪn'djʊə(r)][ju:; jʊ] .

or	even	endure	you	.
或者	甚至	忍受	你	.

甚至忍受你。

" [mə'tɪldə] [ɪn'vɒləntrəli] ['stɑ:tɪd] [ʌp] ,

"	Matilda	involuntarily	started	up	,
"	玛蒂尔达	不由自主	开始	向上	,

"玛蒂尔达不由自主地启动了，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] . — " [ɪf] [ai][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]

and	examined	herself	in	the	looking	-	glass	.	—	"	If	I	had	happened	to	be
和	检查	她自己	在	这	寻找	-	玻璃	.	—	"	如果	我	有	发生	到	是

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['dɔ:tə(r)] , [mæm] ,

your	own	daughter	,	ma'am	,
你的	自己的	女儿	,	女士	,

她对着镜子审视自己。"夫人，如果我碰巧是您的女儿，

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kraɪɪŋ] [ə'gen] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌem 'i:] ['ʌgli] ;

"	she	said	,	crying	again	,	"	you	would	not	have	thought	me	ugly	;
"	她	说	,	哭泣	再次	,	"	你	会	不是	有	想法	我	丑陋的	;

她哭着说："你不会觉得我丑的；

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [kʌm] [frɒm; frəm][bɑ:r'beɪdoʊz] , [ju:; jʊ][doʊnt][laɪk] [ˌem 'i:] ;

but	because	I	come	from	Barbadoes	,	you	don't	like	me	;
但	因为	我	来	从	巴巴多斯	,	你	不	喜欢	我	;

但因为我来自巴巴多斯，所以你不喜欢我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kru:əl][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:][səʊ] .

and	it	is	cruel	and	wicked	to	treat	me	so	.
和	它	是	残忍的	和	邪恶	到	对待	我	所以	.

这样对待我是残忍邪恶的。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] — [ai] [wɪl] — [ai] [wɪl] . ”

But	I	will	go	back	—	I	will	—	I	will	.	”
但	我	将要	去	后退	—	我	将要	—	我	将要	.	”

但我会回去的——我会的——我会的。”

“ [ai] [wɪʃ] [məʊst] [sɪn'sɪəli] [ju:; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] ,

“	I	wish	most	sincerely	you	had	never	come	,
”	我	希望	最多	真挚地	你	有	绝不	来	,

我真心希望你从未来过，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd][sɪn][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['gɪlti]

for	it	is	painful	to	me	to	witness	the	folly	and	sin	you	are	guilty
为了	它	是	痛苦	到	我	到	证人	这	蠢事	和	罪	你	是	有罪的

[ɒv; əv] ;

of	;
的	;

因为我亲眼目睹你们所犯的愚蠢和罪恶，感到非常痛苦；

[bʌt; bət] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][beə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

but	,	since	you	are	here	,	I	will	endeavour	to	bear	with	you	,
但	,	自从	你	是	这里	,	我	将要	努力	到	熊	和	你	,

但是既然你来了，我就尽量包容你吧。

[ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [sku:l] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə] .

until	I	have	found	a	good	school	to	send	you	to	.
直到	我	有	成立	一个	好的	学校	到	发送	你	到	.

直到我找到一所好学校送你去为止。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jɔ:'self] [taɪm] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] ,

If	you	would	give	yourself	time	to	consider	,
如果	你	会	给	你自己	时间	到	考虑	,

如果您能给自己一些时间考虑一下，

[ju:; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['tempə(r)] ,

you	would	know	that	the	enemy	I	spoke	of	is	your	own	temper	,
你	会	知道	那	这	敌人	我	辐	的	是	你的	自己的	脾气	,

你应该明白，我所说的敌人就是你自己的脾气。

[wɪtʃ] [wʊd] ['rendə(r)]['i:v(ə)n] ['pɜ:fɪkt] ['bju:ti] ['hɪdiəs] ;

which	would	render	even	perfect	beauty	hideous	;
哪个	会	使成为	甚至	完美的	美丽	可怕	;

那将使完美的美也变得丑陋；

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ai] [rɪ'si:vd] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kaɪndnəs] ,

you	know	very	well	that	I	received	you	with	the	greatest	kindness	,
你	知道	非常	出色地	那	我	已收到	你	和	这	最	仁慈	,

你很清楚我以最热情友好的态度接待了你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] [ðæt] ['kaɪndnəs] .

and	that	you	have	outraged	that	kindness	.
和	那	你	有	义愤填膺	那	仁慈	.

你辜负了这份善意。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] ,

But	I	can	forgive	you	,	because	I	see	that	you	are	a	silly	child	,
但	我	能	原谅	你	,	因为	我	看	那	你	是	一个	愚蠢的	孩子	,

但我可以原谅你，因为我知道你是个傻孩子。

[hu:] ['fænsiz] [hɜ:'self] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ;

who	fancies	herself	of	importance	;
WHO	幻想	她自己	的	重要性	;

她自以为很重要；

[ˌweər'æz] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'pendənt] ['kriːtʃəz]

whereas	children	,	however	they	may	be	situated	,	are	poor	dependent	creatures
然而	孩子们	,	然而	他们	可能	是	位于	,	是	贫穷的	依赖	生物

.

:

.

然而，无论身处何种境地，儿童都是可怜的依赖型生物。

" [mə'tɪldə] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]

"	Matilda	answered	only	by	a	scornful	toss	of	her	head	,	and	uttering	the
"	玛蒂尔达	回答	仅有的	经过	一个	轻蔑的	折腾	的	她	头	,	和	发出声音	这

[wɜːd] — " [dɪ'pendənt] ! "

word	—	"	Dependent	!	"
单词	—	"	依赖	!	"

玛蒂尔达只是轻蔑地甩了甩头，说道："依赖者！"

" ['edmənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnsələnt] [lʊk] ,

"	Edmund	,	"	said	Mrs	.	Harewood	,	taking	no	notice	of	her	insolent	look	,
"	埃德蒙	,	"	说	太太	.	哈伍德	,	采取	不	注意	的	她	傲慢的	看	,

"埃德蒙，"哈伍德太太说道，丝毫不在意她那傲慢的眼神。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] ['helθi] [bɔɪ] , ['fɔːwəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

"	you	are	a	strong	healthy	boy	,	forward	in	your	education	,	capable	of
"	你	是	一个	强的	健康	男生	,	向前	在	你的	教育	,	有能力的	的

[rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [suː'pɪəriə(r)] ,

reflection	,	and	decidedly	superior	,
反射	,	和	绝对地	优越的	,

"你是一个强壮健康的男孩，学习成绩优异，善于反思，而且绝对优秀。"

[nɒt]['əʊnli][ɪn][eɪdʒ] , [bʌt; bət] ['wɪzdəm] , [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ['kændɪdli] ,

not	only	in	age	,	but	wisdom	,	to	any	other	in	the	room	;	answer	me	candidly	,
不是	仅有的	在	年龄	,	但	智慧	,	到	任何	其他	在	这	房间	;	回答	我	坦率地说	,

不仅年龄，而且智慧，对房间里的其他人来说；请坦诚地回答我。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [jɔː'self] — [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]

as	if	you	were	speaking	to	a	boy	like	yourself	—	Do	you	feel	it
作为	如果	你	是	请讲	到	一个	男生	喜欢	你自己	—	做	你	感觉	它

['pɒsəb(ə)l][səʊ][tuː; tə] [kən'dʌkt] [jɔː'self] ,

possible	so	to	conduct	yourself	,
可能的	所以	到	执行	你自己	,

就好像你在跟一个和你一样的男孩说话一样——你觉得你可以这样表现自己吗?

[ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]

that	,	if	you	were	left	alone	in	the	world	,	you	could	be	happy	and
那	,	如果	你	是	左边	独自的	在	这	世界	,	你	可以	是	快乐的	和

[ˌɪndɪ'pendənt] ? "

independent	?	"
独立的	?	"

如果一个人孤身一人生活在这个世界上，你也能快乐独立吗?

" [maɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['edmənd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

"	My	dear	mamma	,	"	said	Edmund	,	"	you	must	be	laughing	at	me	;
"	我的	亲爱的	妈妈	,	"	说	埃德蒙	,	"	你	必须	是	笑	在	我	;

"我亲爱的妈妈，"埃德蒙说，"你一定在嘲笑我；

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ,

a	pretty	figure	I	should	cut	,	if	I	were	to	set	up	for	a	man	,
一个	漂亮的	数字	我	应该	切	,	如果	我	是	到	放	向上	为了	一个	男人	,

如果我去勾搭男人，我应该身材苗条一些。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

without	any	one	to	advise	me	how	to	act	,	to	tell	me	when	I	was	wrong	,
没有	任何	一	到	建议	我	如何	到	行为	,	到	告诉	我	什么时候	我	曾是	错误的	,

没有人指导我该如何行事，也没有人告诉我什么时候我错了，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['evri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

and	to	manage	every	thing	for	me	!
和	到	管理	每一个	事物	为了	我	!

还要帮我处理一切!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [duː; də] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pə'pɑː] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['prɒpə(r)] ['gɑːdiən] ?

how	could	I	do	right	without	my	papa	,	or	some	proper	guardian	?
如何	可以	我	做	正确的	没有	我的	爸爸	,	或者	一些	恰当的	监护人	?

没有爸爸，或者没有合适的监护人，我怎么能做对事呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

and	how	could	I	be	happy	without	you	,	mamma	?
和	如何	可以	我	是	快乐的	没有	你	,	妈妈	?

没有你，妈妈，我怎么能快乐呢?

" [æz; əz] ['edmənd] [spəʊk] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

"	As	Edmund	spoke	,	he	threw	his	arms	round	his	mother	;	and	the	others
"	作为	埃德蒙	辐	,	他	扔	他的	武器	圆形的	他的	母亲	;	和	这	其他的

['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

followed	his	example	,
随后	他的	例子	,

“埃德蒙说话的时候，一把抱住了他的母亲；其他人也都效仿了他。”

['seɪɪŋ] — " [nəʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dɪə(r)] [pə'pɑː] ; [preɪ]

saying	—	"	No	,	no	,	we	could	do	nothing	without	you	and	dear	papa	;	pray
说	—	"	不	,	不	,	我们	可以	做	没有什么	没有	你	和	亲爱的	爸爸	;	祈祷

[duː; də] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

do	stay	with	us	,
做	停留	和	我们	,

他说——“不，不，没有你和亲爱的爸爸，我们什么都做不了；请你留下来陪我们，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [gʊd] .

and	make	us	good	.
和	制作	我们	好的	.

并让我们变得更好。

" [æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] , [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] :

"	As	they	spoke	,	the	tears	were	in	their	eyes	,	and	Matilda	was	affected	:
"	作为	他们	辐	,	这	眼泪	是	在	他们的	眼睛	,	和	玛蒂尔达	曾是	做作的	:

“他们说话的时候，眼里噙满了泪水，玛蒂尔达也深受感动：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] ,

she	remembered	the	tenderness	of	her	own	mother	,
她	记得	这	压痛	的	她	自己的	母亲	,

她想起了母亲的温柔，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ik,spɔstju'leiʃən] .

and	how	often	she	had	turned	a	deaf	ear	to	her	expostulations	.
和	如何	经常	她	有	转向	一个	聋	耳朵	到	她	抗议	.

她对她的劝告充耳不闻，这种情况发生过多少次了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] ,

She	was	convinced	that	these	children	,	at	this	very	time	,
她	曾是	确信	那	这些	孩子们	,	在	这	非常	时间	,

她确信这些孩子，就在此时此刻，

[ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [s'wi:tər] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [frɒm; frəm][ðə; ði]
enjoyed a sweeter pleasure than she had ever experienced from the
享受 一个 更甜 乐趣 比 她 有 曾经 经验丰富的 从 这
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zaɪr] ,
gratification of her desires ,
满足感 的 她 欲望 ,

她从中获得了一种比以往任何一次欲望满足都更加甜蜜的快感。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [lɒŋd] [tu:; tə] [kən'fes] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɒli] , [ænd; ənd] [geɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
and she even longed to confess her folly , and gain her share of
和 她 甚至 渴望 到 承认 她 蠢事 , 和 获得 她 分享 的
['mɪsɪz] . [hɛrwʊdz] [kə'res] ;
Mrs . Harewood's caresses ;
太太 . 哈伍德 爱抚 ;

她甚至渴望坦白自己的愚蠢，并得到哈伍德太太的爱抚；

[bʌt; bət] [praɪd] [stɪl] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ri:z(ə)n] [wɒz; wəz]
but pride still struggled in her heart ; and though her reason was
但 自豪 仍然 挣扎 在 她 心 ; 和 尽管 她 原因 曾是
[kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
convinced of the truth ,
确信 的 这 真相 ,

但她心中仍存有骄傲；尽管她的理智确信这是真理，

[ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðeə(r)] [frendz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] ['rendəz] [laɪf]
that children are indeed dependent on their friends for all that renders life
那 孩子们 是 的确 依赖 在 他们的 朋友们 为了 全部 那 渲染 生活
['væljuəb(ə)l] ,
valuable ,
有价值的 ,

孩子们确实非常依赖朋友，因为朋友赋予了生活一切美好的事物。

[jet] [hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] [stɪl] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
yet her temper still got the better , and she resolutely held her tongue ,
然而 她 脾气 仍然 得到 这 更好的 , 和 她 坚决地 握住 她 舌头 ,

然而，她的脾气还是占了上风，但她坚决保持沉默。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [si:st] [tu:; tə] [lʊk] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [ɪl] - ['hju:mə(r)] .
though she ceased to look haughty and ill - humoured .
尽管 她 停止 到 看 傲慢 和 患病的 - 幽默 .

虽然她不再显得傲慢和暴躁。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋz] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['heɪsti] [ˌɑ:r 'i:] -
THIS interesting display of natural feelings was interrupted by the hasty re -
这 有趣的 展示 的 自然的 情怀 曾是 中断 经过 这 仓促 关于 -
['entrəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ,
entrance of Mr . Harewood ,
入口 的 先生 . 哈伍德 ,

这场有趣的自然情感流露被哈伍德先生的匆匆归来打断了。

['fɒləʊd] [baɪ] ['betɪ] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [hu:] , [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,
followed by Betty , the housemaid , who , in entering the door in a hurry ,
随后 经过 贝蒂 , 这 保姆 , WHO , 在 进入 这 门 在 一个 匆忙 ,

紧随其后的是女佣贝蒂，她匆匆走进门时，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ]

had	fallen	down	a	step	,	and	hurt	her	forehead	,	and	was	now
有	倒下	向下	一个	步	,	和	伤害	她	前额	,	和	曾是	现在

[brɔːt] ['fɔːwəd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

brought	forward	by	her
带来	向前	经过	她

她从台阶上摔了下来，额头受伤了，现在被她抱了过来。

[gʊd] ['mɑːstə(r)] , [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['mɪstrəs] .

good	master	,	to	claim	the	assistance	of	her	kind	and	skilful	mistress	.
好的	掌握	,	到	宣称	这	协助	的	她	种类	和	熟练	情妇	.

好主人，请求她善良而技艺精湛的女主人的帮助。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] [kən'dəʊləns] [wɪð] ['betɪ] ,

The	children	were	full	of	concern	and	condolence	with	Betty	,
这	孩子们	是	满的	的	忧虑	和	慰问	和	贝蒂	,

孩子们对贝蒂充满了关心和慰问。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['tendənəs] [ʃrʌŋk] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [beɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	with	great	tenderness	shrunk	when	they	saw	their	mamma	bathe	her
和	和	伟大的	压痛	缩小	什么时候	他们	锯	他们的	妈妈	洗澡	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] ['vɪnɪgə(r)] ,

forehead	with	vinegar	,
前额	和	醋	,

当他们看到妈妈用醋擦额头时，都疼得缩了缩脖子。

[æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [smɑːt] [ɪk'siːdɪŋli] : [ænd; ənd] ['elən] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['seɪɪŋ] —

as	they	knew	it	must	smart	exceedingly	:	and	Ellen	could	not	help	saying	—
作为	他们	知道	它	必须	聪明的	非常	:	和	艾伦	可以	不是	帮助	说	—

“ [haʊ] [gʊd] ['betɪ] [ɪz] !

“	How	good	Betty	is	!
“	如何	好的	贝蒂	是	!

她们知道这一定非常疼：艾伦忍不住说道——“贝蒂真好！”

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sez] [əʊ] ! ”

she	never	says	oh	!	”
她	绝不	说道	哦	!	”

她从来不说“哦！”

“ [nəʊ] , [mɪs] , ” [sed] ['betɪ] , “ [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [gʊd] ;

“	No	,	Miss	,	”	said	Betty	,	“	I	know	your	mamma	does	it	for	my	good	;
“	不	,	错过	,	”	说	贝蒂	,	“	我	知道	你的	妈妈	做	它	为了	我的	好的	;

“不，小姐，”贝蒂说，“我知道你妈妈这样做是为了我好；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [peɪn] , [jet] [ʃiː; ʃi] [seɪvz] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

and	though	she	gives	me	some	pain	,	yet	she	saves	me	from	a	great	deal
和	尽管	她	给予	我	一些	疼痛	,	然而	她	保存	我	从	一个	伟大的	交易

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

虽然她给我带来了一些痛苦，但她也让我免受了更多痛苦。

” [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['betɪ] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['smɑːtɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [gɒn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

”	In	a	few	minutes	,	Betty	declared	the	smarting	was	quite	gone	;	and	the
”	在	一个	很少	分钟	,	贝蒂	声明	这	刺痛	曾是	相当	已消失	;	和	这

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [glæd] ,

children	were	so	glad	,
孩子们	是	所以	高兴的	,

几分钟后，贝蒂宣布疼痛已经完全消失了；孩子们非常高兴。

[ðæt] [mə'tɪldə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] , [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli]

that	Matilda	began	to	think	,	though	they	were	foolish	,	yet	they	were	certainly
那	玛蒂尔达	开始	到	思考	,	尽管	他们	是	愚蠢	,	然而	他们	是	当然

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

玛蒂尔达开始想，虽然他们很傻，但他们肯定很快乐。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

and	she	wished	she	could	feel	as	happy	as	they	did	.
和	她	希望	她	可以	感觉	作为	快乐的	作为	他们	做过	.

她多么希望自己也能像他们一样快乐。

[wen] ['betɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði] [tiː] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

When	Betty	was	gone	,	the	tea	came	in	,	and	Mrs	.	Harewood	ordered	a	large
什么时候	贝蒂	曾是	已消失	,	这	茶	来了	在	,	和	太太	.	哈伍德	订购	一个	大的

[pleɪt] [ɒv; əv] [təʊst] ,

plate	of	toast	,
盘子	的	吐司	,

贝蒂走后，茶送来了，哈伍德太太点了一大盘烤面包。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] ['mətɪldəz] ['skænti] ['dɪnə(r)] .

as	she	recollected	Matilda's	scanty	dinner	.
作为	她	回忆	玛蒂尔达的	稀少	晚餐	.

她回想起玛蒂尔达那顿寥寥无几的晚餐。

['tɒməs] [wʌns] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [ðen] [sed] — “ [set] [ˌaɪ 'tiː]

Thomas	once	handed	it	all	round	,	and	Mr	.	Harewood	then	said	—	“	Set	it
托马斯	一次	递交	它	全部	圆形的	,	和	先生	.	哈伍德	然后	说	—	“	放	它

[daʊn] ;

down	;
向下	;

托马斯把它传给每个人，哈伍德先生然后说——“放下它；

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɪl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

when	the	children	want	it	,	they	will	ask	you	for	it	.
什么时候	这	孩子们	想	它	,	他们	将要	问	你	为了	它	.

孩子们想要的时候，他们会向你要的。

” [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'membəd] [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'tɪldəz] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait]

”	All	the	children	remembered	poor	Matilda's	wants	,	and	in	order	that	she	might
”	全部	这	孩子们	记得	贫穷的	玛蒂尔达的	想要	,	和	在	命令	那	她	可能

[hæv; həv] ['plenti] ,

have	plenty	,
有	很多	,

“所有的孩子都记得可怜的玛蒂尔达的愿望，为了让她能过上富足的生活，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)] ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] , [ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːst] ['biːɪŋ]

without	any	more	being	ordered	,	or	any	thing	in	reference	to	the	past	being
没有	任何	更多的	存在	订购	,	或者	任何	事物	在	参考	到	这	过去的	存在

不再下达任何命令，或提及任何与过去有关的事情

['menʃ(ə)nd] , [wɪð] [truː] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [iːt] ['eni] [mɔː(r)] ,

mentioned	,	with	true	delicacy	of	feeling	,	forbore	to	eat	any	more	,
提及	,	和	真的	美味	的	感觉	,	前钻孔	到	吃	任何	更多的	,

提到此事时，语气中带着真挚的感情，他甚至不再进食。

[səʊ] [ðæt] [mə'tɪldə] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pi:t] [ðeə(r)] [wɜ:dz] [ɪn] ['ɑ:skɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]

so	that	Matilda	could	not	repeat	their	words	in	asking	,	which	she	now	determined	to
所以	那	玛蒂尔达	可以	不是	重复	他们的	字	在	问	,	哪个	她	现在	决定	到

[du:; də] .

do	.
做	.

这样，玛蒂尔达就无法重复他们的话来询问，而她现在决心要这样做。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [təʊst] [lʊkt] ['veri] ['temptɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd]

She	was	very	hungry	,	and	the	toast	looked	very	tempting	,	as	it	stood
她	曾是	非常	饥饿的	,	和	这	吐司	看起来	非常	诱人的	,	作为	它	站立

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

before	the	fire	.
前	这	火	.

她当时很饿，而烤好的面包放在火炉前，看起来非常诱人。

[mə'tɪldə] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [təʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['fʊtmən] ; [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [gləu]

Matilda	looked	at	the	toast	,	and	then	at	the	footman	;	her	cheek	glowed
玛蒂尔达	看起来	在	这	吐司	,	和	然后	在	这	男仆	;	她	脸颊	发光

, [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [səb'dju:d] ,

,	her	eye	was	subdued	,
,	她	眼睛	曾是	低沉的	,

玛蒂尔达看了看烤面包，又看了看男仆；她脸颊泛红，眼神却很黯淡。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [dɪd] [nɒt] [mu:v] .

but	her	tongue	did	not	move	.
但	她	舌头	做过	不是	移动	.

但她的舌头没有动。

['tɒməs] , [haʊ'evə(r)] , ['hændɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [təʊst] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ðen] [ɑ:'tɪkjələtli] [sed] — “

Thomas	,	however	,	handed	her	the	toast	,	and	she	then	articulately	said	—	“
托马斯	,	然而	,	递交	她	这	吐司	,	和	她	然后	清晰地表达	说	—	“

[θæŋk] [ju:; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

然而，托马斯把祝酒词递给了她，然后她清晰地说——“谢谢。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ;

”	This	was	heard	,	but	no	notice	was	taken	;
”	这	曾是	听到	,	但	不	注意	曾是	已采取	;

“此事虽已听说，但无人理会；

[ðeɪ] [nju:] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔ:ls] [ʃeɪm] [ə'tendz] [ðə; ði] [fɜ:st] ['efəts] [tu:; tə] [səb'dju:] [praɪd] [ænd; ənd]

they	knew	that	much	false	shame	attends	the	first	efforts	to	subdue	pride	and
他们	知道	那	很多	错误的	耻辱	参加	这	第一的	努力	到	征服	自豪	和

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

他们知道，最初试图克制骄傲和激情时，往往会伴随着许多虚假的羞耻感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪəd] [lest] ['i:v(ə)n] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['miskən'stru:] .

and	they	feared	lest	even	approbation	should	be	misconstrued	.
和	他们	害怕	免得	甚至	赞许	应该	是	误解	.

他们甚至担心连赞许都会被误解。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [daɪ'vɜ:t] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

In	order	to	divert	the	general	attention	,
在	命令	到	转移	这	一般的	注意力	,

为了转移公众的注意力，

['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [sed] — " [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk] ['betɪ] [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Mrs	.	Harewood	said	—	"	I	forgot	to	ask	Betty	what	made	her	run	in	such	a
太太	.	哈伍德	说	—	"	我	忘了	到	问	贝蒂	什么	制成	她	跑步	在	这样的	一个

['hʌri] [æz; əz][tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]['æksɪdənt] ,

hurry	as	to	occasion	her	accident	,
匆忙	作为	到	场合	她	事故	,

哈伍德太太说："我忘了问贝蒂，是什么让她跑得那么匆忙，以至于出了意外。"

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk] ,

for	I	gave	her	leave	to	go	out	,	and	stay	till	nine	o'clock	,
为了	我	给予	她	离开	到	去	出去	,	和	停留	直到	九	点钟	,

因为我允许她出去，待到九点钟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['sev(ə)n] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

and	it	is	only	seven	now	,	I	believe	.	"
和	它	是	仅有的	七	现在	,	我	相信	.	"

我记得现在才七点。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mædəm] , " [sed] ['tɒməs] , ['veri] [rɪ'spektfəli] , " [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [ɪn] [heɪst] ,

"	I	believe	,	madam	,	"	said	Thomas	,	very	respectfully	,	"	she	came	home	in	haste	,
"	我	相信	,	女士	,	"	说	托马斯	,	非常	尊敬	,	"	她	来了	家	在	匆忙	,

"我相信，夫人，"托马斯恭敬地说，"她是匆匆赶回家的。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæz; həz] [twɪnz] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]

because	her	sister	has	twins	;	and	as	you	promised	her	some
因为	她	姐姐	有	双胞胎	;	和	作为	你	承诺	她	一些

['kɔːd(ə)l] ,

caudle	,
尾部	,

因为她姐姐生了双胞胎；而且你答应给她一些考德尔，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	came	to	tell	the	cook	to	make	it	,
她	来了	到	告诉	这	厨师	到	制作	它	,

她过来告诉厨师去做这道菜，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	likewise	to	get	some	little	matter	of	clothing	,	from	her	own
和	同样地	到	得到	一些	小的	事情	的	衣服	,	从	她	自己的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

同样地，她还从自己的衣服里拿了一些零碎的衣物。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [ɪz] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] . "

for	the	baby	that	is	unprovided	.	"
为了	这	婴儿	那	是	未提供	.	"

为了那些无人照料的婴儿。"

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [help] ;

"	Poor	woman	!	"	said	Mrs	.	Harewood	;	"	we	must	all	help	;
"	贫穷的	女士	!	"	说	太太	.	哈伍德	;	"	我们	必须	全部	帮助	;

"可怜的女人！"哈伍德太太说，"我们都应该帮助她；

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn][ˌjuː 'es] .

this	little	stranger	has	a	claim	on	us	.
这	小的	陌生人	有	一个	宣称	在	我们	.

这个小家伙对我们很有感情。

" ['elən] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] — " [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [meɪ] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['naɪtkæp] ? "

"	Ellen	clapped	her	hands	—	"	Oh	,	mamma	,	may	I	make	it	a	nightcap	?	"
"	艾伦	鼓掌	她	双手	—	"	哦	,	妈妈	,	可能	我	制作	它	一个	睡前小酌	?	"

艾伦拍了拍手——"哦，妈妈，我可以喝杯睡前酒吗？"

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ai] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [əʊld] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , ['ɑːftə(r)] [tiː]
“ Yes , my dear ; I will get some old linen , and cut out a few things , after tea
“ 是的 , 我的 亲爱的 ; 我 将要 得到 一些 老的 亚麻布 , 和 切 出去 一个 很少 事物 , 后 茶
. ”
: ”
. ”

“好的，亲爱的；喝完茶后，我会找些旧亚麻布，裁剪一些东西。”

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kraʊn] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ;
“ I will give you a crown , my dear , ” said Mr . Harewood ;
“ 我 将要 给 你 一个 王冠 , 我的 亲爱的 , ” 说 先生 . 哈伍德 ;

“我会给你一顶王冠，亲爱的，”哈伍德先生说；

“ [æz; əz] [ai] ['kænɒt] [ə'sɪst] [ɪn] ['səʊɪŋ] , [ai] [mʌst; məst] [help] [tuː; tə] [bai] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] [θred] . ”
“ as I cannot assist in sewing , I must help to buy needles and thread . ”
“ 作为 我 不能 协助 在 缝纫 , 我 必须 帮助 到 买 针 和 线 . ”

“由于我不会缝纫，我必须帮忙购买针线。”

“ [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['edmənd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ And I will give you a shilling , mamma , ” said Edmund , “ if you please . ”
“ 和 我 将要 给 你 一个 先令 , 妈妈 , ” 说 埃德蒙 , “ 如果 你 请 . ”

“妈妈，如果您愿意，我会给您一先令。”埃德蒙说。

“ [əʊ] [dɪə(r)] , ” [sed] [tʃɑːlz] , “ [ai] [eɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] ['fɔːpens] ,
“ Oh dear , ” said Charles , “ I am very sorry , but I have only fourpence ,
“ 哦 亲爱的 , ” 说 查尔斯 , “ 我 是 非常 对不起 , 但 我 有 仅有的 四便士 ,

“哦，天哪，”查尔斯说，“非常抱歉，我只有四便士。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [spent] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] [ɒn] [maɪ] [njuː] [kaɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['eni] [gʊd] ,
because I spent all my money on my new kite ; but if that will do any good ,
因为 我 花费 全部 我的 钱 在 我的 新的 风筝 ; 但 如果 那 将要 做 任何 好的 ,

因为我把所有的钱都花在了我的新风筝上；但如果这能起到什么作用的话，

['mæmə; mə'mɑː] — — ”
mamma — — ”
妈妈 — — ”

妈妈 - ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [gʊd] , [tʃɑːlz] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [nɒt] [griːv] [juː; jʊ] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ It will do good , Charles , and I will not grieve you by refusing it ,
“ 它 将要 做 好的 , 查尔斯 , 和 我 将要 不是 悲伤 你 经过 拒绝 它 ,

“这样做会有好处，查尔斯，我不会因为拒绝而让你难过。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
because I see you are sorry that you have no more ,
因为 我 看 你 是 对不起 那 你 有 不 更多的 ,

因为我看得出你很遗憾自己没有了更多东西。

[wɪtʃ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɒvɪdənt] ,
which will teach you another time to be provident ,
哪个 将要 教 你 其他 时间 到 是 普罗维登特 ,

这将再次提醒你未雨绸缪的重要性。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] ['fɑːðɪŋ] ,
and then you will not be under the necessity of giving your last farthing ,
和 然后 你 将要 不是 是 在下面 这 必要性 的 给予 你的 最后的 法辛 ,

这样你就不必倾尽所有了。

[ɔː(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃærətəbl] , [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'kɜːz] [ə'gen] .
or refusing to be charitable , when such a case occurs again .
或者 拒绝 到 是 慈善 , 什么时候 这样的 一个 案件 发生 再次 .

或者，当类似情况再次发生时，拒绝施以援手。

" ['elən] ['hændɪd] ['tʃɑ:rlzɪz] ['fɔ:pens] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] ; [ænd; ənd][æz; əz][ji:; ji][dɪd][səʊ] ,

"	Ellen	handed	Charles's	fourpence	to	her	mamma	;	and	as	she	did	so	,
"	艾伦	递交	查尔斯的	四便士	到	她	妈妈	;	和	作为	她	做过	所以	,

艾伦把查尔斯的四便士递给了她妈妈；就在这时，

[ji:; ji][pʊt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pens] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [baɪ][mə'tɪldə] ,

she	put	a	sixpence	between	the	pence	,	so	as	not	to	be	seen	by	Matilda	,
她	放	一个	六便士	之间	这	便士	,	所以	作为	不是	到	是	已见	经过	玛蒂尔达	,

她把一枚六便士硬币夹在两枚便士硬币中间，以免被玛蒂尔达看到。

[lest][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [si:m] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

lest	it	should	seem	like	a	reproach	to	her	;
免得	它	应该	似乎	喜欢	一个	责备	到	她	;

免得让她觉得受到了责备；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [sed] — " [aɪ][həʊp] ,

and	as	she	slipped	the	whole	into	her	mother's	hand	,	she	said	—	"	I	hope	,
和	作为	她	滑倒了	这	所有的	进入	她	母亲的	手	,	她	说	—	"	我	希望	,

当她把整只手递到母亲手中时，她说——"我希望，

['mæmə; mə'mɑ:] ,

mamma	,
妈妈	,

妈妈，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][let] [mɪs] ['hænsən] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi]

you	will	be	so	good	as	to	let	Miss	Hanson	make	a	little	cap	for	the	baby
你	将要	是	所以	好的	作为	到	让	错过	汉森	制作	一个	小的	帽	为了	这	婴儿

? "

?	"
?	"

你能不能好心让汉森小姐给宝宝做顶小帽子?

" [aɪ][doʊnt][laɪk][tu:; tə][səʊ] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['raɪzɪŋ] ; " [æt; ət] [li:st] [nɒt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ði:z] :

"	I	don't	like	to	sew	,	"	said	Matilda	,	rising	;	"	at	least	not	such	things	as	these	:
"	我	不	喜欢	到	缝	,	"	说	玛蒂尔达	,	上升	;	"	在	至少	不是	这样的	事物	作为	这些	:

"我不喜欢缝纫，"玛蒂尔达站起身来说，"至少不喜欢做这种东西：

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['kælɪkəʊ][tu:; tə] [ræp] [ðə; ði]['pikə,nini, ˌpikə'ni-][ɪn][ɪz][ðə; ði][best] ,

I	think	a	bit	of	calico	to	wrap	the	pickaninnies	in	is	the	best	,
我	思考	一个	少量	的	印花布	到	裹	这	小黑孩	在	是	这	最好的	,

我觉得用一块棉布把小黑孩们裹起来是最好的。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ðæt] [tu:; tə] [bai] [sʌm; səm] [wɪð] .

and	I'll	give	that	to	buy	some	with	.
和	患病的	给	那	到	买	一些	和	.

我会用那笔钱去买一些东西。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['gɪni] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	As	she	spoke	she	threw	half	-	a	-	guinea	on	the	table	,
"	作为	她	辐	她	扔	一半	-	一个	-	几内亚	在	这	桌子	,

"她一边说话，一边把半个几尼扔到桌子上。"

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][bəuθ][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd] [welθ] ,

with	the	air	of	one	desirous	of	exhibiting	both	generosity	and	wealth	,
和	这	空气	的	一	渴望	的	展出	两个都	慷慨	和	财富	,

他一副既想炫耀慷慨又想炫耀财富的样子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	looked	round	with	an	eye	that	asked	for	admiration	.
和	看起来	圆形的	和	一个	眼睛	那	问	为了	钦佩	.

他环顾四周，眼神中充满了渴望被欣赏的神情。

[nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkən] .

No	notice	was	taken	.
不	注意	曾是	已采取	.

未作任何通知。

['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɜːs] , [tʊk] [aʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ænd; ənd] [ðen]

Mrs	.	Harewood	opening	her	own	purse	,	took	out	half	-	a	-	crown	,	and	then
太太	.	哈伍德	开幕	她	自己的	钱包	,	采取	出去	一半	-	一个	-	王冠	,	和	然后

['kaʊntɪd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] .

counted	all	that	she	had	got	.
计数	全部	那	她	有	得到	.

哈伍德太太打开自己的钱包，掏出半克朗，然后数了数自己所有的钱。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['elən] [pə'siːvd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] , [wɪð] ['mɒdəsti] ,

In	doing	it	,	Ellen	perceived	not	her	sixpence	,	and	she	then	,	with	modesty	,
在	正在做	它	,	艾伦	感知	不是	她	六便士	,	和	她	然后	,	和	谦逊	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃeɪm] ,

but	without	any	shame	,
但	没有	任何	耻辱	,

这样做的时候，艾伦没有注意到她的六便士，于是她带着谦虚，但毫无羞耻之心，

[sed] — “ [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['sɪkspəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] . ”

said	—	“	I	believe	my	sixpence	must	have	slipped	down	.	”
说	—	“	我	相信	我的	六便士	必须	有	滑倒了	向下	.	”

他说：“我想我的六便士硬币一定是滑落下来了。”

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] , [tʃaɪld] . ”

“	I	did	not	know	you	gave	me	one	,	child	.	”
“	我	做过	不是	知道	你	给予	我	一	,	孩子	.	”

“我不知道你给了我一个，孩子。”

“ [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ,

“	Yes	,	but	she	did	,	for	I	saw	her	,	”	said	Mr	.	Harewood	,
“	是的	,	但	她	做过	,	为了	我	锯	她	,	”	说	先生	.	哈伍德	,

“是的，她确实去了，因为我亲眼看到了，”哈伍德先生说。

“ [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

“	though	she	was	not	aware	that	I	did	.
“	尽管	她	曾是	不是	意识到的	那	我	做过	.

“虽然她并不知道我这么做了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] , [nɒt][frɒm; frəm] [ˌæfek'teɪʃn] ,

She	gave	it	in	silence	,	not	from	affectation	,
她	给予	它	在	沉默	,	不是	从	做作	,

她默默地给了它，并非出于矫揉造作。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] ['məʊtɪv] [tə'wɔːdz] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	a	kind	motive	towards	one	who	could	not	appreciate	it	;
但	一个	种类	动机	向	一	WHO	可以	不是	欣赏	它	;

但对于一个无法理解的人来说，这是一种善意的动机；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

but	we	will	say	no	more	on	this	point	.
但	我们	将要	说	不	更多的	在	这	观点	.

但我们对此不再赘述。

['elən] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['grætɪfaɪd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] : [aɪ] [siː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv]

Ellen	,	you	have	gratified	your	father	:	I	see	in	your	conduct	the	germ	of
艾伦	,	你	有	满意	你的	父亲	:	我	看	在	你的	执行	这	细菌	的

[ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ,

a	gentlewoman	,
一个	淑女	,

艾伦，你让你的父亲满意了：我从你的举止中看到了淑女的雏形。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['preʃəs] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

and	,	what	is	infinitely	more	precious	,	of	a	Christian	.
和	,	什么	是	无限地	更多的	宝贵的	,	的	一个	基督教	.

而且，更重要的是，它还是基督徒的特质。

〞 ['elən] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [kɪs] [faʊnd] [ə; eɪ]

〞	Ellen	sprung	to	her	father's	arms	,	and	in	his	affectionate	kiss	found	a
〞	艾伦	弹簧	到	她	父亲的	武器	,	和	在	他的	亲热	吻	成立	一个

[rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] .

rich	reward	.
富有的	报酬	.

艾伦扑进父亲的怀里，在他深情的吻中找到了丰厚的回报。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [mə'tɪldə] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪz][hɪə(r)]

For	a	moment	,	Matilda	thought	to	herself	,	what	a	piece	of	work	is	here
为了	一个	片刻	,	玛蒂尔达	想法	到	她自己	,	什么	一个	片	的	工作	是	这里

[ə'baʊt] ['sɪkspəns] ,

about	sixpence	,
关于	六便士	,

玛蒂尔达心想，这本关于六便士的书真是写得太好了。

[waɪl] [ðeɪ] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['gəʊldən][hɑːf] - ['gɪni] !

while	they	take	no	notice	at	all	of	a	bright	golden	half	-	guinea	!
尽管	他们	拿	不	注意	在	全部	的	一个	明亮的	金的	一半	-	几内亚	!

而他们却对一枚金灿灿的半枚金币视而不见！

[bʌt; bət] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['kɒmbæt] [ðɪs] [θɔːt] ,

but	still	her	understanding	combated	this	thought	,
但	仍然	她	理解	对抗	这	想法	,

但她的理智却让她无法产生这种想法。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [sɔː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

for	she	knew	that	all	the	present	company	saw	beyond	the	surface	,
为了	她	知道	那	全部	这	展示	公司	锯	超过	这	表面	,

因为她知道，在场的所有人都看穿了表面之下的东西。

[ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [gɪft] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊnə(r)] .

and	estimated	the	gift	according	to	the	spirit	of	the	donor	.
和	估计的	这	礼物	根据	到	这	精神	的	这	捐赠者	.

并根据捐赠者的精神来估价。

['betɪ] [naʊ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ,

Betty	now	came	in	,	and	Mrs	.	Harewood	gave	her	the	money	,
贝蒂	现在	来了	在	,	和	太太	.	哈伍德	给予	她	这	钱	,

贝蒂走了进来，哈伍德太太把钱给了她。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [frɒks] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

telling	her	to	buy	some	frocks	with	it	.
讲述	她	到	买	一些	连衣裙	和	它	.

让她用这笔钱买几件连衣裙。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [aɪ] [ðə; ði][hɑːf] - ['gɪni] , [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]

Observing	the	servant	eye	the	half	-	guinea	,	she	said	—	“	That	was	the	gift	of
观察	这	仆人	眼睛	这	一半	-	几内亚	,	她	说	—	“	那	曾是	这	礼物	的

[mɪs] ['hænsən] ;

Miss	Hanson	;
错过	汉森	;

她看到仆人盯着那半枚金币，说道：“那是汉森小姐送的礼物；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] , [ænd; ənd] [gɪvz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌndəns] .

she	is	very	rich	,	it	seems	,	and	gives	out	of	her	abundance	.
她	是	非常	富有的	,	它	似乎	,	和	给予	出去	的	她	丰富	.

她似乎非常富有，并且乐于助人。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['sɜːvənts] ,

I	am	sure	you	will	be	grateful	to	her	;	but	if	your	fellow	-	servants	,
我	是	当然	你	将要	是	感激的	到	她	;	但	如果	你的	同伴	-	仆人	,

['betɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [speə(r)] ,

Betty	,	should	spare	,
贝蒂	,	应该	空闲的	,

我相信你会感激她的；但如果你的同伴贝蒂能抽出时间，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz]

out	of	the	little	time	they	have	,	enough	to	assist	you	in	the	making	of	these
出去	的	这	小的	时间	他们	有	,	足够的	到	协助	你	在	这	制作	的	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

在他们仅有的少量时间里，他们也足以协助你完成这些东西。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [frendz] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð] ; [fɔː(r); fə(r)]['leɪbə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['tʃærəti]

they	will	be	the	best	friends	you	meet	with	;	for	labour	is	much	greater	charity
他们	将要	是	这	最好的	朋友们	你	见面	和	;	为了	劳动	是	很多	更大的	慈善机构

[ðæn; ðən] ['mʌni] .

than	money	.
比	钱	.

他们会是你遇到的最好的朋友；因为劳动比金钱更有价值。

" ['betɪ] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [bəuθ] [ə'bʌv]

"	Betty	replied	,	that	she	was	much	obliged	to	all	her	friends	,	both	above
"	贝蒂	回复	,	那	她	曾是	很多	有义务	到	全部	她	朋友们	,	两个都	多于

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ,

and	below	,
和	以下	,

贝蒂回答说，她非常感谢所有的朋友，无论他们是在世的还是在世的。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [zɛbi] , [huː] [hæd; həd] ['ɒfəd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiz] [liːv]

and	especially	to	poor	Zebby	,	who	had	offered	,	with	her	lady's	leave
和	尤其	到	贫穷的	泽比	,	WHO	有	提供	,	和	她	女士的	离开

,

,

,

尤其要感谢可怜的泽比，她征得了夫人的同意后，主动提出.....

[tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

to	sit	up	all	night	with	her	sister	.
到	坐	向上	全部	夜晚	和	她	姐姐	.

陪姐姐熬夜。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt]['əʊnli][maɪ] [liːv] , [bʌt; bət][maɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['æksɪdənt]

"	She	has	not	only	my	leave	,	but	my	approbation	,	especially	as	your	accident
"	她	有	不是	仅有的	我的	离开	,	但	我的	赞许	,	尤其	作为	你的	事故

[hæz; həz] ['rendəd] [juː; jʊ][ʌn'eɪb(ə)l] .

has	rendered	you	unable	.
有	渲染	你	无法	.

“她不仅得到了我的允许，而且得到了我的赞同，尤其是在你因意外事故而无法行动的情况下。”

[tel] [zɛbi] [ai] [wɪl] [speə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ɒn] [ðɪs] ['truːli] ['tʃærətəbl] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Tell	Zebby	I	will	spare	her	for	a	week	,	on	this	truly	charitable	occasion	.
告诉	泽比	我	将要	空闲的	她	为了	一个	星期	,	在	这	真的	慈善	场合	.

告诉泽比，在这个真正行善的日子里，我会饶她一周。

" [wɪð] ['meni] [θæŋks] , ['betɪ] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd] ['elən] [wɒz; wəz] [su:n] , [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)]
" With many thanks , Betty withdrew , and Ellen was soon , like her
" 和 许多 谢谢 , 贝蒂 退出 , 和 艾伦 曾是 很快 , 喜欢 她
['mæmə; mə'mɑ:] , ['bɪzi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)l] .
mamma , busy with her needle .
妈妈 , 忙碌的 和 她 针 .

“贝蒂道谢后退了回去，艾伦很快也像她妈妈一样，忙着缝针了。”

['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] [gləʊb] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌnz]
Mr . Harewood , drawing a celestial globe towards him , began to give his sons
先生 . 哈伍德 , 绘画 一个 天体 地球 向 他 , 开始 到 给 他的 儿子们
[sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
some instruction ,
一些 操作说明 ,

哈伍德先生拉过一个天体仪，开始给儿子们讲解天体运行规律。

[wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] [ɪk'si:dɪŋli] ; [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] , [ɔ:l] ['hæpi] , [bʌt; bət] [mə'tɪldə] ,
which interested them exceedingly ; all were employed , all happy , but Matilda ,
哪个 感兴趣的 他们 非常 ; 全部 是 受雇 , 全部 快乐的 , 但 玛蒂尔达 ,

这件事让他们非常感兴趣；所有人都找到了工作，都很开心，除了玛蒂尔达。

[hu:z] [ʌn'izɪnɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] [kən'sɪdərəbli] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [zɛbi] ['li:vɪŋ]
whose uneasiness was in fact considerably augmented by the idea of Zebby leaving
谁 不安 曾是 在 事实 相当 增强 经过 这 主意 的 泽比 离开
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

泽比要离开家这件事，实际上大大加剧了他的不安；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪl] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
for though she used her ill , she had a regard for her ,
为了 尽管 她 用过的 她 患病的 , 她 有 一个 看待 为了 她 ,

虽然她虐待了她，但她仍然关心她。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz]
the extent of which she was not aware of till now that her heart was
这 程度 的 哪个 她 曾是 不是 意识到的 的 直到 现在 那 她 心 曾是
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɔfənd] ,
a little softened ,
一个 小的 软化 ,

直到此刻，她才意识到自己的心已经软化了一些。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [baɪ] [ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
and her judgment enlightened , by the transactions of the day .
和 她 判断 开明 , 经过 这 交易 的 这 天 .

而她也因当天发生的种种事件而明辨是非。

['ɑ:ftə(r)] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l]
After fidgeting about for some time , she at length took up a needle
后 坐立不安 关于 为了 一些 时间 , 她 在 长度 采取 向上 一个 针
[ænd; ənd] ['θredɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
and threaded it ,
和 螺纹 它 ,

她坐立不安了一会儿，最终拿起针线穿好线。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɔ:ɪŋ] [mɔ:(r)] ['tɪmɪdli] [tə'wɔ:dz] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] ,
and then drawing more timidly towards Mrs . Harewood ,
和 然后 绘画 更多的 胆怯地 向 太太 . 哈伍德 ,

然后更加胆怯地向哈伍德太太走去，

[ʃiː; ʃi] [sed] — “ [ai][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai][duː; də] [səʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] .

she	said	—	“	I	don't	mind	if	I	do	sew	a	little	bit	.
她	说	—	“	我	不	头脑	如果	我	做	缝	一个	小的	少量	.

她说：“我不介意稍微缝补一下。”

” ['iːgə(r)][tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn] ['eni] [gʊd] ['sɪmptəm] , ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp] , ['keəfəli] ['dʌbld] [daʊn] ,

”	Eager	to	seize	upon	any	good	symptom	,	Mrs	.	Harewood	gave	her	a	little	cap	,	carefully	doubled	down	,
”	渴望的	到	抢占	之上	任何	好的	症状	,	太太	.	哈伍德	给予	她	一个	小的	帽	,	小心	双倍	向下	,

“哈伍德太太急于抓住任何好兆头，给了她一顶小帽子，小心地把帽子折叠起来。”

['seɪɪŋ] — “ [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz] ['dʌb(ə)l] ; [ɪn] [ðiːz] ['kʌntriz] , [ðə; ði] ['beɪbiz] , [ɔː(r)]['pikəˌnini, ˌpikə'ni-] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ,

saying	—	“	You	see	this	is	double	;	in	these	countries	,	the	babies	,	or	pickaninnies	,	as	you	call	them	,
说	—	“	你	看	这	是	双倍的	;	在	这些	国家	,	这	婴儿	,	或者	小黑孩	,	作为	你	称呼	他们	,

他说——“你看，这是双重的；在这些国家，婴儿，或者你们称之为小黑孩，

[mʌst; məst][biː; bi] [kept] [wɔːm] . ”

must	be	kept	warm	.	”
必须	是	保留	温暖的	.	”

必须保暖。

“ [ai] [kɔːld] [ðæt] ['wʊmənz] [twɪnz] ['pikəˌnini, ˌpikə'ni-] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɜːvənt] ;

“	I	called	that	woman's	twins	pickaninnies	,	because	I	thought	she	was	poor	—	a	kind	of	servant	;
“	我	称为	那	女性的	双胞胎	小黑孩	,	因为	我	想法	她	曾是	贫穷的	—	一个	种类	的	仆人	;

“我称那女人的双胞胎为小黑孩，因为我认为她很穷——就像个佣人；

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [kɔːl] [waɪt] ['tʃɪldrən] [səʊ] — ['əʊnli]['lɪt(ə)l] ['niːgrəʊz] . ”

we	do	not	call	white	children	so	—	only	little	negroes	.	”
我们	做	不是	称呼	白色的	孩子们	所以	—	仅有的	小的	黑人	.	”

我们不会这样称呼白人孩子——只会这样称呼小黑孩。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [juː 'es] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [həʊp] ,

“	They	are	all	the	same	with	us	,	and	will	be	so	with	you	,	I	hope	,
“	他们	是	全部	这	相同的	和	我们	,	和	将要	是	所以	和	你	,	我	希望	,

“他们对我们来说都是一样的，我希望对你们也是如此。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [ɪn'diːd]

by	and	by	;	indeed
经过	和	经过	;	的确

渐渐地；的确

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['sensəb(ə)l] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

they	always	were	with	sensible	good	people	.
他们	总是	是	和	明智的	好的	人们	.

他们总是和明事理的好人在一起。

[bʌt; bət] , [mə'tɪldə] , [wɒt] [lɒŋ] [stɪtʃis] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] !

But	,	Matilda	,	what	long	stitches	you	are	taking	!
但	,	玛蒂尔达	,	什么	长的	针脚	你	是	采取	!

但是，玛蒂尔达，你缝的针脚也太长了吧！

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə'gen] . ”

I	shall	have	all	your	work	to	pick	out	again	.	”
我	将	有	全部	你的	工作	到	挑选	出去	再次	.	”

我得重新挑一遍你所有的作业。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ai] ['kænɒt] [səʊ] , [ɪn'diːd] . ”

“	I	believe	I	cannot	sew	,	indeed	.	”
”	我	相信	我	不能	缝	,	的确	.	”

“我确实不会缝纫。”

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ; [nɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [tjuːn] , [nɔː(r)] [riːd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['les(ə)n] , [nɔː(r)] [raɪt] ,

“	So	it	appears	;	nor	can	you	play	a	tune	,	nor	read	a	French	lesson	,	nor	write	,
”	所以	它	出现	;	也不	能	你	玩	一个	调	,	也不	读	一个	法语	课	,	也不	写	,

看来确实如此；你既不会演奏乐曲，也不会阅读法语课文，更不会写作。

[nɔː(r)] [drɔː] : [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] !

nor	draw	:	poor	little	girl	!
也不	画	:	贫穷的	小的	女孩	!

也不画：可怜的小女孩!

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːn] : [bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] , [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] ;

you	have	a	great	deal	to	learn	:	but	,	however	,	keep	up	your	spirits	;
你	有	一个	伟大的	交易	到	学习	:	但	,	然而	,	保持	向上	你的	烈酒	;

你还有很多东西要学，但是，请保持乐观!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd]['træktəb(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] ['kɒŋkə(r)] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ;

if	you	are	diligent	and	tractable	,	you	will	conquer	all	your	difficulties	;
如果	你	是	勤奋	和	易于处理	,	你	将要	征服	全部	你的	困难	;

只要你勤奋努力、听话懂事，就能克服所有困难；

[hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd] ['ɪndəstrɪ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] ['evrɪ] [θɪŋ] . ”

humility	and	industry	will	enable	you	to	learn	every	thing	.	”
谦逊	和	行业	将要	使能够	你	到	学习	每一个	事物	.	”

谦逊和勤奋会让你学会一切。

“ [haʊ] ['verɪ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [mə'tɪldə] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['pɪtɪ] [ˌem 'iː] ,

“	How	very	strange	it	is	,	”	said	Matilda	to	herself	,	“	that	these	people	appear	to	pity	me	,
”	如何	非常	奇怪的	它	是	,	”	说	玛蒂尔达	到	她自己	,	“	那	这些	人们	出现	到	遗憾	我	,

“真奇怪，”玛蒂尔达心想，“这些人似乎很同情我。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['envi] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ɪn][bɑːr'beɪdoʊz] ,

instead	of	envying	me	,	as	they	used	to	do	in	Barbadoes	,
反而	的	羡慕	我	,	作为	他们	用过的	到	做	在	巴巴多斯	,

他们不像以前在巴巴多斯那样羡慕我，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][hɪə(r)] !

and	as	I	thought	they	would	do	here	!
和	作为	我	想法	他们	会	做	这里	!

正如我预料的那样!

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['æŋgrɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

besides	,	they	are	not	angry	with	me	,	even	when	they	find	fault	with	me	,
除了	,	他们	是	不是	生气的	和	我	,	甚至	什么时候	他们	寻找	过错	和	我	,

此外，即使他们发现我的错误，他们也不会生我的气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] .

and	they	seem	to	wish	me	to	be	good	for	the	sake	of	being	happy	.
和	他们	似乎	到	希望	我	到	是	好的	为了	这	清酒	的	存在	快乐的	.

他们似乎希望我为了快乐而表现良好。

" [ðiːz] [θɔːts] ['sʌmwɒt] [suːðd] [ðə; ði] [pə'tɜːbd] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ʌn'tɪl]

"	**These**	**thoughts**	**somewhat**	**soothed**	**the**	**perturbed**	**bosom**	**of**	**the**	**poor**	**child**	**until**
"	这些	想法	有些	舒缓	这	忐忑	怀	的	这	贫穷的	孩子	直到

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [rest] ,

the	**hour**	**of**	**rest**	**,**
这	小时	的	休息	,

这些想法稍稍抚慰了可怜孩子不安的心灵，直到安息之时。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] - ['tempəd] ['niːgroʊz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

when	**the**	**remembrance**	**of**	**the**	**good**	**-**	**tempered**	**negro's**	**destination**	**rose**	**to**	**her**
什么时候	这	纪念	的	这	好的	-	淬火	黑人的	目的地	玫瑰	到	她

[maɪnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ,

mind	**,**	**and**	**she**	**lamented**	**her**	**absence**	**,**
头脑	,	和	她	哀叹	她	缺席	,

当她想起那位性情温和的黑人的目的地，并为她的缺席而感到惋惜时，

[ænd; ənd] [bleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən]

and	**blamed**	**her**	**exceedingly**	**for**	**leaving**	**her**	**to**	**go**	**after**	**a**	**woman**
和	被指责	她	非常	为了	离开	她	到	去	后	一个	女士

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] :

she	**had**	**never**	**seen**	**in**	**her**	**life**	**:**
她	有	绝不	已见	在	她	生活	:

并极其责怪她抛弃自己去追一个她这辈子都没见过的女人：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

but	**the**	**next**	**day**	**,**
但	这	下一个	天	,

但第二天，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

it	**was**	**apparent**	**that**	**the**	**lesson**	**she**	**had**	**received**	**was**	**not**	**lost**	**upon**	**her**
它	曾是	明显	那	这	课	她	有	已收到	曾是	不是	丢失的	之上	她

;

;
;

很明显，她并没有忘记自己所受到的教训；

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] ;

she	**appeared**	**ashamed**	**of**	**her**	**ignorance**	**,**	**and**	**willing**	**to**	**learn**	**;**
她	出现	羞愧	的	她	无知	,	和	愿意的	到	学习	;

她似乎为自己的无知感到羞愧，并且愿意学习；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	**as**	**all**	**her**	**young**	**friends**	**were**	**very**	**willing**	**to**	**instruct**	**her**	**,**
和	作为	全部	她	年轻的	朋友们	是	非常	愿意的	到	指示	她	,

她的各位年轻朋友都非常乐意指导她，

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['prəʊgres] [ɪn]

in	**whatever**	**they**	**had**	**the**	**power**	**,**	**she**	**soon**	**began**	**to**	**make**	**some**	**progress**	**in**
在	任何	他们	有	这	力量	,	她	很快	开始	到	制作	一些	进步	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

her	**education**	**;**
她	教育	;

无论他们拥有怎样的能力，她很快就在学业上取得了一些进步；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [gʊd] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd] , [wen] [raʊzd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːʃn] ,

she	**was**	**a**	**child**	**of**	**good**	**capacity**	**,**	**and**	**,**	**when**	**roused**	**to**	**exertion**	**,**
她	曾是	一个	孩子	的	好的	容量	,	和	,	什么时候	唤醒	到	用力	,

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [kwɪk] ;

unusually	**quick**	**;**
异常地	快的	;

她是个很有天赋的孩子，一旦被激励起来，就会表现得异常敏捷；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪk'spændz] ['kwɪkli] ,

and	**being**	**at**	**an**	**age**	**when**	**the**	**mind**	**expands**	**quickly**	**,**
和	存在	在	一个	年龄	什么时候	这	头脑	展开	迅速地	,

正处于思维快速发展的年龄段，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [geɪv] ['evɪdənt] [mɑːrks][ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .

it	**was**	**no**	**wonder**	**that**	**she**	**soon**	**gave**	**evident**	**marks**	**of**	**improvement**	**.**
它	曾是	不	想知道	那	她	很快	给予	明显	标记	的	改进	.

难怪她很快就有了明显的进步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴巴多斯女孩：一个青少年故事(The Barbadoes Girl A Tale for Young People)

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əbˈzɜːvd] , [ðæt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænəz]

It	was	observed	,	that	as	her	mind	became	enlightened	,	her	manners
它	曾是	观察到	,	那	作为	她	头脑	成为	开明	,	她	礼仪

[wɜː(r); wə(r)] [ˈsɔfənd] ,

were	softened	,
是	软化	,

人们观察到，随着她思想的开明，她的举止也变得柔和了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈpetjuləns] [les] [əbˈtruːsɪv] ,

and	her	petulance	less	obtrusive	,
和	她	性急	较少的	碍眼的	,

她的任性也不再那么引人注目了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [ˈdeɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

though	she	was	seen	to	suffer	daily	from	the	habitual	violence	of	her
尽管	她	曾是	已见	到	遭受	日常的	从	这	习惯性的	暴力	的	她

[ˈtempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

虽然人们每天都能看到她因习惯性的暴脾气而痛苦不堪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [ˈɪnsələns] , [wɪtʃ] [ˌʌnˈtʃekt] [ˈpaʊə(r)][ɪz][səʊ][æpt][tuː; tə][ˈfɒstə(r)][ɪn]

and	the	disposition	to	insolence	,	which	unchecked	power	is	so	apt	to	foster	in
和	这	处置	到	傲慢	,	哪个	未经核实	力量	是	所以	易于	到	促进	在

[jʌŋ] [maɪndz] .

young	minds	.
年轻的	思想	.

以及不受约束的权力极易在年轻人心中滋生的傲慢自大的性格。

[ˈmɪsɪz] . [ˈheəˌwʊd] [faʊnd] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [məˈtɪldə] [ˈgreɪtli] [ɪnˈkriːs] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][ɒv; əv]

Mrs	.	Harewood	found	the	care	of	Matilda	greatly	increase	her	task	of
太太	.	哈伍德	成立	这	关心	的	玛蒂尔达	非常	增加	她	任务	的

[ˈmænɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] ,

managing	her	family	,
管理	她	家庭	,

哈伍德太太发现，照顾玛蒂尔达大大增加了她管理家庭的负担。

[æz; əz][wʌn] [ˈnɔːti] [tʃaɪld] [ˈfriːkwəntli] [meɪks] [əˈnʌðə(r)] , [baɪ] [ˈreɪzɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [kənˈtenʃ(ə)n]

as	one	naughty	child	frequently	makes	another	,	by	raising	up	a	spirit	of	contention
作为	一	淘气	孩子	频繁地	制作	其他	,	经过	提高	向上	一个	精神	的	争论

[ænd; ənd] [ɪl] - [ˈhjuːmə(r)] ;

and	ill	-	humour	;
和	患病的	-	幽默	;

就像一个顽皮的孩子常常会挑起另一个顽皮的孩子的争吵和坏脾气一样；

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈfriːkwəntli] [led][ˈɪntuː] [ˈsæli] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,

and	Charles	was	so	frequently	led	into	sallies	of	passion	,
和	查尔斯	曾是	所以	频繁地	引领	进入	萨利斯	的	热情	,

而查尔斯经常被激情驱使而发动袭击。

[ɔː(r)] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjuːl] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [kəmˈpænjən] ,

or	tempted	to	ridicule	the	fault	in	his	new	companion	,
或者	受诱惑	到	嘲笑	这	过错	在	他的	新的	伴侣	,

或者忍不住想嘲笑新同伴的缺点，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['peərənts]['ɒf(ə)n] [lə'mentɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)nsəm] [tʃɑːdʒ]

that	his	parents	often	lamented	that	they	had	accepted	such	a	burdensome	charge
那	他的	父母	经常	哀叹	那	他们	有	公认	这样的	一个	负担	收费

:
:
:

他的父母常常后悔当初接受了如此繁重的任务：

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['eni] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

but	when	they	saw	any	symptoms	of	improvement	in	her	,
但	什么时候	他们	锯	任何	症状	的	改进	在	她	,

但当他们发现她有任何好转的迹象时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['hæpi] [tuː; tə]['fɒstə(r)][ðə; ði] [gʊd] [siːd] ;

they	were	ever	happy	to	foster	the	good	seed	;
他们	是	曾经	快乐的	到	促进	这	好的	种子	;

他们一直乐于培育良种；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli] ['reɪzɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

and	in	the	consciousness	that	they	were	not	only	raising	up	a
和	在	这	意识	那	他们	是	不是	仅有的	提高	向上	一个

而且他们意识到，他们不仅是在培养一种……

['hjuːmən][maɪnd][tuː; tə]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl][fɔː(r); fə(r)]

human	mind	to	virtue	and	happiness	,	but	preparing	an	immortal	soul	for
人类	头脑	到	美德	和	幸福	,	但	准备	一个	不朽	灵魂	为了

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

人的心灵追求美德和幸福，同时也为灵魂升入天堂做好准备。

[ðeɪ] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)l] ,

they	thought	little	of	their	own	trouble	,
他们	想法	小的	的	他们的	自己的	麻烦	,

他们丝毫不在意自己的麻烦，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n]['truːli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðeə(r)] ['keəf(ə)l]

and	were	even	truly	thankful	that	she	had	been	intrusted	to	their	careful
和	是	甚至	真的	感恩	那	她	有	到过	受托人	到	他们的	小心

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['dɪsəplɪn] .

examination	and	affectionate	discipline	.
考试	和	亲热	纪律	.

他们甚至真心感谢他们把她托付给他们仔细检查和悉心管教。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [zɛbi] [keɪm] [həʊm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] ;

AT	the	end	of	the	week	,	Zebby	came	home	,	according	to	appointment	;
在	这	结尾	的	这	星期	,	泽比	来了	家	,	根据	到	预约	;

一周结束时，泽比按约定回家了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [steəz] ,

and	having	paid	her	respects	to	her	excellent	lady	,	she	ran	up	stairs	,
和	拥有	有薪酬的	她	尊重	到	她	出色的	女士	,	她	跑	向上	楼梯	,

她向那位高贵的女士行了礼后，便跑上楼去。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [weə(r)] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði][tɑ:sks]

and	entered	the	apartment	where	the	two	young	ladies	were	getting	the	tasks
和	进入	这	公寓	在哪里	这	二	年轻的	女士们	是	获得	这	任务

[ə'saɪnd] [ðem; ðəm][baɪ]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] .

assigned	them	by	Mrs	.	Harewood	.
分配	他们	经过	太太	.	哈伍德	.

然后走进公寓，看到两位年轻女士正在接受哈伍德太太分配的任务。

[wen] [mə'tɪldə] [fɜ:st] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [ɪm'breɪs]

When	Matilda	first	beheld	her	she	had	a	great	inclination	to	embrace
什么时候	玛蒂尔达	第一的	观看	她	她	有	一个	伟大的	倾角	到	拥抱

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

玛蒂尔达第一眼看到她时，就非常想拥抱她。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['baʊndɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['əʊnli] ['kri:tʃə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'kweɪntɪd]

for	her	heart	bounded	towards	the	only	creature	she	had	been	acquainted
为了	她	心	有界	向	这	仅有的	生物	她	有	到过	熟人

[wɪð] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] ;

with	from	her	cradle	;
和	从	她	摇篮	;

因为她的心早已飞向了她从小就认识的唯一一个生物；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['ri:dɪŋ] ;

but	she	suddenly	checked	herself	,	and	pretended	to	continue	her	reading	;
但	她	突然	已检查	她自己	,	和	假装	到	继续	她	阅读	;

[bʌt; bət] ['elən] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['kaɪndli] ,

but	Ellen	spoke	to	her	kindly	,
但	艾伦	辐	到	她	亲切地	,

但她突然止住了话头，假装继续看书；但艾伦和蔼地跟她说话。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['sɪtʃueɪtɪd] ,

though	she	told	her	that	she	was	so	situated	,
尽管	她	讲述	她	那	她	曾是	所以	位于	,

虽然她告诉她她的情况就是这样，

[æz; əz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

as	not	to	be	able	to	chat	at	present	.
作为	不是	到	是	有能力的	到	聊天	在	展示	.

暂时无法聊天。

[zɛbi] [ˌkɔmpri'hend] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] ; [bʌt; bət] [nɒt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Zebby	comprehended	this	,	and	would	have	withdrawn	;	but	not	to	have	a
泽比	理解	这	,	和	会	有	撤回	;	但	不是	到	有	一个

['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

single	word	from	her	,
单身的	单词	从	她	,

泽比明白这一点，本来想要离开；但她却一句话也没说。

[hu:m] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [stɪl]

whom	in	her	heart	,	she	still
谁	在	她	心	,	她	仍然

在她心中，她依然爱着谁。

[kən'sɪdəd] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] ;

considered	as	her	young	mistress	,	the	faithful	creature	could	not	endure	;
经过考虑的	作为	她	年轻的	情妇	,	这	忠实	生物	可以	不是	忍受	;

['ɑ:ftə(r)] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] [veɪn] ,

after	waiting	some	minutes	in	vain	,
后	等待	一些	分钟	在	徒劳	,

这位忠犬视她为年轻的女主人，再也无法忍受；徒劳地等待了几分钟后，

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌmb(ə)l] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] [sed] — “ [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] , ['mɪsi] ?

she	dropped	a	second	humble	courtesy	,	and	said	—	“	How	you	do	,	Missy	?
她	掉落	一个	第二	谦逊的	礼貌	,	和	说	—	“	如何	你	做	,	米西	?

她又谦逊地道了个礼，说道：“你好，小姐？”

[ˌem 'iː] ['veri] [glæd] [siː] [juː; jʊ] [lɑːn] ['bʊki] , [bʌt; bət][ˌem 'iː] [həʊps] [juː; jʊ][speə(r)][wʌn] [lʊk] , [wʌn] ['wɜːdi] ,

me	very	glad	see	you	larn	booky	,	but	me	hopes	you	spare	one	look	,	one	wordy	,
我	非常	高兴的	看	你	学习	书虫	,	但	我	希望	你	空闲的	一	看	,	一	冗长	,

很高兴看到你学习读书，但我希望你能抽出一点时间，哪怕只是看一眼，也好。

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [zɛbi] ; [ˌem 'iː][gəʊ] [ə'weɪ] [wʌn] [lɒŋ] [wiːki] , [tuː; tə] [nɜːs] [waɪt] [mæn]['beɪbi] ,

for	poor	Zebby	;	me	go	away	one	long	weeky	,	to	nurse	white	man	baby	,
为了	贫穷的	泽比	;	我	去	离开	一	长的	每周	,	到	护士	白色的	男人	婴儿	,

['prɪti] [æz; əz][juː; jʊ] ,

pretty	as	you	,
漂亮的	作为	你	,

可怜的泽比；我要离开一个漫长的星期，去照顾一个白人婴儿，他像你一样漂亮，

['mɪsi] . ”

Missy	.	”
米西	.	”

米西。”

“ [jes] , ” [sed] [mə'tɪldə] , [rɪ'prəʊtʃɪŋli] , “ [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['veri] ['wɪlɪŋli] ,

“	Yes	,	”	said	Matilda	,	reproachingly	,	“	you	went	away	and	left	me	very	willingly	,
“	是的	,	”	说	玛蒂尔达	,	责备地	,	“	你	去	离开	和	左边	我	非常	心甘情愿	,

“是的，”玛蒂尔达责备地说，“你心甘情愿地离开了我。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] . ”

though	it	was	to	wait	on	a	person	you	never	saw	before	.	”
尽管	它	曾是	到	等待	在	一个	人	你	绝不	锯	前	.	”

虽然是去服侍一个素未谋面的人。

“ [ɑː] , ['mɪsi] !

“	Ah	,	Missy	!
“	啊	,	米西	!

“啊，米西！”

[juː; jʊ][nəʊ] ['lʌviː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪt] ['wʊmən] ['lʌviː] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

you	no	lovee	me	,	and	poor	white	woman	lovee	me	much	.
你	不	爱你	我	,	和	贫穷的	白色的	女士	爱你	我	很多	.

你不爱我，而可怜的白人女人却很爱我。

[juː; jʊ] [mə'kiː] [bɪə(r)] [spɪt] [ɪn] [maɪ] [feɪs] — [ʃiː; ʃi] [gɪvi] [ˌem 'iː] [tiː] - ['gruːəl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kʌp]

You	makee	beer	spit	in	my	face	—	she	givee	me	tea	-	gruel	out	of	her	own	cup
你	制造	啤酒	吐	在	我的	脸	—	她	给予	我	茶	-	粥	出去	的	她	自己的	杯子

.

:
.

你让她往我脸上吐啤酒——她却用自己的杯子给我倒茶粥。

[juː; jʊ] [kɔː'liː] [ˌem 'iː] [blæk] ['biːtl] — [ʃiː; ʃi] [kɔː'liː] [ˌem 'iː] [gʊd] ['gɜːli] , [gʊd] ['nɜːrsi] , [gʊd] ['evri] [tɪŋ] .

You	callee	me	black	beetle	—	she	callee	me	good	girly	,	good	nursy	,	good	every	ting	.
你	被叫人	我	黑色的	甲虫	—	她	被叫人	我	好的	少女	,	好的	托儿所	,	好的	每一个	ting	.

你叫我黑甲虫——她叫我乖女孩、乖保姆、什么都好。

” [mə'tɪldə] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ;

”	Matilda	gave	a	deep	sigh	;
”	玛蒂尔达	给予	一个	深的	叹	;

玛蒂尔达深深地叹了口气；

[ʃiː; ʃi] [wel] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [zɛbi]

she	well	remembered	that	it	was	on	the	very	day	of	her	outrage	that	Zebby
她	出色地	记得	那	它	曾是	在	这	非常	天	的	她	暴行	那	泽比

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	quitted	her	,
有	辞职	她	,

她清楚地记得，就在她大发雷霆的那天，泽比就和她分手了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltəd] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

and	in	her	altered	sense	of	justice	,
和	在	她	已修改	感觉	的	正义	,

在她改变后的正义观念中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['niːgroʊz] ['steɪtmənt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

she	could	not	help	seeing	the	truth	of	the	poor	negro's	statement	;	she	looked
她	可以	不是	帮助	看到	这	真相	的	这	贫穷的	黑人的	陈述	;	她	看起来

[ʌp] ,

up	,
向上	,

她不禁意识到那个可怜的黑人所说的话是正确的；她抬起头，

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [sens] [ɒv; əv]['erə(r)] [di'pikt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [sed] —

with	an	ingenuous	sense	of	error	depicted	on	her	countenance	,	and	said	—
和	一个	天真无邪	感觉	的	错误	描绘	在	她	面容	,	和	说	—

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [zɛbi] ,

“	I	am	sorry	,	Zebby	,
“	我	是	对不起	,	泽比	,

她脸上带着一丝天真的歉意，说道：“对不起，泽比。”

[ðæt] [aɪ] [juːst] [juː; jʊ][səʊ] [ɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

that	I	used	you	so	ill	,	but	I	will	never	do	it	again	.
那	我	用过的	你	所以	患病的	,	但	我	将要	绝不	做	它	再次	.

我曾那样利用你，但我绝不会再那样做了。

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['æfrɪkən][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ə'stɒnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [vɔɪs]

”	The	poor	African	was	absolutely	astonished	,	for	never	had	the	voice
”	这	贫穷的	非洲	曾是	绝对地	惊讶	,	为了	绝不	有	这	嗓音

[ɒv; əv]

of
的

这位可怜的非洲人惊呆了，因为他从未有过这样的声音……

[kən'seʃ(ə)n] [biːn] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [mə'tɪldə] [bɪ'fɔː(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

concession	been	heard	from	the	lips	of	Matilda	before	,	even	to	her	own
让步	到过	听到	从	这	嘴唇	的	玛蒂尔达	前	,	甚至	到	她	自己的

['peərənts] ;

parents	;
父母	;

玛蒂尔达以前也曾向自己的父母说过让步的话；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðɪs] [ək'nɒlɪdʒmənt] [səʊ]

and	the	idea	of	her	humility	and	kindness	in	this	acknowledgment	so
和	这	主意	的	她	谦逊	和	仁慈	在	这	致谢	所以

['diːpli] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

deeply	affected	the	faithful	creature	,
深	做作的	这	忠实	生物	,

而她在这份认可中所展现出的谦逊和善良，深深地打动了这只忠诚的生灵。

[ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː]

that	,	after	gazing	at	her	in	admiration	for	a	moment	,	she	burst	into
那	,	后	凝视	在	她	在	钦佩	为了	一个	片刻	,	她	爆裂	进入

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

她凝视着她，满怀钦佩，片刻后，便泪流满面。

[ænd; ənd] [ðen] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən]['mænə(r)] — “ [əʊ] ,

and	then	clasping	her	hands	,	she	exclaimed	,	in	a	broken	manner	—	“	Oh	,
和	然后	紧握	她	双手	,	她	惊呼	,	在	一个	破碎的	方式	—	“	哦	,

- [gɒd] !

tankee	God	!
-	上帝	!

然后她双手合十，哽咽着喊道：“哦，感谢上帝！”

- [gɒd] !

tankee	God	!
-	上帝	!

感谢上帝!

['prɪti] ['mɪsi] [biː; bi] [gʊd] ['gɜːli] [æt; ət][lɑːst] !

pretty	Missy	be	good	girly	at	last	!
漂亮的	米西	是	好的	少女	在	最后的	!

漂亮的小姐终于乖乖听话了!

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌviː] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['mæmə; mə'mɑː] — [hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [pɔː(r); pʊə(r)]['niːgrəʊ] — [hɜː(r); hə(r)]

her	lovee	her	good	mamma	—	her	pity	poor	negro	—	her
她	爱你	她	好的	妈妈	—	她	遗憾	贫穷的	黑人	—	她

[gəʊ] [ʌp] [steə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)][daɪ] .

go	up	stair	when	her	die	.
去	向上	楼梯	什么时候	她	死	.

她爱她善良的妈妈——她可怜的黑人——当她去世时，她上楼去。

[əʊ] , [ˌem 'iː][biː; bi][səʊ][glæd] !

Oh	,	me	be	so	glad	!
哦	,	我	是	所以	高兴的	!

哦，我真是太高兴了!

[greɪt] [gɒd] ['lʌviː] [maɪ][dɪə(r)] ['mɪsi] [naʊ] !

great	God	lovee	my	dear	Missy	now	!
伟大的	上帝	爱你	我的	亲爱的	米西	现在	!

伟大的上帝现在爱着我亲爱的米西!

” [mə'tɪldə] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ,

”	Matilda	felt	the	tears	suffuse	her	own	eyes	,
”	玛蒂尔达	毛毡	这	眼泪	弥漫	她	自己的	眼睛	,

玛蒂尔达感到泪水盈满了眼眶，

[æz; əz][ðə; ði][kaɪnd] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] [ðʌs] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]

as	the	kind	heart	of	her	late	faithful	slave	thus	gave	vent	to	its	natural
作为	这	种类	心	的	她	晚的	忠实	奴隶	因此	给予	发泄	到	它是	自然的

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [ɪ'moʊʃnz] ;

and	devout	emotions	;
和	虔诚的	情绪	;

她已故忠实奴隶的善良之心由此流露出其自然而虔诚的情感；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [zɛbi] , [huː] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] [taɪmz] .

and	she	gave	her	hand	to	Zebby	,	who	kissed	it	twenty	times	.
和	她	给予	她	手	到	泽比	,	WHO	亲吻	它	二十	时代	.

她把手递给泽比，泽比亲吻了她的手二十次。

['elən] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [pru:f] [ɒv; əv] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn] [mə'tɪldə] ,

Ellen	**was**	**so**	**delighted**	**with**	**this**	**proof**	**of**	**good**	**disposition**	**in**	**Matilda**	**,**
艾伦	曾是	所以	高兴极了	和	这	证明	的	好的	处置	在	玛蒂尔达	,

艾伦对玛蒂尔达表现出的良好性情感到非常高兴。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['ni:grəʊ] ,

and	**with**	**the**	**honest**	**effusions**	**of**	**the**	**poor**	**negro**	**,**
和	和	这	诚实的	渗出液	的	这	贫穷的	黑人	,

以及贫苦黑人的真挚倾诉，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][fɔ:'beə(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [hɑ:t] ,

that	**she**	**could**	**not**	**forbear**	**gratifying**	**her**	**own**	**affectionate**	**little**	**heart**	**,**
那	她	可以	不是	忍耐	可喜	她	自己的	亲热	小的	心	,

她无法抑制自己那颗充满爱意的小心灵的渴望，

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] , [hu:] ['tru:li] [ri'dʒɔis] [ɪn] ['evri] [pru:f] [ɒv; əv]

by	**running**	**to**	**tell**	**her**	**dear**	**mamma**	**,**	**who**	**truly**	**rejoiced**	**in**	**every**	**proof**	**of**
经过	跑步	到	告诉	她	亲爱的	妈妈	,	WHO	真的	欣喜若狂	在	每一个	证明	的

[mə'tɪldəz] [ə'mendmənt] ,

Matilda's	**amendment**	**,**
玛蒂尔达的	修正案	,

她跑去告诉她亲爱的妈妈，妈妈为玛蒂尔达的每一次改正都感到无比高兴。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [nɒt][bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pru:v] [ðə; ði] ['fɔ:rʌnə(r)] [ɒv; əv]['vɜ:tʃu:] ,

and	**doubted**	**not**	**but**	**it**	**would**	**prove**	**the**	**forerunner**	**of**	**virtue**	**,**
和	怀疑	不是	但	它	会	证明	这	先行者	的	美德	,

我毫不怀疑，这必将成为美德的先驱。

[ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [ə'pɪəd] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lts] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]

in	**a**	**child**	**who**	**appeared**	**convinced**	**of**	**her**	**faults**	**,**	**and**	**desirous**	**of**
在	一个	孩子	WHO	出现	确信	的	她	故障	,	和	渴望	的

[ɪm'pru:vɪŋ] [hɜ:'self] .

improving	**herself**	**.**
改善	她自己	.

在一个似乎深知自己缺点并渴望改正的孩子身上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [nɪə(r)] ['krɪsməs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [wɒz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

It	**was**	**now**	**near**	**Christmas**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Harewood**	**was**	**inquiring**	**for**	**a**
它	曾是	现在	靠近	圣诞节	,	和	太太	.	哈伍德	曾是	查询	为了	一个

['bɔ:dɪŋ] - [sku:l]

boarding	**-**	**school**
登机	-	学校

圣诞节临近，哈伍德太太正在打听寄宿学校的情况。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [mɪs] ['hænsən] .

where	**she**	**could**	**place**	**Miss**	**Hanson**	**.**
在哪里	她	可以	地方	错过	汉森	.

她可以把汉森小姐安置在哪里呢?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

She	**would**	**have**	**preferred**	**to**	**keep**	**her**	**at**	**home**	**,**	**and**	**have**	**a**
她	会	有	首选	到	保持	她	在	家	,	和	有	一个

['gʌvənəs] ,

governess	**,**
家庭教师	,

她宁愿把她留在家里，请个家庭教师。

[hu:] [maɪt] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] ['nesəsəri] [bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['elən] ;

who	**might**	**attend**	**to**	**the**	**instructions**	**necessary**	**both**	**for**	**her**	**and**	**Ellen**	**;**
WHO	可能	出席	到	这	指示	必要的	两个都	为了	她	和	艾伦	;

谁能照看她和艾伦所需的指示；

[bʌt; bət][ðə; ði][bæd]['tempə(r)][ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [eəz] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ðɪs] ,

but	the	bad	temper	and	insolent	airs	of	Matilda	had	prevented	this	,
但	这	坏的	脾气	和	傲慢的	播出	的	玛蒂尔达	有	阻止	这	,

但玛蒂尔达的坏脾气和傲慢态度阻止了这一切的发生。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt][æn; ən]

as	Mrs	.	Harewood	could	not	bear	the	idea	of	subjecting	an
作为	太太	.	哈伍德	可以	不是	熊	这	主意	的	服从	一个

['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

amiable	young	person	,
可亲	年轻的	人	,

哈伍德太太无法忍受屈辱一个和蔼可亲的年轻人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentid] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] .

whom	she	designed	for	that	situation	,	to	be	tormented	with	such	a	girl	.
谁	她	设计	为了	那	情况	,	到	是	饱受折磨	和	这样的	一个	女孩	.

她为这种情况精心设计了一个角色，让他与这样一个女孩一起受苦。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] , [ɪn] [skuːlz] , [tuː] [fɔːlts] ['seldəm] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd] : [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]

She	knew	that	,	in	schools	,	two	faults	seldom	fail	to	be	cured	:	these	are
她	知道	那	,	在	学校	,	二	故障	很少	失败	到	是	治愈	:	这些	是

[ɪm'pɜːtɪnəns] ,

impertinence	,
无礼	,

她知道，在学校里，有两种缺点几乎总能得到纠正：一种是无礼，另一种是……

[ɔː(r)] ['ɪnsələns] , [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃn] — [wʌn] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]

or	insolence	,	and	affectation	—	one	rendering	a	person	disagreeable	,	the	other
或者	傲慢	,	和	做作	—	一	渲染	一个	人	令人不快的	,	这	其他

[rɪ'dɪkjələs] ;

ridiculous	;
荒谬的	;

或者傲慢和矫揉造作——前者使人令人讨厌，后者使人可笑；

[ænd; ənd] ['evri] ['membə(r)][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [kən'sɪsts] ,

and	every	member	in	the	community	of	which	a	school	consists	,
和	每一个	成员	在	这	社区	的	哪个	一个	学校	由	,

以及学校所属社区的每一位成员，

[ɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['ruːlə(r)][ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

is	ready	to	assist	the	ruler	in	punishing	the	one	,	and	laughing	at	the	other	.
是	准备好	到	协助	这	统治者	在	惩罚	这	一	,	和	笑	在	这	其他	.

准备协助统治者惩罚其中一人，并嘲笑另一人。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [mə'tɪldə] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lʊk] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

One	morning	,	when	Matilda	got	out	of	bed	,	she	went	to	look	whether	the	morning
一	早晨	,	什么时候	玛蒂尔达	得到	出去	的	床	,	她	去	到	看	无论	这	早晨

[wɒz; wəz] [faɪn] ,

was	fine	,
曾是	美好的	,

一天早晨，玛蒂尔达起床后，出去看看早晨天气如何。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['iːgəli] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] — “

and	the	moment	she	got	to	the	window	,	eagerly	cried	out	,	in	great	surprise	—	“
和	这	片刻	她	得到	到	这	窗户	,	急切地	哭	出去	,	在	伟大的	惊喜	—	“

['elən] , ['elən] !

Ellen	,	Ellen	!
艾伦	,	艾伦	!

她一到窗边，就兴奋地喊道：“艾伦，艾伦！”

[get] [ʌp] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð]
get up this moment , and come to the window ; the whole world is covered with
得到 向上 这 片刻 , 和 来 到 这 窗户 ; 这 所有的 世界 是 涵盖 和
[waɪt] !
white !
白色的 !

立刻起来，到窗边来；整个世界都被白色覆盖了！

[ænd; ənd] [siː] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['feðər] ['kʌmɪŋ]
and see , there are thousands and thousands of little white feathers coming
和 看 , 那里 是 数千 和 数千 的 小的 白色的 羽毛 未来
[frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,
from the skies ,
从 这 天空 ,

你看，成千上万根小白羽毛从天而降！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)] ['emptiɪŋ] ['feðə(r)] - [bedz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] . ”
as if the angels were emptying feather - beds upon the earth . ”
作为 如果 这 天使 是 清空 羽毛 - 床 之上 这 地球 . ”

仿佛天使们正在把羽绒被倾倒在人间。

“ [ˌaɪ 'tiː] [snoʊz] , ” [sed] ['elən] , ['kɑːmli] ;
“ It snows , ” said Ellen , calmly ;
“ 它 雪 , ” 说 艾伦 , 平静地 ;

“下雪了，”艾伦平静地说；

“ [ai] [ˌrekə'lekt] [maɪ][pə'pɑː][təʊld][ˌjuː 'es][juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [snəʊ] . ”
“ I recollect my papa told us you had never seen it snow . ”
“ 我 追忆 我的 爸爸 讲述 我们 你 有 绝不 已见 它 雪 . ”

“我记得爸爸说过你从来没见过雪。”

“ [wɒt] [ɪz] [snəʊ] ? ”
“ What is snow ? ”
“ 什么 是 雪 ? ”

雪是什么?

“ [wiː; wi] [wɪl] [ɑːsk] ['edmənd] ; [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] .
“ We will ask Edmund ; he can tell you much better than I can .
“ 我们 将要 问 埃德蒙 ; 他 能 告诉 你 很多 更好的 比 我 能 .

“我们会问埃德蒙；他肯定比我更清楚。”

” [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [ə'pɪərəns] [ðʌs] ['witnis] , [ɪn'djuːst] [mə'tɪldə] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [daʊn] [steəz] ,
” The surprising appearance thus witnessed , induced Matilda to hasten down stairs ,
” 这 奇怪 外貌 因此 目击者 , 诱导 玛蒂尔达 到 趋 向下 楼梯 ,

目睹这一出乎意料的景象，玛蒂尔达赶紧跑下楼去。

[weə(r)] ['edmənd] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lætɪn] ['eksəsaɪz] . — “ [duː; də] [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
where Edmund was writing his Latin exercise . — “ Do pray tell me , ” she cried ,
在哪里 埃德蒙 曾是 写作 他的 拉丁 锻炼 . — “ 做 祈祷 告诉 我 , ” 她 哭 ,
“ [wɒt] [snəʊ] [ɪz] ,
“ what snow is ,
“ 什么 雪 是 ,

埃德蒙正在那里写他的拉丁文练习题。——“请告诉我，”她喊道，“雪是什么？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ? ”
and why I never saw it before ? ”
和 为什么 我 绝不 锯 它 前 ? ”

为什么我以前从未见过它?

“ [snəʊ] , ” [sed] ['edmənd] , “ [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː]
“ Snow , ” said Edmund , “ is nothing but drops of rain , which , in passing through
“ 雪 , ” 说 埃德蒙 , “ 是 没有什么 但 滴 的 雨 , 哪个 , 在 通过 通过
[ðə; ði] [kəʊld] [eə(r)] ,
the cold air ,
这 寒冷的 空气 ,

“雪，”埃德蒙说，“不过是雨滴，当雨滴穿过寒冷的空气时，

[bɪ'kʌm] [kən'dʒiːld] [ɔː(r)] ['frəʊz(ə)n] .
become congealed or frozen .
变得 凝固 或者 冷冻 .

凝固或冻结。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['prɪti] [laɪt] ['sʌbstəns] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːm] [hænd] ,
If you take this pretty light substance into your warm hand ,
如果 你 拿 这 漂亮的 光 物质 进入 你的 温暖的 手 ,

如果你把这种很轻的物质放在你温暖的手掌中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [melt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [reɪn] - [drɒp] [ə'gen] .
it will melt and become a rain - drop again .
它 将要 熔化 和 变得 一个 雨 - 降低 再次 .

它会融化，再次变成一滴雨水。

” [æz; əz] ['edmənd] [spəʊk] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] , [kɔːt] [sʌm; səm]
” As Edmund spoke , he opened the window a very little way , caught some
” 作为 埃德蒙 辐 , 他 打开 这 窗户 一个 非常 小的 方式 , 捕捉 一些
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

“埃德蒙说话的时候，把窗户打开了一条小缝，飘进来一些雪。”

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] .
and showed her the effect he spoke of .
和 显示 她 这 影响 他 辐 的 .

并向她展示了他所说的效果。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [aɪ] ['nevə(r)] [siː] [ðɪs] [ɪn] [bɑːr'beɪdoʊz] ? ”
“ But why did I never see this in Barbadoes ? ”
“ 但 为什么 做过 我 绝不 看 这 在 巴巴多斯 ? ”

“可是为什么我在巴巴多斯从来没见过这种景象呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɑːr'beɪdoʊz] [laɪz] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ðæn; ðən] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ɪz] [mʌtʃ]
“ Because Barbadoes lies nearer to the sun than England , and is much
“ 因为 巴巴多斯 谎言 更近 到 这 太阳 比 英格兰 , 和 是 很多
['wɔːmə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['wɪntə(r)] ;
warmer , even in winter ;
更温暖 , 甚至 在 冬天 ;

“因为巴巴多斯比英格兰更靠近太阳，即使在冬天也温暖得多；

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [reɪn] - [drɒps] ['nevə(r)] [pɑːs] [θruː] [ðæt] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [kəʊld] [eə(r)] [wɪtʃ] ['friːzɪz]
therefore the rain - drops never pass through that region of cold air which freezes
所以 这 雨 - 滴 绝不 经过 通过 那 地区 的 寒冷的 空气 哪个 冰冻
[ðem; ðəm] [ɪn] ['nɔːðən] [k'laɪməts] .
them in northern climates .
他们 在 北方 气候 .

因此，雨滴永远不会经过北方气候中会冻结它们的冷空气区域。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] [nɔːθ] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [stɪl] [mɔː(r)] [snəʊ] [ænd; ənd] [aɪs] ,
If you were to go farther north , you would find still more snow and ice ,
如果 你 是 到 去 更远 北 , 你 会 寻找 仍然 更多的 雪 和 冰 ,

如果你继续向北走，你会发现更多的冰雪。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['jestədeɪ] .

the	same	I	saw	you	looking	at	yesterday	.
这	相同的	我	锯	你	寻找	在	昨天	.

跟我昨天看到你在看的一样。

[aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

I	will	lend	you	a	little	book	,
我	将要	借	你	一个	小的	书	,

我会借给你一本小册子。

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv] [aɪs] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [həʊl] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

where	you	will	see	a	description	of	a	palace	of	ice	,	and	of	whole	mountains	of	snow	,
在哪里	你	将要	看	一个	描述	的	一个	宫殿	的	冰	,	和	的	所有的	山脉	的	雪	,

在那里你会看到对冰宫和整座雪山的描述，

[kɔːld] ['glæsiəz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wɪl]

called	Glaciers	;	and	,	if	you	please	,	I	will
称为	冰川	;	和	,	如果	你	请	,	我	将要

被称为冰川；而且，如果您愿意，我将

[ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] , [ɔː(r)] [ɜːθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ɪ'fekts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk]

show	you	that	part	of	the	globe	,	or	earth	,	in	which	those	effects	begin	to	take
展示	你	那	部分	的	这	地球	,	或者	地球	,	在	哪个	那些	效果	开始	到	拿

[pleɪs] .

place	.
地方	.

向您展示地球上，这些影响开始发生的那个区域。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] ['elən] , [preɪ] [lend] [mə'tɪldə] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪpɪt] ,

But	,	my	dear	Ellen	,	pray	lend	Matilda	your	tippet	,
但	,	我的	亲爱的	艾伦	,	祈祷	借	玛蒂尔达	你的	披肩	,

但是，我亲爱的艾伦，请把你的披肩借给玛蒂尔达吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [mʌtʃ] ['frəʊz(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [snəʊ] ;

for	she	looks	as	much	frozen	as	the	snow	;
为了	她	看起来	作为	很多	冷冻	作为	这	雪	;

因为她看起来就像雪一样冰冷；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [teɪk] [greɪt] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn] [ðɪs] [kəʊld] ['klaɪmət] .

she	must	take	great	care	of	herself	in	this	cold	climate	.
她	必须	拿	伟大的	关心	的	她自己	在	这	寒冷的	气候	.

在这种寒冷的气候下，她一定要好好照顾自己。

" ['elən] [θruː] [ðə; ði] ['pɪnəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [mə'tɪldə] ,

"	Ellen	threw	the	pinafore	she	was	going	to	put	on	over	the	neck	of	the	shuddering	Matilda	,
"	艾伦	扔	这	围裙	她	曾是	去	到	放	在	超过	这	脖子	的	这	颤抖	玛蒂尔达	,

艾伦把她原本要穿的围裙扔到瑟瑟发抖的玛蒂尔达脖子上，

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] ['nɪmblɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gləʊb] , [ɒn] [wɪtʃ] ['edmənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lektʃə(r)] ,

and	then	ran	nimbly	before	them	towards	the	globe	,	on	which	Edmund	was	going	to	lecture	,
和	然后	跑	敏捷地	前	他们	向	这	地球	,	在	哪个	埃德蒙	曾是	去	到	演讲	,

然后，他敏捷地跑到他们前面，朝着地球仪跑去，埃德蒙将要就这个地球仪进行演讲。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [mə'tɪldəz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [tʃɑ:lz] , [hu:] [dʒʌst] [ðen] ['hæpənd]

neither	of	them	looking	in	Matilda's	face	;	but	Charles	,	who	just	then	happened
两者都不	的	他们	寻找	在	玛蒂尔达的	脸	;	但	查尔斯	,	WHO	只是	然后	发生

[tu:; tə]['entə(r)] ,

to	enter	,
到	进入	,

他们俩都没看玛蒂尔达的脸；但查尔斯这时正好走了进来，

[pə'si:vd] [ðæt] ['saɪlənt] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:sɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .

perceived	that	silent	tears	were	coursing	each	other	down	her	cheek	.
感知	那	沉默的	眼泪	是	赛跑	每个	其他	向下	她	脸颊	.

她察觉到无声的泪水正顺着她的脸颊缓缓流淌。

[hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [mu:vd] ; [hi:; hi] [ˌæpri'hend] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt]

His	compassion	was	moved	;	he	apprehended	that	the	cold	,	which	he	felt
他的	同情	曾是	已搬	;	他	被捕	那	这	寒冷的	,	哪个	他	毛毡

[hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪə(r)] ,

himself	to	be	severe	,
他自己	到	是	严重	,

他心生怜悯；他意识到自己也感到严寒，

[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [in'kwaiə] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð]

had	made	her	ill	,	and	he	inquired	what	was	the	matter	with
有	制成	她	患病的	,	和	他	询问	什么	曾是	这	事情	和

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他让她生病了，便问她怎么了。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['ri:əl] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

in	a	tone	of	real	commiseration	.
在	一个	语气	的	真实的	怜悯	.

语气中充满了真切的同情。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] — [səʊ] ['veri] ['ɪgnərənt] , ” [sed] [mə'tɪldə] , ['sɒbɪŋ] .

“	I	am	so	—	so	very	ignorant	,	”	said	Matilda	,	sobbing	.
“	我	是	所以	—	所以	非常	无知	,	”	说	玛蒂尔达	,	啜泣	.

“我真是太无知了，”玛蒂尔达抽泣着说。

“ [əʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

“	Oh	,	that's	it	!
“	哦	,	那就是	它	!

“哦，原来是这样！”

” [kraɪd] [tʃɑ:lz] , ['geɪli] ; “ [ðen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪ] [ʃeɪk] [hændz] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]

”	cried	Charles	,	gaily	;	“	then	you	and	I	may	shake	hands	,	for	I	am
”	哭	查尔斯	,	兴高采烈地	;	“	然后	你	和	我	可能	摇	双手	,	为了	我	是

['ɪgnərənt] [tu:] . ”

ignorant	too	.	”
无知	也	.	”

“那么你我就可以握手了，因为我也是个无知的人。”查尔斯兴高采烈地喊道。

“ [əʊ] [nəʊ] , [ˌjʊərə'pi:ən] ['tʃɪldrən] [nəʊ] ['evri] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

“	Oh	no	,	European	children	know	every	thing	,	but	I	am	little	better	than	a
“	哦	不	,	欧洲的	孩子们	知道	每一个	事物	,	但	我	是	小的	更好的	比	一个

['ni:grəʊ] ;

negro	;
黑人	;

“哦不，欧洲的孩子什么都知道，而我却和黑人没什么两样；

[ai][faɪnd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [sed] [wɒz; wəz] ['veri] [truː] — [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”

I	find	what	your	mamma	said	was	very	true	—	I	know	nothing	at	all	.	”
我	寻找	什么	你的	妈妈	说	曾是	非常	真的	—	我	知道	没有什么	在	全部	.	”

我觉得你妈妈说得非常对——我什么都不知道。

“ [dɪə(r)] [mə'tɪldə] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? ” [sed] ['edmənd] ; “ [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt]

“	Dear	Matilda	,	how	can	you	say	so	?	”	said	Edmund	;	“	though	you	have	not
“	亲爱的	玛蒂尔达	,	如何	能	你	说	所以	?	”	说	埃德蒙	;	“	尽管	你	有	不是

[riːd] [æz; əz]

read	as
读	作为

“亲爱的玛蒂尔达，你怎么能这么说呢？”埃德蒙说，“尽管你没有读过……”

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] , [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]

much	as	we	have	,	yet	you	have	seen	a	great	deal	more	than	any	of
很多	作为	我们	有	,	然而	你	有	已见	一个	伟大的	交易	更多的	比	任何	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

虽然我们也见过很多东西，但你看到的比我们任何人都多得多。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	you	are	the	youngest	of	the	company	,	you	know	.
和	你	是	这	最小的	的	这	公司	,	你	知道	.

而且你是公司里最年轻的，你知道吗？

[kən'sɪdə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n] , [siːn] [grəʊvz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [triːz]

Consider	,	you	have	crossed	the	Atlantic	Ocean	,	seen	groves	of	orange	-	trees
考虑	,	你	有	交叉	这	大西洋	海洋	,	已见	小树林	的	橙子	-	树木

[ænd; ənd][s'paɪsɪz] [grəʊ] ,

and	spices	grow	,
和	香料	生长	,

试想一下，你已经横渡了大西洋，看到了成片的橘子树和香料林，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - ['meɪkɪŋ] .

and	the	whole	process	of	sugar	-	making	.
和	这	所有的	过程	的	糖	-	制作	.

以及制糖的整个过程。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] ,

You	know	the	inside	of	a	ship	as	well	as	a	house	,
你	知道	这	里面	的	一个	船	作为	出色地	作为	一个	房子	,

你对船的内部构造和对房子的内部构造一样了解。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [θɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sluːp] ,

and	we	never	saw	any	thing	better	than	a	sloop	,
和	我们	绝不	锯	任何	事物	更好的	比	一个	单桅帆船	,

我们从未见过比单桅帆船更好的船。

[ɔː(r)] [seɪld] ['eni] [weə(r)] [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [temz] . ”

or	sailed	any	where	but	on	the	Thames	.	”
或者	航行	任何	在哪里	但	在	这	泰晤士河	.	”

或者航行到除泰晤士河以外的任何地方。”

“ [bɪ'saɪdz] , ” [sed] [tʃɑːlz] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] ['pærəts] , [ænd; ənd] ['meni]

“	Besides	,	”	said	Charles	,	“	you	have	seen	monkeys	and	parrots	,	and	many
“	除了	,	”	说	查尔斯	,	“	你	有	已见	猴子	和	鹦鹉	,	和	许多

['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] ,

other	creatures	,
其他	生物	,

“此外，”查尔斯说，“你们还见过猴子、鹦鹉以及许多其他动物。”

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['meni] ['kjʊəriəs] [fɪʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .

in	their	own	country	,	and	many	curious	fish	on	your	voyage	.
在	他们的	自己的	国家	,	和	许多	好奇的	鱼	在	你的	航程	.

在他们自己的国家，以及你的航程中许多好奇的鱼。

[əʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] . ”

Oh	,	you	understand	natural	history	much	better	than	we	do	.	”
哦	,	你	理解	自然的	历史	很多	更好的	比	我们	做	.	”

哦，你比我们更了解自然史。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” ['ædɪd] ['elən] , ['kaɪndli] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“	And	if	you	understand	nothing	at	all	,	”	added	Ellen	,	kindly	pressing	her
“	和	如果	你	理解	没有什么	在	全部	,	”	额外	艾伦	,	亲切地	紧迫	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

“如果你什么都听不懂，”艾伦一边说着，一边和蔼地握了握她的手，补充道

“ ['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['wɪlfl] ['ɪgnərəns] [ðæt] [ɪz] ['bleɪməbl] .

“	mamma	says	it	is	only	wilful	ignorance	that	is	blameable	.
“	妈妈	说道	它	是	仅有的	故意	无知	那	是	应受谴责的	.

妈妈说，只有故意无知才是应该受到谴责的。

” [mə'tɪldə] [wept] [stɪl] [mɔː(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðʌs] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Matilda	wept	still	more	while	the	children	thus	tried	to	comfort	her	.
”	玛蒂尔达	哭泣	仍然	更多的	尽管	这	孩子们	因此	尝试	到	舒适	她	.

孩子们这样安慰玛蒂尔达，玛蒂尔达却哭得更厉害了。

[ðɪs] [dɪ'strest] [ðem; ðəm][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)]['peərənts]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] ,

This	distressed	them	all	;	but	they	rejoiced	to	see	their	parents	enter	the	room	,
这	苦恼	他们	全部	;	但	他们	欣喜若狂	到	看	他们的	父母	进入	这	房间	,

这让他们都很沮丧；但看到父母走进房间，他们都高兴极了。

[pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] ,

persuaded	that	they	would	be	able	to	comfort	her	better	,
被说服	那	他们	会	是	有能力的	到	舒适	她	更好的	,

他们相信自己能够更好地安慰她。

[ænd; ənd] ['elən] ['ɪnstəntli] [bɪ'sɔːt] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	Ellen	instantly	besought	their	attention	to	the	subject	by	relating	as	much
和	艾伦	即刻	恳求	他们的	注意力	到	这	主题	经过	相关	作为	很多

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

of	the	foregoing	conversation	as	was	necessary	.
的	这	前文	对话	作为	曾是	必要的	.

艾伦立即将前面谈话中必要的部分复述出来，以引起他们的注意。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [mə'tɪldə] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ]

“	No	,	no	,	it	is	not	exactly	that	I	am	crying	for	,	”	said	Matilda	,	interrupting
“	不	,	不	,	它	是	不是	确切地	那	我	是	哭泣	为了	,	”	说	玛蒂尔达	,	打断

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

“不，不，我哭泣并不是因为这个，”玛蒂尔达打断她说道；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['veri] ['nɔːti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] — [səʊ] —

“	it	is	because	I	have	been	so	very	naughty	,	and	you	are	all	so	—	so	—
“	它	是	因为	我	有	到过	所以	非常	淘气	,	和	你	是	全部	所以	—	所以	—

[səʊ] — — ”

so	—	—	”
所以	—	—	”

“都是因为我太淘气了，你们也都太——太——太——”

“ [səʊ] [wɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

“	So	what	,	my	dear	?	”	said	Mr	.	Harewood	,	drawing	her	towards	him	,
”	所以	什么	,	我的	亲爱的	?	”	说	先生	.	哈伍德	,	绘画	她	向	他	,

“那又怎样，亲爱的？”哈伍德先生说着，把她拉向自己。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd]

and	placing	her	by	his	side	,	in	the	same	manner	he	was	accustomed
和	放置	她	经过	他的	边	,	在	这	相同的	方式	他	曾是	习惯

[tuː; tə][let] ['elən] [stænd] ,

to	let	Ellen	stand	,
到	让	艾伦	站立	,

他把她放在自己身边，就像他平时让艾伦站着一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

when	she	was	much	in	his	favour	.
什么时候	她	曾是	很多	在	他的	偏爱	.

当时她很受他宠爱。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)]['kaɪndli] [ment] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ˌriː'dʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ; [ænd; ənd]

The	action	,	however	kindly	meant	,	for	a	time	redoubled	her	tears	;	and
这	行动	,	然而	亲切地	意思是	,	为了	一个	时间	加倍	她	眼泪	;	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

然而，这一举动，无论出于何种好意，都让她更加泪流满面；孩子们，

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðeə(r)] ['mɑːməz] [lʊk] , [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

understanding	their	mamma's	look	,	withdrew	to	the	room	where	they	usually
理解	他们的	妈妈的	看	,	退出	到	这	房间	在哪里	他们	通常

['brekfəst] ,

breakfasted	,
早餐	,

听懂了妈妈的眼神，它们退回到平时吃早餐的房间。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,

without	the	least	symptom	of	discontent	,
没有	这	至少	症状	的	不满	,

丝毫没有不满的迹象，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [pə'siːvd] [ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [fɪl] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [mə'tɪldə] [æt; ət]

although	they	perceived	their	mamma	fill	a	cup	of	tea	for	Matilda	at
虽然	他们	感知	他们的	妈妈	充满	一个	杯子	的	茶	为了	玛蒂尔达	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)l] .

her	own	table	.
她	自己的	桌子	.

虽然他们看到妈妈在自己的桌子上给玛蒂尔达倒了一杯茶。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] ,

When	they	were	gone	,	and	the	little	girl	had	somewhat	recovered	,
什么时候	他们	是	已消失	,	和	这	小的	女孩	有	有些	恢复	,

他们走后，小女孩的身体也稍稍恢复了一些，

['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] — “ [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [maɪ]

Mr	.	Harewood	whispered	her	—	“	Did	you	mean	to	say	,	my	dear	,	that	my
先生	.	哈伍德	低声说道	她	—	“	做过	你	意思是	到	说	,	我的	亲爱的	,	那	我的

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['klevə(r)] ,

children	were	so	clever	,
孩子们	是	所以	聪明的	,

哈伍德先生低声对她说：“亲爱的，你是想说我的孩子们很聪明吗？”

[ɔː(r)][səʊ] [praʊd] , [ɔː(r)][səʊ] [wɒt] ? ”
or so proud , or so what ? ”
或者 所以 自豪的 , 或者 所以 什么 ? ”

是骄傲，还是那又怎样?

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] !
“ Oh , sir , they are so good !
” 哦 , 先生 , 他们 是 所以 好的 !

“哦，先生，它们太棒了！”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['edmənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [lʊkt]
that was what I wanted to say ; for there was Edmund who always looked
那 曾是 什么 我 通缉 到 说 ; 为了 那里 曾是 埃德蒙 WHO 总是 看起来
[səʊ] [greɪv] ,
so grave ,
所以 严重 ,

那就是我想说的；因为埃德蒙总是看起来很严肃。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] , [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['kaɪndli] ,
and was poring over his books , he talked to me quite kindly ,
和 曾是 泡 超过 他的 图书 , 他 谈话 到 我 相当 亲切地 ,

他当时正在埋头读书，但还是很和蔼地跟我聊了起来。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [geɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
and never made the least game of me ,
和 绝不 制成 这 至少 游戏 的 我 ,

他从来没有戏弄过我，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
for all I must look like a fool in his eyes ,
为了 全部 我 必须 看 喜欢 一个 傻子 在 他的 眼睛 ,

尽管在他眼里我可能看起来像个傻瓜，

[huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [snəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
who has seen the snow all his life .
WHO 有 已见 这 雪 全部 他的 生活 .

他一生都在见雪。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːlz] , [huː] [ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ,
And then Charles , who is so full of fun and nonsense ,
和 然后 查尔斯 , WHO 是 所以 满的 的 乐趣 和 废话 ,

还有查尔斯，他充满了乐趣和胡言乱语，

[ænd; ənd] [huː] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'baɪd][ˌem 'iː] ,
and who I always thought could not abide me ,
和 WHO 我 总是 想法 可以 不是 遵守 我 ,

而我一直以为他/她根本无法忍受我，

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
he spoke to me as if he was sorry for me ,
他 辐 到 我 作为 如果 他 曾是 对不起 为了 我 ,

他跟我说话的口气好像很同情我似的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['ɪgnərənt] [ə'laɪk] ;
and made it out that we were both ignorant alike ;
和 制成 它 出去 那 我们 是 两个都 无知 同样 ;

结果反而显得我们俩都很无知；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'membəd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə]

and	when	I	remembered	how	I	had	looked	at	them	,	and	behaved	to
和	什么时候	我	记得	如何	我	有	看起来	在	他们	,	和	表现	到

[ðem; ðəm] , [aɪ] [felt]

them	,	I	felt
他们	,	我	毛毡

当我回想起我当时是如何看待他们，又是如何对待他们的，我感到

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

as	if	my	heart	would	break	.
作为	如果	我的	心	会	休息	.

仿佛我的心都要碎了一样。

['elən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [gʊd] , [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] ,

Ellen	is	always	so	good	,	that	I	did	not	think	so	much	of	her	kindness	,
艾伦	是	总是	所以	好的	,	那	我	做过	不是	思考	所以	很多	的	她	仁慈	,

艾伦一直都那么好，以至于我并没有特别意识到她的善良。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [nəʊz] — —

but	nobody	knows	—	—
但	无人	知道	—	—

但没人知道——

" [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] [gɜːl] [wept] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [prə'siːdid] — "

"	Again	the	repentant	girl	wept	,	and	at	length	with	difficulty	proceeded	—	"
"	再次	这	悔改的	女孩	哭泣	,	和	在	长度	和	困难	继续	—	"

['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] ['dɪəli] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

Nobody	knows	how	dearly	I	love	her	,
无人	知道	如何	亲爱的	我	爱	她	,

“悔恨的少女再次哭泣起来，最后艰难地说道——“没有人知道我有多爱她，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] .

and	you	too	.
和	你	也	.

你也一样。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [ə'ʃuərənsiz] [frɒm; frəm][bəuθ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd]

"	She	received	the	kindest	assurances	from	both	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood
"	她	已收到	这	最善良的	保证	从	两个都	先生	.	和	太太	.	哈伍德

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fekʃn] ,

of	their	affection	,
的	他们的	感情	,

“她收到了哈伍德夫妇最真挚的祝福，表达了他们对她的爱意。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['fʊli] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)][bæd]['tempə(r)] ,

and	that	they	fully	believed	she	would	conquer	her	bad	temper	,
和	那	他们	完全	相信	她	会	征服	她	坏的	脾气	,

他们完全相信她会克服自己的坏脾气。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] , [bʌt; bət] ['hæpinəs] [tuː; tə][duː; də]

now	she	saw	how	much	it	was	not	only	her	duty	,	but	happiness	to	do
现在	她	锯	如何	很多	它	曾是	不是	仅有的	她	责任	,	但	幸福	到	做

[səʊ] ;

so	;
所以	;

现在她明白了，这样做不仅是她的责任，也是她的幸福；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ,

and	Mr	.	Harewood	assured	her	that	he	had	no	doubt	,
和	先生	.	哈伍德	保证	她	那	他	有	不	怀疑	,

哈伍德先生向她保证，他对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['sensəb(ə)l] , [gʊd]

but	in	the	course	of	a	few	years	,	he	should	see	her	as	sensible	,	good
但	在	这	课程	的	一个	很少	年	,	他	应该	看	她	作为	明智的	,	好的

,

,

,

但几年后，他应该会觉得她明事理、善良，

[ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːmd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] .

and	well	-	informed	,	as	his	own	children	.
和	出色地	-	知情的	,	作为	他的	自己的	孩子们	.

而且消息灵通，就像他自己的孩子一样。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['pɪti] , [sɜː(r)] ? ”

“	And	then	I	shall	not	be	an	object	of	pity	,	sir	?	”
“	和	然后	我	将	不是	是	一个	目的	的	遗憾	,	先生	?	”

“那么，先生，我就不会再受人怜悯了吗？”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] . ”

“	No	,	you	will	be	one	of	affection	and	esteem	.	”
“	不	,	你	将要	是	一	的	感情	和	尊重	.	”

“不，你会得到喜爱和尊敬。”

“ [əʊ] , [aɪ] [daʊt] [ðæt] [mʌst; məst]['nevə(r)] , ['nevə(r)][biː; bi] ! ”

“	Oh	,	I	doubt	that	must	never	,	never	be	!	”
“	哦	,	我	怀疑	那	必须	绝不	,	绝不	是	!	”

“哦，我怀疑这绝对、绝对不可能！”

“ ['nevə(r)][dɪ'speə(r)] ; [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['bæt(ə)lz] [wɪð] [jɔː'self] , [jet] ['nevə(r)] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]

“	Never	despair	;	though	you	have	many	battles	with	yourself	,	yet	never	relinquish
“	绝不	绝望	;	尽管	你	有	许多	战斗	和	你自己	,	然而	绝不	放弃

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]['faɪn(ə)l] ['kɒŋkwest] ,

the	hope	of	final	conquest	,
这	希望	的	最终的	征服	,

“永远不要绝望；即使你与自己进行许多斗争，也永远不要放弃最终战胜自己的希望。”

[ænd; ənd][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evri] ['vɪktəri] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] .

and	be	assured	you	will	find	every	victory	easier	than	the	last	.
和	是	保证	你	将要	寻找	每一个	胜利	更轻松	比	这	最后的	.

请放心，你会发现每一次胜利都比上一次更容易。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd] [praɪd] ['raɪzɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [θɪŋk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] ,

When	you	find	pride	rising	in	your	heart	,	think	on	your	ignorance	,
什么时候	你	寻找	自豪	上升	在	你的	心	,	思考	在	你的	无知	,

当你感到骄傲自满时，想想你的无知吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['hʌmb(ə)l] ;

and	it	will	make	you	humble	;
和	它	将要	制作	你	谦逊的	;

它会让你变得谦逊；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

and	when	you	are	inclined	to	be	angry	with	those	around	you	,
和	什么时候	你	是	倾斜	到	是	生气的	和	那些	大约	你	,

当你想要对周围的人生气时，

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [kən'fest] [rɪ'spektɪŋ] [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

remember	what	you	have	this	day	confessed	respecting	their	kindness	,	and	it
记住	什么	你	有	这	天	坦白	尊重	他们的	仁慈	,	和	它

[wɪl] [meɪk]

will	make
将要	制作

记住你今天所表达的对他们善意的尊重，这将使你.....

[juː; jʊ][beə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt][vek'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'kʌmfɪtɪd]

you	bear	with	the	present	vexation	;	and	if	at	any	time	you	are	discomfited
你	熊	和	这	展示	烦恼	;	和	如果	在	任何	时间	你	是	不安

[ɪn] ['eni] [pə'sjuːt] ,

in	any	pursuit	,
在	任何	追逐	,

你要忍受眼下的烦恼；如果将来你在任何追求中遭遇挫折，

['aɪðə(r)][ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ˌrekə'lekt] [wɒt] [ai] [naʊ] [seɪ] , [ðæt] , [wɪð] ['meni] [fɔːlts] ,

either	of	virtue	or	knowledge	,	recollect	what	I	now	say	,	that	,	with	many	faults	,
任何一个	的	美德	或者	知识	,	追忆	什么	我	现在	说	,	那	,	和	许多	故障	,

无论是美德还是知识，请记住我接下来要说的话，那就是，尽管有很多缺点，

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['merɪt] , [ænd; ənd] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['riːz(ə)nəbli] [həʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] [mɔː(r)] .

yet	you	have	some	merit	,	and	may	therefore	reasonably	hope	to	attain	more	.
然而	你	有	一些	优点	,	和	可能	所以	合理	希望	到	达到	更多的	.

〃

〃

〃

然而，你确实具备一些优点，因此有理由期待取得更大的成就。

“ [hæv; həv][ai] [ɪn'diːd] ? ” [sed] [ðə; ði] [naʊ] - ['hʌmb(ə)ld][gɜːl] .

“	Have	I	indeed	?	”	said	the	now	-	humbled	girl	.
“	有	我	的确	?	”	说	这	现在	-	谦卑	女孩	.

“我真的有吗？”这位谦卑的女孩说道。

“ [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [greɪt] [step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

“	Yes	,	you	have	an	inquiring	mind	,	which	is	one	great	step	towards	the
“	是的	,	你	有	一个	查询	头脑	,	哪个	是	一	伟大的	步	向	这

[ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

attainment	of	knowledge	,
素养	的	知识	,

“是的，你很有求知欲，这是迈向知识获取的一大步。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd]['əʊpən] - [hɑːtɪd] ,

and	you	are	sincere	and	open	-	hearted	,
和	你	是	真诚	和	打开	-	心地	,

而且你真诚坦率，

[wɪtʃ] [i'neibl] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [bent] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

which	enables	your	friends	to	see	what	is	the	real	bent	of	your	disposition	,
哪个	启用	你的	朋友们	到	看	什么	是	这	真实的	弯曲	的	你的	处置	,

这可以让朋友们了解你真实的性情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][əd'vaɪs] ['riːəli] ['nesəsəri] ; [ænd; ənd][ai] [həʊp] , [wɪð] [ðɪs]

and	to	give	you	the	advice	really	necessary	;	and	I	hope	,	with	this
和	到	给	你	这	建议	真的	必要的	;	和	我	希望	,	和	这

['graʊndwɜːk] [ɒv; əv] [gʊd] ,

groundwork	of	good	,
基础工作	的	好的	,

并给你真正必要的建议；我希望，有了这些良好的基础，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [gɜːl] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'gen] [siːz] [juː; jʊ] .

you	will	be	a	very	different	girl	when	your	mother	again	sees	you	.
你	将要	是	一个	非常	不同的	女孩	什么时候	你的	母亲	再次	看到	你	.

当你妈妈再次见到你时，你会变成一个完全不同的女孩。

" ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [left] [mə'tɪldə] ['kwaiətid] , [bʌt; bət] ['di:pli] [ɪm'prest] [baɪ] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd]

"	Mr	.	Harewood	left	Matilda	quieted	,	but	deeply	impressed	by	what	he	had
"	先生	.	哈伍德	左边	玛蒂尔达	安静	,	但	深	印象深刻	经过	什么	他	有

[sed] .

said	.
说	.

“哈伍德先生离开时，玛蒂尔达安静了下来，但她对他所说的话印象深刻。”

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [mə'tɪldə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['laɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi]

FROM	this	time	,	Matilda	felt	as	if	her	heart	was	lightened	of	a	heavy
从	这	时间	,	玛蒂尔达	毛毡	作为	如果	她	心	曾是	轻度	的	一个	重的

[ləʊd] ,

load	,
加载	,

从此以后，玛蒂尔达感觉自己仿佛卸下了心中的重担。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [æz; əz] [frendz] ,

and	she	looked	up	to	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	as	friends	,
和	她	看起来	向上	到	先生	.	和	太太	.	哈伍德	作为	朋友们	,

她非常敬重哈伍德夫妇，把他们当作朋友。

[hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [lʌv] ;

whom	it	was	her	duty	to	obey	and	her	privilege	to	love	;
谁	它	曾是	她	责任	到	服从	和	她	特权	到	爱	;

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

and	to	the
和	到	这

她有义务服从他，有特权去爱他；并且对

['tʃɪldrən] , [æz; əz] ['brʌðəz] , [hu:z] ['pleʒəz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][dɪə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]

children	,	as	brothers	,	whose	pleasures	were	as	dear	to	her	as
孩子们	,	作为	兄弟	,	谁	快乐	是	作为	亲爱的	到	她	作为

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ;

her	own	;
她	自己的	;

孩子们，如同兄弟一般，他们的快乐对她来说如同自己的快乐一样珍贵；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] ['əʊpənnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

and	the	warmth	and	openness	of	her	temper	naturally	led	her	to
和	这	温暖	和	开放性	的	她	脾气	自然	引领	她	到

[dɪ'spleɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ['frendʃɪp] ,

display	more	than	usual	friendship	,
展示	更多的	比	通常	友谊	,

她热情开朗的性格自然而然地让她表现出比一般人更浓厚的友谊。

[weər'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [prə'fest] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

wherever	she	professed	it	at	all	.
无论	她	声称	它	在	全部	.

无论她何时公开宣称过这一点。

['hæpɪli] , [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lts] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [mi:n] , ['ɑ:tfl] , [nɔ:(r)] [dɪ'si:tf(ə)l] ;

Happily	,	with	all	her	faults	,	she	was	neither	mean	,	artful	,	nor	deceitful	;
快乐地	,	和	全部	她	故障	,	她	曾是	两者都不	意思是	,	巧	,	也不	欺骗性的	;

幸运的是，尽管她有很多缺点，但她既不卑鄙，也不狡猾，更不欺骗；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [leɪ] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

so	that	the	worst	part	of	her	disposition	lay	open	to	the	observation	of
所以	那	这	最差	部分	的	她	处置	躺	打开	到	这	观察	的

[ðəʊz] [gʊd] [frendz] ,

those	good	friends	,
那些	好的	朋友们	,

因此，她性格中最糟糕的一面就暴露在那些好朋友的观察之下。

[huː] , [laɪk] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃən] , ['əʊnli] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

who	,	like	skilful	physicians	,	only	wounded	to	cure	her	.
WHO	,	喜欢	熟练	医生	,	仅有的	受伤	到	治愈	她	.

他们如同技艺高超的医生，只为治愈她而伤她。

[ðə; ði] ['erə(r)z] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪl] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [ɪk'striːm]

The	errors	of	Matilda	were	those	which	never	fail	to	attach	to	extreme
这	错误	的	玛蒂尔达	是	那些	哪个	绝不	失败	到	附	到	极端

[ɪn'dʌldʒəns] — [preɪd] , [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] ,

indulgence	—	pride	,	impetuosity	,
放纵	—	自豪	,	冲动	,

玛蒂尔达的错误总是与过度放纵密不可分——骄傲、冲动、

['hɔːtinəs] , ['ɪnsələns] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] .

haughtiness	,	insolence	,	and	idleness	.
傲气	,	傲慢	,	和	懒惰	.

傲慢、无礼、懒惰。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [juːz] [ænd; ənd]

Accustomed	to	consider	all	around	her	as	born	for	her	use	and
习惯	到	考虑	全部	大约	她	作为	出生	为了	她	使用	和

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

她习惯于把周围的一切都视为供她使用和娱乐的，

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [in'triːt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]

she	commanded	where	she	should	have	entreated	,	and	resisted	where	she	ought
她	命令	在哪里	她	应该	有	恳求	,	和	抵抗	在哪里	她	应该

[tuː; tə] [hæv; həv] [əu'bei] ;

to	have	obeyed	;
到	有	服从	;

她本该恳求却发号施令，本该服从却反抗不已。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] , ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəns] [wɜː(r); wə(r)]

but	when	she	found	that	her	wealth	,	power	,	and	consequence	were
但	什么时候	她	成立	那	她	财富	,	力量	,	和	结果	是

[ˌʌn'nəʊn] , [ɔː(r)] ['ʌtəli] [ˌdisri'gɑːdid] ,

unknown	,	or	utterly	disregarded	,
未知	,	或者	完全地	被忽视	,

但当她发现自己的财富、权力和影响力无人知晓，或者完全被忽视时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [ɪs'tiːmd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,

and	that	she	could	only	be	esteemed	for	her	good	qualities	,
和	那	她	可以	仅有的	是	尊敬的	为了	她	好的	品质	,

她只能因其优良品质而受到尊敬。

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [lʌv] [tend] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪdlnəs] ; [ænd; ənd]

even	her	self	-	love	tended	to	cure	her	of	her	idleness	;	and
甚至	她	自己	-	爱	倾向于	到	治愈	她	的	她	懒惰	;	和

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['drɔːlɪŋ] [aʊt] — “ [zɛbi] ,

instead	of	drawling	out	—	“	Zebby	,
反而	的	拖长音	出去	—	“	泽比	,

甚至她的自恋也让她摆脱了懒惰；她不再拖长声音——“泽比，

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ， ”
bring **me** **this** **，** **”**
带来 我 这 ， ”

“把这个拿来给我。”

“ [juː; jʊ] [fuːl] ， [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ， ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɒnts] ，
“ **You** **fool** **，** **fetch** **me** **the** **other** **，** **”** **she** **administered** **to** **her** **own** **wants** **，**
” 你 傻子 ， 拿来 我 这 其他 ， ” 她 管理 到 她 自己的 想要 ，

“你这个傻瓜，把另一个拿来给我，”她满足了自己的欲望，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [les] [ɪk'spens] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns]
and **obtained** **her** **wishes** **at** **so** **much** **less** **expense** **than** **she** **had** **once**
和 获得 她 愿望 在 所以 很多 较少的 费用 比 她 有 一次
[θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] ，
thought **possible** **，**
想法 可能的 ，

而且她以比她之前想象的少得多的花费就实现了她的愿望。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'viːniəns] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]
that **even** **her** **own** **convenience** **taught** **her** **the** **wisdom** **of**
那 甚至 她 自己的 方便 教授 她 这 智慧 的

甚至连她自己的便利也教会了她智慧。

['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː'self] .
waiting **upon** **herself** **.**
等待 之上 她自己 .

她自己等着。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'pjuːtɪd][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] ， [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'mɑːk] ，
She **imputed** **the** **change** **，** **which** **could** **not** **fail** **to** **be** **remarked** **，**
她 估算 这 改变 ， 哪个 可以 不是 失败 到 是 评论 ，

她归因于这一变化，这令人无法忽视。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['klaɪmət] — [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]
to **the** **climate** **—** **and** **unquestionably** **it** **is** **more** **easy** **and** **pleasant** **to** **be**
到 这 气候 — 和 毫无疑问 它 是 更多的 简单的 和 令人愉快的 到 是
['æktɪv] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] ['kʌntri] ，
active **in** **a** **cold** **country** **，**
积极的 在 一个 寒冷的 国家 ，

气候因素也影响气候——毫无疑问，在寒冷的国家进行户外活动更加轻松愉快。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɒt] [wʌn] ;
than **a** **hot** **one** **;**
比 一个 热的 一 ;

比热的还热；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz]
but **her** **friends** **were** **well** **aware** **that** **the** **change** **in** **her** **mind** **was**
但 她 朋友们 是 出色地 意识到的 那 这 改变 在 她 头脑 曾是
['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ，
greater **than** **that** **of** **her** **country** **，**
更大的 比 那 的 她 国家 ，

但她的朋友们都很清楚，她思想上的转变比她国家的转变要大得多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːwədɪd] [ðɪs] ['hæpi] [ɪ'fekt] ，
and **they** **forwarded** **this** **happy** **effect** **，**
和 他们 转发 这 快乐的 影响 ，

他们也传递了这种积极的影响。

[baɪ] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]

by	rendering	the	studies	in	which	she	engaged	as	delightful	to	her	as
经过	渲染	这	研究	在	哪个	她	已订婚的	作为	愉快	到	她	作为

['pɒsəb(ə)l] , [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] ,

possible	,	in	order	that	,
可能的	,	在	命令	那	,

通过尽可能地让她所从事的学习变得令她感到愉快，以便，

[baɪ] [pɹ'ɒsɪkjˌu:tɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [mait] [bɪ'kʌm] [les] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [rest] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ɒn]

by	prosecuting	them	,	she	might	become	less	liable	to	rest	her	happiness	on
经过	起诉	他们	,	她	可能	变得	较少的	容易	到	休息	她	幸福	在

[ðə; ði] [veɪn] [pɒmp] ,

the	vain	pomp	,
这	徒劳	盛大场面	,

通过起诉他们，她或许能减少将幸福寄托于虚荣的排场之上的可能性。

['ju:sləs] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][wəʊnt][tu:; tə] [dɪ'laɪt] [hɜ:(r); hə(r)] .

useless	show	,	and	tyrannical	power	,	which	were	wont	to	delight	her	.
无用	展示	,	和	强横	力量	,	哪个	是	惯于	到	喜	她	.

无用的表演和暴政，这些都曾让她感到愉悦。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ɔ:l][bæd]['hæbɪts][ɑ:(r); ə(r)] ['sləʊli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] ,

As	,	however	,	all	bad	habits	are	slowly	eradicated	,
作为	,	然而	,	全部	坏的	习惯	是	缓慢地	根除	,

然而，所有坏习惯都会慢慢被根除。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [fɒləʊz] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['erə(r)][wi:; wi][hæv; həv] [lə'mentɪd] [ænd; ənd]

and	it	by	no	means	follows	that	even	the	error	we	have	lamented	and
和	它	经过	不	方法	跟随	那	甚至	这	错误	我们	有	哀叹	和

[ək'nɒlɪdʒd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][səʊ] [tɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] [ðæt] [nəʊ] ['treɪsɪs] [rɪ'meɪn] ,

acknowledged	should	be	so	torn	from	the	heart	that	no	traces	remain	,
已确认	应该	是	所以	撕裂	从	这	心	那	不	痕迹	保持	,

但这并不意味着，即使是我们已经感到痛惜和承认的错误，也应该被彻底从心中抹去，不留任何痕迹。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hæpən] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

so	it	would	happen	,	from	time	to	time	,
所以	它	会	发生	,	从	时间	到	时间	,

所以这种情况会不时发生。

[ðæt] [mə'tɪldə] [wʊd] [flai]['ɪntu:]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz]

that	Matilda	would	fly	into	violent	passions	with	the	servants	around	her	,	as
那	玛蒂尔达	会	飞	进入	暴力	激情	和	这	仆人	大约	她	,	作为

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] ;

with	her	young	companions	;
和	她	年轻的	同伴	;

玛蒂尔达会像对待她的年轻同伴一样，对周围的仆人或朋友大发雷霆；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'prest] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æpt][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:'self] [eəz]

and	even	when	these	were	suppressed	,	she	was	apt	to	give	herself	airs
和	甚至	什么时候	这些	是	被抑制	,	她	曾是	易于	到	给	她自己	播出

[ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

of	importance	,
的	重要性	,

即使这些情绪被压制，她也常常摆出一副高人一等的姿态。

[ænd; ənd]['deskænt][ɒn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

and	descant	on	the	privileges	she	enjoyed	in	her	own	country	,
和	解说	在	这	特权	她	享受	在	她	自己的	国家	,

并大谈她在自己国家享有的特权，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fænd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɒt] , [baɪ] [sleɪvz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [niːz] ,

where	she	was	fanned	when	she	was	hot	,	by	slaves	upon	their	knees	,
在哪里	她	曾是	扇形	什么时候	她	曾是	热的	,	经过	奴隶	之上	他们的	膝盖	,

她感到热的时候，奴隶们会跪在她面前给她扇风。

[ænd; ənd] [bɔːn] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [ˌpælən'kiːn] ;

and	borne	about	in	a	stately	palanquin	;
和	出生	关于	在	一个	庄严	轿子	;

并乘坐庄严的轿子四处巡游；

[weə(r)] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [fruːts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['pælət]

where	the	most	exquisite	fruits	were	continually	presented	to	court	her	palate
在哪里	这	最多	精美的	水果	是	持续	呈现	到	法庭	她	味蕾

,

,

,

那里不断摆放着最精致的水果，以取悦她的味蕾。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['kɒstli] [dresɪz] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)] ['pɜːrtʃəst] [tuː; tə] [pliːz]

and	the	most	costly	dresses	that	money	could	procure	purchased	to	please
和	这	最多	昂贵	连衣裙	那	钱	可以	采购	购买	到	请

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

为了取悦她，人们购买了金钱能买到的最昂贵的衣服；

[weə(r)] ['evri] [sleɪv] ['trembld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] , [ɔː(r)] [ri'dʒɔis] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ;

where	every	slave	trembled	at	her	anger	,	or	rejoiced	in	her	smile	;
在哪里	每一个	奴隶	颤抖	在	她	愤怒	,	或者	欣喜若狂	在	她	微笑	;

每个奴隶都因她的愤怒而颤抖，或因她的微笑而欢欣鼓舞；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [reɪn] [æz; əz] ['æbsəluːt] [æz; əz][æn; ən] ['emprəs] .

and	where	she	would	one	day	return	to	reign	as	absolute	as	an	empress	.
和	在哪里	她	会	一	天	返回	到	在位	作为	绝对	作为	一个	皇后	.

她终有一天会回到那里，像女皇一样拥有至高无上的统治权。

“ [wel] , ” [sed] ['elən] , [wʌn] [naɪt] , [æz; əz] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] ,

“	Well	,	”	said	Ellen	,	one	night	,	as	this	conversation	took	place	in	the	play	-	room	,
“	出色地	,	”	说	艾伦	,	一	夜晚	,	作为	这	对话	采取	地方	在	这	玩	-	房间	,

“嗯，”一天晚上，当这段对话在游戏室进行时，艾伦说道。

“ [ai][mʌst; məst] [əʊn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][bɑːr'beɪdoʊz][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] — [ai] [ʃʊd; ʃəd]

“	I	must	own	I	should	like	to	live	at	Barbadoes	for	one	thing	—	I	should
“	我	必须	自己的	我	应该	喜欢	到	居住	在	巴巴多斯	为了	一	事物	—	我	应该

[laɪk] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [sleɪvz] [æt; ət] ['lɪbəti] ,

like	to	set	all	the	slaves	at	liberty	,
喜欢	到	放	全部	这	奴隶	在	自由	,

“我必须承认，我之所以想住在巴巴多斯，有一件事我非常乐意——那就是解放所有的奴隶。”

[ænd; ənd] [dres] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] ['hæpi] ;

and	dress	their	little	children	,	and	make	all	happy	;
和	裙子	他们的	小的	孩子们	,	和	制作	全部	快乐的	;

给他们的孩子穿上衣服，让大家都开心；

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd][grænd] [θɪŋz] ,

as	to	all	the	other	good	things	and	grand	things	,
作为	到	全部	这	其他	好的	事物	和	盛大	事物	,

至于其他所有美好的事物和伟大的事物，

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] ;

I	really	think	we	have	quite	sufficient	of	them	at	home	;
我	真的	思考	我们	有	相当	充足的	的	他们	在	家	;

我觉得我们家里已经有很多了；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [səˈpəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [bʊks] [nɔː(r)] [ˈtʃærəti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən]

for	I	suppose	there	are	no	more	books	nor	charities	in	your	country	than
为了	我	认为	那里	是	不	更多的	图书	也不	慈善机构	在	你的	国家	比

['aʊəz] ,

ours	,
我们的	,

我想，你们国家的书籍和慈善机构应该不会比我们多吧。

[məˈtɪldə] ; [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ðæn; ðən]

Matilda	;	and	surely	there	can	be	no	greater	pleasure	in	this	world	,	than
玛蒂尔达	;	和	一定	那里	能	是	不	更大的	乐趣	在	这	世界	,	比

['riːdɪŋ] [ðə; ði] - ['pɛrənts] [əˈsɪstənt] ,

reading	the	'	Parent's	Assistant	,
阅读	这	-	父母	助手	,

玛蒂尔达；而且，在这个世界上，肯定没有比阅读《家长助手》更大的乐趣了。

- [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [fuːd] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli]

'	and	giving	clothes	and	food	to	poor	children	when	they	are	really
-	和	给予	衣服	和	食物	到	贫穷的	孩子们	什么时候	他们	是	真的

['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] ? ”

hungry	and	starving	?	”
饥饿的	和	饥饿	?	”

“在贫困儿童真正饥饿难耐的时候，给他们衣服和食物，这难道不好吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [kraɪd] [tʃɑːlz] ; “ [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['elən] , ['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][lænd][ɪn]

“	Certainly	not	,	”	cried	Charles	;	“	depend	upon	it	,	Ellen	,	England	is	the	finest	land	in
“	当然	不是	,	”	哭	查尔斯	;	“	依赖	之上	它	,	艾伦	,	英格兰	是	这	最好的	土地	在

[ðə; ði] [wɜːld] ;

the	world	;
这	世界	;

“当然不是，”查尔斯喊道；“相信我，艾伦，英格兰是世界上最美好的国家；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [paɪn] - ['æplz] [grəʊ] , [aɪ] [kən'fes] ,

and	though	I	should	like	to	see	oranges	and	pine	-	apples	grow	,	I	confess	,
和	尽管	我	应该	喜欢	到	看	橙子	和	松树	-	苹果	生长	,	我	承认	,

虽然我很想看到橘子和菠萝生长，但我不得不承认，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪvz] [æt; ət][ðeə(r)] ['meri] ['miːtɪŋ] , [ɔːl] ['dɑːnsɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	the	poor	slaves	at	their	merry	meeting	,	all	dancing	away	,
和	这	贫穷的	奴隶	在	他们的	欢乐	会议	,	全部	跳舞	离开	,

可怜的奴隶们在欢乐的聚会上，载歌载舞，尽情欢乐。

[wɪð] [ðeə(r)] ['wʊli] [hedz] [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['prɪnsɪz] , [jet] , [dɪ'pend] [ə'pɒn]

with	their	woolly	heads	and	white	teeth	,	as	happy	as	princes	,	yet	,	depend	upon
和	他们的	毛茸茸的	头部	和	白色的	牙齿	,	作为	快乐的	作为	王子们	,	然而	,	依赖	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们毛茸茸的脑袋，洁白的牙齿，像王子一样快乐，然而，请相信这一点。

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [hɑːf][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

there	is	nothing	else	half	so	beautiful	as	with	us	.
那里	是	没有什么	别的	一半	所以	美丽的	作为	和	我们	.

世间万物，没有比我们更美好的了。

['ɪŋgləndz] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli]

England	is	unquestionably
英格兰	是	毫无疑问

英格兰毫无疑问

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['eksələnt] , [rɪtʃ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] [ə'pɒn][ðə; ði] [gləʊb] .

the	most	beautiful	,	excellent	,	rich	,	delightful	country	upon	the	globe	.
这	最多	美丽的	,	出色的	,	富有的	,	愉快	国家	之上	这	地球	.

地球上最美丽、最优秀、最富饶、最令人愉悦的国家。

" [æz; əz] [tʃɑːlz] [spəʊk] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] ['edmənd] ;

"	As	Charles	spoke	,	he	fixed	his	eyes	upon	Edmund	;
"	作为	查尔斯	辐	,	他	固定的	他的	眼睛	之上	埃德蒙	;

“查尔斯说话时，目光一直盯着埃德蒙；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['rendəd] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['diːlə(r)] [ɪn] ['pɒzətɪv]

for	although	the	ardour	of	his	spirits	rendered	him	a	great	dealer	in	positive
为了	虽然	这	热情	的	他的	烈酒	渲染	他	一个	伟大的	经销商	在	积极的

[ə'sɜːʃnz] ,

assertions	,
断言	,

虽然他热情洋溢，经常做出肯定的断言，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðə(r)]

he	was	yet	so	conscious	of	his	inferiority	in	knowledge	to	his	eldest	brother
他	曾是	然而	所以	有意识的	的	他的	自卑	在	知识	到	他的	长子	兄弟

,

,
,

但他仍然非常清楚自己在知识方面不如他的大哥。

[ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [felt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stæmpt] [baɪ][hɪz; ɪz]

that	he	seldom	felt	satisfied	with	them	,	unless	they	were	stamped	by	his
那	他	很少	毛毡	使满意	和	他们	,	除非	他们	是	盖章	经过	他的

['brʌðərz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

brother's	approbation	.
兄弟	赞许	.

除非得到他哥哥的认可，否则他很少会对这些作品感到满意。

['edmənd] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'piːlɪŋ] [aɪ] , [sed] — “ [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [kən'vɪnst] [æz; əz]

Edmund	,	in	answer	to	his	appealing	eye	,	said	—	“	I	am	as	well	convinced	as
埃德蒙	,	在	回答	到	他的	上诉	眼睛	,	说	—	“	我	是	作为	出色地	确信	作为

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ,

you	can	be	,
你	能	是	,

埃德蒙回应他那双迷人的眼睛时说道：“我和你一样确信这一点。”

[tʃɑːlz] , [ðæt] ['ɪŋglənd] [kəm'bain] [mɔː(r)] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðæt]

Charles	,	that	England	combines	more	advantages	than	any	other	country	,	and	that
查尔斯	,	那	英格兰	组合	更多的	优势	比	任何	其他	国家	,	和	那

[wiː; wi]['aɪðə(r)][hæv; həv][ɪn] [ɑː'selvz] ,

we	either	have	in	ourselves	,
我们	任何一个	有	在	我们自己	,

查尔斯，英国比任何其他国家都拥有更多优势，而这些优势要么存在于我们自身，要么存在于我们自身。

[ɔː(r)] [əb'teɪn] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] , [wɒt'evə(r)] [ɪz][məʊst] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] ;

or	obtain	from	other	countries	,	whatever	is	most	worthy	of	possession	;
或者	获得	从	其他	国家	,	任何	是	最多	值得	的	拥有	;

或者从其他国家获取最值得拥有的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['elən] [kən'sidə] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

and	the	two	good	things	which	Ellen	considers	the	greatest	pleasures	of	existence	,
和	这	二	好的	事物	哪个	艾伦	考虑	这	最	快乐	的	存在	,

艾伦认为人生最大的两大乐趣是：

[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][hɪə(r)][ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] ;

are	undoubtedly	to	be	had	here	in	perfection	;
是	无疑	到	是	有	这里	在	完美	;

毫无疑问，这里能完美地满足这些需求；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [əʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [bɑːr'beɪdoʊz] [prə'dɪdʒəsli] ,

but	I	must	own	I	should	like	to	see	Barbadoes	prodigiously	,
但	我	必须	自己的	我	应该	喜欢	到	看	巴巴多斯	惊人地	,

但我必须承认，我非常想去看看巴巴多斯，那里景色壮丽。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] ['menʃ(ə)nd] . ”

for	a	property	which	none	of	you	have	yet	mentioned	.	”
为了	一个	财产	哪个	没有任何	的	你	有	然而	提及	.	”

“至于你们谁都没提到过的房产。”

“ [wɒt] , [hæv; həv][nɒt][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [mə'tɪldə] .

“	What	,	have	not	I	mentioned	it	?	”	said	Matilda	.
“	什么	,	有	不是	我	提及	它	?	”	说	玛蒂尔达	.

“什么？我没说过吗？”玛蒂尔达说。

“ [nəʊ] , [mə'tɪldə] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [faɪn] [və'rændəz] , [grænd] ['dinəz] ,

“	No	,	Matilda	;	you	have	been	so	much	taken	up	with	fine	verandas	,	grand	dinners	,
“	不	,	玛蒂尔达	;	你	有	到过	所以	很多	已采取	向上	和	美好的	阳台	,	盛大	晚餐	,

['niːlɪŋ] [sleɪvz] ,

kneeling	slaves	,
跪着	奴隶	,

“不，玛蒂尔达；你一直沉迷于华丽的阳台、盛大的晚宴和跪拜的奴隶，

[lʌg'ʒʊəriəs] [ˌpælən'kiːn] , ['bɒrɪndʒ] [greɪvz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [swiːt'miːts] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

luxurious	palanquins	,	orange	groves	,	and	delicious	sweetmeats	,	that	you	have
豪华	轿子	,	橙子	小树林	,	和	可口的	甜食	,	那	你	有

['nevə(r)][wʌns] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pjʊə(r)][eə(r)] ,

never	once	boasted	of	your	pure	air	,
绝不	一次	吹嘘	的	你的	纯的	空气	,

豪华的轿子、橘子园和美味的甜点，你却从未吹嘘过你纯净的空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , [weə(r)]

and	the	glories	of	your	evening	sky	,	where
和	这	荣耀	的	你的	晚上	天空	,	在哪里

还有你那壮丽的晚霞，在那里

[ɔːl][ðə; ði] ['plænɪts] [ʃaɪn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['lʌstə(r)] , [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['edwədz] [telz] [ˌjuː 'es] ,

all	the	planets	shine	with	such	a	glowing	lustre	,	that	,	Mr	.	Edwards	tells	us	,
全部	这	行星	闪耀	和	这样的	一个	发光	光泽	,	那	,	先生	.	爱德华兹	讲述	我们	,

爱德华兹先生告诉我们，所有的行星都闪耀着如此耀眼的光芒，

['viːnəs] [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [muːn] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [ʃedz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

Venus	is	there	a	kind	of	moon	,	in	the	light	she	sheds	upon	the	earth	,
金星	是	那里	一个	种类	的	月亮	,	在	这	光	她	棚屋	之上	这	地球	,

金星就像月亮一样，它向地球散发着光芒。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [stɑːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] [hɪə(r)] ,

and	those	stars	which	are	scarcely	to	be	discerned	here	,
和	那些	明星	哪个	是	几乎	到	是	辨别	这里	,

还有那些在这里几乎无法辨认的星星，

[ɑː(r); ə(r)] [bɪ'held] [ɪn] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [eə(r)][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv][oʊ'raɪən] [wɪð] [ˌjuː 'es]

are	beheld	in	that	enchanting	air	as	bright	as	the	stars	of	Orion	with	us
是	观看	在	那	妖娆	空气	作为	明亮的	作为	这	明星	的	猎户座	和	我们

. ”
: ”
. ”

在那迷人的空气中，我们看到了像猎户座的星星一样明亮的身影。

“ [wel] , ” [kraɪd] [tʃɑːlz] , “ [ðæt] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [bɑːrˈbeɪdoʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]
“ **Well** , ” **cried** **Charles** , “ **that** **must** **all** **be** **because** **Barbadoes** , **and** **the** **other**
“ 出色地 , ” 哭 查尔斯 , “ 那 必须 全部 是 因为 巴巴多斯 , 和 这 其他
[west] [ˈɪndiə] [ˈaɪləndz] ,
West **India** **islands** ,
西方 印度 岛屿 ,

“唉，”查尔斯喊道，“那一定是因为巴巴多斯和其他西印度群岛……”

[ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈnɪərə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ,
are **so** **much** **nearer** **the** **sun** ,
是 所以 很多 更近 这 太阳 ,

它们离太阳更近，

[ænd; ənd] [ai] [ˈkænɒt] [seɪ] [ai] [hæv; həv] [ˈeni] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɒt] [ˈneɪbəhʊd] . ”
and **I** **cannot** **say** **I** **have** **any** **desire** **to** **be** **in** **such** **a** **hot** **neighbourhood** **.** **”**
和 我 不能 说 我 有 任何 欲望 到 是 在 这样的 一个 热的 邻里 . ”

我实在不想住在这么热门的街区。

“ [nəʊ] , [tʃɑːlz] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] ,
“ **No** , **Charles** , **that** **is** **not** **the** **reason** ; **for** **although** **it** **is** **the** **fact** ,
“ 不 , 查尔斯 , 那 是 不是 这 原因 ; 为了 虽然 它 是 这 事实 ,

“不，查尔斯，那不是原因；虽然那是事实，

[jet] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈdɪfrəns] [kæn; kən] [biː; bi] [pəˈseptəb(ə)l] , [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] ,
yet **you** **cannot** **suppose** **that** **their** **difference** **can** **be** **perceptible** , **in** **that** **respect** ,
然而 你 不能 认为 那 他们的 不同之处 能 是 可感知的 , 在 那 尊重 ,

但你不能认为它们之间的差异在这方面是可以察觉的。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ˈhev(ə)nli] [ˈbɒdɪz] [wɪtʃ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [rɪˈzemb(ə)l] [ˈəʊnli] [ˈdaɪmənd] [spɑːks] , [frɒm; frəm]
to **those** **heavenly** **bodies** **which** **appear** **to** **resemble** **only** **diamond** **sparks** , **from**
到 那些 天上 身体 哪个 出现 到 类似 仅有的 钻石 火花 , 从
[ðeə(r)] [ɪˈmens] [ˈdɪstəns] .
their **immense** **distance** .
他们的 巨大 距离 .

从遥远的距离看，那些天体就像钻石的火花一样闪耀。

[ðə; ði] [ˈbrɪljənsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spiːk] [əˈraɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [ˈpjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] :
The **brilliancy** **of** **which** **I** **speak** **arises** **from** **the** **greater** **purity** **of** **the** **air** **:**
这 才华横溢 的 哪个 我 说话 出现 从 这 更大的 纯度 的 这 空气 :

我所说的这种光辉，源于空气的纯净度更高：

[wiː; wi] [ˈfriːkwəntli] [siː] [ˈɒbdʒɪkts] [hɪə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [veɪl] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [tuː] [θɪn]
we **frequently** **see** **objects** **here** **through** **a** **kind** **of** **veil** , **which** , **though** **too** **thin**
我们 频繁地 看 对象 这里 通过 一个 种类 的 面纱 , 哪个 , 尽管 也 薄的
[tuː; tə] [biː; bi] [pəˈseptəb(ə)l] ,
to **be** **perceptible** ,
到 是 可感知的 ,

我们经常透过一层薄纱来观察这里的物体，这层薄纱虽然太薄以至于肉眼无法察觉，

[hæz; həz] [jet] [ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [ɔːl] [ˈɒbdʒɪkts] : [ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːltəz] , [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [bi'stəu] ,
has **yet** **its** **effect** **upon** **all** **objects** **:** **in** **some** **cases** **it** **alters** , **or** **rather** **bestows** ,
有 然而 它是 影响 之上 全部 对象 : 在 一些 案例 它 改变 , 或者 相当 授予 ,

然而，它对所有事物都产生影响：在某些情况下，它会改变，或者更确切地说，赋予，

[ə; eɪ] [ˈkʌlə(r)] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ˈprɒpəli] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ˈfriːkwəntli] [imˈpɛəz] [ðeə(r)] [fɔːm]
a **colour** **which** **does** **not** **properly** **belong** **to** **them** **;** **frequently** **impairs** **their** **form**
一个 颜色 哪个 做 不是 适当地 属于 到 他们 ; 频繁地 损害 他们的 形式
[ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
and **beauty** ,
和 美丽 ,

一种不属于它们的颜色；常常损害它们的形状和美感。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ædz] [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'blɪmətɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'vests] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪm'pəʊzɪŋ]

but	sometimes	adds	to	their	sublimity	,	and	invests	them	with	imposing
但	有时	添加	到	他们的	崇高	,	和	投资	他们	和	气势磅礴

['greɪtnəs] ,

greatness	,
伟大	,

但有时却增添了它们的崇高感，赋予它们令人敬畏的伟大。

[prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][əb'skjʊərətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'veləpt] . ”

proportioned	to	the	obscurity	with	which	they	are	enveloped	.	”
比例匀称	到	这	朦胧	和	哪个	他们	是	被包裹	.	”

与它们所受到的晦涩程度成正比。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] ['edmənd] [sez] ,

“	I	don't	understand	all	that	Edmund	says	,
“	我	不	理解	全部	那	埃德蒙	说道	,

“我听不懂埃德蒙说的所有话，”

” [əb'zɜːvd] ['elən] ,

”	observed	Ellen	,
”	观察到	艾伦	,

艾伦观察到：

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]

“	but	I	should	be	glad	to	know	whether	something	is	not	the	matter	with	the
“	但	我	应该	是	高兴的	到	知道	无论	某物	是	不是	这	事情	和	这

[sʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['kɒpə(r)] - ['kʌlə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ][lɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stjuːpæn] ;

sun	when	it	looks	copper	-	colour	like	the	lid	of	a	stewpan	;
太阳	什么时候	它	看起来	铜	-	颜色	喜欢	这	盖	的	一个	炖锅	;

“但是，当太阳看起来像炖锅的盖子一样呈铜色时，我很想知道是不是太阳出了什么问题；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪm] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːldz] ,

because	in	summer	-	time	,	I	remember	,	when	we	were	out	in	the	fields	,
因为	在	夏天	-	时间	,	我	记住	,	什么时候	我们	是	出去	在	这	字段	,

因为我记得，在夏天，当我们在田野里的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [braɪt] ['gəʊldən] ['jeləʊ] , [səʊ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃaɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

it	used	to	be	bright	golden	yellow	,	so	glorious	and	full	of	shine	,	as	it
它	用过的	到	是	明亮的	金的	黄色的	,	所以	辉煌	和	满的	的	闪耀	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

它曾经是明亮的金黄色，那么辉煌灿烂，闪闪发光。

[ðæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [meɪd] [maɪ] [aɪz] [eɪk] ,

that	looking	at	it	,	even	for	a	moment	,	made	my	eyes	ache	,
那	寻找	在	它	,	甚至	为了	一个	片刻	,	制成	我的	眼睛	疼痛	,

哪怕只是看一眼，我的眼睛都会感到疼痛。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [griːn] [spɒts] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] . ”

and	thousands	of	black	and	green	spots	to	come	into	them	.	”
和	数千	的	黑色的	和	绿色的	地点	到	来	进入	他们	.	”

成千上万的黑点和绿点会进入其中。”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['elən] , [ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [aɪ] [juːst] ,

“	My	dear	Ellen	,	though	you	did	not	understand	all	the	words	I	used	,
“	我的	亲爱的	艾伦	,	尽管	你	做过	不是	理解	全部	这	字	我	用过的	,

“我亲爱的艾伦，虽然你没有完全理解我说的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [pleɪn] [juː; jʊ][dɪd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ðɪ] [sens] ,

it	is	yet	plain	you	did	comprehend	the	sense	,
它	是	然而	清楚的	你	做过	理解	这	感觉	,

显然你已经理解了其中的含义。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] ['fɔːwəd] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]

as	you	have	brought	forward	an	example	of	this	effect	of	the	atmosphere
作为	你	有	带来	向前	一个	例子	的	这	影响	的	这	气氛

,

,

,

既然你已经举出了大气层产生这种影响的例子，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] ['wɪtnəs] ['evri] [deɪ] ;

which	we	all	witness	every	day	;
哪个	我们	全部	证人	每一个	天	;

我们每天都能亲眼目睹这一切；

[ðə; ði] [fɔg] [ænd; ənd] [ˌekshə'leɪʃn] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði] [sʌn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

the	fogs	and	exhalations	through	which	we	view	the	sun	are	the	cause	of
这	雾	和	呼气	通过	哪个	我们	看法	这	太阳	是	这	原因	的

[ðæt] ['dɪndʒi] [ə'pɪərəns] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːk] :

that	dingy	appearance	you	remark	:
那	昏暗的	外貌	你	评论	:

你所说的太阳看起来昏暗，正是由于雾气和气流造成的：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [dɪ'sendz] ,

and	even	in	the	summer	-	time	,	as	the	sun	descends	,
和	甚至	在	这	夏天	-	时间	,	作为	这	太阳	下降	,

即使在夏季，当太阳落山时，

[juː; jʊ] [meɪ] [pə'siːv] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [red] [ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz][hiː; hi]

you	may	perceive	he	becomes	more	and	more	red	and	dark	as	he
你	可能	感知	他	变成	更多的	和	更多的	红色的	和	黑暗的	作为	他

[ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

approaches	the	horizon	.
方法	这	地平线	.

你可能会注意到，当他接近地平线时，他变得越来越红，越来越黑。

[ai][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði][veɪl] , [ɔː(r)] ['veipəri] ['sʌbstəns] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]

I	have	therefore	no	doubt	but	the	veil	,	or	vapoury	substance	,	of	which	I
我	有	所以	不	怀疑	但	这	面纱	,	或者	雾状的	物质	,	的	哪个	我

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

因此，我毫不怀疑我所说的只是那层面纱或雾状物质。

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [əb'zɜːv] ,

is	but	a	little	distance	from	the	earth	;	for	I	observe	,
是	但	一个	小的	距离	从	这	地球	;	为了	我	观察	,

离地球只有很短的距离；因为我观察到，

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['hevənz] , [hiː; hi] [grəuz] [mɔː(r)] ['brɪliənt] [frɒm; frəm]

that	as	the	sun	rises	into	the	heavens	,	he	grows	more	brilliant	from
那	作为	这	太阳	上升	进入	这	天	,	他	生长	更多的	杰出的	从

[sə'maʊntɪŋ] [ðɪs] [veɪl] . ”

surmounting	this	veil	.	”
克服	这	面纱	.	”

正如太阳升起，照耀大地，他越过这层面纱，光芒也愈发耀眼。

“ [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː'self] , ['edmənd] ? ”

“	Did	you	find	this	out	of	yourself	,	Edmund	?	”
“	做过	你	寻找	这	出去	的	你自己	,	埃德蒙	?	”

“这是你自己发现的吗，埃德蒙？”

“ [ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][pə'pɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [tuː] ,

“	I	noticed	it	one	day	to	papa	,	and	he	explained	it	;	he	told	me	,	too	,
”	我	注意到	它	一	天	到	爸爸	,	和	他	解释	它	;	他	讲述	我	,	也	,

“有一天我注意到这件事，告诉了爸爸，他给我解释了一下；他也告诉我了。”

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]

that	all	the
那	全部	这

所有这些

['bjuːtɪf(ə)l] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['kʌləs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əb'zɜːv] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi]

beautiful	variety	of	colours	which	we	observe	in	the	setting	sun	must	be	
美丽的	种类	的	颜色	哪个	我们	观察	在	这	环境	太阳	必须	是	

[ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] ;

imputed	to	this	cause	;
估算	到	这	原因	;

我们在落日中看到的绚丽多彩的景象，一定与此有关；

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][baɪ]

he	taught	me	at	the	same	time	to	distinguish	shadows	in	the	water	by
他	教授	我	在	这	相同的	时间	到	区分	阴影	在	这	水	经过

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

reflection	,
反射	,

与此同时，他还教我如何通过水中的倒影来区分阴影。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fræktɪd] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

and	those	which	are	refracted	,	and	many	other	things	,
和	那些	哪个	是	折射	,	和	许多	其他	事物	,

以及那些被折射的物体，还有许多其他物体，

[wɪtʃ] ['rendəd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [biːn]

which	rendered	me	much	more	delighted	with	the	country	than	I	had	ever	been
哪个	渲染	我	很多	更多的	高兴极了	和	这	国家	比	我	有	曾经	到过

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

这让我比以往任何时候都更加喜爱这个国家。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][dɪə(r)][pə'pɑː][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] . ”

and	more	fond	of	dear	papa	for	taking	the	trouble	to	inform	me	. ”
和	更多的	喜爱	的	亲爱的	爸爸	为了	采取	这	麻烦	到	通知	我	. ”

更感谢亲爱的爸爸费心通知我。

“ [wel] [ðen] , ” [sed] ['elən] , “ [wen] [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [nekst] ['sʌmə(r)] ,

“	Well	then	,	”	said	Ellen	,	“	when	we	go	down	to	Richmond	next	summer	,		
”	出色地	然后	,	”	说	艾伦	,	“	什么时候	我们	去	向下	到	里士满	下一个	夏天	,		

“那么，”艾伦说，“明年夏天我们去里士满的时候，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]

you	must	explain	every	thing	to	us	,	and	we	will	love	you	better	than					
你	必须	解释	每一个	事物	到	我们	,	和	我们	将要	爱	你	更好的	比					

['evə(r)] , [dɪə(r)] ['edmənd] ;

ever	,	dear	Edmund	;															
曾经	,	亲爱的	埃德蒙	;															

你必须把一切都解释给我们听，我们会比以前更爱你，亲爱的埃德蒙；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [əʊd] [tuː; tə] ['iːtn] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['veri] [best] ['mænə(r)] ;

and	I	will	say	the	Ode	to	Eton	College	to	you	in	my	very	best	manner	;			
和	我	将要	说	这	颂	到	伊顿公学	大学	到	你	在	我的	非常	最好的	方式	;			

我将以我最好的方式向你们朗诵伊顿公学颂歌；

[pə'hæps] [mə'tɪldə] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] , [ænd; ənd] — — ”

perhaps	Matilda	will	be	able	to	say	it	before	then	,	and	—	—	”
也许	玛蒂尔达	将要	是	有能力的	到	说	它	前	然后	,	和	—	—	”

或许玛蒂尔达在那之前就能说出来，而且——”

“ [gəʊ][ɒn] , ['elən] . ”

“	Go	on	,	Ellen	.	”
”	去	在	,	艾伦	.	”

“继续，艾伦。”

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] — [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪn] [ðæt] ['pəʊɪm] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sez] ,

“	I	want	to	know	—	we	want	to	know	what	it	means	in	that	poem	,	where	it	says	,
”	我	想	到	知道	—	我们	想	到	知道	什么	它	方法	在	那	诗	,	在哪里	它	说道	,

“我想知道——我们都想知道那首诗里哪句话是什么意思，

- ['greɪtf(ə)l] ['saɪəns] [stɪl] [ə'dɔː]

'	Grateful	Science	still	adores
-	感激的	科学	仍然	喜爱

“感恩的科学依然热爱”

[hɜː(r); hə(r)] ['hɛnriz] ['həʊli] [ʃeɪd] .

Her	Henry's	holy	shade	.
她	亨利的	圣	阴影	.

她亨利的神圣荫庇。

- [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['həʊli] [ʃeɪd] , ['edmənd] ? ”

'	What	is	a	holy	shade	,	Edmund	?	”
-	什么	是	一个	圣	阴影	,	埃德蒙	?	”

“什么是圣洁的阴影，埃德蒙？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ,

“	It	is	a	poetical	expression	,	my	dear	,
”	它	是	一个	诗意的	表达	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，这是一种诗意的表达。”

['miːnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊndə(r)] , ['henri] [ðə; ði] [sɪksθ] ,

meaning	that	we	of	the	present	day	are	grateful	to	the	founder	,	Henry	the	Sixth	,
意义	那	我们	的	这	展示	天	是	感激的	到	这	创始人	,	亨利	这	第六	,

这意味着我们今天的人们对开国君主亨利六世心怀感激。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] , [ɔːl'ðəʊ] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] . ”

who	was	a	religious	,	and	probably	a	learned	man	,	although	very	unfortunate	as	a	king	.	”
WHO	曾是	一个	宗教	,	和	大概	一个	学习	男人	,	虽然	非常	不幸	作为	一个	国王	.	”

他是一位虔诚的信徒，可能也是一位博学之士，尽管作为国王却非常不幸。

“ [əʊ] , ” [kraɪd] ['elən] , “ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [di'pəuz] [baɪ] ['edwəd] [ðə; ði]

“	Oh	,	”	cried	Ellen	,	“	I	remember	all	about	him	;	he	was	deposed	by	Edward	the	Fourth	,
”	哦	,	”	哭	艾伦	,	“	我	记住	全部	关于	他	;	他	曾是	被罢免	经过	爱德华	这	第四	,

“哦，”艾伦喊道，“我记得关于他的一切；他被爱德华四世废黜了。”

[huːz] [tuː] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] ['məːdə] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][baɪ][ðeə(r)] ['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l] ,

whose	two	sons	were	afterwards	murdered	in	the	Tower	by	their	wicked	uncle	,
谁	二	儿子们	是	然后	被谋杀	在	这	塔	经过	他们的	邪恶	叔叔	,

['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːd] . ”

Richard	the	Third	. ”
理查德	这	第三	. ”

她的两个儿子后来被他们邪恶的叔叔理查三世在伦敦塔中谋杀。

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , ” [sed] [mə'tɪldə] , ['tɪmɪdlɪ] ,

“	I	remember	that	,	”	said	Matilda	,	timidly	,
“	我	记住	那	,	”	说	玛蒂尔达	,	胆怯地	,

“我记得，”玛蒂尔达怯生生地说。

[jet] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

yet	with	that	kind	of	pleasure	which	indicated	a	sense	of	approaching	her
然而	和	那	种类	的	乐趣	哪个	表明的	一个	感觉	的	接近	她

[suː'pɪərɪə(r)][ɪn] ['nɒlɪdʒ] ,

superior	in	knowledge	,
优越的	在	知识	,

然而，她却带着那种愉悦感，这表明她觉得自己在知识方面正在接近比她优越的人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] [wɜːθ] [pə'zesɪŋ] .

and	being	sensible	that	this	was	the	only	kind	of	superiority	worth	possessing	.
和	存在	明智的	那	这	曾是	这	仅有的	种类	的	优势	值得	拥有	.

而且他很清楚，这才是唯一值得拥有的优越感。

['skeəsli] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spəʊkən] , [wen] [tʃɑːlz] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Scarcely	,	however	,	had	she	spoken	,	when	Charles	,	throwing	himself	into	a
几乎	,	然而	,	有	她	说	,	什么时候	查尔斯	,	投掷	他自己	进入	一个

[θi'ætrɪk(ə)l] ['ætɪtjuːd] , [ɪk'skleɪmd] — “ [eɪ] !

theatrical	attitude	,	exclaimed	—	“	Ay	!
戏剧	态度	,	惊呼	—	“	哎	!

然而，她话音未落，查尔斯就摆出一副戏剧性的姿态，大声说道：“哎！”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [hɪm] — [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['henri] ,

but	do	you	remember	the	man	that	looked	like	him	—	to	this	same	Henry	,
但	做	你	记住	这	男人	那	看起来	喜欢	他	—	到	这	相同的	亨利	,

但你还记得那个长得像他的人吗——对亨利来说，

- [huː] [druː] ['praɪəmz] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,

'	Who	drew	Priam's	curtains	in	the	dead	of	night	,
-	WHO	画	普里阿摩斯的	窗帘	在	这	死的	的	夜晚	,

谁在深夜拉上了普里阿摩斯的帷幔?

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm][hɑːf][hɪz; ɪz] [trɔɪ] [wɒz; wəz] [bɜːnt] ? - ”

and	would	have	told	him	half	his	Troy	was	burnt	?	'	”
和	会	有	讲述	他	一半	他的	特洛伊	曾是	烧焦的	?	-	”

难道我会告诉他，他半个特洛伊城都被烧毁了吗?

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [bəuθ][ðə; ði][g'ɜːlz] , ['steərɪŋ] .

“	No	,	indeed	,	”	said	both	the	girls	,	staring	.
“	不	,	的确	,	”	说	两个都	这	女孩们	,	凝视	.

“不，确实如此，”两个女孩盯着对方说道。

[tʃɑːlz] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] [æt; ət][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [sə'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vaɪələnt]

Charles	burst	into	a	loud	laugh	at	their	innocent	surprise	at	his	violent
查尔斯	爆裂	进入	一个	大声	笑	在	他们的	清白的	惊喜	在	他的	暴力

[dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['grɪməs] .

gesticulation	and	grimace	.
手势	和	鬼脸	.

看到他们对他夸张的手势和鬼脸感到惊讶，查尔斯放声大笑起来。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] ['elən] , ['rɑːðə(r)] ['paʊtɪŋli] ; “ [jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ,
“ I know what you mean , ” said Ellen , rather poutingly ; “ yes , I know it very well ,
” 我 知道 什么 你 意思是 , ” 说 艾伦 , 相当 撅着嘴 ; ” 是的 , 我 知道 它 非常 出色地 ,

“我知道你的意思，”艾伦有些撅着嘴说，“是的，我非常清楚。”

[ðəʊ] [ai][doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
though I don't choose to talk about things of that kind ,
尽管 我 不 选择 到 讲话 关于 事物 的 那 种类 ,

虽然我并不想谈论这类事情，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [təʊld] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [dɪd]
because I have always been told that none but ignorant and foolish people did
因为 我 有 总是 到过 讲述 那 没有任何 但 无知 和 愚蠢 人们 做过
[səʊ] . ”
so . ”
所以 . ”

因为我一直听说，只有无知愚蠢的人才会这样做。

“ [bʌt; bət][ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , ” [sed] [tʃɑːlz] , “ [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [miːn] ,
“ But I entreat you , ” said Charles , “ to tell me what you think I mean ,
” 但 我 恳求 你 , ” 说 查尔斯 , “ 到 告诉 我 什么 你 思考 我 意思是 ,

“但我恳求你，”查尔斯说，“告诉我你认为我的意思是什么。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][dɪd][juː; jʊ] . ”
for I am sure you surprise me now as much as I did you . ”
为了 我 是 当然 你 惊喜 我 现在 作为 很多 作为 我 做过 你 . ”

因为我相信，你现在给我带来的惊喜，正如我当初给你带来的惊喜一样。

“ [waɪ] , [ai] [sə'pəʊz] ['hɛnriz] ['həʊli] [ʃeɪd]
“ Why , I suppose Henry's holy shade
” 为什么 , 我 认为 亨利的 圣 阴影

“我猜，大概是亨利的圣荫吧。”

[miːnz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [druː] ['praɪəmz] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv]
means spirit , and it was that which drew Priam's curtains in the dead of
方法 精神 , 和 它 曾是 那 哪个 画 普里阿摩斯的 窗帘 在 这 死的 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

意思是精神，正是这种精神在深夜拉开了普里阿摩斯的帷幔。

([ɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [dɪd] ,) [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['əʊnli][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .
(or which he thought did ,) though it was probably only the housemaid .
(或者 哪个 他 想法 做过 ,) 尽管 它 曾是 大概 仅有的 这 保姆 .

（或者他认为是女佣）虽然那可能只是女佣。

” [ə'gen] [tʃɑːlz] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mɒdərət] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ɪk'skleɪm] — “ ['haʊsmeɪd]
” Again Charles burst into an immoderate fit of laughter , exclaiming — “ Housemaid
” 再次 查尔斯 爆裂 进入 一个 过分 合身 的 笑声 , 惊呼 — ” 保姆
!
!
!

查尔斯再次爆发出一阵狂笑，大喊道：“女佣！”

['ædmərəb(ə)l] !
admirable !
令人钦佩的 !

令人钦佩！

[ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , ['elən] ,
upon my word , Ellen ,
之上 我的 单词 , 艾伦 ,

我以我的话担保，艾伦。

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [kɪŋz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['həʊmə(r)]['nevə(r)] [θɔːt]

you	have	found	a	personage	in	the	old	king's	establishment	Homer	never	thought
你	有	成立	一个	人士	在	这	老的	国王的	建立	荷马	绝不	想法

[ɒv; əv] . ”

of	.	”
的	.	”

你发现了一位荷马从未想过会在老国王的统治下出现的人物。

“ [ai]['nevə(r)] [riːd] ['həʊmə(r)] , ” [sed] ['elən] , ['sɪmpli] .

“	I	never	read	Homer	,	”	said	Ellen	,	simply	.
“	我	绝不	读	荷马	,	”	说	艾伦	,	简单地	.

“我从没读过荷马史诗，”艾伦简单地说。

“ [nəʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] , ” [kən'tɪnjuːd] [tʃɑːlz] , [məʊst] [prə'vəʊkɪŋli]

“	No	,	child	,	you	need	not	tell	us	that	,	”	continued	Charles	,	most	provokingly
“	不	,	孩子	,	你	需要	不是	告诉	我们	那	,	”	持续	查尔斯	,	最多	挑衅地

[kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] ,

continuing	to	laugh	,
继续	到	笑	,

“不，孩子，你不必告诉我们这些，”查尔斯继续说道，同时还故意大笑起来。

[ʌn'tɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['elən] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ,

until	poor	Ellen	was	completely	disconcerted	,
直到	贫穷的	艾伦	曾是	完全地	不安	,

直到可怜的艾伦彻底慌乱起来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['edmənd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [eə(r)] ,

and	looked	in	the	face	of	Edmund	with	such	an	appealing	air	,
和	看起来	在	这	脸	的	埃德蒙	和	这样的	一个	上诉	空气	,

她用如此迷人的眼神看着埃德蒙，

[ðæt] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [rɪ'mɒnstrəns] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['juːʒuəl]

that	he	assumed	a	look	of	much	more	serious	remonstrance	than	was	usual
那	他	假定	一个	看	的	很多	更多的	严肃的	抗议	比	曾是	通常

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] — “ [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

as	he	thus	addressed	his	brother	—	“	You	may	laugh	as	long	as	you	please	,
作为	他	因此	已解决	他的	兄弟	—	“	你	可能	笑	作为	长的	作为	你	请	,

他摆出一副比平时严肃得多的责备表情，对弟弟说：“你想笑多久就笑多久，

[sɜː(r)] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)][hæz; həz] [ʃəʊn] [səʊ] [mʌtʃ] [les] ['nɒlɪdʒ] ,

sir	,	but	your	whole	conduct	in	this	affair	has	shown	so	much	less	knowledge	,
先生	,	但	你的	所有的	执行	在	这	事务	有	所示	所以	很多	较少的	知识	,

先生，但是您在这件事上的整个行为都表明您对此事了解甚少。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] [sens] , [ðæn; ðən] ['elən] [hɜː'self] [hæz; həz] [dɪ'spleɪd] ,

as	well	as	good	sense	,	than	Ellen	herself	has	displayed	,
作为	出色地	作为	好的	感觉	,	比	艾伦	她自己	有	显示	,

以及比艾伦本人所展现出的那种良好的判断力，

[ðæt] ['riːəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [meɪd] [juː; jʊ][kraɪ][æz; əz] ['hɑːtɪli]

that	really	I	should	not	wonder	if	a	moment's	recollection	made	you	cry	as	heartily
那	真的	我	应该	不是	想知道	如果	一个	瞬间	回忆	制成	你	哭	作为	衷心地

[æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [lɑːf] . ”

as	you	now	laugh	.	”
作为	你	现在	笑	.	”

我真不该惊讶，如果片刻的回忆让你像现在这样开怀大笑一样痛哭流涕。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [tʃɑːlz] , ['sʌd(ə)nli] ['stɒpɪŋ] .

“	Indeed	!	”	said	Charles	,	suddenly	stopping	.
“	的确	!	”	说	查尔斯	,	突然	停止	.

“确实如此！”查尔斯突然停下脚步说道。

“ [jes] , [ɪn'di:d] !
“ Yes , indeed !
“ 是的 , 的确 !

“是的，的确如此！”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ri:d] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
there can be surely no doubt but you and I have read a great deal
那里 能 是 一定 不 怀疑 但 你 和 我 有 读 一个 伟大的 交易
[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][g'ɜ:lz] ,
more than the girls ,
更多的 比 这 女孩们 ,

毫无疑问，你我读的书比那些女孩多得多。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][æt; ət]['eni] [taɪm] ['pʌz(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðem; ðəm]
and could at any time puzzle and distress them
和 可以 在 任何 时间 谜 和 痛苦 他们

随时可能让他们感到困惑和不安。

[baɪ] ['veəriəs] [kwoʊ'teɪʃənz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðeə(r)] [əʊn] [stɒk]
by various quotations ; but when they make inquiries to increase their own stock
经过 各种各样的 引文 ; 但 什么时候 他们 制作 查询 到 增加 他们的 自己的 库存
[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
of knowledge ,
的 知识 ,

他们通过各种引证来获取信息；但当他们为了增加自身的知识储备而进行探究时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)]['dju:ti] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] , [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]
it is our duty , and ought to be our pleasure , to give them
它 是 我们的 责任 , 和 应该 到 是 我们的 乐趣 , 到 给 他们
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [nɒt] [kən'fju:ʒn] ,
information , not confusion ,
信息 , 不是 困惑 ,

向他们提供信息而不是制造混乱是我们的责任，也应该是我们的荣幸。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:; də] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ru:d] , ['ɔ:lməʊst][ɪn'hju:mən] , [tu:; tə]
which you evidently intended to do ; besides , it is rude , almost inhuman , to
哪个 你 显然 故意的 到 做 ; 除了 , 它 是 粗鲁的 , 几乎 不人道 , 到
[ə'pres] ['eni] ['pɜ:s(ə)n] ,
oppress any person ,
压迫 任何 人 ,

显然，你就是打算这么做的；此外，压迫任何人都是粗鲁无礼、近乎不人道的。

['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] ['preɪzwɜ:ði] ;
even by the possession of that which is in itself praiseworthy ;
甚至 经过 这 拥有 的 那 哪个 是 在 本身 值得称赞 ;

即使是拥有本身就值得称赞的事物；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔ:l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ɔ:(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɪm'pru:vmənt] ,
and as the end of all conversation is , or ought to be , improvement ,
和 作为 这 结尾 的 全部 对话 是 , 或者 应该 到 是 , 改进 ,

而所有对话的最终目的，或者说应该目的，都是改进。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪn] ['eni] ['mænə(r)] [tʃeks] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [friː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

a	person	who	in	any	manner	checks	the	spirit	of	inquiry	and	free	discussion	,
一个	人	WHO	在	任何	方式	检查	这	精神	的	询问	和	自由的	讨论	,

['hɪndəz] [ðæt] [end] .

hinders	that	end	.
阻碍	那	结尾	.

任何人以任何方式抑制探究和自由讨论的精神，都是在阻碍这一目标的实现。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ɔːl] [ðæt] ['elən] [hæz; həz] [dip] ['ɪntuː] ,

We	all	know	that	English	history	is	all	that	Ellen	has	dipped	into	,
我们	全部	知道	那	英语	历史	是	全部	那	艾伦	有	浸入	进入	,

我们都知道，艾伦只涉猎过英国历史。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]

and	in	the	little	she	presumed	to	utter	on	the	subject	,	she	was	perfectly
和	在	这	小的	她	假定	到	说出	在	这	主题	,	她	曾是	完美

[kə'rekt] ;

correct	;
正确的	;

而就她敢于就此话题发表的寥寥几句话而言，她的说法完全正确；

[ˌweər'æz] [juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['riːdɪŋ] , [meɪd] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]['erə(r)] ,

whereas	you	,	in	your	exhibition	of	more	reading	,	made	a	palpable	error	,
然而	你	,	在	你的	展览	的	更多的	阅读	,	制成	一个	可感知的	错误	,

而你，尽管表现出阅读量很大，却犯了一个明显的错误。

[sɪns] ['həʊmə(r)] [nems] [meɪdz] [rɪ'piːtɪdli] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

since	Homer	names	maids	repeatedly	as	belonging	to	the	palace	,
自从	荷马	姓名	女佣	反复	作为	属于	到	这	宫殿	,

因为荷马多次提到宫廷女仆，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [daʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz]['aʊə(r)] ['haʊsmeɪd] [ɑː(r); ə(r)] , [sɪns]

and	we	cannot	doubt	their	being	employed	as	our	housemaids	are	,	since
和	我们	不能	怀疑	他们的	存在	受雇	作为	我们的	女佣	是	,	自从

[ðeə(r)] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [pə'tɪkjələˌraɪzd] . ”

their	offices	are	often	particularized	.	”
他们的	办公室	是	经常	特定的	.	”

我们不能怀疑她们是像我们家的女佣一样受雇的，因为她们的工作岗位通常都很具体。”

“ [ə; eɪ] ['maɪti] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] , ['truːli] , ” [sed] [tʃɑːlz] , “ [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [kwəʊtɪŋ] [tuː] [laɪnz]

“	A	mighty	piece	of	work	,	truly	,	”	said	Charles	,	“	for	just	quoting	two	lines
“	一个	强大的	片	的	工作	,	真的	,	”	说	查尔斯	,	“	为了	只是	引用	二	线条

[ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ! ”

of	Shakspeare	!	”
的	莎士比亚	!	”

“真是了不起的作品啊，”查尔斯说，“仅仅引用了莎士比亚的两行诗句！”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [tʃɑːlz] , - [tɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)] ,

“	No	,	no	,	Charles	,	'	tis	not	for	the	quotation	,	but	the	manner	,
“	不	,	不	,	查尔斯	,	-	的	不是	为了	这	引述	,	但	这	方式	,

“不，不，查尔斯，不是因为引用的内容，而是因为方式。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [siː] [jɔː'self] [haʊ] [ɪ'rəʊniəs] [æn; ən][aɪ'dɪə][wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ɪn]

and	you	cannot	but	see	yourself	how	erroneous	an	idea	was	taken	up	in
和	你	不能	但	看	你自己	如何	错误	一个	主意	曾是	已采取	向上	在

['kɒnsɪkwəns] ;

consequence	;
结果	;

结果，你不得不承认，这种想法是多么错误；

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [pə'pɑ:] [seɪ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [tu:] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [tu:]

how	often	does	papa	say	people	can	never	be	too	plain	and	simple	,	too
如何	经常	做	爸爸	说	人们	能	绝不	是	也	清楚的	和	简单的	,	也

['daʊnraɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ,

downright	and	unequivocal	,
彻头彻尾	和	明确的	,

爸爸经常说，人永远不能太直白、太简单，也不能太坦率、太明确。

[ɪn][ðeə(r)]

in	their
在	他们的

在他们的

[ˌeksplə'neɪʃnz] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] , ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [plɑ:nt] [wɜ:dz] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][aɪ'diəz][ɪn][ðeə(r)][maɪndz]

explanations	to	children	,	otherwise	they	plant	words	rather	than	ideas	in	their	minds
解释	到	孩子们	,	否则	他们	植物	字	相当	比	想法	在	他们的	思想

,

,

,

如果不向孩子解释清楚，他们脑子里只会灌输一些词语，而不是真正的思想。

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [kən'fju:ʒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [teɪk] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv]['ɑ:ftə(r)] - [θɔ:t]

and	create	a	confusion	which	it	may	take	many	a	year	of	after	-	thought
和	创造	一个	困惑	哪个	它	可能	拿	许多	一个	年	的	后	-	想法

[tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l] ? ”

to	unravel	?	”
到	绎	?	”

这会造成一种混乱，需要多年后才能通过事后反思来解开吗?

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['fu:lɪʃ] , ” [sed] [tʃɑ:lz] ,

“	I	was	very	foolish	,	”	said	Charles	,
“	我	曾是	非常	愚蠢	,	”	说	查尔斯	,

“我当时真是太愚蠢了，”查尔斯说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['elən] [wɪð] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [w'ʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['pɒsəb(ə)l]

looking	at	Ellen	with	the	air	of	one	that	wondered	how	it	had	been	possible
寻找	在	艾伦	和	这	空气	的	一	那	想知道	如何	它	有	到过	可能的

[tu:; tə] [gɪv] [peɪn][tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] [hɑ:t] ,

to	give	pain	to	that	little	gentle	heart	,
到	给	疼痛	到	那	小的	温和的	心	,

她看着艾伦，眼神中充满了疑惑，仿佛在问自己，怎么能让她那颗温柔的小心灵遭受如此痛苦。

[wɪtʃ] [sɔ:t] ['əʊnli][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] ['pleʒə(r)] [ɒn] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

which	sought	only	to	bestow	pleasure	on	all	around	it	.
哪个	寻求	仅有的	到	赐给	乐趣	在	全部	大约	它	.

它唯一的目的就是给周围的人带来快乐。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [fɒnd] ['sɪstə(r)]

He	was	about	to	speak	,	but	before	he	had	time	,	his	fond	sister
他	曾是	关于	到	说话	,	但	前	他	有	时间	,	他的	喜爱	姐姐

[hæd; həd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

had	read	his	heart	,
有	读	他的	心	,

他正要开口，但还没等他开口，他亲爱的妹妹就已经看穿了他的心思。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] — “ [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ment]

and	throwing	her	arms	around	his	neck	,	she	exclaimed	—	“	I	know	you	meant
和	投掷	她	武器	大约	他的	脖子	,	她	惊呼	—	“	我	知道	你	意思是

['nʌθɪŋ] , [dɪə(r)] [tʃɑ:lz] ;

nothing	,	dear	Charles	;
没有什么	,	亲爱的	查尔斯	;

她一把抱住他的脖子，喊道：“我知道你什么都不是，亲爱的查尔斯；

[nəʊ] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ; ['əʊnli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fʌni] .

no	,	I	know	you	didn't	;	only	you	are	so	fond	of	being	funny	.
不	,	我	知道	你	没有	;	仅有的	你	是	所以	喜爱	的	存在	有趣的	.

不，我知道你没有；只是你太喜欢开玩笑了。

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [dɪd] [ɪn'diːd] [naʊ] ['twɪŋk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ; [ænd; ənd] [mə'tɪldə] ,

"	The	eyes	of	Charles	did	indeed	now	twinkle	with	a	tear	;	and	Matilda	,
"	这	眼睛	的	查尔斯	做过	的确	现在	闪烁	和	一个	撕	;	和	玛蒂尔达	,

“查尔斯的眼中确实闪烁着泪光；而玛蒂尔达，

[huː] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] , [ænd; ənd] [ə'kjuːt] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

who	was	quick	to	discern	,	and	acute	in	all	her	feelings	,	was	much
WHO	曾是	快的	到	辨别	,	和	急性	在	全部	她	情怀	,	曾是	很多

[ə'fektɪd] .

affected	.
做作的	.

她心思敏锐，情感丰富，深受触动。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɒlvd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ;

When	they	retired	,	she	revolved	all	the	conversation	in	her	mind	;
什么时候	他们	退休	,	她	旋转	全部	这	对话	在	她	头脑	;

他们退休后，她脑海里反复回放着他们所有的谈话内容；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪəli] [ðæt] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['paːspɔːt] [tuː; tə]

she	saw	clearly	that	virtue	and	knowledge	were	the	only	passports	to
她	锯	清楚地	那	美德	和	知识	是	这	仅有的	护照	到

['hæpɪnəs] ;

happiness	;
幸福	;

她清楚地认识到，美德和知识是通往幸福的唯一途径；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs]

and	the	remembrance	of	her	mother's	desire	to	teach	her	various
和	这	纪念	的	她	母亲的	欲望	到	教	她	各种各样的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

她还记得母亲想教她各种各样的事情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] [ʃʌnd] [frɒm; frəm] ['aɪdlnəs] , [ɔː(r)] [rɪ'dʒektɪd] [wɪð] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]

which	she	had	either	shunned	from	idleness	,	or	rejected	with	insolence	and
哪个	她	有	任何一个	被排斥	从	懒惰	,	或者	拒绝	和	傲慢	和

[ɪl] - ['hjuːmə(r)] , [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ;

ill	-	humour	,	rose	to	her	mind	;
患病的	-	幽默	,	玫瑰	到	她	头脑	;

她要么因为懒惰而避之不及，要么因为傲慢和坏脾气而拒绝接受的事情，现在都浮现在她的脑海中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [fɑː(r)]

and	the	unhappy	indulgence	of	her	father	appeared	to	her	in	far
和	这	不开心	放纵	的	她	父亲	出现	到	她	在	远的

['dɪfrənt] ['kʌləs] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

different	colours	to	what	she	had	ever	beheld	it	.
不同的	颜色	到	什么	她	有	曾经	观看	它	.

她对父亲不幸的纵容，在她眼中呈现出与以往截然不同的色彩。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['friːkwəntli] [dɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['peɪnf(ə)l]

She	became	frequently	disturbed	,	and	full	of	painful
她	成为	频繁地	不安	,	和	满的	的	痛苦

她经常感到心神不宁，内心充满痛苦。

[rɪˈflekʃ(ə)n]
reflection
反射

反射

; [jet] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [tʊk] [mʌtʃ] [peɪnz] [ɪn] [əˈteɪnɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑːsk] [əˈsaɪnd]
; yet she evidently took much pains in attaining knowledge of the task assigned
; 然而 她 显然 采取 很多 疼痛 在 达到 知识 的 这 任务 分配
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

然而，她显然为掌握分配给她的任务知识付出了很多努力。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈkɔŋkə] [ðəʊz] [ˈraiziŋ] [ɒv; əv] ['tempə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈkʌm] [ɪnˈherənt] [ɪn]
and in conquering those risings of temper which were become inherent in
和 在 征服 那些 上升 的 脾气 哪个 是 变得 固有 在
[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

并克服了她心中固有的那些暴躁脾气。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['friːkwənt] [fɪts] [ɒv; əv] [æbˈstrækʃn] ,
Notwithstanding her frequent fits of abstraction ,
虽然 她 频繁 适合 的 抽象 ,

尽管她经常陷入沉思，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [sʌm; səm] [greɪt] [griːf] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [jet]
in which it was evident some great grief was uppermost in her mind , yet
在 哪个 它 曾是 明显 一些 伟大的 悲伤 曾是 最上层 在 她 头脑 , 然而
,
,
,

显然，她心中充满了巨大的悲痛，然而，

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kəˈmjuːnɪkətɪv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)]
as her nature led her to be communicative , and she was never
作为 她 自然 引领 她 到 是 沟通 , 和 她 曾是 绝不
['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌlən] ,
subject to be sullen ,
主题 到 是 忧郁 ,

她生性健谈，从不闷闷不乐。

[ðə; ði] ['fæməli] [dɪd] [nɒt] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,
the family did not press her to reveal her trouble ,
这 家庭 做过 不是 按 她 到 揭示 她 麻烦 ,

家人并没有逼她吐露自己的困境。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈpəʊz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
thinking that at the proper time she would repose confidence in them ; and
思维 那 在 这 恰当的 时间 她 会 休息 信心 在 他们 ; 和
[əˈkɔːdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,

她认为时机成熟时她会信任他们；因此，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wʌn] [deɪ] [əˈləʊn] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs]
as she sat one day alone with Mrs . Harewood , the following conversation took place
作为 她 卫星 一 天 独自的 和 太太 . 哈伍德 , 这 下列的 对话 采取 地方
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

有一天，她和哈伍德太太单独坐着，两人之间发生了以下对话。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[mə'tɪldə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ,

MATILDA	,	after	a	long	silence	,	in	which	she	was	endeavouring	,	but	in	vain	,
玛蒂尔达	,	后	一个	长的	沉默	,	在	哪个	她	曾是	努力	,	但	在	徒劳	,

玛蒂尔达沉默了许久，她一直在努力，但徒劳无功。

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ænd; ənd][kɑːm][ðə; ðɪ] [ɪn'ses(ə)nt] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

to	arrange	her	ideas	and	calm	the	incessant	beating	of	her	heart	,
到	安排	她	想法	和	冷静的	这	不停歇	殴打	的	她	心	,

[sed] , ['tɪmɪdlɪ] [ænd; ənd] [ə'brʌptlɪ] ,

said	,	timidly	and	abruptly	,
说	,	胆怯地	和	突然	,

为了理清思绪，平复自己狂跳的心，她怯生生地、突然说道：

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] — “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mæm] , [ðæt] [ɪf] ['elən]

with	her	eyes	fixed	on	the	carpet	—	“	Do	you	think	,	ma'am	,	that	if	Ellen
和	她	眼睛	固定的	在	这	地毯	—	“	做	你	思考	,	女士	,	那	如果	艾伦

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['veri] ,

had	ever	been	very	,
有	曾经	到过	非常	,

她目光紧盯着地毯——“夫人，您认为如果艾伦曾经非常……”

['veri] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['sɔːsi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

very	naughty	and	saucy	to	you	,	who	are	so	good	to	her	,
非常	淘气	和	风骚的	到	你	,	WHO	是	所以	好的	到	她	,

她对你这么好，却对你这么调皮捣蛋。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)] ['riːəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

that	you	could	ever	really	in	your	heart	forgive	her	?	”
那	你	可以	曾经	真的	在	你的	心	原谅	她	?	”

你真的能从心底里原谅她吗?

“ [aɪ] ['sɜːt(ə)nlɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti]

“	I	certainly	should	consider	it	my	duty
“	我	当然	应该	考虑	它	我的	责任

“我当然应该把这视为我的职责。”

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

to	punish	her	for	her	disobedience	,
到	惩治	她	为了	她	不服从	,

为了惩罚她的不服从，

[baɪ] [wɪð'həʊldɪŋ] [maɪ]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dʌldʒənsiz] [frɒm; frəm]

by	withholding	my	usual	expressions	of	love	and	my	general	indulgences	from
经过	扣留	我的	通常	表达式	的	爱	和	我的	一般的	放纵	从

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

不再像往常那样表达爱意，也不再对她百般宠溺；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːst] [pleɪs] ,

but	I	should	undoubtedly	forgive	her	,	because	,	in	the	first	place	,
但	我	应该	无疑	原谅	她	,	因为	,	在	这	第一的	地方	,

但我无疑应该原谅她，因为首先，

[gɒd] [hæz; həz] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'gɪv] [ɔːl]['trespæsiːz; 'trespəsiːz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] ,

God	has	commanded	me	to	forgive	all	trespasses	,	and	in	the	second	,
上帝	有	命令	我	到	原谅	全部	擅闯私人领地	,	和	在	这	第二	,

上帝命令我饶恕一切过犯，其次，

[maɪ] [hɑːt] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] ['nætʃ(ə)rəli] [tə'wɔːdz] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] . ”

my	heart	would	be	drawn	naturally	towards	my	own	child	.	”
我的	心	会	是	绘制	自然	向	我的	自己的	孩子	.	”

我的心自然会更偏向自己的孩子。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] ,

“	But	surely	,	dear	Mrs	.	Harewood	,
”	但	一定	, 亲爱的	太太	.	哈伍德	,	

“但是，亲爱的哈伍德夫人，肯定……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əʊn] [tʃaɪld] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪl] [tuː; tə][ə; eɪ]['peərənt][ðæn; ðən] ['eni]

it	is	worse	for	an	own	child	to	behave	ill	to	a	parent	than	any
它	是	更糟	为了	一个	自己的	孩子	到	表现	患病的	到	一个	父母	比	任何

['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ? ”

other	person	?	”
其他	人	?	”

子女对自己父母无礼，比对其他人无礼更恶劣吗?

“ [ʌn'daʊtɪdli] , [maɪ][dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][juˈnaɪts][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

“	Undoubtedly	,	my	dear	,	for	it	unites	the	crime	of	ingratitude	to	that	of
”	无疑	,	我的	亲爱的	,	为了	它	联合	这	犯罪	的	忘恩负义	到	那	的

[ˌdɪsə'biːdiəns] ; [bɪ'saɪdz] ,

disobedience	;	besides	,
不服从	;	除了	,

“毫无疑问，亲爱的，因为它将忘恩负义的罪行与不服从的罪行结合起来；此外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [hɑːd] - ['hɑːrtɪdnəs]

it	is	cruel	and	unnatural	to	be	guilty	of	insolence	and	hard	-	heartedness
它	是	残忍的	和	不自然	到	是	有罪的	的	傲慢	和	难的	-	真心

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæz; həz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] ['fɔstə] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] —

towards	the	hand	which	has	reared	and	fostered	us	all	our	lives	—
向	这	手	哪个	有	饲养	和	寄养	我们	全部	我们的	生活	—

[wɪtʃ] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌjuː 'es][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɔːlts] — [wɒtʃt] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['ɪnfənsi] —

which	has	loved	us	in	despite	of	our	faults	—	watched	over	our	infancy	—
哪个	有	喜爱	我们	在	尽管	的	我们的	故障	—	观看	超过	我们的	婴儿期	—

[ɪn'strʌktɪd] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] — [nəːs] [ˌjuː 'es][ɪn] ['sɪknəs] ,

instructed	our	childhood	—	nursed	us	in	sickness	,
指示	我们的	童年	—	护理	我们	在	疾病	,

对养育我们一生、呵护我们、不计我们过错、守护我们幼年、教导我们童年、在我们生病时照顾我们的人，傲慢无礼、铁石心肠，是残忍且不自然的。

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] . ”

and	prayed	for	us	before	we	could	pray	for	ourselves	.	”
和	祈祷	为了	我们	前	我们	可以	祈祷	为了	我们自己	.	”

在我们能够为自己祈祷之前，他们就为我们祈祷了。

“ [maɪ]['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , ” [kraɪd] [mə'tɪldə]

“	My	mamma	has	done	all	this	for	me	a	thousand	times	,	”	cried	Matilda
”	我的	妈妈	有	完毕	全部	这	为了	我	一个	千	时代	,	”	哭	玛蒂尔达

,

,

,

“妈妈已经为我做过一千遍了！”玛蒂尔达哭着说。

[bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [kən'trɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd]

bursting	into	tears	of	bitter	contrition	,	which	,	for	some	time	,	Mrs	.	Harewood
爆发	进入	眼泪	的	苦的	忏悔	,	哪个	,	为了	一些	时间	,	太太	.	哈伍德

['sʌfəd] [tuː; tə] [fləʊ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ;

suffered	to	flow	unrestrained	;
遭受	到	流动	不受约束的	;

她痛哭流涕，满心悔恨，哈伍德太太任由泪水肆意流淌了好一会儿；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][tu:; tə] [vent] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ]

at	length	she	checked	herself	,	but	it	was	only	to	vent	her	sorrow
在	长度	她	已检查	她自己	,	但	它	曾是	仅有的	到	发泄	她	悲哀

[baɪ][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] — “ [əʊ] , [mæm] !

by	self	-	accusation	—	“	Oh	,	ma'am	!
经过	自己	-	指控	—	“	哦	,	女士	!

她终于克制住了自己，但这只是为了通过自我谴责来发泄悲伤——“哦，夫人！

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] [ɪl] [ai][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][maɪ][dɪə(r)] ,

you	cannot	think	how	very	ill	I	have	behaved	to	my	dear	,
你	不能	思考	如何	非常	患病的	我	有	表现	到	我的	亲爱的	,

你无法想象我对亲爱的有多么恶劣，

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] — [ai][hæv; həv] [bi:n] ['sɔ:si] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

dear	mother	—	I	have	been	saucy	to	her	,	and
亲爱的	母亲	—	我	有	到过	风骚的	到	她	,	和

亲爱的母亲——我对她无礼了，而且

[bæd][tu:; tə] ['evri] ['bɒdi] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ; ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][ai] [vekst] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] ['pɜ:pəs] ;

bad	to	every	body	about	me	;	many	a	time	have	I	vexed	her	on	purpose	;
坏的	到	每一个	身体	关于	我	;	许多	一个	时间	有	我	烦恼	她	在	目的	;

我对身边所有人都不好；我曾多次故意惹她生气；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [skəuldid] [ˌem 'i:] ,

and	when	she	scolded	me	,
和	什么时候	她	责骂	我	,

当她责骂我的时候，

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [pɜ:t] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'bi:diənt] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [fɔ:m] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [bæd][ai][wɒz; wəz] .

I	was	so	pert	and	disobedient	—	you	can	form	no	idea	how	bad	I	was	.
我	曾是	所以	活泼	和	忤	—	你	能	形式	不	主意	如何	坏的	我	曾是	.

我当时真是又傲慢又叛逆——你根本无法想象我有多坏。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['evə(r)][səʊ]['dʒentli][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

If	she	spoke	ever	so	gently	to	me	,
如果	她	辐	曾经	所以	轻轻地	到	我	,

如果她对我说话时语气非常温柔，

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [maɪ][pə'pɑ:][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['skəʊldɪŋ] [ˌem 'i:] ,

I	used	to	tell	my	papa	she	had	been	scolding	me	,
我	用过的	到	告诉	我的	爸爸	她	有	到过	责骂	我	,

我以前常常跟爸爸说她训斥我了，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'i:] ;

and	then	he	would	blame	her	and	justify	me	;
和	然后	他	会	责备	她	和	证明合法	我	;

然后他会责怪她，为我辩护；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [di:p] [saɪz] ,

and	many	a	time	I	have	heard	deep	sighs	,
和	许多	一个	时间	我	有	听到	深的	叹息	,

我曾多次听到深深的叹息声，

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

that	seemed	to	come	from	the	very	bottom	of	her	heart	,
那	似乎	到	来	从	这	非常	底部	的	她	心	,

那番话似乎是发自她内心深处的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [wʊd] [stænd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	the	tears	would	stand	in	her	sweet	eyes	as	she	looked	at	me	.
和	这	眼泪	会	站立	在	她	甜的	眼睛	作为	她	看起来	在	我	.

她看着我的时候，甜美的眼眶里会噙满泪水。

[əʊ] , ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [tʃaɪld] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [griːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæmə; mə'mɑː] !

Oh	,	wicked	,	wicked	child	that	I	was	,	to	grieve	such	a	good	mamma	!
哦	,	邪恶	,	邪恶	孩子	那	我	曾是	,	到	悲伤	这样的	一个	好的	妈妈	!

我真是个坏孩子，竟然让这么好的妈妈伤心！

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei] ,

and	now	we	are	parted	such	a	long	,	long	way	,
和	现在	我们	是	分手了	这样的	一个	长的	,	长的	方式	,

如今我们已分隔两地，相隔如此遥远。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [beg][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] — [ai] ['kænɒt] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ]

and	I	cannot	beg	her	pardon	—	I	cannot	show	her	that	I	am	trying
和	我	不能	求	她	赦免	—	我	不能	展示	她	那	我	是	尝试

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ;

to	be	good	;
到	是	好的	;

我无法请求她的原谅——我无法向她证明我正在努力变好；

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ] , [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː][dɪd] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [siː]

perhaps	she	may	die	,	as	poor	papa	did	,	and	I	shall	never	,	never	see
也许	她	可能	死	,	作为	贫穷的	爸爸	做过	,	和	我	将	绝不	,	绝不	看

[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .

her	more	.
她	更多的	.

也许她会像可怜的爸爸一样死去，而我将永远、永远都见不到她了。

" [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pentənt] [gɜːl] , [æz; əz] [ðɪs] [ə'flɪktɪv] [θɔːt] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	The	agonies	of	the	repentant	girl	,	as	this	afflictive	thought	came	over	her
"	这	痛苦	的	这	悔改的	女孩	,	作为	这	痛苦的	想法	来了	超过	她

[maɪnd] , [ə'rəʊz][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ;

mind	,	arose	to	desperation	;
头脑	,	出现	到	绝望	;

“当这个痛苦的念头涌上心头时，悔恨的女孩的痛苦达到了绝望的地步；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] , [huː] [felt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ]

and	Mrs	.	Harewood	,	who	felt	much	for	her	,	endeavoured	to	bestow
和	太太	.	哈伍德	,	WHO	毛毡	很多	为了	她	,	努力	到	赐给

[sʌm; səm] ['kʌmfət] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

some	comfort	upon	her	;
一些	舒适	之上	她	;

哈伍德太太非常同情她，尽力安慰她；

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [mə'tɪldə] , [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)]['vaɪələnt] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

but	poor	Matilda	,	who	was	ever	violent	,	even	in	her	better	feelings	,
但	贫穷的	玛蒂尔达	,	WHO	曾是	曾经	暴力	,	甚至	在	她	更好的	情怀	,

[kʊd; kəd][nɒt] ,

could	not	,
可以	不是	,

但可怜的玛蒂尔达，即使在心情好的时候也总是性情暴烈，她却做不到。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

许久，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kən'soʊlər] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)]

listen	to	the	kind	voice	of	her	consoler	—	she	could	only	repeat	her
听	到	这	种类	嗓音	的	她	控制台	—	她	可以	仅有的	重复	她

[əʊn] [fɔːlts] ,

own	faults	,
自己的	故障	,

她听着安慰者温柔的声音——她只能一遍遍地重复自己的错误，

[ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] , [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)]

recapitulate	all	the	crimes	she	had	been	guilty	of	,	and	display	,	in	all	their
概括	全部	这	犯罪	她	有	到过	有罪的	的	,	和	展示	,	在	全部	他们的

['neɪtɪv] [h'ɪdiəsnəs] ,

native	hideousness	,
本国的	丑陋	,

重述她所犯下的所有罪行，并以其原有的丑恶面目全部展现出来。

[sʌtʃ] [treɪts] [ɒv; əv] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] , ['petjuləns] , [ʌn'gʌvənəbl]

such	traits	of	ill	-	humour	,	petulance	,	ungovernable
这样的	特征	的	患病的	-	幽默	,	性急	,	无法治理的

诸如脾气暴躁、任性、难以管教等性格特征

['fjʊəri] , [aʊt'reɪdʒəs] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [vaɪl] [rɪ'vendʒ] , [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɒfsprɪŋ]

fury	,	outrageous	passion	,	and	vile	revenge	,	as	are	the	natural	offspring
愤怒	,	令人愤慨	热情	,	和	卑鄙的	复仇	,	作为	是	这	自然的	后代

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] ,

of	the	human	heart	,
的	这	人类	心	,

愤怒、狂妄的激情和卑鄙的复仇，都是人类心灵的自然产物。

[wen] [ɪts] [bæd] [prəu'pensiti] [ɑː(r); ə(r)] [mə'tʃʊəd] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðəʊz] [wɔːm]

when	its	bad	propensities	are	matured	by	indulgence	,	particularly	in	those	warm
什么时候	它是	坏的	倾向	是	成熟的	经过	放纵	,	特别	在	那些	温暖的

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

当它的不良习性因放纵而愈发成熟时，尤其是在那些气候温暖的国家，

[weə(r)] [ðə; ði] [maɪnd] [pɑː'teɪks] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

where	the	mind	partakes	the	nature	of	the	soil	,
在哪里	这	头脑	参与者	这	自然	的	这	土壤	,

心灵与土壤的本质相融合之处，

[ænd; ənd] ['sleɪvəri] [ɪn] [wʌn] [reɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [gɪvz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [bæd] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

and	slavery	in	one	race	of	beings	gives	power	to	all	the	bad	passions	of
和	奴隶制	在	一	种族	的	生物	给予	力量	到	全部	这	坏的	激情	的

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

一个种族的奴役会助长另一个种族的所有邪恶欲望。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [səʊ] [fɑː(r)] [geɪv] [weɪ] ,

At	length	the	storm	of	anguish	so	far	gave	way	,
在	长度	这	风暴	的	痛苦	所以	远的	给予	方式	,

最终，持续已久的痛苦风暴平息了。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

that	Mrs	.	Harewood	was	able	to	command	her	attention	,
那	太太	.	哈伍德	曾是	有能力的	到	命令	她	注意力	,

哈伍德夫人能够吸引她的注意力，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðɪs] ['preʃəs] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] [tuː; tə] [ɪm'prɪnt] [ðə; ði]

and	she	seized	this	precious	season	of	penitence	and	humility	to	imprint	the
和	她	查获	这	宝贵的	季节	的	忏悔	和	谦逊	到	印记	这

['liːdɪŋ] [truːðz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

leading	truths	of	Christianity	,
领导	真相	的	基督教	,

她利用这段宝贵的忏悔和谦卑的时光，将基督教的主要真理铭刻于心。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [pleɪn] [ænd; ənd][ɪn'væljuəb(ə)l] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'djuːsəbl] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

and	those	plain	and	invaluable	doctrines	which	are	deducible	from	them
和	那些	清楚的	和	无价	教义	哪个	是	可扣除额	从	他们

,

,

,

以及从中可以推导出的那些简单明了且极其宝贵的原则，

[ænd; ənd] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['eni] ['sensəb(ə)l] [tʃaɪld] ,

and	evident	to	the	capacity	of	any	sensible	child	,
和	明显	到	这	容量	的	任何	明智的	孩子	,

这对于任何一个有懂事的孩子来说都是显而易见的。

[wɪ'ðaʊt] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] ; [æz; əz]

without	leading	from	the	more	immediate	object	of	her	anxiety	;	as
没有	领导	从	这	更多的	即时	目的	的	她	焦虑	;	作为

['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] ['veri] ['dʒʌstli] [kən'kluːdɪd] ,

Mrs	.	Harewood	very	justly	concluded	,
太太	.	哈伍德	非常	公正地	结束	,

而没有从她更直接的焦虑对象出发；正如哈伍德夫人非常恰当地总结的那样，

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['erə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

that	if	she	saw	her	error	as	a	child	,
那	如果	她	锯	她	错误	作为	一个	孩子	,

如果她小时候就意识到自己的错误，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

and	could	be	brought	to	conquer	her	faults	as	such	,
和	可以	是	带来	到	征服	她	故障	作为	这样的	,

并有可能克服她的这些缺点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'kluːd] ['evri] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,

it	would	include	every	virtue	to	be	expected	at	her	time	of	life	,
它	会	包括	每一个	美德	到	是	预期的	在	她	时间	的	生活	,

它包含了她这个年龄段人们所期望的所有美德。

[ænd; ənd] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

and	would	lay	the	foundation	of	all	those	which	we	estimate	in	the	female
和	会	躺	这	基础	的	全部	那些	哪个	我们	估计	在	这	女性

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

这将奠定我们所珍视的女性性格的所有特质的基础。

“ [əʊ] , ” [kraɪd] [mə'tɪldə] , ['sɒbɪŋ] , “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [niːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

“	Oh	,	”	cried	Matilda	,	sobbing	,	“	if	I	could	kneel	at	her	feet	,
“	哦	,	”	哭	玛蒂尔达	,	啜泣	,	“	如果	我	可以	下跪	在	她	脚	,

“哦，”玛蒂尔达抽泣着说，“如果我能跪在她脚下该多好啊！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['hʌmb(ə)l][maɪ'self]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ləʊɪst] ['niːgrəʊ][tuː; tə][maɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

if	I	could	humble	myself	lower	than	the	lowest	negro	to	my	dear	mamma	,
如果	我	可以	谦逊的	我	降低	比	这	最低	黑人	到	我的	亲爱的	妈妈	,

如果我能谦卑到比最卑微的黑人还要低的地步，向我亲爱的妈妈致敬，

[ænd; ənd][wʌns][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌmfət] ;

and	once	hear	her	say	she	forgave	me	,	I	could	be	comforted	;
和	一次	听到	她	说	她	原谅了	我	,	我	可以	是	安慰	;

听到她说她原谅我之后，我才感到安慰；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]

but	I	do	not	like	to	be	comforted	without	this	;	I	am
但	我	做	不是	喜欢	到	是	安慰	没有	这	;	我	是

但我并不喜欢没有这种安慰的安慰；我是

['æŋgri] [æt; ət][maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋgri] . ”

angry	at	myself	,	and	I	ought	to	be	angry	.	”
生气的	在	我	,	和	我	应该	到	是	生气的	.	”

我生自己的气，我应该生气才对。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] ,

“	But	,	my	dear	little	girl	,	”	replied	Mrs	.	Harewood	,
”	但	,	我的	亲爱的	小的	女孩	,	”	回复	太太	.	哈伍德	,

“但是，我亲爱的小女儿，”哈伍德太太回答道。

“ [ðəʊ] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ðʌs] ['hʌmb(ə)l] [jɔ:'self] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] ,

“	though	you	cannot	thus	humble	yourself	in	your	body	,
”	尽管	你	不能	因此	谦逊的	你自己	在	你的	身体	,

“虽然你不能在肉体上如此谦卑自己，

[jet] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['hʌmb(ə)ld][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ,

yet	you	are	conscious	that	you	are	humbled	in	your	mind	,
然而	你	是	有意识的	那	你	是	谦卑	在	你的	头脑	,

然而，你内心深处却感到谦卑。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['penɪtəns] [wɪl] ['rendə(r)][ju:; jʊ] ['gɑ:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ;

and	that	your	penitence	will	render	you	guarded	for	the	time	to	come	;
和	那	你的	忏悔	将要	使成为	你	守卫	为了	这	时间	到	来	;

愿你的忏悔使你在未来的日子里受到保护；

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [nəʊ] , [ðəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz]['æbsənt] ,

and	let	it	be	your	consolation	to	know	,	though	your	mother	is	absent	,
和	让	它	是	你的	安慰	到	知道	,	尽管	你的	母亲	是	缺席的	,

即使你的母亲不在身边，也请你感到些许安慰：

[ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['evə(r)]['əʊpən][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] ; [ænd; ənd]

the	ears	of	your	heavenly	Father	are	ever	open	to	your	sorrows	;	and
这	耳朵	的	你的	天上	父亲	是	曾经	打开	到	你的	悲伤	;	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

天父的耳朵永远倾听你的悲伤；而且，

[ɪf] [ju:; jʊ] [lə'ment] [jɔ:(r); jə(r)][sɪnz][tu:; tə][hɪm] , [hi:; hi] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [ək'sept] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'pentəns]

if	you	lament	your	sins	to	him	,	he	will	assuredly	accept	your	repentance
如果	你	哀叹	你的	罪孽	到	他	,	他	将要	当然	接受	你的	悔改

,

,
,

如果你向他忏悔你的罪过，他一定会接受你的悔改。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊz] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] .

and	dispose	the	heart	of	your	dear	mother	to	accept	it	also	.
和	处置	这	心	的	你的	亲爱的	母亲	到	接受	它	还	.

并让你的亲生母亲也接受它。

[ai] [sɪn'sɪəli] ['pɪti] [ju:; jʊ] , [nɒt] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['fɒli] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

I	sincerely	pity	you	,	not	as	heretofore	,	for	your	folly	,	but	for	your
我	真挚地	遗憾	你	,	不是	作为	此前	,	为了	你的	蠢事	,	但	为了	你的

['sɒrəʊ] ;

sorrow	;
悲哀	;

我真心同情你，不是像以前那样同情你的愚蠢，而是同情你的悲伤；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ri'pent] [bɪ'fɔː(r)]

and	in	order	to	enable	you	to	comprehend	what	I	mean	by	repenting	before
和	在	命令	到	使能够	你	到	理解	什么	我	意思是	经过	忏悔	前

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

为了让你们明白我所说的向神悔改是什么意思，

[aɪ] [wɪl] [kəm'pəʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [preə(r)] , [wɪtʃ] [wɪl] [bəuθ] [ɪk'spres] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

I	will	compose	you	a	short	prayer	,	which	will	both	express	your	feelings	,
我	将要	撰写	你	一个	短的	祷告	,	哪个	将要	两个都	表达	你的	情怀	,

我会为你写一篇简短的祷文，既能表达你的感受，又能.....

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [tə'wɔːdz] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	remind	you	of	your	duty	towards	yourself	and	your	mother	.
和	提醒	你	的	你的	责任	向	你自己	和	你的	母亲	.

并提醒你对自己和母亲的责任。

" [mə'tɪldə] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [frend] [wɪð] ['riːəl] ['grætɪtjuːd]

"	Matilda	received	this	act	of	kindness	from	her	good	friend	with	real	gratitude
"	玛蒂尔达	已收到	这	行为	的	仁慈	从	她	好的	朋友	和	真实的	感激

;

;
;

“玛蒂尔达对好朋友的这份善意之举充满感激之情；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meməri] , [ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	when	she	had	committed	it	to	memory	,	and	adopted	it	in
和	什么时候	她	有	坚定的	它	到	记忆	,	和	已采用	它	在

[ə'dresɪŋ] [ɔːl'maɪti] [gɒd] ,

addressing	Almighty	God	,
解决	全能者	上帝	,

当她将它牢记于心，并用它来向全能的上帝祈祷时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [rɪ'vaɪv] ,

she	found	her	spirits	revive	,
她	成立	她	烈酒	复活	,

她发现自己的精神恢复了。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [pruːv] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd]['peərənt] , [huːm] ,

with	the	hope	that	she	should	one	day	prove	worthy	of	that	kind	parent	,	whom	,
和	这	希望	那	她	应该	一	天	证明	值得	的	那	种类	父母	,	谁	,

希望她有朝一日能够配得上那位善良的父母，

[wen] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [æpt][tuː; tə] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪ] .

when	she	lived	with	her	,	she	was	too	apt	to	slight	and	disobey	.
什么时候	她	居住地	和	她	,	她	曾是	也	易于	到	轻微	和	违	.

她和她住在一起时，总是轻视和违抗。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔː(r)] ['klɪəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['erə(r)z]

As	her	judgment	became	more	enlightened	,	she	saw	more	clearly	into	the	errors
作为	她	判断	成为	更多的	开明	,	她	锯	更多的	清楚地	进入	这	错误

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

of	her	past	education	,
的	她	过去的	教育	,

随着她判断力的提升，她对过去教育中的错误有了更清晰的认识。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['pɜːfɪktlɪ] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] - [ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðə(r)]

and	became	perfectly	aware	that	the	love	of	her	too	-	indulgent	father
和	成为	完美	意识到的	那	这	爱	的	她	也	-	放纵的	父亲

[hæd; həd] [biːn] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [peɪnz] ,

had	been	productive	of	innumerable	pains	,
有	到过	生产力	的	无数	疼痛	,

她完全意识到，父亲过度溺爱的爱给她带来了无数的痛苦。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːlts] .

as	well	as	faults	.
作为	出色地	作为	故障	.

以及缺陷。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['hæpi] [naʊ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;

She	found	herself	much	more	happy	now	than	she	had	ever	been	in	her	life	;
她	成立	她自己	很多	更多的	快乐的	现在	比	她	有	曾经	到过	在	她	生活	;

她发现自己现在比以往任何时候都快乐得多；

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [səʊ] [fjuː] [ɪn'dʌldʒənsiz] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [sleɪvz] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn]

yet	she	had	never	so	few	indulgences	—	she	had	no	slaves	to	wait	on
然而	她	有	绝不	所以	很少	放纵	—	她	有	不	奴隶	到	等待	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然而，她却从未如此吝啬过——她没有奴隶服侍她。

[nəʊ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

no	little	black	children	to	execute	her	commands	and	submit	to	her
不	小的	黑色的	孩子们	到	执行	她	命令	和	提交	到	她

['tempə(r)] ;

temper	;
脾气	;

没有小黑孩来执行她的命令，忍受她的脾气；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəuks] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['deɪntɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊərɪəs] ['teɪb(ə)l] ,

she	was	not	coaxed	to	the	dainties	of	a	luxurious	table	,
她	曾是	不是	哄骗	到	这	精致小点心	的	一个	豪华	桌子	,

她并没有被哄骗着去享用豪华餐桌上的美味佳肴。

[nɔː(r)] [hæd; həd] ['kɒstlɪ] [kləʊðz] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,

nor	had	costly	clothes	spread	before	her	to	court	her	choice	,
也不	有	昂贵	衣服	传播	前	她	到	法庭	她	选择	,

也没有昂贵的衣服摆在她面前，让她去追求心仪的对象。

[nɔː(r)] ['enɪ] ['fuːlɪŋ] [frend] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

nor	any	foolish	friend	to	repeat	all	she	said	,
也不	任何	愚蠢	朋友	到	重复	全部	她	说	,

也没有哪个愚蠢的朋友会把她说的话全部复述出来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['prɒdədʒi] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['tælənt] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi]

as	if	she	were	a	prodigy	of	wit	and	talent	;	and	all	these	things	,	she
作为	如果	她	是	一个	神童	的	有	和	天赋	;	和	全部	这些	事物	,	她

[wel] [rɪ'membəd] ,

well	remembered	,
出色地	记得	,

仿佛她是个才智过人、天赋异禀的天才；而这一切，她都记得清清楚楚。

[wɜː(r); wə(r)] [əˈkɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪnˈherɪtəns] [ɪn][bɑːrˈbeɪdoʊz] ; [bʌt; bət] ,

were	accorded	to	her	as	a	kind	of	inheritance	in	Barbadoes	;	but	,
是	同意	到	她	作为	一个	种类	的	遗产	在	巴巴多斯	;	但	,

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

along	with	them	,
沿着	和	他们	,

在巴巴多斯，这些东西被当作遗产赐予了她；但是，与此同时，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ˈhævɪŋ] [ˈvaɪələnt] [ˈpæʃ(ə)nz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəˈmɪtɪd] [ɪkˈsesɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

she	remembered	having	violent	passions	,	in	which	she	committed	excesses	,	for	which
她	记得	拥有	暴力	激情	,	在	哪个	她	坚定的	过剩	,	为了	哪个

[ʃiː; ʃi] [ˈɑːftəwədz] [felt] [kiːn] [rɪˈmɔːs] ,

she	afterwards	felt	keen	remorse	,
她	然后	毛毡	敏锐的	悔恨	,

她记得自己曾有过强烈的激情，并因此做出过激的行为，事后对此深感懊悔。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [ˈwuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

because	she	saw	how	they	wounded	her	mother	,	and	shamed	even	her
因为	她	锯	如何	他们	受伤	她	母亲	,	和	羞愧	甚至	她

[ˈdəʊtɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] — [ɪl] - [ˈhjuːmə(r)][ænd; ənd] [ləʊ] [ˈspɪrɪt] ,

doting	father	—	ill	-	humour	and	low	spirits	,
溺爱	父亲	—	患病的	-	幽默	和	低的	烈酒	,

因为她亲眼目睹了他们如何伤害她的母亲，甚至让疼爱她的父亲也感到羞愧——他们脾气暴躁，情绪低落。

[ðæt] [ˈrendəd] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈɜːksəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [peɪnz] [ænd; ənd] [ˈfiːvə] ,

that	rendered	every	thing	irksome	to	her	,	and	many	pains	and	fevers	,
那	渲染	每一个	事物	烦人的	到	她	,	和	许多	疼痛	和	发烧	,

那使她对一切都感到厌烦，而且经常感到疼痛和发烧。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪnˈtaɪəli] [friː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

from	which	she	was	now	entirely	free	;	and	she	found	,	in	the	conversation	,
从	哪个	她	曾是	现在	完全	自由的	;	和	她	成立	,	在	这	对话	,

[bʊks] ,

books	,
图书	,

她现在彻底摆脱了这一切；而且，在谈话中，她发现了书籍。

[ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frendz] , [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

and	instructions	of	her	young	friends	,	amusement	to	which	nothing	she
和	指示	的	她	年轻的	朋友们	,	娱乐	到	哪个	没有什么	她

[hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [bɪˈfɔː(r)] [wʊd] [beə(r)]

had	enjoyed	before	would	bear
有	享受	前	会	熊

还有她年轻朋友们的指示，以及她以前从未享受过的乐趣。

[kəmˈpærɪs(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [səʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [æz; əz] [ˈnɒlɪdʒ] ,

comparison	;	for	what	in	life	is	so	delightful	as	knowledge	,
比较	;	为了	什么	在	生活	是	所以	愉快	作为	知识	,

比较一下；因为生活中还有什么比知识更令人愉悦的呢?

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [pəˈfɔːmd] [sʌm; səm] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊ] -

except	the	sense	of	having	performed	some	particular	benefit	to	our	fellow	-
除了	这	感觉	的	拥有	执行	一些	特别的	益处	到	我们的	同伴	-

[ˈkriːtʃəz] ?

creatures	?
生物	?

除了那种为同类做出某种特殊贡献的感觉之外?

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊps] [naʊ] [entə'teɪnd] [ɒv; əv] [mə'tɪldəz]

IT	will	be	readily	supposed	that	,	with	the	hopes	now	entertained	of	Matilda's
它	将要	是	容易	据称	那	,	和	这	希望	现在	娱乐	的	玛蒂尔达的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

人们很容易认为，鉴于目前对玛蒂尔达行为的期望，

['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [wiː; wi][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] ,

Mrs	.	Harewood	did	not	hesitate	to	provide	the	governess	we	have	spoken	of	,
太太	.	哈伍德	做过	不是	犹豫	到	提供	这	家庭教师	我们	有	说	的	,

哈伍德夫人毫不犹豫地提供了我们之前提到的那位家庭教师。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [mɪs] ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

and	accordingly	Miss	Campbell	was	soon	established	in	the	family	.
和	因此	错过	坎贝尔	曾是	很快	已确立的	在	这	家庭	.

因此，坎贝尔小姐很快就在这个家庭中站稳了脚跟。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mə'tɪldə] ['ræpɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] , [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'sjuːts] ,

She	found	Matilda	rapid	in	her	ideas	,	persevering	in	her	pursuits	,
她	成立	玛蒂尔达	迅速的	在	她	想法	,	坚持不懈	在	她	追求	,

她发现玛蒂尔达思维敏捷，做事坚持不懈。

[bʌt; bət] [prəʊn] [tuː; tə] [rɪ'zentmənt] [ɒn] ['evri] ['traɪflɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['faɪndɪŋ]

but	prone	to	resentment	on	every	trifling	occasion	,	and	still	subject	to	finding
但	易于	到	怨恨	在	每一个	琐事	场合	,	和	仍然	主题	到	寻找

[hɜː'self] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] .

herself	cause	for	repentance	.
她自己	原因	为了	悔改	.

但她很容易因为一些小事而心生怨恨，而且仍然会觉得自己有理由忏悔。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [mɪs] ['kæmb(ə)l] ['kɒndʌktid] [hɜː'self] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

On	these	occasions	Miss	Campbell	conducted	herself	with	composure	and	dignity	,
在	这些	场合	错过	坎贝尔	实施	她自己	和	镇定	和	尊严	,

在这些场合，坎贝尔小姐表现得沉着冷静、举止得体。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['petjulənt] [tʃaɪld] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] :

as	if	she	considered	a	petulant	child	below	the	notice	of	a	sensible	woman	:
作为	如果	她	经过考虑的	一个	任性的	孩子	以下	这	注意	的	一个	明智的	女士	:

仿佛她认为任性的孩子不配得到一位明智女性的关注：

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wɒz; wəz]['hʌmb(ə)ld] ;

by	this	means	the	pride	of	the	culprit	was	humbled	;
经过	这	方法	这	自豪	的	这	罪魁祸首	曾是	谦卑	;

通过这种方式，罪犯的骄傲受到了挫败；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] ['riːtred] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [steps] , [ænd; ənd] [pə'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

she	was	taught	to	retread	her	first	steps	,	and	perceive	that	she	was
她	曾是	教授	到	翻新	她	第一的	步骤	,	和	感知	那	她	曾是

[æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['biːɪŋ] ,

an	insignificant	being	,
一个	微不足道	存在	,

她被教导要重走最初的几步，并意识到自己是多么微不足道的存在。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

obliged	to	the	suffrage	of	her	friends	,
有义务	到	这	选举权	的	她	朋友们	,

不得不接受朋友们的投票，

[ænd; ənd]['əʊnli]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['væljuəb(ə)l][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dəʊ'sɪlətɪ][ænd; ənd]

and	only	capable	of	being	valuable	in	proportion	to	her	docility	and
和	仅有的	有能力的	的	存在	有价值的	在	部分	到	她	码头	和

['eɪmiəb(ə)l] [kən'dʌkt] .

amiable	conduct	.
可亲	执行	.

她的价值也与她的温顺和友善的行为成正比。

['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ðɪ] [triːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Mrs	.	Harewood	had	been	accustomed	to	give	her	children	the	treat	of	a
太太	.	哈伍德	有	到过	习惯	到	给	她	孩子们	这	对待	的	一个

[bɔːl][æt; ət] ['krɪsməs] ;

ball	at	Christmas	;
球	在	圣诞节	;

哈伍德太太习惯在圣诞节为孩子们举办舞会；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [jɪə(r)][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ʌn'tɪl] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] ,

but	on	this	year	she	put	it	off	until	midsummer	,	partly	because	she	was	afraid	,
但	在	这	年	她	放	它	离开	直到	盛夏	,	部分	因为	她	曾是	害怕的	,

但今年她把这件事推迟到了仲夏，部分原因是她害怕。

[ɪn][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['veərɪəs] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

in	so	large	a	party	,	and	with	such	various	dispositions	,
在	所以	大的	一个	派对	,	和	和	这样的	各种各样的	性情	,

在如此庞大的聚会中，而且成员性格各异，

[mə'tɪldə] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː'self] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [prə'praɪətɪ] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [həʊl]

Matilda	might	not	be	able	to	conduct	herself	with	perfect	propriety	during	a	whole
玛蒂尔达	可能	不是	是	有能力的	到	执行	她自己	和	完美的	礼	期间	一个	所有的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

玛蒂尔达可能无法在整个晚上都举止得体。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [dɑːns] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ]

and	partly	because	she	wished	her	to	learn	to	dance	;	for	although
和	部分	因为	她	希望	她	到	学习	到	舞蹈	;	为了	虽然

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

this	was	,	in	her	eyes	,
这	曾是	,	在	她	眼睛	,

部分原因是她希望她学习跳舞；因为尽管在她看来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴巴多斯女孩：一个青少年故事(The Barbadoes Girl A Tale for Young People)

[ə; eɪ] ['veri] ['sekənd(ə)ri] [ə'kʌmplɪʃmənt] , [wen] [kəm'peəd] [tuː; tə]['spɪɪd] ['nɒlɪdʒ] , [jet] , [æz; əz]

a	very	secondary	accomplishment	,	when	compared	to	solid	knowledge	,	yet	,	as
一个	非常	次要	成就	,	什么时候	比较的	到	坚硬的	知识	,	然而	,	作为

[ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] ,

a	healthful	and	innocent	amusement	,
一个	健康的	和	清白的	娱乐	,

与扎实的知识相比，这只是次要的成就；然而，作为一种健康无害的娱乐方式，

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ]

and	called	for	in	order	to	form	the	person	in	that	station	of	life	in	which
和	称为	为了	在	命令	到	形式	这	人	在	那	车站	的	生活	在	哪个

[mə'tɪldə] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [muːv] ,

Matilda	was	likely	to	move	,
玛蒂尔达	曾是	可能	到	移动	,

并要求塑造玛蒂尔达未来可能进入的那种生活阶层的人格。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə'kwaɪə(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wʊd]

she	desired	to	see	her	acquire	at	least	as	much	of	it	as	would
她	想要的	到	看	她	获得	在	至少	作为	很多	的	它	作为	会

[prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɔːkwədnəs] .

preserve	her	from	the	appearance	of	awkwardness	.
保存	她	从	这	外貌	的	尴尬	.

她希望她至少能获得一些能让她免于显得笨拙的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [wɪð] [ðɪs] ['truːli] [mə'tɜːn(ə)l] [frend] [tuː; tə] [seɪv]

It	was	an	object	of	anxiety	with	this	truly	maternal	friend	to	save
它	曾是	一个	目的	的	焦虑	和	这	真的	母体	朋友	到	节省

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

her	from	all	unnecessary	mortification	,
她	从	全部	不必要	屈辱	,

这件事让这位真正像母亲一样的朋友感到焦虑，她竭尽全力避免让她遭受一切不必要的羞辱。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['træktəb(ə)l] , ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd]

at	the	same	time	she	earnestly	desired	to	see	her	tractable	,	humble	,	and
在	这	相同的	时间	她	切实	想要的	到	看	她	易于处理	,	谦逊的	,	和

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

与此同时，她真心希望看到她温顺、谦逊、温柔。

[taɪm] [naʊ] [pɑːst] [ə'weɪ] ['plezntli] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['hæpi]

Time	now	passed	away	pleasantly	,	for	all	were	occupied	,	and	therefore	happy
时间	现在	通过了	离开	愉快	,	为了	全部	是	占领	,	和	所以	快乐的

:
:
:

时间就这样愉快地过去了，因为大家都各忙各的，所以都很开心：

[ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['meni] ['erə(r)z] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['meni] ['sɒrəʊz] , [frɒm; frəm]

the	idle	are	subject	to	many	errors	,	and	therefore	many	sorrows	,	from
这	闲置的	是	主题	到	许多	错误	,	和	所以	许多	悲伤	,	从

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zempt] .

which	the	busy	are	exempt	.
哪个	这	忙碌的	是	豁免	.

游手好闲的人容易犯很多错误，因此也容易遭受很多痛苦，而忙碌的人则不会受到这些痛苦的困扰。

[ðə; ði] [gʊd] ['gʌvənəs] ['stʌdid] [ðə; ði]['tempə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pju:p(ə)lz] ,

The	good	governess	studied	the	temper	and	disposition	of	her	pupils	,
这	好的	家庭教师	研究	这	脾气	和	处置	的	她	学生	,

这位优秀的女家庭教师仔细观察了学生们的性情和脾气。

[ænd; ənd] [dru:] [ðem; ðəm] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpɪst] ['mænə(r)] ; [nɒt] [baɪ]

and	drew	them	forth	in	the	happiest	manner	;	not	by
和	画	他们	前进	在	这	最快乐	方式	;	不是	经过

并以最快乐的方式将它们引出；不是通过

['meɪkɪŋ] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'teɪnmənts] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] ,

making	exhibitions	of	their	attainments	to	others	,
制作	展览	的	他们的	成就	到	其他的	,

向他人展示他们的成就，

[bʌt; bət][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

but	by	showing	them	what	was	necessary	to	themselves	for	their
但	经过	显示	他们	什么	曾是	必要的	到	他们自己	为了	他们的

[ɪm'pru:vmənt] .

improvement	.
改进	.

但通过向他们展示他们自身需要改进的地方。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz] ['səʊɪŋ] [gʊd] [si:d] ,

She	considered	the	work	of	education	as	sowing	good	seed	,
她	经过考虑的	这	工作	的	教育	作为	播种	好的	种子	,

她认为教育工作就像播撒良种，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['vɪgə(r)] [ɪn] [əd'vɑ:nsɪŋ] [laɪf] ,

which	shall	spring	up	with	vigour	in	advancing	life	,
哪个	将	春天	向上	和	活力	在	前进	生活	,

它将在不断进步的生活中蓬勃发展，

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd][ɪts] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

in	proportion	to	the	depth	of	the	soil	and	its	preparation	for	receiving	it	.
在	部分	到	这	深度	的	这	土壤	和	它是	准备	为了	接收	它	.

:
.

与土壤深度及其容纳土壤的准备情况成正比。

[waɪlst] [mɪs] ['kæmb(ə)l] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ðəʊz] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [pə'laɪt] ['lɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪs]

Whilst	Miss	Campbell	inculcated	those	branches	of	polite	learning	which	give	a	grace
而	错过	坎贝尔	灌输	那些	分支	的	有礼貌的	学习	哪个	给	一个	优雅

[tu:; tə] ['vɜ:tʃu:] ,

to	virtue	,
到	美德	,

坎贝尔小姐在向孩子们传授那些能提升美德的礼仪学问的同时，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔ:(r)] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] ['vɜ:tʃu:] [ɪt'self] , [baɪ] ['grɑ:ftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] [rɪ'lɪdʒəs]

she	was	still	more	desirous	of	inculcating	virtue	itself	,	by	grafting	it	on	religious
她	曾是	仍然	更多的	渴望	的	灌输	美德	本身	,	经过	嫁接	它	在	宗教

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

她更渴望将美德本身灌输给人们，并将其嫁接到宗教原则之上。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [fɪə(r)][ɒv; əv] [gɒd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

and	that	“	fear	of	God	,	which	is	the	beginning	of	wisdom	.
和	那	“	害怕	的	上帝	,	哪个	是	这	开始	的	智慧	.

敬畏上帝是智慧的开端。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɜːliɪst] [deɪz] ,

"	The	children	of	Mrs	.	Harewood	had	been	taught	,	from	their	earliest	days	,
"	这	孩子们	的	太太	.	哈伍德	有	到过	教授	,	从	他们的	最早	天	,

“哈伍德太太的孩子们从小就被教导，

[ðæt] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [mʌst; məst][gəʊ][hænd][ɪn][hænd] ;

that	prudence	and	charity	must	go	hand	in	hand	;
那	谨慎	和	慈善机构	必须	去	手	在	手	;

谨慎与仁慈必须齐头并进；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kæmb(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] ['sæljət(ə)ri] [truːθ] [ɒn][ðə; ði]

but	it	remained	for	Miss	Campbell	to	impress	this	salutary	truth	on	the
但	它	剩余	为了	错过	坎贝尔	到	令人印象深刻	这	有益的	真相	在	这

[maɪnd][ɒv; əv] [mə'tɪldə] ,

mind	of	Matilda	,
头脑	的	玛蒂尔达	,

但坎贝尔小姐的任务是让玛蒂尔达明白这个有益的道理。

[huː] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət] [dɪ'beɪst] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [baɪ][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] ,

who	was	naturally	very	generous	,	but	debased	that	feeling	by	ostentation	,
WHO	曾是	自然	非常	慷慨的	,	但	堕落	那	感觉	经过	炫耀	,

他生性慷慨，却因炫耀而玷污了这份情谊。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] ['hɜːtfl] [prə'fjuːʒn] ,

and	ever	sought	to	indulge	it	with	a	vain	and	hurtful	profusion	,
和	曾经	寻求	到	放纵	它	和	一个	徒劳	和	伤人的	丰富	,

并且总是试图以一种虚妄而有害的过度行为来满足它，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [pri'septris] , [huː] ['laɪkwaɪz] , [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)]

until	she	became	enlightened	by	her	young	preceptress	,	who	likewise	,	in	many	other
直到	她	成为	开明	经过	她	年轻的	女导师	,	WHO	同样地	,	在	许多	其他

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

直到她受到年轻女导师的启迪，这位女导师在许多其他方面也同样如此。

['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [ðəʊz] [dɪ'zaɪr] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] [wɪtʃ] [blend] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

regulated	those	desires	in	her	pupils	which	blend	good	and	evil	,
受监管	那些	欲望	在	她	学生	哪个	混合	好的	和	邪恶的	,

她调节了学生们心中那些善恶交织的欲望，

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd] ['delɪkət] ['mænɪdʒmənt] .

and	require	a	firm	and	delicate	management	.
和	要求	一个	公司	和	精美的	管理	.

需要坚定而巧妙的管理。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm] ['æktɪv] , [bəuθ] ['pɜːsənəli] [ænd; ənd] ['mentəli] ,

She	was	very	solicitous	to	render	them	active	,	both	personally	and	mentally	,
她	曾是	非常	殷勤	到	使成为	他们	积极的	,	两个都	亲自	和	精神上	,

她非常关心如何让他们在身心两方面都保持活跃。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][bəuθ]

knowing	that	the	health	of	both
会心	那	这	健康	的	两个都

知道两者的健康

['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [djuː] ['eksəsaɪz] ,

body	and	mind	depends	upon	their	due	exercise	,
身体	和	头脑	取决于	之上	他们的	到期的	锻炼	,

身心健康取决于适当的锻炼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] [ɪz] [jet] ['pɜːfɪktli] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] ['veəriəs]
and **that** **a** **taste** **for** **study** **is** **yet** **perfectly** **compatible** **with** **those** **various**
和 那 一个 品尝 为了 学习 是 然而 完美 兼容的 和 那些 各种各样的
[ig'zəːʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ,
exertions **to** **which** **the** **duties** **of** **a** **woman** **always** **call** **her** **,**
努力 到 哪个 这 职责 的 一个 女士 总是 称呼 她 ,

而且，对学习的兴趣与女性职责所要求的各种努力完全不冲突。

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [sfɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [muːv] .
in **whatever** **sphere** **she** **may** **have** **occasion** **to** **move** **.**
在 任何 领域 她 可能 有 场合 到 移动 .

无论她有机会涉足哪个领域。

[mɪs] ['kæmb(ə)l] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] [ə'laɪk] [frɒm; frəm] [ðæt] [pə'petʃuəl] ['fɪdʒɪtɪnɪs]
Miss **Campbell** **wished** **to** **save** **her** **pupils** **alike** **from** **that** **perpetual** **fidgetiness**
错过 坎贝尔 希望 到 节省 她 学生 同样 从 那 永久 坐立不安
,
,
,

坎贝尔小姐希望让她的学生们摆脱那种持续的焦躁不安。

[wɪtʃ] ['rendəz] [səʊ] ['meni] ['fiːmeɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] ,
which **renders** **so** **many** **females** **unable** **to** **amuse** **themselves** **for** **a** **single** **hour** **,**
哪个 渲染 所以 许多 女性 无法 到 娱乐 他们自己 为了 一个 单身的 小时 ,
[ən'les] [ðeə(r)][hændz] ,
unless **their** **hands** **,**
除非 他们的 双手 ,

这使得许多女性一小时都无法自娱自乐，除非她们的双手……

[fiːt] , [ænd; ənd] [tʌŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] [lʌv] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,
feet **,** **and** **tongue** **are** **employed** **,** **and** **that** **pertinacious** **love** **of** **reading** **,**
脚 , 和 舌头 是 受雇 , 和 那 顽强的 爱 的 阅读 ,

用脚和舌头，以及对阅读那份执着的热爱，

[wɪtʃ] ['rendəz] [ðem; ðəm] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmən] [kleɪmz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
which **renders** **them** **utterly** **unable** **to** **enter** **into** **the** **common** **claims** **of** **society** **,**
哪个 渲染 他们 完全地 无法 到 进入 进入 这 常见的 索赔 的 社会 ,

这使得他们完全无法参与社会的共同诉求。

[waɪl] [ə; eɪ] [njuː] ['stɔːri] [ɪz] [pə'ruːz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] ['stʌdi] [dɪ'veləpt] ;
while **a** **new** **story** **is** **perused** **,** **or** **a** **new** **study** **developed** **;**
尽管 一个 新的 故事 是 仔细阅读 , 或者 一个 新的 学习 发达 ;

在阅读一篇新文章或开展一项新研究时；

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðiːz] ['erə(r)z] [æz; əz] [dɪ'ziːzɪz] [ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l]['hæbɪt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti]
she **considered** **these** **errors** **as** **diseases** **in** **the** **mental** **habit** **it** **was** **her** **duty**
她 经过考虑的 这些 错误 作为 疾病 在 这 精神的 习惯 它 曾是 她 责任
[tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔː(r)] [ɪ'rædɪkeɪt] ,
to **prevent** **or** **eradicate** **,**
到 防止 或者 根除 ,

她认为这些错误是思维习惯中的疾病，而预防或根除这些疾病是她的职责。

[sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['evə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl]['djuːti][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hæpinəs]
since **they** **must** **be** **ever** **inconsistent** **with** **general** **duty** **and** **individual** **happiness**
自从 他们 必须 是 曾经 不一致 和 一般的 责任 和 个人 幸福
.
:
.

因为它们必然与普遍责任和个人幸福相矛盾。

[taɪm] [pɑːst] — [ðə; ði][veɪˈkeɪʃ(ə)n] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)]

Time	passed	—	the	vacation	arrived	,	and	the	young	people	had	the	pleasure
时间	通过了	—	这	假期	到达的	,	和	这	年轻的	人们	有	这	乐趣

[ɒv; əv][ɔːl] [ˈmiːtɪŋ] [əˈgen] .

of	all	meeting	again	.
的	全部	会议	再次	.

时间飞逝——假期来临，年轻人再次相聚，其乐融融。

[məˈtɪldə] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [æz; əz][glæd][æz; əz] [ˈelən] [tuː; tə] [siː] [ˈedmənd] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] , [huː] , [ɒn]

Matilda	was	nearly	as	glad	as	Ellen	to	see	Edmund	and	Charles	,	who	,	on
玛蒂尔达	曾是	几乎	作为	高兴的	作为	艾伦	到	看	埃德蒙	和	查尔斯	,	WHO	,	在

[ðeə(r)] [əʊn] [pɑːts] ,

their	own	parts	,
他们的	自己的	部分	,

玛蒂尔达见到埃德蒙和查尔斯时，几乎和艾伦一样高兴，而埃德蒙和查尔斯本人也.....

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gˈɜːlz][səʊ] .

were	much	improved	,	and	delighted	to	find	the	girls	so	.
是	很多	改进	,	和	高兴极了	到	寻找	这	女孩们	所以	.

情况有了很大的改善，很高兴看到女孩们有了这样的进步。

[məˈtɪldə] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] [ˈɔːltəd] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ˈɛlənz]

Matilda	was	in	every	respect	altered	,	and	although	she	had	not	Ellen's
玛蒂尔达	曾是	在	每一个	尊重	已修改	,	和	虽然	她	有	不是	艾伦的

[ˈswiːtnəs] [ɒv; əv][ˈtempə(r)] ,

sweetness	of	temper	,
甜味	的	脾气	,

玛蒂尔达在各方面都发生了改变，虽然她没有艾伦那样温柔的性情，

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgreɪtli] [ˈkɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)] [prəˈpensəti] [tuː; tə] [ˈpæʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ˈveri] [əˈblaɪdʒɪŋ]

yet	she	had	greatly	conquered	her	propensity	to	passion	,	was	very	obliging
然而	她	有	非常	征服	她	倾向	到	热情	,	曾是	非常	乐于助人

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒen(ə)rəl]

in	her	general
在	她	一般的

然而，她已经大大克服了自己易怒的倾向，而且总体上非常乐于助人。

[ˈmænəz] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [inˈfiəriəz] , [ænd; ənd] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈelən] ,

manners	,	and	considerate	to	her	inferiors	,	and	attached	to	Ellen	,
礼仪	,	和	周到	到	她	下等人	,	和	随附的	到	艾伦	,

[hɜː(r); hə(r)] [ˈgʌvənəs] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈheəˌwʊd] ,

her	governess	,	and	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	,
她	家庭教师	,	和	先生	.	和	太太	.	哈伍德	,

她举止得体，体贴下属，并且对她的家庭教师艾伦以及哈伍德夫妇十分亲近。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtjuːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [əˈfektɪŋ] .

with	a	tenderness	and	gratitude	that	was	very	amiable	and	even	affecting	.
和	一个	压痛	和	感激	那	曾是	非常	可亲	和	甚至	影响	.

带着一种非常友善甚至令人感动的温柔和感激之情。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ˈedmənd] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ,

ONE	day	,	when	Edmund	and	Charles	had	been	at	home	about	a	week	,
一	天	,	什么时候	埃德蒙	和	查尔斯	有	到过	在	家	关于	一个	星期	,

有一天，当埃德蒙和查尔斯在家待了大约一个星期后，

[ðə; ði]['lætə(r)][ræn] ['i:gəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - ['pɑ:lə(r)] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] — “ [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] !

the	latter	ran	eagerly	into	the	sitting	-	parlour	,	crying	out	—	“	Oh	,	mamma	!
这	后者	跑	急切地	进入	这	坐着	-	客厅	,	哭泣	出去	—	“	哦	,	妈妈	!

后者急切地跑进客厅，喊道：“哦，妈妈！”

[ðeə(r)][ɪz] ['bɛtiz] ['sɪstə(r)] [daʊn] [steəz] , [wɪð] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [twɪnz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

there	is	Betty's	sister	down	stairs	,	with	the	poor	little	twins	in	her	arms	,
那里	是	贝蒂的	姐姐	向下	楼梯	,	和	这	贫穷的	小的	双胞胎	在	她	武器	,

贝蒂的妹妹抱着那对可怜的小双胞胎在楼下。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [dʒʌst] [wen] [mə'tɪldə] [keɪm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɔ:t] [frɒks] [naʊ] ,

which	were	born	just	when	Matilda	came	;	they	have	short	frocks	now	,
哪个	是	出生	只是	什么时候	玛蒂尔达	来了	;	他们	有	短的	连衣裙	现在	,

她们出生的时候正好是玛蒂尔达到来的时候；现在她们都穿着短裙。

[bʌt; bət][aɪ] [pə'si:v] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['ʃu:z] : [sə'pəʊz] [wi:; wi] [jʌŋ] [wʌnz] [səb'skraɪb] , [ænd; ənd]

but	I	perceive	they	have	no	shoes	:	suppose	we	young	ones	subscribe	,	and
但	我	感知	他们	有	不	鞋	:	认为	我们	年轻的	一个	订阅	,	和

[bai] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ,

buy	them	some	,
买	他们	一些	,

但我发现他们没有鞋子：如果我们年轻人捐款，给他们买几双，

[pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们！

[ðeə(r)][ɪz][maɪ] [ˌeɪ'ti:n] - ['peni] [pi:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃu:z] , ['mæmə; mə'mɑ:] — ['ʃu:z] , [ænd; ənd][hæts]

there	is	my	eighteen	-	penny	piece	for	shoes	,	mamma	—	shoes	,	and	hats
那里	是	我的	十八	-	一分钱	片	为了	鞋	,	妈妈	—	鞋	,	和	帽子

[tu:] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [reɪz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

too	,	if	we	can	raise	money	enough	.
也	,	如果	我们	能	增加	钱	足够的	.

妈妈，这是我十八便士的鞋子钱——如果能筹到足够的钱，还可以买鞋子和帽子。

” ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['tʃɑ:rlzɪz] ['i:gənəs] ,

”	Mrs	.	Harewood	could	not	help	smiling	at	Charles's	eagerness	,
”	太太	.	哈伍德	可以	不是	帮助	微笑	在	查尔斯的	渴望	,

“哈伍德太太看到查尔斯的热情，不禁露出了微笑。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['ju:sf(ə)l] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm]

as	she	remembered	the	useful	mortification	he	had	experienced	the	last	time
作为	她	记得	这	有用	屈辱	他	有	经验丰富的	这	最后的	时间

[hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɒn] ;

his	charity	was	called	upon	;
他的	慈善机构	曾是	称为	之上	;

她想起他上次行善时所经历的那种有益的羞辱；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] , [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə][hɪm] — “ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:]

and	as	she	took	up	the	money	,	she	observed	to	him	—	“	I	am	glad	to	see
和	作为	她	采取	向上	这	钱	,	她	观察到	到	他	—	“	我	是	高兴的	到	看

[ðɪs] ,

this	,
这	,

她拿起钱时，对他说：“我很高兴看到这个，

[tʃɑːlz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['prɒvɪdənt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

Charles	;	it	is	a	proof	you	are	more	provident	than	you	used	to	be	;
查尔斯	;	它	是	一个	证明	你	是	更多的	普罗维登特	比	你	用过的	到	是	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

查尔斯，这证明你比以前更有远见了；而且，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [prə'pensəti] [tuː; tə]

with	your	propensity	to
和	你的	倾向	到

鉴于你这种倾向

['spendɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [seɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skuːl] ,

spending	,	it	requires	no	little	effort	to	save	,	in	a	large	school	,
开支	,	它	需要	不	小的	努力	到	节省	,	在	一个	大的	学校	,

在一所规模很大的学校里，花钱需要付出不少努力才能存下钱。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['meni] [temp'teiʃənz] .

where	there	are	always	many	temptations	.
在哪里	那里	是	总是	许多	诱惑	.

那里总是充满诱惑。

[aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'lektɪŋ] [ðə; ðɪ]

I	think	your	proposal	is	a	very	good	one	;	and	whilst	I	am	collecting	the
我	思考	你的	提议	是	一个	非常	好的	一	;	和	而	我	是	收集	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我认为你的提议非常好；在我筹集资金期间，

[preɪ] [step] [daʊn] [steəz] ,

pray	step	down	stairs	,
祈祷	步	向下	楼梯	,

祈祷着走下楼梯，

[ænd; ənd] [tel] ['betɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəsənts] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː]

and	tell	Betty	to	bring	up	the	little	innocents	—	we	shall	all	be	glad	to	see
和	告诉	贝蒂	到	带来	向上	这	小的	无辜者	—	我们	将	全部	是	高兴的	到	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

告诉贝蒂把那些天真无邪的小家伙们带过来——我们都会很高兴见到他们。

" [tʃɑːlz] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ðɪ]

"	Charles	flew	out	of	the	room	,	and	in	less	than	a	minute	returned	with	the
"	查尔斯	飞翔	出去	的	这	房间	,	和	在	较少的	比	一个	分钟	返回	和	这

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

查尔斯飞快地跑出房间，不到一分钟就带着母亲回来了。

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn] [iːtʃ] [ɑːm] .

carrying	a	babe	in	each	arm	.
携带	一个	宝贝	在	每个	手臂	.

两只胳膊各抱着一个婴儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['wʊmən] , [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

She	was	a	very	decent	woman	,	the	widow	of	a	soldier	,
她	曾是	一个	非常	体面的	女士	,	这	寡妇	的	一个	士兵	,

她是一位非常正直的女人，是一位士兵的遗孀。

[huː] [daɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ;

who	**died**	**before**	**his**	**poor**	**children**	**were**	**born**	**;**
WHO	死亡	前	他的	贫穷的	孩子们	是	出生	;

他去世时，他的可怜的孩子们还没出生；

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ðem; ðəm][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈwɒʃɪŋ] ,

she	**now**	**endeavoured**	**to**	**maintain**	**herself**	**and**	**them**	**by**	**taking**	**in**	**washing**	**,**
她	现在	努力	到	维持	她自己	和	他们	经过	采取	在	洗涤	,

她现在靠做洗衣工来维持自己和家人的生活。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [wɪtʃ] , [ɔːlˈðəʊ] [smɔːl] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ˈveri]

together	**with**	**the**	**pay**	**of**	**the**	**parish**	**,**	**which**	**,**	**although**	**small**	**,**	**she**	**received**	**very**
一起	和	这	支付	的	这	教区	,	哪个	,	虽然	小的	,	她	已收到	非常

[ˈθæŋkfəli] ,

thankfully	**,**
谢天谢地	,

再加上教区的薪水，虽然不多，但她非常感激。

[ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [ˈveri] [ˈkeəfəli] .

and	**managed**	**very**	**carefully**	**.**
和	管理	非常	小心	.

并进行了非常谨慎的管理。

“ [lʊk] , [ˈmæmə; məˈmɑː] !

“	**Look**	**,**	**mamma**	**!**
”	看	,	妈妈	!

“妈妈，你看！”

[wɒt] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [ðeɪ] [hæv; həv] , ” [kraɪd] [ˈelən] ;

what	**pretty**	**little**	**feet**	**they**	**have**	**,**	**”**	**cried**	**Ellen**	**;**
什么	漂亮的	小的	脚	他们	有	,	”	哭	艾伦	;

“他们的小脚真漂亮！”艾伦喊道；

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] —

“	**I**	**am**	**sure**	**Charles**	**was**	**a**	**good**	**boy**	**to**	**think**	**about**	**shoes**	**for**	**them**	**—**
”	我	是	当然	查尔斯	曾是	一个	好的	男生	到	思考	关于	鞋	为了	他们	—

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [ˈveri] [kaɪnd][ɒv; əv][hɪm] ,

was	**it**	**not**	**very**	**kind**	**of**	**him**	**,**
曾是	它	不是	非常	种类	的	他	,

“我相信查尔斯是个好孩子，会想到给他们买鞋子——他这样做是不是太善良了？”

[məˈtɪldə] ?

Matilda	**?**
玛蒂尔达	?

玛蒂尔达?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ˈseldəm] [lʌv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbiz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][gˈɜːlz][duː; də] .

because	**you**	**know**	**little**	**boys**	**seldom**	**love**	**little**	**babies**	**so**	**much**	**as**	**girls**	**do**	**.**
因为	你	知道	小的	男孩们	很少	爱	小的	婴儿	所以	很多	作为	女孩们	做	.

因为你知道，小男孩很少像小女孩那样喜欢小婴儿。

” [məˈtɪldə] [ˈɑːnsə(r)d] “ [jes] , ” [məˈkænɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [æbˈstræktɪd] ,

”	**Matilda**	**answered**	**“**	**yes**	**,**	**”**	**mechanically**	**,**	**for**	**her**	**mind**	**was**	**abstracted**	**,**
”	玛蒂尔达	回答	“	是的	,	”	机械地	,	为了	她	头脑	曾是	摘要	,

玛蒂尔达机械地回答“是”，因为她的心思早已飘远。

[ænd; ənd] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈembrəns] [ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈspaɪə(r)] .

and	**affected**	**by**	**the**	**remembrance**	**this**	**scene**	**was**	**calculated**	**to**	**inspire**	**.**
和	做作的	经过	这	纪念	这	场景	曾是	计算	到	启发	.

并被这一场景旨在唤起的回忆所触动。

['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] , ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] , [sent] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

Mrs	.	Harewood	,	feeling	for	her	evident	embarrassment	,	sent	the	poor
太太	.	哈伍德	,	感觉	为了	她	明显	尴尬	,	发送	这	贫穷的

['wʊmən] [daʊn] [steəz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ,

woman	down	stairs	to	take	some	refreshment	,
女士	向下	楼梯	到	拿	一些	清爽	,

哈伍德太太见状，觉得她很尴尬，便请这位可怜的妇人下楼去吃点东西。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ə; eɪ] [θriː] - ['ʃɪlɪŋ] [piːs] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	then	laid	a	three	-	shilling	piece	,	as	her	own
和	然后	铺设	一个	三	-	先令	片	,	作为	她	自己的

然后她放了一张三先令的纸币，作为她自己的。

[ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [bɪ'saɪdz] ['tʃɑːrlzɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

share	of	the	contribution	,	besides	Charles's	subscription	on	the	table	.
分享	的	这	贡献	,	除了	查尔斯的	订阅	在	这	桌子	.

除了查尔斯在桌上认捐的款项外，其余款项也应计入在内。

['edmənd] [leɪd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['seɪɪŋ] — " [ɪf] [mɔː(r)][ɪz] ['wɒntɪd] ,

Edmund	laid	a	shilling	on	the	table	,	saying	—	"	If	more	is	wanted	,
埃德蒙	铺设	一个	先令	在	这	桌子	,	说	—	"	如果	更多的	是	通缉	,

埃德蒙把一先令放在桌上，说道："如果还想要更多，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] : [aɪ] [həʊp] , ['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]

I	will	give	you	another	with	great	pleasure	:	I	hope	,	mamma	,	you	know	that	I
我	将要	给	你	其他	和	伟大的	乐趣	:	我	希望	,	妈妈	,	你	知道	那	我

[wɪl] ? "

will	?	"
将要	?	"

我很乐意再给你做一次：妈妈，您知道我会的吧?

" [jes] , ['edmənd] , [aɪ][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,

"	Yes	,	Edmund	,	I	do	know	that	you	will	do	any	thing	in	your	power	,
"	是的	,	埃德蒙	,	我	做	知道	那	你	将要	做	任何	事物	在	你的	力量	,

"是的，埃德蒙，我知道你会竭尽全力。"

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['regjələ(r)][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] ,

for	you	are	regular	and	prudent	,	as	well	as	a	kind	-	hearted	boy	,
为了	你	是	常规的	和	谨慎	,	作为	出色地	作为	一个	种类	-	心地	男生	,

因为你为人正直谨慎，而且心地善良。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv]

and	therefore	have	always	got	something	to	spare	for	the	wants	of
和	所以	有	总是	得到	某物	到	空闲的	为了	这	想要	的

['ʌðə(r)z] ; [aɪ] [pə'siːv] ,

others	;	I	perceive	,
其他的	;	我	感知	,

因此，我总能挤出一些钱来帮助别人；我明白。

[tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪm] [meɪd]

too	,	that	you	have	the	good	sense	to	examine	the	nature	of	the	claim	made
也	,	那	你	有	这	好的	感觉	到	检查	这	自然	的	这	宣称	制成

[ə'pɒn] [juː; jʊ] ,

upon	you	,
之上	你	,

此外，你也要有足够的理智去审视针对你的索赔的性质。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ə'kɔːdɪŋli] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] ,

and	that	you	give	accordingly	;	you	are	aware	,
和	那	你	给	因此	;	你	是	意识到的	,

并且你也相应地给予；你明白这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['laɪkwaɪz] , [ðæt] [ðɪs] ,

and	I	wish	all	the	young	ones	to	be	so	likewise	,	that	this	,
和	我	希望	全部	这	年轻的	一个	到	是	所以	同样地	,	那	这	,

我希望所有年轻人都能如此，这样，

[ɔːl'ðəʊ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['tʃærəti] , [ɪz][nɒt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['eni] [ɪ'miːdiət] [dɪ'stres] ;

although	an	act	of	charity	,	is	not	called	for	by	any	immediate	distress	;
虽然	一个	行为	的	慈善机构	,	是	不是	称为	为了	经过	任何	即时	痛苦	;

虽然这是一种慈善行为，但并非迫在眉睫的困境所必需；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪsɪz] [wɪtʃ] [rɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][dreɪn][ðə; ði] [pɜːs] ,

it	is	not	one	of	those	cases	which	wring	the	heart	and	drain	the	purse	,
它	是	不是	一	的	那些	案例	哪个	拧	这	心	和	流走	这	钱包	,

这并非那种令人揪心又耗费金钱的案件。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɪz] ['naɪðə(r)] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð] ['lɒdʒɪŋz] [nɔː(r)] [fuːd] ,

for	the	poor	woman	is	neither	unprovided	with	lodgings	nor	food	,
为了	这	贫穷的	女士	是	两者都不	未提供	和	住宿	也不	食物	,

这位贫困妇女既没有住处也没有食物，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['sʌfərə] [ɒv; əv]

and	we	ought	always	to	keep	something	for	the	sake	of	sufferers	of
和	我们	应该	总是	到	保持	某物	为了	这	清酒	的	受害者	的

[ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] :

that	description	:
那	描述	:

我们应该始终为那些遭受此类痛苦的人们保留一些东西：

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ,

I	wish	you	,	children	,	to	be	free	and	liberal	,
我	希望	你	,	孩子们	,	到	是	自由的	和	自由主义	,

孩子们，我希望你们自由自在，无拘无束。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ðæt] - [gɒd] ['lʌvθ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['gɪvə(r)] ; - [bʌt; bət]

for	we	are	told	in	the	scriptures	that	'	God	loveth	a	cheerful	giver	;	'	but
为了	我们	是	讲述	在	这	经文	那	-	上帝	爱	一个	快乐	赠予者	;	-	但

,

,

,

因为经上说：“神喜爱乐捐的人；”但是，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['rendə(r)][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] ['friːkwənt] ['givə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['pruːd(ə)nt][wʌnz] . ”

in	order	to	render	you	also	frequent	givers	,	you	must	be	prudent	ones	.	”
在	命令	到	使成为	你	还	频繁	捐赠者	,	你	必须	是	谨慎	一个	.	”

为了使你们也能经常捐赠，你们必须谨慎行事。”

“ [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] ['elən] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][pn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

“	I	have	only	one	shilling	in	the	world	,	”	said	Ellen	,	laying	it	on	the	table	.
“	我	有	仅有的	一	先令	在	这	世界	,	”	说	艾伦	,	躺下	它	在	这	桌子	.

“我全世界只有一先令，”艾伦说着，把钱放在桌子上。

“ [ðen] ['sɪkspəns] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt]

“	Then	sixpence	is	as	much	as	you	ought
“	然后	六便士	是	作为	很多	作为	你	应该

“那么，六便士就是你应该给的最多钱了。”

[tuː; tə] [gɪv] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɪn] [tʃeɪndʒ] , [wen] ,

to	give	,	”	said	Mrs	.	Harewood	,	giving	her	a	sixpence	in	change	,	when	,
到	给	,	”	说	太太	.	哈伍德	,	给予	她	一个	六便士	在	改变	,	什么时候	,

“给，”哈伍德太太说着，找给她六便士零钱。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lʌktəns] , [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [maɪ][dɪə(r)] ['elən] ,

observing	that	she	took	it	with	an	air	of	reluctance	,	she	said	—	“	My	dear	Ellen	,
观察	那	她	采取	它	和	一个	空气	的	不情愿	,	她	说	—	“	我的	亲爱的	艾伦	,

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] ;

be	satisfied	;
是	使满意	;

见她一脸不情愿地接过，她便说：“我亲爱的艾伦，满足吧；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt][hɑːf][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [ə'laʊəns] , [juː; jʊ]

you	are	a	little	girl	,	and	have	not	half	your	brother's	allowance	,	you
你	是	一个	小的	女孩	,	和	有	不是	一半	你的	兄弟	津贴	,	你

[nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

know	—	it	is	sufficient	.
知道	—	它	是	充足的	.

你还是个小女孩，零花钱连你哥哥的一半都不到——你知道，那已经足够了。

” [waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [mə'tɪldə] [hæd; həd] [biːn] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]

”	While	this	was	passing	,	Matilda	had	been	fumbling	in	her	pocket	,	and
”	尽管	这	曾是	通过	,	玛蒂尔达	有	到过	笨拙	在	她	口袋	,	和

['blʌʃɪŋ] [ɪk'sesɪvli] ;

blushing	excessively	;
脸红	过度	;

“就在这时，玛蒂尔达一直在口袋里摸索，脸颊绯红；

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] , [jet] [frɔːt] [wɪð] [gliːmz] [ɒv; əv]

her	mind	was	full	of	painful	recollections	,	yet	fraught	with	gleams	of
她	头脑	曾是	满的	的	痛苦	回忆	,	然而	充满危机	和	闪光	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

satisfaction	;
满意	;

她的脑海中充满了痛苦的回忆，但也闪烁着满足的光芒；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [tuː] ['veri] ['kɒntrəri] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [stɪl]

but	she	wished	very	much	to	do	two	very	contrary	things	,	and	whilst	she	still
但	她	希望	非常	很多	到	做	二	非常	相反	事物	,	和	而	她	仍然

['hezɪteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

但她非常想做两件截然相反的事情，就在她犹豫不决的时候，

[mɪs] ['kæmb(ə)l] [sed] — “ [hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['sɪkspəns] , [mæm] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] , [ænd; ənd] [gɪv]

Miss	Campbell	said	—	“	Here	is	another	sixpence	,	ma'am	,	which	I	will	take	,	and	give
错过	坎贝尔	说	—	“	这里	是	其他	六便士	,	女士	,	哪个	我	将要	拿	,	和	给

[juː; jʊ][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] ,

you	an	eighteen	-	pence	,
你	一个	十八	-	便士	,

坎贝尔小姐说：“夫人，这里还有六便士，我收下，再给您十八便士。”

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪð] ['ɛdməndz] [prə'vaɪzəʊ] . ”

as	I	wish	to	give	you	a	shilling	,	with	Edmund's	proviso	.	”
作为	我	希望	到	给	你	一个	先令	,	和	埃德蒙的	但书	.	”

我想给你一先令，但要加上埃德蒙的一个条件。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [mə'tɪldə] , [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['iːgənəs] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

“	But	,	”	said	Matilda	,	with	a	mixture	of	eagerness	and	hesitation	,
“	但	,	”	说	玛蒂尔达	,	和	一个	混合物	的	渴望	和	犹豫	,

“但是，”玛蒂尔达带着既渴望又犹豫的语气说道，

“ [ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm]

“	then	there	will	be	no	change	for	me	,	and	I	wish	to	give	the	same
”	然后	那里	将要	是	不	改变	为了	我	,	和	我	希望	到	给	这	相同的

[æz; əz] [ˈelən] ;

as	Ellen	;
作为	艾伦	;

“那么对我来说就没有变化了，我希望给予和艾伦一样的东西；

[doʊnt][ai] [wɒnt] [tʃeɪndʒ] , [mæm] ?

don't	I	want	change	,	ma'am	?
不	我	想	改变	,	女士	?

难道我不想改变现状吗，女士?

[ai] — [ai] [bɪˈliːv] [ai][duː; də] .

I	—	I	believe	I	do	.
我	—	我	相信	我	做	.

我——我想我是的。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] [kənˈfjuːʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [wɪtʃ] [ˈdiːpənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

”	There	was	,	in	this	confusion	,	and	the	blush	which	deepened	in	her	cheek	,
”	那里	曾是	,	在	这	困惑	,	和	这	脸红	哪个	加深	在	她	脸颊	,

“在这份混乱之中，以及她脸颊上愈发浓烈的红晕中，

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈheəˌwʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪn]

a	something	which	showed	Mrs	.	Harewood	a	great	deal	of	what	was	passing	in
一个	某物	哪个	显示	太太	.	哈伍德	一个	伟大的	交易	的	什么	曾是	通过	在

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ðɪs] [self] - [kənˈvɪktɪd] ,

the	mind	of	this	self	-	convicted	,
这	头脑	的	这	自己	-	已定罪	,

这件事让哈伍德太太对这位自认有罪的人的内心想法有了很多了解。

[bʌt; bət] [kəmˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒenjuəs] [gɜːl] .

but	compassionate	and	ingenuous	girl	.
但	富有同情心	和	天真无邪	女孩	.

但她是一位富有同情心且天真的女孩。

[ˈmɪsɪz] . [ˈheəˌwʊd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪkspəns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Harewood	took	her	shilling	,	and	returned	her	sixpence	,	which	she
太太	.	哈伍德	采取	她	先令	,	和	返回	她	六便士	,	哪个	她

['evɪdəntli] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [peɪn] ,

evidently	received	with	pain	,
显然	已收到	和	疼痛	,

哈伍德太太拿走了她的一先令，然后把六便士还给了她，显然她很不情愿地接过了这六便士。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [smaɪl] ,

but	an	effort	to	smile	,
但	一个	努力	到	微笑	,

但他努力挤出一个笑容。

[æz; əz] [ˈelən] [hæd; həd] [dʌn] , [ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; məˈmɑː] .

as	Ellen	had	done	,	in	return	for	the	smile	of	her	mamma	.
作为	艾伦	有	完毕	,	在	返回	为了	这	微笑	的	她	妈妈	.

就像艾伦曾经做的那样，以此换取妈妈的微笑。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , ['mɪsɪz] . [ˈheəˌwʊd] [sed] — “ [wel] , [məˈtɪldə] ,

After	a	short	pause	,	Mrs	.	Harewood	said	—	“	Well	,	Matilda	,
后	一个	短的	暂停	,	太太	.	哈伍德	说	—	“	出色地	,	玛蒂尔达	,

短暂的停顿后，哈伍德太太说道：“好吧，玛蒂尔达，

[jɔː(r); jə(r)] ['delɪkəsi] [ɪz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ə'fektɪd] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

your	delicacy	is	now	satisfied	—	you	have	not	affected	any	display	of	humanity	,
你的	美味	是	现在	使满意	—	你	有	不是	做作的	任何	展示	的	人类	,

[ɔː(r)] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [welθ] ,

or	ostentatious	exhibition	of	wealth	,
或者	炫耀的	展览	的	财富	,

你的矜持已经得到满足——你既没有表现出任何仁慈，也没有炫耀财富。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frendz] ; [bʌt; bət][aɪ] [pə'siːv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz][nɒt]

in	order	to	humble	your	young	friends	;	but	I	perceive	your	heart	is	not
在	命令	到	谦逊的	你的	年轻的	朋友们	;	但	我	感知	你的	心	是	不是

['sætɪsfaɪd] ;

satisfied	;
使满意	;

为了让你的年轻朋友们谦卑下来；但我看出你的内心并不满足；

[ðæt] [hɑːt] [ɪz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] ['beib] , [ænd; ənd] ,

that	heart	is	really	interested	in	these	babes	,	and	,
那	心	是	真的	感兴趣的	在	这些	宝贝们	,	和	,

那颗心真的对这些宝贝们很感兴趣，而且，

['kɒnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)] ,

conscious	that	it	is	in	your	power	to	do	more	,
有意识的	那	它	是	在	你的	力量	到	做	更多的	,

意识到自己有能力做得更多，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət] ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɒnts] .

you	are	mortified	at	stopping	short	of	your	own	wishes	and	their	wants	.
你	是	羞愧难当	在	停止	短的	的	你的	自己的	愿望	和	他们的	想要	.

”
”
”

你因为没能满足自己的愿望和他们的要求而感到羞愧难当。

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [mæm] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'tɪldə] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][maɪ]

“	Oh	dear	,	ma'am	,	”	replied	Matilda	,	“	you	have	read	all	the	thoughts	of	my
“	哦	亲爱的	,	女士	,	”	回复	玛蒂尔达	,	“	你	有	读	全部	这	想法	的	我的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

“哦，夫人，”玛蒂尔达回答说，“您看穿了我所有的心思。”

([æt; ət] [liːst] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] ,) [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

(	at	least	all	but	one	,	)	and	if	you	think	it	right	,
(	在	至少	全部	但	一	,	)	和	如果	你	思考	它	正确的	,

（至少除了一个以外都是如此，）如果你认为这是正确的，

[ænd; ənd] ['elən] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [praʊd] ,

and	Ellen	will	not	think	me	proud	,
和	艾伦	将要	不是	思考	我	自豪的	,

艾伦不会觉得我骄傲的。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] . ”

I	will	indeed	be	very	glad	if	you	will	accept	a	crown	for	my	subscription	.	”
我	将要	的确	是	非常	高兴的	如果	你	将要	接受	一个	王冠	为了	我的	订阅	.	”

如果您愿意接受我捐赠的皇冠作为订阅费，我将不胜感激。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pleʒə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

“	I	shall	receive	it	with	pleasure	;	and	I	can	venture	to	assure	you	,
“	我	将	收到	它	和	乐趣	;	和	我	能	风险投资	到	保证	你	,

“我将欣然接受；而且我可以向你保证，

[ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['naɪðə(r)] [fiːl] ['envi] , ['æŋgə(r)] , [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [dʒɔɪ] ,

that	my	children	will	neither	feel	envy	,	anger	,	nor	any	other	emotion	,	except	joy	,
那	我的	孩子们	将要	两者都不	感觉	嫉妒	,	愤怒	,	也不	任何	其他	情感	,	除了	喜悦	,

愿我的孩子们除了喜悦之外，既不感到嫉妒，也不感到愤怒，或任何其他情绪。

[æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [keə(r)] ['benɪfɪtɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['hæpi] ;

at	seeing	the	little	objects	of	their	care	benefited	,	and	you	happy	;
在	看到	这	小的	对象	的	他们的	关心	受益	,	和	你	快乐的	;

看到他们照顾的小东西受益，你也感到高兴；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tɔːt] ['əʊnli] [tuː; tə] ['vælјuː] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)nz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

for	they	have	been	taught	only	to	value	such	actions	,	according	to	the
为了	他们	有	到过	教授	仅有的	到	价值	这样的	行动	,	根据	到	这

['məʊtɪv] [ɪn] [wʌn] ['pɑːti] ,

motive	in	one	party	,
动机	在	一	派对	,

因为他们从小就被教导要根据一方的动机来评价这类行为。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['juːsflnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] : [bʌt; bət] , [mə'tɪldə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

and	their	usefulness	to	the	other	:	but	,	Matilda	,	if	it	is	not	a	very	great
和	他们的	用处	到	这	其他	:	但	,	玛蒂尔达	,	如果	它	是	不是	一个	非常	伟大的

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

以及它们对彼此的用处：但是，玛蒂尔达，如果这不是一个天大的秘密的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɔːt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ,

I	should	be	glad	to	know	what	that	one	other	thought	in	your	heart	was	,
我	应该	是	高兴的	到	知道	什么	那	一	其他	想法	在	你的	心	曾是	,

我很想知道你心中那另一个想法是什么。

[wɪtʃ] [ai] [dɪd] [nɒt] [ges] , [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ?

which	I	did	not	guess	,	upon	this	occasion	?
哪个	我	做过	不是	猜测	,	之上	这	场合	?

我这次并没有猜到。

" [mə'tɪldə] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðɪs] ['kwestʃən] [səʊ] ['iːzi] [ɒv; əv] [rɪ'plaɪ] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [hæd; həd]

"	Matilda	did	not	find	this	question	so	easy	of	reply	as	Mrs	.	Harewood	had
"	玛蒂尔达	做过	不是	寻找	这	问题	所以	简单的	的	回复	作为	太太	.	哈伍德	有

[ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ;

expected	it	to	be	;
预期的	它	到	是	;

“玛蒂尔达发现这个问题并不像哈伍德太太预想的那样容易回答；

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [bʌt; bət] ,

she	blushed	and	hung	down	her	head	;	but	,
她	脸红了	和	悬挂	向下	她	头	;	但	,

她脸红了，低下了头；但是，

[ɒn] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ɔːl]

on	perceiving	that	Mrs	.	Harewood	was	going	to	release	her	from	all
在	感知	那	太太	.	哈伍德	曾是	去	到	发布	她	从	全部

[nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪ'plaɪ] ,

necessity	of	reply	,
必要性	的	回复	,

当她意识到哈伍德太太打算让她不必再作任何答复时，

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d]

she	struggled	to	conquer	what	she	deemed	a	weakness	in	herself	,	and	answered
她	挣扎	到	征服	什么	她	被认为	一个	弱点	在	她自己	,	和	回答

[ðʌs] — “ [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ,

thus	—	“	Why	,	my	dear	madam	,
因此	—	“	为什么	,	我的	亲爱的	女士	,

她努力克服自己认为的弱点，并这样回答道——“为什么，我亲爱的夫人，

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] , ['stʌbən] , [ɪl] - [bɪ'heɪvd] [gɜːl][ai][wɒz; wəz] ,

I	was	thinking	what	a	little	proud	,	stubborn	,	ill	-	behaved	girl	I	was	,
我	曾是	思维	什么	一个	小的	自豪的	,	固执的	,	患病的	-	表现	女孩	我	曾是	,

我当时在想，我真是个骄傲、固执、不听话的小女孩啊。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðiːz] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

at	the	time	when	these	twins	were	born	,
在	这	时间	什么时候	这些	双胞胎	是	出生	,

这对双胞胎出生的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɜːst] [meɪd] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ; [ai] [rɪ'membəd] ,

and	we	first	made	a	subscription	for	this	poor	woman	;	I	remembered	,
和	我们	第一的	制成	一个	订阅	为了	这	贫穷的	女士	;	我	记得	,

[tuː] , [haʊ] ['mɪzrəbl] [ai][wɒz; wəz] ,

too	,	how	miserable	I	was	,
也	,	如何	悲惨的	我	曾是	,

我们首先为这位可怜的妇女募捐；我也想起了自己当时有多么悲惨。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [lə'ment] ,

and	altogether	how	much	I	had	to	lament	,
和	共	如何	很多	我	有	到	哀叹	,

我究竟有多少遗憾呢?

[ænd; ənd][ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,

and	I	felt	as	if	I	could	like	to	do	something	,
和	我	毛毡	作为	如果	我	可以	喜欢	到	做	某物	,

我觉得自己好像可以做点什么，

[tuː; tə] [pruːv] [haʊ] ['θæŋkfl] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli] [laɪk]

to	prove	how	thankful	I	am	to	God	for	bringing	me	into	a	family	like
到	证明	如何	感恩	我	是	到	上帝	为了	带来	我	进入	一个	家庭	喜欢

[jɔːz] ,

yours	,
你的	,

为了表达我对上帝让我进入你们这样一个家庭的感激之情，

[weə(r)] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf][ai] [meɪ] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ,

where	every	day	of	my	life	I	may	learn	something	good	,
在哪里	每一个	天	的	我的	生活	我	可能	学习	某物	好的	,

在那里，我每天都能学到一些有益的东西。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən]['evə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	where	I	have	been	a	great	deal	more	happy	than	ever	I	was	before	,
和	在哪里	我	有	到过	一个	伟大的	交易	更多的	快乐的	比	曾经	我	曾是	前	,

而且，我在这里比以往任何时候都快乐得多。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['peərənts] .

even	in	the	house	with	my	own	parents	.
甚至	在	这	房子	和	我的	自己的	父母	.

即使是在和父母一起住的房子里。

" [mə'tɪldə] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [pə'hæps]
" Matilda stopped a moment , as if she thought her confession had perhaps
" 玛蒂尔达 停止 一个 片刻 , 作为 如果 她 想法 她 忏悔 有 也许
[in'frindʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ;
infringed on her duty ;
侵权 在 她 责任 ;

玛蒂尔达停顿了一下，好像觉得自己的坦白或许违背了她的职责；

[bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [biːn] [leɪd][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)]
but recollecting that all her past sorrow had been laid to the proper
但 回忆 那 全部 她 过去的 悲哀 有 到过 铺设 到 这 恰当的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

但她想起自己过去所有的悲伤都已得到妥善处理，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bæd]['tempə(r)][ænd; ənd] [praɪd] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [prə'siːdid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
which was her own bad temper and pride , she again proceeded in it .
哪个 曾是 她 自己的 坏的 脾气 和 自豪 , 她 再次 继续 在 它 .

那是她自己的坏脾气和骄傲作祟，她又一次故态复萌。

" [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] [keɪm] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
" When I thought on these things , I came close up to you ;
" 什么时候 我 想法 在 这些 事物 , 我 来了 关闭 向上 到 你 ;

"当我思考这些事情的时候，我就靠近了你；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [biːt] [səʊ] [kwɪk] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [ɔː(r)] [els] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪni] [ɪn]
but my heart beat so quick , I could not speak , or else I had a guinea in
但 我的 心 打 所以 快的 , 我 可以 不是 说话 , 或者 别的 我 有 一个 几内亚 在

但我心跳得太快，说不出话来，否则我就得挨一顿揍了。

[maɪ][hænd] , [ðə; ði][lɑːst][maɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [geɪv] [ˌem 'iː] ,
my hand , the last my dear mamma gave me ,
我的 手 , 这 最后的 我的 亲爱的 妈妈 给予 我 ,

我的手，我亲爱的妈妈最后给我的那只手，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ]
and I wished very much to give you that ; but then the memory of my
和 我 希望 非常 很多 到 给 你 那 ; 但 然后 这 记忆 的 我的
['fuːlɪʃ] [praɪd] ,
foolish pride ,
愚蠢 自豪 ,

我非常想把那东西送给你；但随后我愚蠢的骄傲的记忆涌上心头，

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] — [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'ʃeɪmd] ,
the last time , came again into my mind — I became ashamed ,
这 最后的 时间 , 来了 再次 进入 我的 头脑 — 我 成为 羞愧 ,

最后一次，这件事再次浮现在我的脑海——我感到羞愧。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['elən] ,
and determined in all things to be guided by Ellen ,
和 决定 在 全部 事物 到 是 引导 经过 艾伦 ,

并且决心在一切事情上都听从艾伦的指导。

[huː] [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] . "
who is almost a year older than I , and a great deal better . "
WHO 是 几乎 一个 年 老 比 我 , 和 一个 伟大的 交易 更好的 . "

他比我大将近一岁，而且比我优秀得多。

“ [nəʊ] , [nəʊ] — [nɒt] ['betə(r)] , ” [sed] ['elən] , ['wɔ:mli] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðəz] , [hu:]

“	No	,	no	—	not	better	,	”	said	Ellen	,	warmly	;	and	even	her	brothers	,	who
”	不	,	不	—	不是	更好的	,	”	说	艾伦	,	热情地	;	和	甚至	她	兄弟	,	WHO

[lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['dɪəli] ,

loved	her	very	dearly	,
喜爱	她	非常	亲爱的	,

“不，不——情况并没有好转，”艾伦热情地说；就连她那些非常爱她的兄弟们也这样说。

[strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mə'tɪldəz] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ɪk'skleɪmd]

struck	with	the	same	admiration	of	Matilda's	frankness	and	generosity	,	exclaimed
击	和	这	相同的	钦佩	的	玛蒂尔达的	坦率	和	慷慨	,	惊呼

— “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['elən] [naʊ] ,

—	“	You	are	as	good	as	Ellen	now	,
—	”	你	是	作为	好的	作为	艾伦	现在	,

他同样钦佩玛蒂尔达的坦率和慷慨，惊叹道：“你现在和艾伦一样优秀了！”

[mə'tɪldə] — [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

Matilda	—	indeed	you	are	!
玛蒂尔达	—	的确	你	是	!

玛蒂尔达——你真是！

” ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] , ['tendəli] ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

”	Mrs	.	Harewood	,	tenderly	kissing	her	,	assured	her	of	her
”	太太	.	哈伍德	,	温柔地	接吻	她	,	保证	她	的	她

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] — “ [ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] , [maɪ][dɪə(r)] ,

approbation	,	saying	—	“	All	you	have	said	,	my	dear	,
赞许	,	说	—	“	全部	你	有	说	,	我的	亲爱的	,

哈伍德太太温柔地吻了她一下，向她表示赞同，说道：“亲爱的，你说的一切都很好。”

[tend] [dɪ'saɪdɪdli] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] [ɪn'di:d] ['prɒpəli] [ɪm'prest] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]

tends	decidedly	to	prove	that	your	mind	is	indeed	properly	impressed	with	your
倾向于	绝对地	到	证明	那	你的	头脑	是	的确	适当地	印象深刻	和	你的

['dju:ti][bəuθ] [tə'wɔ:dz] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] ,

duty	both	towards	God	and	man	,
责任	两个都	向	上帝	和	男人	,

这有力地证明，你确实深刻地认识到自己对上帝和对人的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][məʊst][sɪn'sɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðəʊz] [fɔ:lts] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

and	that	you	have	the	most	sincere	desire	to	conquer	those	faults	which	you
和	那	你	有	这	最多	真诚	欲望	到	征服	那些	故障	哪个	你

[hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['greɪtli] [ə'mendɪd] ;

have	already	greatly	amended	;
有	已经	非常	修订版	;

而且你真心实意地想要克服你已经大大改正的那些缺点；

['ðeəfɔ:(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [pə'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['eksəsaɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [bə'nevələns] ,

therefore	I	am	determined	to	permit	you	to	exercise	your	benevolence	,
所以	我	是	决定	到	允许	你	到	锻炼	你的	仁	,

因此，我决定允许你行善。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'stensɪv] ['mænə(r)] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , ['nəʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ][du:; də] ,

in	the	most	extensive	manner	that	your	heart	could	wish	,	knowing	,	as	I	do	,
在	这	最多	广泛的	方式	那	你的	心	可以	希望	,	会心	,	作为	我	做	,

以你内心所能渴望的最充分的方式，并且，正如我所知，

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [ɪz] ['fʊli] ['i:kwəl][tu:; tə] ['eni] [ækt][ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

that	your	fortune	is	fully	equal	to	any	act	of	charity	,
那	你的	财富	是	完全	平等的	到	任何	行为	的	慈善机构	,

你的财富与任何慈善行为都完全相等。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	that	your	good	mamma	will	not	fail	to	approve	of	it	.	”
和	那	你的	好的	妈妈	将要	不是	失败	到	批准	的	它	.	”

你善良的妈妈一定会赞同的。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] !

“	Thank	you	,	thank	you	,	dear	Mrs	.	Harewood	!
“	感谢	你	,	感谢	你	,	亲爱的	太太	.	哈伍德	!

“谢谢您，谢谢您，亲爱的哈伍德夫人！”

[əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]

oh	,	you	are	my	English	mother	,	and	I	love	you	much	more	than	any	other
哦	,	你	是	我的	英语	母亲	,	和	我	爱	你	很多	更多的	比	任何	其他

哦，你就是我的英国母亲，我爱你胜过爱任何其他人。

['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ɪk'sept] [maɪ][bɑːr'beɪdoʊz]['mæmə; mə'mɑː] .

person	in	the	world	,	except	my	Barbadoes	mamma	.
人	在	这	世界	,	除了	我的	巴巴多斯	妈妈	.

除了我巴巴多斯的妈妈，我是世界上最好的人。

” [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['iːgəli] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [tʃeə(r)] , [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ] [gʊd]

”	The	children	eagerly	crowded	round	their	mother's	chair	,	to	hear	what	the	good
”	这	孩子们	急切地	挤	圆形的	他们的	母亲的	椅子	,	到	听到	什么	这	好的

[nju:z] [wɒz; wəz] ,

news	was	,
消息	曾是	,

孩子们急切地围在妈妈的椅子旁，想知道是什么好消息。

[wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['benɪfɪt] ['sæli] , [ænd; ənd] [meɪk] [mə'tɪldə] ['hæpi] .

which	promised	to	benefit	Sally	,	and	make	Matilda	happy	.
哪个	承诺	到	益处	莎莉	,	和	制作	玛蒂尔达	快乐的	.

这有望让莎莉受益，并让玛蒂尔达开心。

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] ,

“	I	know	,	”	said	Mrs	.	Harewood	,
“	我	知道	,	”	说	太太	.	哈伍德	,

“我知道，”哈伍德太太说。

“ [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mæŋg(ə)l] [wʊd] [set] [ʌp] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

“	that	the	purchase	of	a	mangle	would	set	up	the	poor	woman	in	her
“	那	这	购买	的	一个	绞肉机	会	放	向上	这	贫穷的	女士	在	她

[prə'feʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɒʃəwʊmən] ,

profession	as	a	washerwoman	,
职业	作为	一个	洗衣妇	,

“购买一台轧布机就能让贫困妇女以洗衣妇为生，以此谋生。”

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɜːn] [æt; ət] [liːst] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wiːk] [mɔː(r)] .

and	enable	her	to	earn	at	least	ten	shillings	a	-	week	more	.
和	使能够	她	到	赚	在	至少	十	先令	一个	-	星期	更多的	.

并使她每周至少多挣十先令。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self][æt; ət] ['krɪsməs] ;

It	was	my	intention	to	purchase	one	for	her	myself	at	Christmas	;
它	曾是	我的	意图	到	购买	一	为了	她	我	在	圣诞节	;

我原本打算圣诞节时亲自给她买一个；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][maɪ] ['tʃærəti] - [pɜːs] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [mʌtʃ]

but	I	could	not	do	it	before	,	as	my	charity	-	purse	has	been	very	much
但	我	可以	不是	做	它	前	,	作为	我的	慈善机构	-	钱包	有	到过	非常	很多

[rʌn] [ə'pɒn] ['leɪtli] .

run	upon	lately	.
跑步	之上	最近	.

但我之前做不到，因为我的慈善捐款最近用得非常紧。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ['kɒmz] [ɪn] , [ai] [wɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ,

When	Mr	.	Harewood	comes	in	,	I	will	ask	for	the	money	,
什么时候	先生	.	哈伍德	来	在	,	我	将要	问	为了	这	钱	,

等哈伍德先生进来后，我会向他要钱。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] [siː] [mə'tɪldə] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː]

and	to	-	morrow	we	will	all	go	in	the	coach	,	and	see	Matilda	purchase	it
和	到	-	明天	我们	将要	全部	去	在	这	教练	,	和	看	玛蒂尔达	购买	它

: [bʌt; bət] ,

:	but	,
:	但	,

明天我们都会坐马车去，亲眼看着玛蒂尔达买下它：但是，

[maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dʒʌst][step] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

my	dear	girl	,	suppose	you	just	step	and	inform	the	poor	woman	of	your
我的	亲爱的	女孩	,	认为	你	只是	步	和	通知	这	贫穷的	女士	的	你的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

我亲爱的姑娘，假设你直接上前告诉那位可怜的女人你的意图，

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['wɪtnəsiz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] ['əʊnli]

which	I	am	certain	you	had	rather	do	without	witnesses	;	it	will	not	only
哪个	我	是	肯定	你	有	相当	做	没有	证人	;	它	将要	不是	仅有的

[ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] ,

increase	her	pleasure	,
增加	她	乐趣	,

我相信你更希望没有证人；这不仅会让她更开心，

[bʌt; bət][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]

but	enable	her	to	prepare	her	apartment	for	such	a	noble	and
但	使能够	她	到	准备	她	公寓	为了	这样的	一个	高贵	和

['juːsf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

useful	piece	of	furniture	.
有用	片	的	家具	.

但让她能够为这样一件高贵而实用的家具布置好她的公寓。

" [mə'tɪldə] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

"	Matilda	left	the	room	,	but	returned	almost	immediately	.
"	玛蒂尔达	左边	这	房间	,	但	返回	几乎	立即地	.

玛蒂尔达离开了房间，但几乎立刻又回来了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kwɪk] , " [sed] ['elən] , [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] [vɔɪs] ;

"	You	have	been	very	quick	,	"	said	Ellen	,	in	rather	a	murmuring	voice	;
"	你	有	到过	非常	快的	,	"	说	艾伦	,	在	相当	一个	淙淙	嗓音	;

“你动作真快，”艾伦低声说道；

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

"	I	wanted	to	know	what	she	said	and	how	she	looked	when	you	told	her
"	我	通缉	到	知道	什么	她	说	和	如何	她	看起来	什么时候	你	讲述	她

[ðə; ði] [gʊd] [njuːz] . "

the	good	news	.	"
这	好的	消息	.	"

“我想知道当你告诉她这个好消息时，她说了什么，她的表情如何。”

" [ai][dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] — [ai]

"	I	did	not	speak	to	her	myself	—	I
"	我	做过	不是	说话	到	她	我	—	我

“我没有亲自和她说话——我

[kə'mɪʃənd] [zɛbi] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

commissioned	Zebby	to	do	it	,
委托	泽比	到	做	它	,

委托泽比来做这件事，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

for	I	knew	it	would	give	her	quite	as	much	pleasure	as	the	poor
为了	我	知道	它	会	给	她	相当	作为	很多	乐趣	作为	这	贫穷的

['wʊmən] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] ;

woman	herself	could	receive	;
女士	她自己	可以	收到	;

因为我知道这会给她带来和那位可怜的女人本人一样的快乐；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['evri] [gʊd] [ai][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] ,

and	surely	she	has	a	right	to	receive	every	good	I	can	bestow	,
和	一定	她	有	一个	正确的	到	收到	每一个	好的	我	能	赐给	,

她当然有权接受我所能给予的一切美好事物。

[æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn][ai][hæv; həv][səʊ] ['veri] ['friːkwəntli] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

as	a	slight	atonement	for	the	pain	I	have	so	very	frequently	given	her
作为	一个	轻微	赎罪	为了	这	疼痛	我	有	所以	非常	频繁地	给定	她

.

:
.

作为对我经常给她带来的痛苦的些许补偿。

" ['skeəsli] [hæd; həd] [mə'tɪldə] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

"	Scarcely	had	Matilda	given	this	proof	of	consideration	and	amiable	feeling	,
"	几乎	有	玛蒂尔达	给定	这	证明	的	考虑	和	可亲	感觉	,

“玛蒂尔达刚刚表现出这种体贴和友善的感情，

[wen] ['sæli] [ænd; ənd] [zɛbi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tə'geðə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['betɪ] ,

when	Sally	and	Zebby	rushed	into	the	room	together	,	followed	by	Betty	,
什么时候	莎莉	和	泽比	匆忙	进入	这	房间	一起	,	随后	经过	贝蒂	,

萨莉和泽比一起冲进房间，贝蒂紧随其后。

[huː] [wɒz; wəz] ['truːli] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðʌs] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

who	was	truly	grateful	for	the	kindness	thus	bestowed	on	her	sister	.
WHO	曾是	真的	感激的	为了	这	仁慈	因此	授予	在	她	姐姐	.

她对姐姐得到的这份善意深表感激。

['sæli] , [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['benɪfæktrɪs] ; [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz]

Sally	,	with	tears	of	joy	,	thanked	her	young	benefactress	;	her	words
莎莉	,	和	眼泪	的	喜悦	,	谢谢	她	年轻的	慈善家	;	她	字

[wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ,

were	few	,
是	很少	,

萨莉喜极而泣，感谢这位年轻的恩人；她惜字如金。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ,

but	they	were	those	of	respect	and	thankfulness	,
但	他们	是	那些	的	尊重	和	感恩	,

但他们心中充满敬意和感激。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪərɪənst] .

and	showed	she	was	deeply	sensible	of	the	benefit	she	experienced	.
和	显示	她	曾是	深	明智的	的	这	益处	她	经验丰富的	.

并表明她对自己所获得的益处有着深刻的体会。

[pɔː(r); pʊə(r)] [zɛbi] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , ['ɔːdəbli]

Poor	Zebby	,	delighted	with	the	goodness	of	her	young	mistress	,	audibly
贫穷的	泽比	,	高兴极了	和	这	善良	的	她	年轻的	情妇	,	可听见的

[ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] ,

expressed	her	pleasure	,
表达	她	乐趣	,

可怜的泽比，被她年轻女主人的善良所感动，不禁大声表达了自己的喜悦之情。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ,

with	all	the	characteristic	warmth	of	her	country	,
和	全部	这	特征	温暖	的	她	国家	,

带着她祖国特有的热情，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə]

and	not	a	little	proud	of	those	virtues	which	she	fancied	she	had	assisted	to
和	不是	一个	小的	自豪的	的	那些	美德	哪个	她	幻想	她	有	协助	到

['nɜːtʃə(r)] . — " [əʊ] ,

nurture	.	—	"	Oh	,
培育	.	—	"	哦	,

她对自己自认为帮助培养的那些美德感到颇为自豪。——"哦，

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [dɪs][biː; bi][maɪ] [əʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsi] [əʊn] ['gʊdnəs] ;

"	cried	she	,	"	dis	be	my	own	beautiful	Missy	own	goodness	;
"	哭	她	,	"	迪斯	是	我的	自己的	美丽的	米西	自己的	善良	;

"她喊道，"这是我美丽的小姐，我自己的善良；

[ʃiː; ʃi] [mə'kiː] [dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [hɑːt] ; [ʃiː; ʃi] [mə'kiː] [pɔː(r); pʊə(r)]['niːgrəʊ][ɔːl] ['hæpi] —

she	makee	joy	in	her	mamma	heart	;	she	makee	poor	negro	all	happy	—
她	制造	喜悦	在	她	妈妈	心	;	她	制造	贫穷的	黑人	全部	快乐的	—

- [ænd; ənd] [dænsi] ['evri] ['bɒdi] ;

singee	and	dancee	every	body	;
-	和	舞者	每一个	身体	;

她让妈妈心里充满喜悦；她让可怜的黑人都快乐起来——让每个人都唱歌跳舞；

[nəʊ][mɔː(r)] [wɪp] , ['mæsə] - — ['evri] ['bɒdi] [dɪ'laɪt] — ['evri] ['bɒdi] [glæd] — ['evri] ['bɒdi]

no	more	whip	,	massa	Buckraman	—	every	body	delight	—	every	body	glad	—	every	body
不	更多的	鞭	,	马萨	-	—	每一个	身体	喜	—	每一个	身体	高兴的	—	每一个	身体

[gʊd] ['krɪstʃən] , [wen] ['mɪsi] [gəʊ] [bæk] !

good	Christian	,	when	Missy	go	back	!
好的	基督教	,	什么时候	米西	去	后退	!

不再有鞭子了，巴克拉曼老爷——每个人都高兴——每个人都欢欣鼓舞——每个善良的基督徒，当米西回去的时候！

" [ðə; ði] [spɒn'teɪnɪəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , ['ʌtə]

"	The	spontaneous	effusion	of	joy	,	uttered
"	这	自发的	渗出液	的	喜悦	,	说出

"自发流露出的喜悦，

[baɪ] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ə'fektɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] ,

by	this	daughter	of	nature	,	affected	all	the	party	,
经过	这	女儿	的	自然	,	做作的	全部	这	派对	,

这位大自然的女儿影响了整个政党，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['bʌs(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] [səb'said] [wen] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ['entəd] .

and	the	joyful	bustle	had	not	subsided	when	Mr	.	Harewood	entered	.
和	这	快乐	忙碌	有	不是	平静下来	什么时候	先生	.	哈伍德	进入	.

当哈伍德先生进来时，欢乐的喧闹声还没有平息下来。

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'sent] ,

On	being	informed	of	the	cause	,	he	gave	his	full	assent	,
在	存在	知情的	的	这	原因	,	他	给予	他的	满的	同意	,

得知原因后，他完全同意了。

[ænd; ənd] [prə'dju:st] [ðə; ði] ['mʌni] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæŋg(ə)l] .

and	produced	the	money	necessary	for	the	purchase	of	the	mangle	.
和	生产	这	钱	必要的	为了	这	购买	的	这	绞肉机	.

并筹集到了购买轧布机所需的资金。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['plezntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [nju:]

The	following	day	was	pleasantly	employed	in	arranging	the	poor	woman's	new
这	下列的	天	曾是	愉快	受雇	在	安排	这	贫穷的	女性的	新的

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ;

acquisition	;
获得	;

第二天，她愉快地忙着安排这位可怜妇女的新家物件；

[ænd; ənd] [wen] [mə'tɪldə] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['greɪtf(ə)l] , ['hæpi] ['kaʊntənəns] ,

and	when	Matilda	saw	her	grateful	,	happy	countenance	,
和	什么时候	玛蒂尔达	锯	她	感激的	,	快乐的	面容	,

当玛蒂尔达看到她感激、快乐的表情时，

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:kt] , [ænd; ənd][ɪts]

and	learned	the	manner	in	which	the	machine	would	be	worked	,	and	its
和	学习	这	方式	在	哪个	这	机器	会	是	工作	,	和	它是

['ju:sflnəs] [ɪn] ['smu:ðɪŋ] ['lɪnɪn] ,

usefulness	in	smoothing	linen	,
用处	在	平滑	亚麻布	,

并学会了如何操作这台机器，以及它在抚平亚麻布方面的用途。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'pɔ:t(ə)ns]

she	felt	the	value	of	a	useful	life	,	and	a	sense	of	her	own	importance
她	毛毡	这	价值	的	一个	有用	生活	,	和	一个	感觉	的	她	自己的	重要性

,

,

,

她感受到了有意义的人生的价值，也感受到了自身的重要性。

[dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['vænəti][ænd; ənd] [praɪd] ,

distinct	from	the	idle	consequence	which	is	the	result	of	vanity	and	pride	,
清楚的	从	这	闲置的	结果	哪个	是	这	结果	的	虚荣	和	自豪	,

这与虚荣和骄傲所导致的无所事事的后果截然不同。

[bʌt; bət] ['pɜ:fɪktli] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [self] - [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [tru:] [hju:'mɪləti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

but	perfectly	compatible	with	the	self	-	distrust	and	true	humility	which	was
但	完美	兼容的	和	这	自己	-	怀疑	和	真的	谦逊	哪个	曾是

[naʊ] ['hæpɪli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [ru:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [maɪnd] .

now	happily	taking	a	deep	root	in	her	young	mind	.
现在	快乐地	采取	一个	深的	根	在	她	年轻的	头脑	.

但这与她幼小心灵中正在生根发芽的自我怀疑和真正的谦逊完全相符。

['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [wɒz; wəz]['grætɪfaɪd][ɪn] [pə'si:vɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][mə'tɜ:n(ə)l][keə(r)]

Mrs	.	Harewood	was	gratified	in	perceiving	such	results	of	her	maternal	care
太太	.	哈伍德	曾是	满意	在	感知	这样的	结果	的	她	母体	关心

[fɔ:(r); fə(r)] [mə'tɪldə] :

for	Matilda	:
为了	玛蒂尔达	:

看到自己对玛蒂尔达的悉心照料取得了这样的成果，哈伍德夫人感到非常欣慰：

[stɪl] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'læks][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['vɪdʒɪləns] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [wel] [nju:] ,

still	she	did	not	relax	in	her	vigilance	;	for	she	well	knew	,
仍然	她	做过	不是	放松	在	她	警觉	;	为了	她	出色地	知道	,

但她并未放松警惕；因为她很清楚，

[ðæt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [kɔːn] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] [t'eəz] [ɪn] ['evri] [jʌŋ] [maɪnd] ,

that	along	with	corn	will	spring	up	tares	in	every	young	mind	,
那	沿着	和	玉米	将要	春天	向上	稗子	在	每一个	年轻的	头脑	,

那将如同玉米一样，在每个年轻人的心中滋生出稗子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [wʌn] [deɪ] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zempt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

and	that	the	virtue	of	one	day	does	not	exempt	from	the	vice	of	another	,
和	那	这	美德	的	一	天	做	不是	豁免	从	这	副	的	其他	,

而且，一日的善行并不能免除一日的恶行。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [laɪf] ;

during	the	years	of	early	life	;
期间	这	年	的	早期的	生活	;

在生命早期阶段；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['erə(r)z] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɑːr'beɪdoʊz]

and	there	were	still	many	points	in	which	the	errors	of	her	Barbadoes
和	那里	是	仍然	许多	积分	在	哪个	这	错误	的	她	巴巴多斯

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [tuː] ['vɪzəb(ə)l] ,

education	were	but	too	visible	,
教育	是	但	也	可见的	,

她在巴巴多斯接受的教育的弊端仍然有很多显而易见的地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pruːnɪŋ] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] ['paɪəs] [frend] .

and	which	called	for	the	pruning	hand	of	a	sensible	and	pious	friend	.
和	哪个	称为	为了	这	修剪	手	的	一个	明智的	和	虔诚的	朋友	.

这就需要一位明智虔诚的朋友来修剪枝叶。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['hænsən] [hæd; həd] [ɪn] [nəʊ] [rɪ'spekt] [biːn] [mɔː(r)] [ɪn'dʒʊəriəs]

THE	foolish	indulgence	of	Mr	.	Hanson	had	in	no	respect	been	more	injurious
这	愚蠢	放纵	的	先生	.	汉森	有	在	不	尊重	到过	更多的	有害的

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,

to	his	only	daughter	,
到	他的	仅有的	女儿	,

汉森先生的愚蠢纵容，对他的独生女造成的伤害，丝毫不亚于其他任何方面。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːt] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

than	in	the	unrestrained	permission	to	eat	whatever	she	liked	,
比	在	这	不受约束的	允许	到	吃	任何	她	喜欢	,

比起不受限制地允许她想吃什么就吃什么，

[ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['swɒləʊ] .

and	as	much	of	it	as	she	could	swallow	.
和	作为	很多	的	它	作为	她	可以	吞	.

她尽可能多地吞咽下去。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . [hɛrwʊdz] ,

On	arriving	at	Mr	.	Harewood's	,
在	抵达	在	先生	.	哈伍德	,

到达哈伍德先生家后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['dɪʃɪz] [ʃiː; ʃi]

she	found	herself	at	a	loss	for	many	of	the	sweet	and	rich	dishes	she
她	成立	她自己	在	一个	损失	为了	许多	的	这	甜的	和	富有的	菜肴	她

[hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [lʌg'ʒʊəriəs] ['teɪb(ə)l] ;

had	been	accustomed	to	eat	of	at	her	father's	luxurious	table	;
有	到过	习惯	到	吃	的	在	她	父亲的	豪华	桌子	;

她发现自己对父亲餐桌上那些她以前经常吃的甜腻菜肴感到陌生；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ðeəz] [wɒz; wəz] [ˈveri] [wel] [sɜːvd] , [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ˈdʒen(ə)rəli] [ɒv; əv] [pleɪn]

for	although	theirs	was	very	well	served	,	it	consisted	generally	of	plain
为了	虽然	他们的	曾是	非常	出色地	服务	,	它	由……组成	一般来说	的	清楚的

[ænd; ənd] [ˈhəʊlsəm] [ˈvaɪəndz] .

and	wholesome	viands	.
和	健康	菜肴	.

虽然他们的餐食供应得很好，但通常都是些简单健康的菜肴。

[ˈʌndə(r)] [ðiːz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [məˈtɪldə] [meɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdinəz] ,

Under	these	circumstances	,	Matilda	made	what	she	considered	very	poor	dinners	,
在下面	这些	情况	,	玛蒂尔达	制成	什么	她	经过考虑的	非常	贫穷的	晚餐	,

在这种情况下，玛蒂尔达做的晚餐在她看来非常糟糕。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [baɪ] [prəˈkjʊərɪŋ] [swiːt] [θɪŋz] [ænd; ənd]

and	she	endeavoured	to	supply	her	loss	by	procuring	sweet	things	and
和	她	努力	到	供应	她	损失	经过	采购	甜的	事物	和

[træʃ] ,

trash	,
垃圾	,

她试图通过购买甜食和垃圾来弥补损失。

[θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv] [zɛbi] , [huː] , [ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] ,

through	the	medium	of	Zebby	,	who	,	in	this	particular	,
通过	这	中等的	的	泽比	,	WHO	,	在	这	特别的	,

通过泽比这个媒介，泽比，在这个特殊的……

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈlaɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] ,

was	more	liable	to	mislead	her	than	any	other	person	,
曾是	更多的	容易	到	误导	她	比	任何	其他	人	,

比任何人都更容易误导她。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [juːst] , [ˈhævɪŋ] [ˈfriːkwəntli] [ˈweɪtɪd] [əˈpɒn]

because	she	knew	to	what	she	had	been	used	,	having	frequently	waited	upon
因为	她	知道	到	什么	她	有	到过	用过的	,	拥有	频繁地	等待	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

因为她知道自己曾被利用过什么，她经常服侍她。

[wen] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɔːrmənˌdaɪzər] [hæd; həd] [ˈiːt(ə)n] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈdelɪkəsi] [wɪtʃ] [ˈhæpənd]

when	the	little	gormandizer	had	eaten	the	whole	of	any	delicacy	which	happened
什么时候	这	小的	暴食者	有	吃	这	所有的	的	任何	美味	哪个	发生

[tuː; tə] [biː; bi] [prəˈvaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

to	be	provided	for	the	company	.
到	是	假如	为了	这	公司	.

当这个小饕餮把招待客人的所有美味佳肴都吃光之后。

[ˈmɪsɪz] . [ˈheəˌwʊd] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l] , [ɪˈspeʃəli] [ɒn] [ˈɛlənz] [əˈkaʊnt] ;

Mrs	.	Harewood	took	great	pains	to	correct	this	evil	,	especially	on	Ellen's	account	;
太太	.	哈伍德	采取	伟大的	疼痛	到	正确的	这	邪恶的	,	尤其	在	艾伦的	帐户	;

哈伍德夫人费尽心思纠正这种恶习，尤其是为了艾伦；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [məˈtɪldə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈkʌvətəs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð]

for	as	Matilda	was	not	covetous	,	she	was	ever	ready	to	share	with
为了	作为	玛蒂尔达	曾是	不是	贪婪的	,	她	曾是	曾经	准备好	到	分享	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊnli] [kəmˈpænjən] [ðə; ði]

her	only	companion	the
她	仅有的	伴侣	这

因为玛蒂尔达并不贪婪，她总是乐于与她唯一的伙伴分享……

['reɪzɪnz] [ænd; ənd] ['ɑːməndz] , [fɪgz] , ['dʒɪndʒəbred] , ['bɪskɪts] , [ɔː(r)] ['kʌmfɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

raisins	and	almonds	,	figs	,	gingerbread	,	biscuits	,	or	comfits	,	which	she	was
葡萄干	和	杏仁	,	无花果	,	姜饼	,	饼干	,	或者	舒适	,	哪个	她	曾是

[kən'tɪnjuəli] [mʌntʃ] ;

continually	munching	;
持续	咀嚼	;

她不停地嚼着葡萄干、杏仁、无花果、姜饼、饼干或蜜饯;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [hæd; həd][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ,

and	this	Mrs	.	Harewood	had	a	particular	objection	to	,
和	这	太太	.	哈伍德	有	一个	特别的	异议	到	,

而哈伍德夫人对此尤其反对。

[nɒt] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] ,

not	only	because	it	is	bad	for	the	health	,
不是	仅有的	因为	它	是	坏的	为了	这	健康	,

不仅因为它对健康有害,

[ænd; ənd] [leɪz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['iːvəlz][ɪn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

and	lays	the	foundation	for	innumerable	evils	in	the	constitution	,
和	躺下	这	基础	为了	无数	罪恶	在	这	宪法	,

并为宪法中无数的弊端奠定了基础。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['rendəz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['heɪtfl] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

but	because	it	renders	young	people	hateful	in	their	appearance	,
但	因为	它	渲染	年轻的	人们	可恶	在	他们的	外貌	,

但因为它使年轻人的外表令人憎恶,

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [ʌn'leɪdɪlaɪk] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

since	nothing	can	be	more	unladylike	or	disagreeable	,
自从	没有什么	能	是	更多的	不淑女	或者	令人不快的	,

因为没有什么比这更不淑女、更令人不快的了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪz] [fʊl] ,

than	the	circumstance	of	being	called	to	speak	when	the	mouth	is	full	,
比	这	环境	的	存在	称为	到	说话	什么时候	这	嘴	是	满的	,

比嘴里塞满东西却被叫去说话的情况要好得多。

[ɔː(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['griːdinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['æpɪtaɪt] , [baɪ] ['kræmɪŋ] [bɪ'twiːn] [miːlz] ,

or	displaying	the	greediness	of	their	appetite	,	by	cramming	between	meals	,
或者	显示	这	贪婪	的	他们的	食欲	,	经过	临时抱佛脚	之间	餐	,

或者表现出贪婪的食欲,在两餐之间狼吞虎咽。

['stiːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

stealing	out	of	a	room	to	fill	the	mouth	in	the	passage	,
偷窃	出去	的	一个	房间	到	充满	这	嘴	在	这	通道	,

偷偷溜出房间,去填补走廊里的空隙,

[ɔː(r)]['saɪləntli] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][dʒɔːz] [ə'baʊt] ,

or	silently	moving	the	jaws	about	,
或者	默默	移动	这	下颚	关于	,

或者悄无声息地活动下颚,

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [blʌʃ] [wɪð] [ʃeɪm] [wen] [kɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪs'greɪsfl] [trɪks] .

and	being	obliged	to	blush	with	shame	when	caught	in	such	disgraceful	tricks	.
和	存在	有义务	到	脸红	和	耻辱	什么时候	捕捉	在	这样的	可耻	技巧	.

当被抓到玩这种卑鄙的把戏时,他们不得不羞愧得满脸通红。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ðɪs] ['hæbɪt] ,

In	order	to	guard	against	this	habit	,
在	命令	到	警卫	反对	这	习惯	,

为了防止养成这种习惯,

['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] ['pɒzətɪvli] [fə'bæd; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [frɒm; frəm] ['brɪŋɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv]

Mrs	.	Harewood	positively	forbade	her	servants	from	bringing	any	thing	of
太太	.	哈伍德	积极地	禁止	她	仆人	从	带来	任何	事物	的

[ðə; ði][kaɪnd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;

the	kind	into	the	house	;
这	种类	进入	这	房子	;

哈伍德太太断然禁止她的仆人将任何此类物品带进屋内；

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [zɛbi] , [frɒm; frəm]['hæbɪt] , [stɪl] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪsi] , [ænd; ənd] ,

but	poor	Zebby	,	from	habit	,	still	obeyed	her	young	Missy	,	and	,
但	贫穷的	泽比	,	从	习惯	,	仍然	服从	她	年轻的	米西	,	和	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

但可怜的泽比出于习惯，仍然听从她年轻的小姐的吩咐，而且，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ]

she	had	no	idea	that	the	enjoyments	of	fortune	were	good	for	any	thing
她	有	不	主意	那	这	享受	的	财富	是	好的	为了	任何	事物

[els] [ðæn; ðən][tuː; tə]['pæmpə(r)][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] ;

else	than	to	pamper	the	appetite	;
别的	比	到	宠爱	这	食欲	;

她完全没有意识到，享受财富除了满足口腹之欲之外，还有其他任何好处；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm]

so	that	it	was	a	long	time	before	she	could	be	brought	to	desist	from
所以	那	它	曾是	一个	长的	时间	前	她	可以	是	带来	到	停止	从

[səʊ] [pə'nɪʃəs] [ə; eɪ] ['præktɪs] .

so	pernicious	a	practice	.
所以	有害	一个	实践	.

因此过了很久，她才被劝阻停止这种有害的做法。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [mə'tɪldə] ['streŋθ(ə)nd] ,

As	,	however	,	the	mind	of	Matilda	strengthened	,
作为	,	然而	,	这	头脑	的	玛蒂尔达	加强	,

然而，随着玛蒂尔达意志力的增强，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜː'self] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn] [ðəʊz] [njuː] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

and	she	began	to	employ	herself	diligently	in	those	new	branches	of	education
和	她	开始	到	采用	她自己	勤勉地	在	那些	新的	分支	的	教育

[naʊ] [im'paːtid] [tuː; tə]

now	imparted	to
现在	传授	到

于是，她开始勤奋地投身于那些新近传授的教育领域。

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她

, [ʃiː; ʃi] [ɪn'sensəbli] [bɪ'keɪm] [wiːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [bæd] ['præktɪs] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

,	she	insensibly	became	weaned	from	this	bad	practice	;	and	at	length	,
,	她	无意识地	成为	断奶	从	这	坏的	实践	;	和	在	长度	,

她不知不觉地戒掉了这种不良习惯；最终，

[ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frendz] ,

inspired	with	a	sincere	desire	to	imitate	her	young	friends	,
灵感	和	一个	真诚	欲望	到	模拟	她	年轻的	朋友们	,

出于真诚地想要模仿她的年轻朋友们的愿望，

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [hɜː'self] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ə'dɒptɪd] , [ɪn]

she	broke	herself	entirely	from	this	disgusting	habit	,	and	willingly	adopted	,	in
她	打破	她自己	完全	从	这	令人作呕	习惯	,	和	心甘情愿	已采用	,	在

['evri] [θɪŋ] ,

every	thing	,
每一个	事物	,

她彻底戒掉了这个令人作呕的习惯，并且在所有事情上都心甘情愿地接受了新的习惯。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['həʊlsəm] [feə(r)] [p'ɑːteɪkən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frendz] .

the	simple	wholesome	fare	partaken	by	her	young	friends	.
这	简单的	健康	票价	参与	经过	她	年轻的	朋友们	.

她的年轻朋友们享用的简单健康的食物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['tempərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

It	was	undoubtedly	owing	to	this	temperance	that	she	preserved	her	health	,
它	曾是	无疑	欠款	到	这	节制	那	她	保存完好	她	健康	,

毫无疑问，正是这种节制让她保持了健康。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['klaɪmət]

and	even	enjoyed	it	more	than	ever	,	notwithstanding	the	change	of	climate
和	甚至	享受	它	更多的	比	曾经	,	虽然	这	改变	的	气候

; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

;	but	,	alas	!
;	但	,	唉	!

尽管气候变化，他甚至比以往任何时候都更加享受这一切；但是，唉！

[ðə; ði] [gʊd] [sens] , [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔː'beərəns] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['æktɪd] [wɪð] ,

the	good	sense	,	resolution	,	and	forbearance	she	thus	acted	with	,
这	好的	感觉	,	解决	,	和	宽容	她	因此	行动	和	,

她展现出的明智、决心和克制，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .

was	not	followed	by	the	humble	companion	of	her	voyage	.
曾是	不是	随后	经过	这	谦逊的	伴侣	的	她	航程	.

她航行途中那位谦卑的同伴并没有跟随她。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [zɛbi] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn]['mɪstə(r)] . [hɛrwʊdz] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	change	Zebby	experienced	in	Mr	.	Harewood's	comfortable	kitchen	,	from	the
这	改变	泽比	经验丰富的	在	先生	.	哈伍德	舒服的	厨房	,	从	这

['sɪmp(ə)l] [fuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

simple	food	to	which	,
简单的	食物	到	哪个	,

泽比在哈伍德先生舒适的厨房里经历了巨大的变化，从简单的食物变成了.....

[æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['greɪtə(r)] ,

as	a	slave	,	she	had	been	accustomed	in	the	West	Indies	,	was	still	greater	,
作为	一个	奴隶	,	她	有	到过	习惯	在	这	西方	印第斯	,	曾是	仍然	更大的	,

作为一名奴隶，她在西印度群岛的经历更加糟糕。

[ðəʊ] [ɪn][æn; ən][ɪg'zæktli] ['kɒntrəri] [laɪn] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] .

though	in	an	exactly	contrary	line	,	than	that	of	her	young	lady	.
尽管	在	一个	确切地	相反	线	,	比	那	的	她	年轻的	女士	.

虽然方向与她那位年轻女士完全相反。

[zɛbi] [suːn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [rəʊst] [ænd; ənd] [bɔɪld] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ,

Zebby	soon	learned	to	eat	of	the	good	roast	and	boiled	she	sat	down	to	,
泽比	很快	学习	到	吃	的	这	好的	烤	和	煮沸	她	卫星	向下	到	,

泽比很快就学会了吃美味的烤肉和炖菜，她坐下来享用。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bevərɪdʒ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pɔːtə(r)][ænd; ənd][bɪə(r)] ,

and	exchanged	the	simple	beverage	of	water	for	porter	and	beer	,
和	交换	这	简单的	饮料	的	水	为了	搬运工	和	啤酒	,

他们用波特啤酒和普通啤酒代替了简单的水饮料。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [dɪs'ɔ:dəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [helθ] ;

in	consequence	of	which	she	became	much	disordered	in	her	health	;
在	结果	的	哪个	她	成为	很多	混乱	在	她	健康	;

因此，她的健康状况变得非常糟糕；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nesəsəri] ['fɪzɪk] ,

and	when	Mrs	.	Harewood	prescribed	a	little	necessary	physic	,
和	什么时候	太太	.	哈伍德	规定	一个	小的	必要的	物理学	,

当哈伍德太太开了一些必要的药物时，

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][maɪld] [pə'sweiʒən] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'fɔ:st] [baɪ][nəʊ] [θret] ,

as	her	mild	persuasions	were	enforced	by	no	threat	,
作为	她	温和的	说服	是	强制执行	经过	不	威胁	,

因为她的劝说温和，没有使用任何威胁手段，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ['ni:grəʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

and	the	prescription	appeared	to	the	unenlightened	negro	a	kind	of
和	这	处方	出现	到	这	闭塞	黑人	一个	种类	的

['pʌnɪʃmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] ,

punishment	she	had	no	inclination	to	endure	,
惩罚	她	有	不	倾角	到	忍受	,

对于这位未开化的黑人来说，这种处方似乎是一种她不愿忍受的惩罚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]

there	was	no
那里	曾是	不

没有

['getɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði]['bɪtə(r)][bʌt; bət]['sæljət(ə)ri]['pəʊʃ(ə)n] .

getting	her	to	swallow	the	bitter	but	salutary	potion	.
获得	她	到	吞	这	苦的	但	有益的	药水	.

让她喝下这苦涩但有益的药水。

[zɛbi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] ['hedeikiz] ,

Zebby	had	been	a	long	time	feverish	and	subject	to	headaches	,
泽比	有	到过	一个	长的	时间	发烧	和	主题	到	头痛	,

泽比长期发烧，而且经常头痛。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st]['tʃæptə(r)] [tʊk] [pleɪs] , [wɪtʃ] [səʊ] [ɪg'zɪləreɪtɪd]

when	the	circumstance	mentioned	in	the	last	chapter	took	place	,	which	so	exhilarated
什么时候	这	环境	提及	在	这	最后的	章	采取	地方	,	哪个	所以	兴奋

[hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

her	spirits	,
她	烈酒	,

当上一章提到的那件令她精神振奋的事情发生时，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ju:z][ðə; ði] [nju:] ['mæŋg(ə)l]

that	she	declared	she	would	be	the	first	person	who	should	use	the	new	mangle
那	她	声明	她	会	是	这	第一的	人	WHO	应该	使用	这	新的	绞肉机

[wɪtʃ] “ [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['mɪsi] [gɪvi] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sæli] .

which	“	her	pretty	Missy	givee	poor	Sally	.
哪个	“	她	漂亮的	米西	给予	贫穷的	莎莉	.

她宣称自己将是第一个使用“她漂亮的小姐送给可怜的莎莉”的新熨衣机的人。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ni:grəuz] [ɑ:(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [ə'vɜ:s] [tu:; tə] ['bɒdɪli] ['leɪbə(r)] ,

”	It	is	well	known	that	the	negroes	are	naturally	averse	to	bodily	labour	,
”	它	是	出色地	已知	那	这	黑人	是	自然	反	到	身体上的	劳动	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

众所周知，黑人天生厌恶体力劳动，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ['rendə(r)][ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ]

although	their	faithfulness	and	affection	render	them	capable	of	enduring
虽然	他们的	忠诚	和	感情	使成为	他们	有能力的	的	持久

[ɪk'striːm] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] ['meni] [prai'veiʃən] ,

extreme	hardship	and	many	privations	,
极端	困境	和	许多	匮乏	,

尽管他们的忠诚和爱使他们能够忍受极大的艰辛和诸多匮乏，

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] ['vɒləntrəli] [ɪn'dʌstriəs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [pruːf]

yet	they	are	rarely	voluntarily	industrious	;	and	it	was	therefore	a	proof
然而	他们	是	很少	自愿	勤劳	;	和	它	曾是	所以	一个	证明

[ɒv; əv] - ['riːəl] ['kaɪndnəs] ,

of	Zebby's	real	kindness	,
的	-	真实的	仁慈	,

然而，他们很少会自愿勤奋工作；因此，这证明了泽比的真正善良。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ig'zəːtid] [hɜː'self] .

that	she	thus	exerted	herself	.
那	她	因此	施加	她自己	.

她就是这样竭尽全力的。

[ʌn'hæpɪli] , [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [ɪn'taɪəli] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Unhappily	,	a	mode	of	labour	entirely	new	to	her	,	and	,	in	her
不幸地	,	一个	模式	的	劳动	完全	新的	到	她	,	和	,	在	她

['prez(ə)nt] ['sɪkli] [steɪt] ,

present	sickly	state	,
展示	病弱的	状态	,

不幸的是，这种劳动方式对她来说完全是全新的，而且以她目前虚弱的身体状况，

[ri'kwaiə] [mɔː(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [pə'zest] , [ɔːl'ðəʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli]

requiring	more	strength	than	she	possessed	,	although	,	had	she	used	it	freely
需要	更多的	力量	比	她	拥有	,	虽然	,	有	她	用过的	它	自由

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

some	time	before	,
一些	时间	前	,

虽然她之前曾随意使用过这种力量，但这需要比她所拥有的更大的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

it	would	have	done	her	good	,	was	now	too	much	for	her	,	and
它	会	有	完毕	她	好的	,	曾是	现在	也	很多	为了	她	,	和

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

she	came	home	complaining	,
她	来了	家	抱怨	,

这本来对她有好处，但现在对她来说负担太重了，她回家后一直在抱怨。

[ɪn]['dəʊlf(ə)l]['æksents; æk'sents] , [ðæt] “ [pɔː(r); pʊə(r)] [zɛbi] [hæv; həv] - [ɔːl]['əʊvə(r)] — [ɪz] ['sʌmtaɪmz]

in	doleful	accents	,	that	“	poor	Zebby	have	achies	all	over	—	is	sometimes
在	悲伤的	口音	,	那	“	贫穷的	泽比	有	-	全部	超过	—	是	有时

[səʊ][hɒt][æz; əz][bɑːr'beɪdoʊz] ,

so	hot	as	Barbadoes	,
所以	热的	作为	巴巴多斯	,

带着悲伤的语气，他说：“可怜的泽比浑身疼痛——有时像巴巴多斯一样热。”

['sʌmtaɪmz] [səʊ][kəʊld][æz; əz] ['lʌndən] .

sometimes	so	cold	as	London	.
有时	所以	寒冷的	作为	伦敦	.

有时像伦敦一样冷。

" ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - ['tempəd] ['niːgrəʊ][wɒz; wəz] [siːzd]

"	Mrs	.	Harewood	was	well	aware	that	the	good	-	tempered	negro	was	seized
"	太太	.	哈伍德	曾是	出色地	意识到的	那	这	好的	-	淬火	黑人	曾是	查获

[wɪð] ['fiːvə(r)] ,

with	fever	,
和	发烧	,

“哈伍德太太很清楚，这位性情温和的黑人已经发烧了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	she	sent	immediately	for	her
和	她	发送	立即地	为了	她

她立刻派人去叫她。

[ə'pɒθəkəri] , [huː] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] , [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

apothecary	,	who	confirmed	her	fears	,	and	prescribed	for	her	;
药剂师	,	WHO	确认的	她	恐惧	,	和	规定	为了	她	;

药剂师证实了她的担忧，并为她开了药方；

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['swɒləʊ] ['medsn; 'medɪsn] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

but	as	there	was	no	getting	her	to	swallow	medicine	,	he	was
但	作为	那里	曾是	不	获得	她	到	吞	药品	,	他	曾是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bliːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

obliged	to	bleed	her	,
有义务	到	流血	她	,

但由于她不肯服药，他只好给她放血。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]['blɪstə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

and	put	a	blister	on	her	head	,	which	,	however	,
和	放	一个	水疱	在	她	头	,	哪个	,	然而	,

结果，她头上起了个水泡，然而，

[dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

did	not	prevent	her	from	becoming	delirious	for	several	days	.
做过	不是	防止	她	从	成为	谵妄	为了	一些	天	.

但这并没有阻止她连续几天神志不清。

[pɔː(r); pʊə(r)] [zɛbi] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

Poor	Zebby	was	,	at	this	time	,	troubled	with	the	most	distressing	desire	to
贫穷的	泽比	曾是	,	在	这	时间	,	麻烦	和	这	最多	令人痛心	欲望	到

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][bɑːr'beɪdoʊz] ,

return	to	Barbadoes	,
返回	到	巴巴多斯	,

可怜的泽比此时正被一种极其痛苦的愿望所困扰，那就是回到巴巴多斯。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['reɪvɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːpəs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli]

and	all	her	ravings	were	to	this	purpose	;	and	they	were	naturally
和	全部	她	胡言乱语	是	到	这	目的	;	和	他们	是	自然

['veri] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [mə'tɪldə] ,

very	affecting	to	Matilda	,
非常	影响	到	玛蒂尔达	,

她所有的胡言乱语都是为了这个目的；而这些胡言乱语自然对玛蒂尔达非常有感染力。

[huː] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][juː'naɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

who	never	heard	them	without	being	a	little	desirous	of	uniting	her	own
WHO	绝不	听到	他们	没有	存在	一个	小的	渴望	的	联合	她	自己的

['wɪʃɪz] [tuː; tə][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

wishes	to	behold	her	native	country	,
愿望	到	看哪	她	本国的	国家	,

她从未听过这些故事，心中都怀着一丝渴望，想要亲眼看看自己的祖国。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [naʊ]

especially	when	she	heard	it	coupled	with	the	name	of	that	only	,	and	now
尤其	什么时候	她	听到	它	耦合	和	这	姓名	的	那	仅有的	,	和	现在

['fɒndli] - [bɪ'lʌvɪd] ['peərənt] ,

fondly	-	beloved	parent	,
深情地	-	心爱	父母	,

尤其是当她听到这个名字和她现在无比疼爱的父母的名字联系在一起时，

[frɒm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)] ['sepəreɪtɪd] ,

from	whom	she	was	so	far	separated	,
从	谁	她	曾是	所以	远的	分开	,

她与他远隔重洋，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [fləʊd] ['fri:li] [wen] [ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]

and	her	tears	flowed	freely	when	she	visited	the	bedside	of	the	poor
和	她	眼泪	流动	自由	什么时候	她	到访	这	床头	的	这	贫穷的

['æfrɪkən] .

African	.
非洲	.

当她去探望那位贫困的非洲人的床边时，她的眼泪止不住地流了下来。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ɪn'kri:st] [ɪk'si:dɪŋli] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪn] [wɪtʃ]

But	her	sorrow	increased	exceedingly	when	she	learned	the	danger	in	which
但	她	悲哀	增加	非常	什么时候	她	学习	这	危险	在	哪个

[pɔ:(r); pʊə(r)] [zɛbi] [stʊd] ,

poor	Zebby	stood	,
贫穷的	泽比	站立	,

但当她得知可怜的泽比身处险境时，她的悲伤更加剧烈了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ɔ:l] [ə'raʊnd] ;

and	found	that	her	death	was	daily	expected	by	all	around	;
和	成立	那	她	死亡	曾是	日常的	预期的	经过	全部	大约	;

并发现周围的人每天都在预料她的死期；

['bɪtə(r)] [ɪn'di:d] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ʃi:; ʃi] [ðen] [ʃed] ,

bitter	indeed	were	the	tears	she	then	shed	,
苦的	的确	是	这	眼泪	她	然后	棚	,

她当时流下的眼泪的确是苦涩的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][hæv; həv][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðəʊz] ['heɪsti]

and	she	would	have	given	the	world	to	have	recalled	those	hasty
和	她	会	有	给定	这	世界	到	有	召回	那些	仓促

[ɪk'spreʃ(ə)nz] , ['æŋgri] [bləʊz] ,

expressions	,	angry	blows	,
表达式	,	生气的	打击	,

她多么希望能够回忆起那些仓促的表情和愤怒的拳脚。

[ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['ækʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'flɪktɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [ə'tendənt] ,

and	capricious	actions	,	which	had	so	often	afflicted	her	humble	attendant	,
和	任性	行动	,	哪个	有	所以	经常	受苦的	她	谦逊的	服务员	,

[hu:z] [fɪ'deləti] , [lʌv] , [hju:'mɪləti] ,

whose	fidelity	,	love	,	humility	,
谁	忠诚	,	爱	,	谦逊	,

以及反复无常的行为，这些行为常常折磨着她卑微的侍从，这位侍从的忠诚、爱和谦逊，

[ænd; ənd] ['sɜ:vɪsɪz] , [ʃi:; ʃi] [naʊ] [kʊd; kəd] ['fʊli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [ænd; ənd] [hu:z] [lɒs] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

and	services	,	she	now	could	fully	estimate	,	and	whose	loss	she	would
和	服务	,	她	现在	可以	完全	估计	,	和	谁	损失	她	会

['di:pli] [dɪ'plɔ:(r)] .

deeply	deplore	.
深	遗憾	.

她现在可以充分估算出这些服务的价值，而失去这些服务她将深感惋惜。

['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Harewood	endeavoured	to	comfort	her	under	this	affliction	,
太太	.	哈伍德	努力	到	舒适	她	在下面	这	痛苦	,

哈伍德太太尽力安慰她，让她从痛苦中解脱出来。

[baɪ] ['li:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] ['ɒfəz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ɪn]

by	leading	her	to	view	the	consolations	which	religion	offers	to	the	afflicted	in
经过	领导	她	到	看法	这	安慰	哪个	宗教	优惠	到	这	受苦的	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

通过引导她认识到宗教能为所有受苦受难的人提供慰藉，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [weə'baɪ] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd]

and	she	explained	the	nature	of	that	beneficent	dispensation	whereby	the	learned
和	她	解释	这	自然	的	那	仁慈的	豁免	由此	这	学习

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

and	the	ignorant	,
和	这	无知	,

她解释了这种仁慈安排的本质，在这种安排下，无论博学之士还是愚昧之人，

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [sleɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,

the	poor	and	the	rich	,	the	slave	and	his	master	,
这	贫穷的	和	这	富有的	,	这	奴隶	和	他的	掌握	,

穷人和富人，奴隶和主人，

[ɑ:(r); ə(r)] [ə'laɪk] [brɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [sæl'veɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [fri:] [gɪft][ɒv; əv][gɒd] ,

are	alike	brought	to	receive	salvation	as	the	free	gift	of	God	,
是	同样	带来	到	收到	救恩	作为	这	自由的	礼物	的	上帝	,

他们都被带到上帝面前，接受救恩，这救恩是上帝白白赐予的礼物。

[θru:] [ðə; ði] [ˌmi:di'eɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɜ:sɪf(ə)l] [rɪ'di:mə(r)] ; [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

through	the	mediation	of	our	merciful	Redeemer	;	and	comforted	her	with
通过	这	调解	的	我们的	仁慈	救世主	;	和	安慰	她	和

[ðə; ði] [həʊp] ,

the	hope	,
这	希望	,

通过我们仁慈的救赎主的调解；并以希望安慰她，

[ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)] - [maɪnd][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

that	although	poor	Zebby's	mind	was	but	little	enlightened	,	and	her
那	虽然	贫穷的	-	头脑	曾是	但	小的	开明	,	和	她

[feɪθ] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪn'fɔ:md] , [jet] [æz; əz] ,

faith	comparatively	uninformed	,	yet	as	,
信仰	比较	不知情	,	然而	作为	,

虽然可怜的泽比心智浅薄，信仰也相对缺乏了解，然而，

[tu:; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

to	the	best	of	her	knowledge	,	she	had	been	devout	and	humble	,
到	这	最好的	的	她	知识	,	她	有	到过	虔诚的	和	谦逊的	,

据她所知，她一直虔诚谦逊。

['restɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kleɪmz] [fɔ:(r); fə(r)]['fju:tʃə(r)] ['hæpinəs] [ɒn] [ðæt] ['kɔ:nə(r)] - [stəʊn] , “ [ðə; ði] ['gʊdnəs]

resting	her	claims	for	future	happiness	on	that	corner	-	stone	,	“	the	goodness
休息	她	索赔	为了	未来	幸福	在	那	角落	-	石头	,	“	这	善良

[ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] ,

of	God	in	Christ	Jesus	,
的	上帝	在	基督	耶稣	,

她将自己对未来幸福的期盼建立在那块基石之上，即“上帝在基督耶稣里的良善”。

" [səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

"	so	there	was	no	reason	to	fear	that	she	would	not	leave	this	world	for	a
"	所以	那里	曾是	不	原因	到	害怕	那	她	会	不是	离开	这	世界	为了	一个

[fɑː(r)] ['betə(r)] ,

far	better	,
远的	更好的	,

所以，没有理由担心她离开这个世界不会去往一个更好的地方。

[fɔː(r); fə(r)] " [ə; eɪ] [haʊs] [nɒt] [meɪd] [wɪð] [hændz] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] .

for	"	a	house	not	made	with	hands	,	eternal	in	the	heavens	.
为了	"	一个	房子	不是	制成	和	双手	,	永恒	在	这	天	.

“因为一座非人手所造的房屋，在天上永存。”

" [mə'tɪldəz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðɪs] ['həʊli] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

"	Matilda's	mind	was	deeply	impressed	with	this	holy	and	happy	consolation	,
"	玛蒂尔达的	头脑	曾是	深	印象深刻	和	这	圣	和	快乐的	安慰	,

“玛蒂尔达的心灵深深地被这神圣而令人欣慰的安慰所打动。”

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [lə'mentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɒs] ,

but	yet	she	could	not	help	lamenting	her	own	loss	,
但	然而	她	可以	不是	帮助	哀叹	她	自己的	损失	,

但她还是忍不住为自己的损失感到惋惜。

[ɪn] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

in	one	whom	she	no	longer	considered	her	slave	,	and	little	better	than	a
在	一	谁	她	不	更长	经过考虑的	她	奴隶	,	和	小的	更好的	比	一个

[biːst] [ɒv; əv] ['bɜːd(ə)n] ,

beast	of	burden	,
兽	的	负担	,

她不再把那个人视为自己的奴隶，而更像是一头驮畜。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntriwʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

but	as	her	countrywoman	,	her	friend	,
但	作为	她	农妇	,	她	朋友	,

但作为她的同胞，她的朋友，

[ðə; ði] [paː'teikə] [ɒv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [feɪθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [məʊst] [waɪz] , ['welθi] , [ænd; ənd]

the	partaker	of	that	precious	faith	by	which	alone	the	most	wise	,	wealthy	,	and
这	参与者	的	那	宝贵的	信仰	经过	哪个	独自的	这	最多	明智的	,	富裕	,	和

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

唯有藉着那宝贵的信仰，才能使最睿智、最富有、最伟大的人，得以分享。

[kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

can	hope	to	inherit	the	kingdom	of
能	希望	到	继承	这	王国	的

有望继承王国

['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [helθ] ,

heaven	;	and	she	could	not	help	praying	for	her	restoration	to	health	,
天堂	;	和	她	可以	不是	帮助	祈祷	为了	她	恢复	到	健康	,

她不禁向上帝祈祷，希望自己能恢复健康。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] ;

with	all	the	fervour	of	which	her	heart	was	capable	;
和	全部	这	热情	的	哪个	她	心	曾是	有能力的	;

她倾注了她全部的热情；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] , [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɒd] [tuː; tə]

and	many	a	promise	mingled	with	her	prayer	,	that	,	if	it	pleased	God	to
和	许多	一个	承诺	混合	和	她	祷告	,	那	,	如果	它	高兴	上帝	到

[rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

restore	her	,
恢复	她	,

她的祈祷中夹杂着许多承诺，如果上帝愿意让她康复，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] [ə'gen] :

she	would	never	treat	her	ill	again	:
她	会	绝不	对待	她	患病的	再次	:

她再也不会虐待她了：

[ænd; ənd] [ðiːz] ['prɒmɪsɪz] [ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	these	promises	she	likewise	repeated	to	Mrs	.	Harewood	and	her
和	这些	承诺	她	同样地	重复	到	太太	.	哈伍德	和	她

['gʌvənəs] .

governess	.
家庭教师	.

她也向哈伍德太太和她的家庭教师重复了这些承诺。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪdɪz] [lɒst] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðʌs] ['ɒfəd] ,

Neither	of	these	ladies	lost	the	opportunity	thus	offered	,
两者都不	的	这些	女士们	丢失的	这	机会	因此	提供	,

这两位女士都没有错失这个机会。

[ɒv; əv] [ɪm'presɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['djuːtiz] [wɪtʃ] ['evri] ['wʊmən] ,

of	impressing	on	her	mind	the	duties	which	every	woman	,
的	令人印象深刻	在	她	头脑	这	职责	哪个	每一个	女士	,

将每位女性应尽的职责深深铭刻在她心中，

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][ræŋk][ɔː(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,

whatever	may	be	her	rank	or	situation	in	life	,
任何	可能	是	她	秩	或者	情况	在	生活	,

无论她的地位或生活境遇如何，

[dʌz] [ɪn'diːd] [əʊ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] ['prɒvɪdəns] [hæθ] [pleɪst] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

does	indeed	owe	to	those	whom	Providence	hath	placed	under	her	.
做	的确	欠	到	那些	谁	普罗维登斯	有	放置	在下面	她	.

她确实亏欠那些上帝安排在她手下的人。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [fɔː'beərəns] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['mænəz] ,

They	explained	,	in	particular	,	the	necessity	of	forbearance	in	point	of	manners	,
他们	解释	,	在	特别的	,	这	必要性	的	宽容	在	观点	的	礼仪	,

他们特别强调了在礼仪方面保持宽容的必要性。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [ɪm'plɔɪmənt] — “ [ɪf] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd]

and	of	consideration	in	her	daily	employments	—	“	If	,	”	said	the	good
和	的	考虑	在	她	日常的	就业	—	“	如果	,	”	说	这	好的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

并且在她的日常工作中体贴周到——“如果，”善良的女主人说，

“ [aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] , [weə(r)] [wʌns] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] ['evri] ['pɜːpəs] ,

“	I	ring	the	bell	twice	or	thrice	,	where	once	would	answer	every	purpose	,
“	我	戒指	这	钟	两次	或者	三次	,	在哪里	一次	会	回答	每一个	目的	,

“我按了两三次门铃，其实按一次就足够了。”

[prə'vaɪdɪd] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [aɪ] ['riːəli] ['wɒntɪd] ,

provided	I	gave	myself	the	trouble	of	considering	what	I	really	wanted	,
假如	我	给予	我	这	麻烦	的	考虑	什么	我	真的	通缉	,

前提是我肯花心思去思考我真正想要的是什么，

[ai] [nɒt] ['əʊnli] [weɪst] [maɪ] ['sɜːrvənts] [taɪm] , [wɪtʃ] [wʊd] [sə'plaɪ] [maɪ] ['wɒnts] ,

I	not	only	waste	my	servant's	time	,	which	would	supply	my	wants	,
我	不是	仅有的	浪费	我的	仆人的	时间	,	哪个	会	供应	我的	想要	,

我不仅浪费了仆人的时间，而这些时间本可以满足我的需求，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['ɪndʒə(r)][maɪ'self][ɪn] [wʌn] [sens] ,

and	therefore	injure	myself	in	one	sense	,
和	所以	损伤	我	在	一	感觉	,

因此，从某种意义上说，我伤害了自己。

[bʌt; bət][ai] [weɪst] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] ,

but	I	waste	the	strength	which	is	her	only	means	of	subsistence	,
但	我	浪费	这	力量	哪个	是	她	仅有的	方法	的	生存	,

但我浪费了她赖以生存的体力。

[ænd; ənd][ai] [ə'weɪkən] [ðæt] [vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['tempə(r)] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [pə'hæps] [sə'prest] [bɪ'fɔː(r)]

and	I	awaken	that	vexation	of	temper	,	which	,	although	perhaps	suppressed	before
和	我	觉醒	那	烦恼	的	脾气	,	哪个	,	虽然	也许	被抑制	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

于是我唤醒了那种烦躁的脾气，虽然它或许在我面前被压抑了，

[wɪl] [jet] ['ræŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm]

will	yet	rankle	in	her	bosom	,	and	probably	induce	her	to	commit	some
将要	然而	恼怒	在	她	怀	,	和	大概	诱导	她	到	犯罪	一些

['ɪndʒəri][ɒn][maɪ] ['prɒpəti] ,

injury	on	my	property	,
受伤	在	我的	财产	,

这件事仍会让她耿耿于怀，很可能会导致她在我的财产上做出一些伤害行为。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['æktʃuəl][sɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] : [ðʌs] [maɪ] ['fɒli] [liːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

which	is	an	actual	sin	in	her	:	thus	my	folly	leads	to	her
哪个	是	一个	实际的	罪	在	她	:	因此	我的	蠢事	线索	到	她

这在她身上确实是一种罪过：因此，我的愚蠢导致了她的遭遇。

[gɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [liːst] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [kæn; kən] [ə'kruː] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpinəs] ;

guilt	,	and	the	very	least	mischief	that	can	accrue	is	her	unhappiness	;
有罪	,	和	这	非常	至少	恶作剧	那	能	累积	是	她	不快乐	;

她感到内疚，而由此可能造成的最小的坏处就是她的不快乐；

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [huːz] ['tempə(r)][ɪz] [pə'petʃuəli] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl]

for	who	can	be	happy	whose	temper	is	perpetually	ruffled	by	the	cruel
为了	WHO	能	是	快乐的	谁	脾气	是	永恒地	褶皱的	经过	这	残忍的

['θɔːtləsnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] ,

thoughtlessness	of	those	who	have	the	absolute	disposal	of	their	time	,
考虑不周	的	那些	WHO	有	这	绝对	处理	的	他们的	时间	,

谁能快乐呢？一个人的脾气总是被那些拥有绝对支配时间的人的残酷无情所激怒。

[ðeə(r)]['tæləntsˌ [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , [ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ? ”

their	talents	,	and	,	in	a	great	measure	,	their	dispositions	?	”
他们的	天赋	,	和	,	在	一个	伟大的	措施	,	他们的	性情	?	”

他们的才能，以及很大程度上他们的性情?

“ [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ædɪd] [mɪs] ['kæmb(ə)l] , “ [ðæt] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɪn][ðə; ði]

“	Depend	upon	it	,	”	added	Miss	Campbell	,	“	that	as	we	are	assured	in	the
“	依赖	之上	它	,	”	额外	错过	坎贝尔	,	“	那	作为	我们	是	保证	在	这

['skrɪptʃəz] ,

Scriptures	,
经文	,

坎贝尔小姐补充道：“请相信，正如圣经所保证的那样，

[ðæt] - [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['aɪd(ə)l] [wɜːd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] , - [səʊ] , [ɪn][ə; eɪ]

that	'	for	every	idle	word	we	shall	be	brought	to	account	,	'	so	,	in	a
那	-	为了	每一个	闲置的	单词	我们	将	是	带来	到	帐户	,	-	所以	,	在	一个

[pə'tɪkjələ(r)] ['mænə(r)] ,

particular	manner	,
特别的	方式	,

“凡是空话，我们都要为此负责”，因此，以一种特殊的方式，

[mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi] [dʒʌdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['aɪd(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

must	we	be	judged	for	all	those	idle	words	and	actions	which	have
必须	我们	是	评判	为了	全部	那些	闲置的	字	和	行动	哪个	有

[ɪn'flɪktɪd] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [peɪnz] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ,

inflicted	on	any	of	our	fellow	-	creatures	pains	we	have	no	right	to	bestow	,
造成的	在	任何	的	我们的	同伴	-	生物	疼痛	我们	有	不	正确的	到	赐给	,

我们是否应该为所有那些无谓的言语和行为受到审判，这些言语和行为给其他生灵带来了我们本不应承受的痛苦?

[ɔː(r)] ['temptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ; [ðə; ði] ['peti]

or	tempted	them	to	sins	they	had	no	inclination	to	follow	;	the	petty
或者	受诱惑	他们	到	罪孽	他们	有	不	倾角	到	跟随	;	这	小气

['tɪrəni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɪmz] ,

tyrannies	of	our	whims	,
暴政	的	我们的	心血来潮	,

或者引诱他们犯下他们原本无意犯下的罪行；我们任性妄为的琐碎暴政，

['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['fænsiz] — [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['skəʊldiŋ] , , [pə'remptəri] ['ɔːdərs] ,

changes	,	and	fancies	—	of	our	scoldings	,	complainings	,	peremptory	orders	,
变化	,	和	幻想	—	的	我们的	责骂	,	抱怨	,	蛮横	订单	,

[ænd; ənd] ['kɔːzləs] [kɒntrə'dɪkʃnz] ,

and	causeless	contradictions	,
和	无因	矛盾	,

我们责骂、抱怨、专断命令和无缘无故的矛盾的变化和奇思妙想

[wɪl] [ɔːl] [wʌn] [deɪ] [swel] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [lɪst] [ɒv; əv][sɪnz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['truːli] [sed] ,

will	all	one	day	swell	that	awful	list	of	sins	,	of	which	it	may	be	truly	said	,
将要	全部	一	天	膨胀	那	可怕	列表	的	罪孽	,	的	哪个	它	可能	是	真的	说	,

终有一天，所有这些都会为那份可怕的罪行清单再添新篇章，而这清单的确不无道理。

- [wiː; wi] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . -

'	we	cannot	answer	one	in	a	thousand	.	'
-	我们	不能	回答	一	在	一个	千	.	-

“我们无法回答千分之一的问题。”

” [wen] [mɪs] ['kæmb(ə)l] [siːst] ['spiːkɪŋ] , ['elən] , [huː] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ə'fektɪd] [səʊ] ['vaɪələntli]

”	When	Miss	Campbell	ceased	speaking	,	Ellen	,	who	,	although	not	affected	so	violently
”	什么时候	错过	坎贝尔	停止	请讲	,	艾伦	,	WHO	,	虽然	不是	做作的	所以	暴力

[æz; əz] [mə'tɪldə] ,

as	Matilda	,
作为	玛蒂尔达	,

“坎贝尔小姐停止说话后，艾伦虽然不像玛蒂尔达那样受到强烈影响，

[hæd; həd] [jet] [felt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv]

had	yet	felt	much	for	Zebby's	situation	,	and	was	seriously	desirous	of
有	然而	毛毡	很多	为了	-	情况	,	和	曾是	严重地	渴望	的

['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,

profiting	by	all	she	heard	,
获利	经过	全部	她	听到	,

她当时对泽比的处境还没有太多的同情，并且非常渴望从她听到的一切中获利。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] — “ [aɪ] [wɪl] [duː; də] ['evrɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] — [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l]

said	in	a	low	voice	—	“	I	will	do	every	thing	for	myself	—	I	will	never	trouble
说	在	一个	低的	嗓音	—	“	我	将要	做	每一个	事物	为了	我	—	我	将要	绝不	麻烦

['suːzn] ,

Susan	,
苏珊	,

他低声说道：“我会自己做所有事——我绝不会麻烦苏珊。”

[ɔː(r)] ['betɪ] , [ɔː(r)] ['enɪ] ['bɒdɪ] .

or	Betty	,	or	any	body	.
或者	贝蒂	,	或者	任何	身体	.

或者贝蒂，或者任何人。

” ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [njuː] [ðə; ðɪ] [bent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ]

”	Mrs	.	Harewood	knew	the	bent	of	her	daughter's	mind	,	and	that	although
”	太太	.	哈伍德	知道	这	弯曲	的	她	女儿的	头脑	,	和	那	虽然

,

,
,

“哈伍德太太了解她女儿的思想倾向，尽管如此，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['maɪldnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

from	the	sweetness	of	her	temper	and	the	mildness	of	her
从	这	甜味	的	她	脾气	和	这	温和	的	她

['mænəz] ,

manners	,
礼仪	,

从她温和的性情和举止来看，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [mə'tɪldəz] ['erə(r)z] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][æn; ən]

she	was	not	likely	to	fall	into	Matilda's	errors	,	there	were	others	of	an
她	曾是	不是	可能	到	落下	进入	玛蒂尔达的	错误	,	那里	是	其他的	的	一个

['ɒpəzɪt] [klɑːs] ,

opposite	class	,
对面的	班级	,

她不太可能重蹈玛蒂尔达的覆辙，因为还有其他阶层不同的人。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ;

from	which	it	was	necessary	to	guard	her	;
从	哪个	它	曾是	必要的	到	警卫	她	;

因此必须保护她免受伤害；

[ʃiː; ʃɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['ædɪd] — “ [ɔːl'ðəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nlɪ] [ðə; ðɪ] [fɜːst]

she	therefore	added	—	“	Although	consideration	and	kindness	are	certainly	the	first
她	所以	额外	—	“	虽然	考虑	和	仁慈	是	当然	这	第一的

['djuːtiz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ɪn]['aʊə(r)] [kən'dʌkt] ,

duties	to	be	insisted	upon	in	our	conduct	,
职责	到	是	坚持	之上	在	我们的	执行	,

因此她补充道——“虽然体贴和友善无疑是我们行为中首先要坚持的原则，

[jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [nɒt] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

yet	there	are	others	of	not	less	importance	.
然而	那里	是	其他的	的	不是	较少的	重要性	.

然而，还有其他一些同样重要的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['evrɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ɪg'zækt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['riːznəbl] [kə'mændz]

It	is	the	place	of	every	mistress	to	exact	obedience	to	reasonable	commands
它	是	这	地方	的	每一个	情妇	到	精确的	服从	到	合理的	命令

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]['prɒpə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

and	the	execution	of	all	proper	services	.
和	这	执行	的	全部	恰当的	服务	.

女主人有权要求仆人服从合理的命令并履行所有适当的职责。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [duː; də] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːts] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ɪn] [səˈsaɪəti] ,

If	she	does	not	do	this	,	she	deserts	her	own	station	in	society	,
如果	她	做	不是	做	这	,	她	沙漠	她	自己的	车站	在	社会	,

如果她不这样做，她就背离了她在社会中的地位。

[diˈfiːt] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði]

defeats	the	intentions	she	was	called	to	fulfil	,	and	which	made	her	the
失败	这	意图	她	曾是	称为	到	实现	,	和	哪个	制成	她	这

[gaɪd] [ænd; ənd] [ˈgɑːdiən] ,

guide	and	guardian	,
指导	和	监护人	,

这违背了她被赋予的使命，也违背了她作为向导和守护者的职责。

[nɒt] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] - [ˈsɜːvə(r)] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvənts] .

not	the	companion	and	fellow	-	server	,	of	her	servants	.
不是	这	伴侣	和	同伴	-	服务器	,	的	她	仆人	.

不是她的仆人的同伴和同工。

[ɪn] [əˈbændənɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪˈskreʃn] , [ʃiː; ʃi] [leɪz] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈbɜːd(ə)n]

In	abandoning	them	to	their	own	discretion	,	she	lays	upon	them	a	burden
在	放弃	他们	到	他们的	自己的	审慎	,	她	躺下	之上	他们	一个	负担

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她放任他们自行其是，实际上是给他们施加了负担，

[ˈaɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ˈɪgnərəns] [ɔː(r)] [ˈhæbɪt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈprɒbəbli] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə] [ɪnˈdjʊə(r)] ,

either	from	ignorance	or	habit	,	they	are	probably	unequal	to	endure	,
任何一个	从	无知	或者	习惯	,	他们	是	大概	不等	到	忍受	,

无论是出于无知还是习惯，他们可能都无法忍受。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ˈmeni] [ˈtruːli] [rɪˈspektəbl] [pˈɜːsənz] [ɪn] [ðɪs] [klɑːs] [hæv; həv] [biːn] [ˈəʊnli] [səʊ]

since	it	is	certain	that	many	truly	respectable	persons	in	this	class	have	been	only	so
自从	它	是	肯定	那	许多	真的	可敬	人	在	这	班级	有	到过	仅有的	所以

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [kənˈtrəʊlɪŋ] [aɪ] [ɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sjuˈpiəriəz] .

while	they	were	under	the	controlling	eye	or	leading	mind	of	their	superiors	.
尽管	他们	是	在下面	这	控制	眼睛	或者	领导	头脑	的	他们的	上级	.

因为可以肯定的是，这个阶层中许多真正受人尊敬的人，只有在他们的上级控制或领导下才能做到这一点。

[bɪˈsaɪdz] , [ɔːl] [ʌnˈkɒmən] [ˈlevəti] [ɒv; əv] [ˈmænəz] , [laɪk] [ɔːl] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ˈfriːdəm] [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

Besides	,	all	uncommon	levity	of	manners	,	like	all	unbecoming	freedom	in	conversation	,
除了	,	全部	罕见	轻浮	的	礼仪	,	喜欢	全部	不体面	自由	在	对话	,

此外，一切不寻常的轻浮举止，如同一切不合时宜的谈吐一样，

[mɔː(r)] [ˈfriːkwəntli] [əˈraɪzɪz] [frɒm; frəm] [ˈwiːknəs] [ɔː(r)] [ˈaɪdlnəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːtiz] ,

more	frequently	arises	from	weakness	or	idleness	in	the	parties	,
更多的	频繁地	出现	从	弱点	或者	懒惰	在	这	各方	,

更常见的原因是当事人的软弱或懒惰。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgɑːdɪd] [əˈgenst] [ɪn] [ˈaʊə(r)]

and	ought	to	be	guarded	against	in	our
和	应该	到	是	守卫	反对	在	我们的

因此，我们应该防范这种情况发生。

[kənˈdʌkt] , [æz; əz] [ˈnevə(r)] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈgɹædətəɹi] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] ,

conduct	,	as	never	failing	to	be	degradatory	to	ourselves	,
执行	,	作为	绝不	失败	到	是	贬义的	到	我们自己	,

行为举止总是贬低我们自己，

[ænd; ənd] [ˈveri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðeɪ] [əˈfekt] [tuː; tə] [sɜːv] :

and	very	far	from	beneficial	to	those	they	affect	to	serve	:
和	非常	远的	从	有利	到	那些	他们	影响	到	服务	:

而且对他们所服务的对象来说，远非有益：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['frendli] , [jet] ['veri] [fɜːm] ; [tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l] , [jet] ['rezəluːt] ,

it	is	possible	to	be	very	friendly	,	yet	very	firm	;	to	be	gentle	,	yet	resolute	,
它	是	可能的	到	是	非常	友好的	,	然而	非常	公司	;	到	是	温和的	,	然而	坚决	,

一个人可以非常友善，但同时又非常坚定；可以很温柔，但同时又很果断。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huːm]

and	at	once	a	fellow	-	Christian	and	a	good	master	to	those	whom
和	在	一次	一个	同伴	-	基督教	和	一个	好的	掌握	到	那些	谁

['prɒvɪdəns] [hæθ] ['rendəd] ['aʊə(r)] [dɪ'pendənts] .

Providence	hath	rendered	our	dependants	.
普罗维登斯	有	渲染	我们的	受抚养人	.

他既是基督徒同胞，又是上帝赐予我们依靠之人的好主人。

" ['elən] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd]

"	Ellen	listened	to	this	with	attention	,	and	endeavoured	to	understand	and
"	艾伦	听着	到	这	和	注意力	,	和	努力	到	理解	和

[ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] ;

apply	it	;
申请	它	;

艾伦认真地听着，努力理解并运用这些话；

[bʌt; bət][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mə'tɪldə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][məʊst] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃən] [tuː; tə]

but	both	she	and	Matilda	continued	to	pay	the	most	affectionate	attentions	to
但	两个都	她	和	玛蒂尔达	持续	到	支付	这	最多	亲热	注意	到

[pɔː(r); pʊə(r)] [zɛbi] ,

poor	Zebby	,
贫穷的	泽比	,

但她和玛蒂尔达仍然对可怜的泽比给予了最深切的关爱。

[huːz] [dɪs'ɔːdə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tʊk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [tɜːn] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv]

whose	disorder	in	a	few	days	took	a	more	favourable	turn	than	could	have
谁	紊乱	在	一个	很少	天	采取	一个	更多的	有利	转动	比	可以	有

[biːn] [ɪk'spektɪd] ,

been	expected	,
到过	预期的	,

几天之内，他的病情出现了比预期更为好转的迹象。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [səb'saɪd] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)]

although	the	delirium	did	not	immediately	subside	,	but	rather	affected	her
虽然	这	谵妄	做过	不是	立即地	塌陷	,	但	相当	做作的	她

['dʒen(ə)rəl]['tempə(r)] , [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] ,

general	temper	,	which	,	under	its	influence	,
一般的	脾气	,	哪个	,	在下面	它是	影响	,

虽然谵妄症状并没有立即消退，而是影响了她的整体情绪，在谵妄的影响下，

[ə'pɪəd] [æz; əz] [rɪ'mɑːkəbli] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [tɔː'mentɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] ,

appeared	as	remarkably	unpleasant	and	tormenting	to	herself	and	all	around	,
出现	作为	非常	令人不快的	和	折磨	到	她自己	和	全部	大约	,

她表现得极其令人不快，不仅折磨自己，也折磨着周围的人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [kaɪnd][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] .

as	it	was	formerly	kind	and	obliging	.
作为	它	曾是	以前	种类	和	乐于助人	.

因为它以前是和蔼可亲、乐于助人的。

[ðɪs] ['pɪəriəd][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mə'tɪldə] ,

This	period	was	indeed	trying	to	Matilda	,
这	时期	曾是	的确	尝试	到	玛蒂尔达	,

这段时期对玛蒂尔达来说确实很艰难。

[huː] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səˈfɪʃntli] [kənˈfɜːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɜːtʃuəs] [ˌrezəˈlʊʃən] , [ɔː(r)] [gʊd]

who	was	by	no	means	sufficiently	confirmed	in	her	virtuous	resolutions	,	or	good
WHO	曾是	经过	不	方法	足够	确认的	在	她	有德行的	决议	,	或者	好的

[ˈhæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

她在美德决心和良好习惯方面远未达到足够的坚定程度。

[tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)] [riˈprəutʃ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈmerɪtɪd] [θæŋks] ,

to	endure	reproaches	where	she	merited	thanks	,
到	忍受	责备	在哪里	她	值得	谢谢	,

她本应受到感谢，却遭受了指责。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] [dɪˈreɪndʒd] [ˈɪntəlekt] [ænd; ənd][ˈriːəl] [əˈfekʃn] ,

even	in	a	case	where	she	was	aware	of	deranged	intellect	and	real	affection	,
甚至	在	一个	案件	在哪里	她	曾是	意识到的	的	精神错乱	智力	和	真实的	感情	,

即使在她意识到对方智力紊乱但又怀有真挚情感的情况下，

[ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)][ðə; ði][waɪld] [ˈsæli] [ænd; ənd]

either	of	which	ought	to	have	led	her	to	endure	the	wild	sallies	and
任何一个	的	哪个	应该	到	有	引领	她	到	忍受	这	荒野	萨利斯	和

['trʌb(ə)lsəm] ['pɛtɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['niːgrəʊ] .

troublesome	pettishness	of	the	suffering	negro	.
麻烦的	小气	的	这	痛苦	黑人	.

这两件事都应该让她忍受受苦黑人的无理挑衅和烦人的任性。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][haʊˈevə(r)][biː; bi] [əˈlaʊd] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][duː; də][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ɔːt] ,

It	must	however	be	allowed	,	that	if	she	did	not	do	all	she	ought	,
它	必须	然而	是	允许	,	那	如果	她	做过	不是	做	全部	她	应该	,

然而，必须承认，如果她没有尽到她应该尽的一切责任，

[ʃiː; ʃi] [jet] [dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [wʌns]

she	yet	did	more	than	could	have	been	once
她	然而	做过	更多的	比	可以	有	到过	一次

她所做的，比以往任何一次都多。

[ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['greɪtli] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

expected	,	and	very	greatly	increased	the	esteem	and	approbation	of	her
预期的	,	和	非常	非常	增加	这	尊重	和	赞许	的	她

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

不出所料，她大大提高了朋友们对她的尊重和赞赏。

[məˈtɪldə] ,

Matilda	,
玛蒂尔达	,

玛蒂尔达

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɒdɪli] [ˈɪndələns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

when	she	was	not	influenced	by	the	bodily	indolence	which	was	natural	to
什么时候	她	曾是	不是	影响	经过	这	身体上的	懒惰	哪个	曾是	自然的	到

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [west] - [ˈɪndiən] ,

her	as	a	West	-	Indian	,
她	作为	一个	西方	-	印度	,

当她不受西印度群岛人与生俱来的懒散习性的影响时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ,

and	which	was	rather	a	misfortune	than	her	fault	,
和	哪个	曾是	相当	一个	不幸	比	她	过错	,

这与其说是她的错，不如说是一种不幸。

[wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɪlnəs] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ]

was	apt	to	be	too	active	and	bustling	for	the	stillness	required	in	a
曾是	易于	到	是	也	积极的	和	繁华	为了	这	寂静	必需的	在	一个

[sɪk] ['tʃeɪmbə(r)] ;

sick	chamber	;
生病的	房间	;

对于病房所需的安静环境而言，他往往过于活跃喧闹；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪnɪs] ,

and	whatever	she	did	,	was	done	with	a	rapidity	and	noisiness	,
和	任何	她	做过	,	曾是	完毕	和	一个	快速	和	噪音	,

她做任何事都迅速而喧闹。

[mɔː(r)][ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɑːd(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] ,

more	in	unison	with	her	own	ardent	desire	of	doing	good	,
更多的	在	齐声	和	她	自己的	热心	欲望	的	正在做	好的	,

这与她自身渴望行善的热忱更加契合，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ;

than	the	actual	welfare	of	the	person	she	sought	to	relieve	;
比	这	实际的	福利	的	这	人	她	寻求	到	缓解	;

而不是她想要帮助的人的实际福祉；

[ˌweər'æz] ['elən] ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l][keə(r)][ænd; ənd]

whereas	Ellen	never	for	a	moment	lost	sight	of	that	gentle	care	and
然而	艾伦	绝不	为了	一个	片刻	丢失的	视线	的	那	温和的	关心	和

[kən'sɪdərət] ['pɪti] ,

considerate	pity	,
周到	遗憾	,

然而，艾伦却从未片刻忘记那份温柔的关怀和体贴的怜悯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] ['tendənəs] [frɒm; frəm][ɪts] ['veri] [bɜːθ] ;

which	was	natural	to	a	mind	attuned	to	tenderness	from	its	very	birth	;
哪个	曾是	自然的	到	一个	头脑	协调的	到	压痛	从	它是	非常	出生	;

对于一个天生就富有温柔之心的人来说，这是自然而然的。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] — “ [hʌʃ] , [mə'tɪldə] ! [doʊnt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] ;

and	many	a	time	would	she	say	—	“	Hush	,	Matilda	!	don't	speak	so	loud	;
和	许多	一个	时间	会	她	说	—	“	嘘	,	玛蒂尔达	!	不	说话	所以	大声	;

她常常会说——“嘘，玛蒂尔达！别那么大声说话；

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ” & [siː] .

have	a	care	how	you	shut	the	door	,	”	&	c	.
有	一个	关心	如何	你	关闭	这	门	,	”	&	c	.

注意你关门的方式，等等。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [bəuθ] ['hæpənd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv]

One	day	they	both	happened	to	go	in	just	as	the	nurse	was	going	to	give
一	天	他们	两个都	发生	到	去	在	只是	作为	这	护士	曾是	去	到	给

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [brɒθ] — “ [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ,

the	patient	a	basin	of	broth	—	“	Let	me	give	it	her	,
这	病人	一个	盆地	的	肉汤	—	“	让	我	给	它	她	,

有一天，他们俩碰巧走进去，当时护士正要给病人端来一盆肉汤——“让我给她端来吧，

” [sed] [mə'tɪldə] ; “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [θɪŋ] . ”

”	said	Matilda	;	“	you	know	she	always	likes	me	to	give	her	any	thing	.	”
”	说	玛蒂尔达	;	“	你	知道	她	总是	点赞	我	到	给	她	任何	事物	.	”

“玛蒂尔达说：“你知道她总是喜欢我给她任何东西。”

“ ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['wɔndə] [tu:; tə] - [deɪ]
“ Sometimes she does , when she knows you ; but her head wanders to - day
” 有时 她 做 , 什么时候 她 知道 你 ; 但 她 头 漫游 到 - 天
['sædli] . ”
sadly . ”
令人遗憾的是 . ”

“有时候她会，当她认识你的时候；但今天她却心事重重，闷闷不乐。”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'tɪldə] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌrɪɪŋ] ['mænə(r)] ,
“ Never mind , ” replied Matilda , in her hurrying manner ,
” 绝不 头脑 , ” 回复 玛蒂尔达 , 在 她 匆忙 方式 ,

“没关系，”玛蒂尔达匆匆回答道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [brɒθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] [ʃʊk]
and taking the broth from the woman in such a way that the basin shook
和 采取 这 肉汤 从 这 女士 在 这样的 一个 方式 那 这 盆地 摇晃
[ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪt] ;
upon the plate ;
之上 这 盘子 ;

他从妇人手中接过肉汤，碗在盘子上晃动；

[ɒn] [wɪtʃ] ['elən] [sed]
on which Ellen said
在 哪个 艾伦 说

艾伦对此说道

— “ [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , [ðə; ði] [brɒθ] [si:m] ['veri] [hɒt] ; [ɪn'di:d] , [tu:] [hɒt][fɔ:(r); fə(r)] [zɛbi] [tu:; tə]
— “ Have a care , the broth seems very hot ; indeed , too hot for Zebby to
— ” 有 一个 关心 , 这 肉汤 似乎 非常 热的 ; 的确 , 也 热的 为了 泽比 到
[teɪk] .
take .
拿 .

—“小心点，这汤好像很烫；实际上，对泽比来说太烫了。”

” [mə'tɪldə] ['fænsid] [ðɪs] ['kɔ:ʃ(ə)n] [æn; ən][ˌɪndə'rekt] [ə'tæk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][keə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went]
” Matilda fancied this caution an indirect attack upon her care , and she went
” 玛蒂尔达 幻想 这 警告 一个 间接 攻击 之上 她 关心 , 和 她 去
[tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɪ'mi:diətli] ,
to the bedside immediately ,
到 这 床头 立即地 ,

玛蒂尔达认为这种谨慎是对她照顾的间接攻击，于是立即跑到床边。

[ænd; ənd] ['bəʊltɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [reɪzd] [baɪ] ['piləuz] ,
and bolting up to the patient , who was sitting , raised by pillows ,
和 螺栓连接 向上 到 这 病人 , WHO 曾是 坐着 , 提高 经过 枕头 ,

然后他猛地冲到病人跟前，病人正坐着，用枕头垫高了身子。

[ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [ðə; ði] [brɒθ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] — “ [kʌm] , [zɛbi] ,
she offered the broth to her , saying — “ Come , Zebby ,
她 提供 这 肉汤 到 她 , 说 — ” 来 , 泽比 ,

她把肉汤递给她，说：“来吧，泽比，

[let][ˌem 'i:] [fi:d] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðɪs] [naɪs] [fu:d] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][ju:; jʊ] [gʊd] .
let me feed you with this nice food — it will do you good .
让 我 喂养 你 和 这 好的 食物 — 它 将要 做 你 好的 .

让我喂你吃点好吃的——这对你有好处。

" [ðə; ði] [wɔːm] [fjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][wɒz; wəz] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] — " [ˌem 'iː][nəʊ][laɪ'kiː]

"	The	warm	fume	of	the	basin	was	offensive	to	the	invalid	—	"	Me	no	likee
"	这	温暖的	烟	的	这	盆地	曾是	进攻	到	这	无效的	—	"	我	不	像

- , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

brothies	,	"	said	she	;
-	,	"	说	她	;

“盆里散发出的温暖气味令病人感到不适——‘我不喜欢肉汤，’她说；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪnstəntli] [rɪ'muːvd] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'hæpɪli] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pleɪt] ,

and	as	it	was	not	instantly	removed	,	she	unhappily	pushed	away	the	plate	,
和	作为	它	曾是	不是	即刻	已移除	,	她	不幸地	推动	离开	这	盘子	,

由于盘子没有立即被拿走，她不高兴地把盘子推开了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv]

and	turned	the	scalding	contents	of	the	basin	completely	into	the	bosom	of
和	转向	这	烫	内容	的	这	盆地	完全地	进入	这	怀	的

[pɔː(r); pʊə(r)] [mə'tɪldə] ,

poor	Matilda	,
贫穷的	玛蒂尔达	,

然后把盆里滚烫的水全部倒进了可怜的玛蒂尔达的怀里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

as	she	reclined	towards	her	.
作为	她	斜倚	向	她	.

她向她靠去。

['ʃriːkɪŋ] [wɪð] [peɪn] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [mə'tɪldə] ['ɪnstəntli] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Shrieking	with	pain	,	and	stamping	with	anger	,	Matilda	instantly	cried	out	that	she
尖叫	和	疼痛	,	和	冲压	和	愤怒	,	玛蒂尔达	即刻	哭	出去	那	她

[wɒz; wəz] ['məːdə] ,

was	murdered	,
曾是	被谋杀	,

玛蒂尔达痛苦地尖叫，愤怒地跺着脚，立刻喊道她被谋杀了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [retʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [flei] [ə'laɪv] .

and	the	wretch	should	be	flayed	alive	.
和	这	可怜虫	应该	是	剥皮	活	.

这恶棍应该被活活剥皮。

['elən] , [ʃɒkt] , ['terɪfaɪd] , [ænd; ənd]['truːli] ['sɒri] , [kɔːld] [aʊt][ɪn][æn; ən]['ægəni] — " ['mæmə; mə'mɑː]

Ellen	,	shocked	,	terrified	,	and	truly	sorry	,	called	out	in	an	agony	—	"	Mamma
艾伦	,	震惊	,	恐惧	,	和	真的	对不起	,	称为	出去	在	一个	痛苦	—	"	妈妈

, [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] !

,	dear	mamma	,	come	here	this	moment	!
,	亲爱的	妈妈	,	来	这里	这	片刻	!

艾伦震惊、恐惧，又真心感到愧疚，痛苦地喊道：“妈妈，亲爱的妈妈，快来这里！”

[pɔː(r); pʊə(r)] [mə'tɪldə] [ɪz] ['skɔːldɪd] [tuː; tə] [deθ] !

poor	Matilda	is	scalded	to	death	!
贫穷的	玛蒂尔达	是	烫伤	到	死亡	!

可怜的玛蒂尔达被烫死了！

" [ðə; ði] [nɜːs] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [hɜː'self] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

"	The	nurse	,	the	servants	,	and	Mrs	.	Harewood	herself	,	were	in	a	few
"	这	护士	,	这	仆人	,	和	太太	.	哈伍德	她自己	,	是	在	一个	很少

['momənts] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ;

moments	with	the	sufferer	;
时刻	和	这	患者	;

“护士、仆人和哈伍德太太本人都陪在病人身边一会儿；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] ,

and	the	latter	,	although	she	despatched	the	footman	for	a	surgeon	,
和	这	后者	,	虽然	她	已派送	这	男仆	为了	一个	外科医生	,

而后者，尽管她派男仆去找外科医生，

[dɪd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)]

did	not	for	a	moment	neglect	the	assistance	and	relief	in	her	own	power
做过	不是	为了	一个	片刻	忽视	这	协助	和	宽慰	在	她	自己的	力量

[tu:; tə] [bɪ'stəʊ] ; [ʃi:; ʃi]

to	bestow	;	she
到	赐给	;	她

她丝毫没有懈怠，尽其所能地提供帮助和救济；她

[skreɪpt] [sʌm; səm] [waɪt] [li:d] [[wʌn]] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪk] [kri:m] ,

scraped	some	white	lead	[	1	]	into	a	little	thick	cream	,
刮擦	一些	白色的	带领	[	1	]	进入	一个	小的	厚的	奶油	,

将一些白铅[1]刮入少量浓稠的奶油中，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['skɔ:ldɪd] [pɑ:ts] ;

and	applied	it	with	a	feather	all	over	the	scalded	parts	;
和	应用	它	和	一个	羽毛	全部	超过	这	烫伤	部分	;

然后用羽毛将药膏涂抹在烫伤部位；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] [ðə; ði] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] [peɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] ,

and	in	a	very	short	time	the	excruciating	pain	was	relieved	,
和	在	一个	非常	短的	时间	这	痛苦不堪	疼痛	曾是	松了口气	,

很快，剧烈的疼痛就缓解了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][səʊ] [wel] [drɔ:n] [aʊt] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	fire	so	well	drawn	out	by	it	,
和	这	火	所以	出色地	绘制	出去	经过	它	,

而火势也被它充分激发出来。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [ə'raɪvd] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

that	when	the	surgeon	arrived	he	made	no	change	in	the	application	,
那	什么时候	这	外科医生	到达的	他	制成	不	改变	在	这	应用	,

外科医生到达后，并未对申请表做任何更改。

[bʌt; bət] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ,

but	desired	it	might	be	persisted	in	,
但	想要的	它	可能	是	持续	在	,

但希望它能坚持下去，

[ænd; ənd] [sed] — “ [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kjʊə(r)] ['bi:ɪŋ] ['spi:dəli] [əb'teɪnd] , [ɪf] [ðə; ði]

and	said	—	“	He	had	no	doubt	of	a	cure	being	speedily	obtained	,	if	the
和	说	—	“	他	有	不	怀疑	的	一个	治愈	存在	迅速地	获得	,	如果	这

['peɪʃ(ə)nt][wɜ:(r); wə(r)][kɑ:m] .

patient	were	calm	.
病人	是	冷静的	.

他说——“如果病人保持冷静，他毫不怀疑很快就能治愈。

” ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][pɑ:t][ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [mə'tɪldə] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [skri:m] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

”	During	the	former	part	of	this	time	,	Matilda	continued	to	scream	incessantly	,
”	期间	这	以前的	部分	的	这	时间	,	玛蒂尔达	持续	到	尖叫	不已	,

“在前半段时间里，玛蒂尔达不停地尖叫，

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:z] [ʌn'merɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [geɪv] [ə; eɪ]

with	the	air	of	a	person	whose	unmerited	and	intolerable	sufferings	gave	a
和	这	空气	的	一个	人	谁	不应得的	和	无法容忍	苦难	给予	一个

[raɪt] [tu:; tə] ['vaɪələns] ;

right	to	violence	;
正确的	到	暴力	;

他一副遭受不应有的、难以忍受的苦难，因而有权诉诸暴力的样子；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] , [ʃi:; ʃi] [jet] ['ʌtə] ['bɪtə(r)] [kəm'pleɪnts]

and	even	when	she	became	comparatively	easy	,	she	yet	uttered	bitter	complaints
和	甚至	什么时候	她	成为	比较	简单的	,	她	然而	说出	苦的	投诉

[ə'genst] [zɛbi] ,

against	Zebby	,
反对	泽比	,

即使她变得相对随和之后，仍然对泽比抱怨不休。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ; ['nevə(r)] ['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)]

as	the	cause	of	the	mischief	;	never	taking	into	consideration	her	own	share
作为	这	原因	的	这	恶作剧	;	绝不	采取	进入	考虑	她	自己的	分享

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

把一切麻烦都归咎于自己；却从未考虑过自己也应承担的责任。

[nɔ:(r)] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['æktɪd] [bəuθ] ['θɔ:tləsli] [ænd; ənd] ['stʌbənli] [ɪn] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði]

nor	recollecting	that	she	acted	both	thoughtlessly	and	stubbornly	in	neglecting	the
也不	回忆	那	她	行动	两个都	不经思考地	和	固执地	在	疏忽	这

[əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['elən] ;

advice	of	Ellen	;
建议	的	艾伦	;

她也没有想起自己当初不顾艾伦的劝告，既草率又固执；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['benɪfɪt]

and	that	although	her	principal	motive	was	the	endeavour	to	benefit
和	那	虽然	她	主要的	动机	曾是	这	努力	到	益处

[zɛbi] ,

Zebby	,
泽比	,

尽管她的主要动机是努力使泽比受益，

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['æktʃuəl] ['kaɪndnəs] ,

yet	there	was	a	deficiency	in	actual	kindness	,
然而	那里	曾是	一个	不足	在	实际的	仁慈	,

然而，真正的善意却有所欠缺。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] [brɒθ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)]

when	she	offered	her	broth	it	was	impossible	for	the	poor	creature
什么时候	她	提供	她	肉汤	它	曾是	不可能的	为了	这	贫穷的	生物

[tu:; tə] [teɪst] .

to	taste	.
到	品尝	.

当她端上肉汤时，可怜的动物却尝不出味道。

[sʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ɪndʒəri] [felt] [baɪ][ɔ:l] [ðəʊz]

Such	,	however	,	was	the	commiseration	for	her	injury	felt	by	all	those
这样的	,	然而	,	曾是	这	怜悯	为了	她	受伤	毛毡	经过	全部	那些

[ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

around	her	,
大约	她	,

然而，她周围的所有人都对她的受伤表示了同情。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt]

that	no	one	would	,	in	the	moment	of	her	punishment	,	say	a	word	that
那	不	一	会	,	在	这	片刻	的	她	惩罚	,	说	一个	单词	那

在她受罚的那一刻，没有人会说一个字。

[kʊd; kəd][biː; bi] [diːmd] [ˌʌn'kaɪnd] ; [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌegzɔː'teiʃən] , [wɜː(r); wə(r)]

could	be	deemed	unkind	;	and	soothings	,	rather	than	exhortations	,	were
可以	是	被认为	不友善	;	和	舒缓	,	相当	比	劝勉	,	是

[ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] .

all	that	were	uttered	.
全部	那	是	说出	.

这可能被视为不友善；而且，人们所说的都是安慰的话，而不是劝诫的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [ə'piːzd] ; [mə'tɪldə] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɜː'self] [mʌtʃ] ['iːzɪə] ,

At	length	the	storm	was	appeased	;	Matilda	,	declaring	herself	much	easier	,
在	长度	这	风暴	曾是	安抚	;	玛蒂尔达	,	声明	她自己	很多	更轻松	,

[wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['səʊfə] ,

was	laid	upon	the	sofa	,
曾是	铺设	之上	这	沙发	,

最终，暴风雨平息了；玛蒂尔达说她感觉好多了，便被放在沙发上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ænədaɪn] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	a	gentle	anodyne	being	given	to	her	,	she	closed	her	eyes	,
和	一个	温和的	镇痛剂	存在	给定	到	她	,	她	关闭	她	眼睛	,

服用了一些温和的镇痛药后，她闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['stjuːpə(r)] , [wɪtʃ] [mʌtʃ]

and	if	she	did	not	sleep	,	she	appeared	in	a	state	of	stupor	,	which	much
和	如果	她	做过	不是	睡觉	,	她	出现	在	一个	状态	的	昏迷	,	哪个	很多

[rɪ'zembld] [sliːp] .

resembled	sleep	.
类似	睡觉	.

如果她没有睡觉，她就会表现出一种类似睡眠的昏迷状态。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [ðə; ði][hɒt] ['lɪkwɪd][hæd; həd] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [θrəʊn] ['meni] [drɒps] [ə'pɒn]

It	so	happened	,	that	the	hot	liquid	had	,	in	falling	,	thrown	many	drops	upon
它	所以	发生	,	那	这	热的	液体	有	,	在	坠落	,	抛掷	许多	滴	之上

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

碰巧的是，滚烫的液体在落下时溅了她许多水滴。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [peɪn][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

which	gave	her	so	much	pain	at	the	moment	,
哪个	给予	她	所以	很多	疼痛	在	这	片刻	,

这让她当时非常痛苦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skɔːldɪd] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] , [æz; əz][dɪd]

that	she	thought	she	was	scalded	much	worse	than	she	really	was	,	as	did
那	她	想法	她	曾是	烫伤	很多	更糟	比	她	真的	曾是	,	作为	做过

[ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

those	around	her	;
那些	大约	她	;

她觉得自己的烫伤程度比实际严重得多，她周围的人也这么认为；

[bʌt; bət] ['elən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['slʌmbə] , [naʊ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

but	Ellen	,	as	she	watched	her	slumbers	,	now	perceived	that	this	was	a
但	艾伦	,	作为	她	观看	她	睡眠	,	现在	感知	那	这	曾是	一个

['veri] ['trænziənt] ['ɪndʒəri] ,

very	transient	injury	,
非常	瞬态	受伤	,

但艾伦看着她的睡姿，意识到这只是一次非常短暂的伤病。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

and	she	observed	to	her	mamma	,
和	她	观察到	到	她	妈妈	,

她向妈妈说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [mə'tɪldəz] [gʊd] [lʊks] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['æksɪdənt] ,

that	she	hoped	Matilda's	good	looks	would	not	be	spoiled	by	the	accident	,
那	她	希望	玛蒂尔达的	好的	看起来	会	不是	是	被宠坏了	经过	这	事故	,

她希望玛蒂尔达的美貌不会因这场事故而受损。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ə'raɪv(ə)l]

at	least	that	her	beauty	would	be	restored	before	her	mother's	arrival
在	至少	那	她	美丽	会	是	恢复	前	她	母亲的	到达

[frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

from	the	West	Indies	.
从	这	西方	印第斯	.

至少在她母亲从西印度群岛回来之前，她的美貌能够恢复。

“ [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] ,

“	Before	that	time	,	”	returned	Mrs	.	Harewood	,
“	前	那	时间	,	”	返回	太太	.	哈伍德	,

“在那之前，”哈伍德太太回答道。

“ [aɪ] [trʌst] [mə'tɪldə] [wɪl] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['bjuːti] ,

“	I	trust	Matilda	will	have	attained	such	a	degree	of	mental	beauty	,
“	我	相信	玛蒂尔达	将要	有	已达到	这样的	一个	程度	的	精神的	美丽	,

“我相信玛蒂尔达已经达到了那种精神美的境界，

[æz; əz] [wʊd] ['rendə(r)][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [lɒs] ,

as	would	render	the	total	destruction	of	her	personal	beauty	a	trifling	loss	,
作为	会	使成为	这	全部的	破坏	的	她	个人的	美丽	一个	琐事	损失	,

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] ,

in	comparison	,
在	比较	,

与此相比，她个人美貌的彻底丧失简直微不足道。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] ['mʌðə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˌæprɪ'hend] ['mɪsɪz] .

to	the	eye	of	a	thinking	and	good	mother	,	such	as	I	apprehend	Mrs	.
到	这	眼睛	的	一个	思维	和	好的	母亲	,	这样的	作为	我	逮捕	太太	.

['hænsən] [tuː; tə][biː; bi] . ”

Hanson	to	be	.	”
汉森	到	是	.	”

在我看来，汉森太太就是这样一位有思想、善良的母亲。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] ?

“	But	surely	,	mamma	,	it	is	a	good	thing	to	be	handsome	?
“	但	一定	,	妈妈	,	它	是	一个	好的	事物	到	是	英俊的	?

“可是，妈妈，长得帅肯定是一件好事吧？”

[aɪ] [miːn] , [ɪf] ['piːp(ə)l] ['hæpən] [tuː; tə]

I	mean	,	if	people	happen	to
我	意思是	,	如果	人们	发生	到

我的意思是，如果人们碰巧

[biː; bi] ['hænsəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðeə(r)] ['bjuːti] . ”

be	handsome	,	it	is	a	pity	they	should	lose	their	beauty	.	”
是	英俊的	,	它	是	一个	遗憾	他们	应该	失去	他们的	美丽	.	”

他们长相英俊，可惜失去了美貌。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ə; eɪ] ['pɪti] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ,

“	It	is	,	my	dear	,	to	a	certain	degree	a	pity	;	for	a	pretty	face	,
“	它	是	,	我的	亲爱的	,	到	一个	肯定	程度	一个	遗憾	;	为了	一个	漂亮的	脸	,

“亲爱的，这在某种程度上确实很可惜；因为一张漂亮的脸蛋，

[laɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] , [gɪvz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] ,

like	a	pleasant	prospect	,	gives	pleasure	to	the	beholder	,
喜欢	一个	令人愉快的	前景	,	给予	乐趣	到	这	旁观者	,

就像一幅赏心悦目的画卷，能给观赏者带来愉悦。

[ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ðɪ][maɪnd][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːks] ,

and	leads	the	mind	to	contemplate	the	great	Author	of	beauty	in	his	works	,
和	线索	这	头脑	到	沉思	这	伟大的	作者	的	美丽	在	他的	作品	,

并引导人们去思考这位伟大的美的创造者在其作品中的地位，

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'fekʃ(ə)n] ['evri] [weə(r)] ['vɪzəb(ə)l][ɪn]['neɪtʃə(r)] .

and	rejoice	in	the	perfection	every	where	visible	in	nature	.
和	麾	在	这	完美	每一个	在哪里	可见的	在	自然	.

并为大自然中随处可见的完美而欢欣鼓舞。

[ðə; ðɪ] [pə'zesə] [ɒv; əv] ['bjuːti] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

The	possessors	of	beauty	may	,	however	,
这	拥有者	的	美丽	可能	,	然而	,

然而，拥有美貌的人可能

[səʊ]['ɒf(ə)n][speə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)][nɪə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] , [ðæt]

so	often	spare	it	with	advantage	to	themselves	and	their	near	connections	,	that
所以	经常	空闲的	它	和	优势	到	他们自己	和	他们的	靠近	连接	,	那

[ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	loss	of	it	,
这	损失	的	它	,

他们常常为了自身及其亲近之人而保留它，以至于失去它之后，

[prə'vaɪdɪd] [ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['sɪknəs] , [nɔː(r)] ['eni] ['veri] [dɪs'gʌstɪŋ] [ə'pɪərəns] , [left] [bɪ'haɪnd] ,

provided	there	is	neither	sickness	,	nor	any	very	disgusting	appearance	,	left	behind	,
假如	那里	是	两者都不	疾病	,	也不	任何	非常	令人作呕	外貌	,	左边	在后面	,

只要没有留下疾病痕迹，也没有任何令人作呕的痕迹，

[dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] . ”

does	not	appear	to	me	a	very	great	misfortune	.	”
做	不是	出现	到	我	一个	非常	伟大的	不幸	.	”

在我看来，这算不上什么大不幸。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi][bəuθ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ? ”

“	But	surely	,	mamma	,	people	may	be	both	very	pretty	and	very	good	?	”
“	但	一定	,	妈妈	,	人们	可能	是	两个都	非常	漂亮的	和	非常	好的	?	”

“可是，妈妈，难道有人既很漂亮又很善良吗？”

“ [ʌn'daʊtɪdli] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [temp'teiʃənz] ['hænsəm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]

“	Undoubtedly	,	my	dear	;	but	such	are	the	temptations	handsome	people	are
“	无疑	,	我的	亲爱的	;	但	这样的	是	这	诱惑	英俊的	人们	是

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ,

subject	to	,
主题	到	,

“毫无疑问，亲爱的；但这就是长相俊美的人所面临的诱惑。”

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] [ðæn; ðən] ['envid] ;

that	they	are	much	more	frequently	to	be	pitied	than	envied	;
那	他们	是	很多	更多的	频繁地	到	是	可怜的	比	令人羡慕	;

他们更值得同情而不是羡慕；

[jet] ['envi] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'lɪbərəl] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['seldəm] [feɪlz] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðem; ðəm] ;

yet	envy	from	the	illiberal	and	malicious	seldom	fails	to	pursue	them	;
然而	嫉妒	从	这	非自由主义	和	恶意	很少	失败	到	追求	他们	;

然而，心胸狭隘、心怀恶意之人的嫉妒却总是如影随形；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [veɪn] [nɔː(r)] ['ærəgənt] , ['dʒen(ə)rəli] [pɔɪnts] [ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz]

and	when	they	are	neither	vain	nor	arrogant	,	generally	points	them	out	as
和	什么时候	他们	是	两者都不	徒劳	也不	傲慢的	,	一般来说	积分	他们	出去	作为

[bəuθ] . ”

both	.	”
两个都	.	”

而当他们既不虚荣也不傲慢时，通常会指出他们兼具这两种特质。”

“ [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] ['hænsəm] , ['mæmə; mə'mɑ:] ,

“	I	have	often	wished	to	be	handsome	,	mamma	,
”	我	有	经常	希望	到	是	英俊的	,	妈妈	,

“妈妈，我一直都希望自己长得帅。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔ:t] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

because	I	thought	people	would	love	me	if	I	were	;	but	if	that	is	the	case	,
因为	我	想法	人们	会	爱	我	如果	我	是	;	但	如果	那	是	这	案件	,

因为我以为如果我是那样，人们就会喜欢我；但如果真是那样的话，

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [mɪ'steɪkən] , ['mæmə; mə'mɑ:] . ”

I	must	have	been	mistaken	,	mamma	.	”
我	必须	有	到过	错误	,	妈妈	.	”

妈妈，我一定是弄错了。

“ [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] ; ['pɜ:sən(ə)l] [tʃɑ:ms] , [haʊ'evə(r)] [ə'træktɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

“	Indeed	you	were	,	my	child	;	personal	charms	,	however	attractive	to	the	eye	,
“	的确	你	是	,	我的	孩子	;	个人的	魅力	,	然而	吸引人的	到	这	眼睛	,

[du:; də][nɒt][blaɪnd] ,

do	not	blind	,
做	不是	瞎的	,

“的确如此，我的孩子；个人魅力，无论多么吸引眼球，都无法蒙蔽双眼。”

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [hɑ:t] , [ən'les]

or	even	engage	the	heart	,	unless
或者	甚至	从事	这	心	,	除非

甚至无法触动人心，除非

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ðeə(r)] [ɪ'fekt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

they	are	accompanied	by	good	qualities	,	which	would	have	their	effect	,	you	know	,
他们	是	伴随	经过	好的	品质	,	哪个	会	有	他们的	影响	,	你	知道	,

[wɪ'ðaʊt] ['bju:ti] — [neɪ] ,

without	beauty	—	nay	,
没有	美丽	—	不	,

它们还具备一些优良品质，这些品质即便没有美貌也能发挥作用——不，

['i:v(ə)n][ɪn] ['ʌgli] [p'ɜ:sənz] , [wen] [wi:; wi] [bɪ'kʌm] ['θʌrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

even	in	ugly	persons	,	when	we	become	thoroughly	acquainted	with	them	.
甚至	在	丑陋的	人	,	什么时候	我们	变得	彻底	熟人	和	他们	.

即使是相貌丑陋的人，当我们彻底了解他们之后，也会发现他们的优点。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , ['elən] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

Can	you	suppose	,	Ellen	,	that	if	you	were	as	handsome	as	the	picture
能	你	认为	,	艾伦	,	那	如果	你	是	作为	英俊的	作为	这	图片

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ,

over	the	chimney	-	piece	,
超过	这	烟囱	-	片	,

艾伦，你能想象吗，如果你像壁炉上方画像里的人那样英俊，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ɔ:(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ,

that	you	would	be	more	dear	to	me	on	that	account	,	or	that	you	would	,
那	你	会	是	更多的	亲爱的	到	我	在	那	帐户	,	或者	那	你	会	,

那样一来，你对我来说就会更加珍贵，或者你会……

[ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] , [kən'trɪbju:t] [mɔ:(r)][tu:; tə][maɪ] ['hæpinəs] ? ”

in	any	respect	,	contribute	more	to	my	happiness	?	”
在	任何	尊重	,	贡献	更多的	到	我的	幸福	?	”

在任何方面，哪一项更能增进我的幸福?

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['betə(r)] , [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] , [bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)]

“	You	would	not	love	me	better	,	dear	mamma	,	but	yet	you	would	be	more
“	你	会	不是	爱	我	更好的	,	亲爱的	妈妈	,	但	然而	你	会	是	更多的

[praʊd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

proud	of	me	,
自豪的	的	我	,

“亲爱的妈妈，你不会更爱我，但你会更以我为荣。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”

I	should	think	.	”
我	应该	思考	.	”

我应该这么想。

“ [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [wiːk] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd]

“	Then	I	must	be	a	very	weak	woman	to	be	proud	of	that	which	implied
“	然后	我	必须	是	一个	非常	虚弱的	女士	到	是	自豪的	的	那	哪个	暗示

[nəʊ] ['merɪt] ,

no	merit	,
不	优点	,

“那么，我一定是个非常软弱的女人，才会为一件毫无价值的事情感到骄傲。”

['aɪðə(r)] [ɪn] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [m'ɪərəst] ['æksɪdənt] [maɪt] , [æz; əz] [wiː; wi] [pə'siːv] ,

either	in	you	or	me	,	and	which	the	merest	accident	might	,	as	we	perceive	,
任何一个	在	你	或者	我	,	和	哪个	这	最	事故	可能	,	作为	我们	感知	,

无论是你我，还是哪怕是最轻微的意外，正如我们所看到的，

[dɪ'strɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ɪf] , [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

destroy	in	a	moment	;	but	this	I	must	add	,	that	if	,	with	extraordinary
破坏	在	一个	片刻	;	但	这	我	必须	添加	,	那	如果	,	和	非凡的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

瞬间毁灭；但我必须补充一点，如果，以非凡的美丽，

[juː; jʊ] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] ,

you	possessed	sufficient	good	sense	to	remain	as	simple	in	your	manners	,
你	拥有	充足的	好的	感觉	到	保持	作为	简单的	在	你的	礼仪	,

你足够明智，所以举止依然朴素。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['æktɪv] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'daʊmənts] , [æz; əz] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [siː]

and	as	active	in	the	pursuit	of	intellectual	endowments	,	as	I	hope	to	see
和	作为	积极的	在	这	追逐	的	知识分子	捐赠基金	,	作为	我	希望	到	看

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我希望看到你们也能像我一样，积极追求知识的丰硕成果。

[ðen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ;

then	I	might	be	proud	of	you	,	as	the	usual	expression	is	;
然后	我	可能	是	自豪的	的	你	,	作为	这	通常	表达	是	;

那么我或许会为你感到骄傲，就像通常的说法那样；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['strɪktlɪ] ['spiːkɪŋ] ,

for	I	beg	you	to	remember	that	,	strictly	speaking	,
为了	我	求	你	到	记住	那	,	严格	请讲	,

因为我恳请你们记住，严格来说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] . ”

it	is	wrong	to	be	proud	of	any	thing	.	”
它	是	错误的	到	是	自豪的	的	任何	事物	.	”

为任何事感到骄傲都是错误的。

“ [zɛbi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hænsən] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] — [aɪ] [sə'pəʊz]

“	Zebby	always	said	that	Mr	.	Hanson	was	very	proud	of	Matilda	—	I	suppose
“	泽比	总是	说	那	先生	.	汉森	曾是	非常	自豪的	的	玛蒂尔达	—	我	认为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] . ”

it	was	of	her	beauty	.	”
它	曾是	的	她	美丽	.	”

“泽比总是说汉森先生非常以玛蒂尔达为荣——我想大概是因为她的美貌吧。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] [tuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

“	I	suppose	so	too	,	and	you	could	not	have
“	我	认为	所以	也	,	和	你	可以	不是	有

“我想也是，你不可能……”

[brɔːt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'saɪsɪv] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd][sɪn][ɒv; əv] [praɪd] ,

brought	forward	a	more	decisive	proof	of	the	folly	and	sin	of	pride	,
带来	向前	一个	更多的	决定性	证明	的	这	蠢事	和	罪	的	自豪	,

提出了更确凿的证据，证明骄傲的愚蠢和罪恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'efɪkəsi] [ɒv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [lʌv] ,

and	the	inefficacy	of	beauty	to	procure	love	,
和	这	无效	的	美丽	到	采购	爱	,

以及美貌无法赢得爱情的现实，

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['kwestʃən] .

than	in	the	conduct	and	qualities	of	the	persons	in	question	.
比	在	这	执行	和	品质	的	这	人	在	问题	.

比起当事人的行为和品质，这一点更重要。

['mɪstə(r)] . ['hænsənz] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['bjuːti] ['rendəd] [hɪm] [blaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Mr	.	Hanson's	pride	of	his	daughter's	beauty	rendered	him	blind	to	her
先生	.	汉森的	自豪	的	他的	女儿的	美丽	渲染	他	瞎的	到	她

[fɔːlts] ,

faults	,
故障	,

汉森先生为女儿的美貌感到骄傲，以至于对她的缺点视而不见。

[ɔː(r)] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [kə'rektɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] ,

or	averse	to	correcting	them	;	and	from	his	indulgence	,
或者	反	到	纠正	他们	;	和	从	他的	放纵	,

或者不愿纠正他们；并且由于他的纵容，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sækrɪfaɪst] ['evri] ['riːəl] ['eksələns] ,

the	effect	of	that	very	beauty	for	which	he	sacrificed	every	real	excellence	,
这	影响	的	那	非常	美丽	为了	哪个	他	牺牲	每一个	真实的	卓越	,

[wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪm'peəd] ,

was	so	completely	impaired	,
曾是	所以	完全地	受损	,

他为之牺牲一切真正优点的那种美，其效果却完全丧失殆尽。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ]

that	I	am	sure	,	with	all	your	predilection	for	a	pretty	face	,	you	will	allow
那	我	是	当然	,	和	全部	你的	偏好	为了	一个	漂亮的	脸	,	你	将要	允许

[ðæt] [mə'tɪldə] ,

that	Matilda	,
那	玛蒂尔达	,

我相信，以你一贯的喜好，你一定会允许玛蒂尔达……

[wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [red] [spɒts] ['plɑːstəd] [wɪð] [waɪt] ['ɔɪntmənt] ,

with	all	those	red	spots	plastered	with	white	ointment	,
和	全部	那些	红色的	地点	粉刷过的	和	白色的	软膏	,

身上所有红点都涂满了白色药膏，

[ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [mə'tɪldə] [wɪð] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['rʌdi]
is **a** **thousand** **times** **more** **agreeable** **than** **Matilda** **with** **bright** **eyes** **and** **ruddy**
是 一个 千 时代 更多的 同意 比 玛蒂尔达 和 明亮的 眼睛 和 红润
[tʃiːks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['lændɪŋ] . ”
cheeks **on** **her** **first** **landing** **.** **”**
脸颊 在 她 第一的 降落 . ”

比玛蒂尔达第一次着陆时那双明亮的眼睛和红扑扑的脸颊要讨人喜欢一千倍。

“ [əʊ] [jes] , [jes] ！ ” [kraɪd] ['elən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] [ə'fekʃn] ,
“ **Oh** **yes** **,** **yes** **!** **”** **cried** **Ellen** **,** **looking** **at** **her** **with** **the** **tenderest** **affection** **,**
“ 哦 是的 , 是的 ！ ” 哭 艾伦 , 寻找 在 她 和 这 最嫩的 感情 ,
[ænd; ənd] [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ,
and **relapsing** **into** **tears** **,**
和 复发 进入 眼泪 ,

“哦，是的，是的！”艾伦哭着说，眼中满是温柔的爱意，说着说着又哭了起来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] .
which **had** **frequently** **visited** **her** **eyes** **since** **the** **time** **of** **the** **terrible** **accident** **.**
哪个 有 频繁地 到访 她 眼睛 自从 这 时间 的 这 糟糕的 事故 .

自从那场可怕的事故发生后，这种症状就经常出现在她的眼前。

[ðə; ði] ['əʊpiət] [hæd; həd] [naʊ] [spent] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdə(r)] , [ə'wəʊk]
The **opiate** **had** **now** **spent** **itself** **,** **and** **Matilda** **,** **giving** **a** **slight** **shudder** **,** **awoke**
这 阿片类药物 有 现在 花费 本身 , 和 玛蒂尔达 , 给予 一个 轻微 不寒而栗 , 醒来
,
,
,

鸦片药效已过，玛蒂尔达微微颤抖了一下，醒了过来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['elən] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌrɛkə'lɛktɪv] [geɪz] , [ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]
and **looked** **at** **Ellen** **with** **a** **kind** **of** **recollective** **gaze** **,** **that** **recalled** **the**
和 看起来 在 艾伦 和 一个 种类 的 回忆 目光 , 那 召回 这
[ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
events **of** **the** **morning** **,**
活动 的 这 早晨 ,

他用一种回忆的眼神看着艾伦，仿佛想起了早上发生的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴巴多斯女孩：一个青少年故事(The Barbadoes Girl A Tale for Young People)

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][peɪn] .

and	which	was	succeeded	by	a	sense	of	pain	.
和	哪个	曾是	成功了	经过	一个	感觉	的	疼痛	.

随后，一种疼痛感袭来。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['elən] ?

“	What	is	the	matter	,	Ellen	?
“	什么	是	这	事情	,	艾伦	?

“艾伦，你怎么了？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['skɔːldɪd] ? ”

you	are	crying	—	have	you	been	scalded	?	”
你	是	哭泣	—	有	你	到过	烫伤	?	”

你在哭——你被烫伤了吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] .

“	No	,	”	said	the	affectionate	child	,	“	but	you	have	.
“	不	,	”	说	这	亲热	孩子	,	“	但	你	有	.

“不，”这个充满爱意的孩子说，“但你有。”

” [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə]

”	A	confused	recollection	of	all	the	particulars	of	the	affair	now	came	to
”	一个	使困惑	回忆	的	全部	这	细节	的	这	事务	现在	来了	到

[mə'tɪldəz] ['meməri] ;

Matilda's	memory	;
玛蒂尔达的	记忆	;

“玛蒂尔达现在记起了这件事的所有细节，但记忆有些混乱；

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [ə'rəʊz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

and	as	by	degrees	they	arose	on	her	mind	,
和	作为	经过	学位	他们	出现	在	她	头脑	,

随着这些念头逐渐浮现在她的脑海中，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ig'zibitid] ,

she	became	ashamed	of	the	extreme	impatience	she	had	exhibited	,
她	成为	羞愧	的	这	极端	不耐烦	她	有	展出	,

她为自己表现出的极度不耐烦感到羞愧。

[ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ðæt] ['elən] [kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] [huːz] [kən'dʌkt]

and	surprised	that	Ellen	could	love	and	pity	so	much	a	girl	whose	conduct
和	惊讶	那	艾伦	可以	爱	和	遗憾	所以	很多	一个	女孩	谁	执行

[wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ;

was	so	little	likely	to	ensure	affection	and	respect	;
曾是	所以	小的	可能	到	确保	感情	和	尊重	;

令艾伦感到惊讶的是，她竟然如此喜爱和怜悯一个行为举止不太可能赢得喜爱和尊重的女孩；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][peɪn] [bɪ'keɪm] ['evri] ['məʊmənt][mɔː(r)] ['trʌb(ə)lsəm] , [ʃiː; ʃi] [fɔː'bɔː(r)] [məʊst]

and	although	the	pain	became	every	moment	more	troublesome	,	she	forbore	most
和	虽然	这	疼痛	成为	每一个	片刻	更多的	麻烦的	,	她	前钻孔	最多

[mæg'nænɪməsli] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

magnanimously	to	complain	,
宽宏大量	到	抱怨	,

尽管疼痛每时每刻都在加剧，但她却宽宏大量地忍住了没有抱怨。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪn'djuːst] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [tuː; tə] [seɪ] , — " [aɪ] [θɪŋk]

until	the	changes	in	her	complexion	induced	Mrs	.	Harewood	to	say	,	—	"	I	think
直到	这	变化	在	她	肤色	诱导	太太	.	哈伍德	到	说	,	—	"	我	思考

, [mə'tɪldə] ,

,	Matilda	,
,	玛蒂尔达	,

直到她肤色的变化让哈伍德太太说道："我想，玛蒂尔达，

[wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [ə'plaɪ] [ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ə'gen] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wuːnd] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl]

we	had	better	apply	the	ointment	again	to	your	wound	—	you	are	still
我们	有	更好的	申请	这	软膏	再次	到	你的	伤口	—	你	是	仍然

['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

suffering	from	the	fire	,
痛苦	从	这	火	,

我们最好再给你的伤口涂上药膏——你仍然受到火灾的伤害。

[aɪ] [siː] . "

I	see	.	"
我	看	.	"

我懂了。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] .

"	If	you	please	,	ma'am	.
"	如果	你	请	,	女士	.

"如果您愿意，女士。"

" [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [hænd] , ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [ə'gen] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wuːndz] ,

"	With	a	light	and	skilful	hand	,	Mrs	.	Harewood	again	touched	the	wounds	,
"	和	一个	光	和	熟练	手	,	太太	.	哈伍德	再次	感动	这	伤口	,

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [iːz] ['fɒləʊd] ;

and	immediate	ease	followed	;
和	即时	舒适	随后	;

"哈伍德夫人用轻巧灵巧的手再次触碰伤口，伤口立刻得到了缓解；

[bʌt; bət] [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [mə'tɪldə] [kɔːt] [ðæt] [kaɪnd] [hænd]

but	ere	she	had	finished	her	tender	operation	,	Matilda	caught	that	kind	hand
但	埃雷	她	有	完成的	她	投标	手术	,	玛蒂尔达	捕捉	那	种类	手

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

但就在她完成这件精细的手术之前，玛蒂尔达抓住了那只好心的手，然后，

['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒndli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [beɪðd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ;

pressing	it	fondly	to	her	lips	,	bathed	it	with	her	tears	;
紧迫	它	深情地	到	她	嘴唇	,	洗澡	它	和	她	眼泪	;

她深情地将它贴在唇边，泪水浸湿了它；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] .

they	were	those	of	gratitude	and	contrition	.
他们	是	那些	的	感激	和	忏悔	.

他们心中充满感激和悔恨。

" [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] [stɪl] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [frend] ,

"	I	fear	you	are	in	much	pain	still	,	"	said	her	kind	friend	,
"	我	害怕	你	是	在	很多	疼痛	仍然	,	"	说	她	种类	朋友	,

"恐怕你现在还很痛苦，"她善良的朋友说。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['pɑːtli] [ˌkɔmpri'hend] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

though	she	partly	comprehended	her	feelings	.
尽管	她	部分	理解	她	情怀	.

虽然她对自己的感受有部分理解。

“ [əʊ] , [nəʊ] !
“ Oh , no !
” 哦 , 不 !

“哦，不！”

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [iːz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd] ,
you have given me ease ; but if you had not , I would not have minded ,
你 有 给定 我 舒适 ; 但 如果 你 有 不是 , 我 会 不是 有 有思想 ,

你让我感到轻松自在；但即便没有，我也不会介意。

[aɪ] [fɪəd] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [ɪl] , [kwaɪt] ['ʃeɪmfəli] , [ðɪs]
I feared , indeed I am certain , that I behaved very ill , quite shamefully , this
我 害怕 , 的确 我 是 肯定 , 那 我 表现 非常 患病的 , 相当 可耻地 , 这

我当时很害怕，事实上我确信，我的行为非常不妥，极其可耻。

['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] — [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] — [ðæt] — —
morning ; and you are so — so good to me , that — that — —
早晨 ; 和 你 是 所以 — 所以 好的 到 我 , 那 — 那 — —

早上好；你对我真好，真好——

” [mə'tɪldə] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][sɒbz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [tʊk] [ðə; ði]
” Matilda was choked by her sobs , and Mrs . Harewood took the
” 玛蒂尔达 曾是 窒息 经过 她 啜泣 , 和 太太 . 哈伍德 采取 这
[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
opportunity of soothing her ,
机会 的 舒缓 她 ,

玛蒂尔达泣不成声，哈伍德太太趁机安慰她。

[nɒt][baɪ] ['preɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['vɜːtjuːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['eksəd] ,
not by praising her for virtues she had not exercised ,
不是 经过 赞扬 她 为了 美德 她 有 不是 锻炼 ,

不是通过赞扬她没有展现过的美德，

[bʌt; bət][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kən'dʌkt] ;
but by calling upon her to show them in her future conduct ;
但 经过 呼叫 之上 她 到 展示 他们 在 她 未来 执行 ;

但要她在未来的行为中体现出来；

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][fɑː(r)] [kən'sɪlieɪt] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri]
although she did so far conciliate as to say , that the suddenness of the injury
虽然 她 做过 所以 远的 和解 作为 到 说 , 那 这 突然 的 这 受伤
,
,
,

虽然她也勉强表示，伤势来得突然，

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [ɪk'skjuːzd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] .
in some measure , excused the violence she had manifested .
在 一些 措施 , 已原谅 这 暴力 她 有 表现出来 .

在某种程度上，这为她所表现出的暴力行为开脱了。

[mə'tɪldə] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
Matilda gave a deep sigh and shook her head ,
玛蒂尔达 给予 一个 深的 叹 和 摇晃 她 头 ,

玛蒂尔达深深地叹了口气，摇了摇头。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] ['mænɪfestɪd] [haʊ] [fɑː(r)] [ðɪs] [went] [ɪn] ['pælɪˌeɪʃən] ,
in a manner which manifested how far this went in palliation ,
在 一个 方式 哪个 表现出来 如何 远的 这 去 在 缓和 ,

这种方式充分体现了这种缓解措施的程度之深。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['erə(r)] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'toʊnd] .

and	was	aware	that	much	of	error	remained	unatoned	.
和	曾是	意识到的	那	很多	的	错误	剩余	未赎罪的	.

并且意识到许多错误仍未得到弥补。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [haʊ] [zɛbi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] .

She	inquired	how	Zebby	was	,	and	if	she	was	sensible	.
她	询问	如何	泽比	曾是	,	和	如果	她	曾是	明智的	.

她询问泽比的情况，以及她是否懂事。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ]['evə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['æksɪdənt] ,

“	She	has	been	so	ever	since	your	accident	,
“	她	有	到过	所以	曾经	自从	你的	事故	,

“自从你出事后，她就一直是这样。”

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['sensɪz] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] ;

which	appeared	to	recall	her	wandering	senses	by	fixing	them	to	one	point	;
哪个	出现	到	记起	她	漫游	感官	经过	定影	他们	到	一	观点	;

这似乎将她游离的感官集中到了一点上；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fiːvə(r)][ɪz] ['riːəli] [ə'beit] , [ai] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['betə(r)] .

and	as	her	fever	is	really	abated	,	I	trust	she	will	soon	be	better	.
和	作为	她	发烧	是	真的	减弱	,	我	相信	她	将要	很快	是	更好的	.

她的烧已经完全退了，我相信她很快就会好起来。

” [mə'tɪldə] ['heɪstɪli] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] ,

”	Matilda	hastily	sprang	from	the	sofa	,
”	玛蒂尔达	草草	弹簧	从	这	沙发	,

玛蒂尔达猛地从沙发上跳了起来，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][ʃiː; ʃi] [ˌnesə'serəli] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][peɪn]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	though	in	doing	so	she	necessarily	greatly	increased	the	pain	under	which	she
和	尽管	在	正在做	所以	她	一定	非常	增加	这	疼痛	在下面	哪个	她

['leɪbəd] ,

laboured	,
辛勤劳作	,

尽管这样做必然大大增加了她所承受的痛苦，

[jet] [ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ɔːl] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd] ['hʌrid] ['fɔːwəd] [tuː; tə] - [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ]

yet	she	suppressed	all	complaint	,	and	hurried	forward	to	Zebby's	room	,	followed	by
然而	她	被抑制	全部	抱怨	,	和	慌忙	向前	到	-	房间	,	随后	经过

['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [ænd; ənd] ['elən] ;

Mrs	.	Harewood	and	Ellen	;
太太	.	哈伍德	和	艾伦	;

但她强忍着所有的抱怨，匆匆走向泽比的房间，哈伍德太太和艾伦跟在后面；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪ'zaɪərəs][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

the	former	of	whom	was	extremely	desirous	at	once	to	permit	her	to
这	以前的	的	谁	曾是	极其	渴望	在	一次	到	允许	她	到

[iːz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

ease	her	heart	,
舒适	她	心	,

前者非常希望立刻让她放下心中的伤痛，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)]

and	yet	to	prevent	her
和	然而	到	防止	她

然而，为了阻止她

[frɒm; frəm] ['ɪndʒərɪŋ] [hɜː'self] , [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wuːnd] .

from	injuring	herself	,	by	adding	to	the	inflammation	of	her	wound	.
从	受伤	她自己	,	经过	添加	到	这	炎	的	她	伤口	.

避免自己受伤，加重伤口炎症。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [ə'fektɪŋ] ['spektək(ə)l][tuː; tə][bɪ'həʊld][mə'tɪldə] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ]

It	was	a	truly	affecting	spectacle	to	behold	Matilda	soothing	and	comforting
它	曾是	一个	真的	影响	奇观	到	看哪	玛蒂尔达	舒缓	和	令人感到安慰

[ðə; ði][pɔːr); pʊə(r)] [blæk] ['wʊmən] ,

the	poor	black	woman	,
这	贫穷的	黑色的	女士	,

看到玛蒂尔达安抚和安慰那位贫穷的黑人妇女，真是令人动容的一幕。

[huː] [hæd; həd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː'self] ,

who	had	not	for	a	moment	ceased	to	reproach	herself	,
WHO	有	不是	为了	一个	片刻	停止	到	责备	她自己	,

她片刻也没有停止过自责，

[sɪns] [ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,

since	the	screams	of	the	young	lady	had	brought	her	to	her	senses	,
自从	这	尖叫	的	这	年轻的	女士	有	带来	她	到	她	感官	,

因为那位年轻女子的尖叫声让她恢复了理智，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vektɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]

and	her	invectives	to	the	knowledge	of	her	own	share	in	the
和	她	谩骂	到	这	知识	的	她	自己的	分享	在	这

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

她对自己在交易中所占份额的了解，让她怒不可遏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [hæd; həd]

It	was	in	vain	that	the	nurse	and	the	servants	of	Mrs	.	Harewood	had
它	曾是	在	徒劳	那	这	护士	和	这	仆人	的	太太	.	哈伍德	有

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)] ,

endeavoured	to	reconcile	her	,
努力	到	调和	她	,

哈伍德太太的护士和仆人们试图调解她，但都徒劳无功。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ə'ʃʊərəns] , [ðæt] [let][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

by	the	repeated	assurance	,	that	let	the	young	lady	say	what	she	pleased	,
经过	这	重复	保证	,	那	让	这	年轻的	女士	说	什么	她	高兴	,

通过反复保证，让这位年轻女士畅所欲言，

[jet] [nəʊ] [hɑːm] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] : [ðæt] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglənd] ,

yet	no	harm	could	reach	her	:	that	in	old	England	,
然而	不	伤害	可以	抵达	她	:	那	在	老的	英格兰	,

然而，任何伤害都无法伤及她：因为在古老的英格兰，

['evri] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [lɔː] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒn][ðeə(r)][saɪd][æz; əz][ðeə(r)]['mɑːstə(r)]

every	servant	had	law	and	justice	as	much	on	their	side	as	their	master
每一个	仆人	有	法律	和	正义	作为	很多	在	他们的	边	作为	他们的	掌握

[kʊd; kəd][hæv; həv] .

could	have	.
可以	有	.

每个仆人都享有和主人一样的法律和正义保障。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['niːgrəʊ] ,

This	was	no	consolation	to	the	faithful	negro	,
这	曾是	不	安慰	到	这	忠实	黑人	,

这对忠诚的黑人来说毫无安慰作用。

[huː] [əˈpɪəd] [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə][dɪˈzaɪə(r)][ˈiːv(ə)n] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]

who	appeared	rather	to	desire	even	unmerited	punishment	than	seek	for
WHO	出现	相当	到	欲望	甚至	不应得的	惩罚	比	寻找	为了

[ɪkˈskjuːs] ;

excuse	;
原谅	;

他似乎宁愿接受不应得的惩罚，也不愿寻求借口；

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈses(ə)ntli] [ʌpˈbreid] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [kɪld] [ˈprɪti] [ˈmɪsi] , [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði]

she	incessantly	upbraided	herself	for	having	killed	pretty	Missy	,	and	breaking	the
她	不已	责备	她自己	为了	拥有	被杀	漂亮的	米西	,	和	打破	这

[hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ˈmɪstrəs] ;

heart	of	her	good	mistress	;
心	的	她	好的	情妇	;

她不断地责备自己杀死了漂亮的米西，伤透了善良女主人的心；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈplɑːstəd] [feɪs] [ɒv; əv] [məˈtɪldə] , [ðiːz] [self] - [rɪˈprəutʃ]

and	when	she	beheld	the	plastered	face	of	Matilda	,	these	self	-	reproaches
和	什么时候	她	观看	这	粉刷过的	脸	的	玛蒂尔达	,	这些	自己	-	责备

[ɪnˈkriːst] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [dɪˈstresɪŋ] [dɪˈgriː] ,

increased	to	the	most	distressing	degree	,
增加	到	这	最多	令人痛心	程度	,

当她看到玛蒂尔达那张涂着石膏的脸时，这些自我责备达到了极其痛苦的程度。

[ænd; ənd] [ˈθret(ə)nd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [rɪˈlæps; ˈriːlæps][tuː; tə][ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [ˈhɑːdli]

and	threatened	a	complete	relapse	to	the	disorder	she	had	yet	hardly
和	威胁	一个	完全的	复发	到	这	紊乱	她	有	然而	几乎

[ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] .

escaped	from	.
逃脱	从	.

她险些再次患上这种疾病，而她好不容易才摆脱了这种疾病。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [zɛbi] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][æn; ən]['æksɪdənt] ,

“	You	could	not	help	it	,	Zebby	;	it	was	all	an	accident	,
“	你	可以	不是	帮助	它	,	泽比	;	它	曾是	全部	一个	事故	,

“泽比，你也没办法，这完全是一场意外。”

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃiːfli] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ˈfuːlɪʃnəs] , ” [sed] [məˈtɪldə] .

and	ought	to	be	chiefly	attributed	to	my	own	foolishness	,	”	said	Matilda	.
和	应该	到	是	主要	归因于	到	我的	自己的	愚蠢	,	”	说	玛蒂尔达	.

“这主要应该归咎于我自己的愚蠢，”玛蒂尔达说。

“ [əʊ] , [nəʊ] !

“	Oh	,	no	!
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌem ˈiː][bæd][ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] .

it	was	me	bad	and	foolish	.
它	曾是	我	坏的	和	愚蠢	.

是我太坏太愚蠢了。

[ˈmɪsi] , [ˌem ˈiː] [ˈnɔːti] , [seɪm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

Missy	,	me	naughty	,	same	you	used	to	be	—	pushee	here	and	pushee	there	,
米西	,	我	淘气	,	相同的	你	用过的	到	是	—	推车	这里	和	推车	那里	,

米西，我淘气，跟你以前一样——这里推推那里推推，

[ɪn][bæd][pets] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˌem 'iː] — ['breɪki] [hɑːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] — [ʃiː; ʃi] [kə'miː]

in	bad	pets	—	it	was	all	me	—	breaky	heart	of	poor	Missis	—	she	comee
在	坏的	宠物	—	它	曾是	全部	我	—	早餐	心	的	贫穷的	夫人	—	她	来

['əʊvə(r)] [greɪt] ['siːz] ;

over	great	seas	;
超过	伟大的	海域	;

坏宠物——都是我的错——可怜的太太伤心欲绝——她跨越重洋而来；

\- [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz] ['ɪŋglɪs] ['leɪdi] ; [ænd; ənd][den][juː; jʊ][biː; bi]

thinkee	see	you	all	good	and	pretty	as	Englis	lady	;	and	den	you	be
-	看	你	全部	好的	和	漂亮的	作为	英语	女士	;	和	丹	你	是

['ʃɒkɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

shocking	figure	,
令人震惊	数字	,

我想看到你像英国淑女一样美丽动人；然后你就会成为一个惊艳的人物。

[ɔːl]['kʌvə(r)] [wɪð] - —

all	cover	with	spotee	—
全部	覆盖	和	-	—

全部覆盖斑点——

[əʊ] ['dɪəri] !

oh	deary	!
哦	亲爱的	!

哦，亲爱的!

[əʊ] ['dɪəri] !

oh	deary	!
哦	亲爱的	!

哦，亲爱的!

[pə'hæps] [kʌm] ['fiːvə(r)] , [ðen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['beri] [ɪn] [dɑːk] [həʊl] ,

perhaps	come	fever	,	then	you	go	to	the	death	,	you	will	be	bury	in	dark	hole	,
也许	来	发烧	,	然后	你	去	到	这	死亡	,	你	将要	是	埋葬	在	黑暗的	洞	,

或许会发烧，然后你会死去，你会被埋在黑暗的洞穴里。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

and	mamma	never	,	never	see	you	again	.
和	妈妈	绝不	,	绝不	看	你	再次	.

妈妈再也见不到你了。

" [ðə; ði] [dɪ'spɒndɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [went] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [wɜːdz] ,

"	The	desponding	tones	of	this	speech	went	far	beyond	its	words	,
"	这	沮丧	音调	的	这	演讲	去	远的	超过	它是	字	,

“这篇演讲中流露出的沮丧情绪远远超出了其字面意思，

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]

and	Matilda	combining	with	it	the	caution	she	had	heard	the	medical
和	玛蒂尔达	结合	和	它	这	警告	她	有	听到	这	医疗的

['dʒentlmən] [meɪk] [rɪ'spektɪŋ] ['fiːvə(r)] ,

gentleman	make	respecting	fever	,
绅士	制作	尊重	发烧	,

玛蒂尔达还结合了她从那位医生那里听到的关于发烧的谨慎意见。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['elən] , [ðæt] — " [mə'tɪldə] [wɒz; wəz]['skɔːldɪd][tuː; tə] [deθ] ,

and	the	first	exclamation	of	Ellen	,	that	—	"	Matilda	was	scalded	to	death	,
和	这	第一的	感叹	的	艾伦	,	那	—	"	玛蒂尔达	曾是	烫伤	到	死亡	,

艾伦的第一声惊呼是——“玛蒂尔达被烫死了，

" [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] ['deɪndʒə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ;

"	induced	her	to	suppose	that	there	was	really	danger	in	her	case	;
"	诱导	她	到	认为	那	那里	曾是	真的	危险	在	她	案件	;

使她认为自己的处境确实很危险；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪdli] [ə'ʃʊərɪŋ] [zɛbi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] ,

and	after	repeatedly	assuring	Zebby	of	her	entire	forgiveness	and	regard	,
和	后	反复	保证	泽比	的	她	全部的	饶恕	和	看待	,

在反复向泽比保证她完全原谅他并尊重他之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] ,

she	returned	to	the	apartment	she	had	quitted	,	with	a	slow	step	,
她	返回	到	这	公寓	她	有	辞职	,	和	一个	慢的	步	,

她迈着缓慢的步伐，回到了她之前退租的公寓。

[ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [hæd; həd]

and	an	air	of	awe	and	solemnity	,	such	as	her	friends	had
和	一个	空气	的	敬畏	和	严肃	,	这样的	作为	她	朋友们	有

['nevə(r)] ['witnis] [bɪ'fɔː(r)] .

never	witnessed	before	.
绝不	目击者	前	.

还有一种敬畏和庄严的气氛，这是她的朋友们从未见过的。

['ɑːftə(r)] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

After	Matilda	had	lain	down	on	the	sofa	some	minutes	,
后	玛蒂尔达	有	莱恩	向下	在	这	沙发	一些	分钟	,

玛蒂尔达在沙发上躺了几分钟后，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ['elən] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] ,

she	desired	Ellen	to	get	her	materials	for	writing	,
她	想要的	艾伦	到	得到	她	材料	为了	写作	,

她希望艾伦能帮她拿到写作材料。

[bʌt; bət] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

but	soon	found	that	the	pain	in	her	breast	rendered	it	impossible	for
但	很快	成立	那	这	疼痛	在	她	胸部	渲染	它	不可能的	为了

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] .

her	to	execute	her	design	.
她	到	执行	她	设计	.

但很快她就发现，胸部的疼痛使她无法实现她的设计。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] ['elən] .

“	I	will	write	for	you	,	”	said	Ellen	.
“	我	将要	写	为了	你	,	”	说	艾伦	.

“我会为你写信的，”艾伦说。

“ [ðæt] [woʊnt][duː; də] — [aɪ] ['wɒntɪd] , [wɪð] [maɪ] [əʊn]

“	That	won't	do	—	I	wanted	,	with	my	own
“	那	惯于	做	—	我	通缉	,	和	我的	自己的

“那不行——我想要的是，用我自己的。”

[hænd] , [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [zɛbi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] , [nɔː(r)]

hand	,	to	assure	dear	mamma	that	poor	Zebby	was	not	to	blame	,	nor
手	,	到	保证	亲爱的	妈妈	那	贫穷的	泽比	曾是	不是	到	责备	,	也不

['eni] ['bɒdi] [els] . ”

any	body	else	.	”
任何	身体	别的	.	”

向亲爱的妈妈保证，可怜的泽比没有错，其他人也没有错。”

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] , “ [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

“	My	dear	,	”	said	Mrs	.	Harewood	,	“	we	can	do	that	by	and	by	,
“	我的	亲爱的	,	”	说	太太	.	哈伍德	,	“	我们	能	做	那	经过	和	经过	,

“亲爱的，”哈伍德太太说，“我们可以以后再做这件事。”

[wen] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] . ”

when	your	mamma	comes	over	.	”
什么时候	你的	妈妈	来	超过	.	”

当你妈妈过来的时候。”

" [bʌt; bət] [ɪf] , [mæm] — [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ?

"	But	if	,	ma'am	—	if	I	should	die	?
"	但	如果	,	女士	—	如果	我	应该	死	?

“但是，夫人，如果我死了呢？”

" ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [fɔː'beə(r)][æn; ən] ['ɪnwəd] [smaɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]

"	Mrs	.	Harewood	could	scarcely	forbear	an	inward	smile	,	but	she	answered
"	太太	.	哈伍德	可以	几乎	忍耐	一个	向内	微笑	,	但	她	回答

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sɪəriəsnəs] ,

her	with	seriousness	,
她	和	严肃	,

“哈伍德太太几乎忍不住嘴角上扬，但她还是严肃地回答了她。”

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [luːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪm'prɪntɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['meni] ['sæljət(ə)ri]

and	did	not	lose	the	opportunity	of	imprinting	upon	her	mind	many	salutary
和	做过	不是	失去	这	机会	的	印记	之上	她	头脑	许多	有益的

[truːðz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

truths	connected	with	her	present	situation	,
真相	连接	和	她	展示	情况	,

她没有放过这个机会，将许多与她当前处境相关的有益真理铭记于心。

[nɒt] [fər'get] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['strɒŋli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] ['evri] ['krɪstʃən] [hæz; həz][ɒv; əv]

not	forgetting	to	impress	strongly	the	necessity	which	every	Christian	has	of
不是	遗忘	到	令人印象深刻	强烈	这	必要性	哪个	每一个	基督教	有	的

['biːɪŋ] ['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['sʌmənz] ,

being	ever	ready	to	obey	that	awful	summons	,
存在	曾经	准备好	到	服从	那	可怕	传票	,

切不可忘记着重强调每个基督徒都必须时刻准备服从那可怕的召唤。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'piːl] ;

which	may	be	expected	at	any	hour	,	and	from	which	there	is	no	appeal	;
哪个	可能	是	预期的	在	任何	小时	,	和	从	哪个	那里	是	不	上诉	;

随时可能发生，且无上诉余地；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪs'ɔːdə(r)] [wʊd]

but	she	concluded	by	an	assurance	that	in	a	few	days	the	present	disorder	would
但	她	结束	经过	一个	保证	那	在	一个	很少	天	这	展示	紊乱	会

[biː; bi] [kəm'pliːtli] [rɪ'muːvd] ,

be	completely	removed	,
是	完全地	已移除	,

但她最后保证，几天之内目前的混乱状况就会完全消除。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] ['gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tempə(r)][frɒm; frəm] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]

in	case	she	guarded	her	own	temper	from	impetuosity	,	and	observed	the
在	案件	她	守卫	她	自己的	脾气	从	冲动	,	和	观察到	这

['redʒɪmən] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

regimen	prescribed	to	her	.
方案	规定	到	她	.

如果她能控制自己的脾气，不冲动行事，并遵守为她制定的规矩。

[wen] [mə'tɪldəz] [fɪəz] [ɒn] [ðɪs] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [wɜː(r); wə(r)] [səb'said] , [ʃiː; ʃi] [əd'vəːt] [tuː; tə]

When	Matilda's	fears	on	this	most	important	point	were	subsided	,	she	adverted	to
什么时候	玛蒂尔达的	恐惧	在	这	最多	重要的	观点	是	平静下来	,	她	广告	到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

当玛蒂尔达对这个最重要的问题的担忧消散后，她转过头去看自己的脸。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [bɪˈfɔː(r)]

but	it	was	only	to	inquire	whether	it	was	likely	to	be	well	before
但	它	曾是	仅有的	到	查询	无论	它	曾是	可能	到	是	出色地	前

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] ,

her	mother	came	,
她	母亲	来了	,

但她只是想问问，在她母亲到来之前，这件事是否有可能发生。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['prɒpəli] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['peərənt][frɒm; frəm]

she	being	naturally	and	properly	desirous	of	saving	her	dear	parent	from
她	存在	自然	和	适当地	渴望	的	保存	她	亲爱的	父母	从

['eni] [peɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ə'raɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ;

any	pain	which	could	arise	from	her	appearance	;
任何	疼痛	哪个	可以	出现	从	她	外貌	;

她出于天性，理所当然地希望保护她亲爱的父母免受她出现可能带来的任何痛苦；

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ɒn] [ðɪs] [hed] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] [rɪ'liːvd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]

and	when	her	fears	on	this	head	were	likewise	relieved	,	she	became	more
和	什么时候	她	恐惧	在	这	头	是	同样地	松了口气	,	她	成为	更多的

[kəm'pəʊzd] [ɪn]

composed	in
由	在

当她在这方面的担忧也消除后，她变得更加平静了。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] [pruːv] , [baɪ]['fjuːtʃə(r)] [gʊd] [kən'dʌkt]

her	spirits	,	and	more	anxious	than	ever	to	prove	,	by	future	good	conduct
她	烈酒	,	和	更多的	焦虑的	比	曾经	到	证明	,	经过	未来	好的	执行

,

,

,

她精神振奋，并且比以往任何时候都更加渴望通过未来的良好行为来证明这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

her	sense	of	contrition	for	the	past	,	and	resolution	for	the	future
她	感觉	的	忏悔	为了	这	过去的	,	和	解决	为了	这	未来

;

;

;

她对过去感到懊悔，对未来充满决心；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

and	although	she	was	most	thankful	for	the	sympathy	of	her	friends	,
和	虽然	她	曾是	最多	感恩	为了	这	同情	的	她	朋友们	,

虽然她最感谢的是朋友们的同情，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['juːsləs] ,

she	never	sought	it	by	useless	complainings	,
她	绝不	寻求	它	经过	无用	抱怨	,

她从不通过无谓的抱怨来寻求帮助。

[ɔː(r)] ['ægrəveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][wɪn][ðeə(r)] ['pɪti] [ɔː(r)] [ɪ'lɪsɪt] [ðeə(r)] [preɪz] ;

or	aggravated	her	sufferings	in	order	to	win	their	pity	or	elicit	their	praise	;
或者	加重	她	苦难	在	命令	到	赢	他们的	遗憾	或者	引出	他们的	称赞	;

或者加重她的痛苦以博取他们的同情或赞扬；

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	by	her	perseverance	and	patience	,
和	经过	她	毅力	和	耐心	,

凭借她的毅力和耐心，

[ə; eɪ][kjʊə(r)][wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [mʌtʃ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm]

a	cure	was	obtained	much	sooner	than	could	have	been	expected	from
一个	治愈	曾是	获得	很多	很快	比	可以	有	到过	预期的	从

[ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] .

the	nature	of	the	accident	.
这	自然	的	这	事故	.

治疗方法的获得速度比根据事故性质所能预期的要快得多。

[zɛbi] ['regjələli] [ə'mendɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Zebby	regularly	amended	,	as	she	perceived	the	great	object	of	her
泽比	经常	修订版	,	作为	她	感知	这	伟大的	目的	的	她

[æŋ'zaɪəti] [ə'mend] ['ɔːlsəʊ] ;

anxiety	amend	also	;
焦虑	修正	还	;

泽比经常修改，因为她意识到她焦虑的重大对象也需要修改；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sens] [ʃiː; ʃi] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['deɪndʒə(r)] ,

and	the	sense	she	entertained	of	her	late	danger	,
和	这	感觉	她	娱乐	的	她	晚的	危险	,

以及她对自身险境的预感，

[ðə; ðɪ] ['grætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] [wɪð] , [ænd; ənd] ,

the	gratitude	she	felt	for	the	kindness	she	had	been	treated	with	,	and	,
这	感激	她	毛毡	为了	这	仁慈	她	有	到过	治疗	和	,	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

她对别人给予她的善意充满感激，而且，最重要的是，

[ðə; ðɪ] [self] - [dɪ'naɪəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'kʌstəmd] [hɜː'self] , [ɪn]

the	self	-	denial	to	which	she	perceived	her	young	lady	accustomed	herself	,	in
这	自己	-	拒绝	到	哪个	她	感知	她	年轻的	女士	习惯	她自己	,	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ,

order	to	recover	,
命令	到	恢复	,

她察觉到这位年轻女士为了康复而习惯了自我克制。

[ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhens'fɔːwəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['tempərət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][juːz][ɒv; əv] [fuːd] ,

induced	her	henceforward	to	become	temperate	in	her	use	of	food	,
诱导	她	从此以后	到	变得	温带	在	她	使用	的	食物	,

促使她从此以后节制饮食。

[ænd; ənd]['træktəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [miːnz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zɜːrv] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

and	tractable	as	to	the	means	necessary	for	preserving	her	health	,
和	易于处理	作为	到	这	方法	必要的	为了	保存	她	健康	,

并且能够接受维持其健康所需的必要措施。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'siːv] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mændz] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

and	to	perceive	her	duty	with	regard	to	the	commands	given	by	her
和	到	感知	她	责任	和	看待	到	这	命令	给定	经过	她

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

并意识到自己对女主人下达的命令应尽的职责，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] ['truːli] [ə'tætʃt] [ðæn; ðən]['evə(r)] :

to	whom	she	was	now	more	truly	attached	than	ever	:
到	谁	她	曾是	现在	更多的	真的	随附的	比	曾经	:

她现在比以往任何时候都更加依恋他：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvd] [maɪndz] [gəʊz] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] . [
for **the** **attachment** **of** **improved** **minds** **goes** **far** **beyond** **that** **of** **ignorance** **.** **[**
为了 这 依恋 的 改进 思想 去 远的 超过 那 的 无知 . [
[wʌn]]
1 **]**
1]

因为对进步思想的依恋远远超过了对无知的依恋。[1]

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [faʊnd] [ðɪs] [prɪ'skrɪpʃn] ['veri] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn] ['veəriəs] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [skɔːldz] .
The **author** **has** **found** **this** **prescription** **very** **efficacious** **in** **various** **cases** **of** **scalds** **.**
这 作者 有 成立 这 处方 非常 有效的 在 各种各样的 案例 的 烫伤 .

作者发现这种疗法对各种烫伤病例都非常有效。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[wen] [mə'tɪldə] [wɒz; wəz] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['æksɪdənt] ,
WHEN **Matilda** **was** **fully** **recovered** **from** **the** **pain** **of** **her** **accident** **,**
什么时候 玛蒂尔达 曾是 完全 恢复 从 这 疼痛 的 她 事故 ,

当玛蒂尔达从事故的痛苦中完全恢复过来后，

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [frendz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['sæljət(ə)ri]
her **good** **friends** **had** **the** **satisfaction** **to** **perceive** **that** **the** **most** **salutary**
她 好的 朋友们 有 这 满意 到 感知 那 这 最多 有益的
[ɪ'fekts] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .
effects **had** **arisen** **from** **the** **disposition** **with** **which** **she** **had** **borne** **it** **.**
效果 有 出现 从 这 处置 和 哪个 她 有 出生 它 .

她的好朋友们欣慰地看到，她以积极的态度面对这一切，最终产生了最有益的效果。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['feləʊ]
She **had** **become** **sensible** **how** **much** **we** **must** **all** **be** **indebted** **to** **our** **fellow**
她 有 变得 明智的 如何 很多 我们 必须 全部 是 负债累累 到 我们的 同伴
- ['kriːtʃəz] ,
- **creatures** **,**
- 生物 ,

她渐渐明白，我们所有人都应该对其他生灵心怀感激。

[ɪn] ['eni] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [iːz] ,
in **any** **privation** **of** **health** **and** **ease** **,**
在 任何 匮乏 的 健康 和 舒适 ,

在任何缺乏健康和舒适的情况下，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ɔːl] [huː]
and **this** **had** **taught** **her** **to** **be** **humble** **and** **thankful** **to** **all** **who**
和 这 有 教授 她 到 是 谦逊的 和 感恩 到 全部 WHO
[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ;
contributed **to** **her** **comfort** **;**
贡献 到 她 舒适 ;

这件事教会了她要谦逊，并对所有帮助她过上舒适生活的人心存感激；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˌnesə'serəli] [sə'presɪŋ] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] ,
and **from** **necessarily** **suppressing** **both** **her** **appetite** **and** **her** **temper** **,**
和 从 一定 抑制 两个都 她 食欲 和 她 脾气 ,
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [bəuθ] ,
she **had** **gained** **a** **command** **of** **both** **,**
她 有 获得 一个 命令 的 两个都 ,

由于不得不压抑自己的食欲和脾气，她反而学会了控制这两者。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] .

which	she	had	been	a	stranger	to	before	.
哪个	她	有	到过	一个	陌生人	到	前	.

她以前对这里一无所知。

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['eni] [pleɪ] [ri'kwaiə] ['pɜːsən(ə)l] [æk'tɪvəti] ,

From	being	unable	to	join	in	any	play	requiring	personal	activity	,
从	存在	无法	到	加入	在	任何	玩	需要	个人的	活动	,

由于无法参与任何需要个人活动的娱乐活动，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['riːdɪŋ] ;

she	had	been	obliged	to	find	her	amusement	in	reading	;
她	有	到过	有义务	到	寻找	她	娱乐	在	阅读	;

她只能通过阅读来消遣；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [məʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːk] , “ [ðə; ði] ['pɛrənts] [ə'sɪstənt] , ” [baɪ]

and	as	that	most	excellent	and	delightful	work	,	“	The	Parent's	Assistant	,	”	by
和	作为	那	最多	出色的	和	愉快	工作	,	“	这	父母	助手	,	”	经过

[mɪs] ['edʒwərθ] ,

Miss	Edgeworth	,
错过	埃奇沃思	,

还有埃奇沃思小姐那部非常出色且令人愉悦的作品《家长助手》，

[hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] [kəm'pliːtli] ['mɪstrəs]

had	been	presented	to	her	just	before	,	she	made	herself	completely	mistress
有	到过	呈现	到	她	只是	前	,	她	制成	她自己	完全地	情妇

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['ædmərəb(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz] ,

of	those	admirable	tales	,
的	那些	令人钦佩的	故事	,

她之前已经听过这些精彩的故事，她完全掌握了它们。

[ænd; ənd][baɪ] [kən'vəːsɪŋ] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] , [wɪð]

and	by	conversing	much	upon	them	with	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	,	with
和	经过	对话	很多	之上	他们	和	先生	.	和	太太	.	哈伍德	,	和

[huːm] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] ,

whom	she	usually	sat	,
谁	她	通常	卫星	,

她经常和哈伍德夫妇坐在一起，并就这些问题与他们进行深入交谈。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['diːpli] [im'bjuː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɹ'iːsɛpts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

she	became	deeply	imbued	with	all	the	important	precepts	they	are	intended	to
她	成为	深	注入	和	全部	这	重要的	戒律	他们	是	故意的	到

[kən'veɪ] ,

convey	,
传达	,

她深深领悟了他们想要传达的所有重要教义。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðeɪ] [səʊ] [ə'griːəbli] [rɪ'leɪt] .

as	well	as	the	stories	they	so	agreeably	relate	.
作为	出色地	作为	这	故事	他们	所以	欣然	涉及	.

以及他们讲述的那些令人愉悦的故事。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] ,

One	evening	,	when	the	whole	family	were	assembled	,
一	晚上	,	什么时候	这	所有的	家庭	是	组装	,

一天晚上，全家人都聚在一起时，

[ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈflɪktɪd] [zɛbi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ; [mɪs]
the disorder which had afflicted Zebby became the subject of conversation ; Miss
这 紊乱 哪个 有 受苦的 泽比 成为 这 主题 的 对话 ; 错过
['kæmb(ə)l] [əbˈzɜːvɪŋ] ,
Campbell observing ,
坎贝尔 观察 ,

泽比所患的疾病成了人们谈论的话题；坎贝尔小姐观察到：

" [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [biːn] [æz; əz] ['nɜːvəs] [æz; əz] ['eni] [faɪn] ['leɪdi] ,
" that the poor woman had undoubtedly been as nervous as any fine lady ,
" 那 这 贫穷的 女士 有 无疑 到过 作为 紧张的 作为 任何 美好的 女士 ,

“毫无疑问，这位可怜的女人和其他任何一位贵妇一样紧张不安。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['gɪv(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [pruːf] ,
and therefore given another proof ,
和 所以 给定 其他 证明 ,

因此，在给出另一个证明后，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [əˈfekt] ['evri] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]
in addition to the multitude which must affect every person of judgment and
在 添加 到 这 民众 哪个 必须 影响 每一个 人 的 判断 和
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

除了那些必然会影响到每个有判断力和感情的人的众多因素之外，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋ] , [ɔː(r)] ['kærəktə(r)] ,
that there was indeed no difference of constitution , feeling , or character ,
那 那里 曾是 的确 不 不同之处 的 宪法 , 感觉 , 或者 特点 ,
[bɪ'twiːn] [waɪt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [blæk] [wʌnz] ,
between white people and black ones ,
之间 白色的 人们 和 黑色的 一个 ,

白人和黑人在体质、情感和性格上确实没有任何区别。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] . ”
when they were placed in similar circumstances . ”
什么时候 他们 是 放置 在 相似的 情况 . ”

当他们处于类似情况下时。”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ,
“ Certainly not , ” said Mr . Harewood ,
“ 当然 不是 , ” 说 先生 . 哈伍德 ,

“当然不是，”哈伍德先生说。

“ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['fʊli] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n]
“ and in a short time this doctrine will be more fully proved by the emancipation
“ 和 在 一个 短的 时间 这 教义 将要 是 更多的 完全 已证实 经过 这 解放
[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['blæks] ,
of all the blacks ,
的 全部 这 黑人 ,

“不久之后，随着所有黑人的解放，这一理论将得到更充分的证明。”

[huː] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [bɪ'kʌm] ['dɪlɪdʒənt] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['hæpi] ['haʊshəʊldə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]
who will , I trust , become diligent servants and happy householders , no longer the
WHO 将要 , 我 相信 , 变得 勤奋 仆人 和 快乐的 住户 , 不 更长 这
[sleɪvz] [ɒv; əv]['tairənt] ,
slaves of tyrants ,
奴隶 的 暴君 ,

我相信，他们将成为勤勉的仆人和幸福的家庭主妇，不再是暴君的奴隶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] ['ʌpraɪt] ['mɑːstəz] . ”

but	the	servants	of	upright	masters	. ”
但	这	仆人	的	直立	大师	. ”

但却是正直主人的仆人。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['edmənd] ,

“	But	I	am	told	,	mamma	,	”	said	Edmund	,
”	但	我	是	讲述	,	妈妈	,	”	说	埃德蒙	,

“但我听说，妈妈，”埃德蒙说，

“ [ðæt] [ðə; ði] [prə'praɪətə] [ɒv; əv] [west] ['ɪndiə] ['prɒpəti] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['ruːɪnd] ; ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

“	that	the	proprietors	of	West	India	property	will	all	be	ruined	;	people	say	,
”	那	这	业主	的	西方	印度	财产	将要	全部	是	毁坏	;	人们	说	,

“西印度群岛的业主们都将破产；人们说，

[ðɪs] [wɪl] [kʌm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][pɑːst][sɪnz] ;

this	will	come	upon	them	as	a	retribution	for	past	sins	;
这	将要	来	之上	他们	作为	一个	报应	为了	过去的	罪孽	;

这是他们过去罪行的报应；

[bʌt; bət][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [sɪnz][wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] , [ænd; ənd]

but	as	many	of	these	sins	were	committed	in	days	that	are	past	,	and
但	作为	许多	的	这些	罪孽	是	坚定的	在	天	那	是	过去的	,	和

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'hæbətənt] ,

the	present	inhabitants	,
这	展示	居民	,

但由于这些罪行大多发生在过去，而现在的居民，

[ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] , [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] ,

in	many	instances	,	have	behaved	exceedingly	well	,
在	许多	实例	,	有	表现	非常	出色地	,

在很多情况下，他们的表现都非常出色。

[ai][mʌst; məst] [əʊn] [ai] [wɪʃ] [sɪn'sɪəli] [ðɪs] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

I	must	own	I	wish	sincerely	this	may	not	be	the	case	.
我	必须	自己的	我	希望	真挚地	这	可能	不是	是	这	案件	.

我必须承认，我真心希望情况并非如此。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Can	you	tell	me	any	thing	about	it	?	”
能	你	告诉	我	任何	事物	关于	它	?	”

你能告诉我一些相关信息吗?

“ [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] ,

“	They	all	deserve	to	be	ruined	,
”	他们	全部	应得	到	是	毁坏	,

“他们都罪有应得，应该被毁掉。”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [tʃɑːlz] , “ [huː] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [bæd] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] ['plæntəz] [duː; də] .

”	interrupted	Charles	,	“	who	have	done	such	bad	things	as	the	planters	do	.
”	中断	查尔斯	,	“	WHO	有	完毕	这样的	坏的	事物	作为	这	花盆	做	.

“查尔斯打断道，“那些种植园主做了那么多坏事。”

[əʊ] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][ðeə(r)] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [sleɪvz] [ɑː(r); ə(r)][set][æt; ət] ['lɪbəti] !

Oh	,	how	I	wish	I	could	be	there	when	all	the	slaves	are	set	at	liberty	!
哦	,	如何	我	希望	我	可以	是	那里	什么时候	全部	这	奴隶	是	放	在	自由	!

哦，我多么希望自己能亲眼见证所有奴隶获得自由的那一刻!

[wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][dʒɔɪn][ɪn][ðeə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['friːdəm] ,

with	what	delight	should	I	join	in	their	universal	shout	of	joy	and	freedom	,
和	什么	喜	应该	我	加入	在	他们的	普遍的	喊	的	喜悦	和	自由	,

我该怀着怎样的喜悦加入到他们共同发出的喜悦和自由的呐喊中呢?

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['festɪvlz] !
and **in** **all** **their** **innocent** **festivals** **!**
和 在 全部 他们的 清白的 节日 !

以及他们所有纯真的节日!

" ['edmənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ðə; ðɪ] [sleɪvz] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" Edmund shook his head — " I should like the slaves to be happy as well as
" 埃德蒙 摇晃 他的 头 — " 我 应该 喜欢 这 奴隶 到 是 快乐的 作为 出色地 作为
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

埃德蒙摇了摇头——"我希望奴隶们也能像你一样幸福;

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][laɪk][fɔː(r); fə(r)]['enɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] ,
but I don't like for any body to be ruined ,
但 我 不 喜欢 为了 任何 身体 到 是 毁坏 ,

但我并不想看到任何人因此而毁掉自己。

[ɪ'speʃəli] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['nɜːvləs] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'zaɪdɪd]
especially people who are so nerveless and inactive as those who have resided
尤其 人们 WHO 是 所以 无神经 和 不活跃 作为 那些 WHO 有 居住地
[ɪn] [wɔːm] ['aɪləndz] ;
in warm islands ;
在 温暖的 岛屿 ;

尤其是那些像居住在温暖岛屿上的人一样，神经质且不爱活动的人;

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] ?
surely it is not true ?
一定 它 是 不是 真的 ?

这肯定不是真的吧?

" ['edmənd] [lʊkt] [ə'gen] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
" Edmund looked again inquiringly .
" 埃德蒙 看起来 再次 询问地 .

埃德蒙再次疑惑地看了看。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] ,
" I am sorry to say , " answered Mrs . Harewood ,
" 我 是 对不起 到 说 , " 回答 太太 . 哈伍德 ,

"很遗憾,"哈伍德太太回答道,

" [ðæt] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ˌæpri'hend] ;
" that in many cases much suffering may be apprehended ;
" 那 在 许多 案例 很多 痛苦 可能 是 被捕 ;

"在许多情况下，可能会遭受很多痛苦;

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] ['sɒfn] ['evri] ['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] ,
but our government will undoubtedly soften every evil to the inhabitants ,
但 我们的 政府 将要 无疑 软化 每一个 邪恶的 到 这 居民 ,

但毫无疑问，我们的政府会尽量减轻民众所遭受的一切苦难。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðeə(r)] [v'juːz] :
as far as they can do it consistent with their views :
作为 远的 作为 他们 能 做 它 持续的 和 他们的 浏览 :

只要他们能做到与自身观点相符的事情:

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sleɪvz] [teɪks] [pleɪs] ['grædʒuəli] ,
you know the emancipation of the slaves takes place gradually ,
你 知道 这 解放 的 这 奴隶 需要 地方 逐步地 ,

你知道奴隶解放是一个渐进的过程,

[ænd; ənd][baɪ][ðæt] [miːnz] [i'neibl] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [ðeə(r)] ['mʌni] , [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði]

and	by	that	means	enables	people	to	collect	their	money	,	to	divert	the
和	经过	那	方法	启用	人们	到	收集	他们的	钱	,	到	转移	这

['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɜːtʃəndaɪs] ,

channels	of	their	merchandise	,
频道	的	他们的	商品	,

通过这种方式，人们可以收取款项，转移商品流通渠道。

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [frendz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [held] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm]

or	to	make	themselves	friends	of	those	who	have	hitherto	been	held	by	the	arm
或者	到	制作	他们自己	朋友们	的	那些	WHO	有	迄今为止	到过	握住	经过	这	手臂

[ɒv; əv]['paʊə(r)]['əʊnli] .

of	power	only	.
的	力量	仅有的	.

或者与那些迄今为止只受制于权力的人交朋友。

[ðə; ði][grænd] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['friːdəm] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['veri] [ə'træktɪv] ,

The	grand	shout	of	a	multitude	restored	to	freedom	is	undoubtedly	very	attractive	,
这	盛大	喊	的	一个	民众	恢复	到	自由	是	无疑	非常	吸引人的	,

重获自由的民众发出的嘹亮呐喊无疑极具感染力。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ɪn'θjuːziæst] [laɪk] [tʃɑːlz] ;

and	enough	to	warm	the	heart	of	a	benevolent	enthusiast	like	Charles	;
和	足够的	到	温暖的	这	心	的	一个	仁慈	爱好者	喜欢	查尔斯	;

足以温暖像查尔斯这样一位仁慈的热心人士的心；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][set] [fuːd] [ɪn] [greɪt] [k'wɒntɪtɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [mæn] ,

but	it	is	not	advisable	to	set	food	in	great	quantities	before	a	starving	man	,
但	它	是	不是	建议	到	放	食物	在	伟大的	数量	前	一个	饥饿	男人	,

但向饥饿的人摆放大量食物是不明智的。

[lest] [hiː; hi] [iːt]

lest	he	eat
免得	他	吃

免得他吃

[hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːfɪt] .

himself	into	a	surfeit	.
他自己	进入	一个	过量	.

他把自己变成了过剩的。

['ɪgnərəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['juːzɪŋ]['paʊə(r)] ['veri] [ɪl] ,

Ignorance	is	always	in	danger	of	using	power	very	ill	,
无知	是	总是	在	危险	的	使用	力量	非常	患病的	,

无知总是有滥用权力的危险。

[sɪns] [wiː; wi] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [prəʊn] [tuː; tə][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs]

since	we	see	that	even	the	enlightened	are	frequently	prone	to	misuse
自从	我们	看	那	甚至	这	开明	是	频繁地	易于	到	滥用

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

因为我们看到，即使是开明的人也常常容易滥用它。

“ [ðen] [aɪ] [həʊp] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] ['betə(r)][ðæn; ðən]['piːp(ə)l] [θɪŋk] ;

“	Then	I	hope	,	mamma	,	it	will	turn	out	better	than	people	think	;
“	然后	我	希望	,	妈妈	,	它	将要	转动	出去	更好的	比	人们	思考	;

“那么，妈妈，我希望结果会比人们想象的要好；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	there	will	be	very	little	individual	suffering	from	it	.	”
和	那里	将要	是	非常	小的	个人	痛苦	从	它	.	”

而且受其影响的人会非常少。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] ,

“	I	am	sorry	to	say	,	my	dear	,	that	notwithstanding	what	I	have	said	,
“	我	是	对不起	到	说	,	我的	亲爱的	,	那	虽然	什么	我	有	说	,

“很遗憾，亲爱的，尽管我说过那些话，

[ai] [jet] [fɪə(r)] ['meni] [p'ɜːsənz] [wɪl] ['sʌfə(r)] ; [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [maɪ'self] ,

I	yet	fear	many	persons	will	suffer	;	I	know	a	widow	myself	,
我	然而	害怕	许多	人	将要	遭受	;	我	知道	一个	寡妇	我	,

但我担心许多人会因此受苦；我自己就认识一位寡妇。

[huː] [ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ['nɪəli] ['destɪtjuːt] , ['ɑːftə(r)] ['lɪvɪŋ] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

who	is	returning	to	this	country	nearly	destitute	,	after	living	many	years	in	a	state
WHO	是	返回	到	这	国家	几乎	贫困	,	后	活的	许多	年	在	一个	状态

[ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ;

of	luxury	;
的	奢华	;

他曾多年过着奢华的生活，如今却几乎身无分文地回到这个国家；

['veri] ['hæpɪli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][wʌn] [tʃaɪld] ,

very	happily	she	has	only	one	child	,
非常	快乐地	她	有	仅有的	一	孩子	,

她非常高兴自己只有一个孩子。

[ænd; ənd][hæz; həz] [nɒt] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [prɒ'sperəti] [səʊ][tuː; tə] [ˌʌn'nɜːv] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

and	has	not	suffered	her	past	prosperity	so	to	unnerve	her	mind	,
和	有	不是	遭受	她	过去的	繁荣	所以	到	令人不安	她	头脑	,

过去的繁荣并未让她心神不宁。

[æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['juːsləs] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] .

as	to	render	her	useless	and	desponding	in	the	day	of	adversity	.
作为	到	使成为	她	无用	和	沮丧	在	这	天	的	逆境	.

使她在逆境中变得无用且沮丧。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	the	contrary	,	she	has	the	magnanimity	to	rejoice	in	the	freedom	of	the
在	这	相反	,	她	有	这	海量	到	麾	在	这	自由	的	这

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

相反，她胸襟宽广，为奴隶们获得自由而感到高兴。

[ɔːl'ðəʊ] [ðæt] ['friːdəm] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

although	that	freedom	has	destroyed	her	fortune	.
虽然	那	自由	有	损毁	她	财富	.

虽然这种自由毁了她的财富。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒləntrəli] [bent] [ɒn] [mə'tɪldə] , [huː] ,

”	At	this	moment	,	every	eye	was	involuntarily	bent	on	Matilda	,	who	,
”	在	这	片刻	,	每一个	眼睛	曾是	不由自主	弯曲	在	玛蒂尔达	,	WHO	,

“此时此刻，所有人的目光都不由自主地落在了玛蒂尔达身上，她

['fiːlɪŋ] [ʌn'daʊtɪdli] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)] [θɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɔːmə(r)] [kən'dʌkt] ,

feeling	undoubtedly	some	degree	of	compunction	and	shame	,	when	she	either	thought	on	her	own	former	conduct	,
感觉	无疑	一些	程度	的	愧疚	和	耻辱	,	什么时候	她	任何一个	想法	在	她	自己的	以前的	执行	,

毫无疑问，每当她想起自己过去的所作所为时，都会感到某种程度的懊悔和羞愧。

[ɔː(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] , [hæd; həd] [kept] [ə'luːf] [tɪl] [naʊ] .

or	the	state	of	her	country	,	had	kept	aloof	till	now	.
或者	这	状态	的	她	国家	,	有	保留	超然	直到	现在	.

或者说，她国家的状况，她一直保持沉默。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][məʊst] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəri] , [ʃi:; ʃi]

At	this	moment	she	started	,	and	,	with	a	look	of	most	anxious	inquiry	,	she
在	这	片刻	她	开始	,	和	,	和	一个	看	的	最多	焦虑的	询问	,	她

[kraɪd] — “ [əʊ] , [mæm] !

cried	—	“	Oh	,	ma'am	!
哭	—	“	哦	,	女士	!

这时她猛地一惊，带着极其焦急的询问神色，喊道：“哦，夫人！

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [mi:n] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] ?

surely	you	do	not	mean	my	poor	mamma	?
一定	你	做	不是	意思是	我的	贫穷的	妈妈	?

你肯定不是在说我可怜的妈妈吧?

[ænd; ənd] [jet] — [jes] , ['sɜ:t(ə)nli] [ju:; jʊ] [mi:n] [hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [j'iəz] [ɪn]

And	yet	—	yes	,	certainly	you	mean	her	—	she	has	lived	many	years	in
和	然而	—	是的	,	当然	你	意思是	她	—	她	有	居住地	许多	年	在

[prɒ'sperəti] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [tʃaɪld] ,

prosperity	—	she	has	but	one	child	,
繁荣	—	她	有	但	一	孩子	,

然而——是的，你指的肯定是她——她多年来生活富裕——她只有一个孩子，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪəs] , [gʊd] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] , ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ,

and	she	is	possessed	of	a	pious	,	good	heart	,	and	a	kind	,	generous	spirit	,
和	她	是	拥有	的	一个	虔诚的	,	好的	心	,	和	一个	种类	,	慷慨的	精神	,

她拥有一颗虔诚善良的心和仁慈慷慨的精神。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ni:grəuz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [sleɪvz] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)]

and	would	not	wish	the	poor	negroes	to	remain	slaves	—	she	would	rather
和	会	不是	希望	这	贫穷的	黑人	到	保持	奴隶	—	她	会	相当

[wɜ:k] [hɜ:'self] [ðæn; ðən]['ɪndʒə(r)] ['eni] ['bɒdi] .

work	herself	than	injure	any	body	.
工作	她自己	比	损伤	任何	身体	.

她不希望可怜的黑人继续做奴隶——她宁愿自己劳动也不愿伤害任何人。

[dɪə(r)] [mɪs] ['kæmb(ə)l] , [preɪ] [meɪk] [ˌem 'i:]['klevə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [laɪk] [jɔ:'self] ,

Dear	Miss	Campbell	,	pray	make	me	clever	and	good	like	yourself	,
亲爱的	错过	坎贝尔	,	祈祷	制作	我	聪明的	和	好的	喜欢	你自己	,

亲爱的坎贝尔小姐，请您赐予我像您一样聪明善良的品质。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['gʌvənəs] , [ænd; ənd][get] ['mʌni] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:t] [dɪə(r)]

and	then	I	will	be	a	governess	,	and	get	money	,	and	support	dear
和	然后	我	将要	是	一个	家庭教师	,	和	得到	钱	,	和	支持	亲爱的

['mæmə; mə'mɑ:] — [ɪn'di:d] [ai] [wɪl] .

mamma	—	indeed	I	will	.
妈妈	—	的确	我	将要	.

然后我就可以当家庭教师，挣钱，赡养我亲爱的妈妈——我一定会做到。

” [ðə; ðɪ] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ði:z] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

”	The	amazing	rapidity	with	which	these	words	were	uttered	,	and	the
”	这	惊人的	快速	和	哪个	这些	字	是	说出	,	和	这

[ˌpɜ:tə'beɪʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] ,

perturbation	of	spirits	which	accompanied	them	,
扰动	的	烈酒	哪个	伴随	他们	,

“这些话语吐露的速度之快令人惊叹，伴随而来的是精神上的动荡不安，

[prɪ'ventɪd] [mə'tɪldə] [frɒm; frəm] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt]

prevented	Matilda	from	perceiving	that	Mrs	.	Harewood	was	anxious	to	interrupt
阻止	玛蒂尔达	从	感知	那	太太	.	哈伍德	曾是	焦虑的	到	打断

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

使玛蒂尔达没有察觉到哈伍德太太急于打断她；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] [gʊd] [frend] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,

and	even	when	that	good	friend	began	to	speak	,
和	甚至	什么时候	那	好的	朋友	开始	到	说话	,

即使当那位好朋友开始说话时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

she	was	too	much	affected	and	disturbed	to	listen	to	her	.
她	曾是	也	很多	做作的	和	不安	到	听	到	她	.

她情绪波动太大，心神不宁，根本听不进去她的话。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] — “ [ai]

She	went	on	to	say	,	with	an	agitated	voice	,	but	ingenuous	countenance	—	“	I
她	去	在	到	说	,	和	一个	激动	嗓音	,	但	天真无邪	面容	—	“	我

['kænɒt] [help] ['kraɪɪŋ] ,

cannot	help	crying	,
不能	帮助	哭泣	,

她接着用激动的语气，但脸上却带着天真的表情说道：“我忍不住哭了，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;

to	be	sure	;
到	是	当然	;

的确如此；

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɒri] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪvz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)]

but	indeed	I	am	not	sorry	that	the	poor	slaves	are	to	have	their
但	的确	我	是	不是	对不起	那	这	贫穷的	奴隶	是	到	有	他们的

['lɪbəti] ,

liberty	,
自由	,

但我并不为可怜的奴隶们获得自由而感到惋惜。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt][maɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] ;

and	I	do	not	mind	the	money	we	have	lost	;
和	我	做	不是	头脑	这	钱	我们	有	丢失的	;

我并不在意我们损失的钱；

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	only	want	to	see	my	dear	mamma	,	and	to	comfort	her	,
我	仅有的	想	到	看	我的	亲爱的	妈妈	,	和	到	舒适	她	,

我只想见见我亲爱的妈妈，安慰她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [bɔːt] [sleɪvz]

and	to	tell	her	that	I	would	not	be	the	mistress	of	bought	slaves
和	到	告诉	她	那	我	会	不是	是	这	情妇	的	买	奴隶

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ;

for	all	the	world	;
为了	全部	这	世界	;

并告诉她，我不会做全世界买来的奴隶的女主人；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [naʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['iːkwəlz] , [ænd; ənd] [ɪf]

for	I	now	know	that	in	the	sight	of	God	they	are	my	equals	,	and	if
为了	我	现在	知道	那	在	这	视线	的	上帝	他们	是	我的	等于	,	和	如果

[gʊd] ,

good	,
好的	,

因为我现在知道，在上帝眼中，他们与我平等，如果他们是好人，

[maɪ] [sju'piəriəz] .

my	superiors	.
我的	上级	.

我的上级。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌem 'iː] ,

I	know	that	Jesus	Christ	died	to	save	them	as	well	as	me	,
我	知道	那	耶稣	基督	死亡	到	节省	他们	作为	出色地	作为	我	,

我知道耶稣基督为了拯救他们和我而死，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] [huː] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɪm] ,

and	that	he	will	not	forgive	them	who	insult	him	,
和	那	他	将要	不是	原谅	他们	WHO	侮辱	他	,

他绝不饶恕那些侮辱他的人。

[baɪ] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [sel] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd]

by	daring	to	buy	and	sell	those	whom	he	has	purchased	with	his	own	blood
经过	大胆	到	买	和	卖	那些	谁	他	有	购买	和	他的	自己的	血

; [ænd; ənd]

;	and
;	和

他竟敢买卖那些他用自己的鲜血换来的人；

[bɪ'saɪdz] , [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [dɪd] ,

besides	,	I	do	not	wish	to	possess	them	;	for	if	I	did	,
除了	,	我	做	不是	希望	到	具有	他们	;	为了	如果	我	做过	,

此外，我也不想拥有它们；因为如果我想要，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['kruːəl] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [æz; əz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

I	should	be	proud	and	cruel	and	miserable	,	as	I	used	to	be	.
我	应该	是	自豪的	和	残忍的	和	悲惨的	,	作为	我	用过的	到	是	.

我应该像以前那样，既骄傲又残忍，既痛苦又可怜。

" [ðə; ði] ['æŋkʃəs] , ['trʌbld] [hɑːt] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] [naʊ] [faʊnd] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə'bʌndənt] [tɪəz] , [ænd; ənd]

"	The	anxious	,	troubled	heart	of	Matilda	now	found	refuge	in	abundant	tears	,	and
"	这	焦虑的	,	麻烦	心	的	玛蒂尔达	现在	成立	避难所	在	丰富	眼泪	,	和

,

,
,

“玛蒂尔达焦虑不安的心灵此刻只能在泪水中寻求慰藉，而且，

['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] [frend] , [ʃiː; ʃi] [ʃed] [ðem; ðəm] ['friːli]

throwing	herself	on	the	bosom	of	her	maternal	friend	,	she	shed	them	freely
投掷	她自己	在	这	怀	的	她	母体	朋友	,	她	棚	他们	自由

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

她扑进母亲朋友的怀里，在那里痛快地吐露了眼泪；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [griːf] [səb'said] , ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [əb'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

and	as	the	storm	of	grief	subsided	,	Mrs	.	Harewood	obtained	her
和	作为	这	风暴	的	悲伤	平静下来	,	太太	.	哈伍德	获得	她

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] — “ [maɪ] [dɪə(r)] [mə'tɪldə] ,

attention	to	these	words	—	“	My	dear	Matilda	,
注意力	到	这些	字	—	“	我的	亲爱的	玛蒂尔达	,

随着悲痛的风暴渐渐平息，哈伍德太太注意到了这些话——“我亲爱的玛蒂尔达，

[jɔː(r); jə(r)] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

your	vivid	imagination	,	and	the	quickness	of	feeling	,
你的	生动	想像力	,	和	这	速度	的	感觉	,

你丰富的想象力和敏锐的情感，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [ɪz] [tuː] [æpt] [tuː; tə] ['hʌri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

which	even	in	a	good	cause	is	too	apt	to	hurry	you	away	,
哪个	甚至	在	一个	好的	原因	是	也	易于	到	匆忙	你	离开	,

即使是出于好意，也太容易让你匆匆离开。

[hæv; həv] [led] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['trʌb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] , [bʌt; bət]

have	led	you	into	unnecessary	trouble	;	it	is	not	your	mamma	,	but
有	引领	你	进入	不必要	麻烦	;	它	是	不是	你的	妈妈	,	但

[ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['westən] ,

a	Mrs	.	Weston	,
一个	太太	.	韦斯顿	,

给你惹了不必要的麻烦；那不是你妈妈，而是韦斯顿太太。

[ɒv; əv] [dʒə'meɪkə] , [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [spəʊk] .

of	Jamaica	,	of	whom	I	spoke	.
的	牙买加	,	的	谁	我	辐	.

我谈到的牙买加人。

[aɪ] [kæn; kən] , [haʊ'evə(r)] , ['skeəsli] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ] [peɪn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] ,

I	can	,	however	,	scarcely	regret	the	pain	you	have	experienced	,
我	能	,	然而	,	几乎	后悔	这	疼痛	你	有	经验丰富的	,

然而，对于你所经历的痛苦，我几乎无法感到遗憾。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [duː; də] [juː; jʊ] ['ɒnə(r)] ,

because	it	has	caused	you	to	express	sentiments	which	do	you	honour	,
因为	它	有	导致	你	到	表达	情感	哪个	做	你	荣誉	,

因为它促使你表达了你所珍视的情感，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [gɪv] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . ”

and	which	must	give	great	pleasure	to	your	mother	.	”
和	哪个	必须	给	伟大的	乐趣	到	你的	母亲	.	”

这一定会让你的母亲非常高兴。”

“ [bʌt; bət] [maɪ] ['mæmə; mə'mɑː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [suːn] ? ”

“	But	my	mamma	is	coming	over	soon	?	”
“	但	我的	妈妈	是	未来	超过	很快	?	”

“可是我妈妈很快就要过来了？”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [maɪ] [dɪə(r)] , [bʌt; bət] ['ʌndə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] ['biːɪŋ] [ɔːl]

“	She	is	,	my	dear	,	but	under	very	different	circumstances	,	her	property	being	all
“	她	是	,	我的	亲爱的	,	但	在下面	非常	不同的	情况	,	她	财产	存在	全部

[wel] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

well	disposed	of	,
出色地	处置	的	,

“亲爱的，她的确如此，但情况截然不同，她的财产都已妥善处置。”

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [fʌndz] ; [ænd; ənd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] ,

and	settled	in	the	English	funds	;	and	be	it	your	comfort	to	know	,
和	定居	在	这	英语	资金	;	和	是	它	你的	舒适	到	知道	,

并存入英国基金；请您知悉，

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [west] ['ɪndiə] [ɪst'eɪts] ,

that	although	your	father	was	a	proprietor	of	West	India	estates	,
那	虽然	你的	父亲	曾是	一个	业主	的	西方	印度	庄园	,

虽然你父亲是西印度群岛的庄园主，

[jet] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪnfəməs] ['træfɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'luːd]

yet	his	fortune	was	not	accumulated	by	the	infamous	traffic	to	which	we	allude
然而	他的	财富	曾是	不是	积累	经过	这	臭名昭著的	交通	到	哪个	我们	暗示

; [ɔːl'ðəʊ] ,

;	although	,
;	虽然	,

然而，他的财富并非来自我们所指的臭名昭著的非法交易；尽管如此，

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] , [hi:; hi] [held] [sleɪvz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ænd; ənd]

like	other	people	,	he	held	slaves	for	the	purposes	of	agriculture	and
喜欢	其他	人们	,	他	握住	奴隶	为了	这	目的	的	农业	和

[də'mestɪk] ['leɪbə(r)] ,

domestic	labour	,
国内的	劳动	,

和其他人一样，他也拥有奴隶，用于农业和家务劳动。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðɪs]

he	had	an	estate	in	this
他	有	一个	财产	在	这

他在这里拥有一处地产。

['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

country	,	which	enabled	him	to	support	an	expensive	establishment	,
国家	,	哪个	已启用	他	到	支持	一个	昂贵的	建立	,

这个国家使他能够维持一个昂贵的机构，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz] ['præktɪsɪz] [tu:] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['plæntəz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri]

without	recurring	to	those	practices	too	common	among	the	planters	in	your	country
没有	再次发生的	到	那些	实践	也	常见的	之中	这	花盆	在	你的	国家

. ”

: ”

. ”

不要重蹈覆辙，采用贵国种植园主们普遍采用的那些做法。”

“ [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spəʊk] [nəʊ] [ɪ'steɪt] , [nəʊ] ['mʌni] ,

“	And	has	the	lady	of	whom	you	spoke	no	estate	,	no	money	,
“	和	有	这	女士	的	谁	你	辐	不	财产	,	不	钱	,

“你提到的那位女士，既没有财产，也没有钱财，

[tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɜ:'self] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ? ”

to	support	herself	and	her	little	girl	?	”
到	支持	她自己	和	她	小的	女孩	?	”

为了养活自己和女儿?

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ;

“	She	has	not	,	my	dear	;
“	她	有	不是	,	我的	亲爱的	;

“她没有，亲爱的；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪl] [prə'veɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but	I	trust	her	friends	in	England	will	provide	her	with	some	situation	,
但	我	相信	她	朋友们	在	英格兰	将要	提供	她	和	一些	情况	,

但我相信她在英国的朋友会给她提供一些帮助。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tæləntz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:(r); hə(r)][bəuθ][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɜ:'self] [ænd; ənd] ['benɪfɪt]

in	which	her	talents	will	enable	her	both	to	support	herself	and	benefit
在	哪个	她	天赋	将要	使能够	她	两个都	到	支持	她自己	和	益处

['ʌðə(r)z] ;

others	;
其他的	;

她的才能将使她既能养活自己，又能造福他人；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [naʊ] [meɪ] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [pru:v] [wʌn][ɒv; əv]

and	by	this	means	the	cup	of	affliction	now	may	hereafter	prove	one	of
和	经过	这	方法	这	杯子	的	痛苦	现在	可能	此后	证明	一	的

['blesɪdnəs] :

blessedness	:
幸福	:

这样一来，如今的苦难之杯，日后或许会变成幸福之杯：

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz]['əʊnli][sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,

her	little	girl	is	only	six	years	old	,
她	小的	女孩	是	仅有的	六	年	老的	,

她的小女儿才六岁，

[ænd; ənd] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪk'spens] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

and	will	therefore	be	but	a	trifling	expense	to	her	for	some
和	将要	所以	是	但	一个	琐事	费用	到	她	为了	一些

[j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .

years	to	come	.
年	到	来	.

因此，在未来几年内，这对于她来说只是一笔微不足道的开支。

" [mə'tɪldə] [naʊ] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm]

"	Matilda	now	wiped	her	eyes	,	but	was	observed	for	a	considerable	time
"	玛蒂尔达	现在	擦拭	她	眼睛	,	但	曾是	观察到	为了	一个	大量	时间

[ɪn'vɒlvd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

involved	in	deep	thought	,
涉及	在	深的	想法	,

“玛蒂尔达擦了擦眼泪，但人们看到她陷入了沉思，过了好一会儿才回过神来。”

[ænd; ənd]['saɪlənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][gɒd] ,

and	silent	thanksgiving	to	God	,
和	沉默的	感恩	到	上帝	,

并默默地感谢上帝，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ə'raʊnd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['saɪlənt][ˌæspəˌeɪʃənz][ɒv; əv]

and	no	one	around	thought	it	right	to	interrupt	the	silent	aspirations	of
和	不	一	大约	想法	它	正确的	到	打断	这	沉默的	抱负	的

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

her	heart	;
她	心	;

周围没有人觉得应该打断她内心深处的默默渴望；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [rɪ'zjuːmd] [ɪts]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

but	as	soon	as	her	countenance	resumed	its	usual	expression	,	and	she
但	作为	很快	作为	她	面容	恢复	它是	通常	表达	,	和	她

[rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

rose	from	her	seat	,
玫瑰	从	她	座位	,

但当她的表情恢复如常，并起身离开座位后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [lʊks] [kən'grætʃu,leit] [hɜː(r); hə(r)]

the	young	ones	surrounded	her	,	and	with	cheerful	looks	congratulated	her
这	年轻的	一个	包围	她	,	和	和	快乐	看起来	恭喜	她

[ɒn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

on	the	change	in	her	feelings	,
在	这	改变	在	她	情怀	,

孩子们围着她，面带笑容地祝贺她情绪的转变。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mʌst; məst][hæv; həv] [prə'djuːst] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]

which	they	were	aware	a	few	moments	must	have	produced	;	for	,	as
哪个	他们	是	意识到的	一个	很少	时刻	必须	有	生产	;	为了	,	作为

['edmənd] [əb'zɜːvd] ,

Edmund	observed	,
埃德蒙	观察到	,

他们意识到，片刻之后必然会产生这样的结果；因为，正如埃德蒙所观察到的，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['evri] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd]

though	it	was	very	right	to	be	resigned	to	every	change	which	it	pleased
尽管	它	曾是	非常	正确的	到	是	辞职	到	每一个	改变	哪个	它	高兴

[gɒd] [tuː; tə] [send] ,

God	to	send	,
上帝	到	发送	,

虽然顺从上帝安排的一切变化是正确的，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli]

yet	it	was	undoubtedly
然而	它	曾是	无疑

然而，这无疑是

[ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][dɪə(r)]['peərənt] [ɪn'dʒɔɪd] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

a	great	pleasure	to	know	that	a	dear	parent	enjoyed	not	only	the	power	of
一个	伟大的	乐趣	到	知道	那	一个	亲爱的	父母	享受	不是	仅有的	这	力量	的

['lɪvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [staɪl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

living	in	her	usual	style	of	comfort	,
活的	在	她	通常	风格	的	舒适	,

得知我亲爱的父母不仅能够继续过着她一贯舒适的生活，我感到非常欣慰。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [bi'stəu] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]

but	that	she	preserved	the	power	of	bestowing	a	part	of	her	fortune	to
但	那	她	保存完好	这	力量	的	授予	一个	部分	的	她	财富	到

[fiːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

feed	the	poor	,
喂养	这	贫穷的	,

但她保留了将部分财产用于救济穷人的权力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['nɒlɪdʒ] ,

and	to	communicate	knowledge	,
和	到	交流	知识	,

以及为了传播知识，

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'fɔːmd] .

and	sow	the	seeds	of	virtue	in	the	minds	of	the	young	and	uninformed	.
和	母猪	这	种子	的	美德	在	这	思想	的	这	年轻的	和	不知情	.

在懵懂无知的年轻人心中播下美德的种子。

[mə'tɪldə] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Matilda	listened	to	their	congratulations	with	gratitude	and	pleasure	,	and	looked
玛蒂尔达	听着	到	他们的	恭喜！	和	感激	和	乐趣	,	和	看起来

['fɔːwəd] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

forward	with	exultation	,
向前	和	大喜	,

玛蒂尔达满怀感激和喜悦地听着他们的祝贺，并满怀期待地展望着未来。

['tʃeisən] [baɪ][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['dɪfɪdəns] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

chastened	by	a	proper	diffidence	of	herself	,	to	the	time	when	,	with	her
受了教训	经过	一个	恰当的	羞怯	的	她自己	,	到	这	时间	什么时候	,	和	她

[bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] ,

beloved	mother	,
心爱	母亲	,

她因自身的羞怯而变得谦逊，直到有一天，她与她挚爱的母亲在一起时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ækts][ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] — " [səʊ]

she	should	be	employed	in	acts	of	beneficence	and	social	enjoyment	—	"	So
她	应该	是	受雇	在	行为	的	行善	和	社会的	享受	—	"	所以

['pɑːsɪŋ] [θruː] [θɪŋz] ['tempərəl] ,

passing	through	things	temporal	,
通过	通过	事物	颞	,

她应该从事行善和社交娱乐活动——"因此，在经历短暂的事物之后，

[æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈtɜːn(ə)l] .

as	not	to	lose	the	things	that	are	eternal	.
作为	不是	到	失去	这	事物	那	是	永恒	.

以免失去永恒的事物。

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv]

ON	the	following	midsummer	vacation	,	Mrs	.	Harewood	complied	with	the	wishes	of
在	这	下列的	盛夏	假期	,	太太	.	哈伍德	遵命	和	这	愿望	的

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['fæməli] ,

her	young	family	,
她	年轻的	家庭	,

在接下来的仲夏假期里，哈伍德太太遵从了她年轻家庭的意愿。

[baɪ] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [jʌŋ] [frendz] ;

by	consenting	to	give	a	ball	to	their	young	friends	;
经过	同意	到	给	一个	球	到	他们的	年轻的	朋友们	;

他们同意将球送给他们的小伙伴；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'pruːv] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] ['aʊəz] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)]

and	as	she	disapproved	very	much	of	late	hours	,	the	whole	party	were
和	作为	她	不赞成	非常	很多	的	晚的	小时	,	这	所有的	派对	是

[ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

invited	to	dinner	,
受邀	到	晚餐	,

由于她非常不赞成熬夜，所以邀请了所有人共进晚餐。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːns] [maɪt] [kə'mens] ['ɜːli] .

in	order	that	the	dance	might	commence	early	.
在	命令	那	这	舞蹈	可能	开始	早期的	.

以便舞会能够早早开始。

[ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌentə'teɪnmənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [wʌn] , [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ]

The	day	previous	to	this	entertainment	was	a	very	busy	one	,	as	the	young
这	天	以前的	到	这	娱乐	曾是	一个	非常	忙碌的	一	,	作为	这	年轻的

['piːp(ə)l]

people
人们

这场娱乐活动的前一天非常忙碌，因为年轻人.....

[wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] [teɪst] [baɪ] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,

were	permitted	to	display	their	taste	by	arranging	the	ball	-	room	,
是	允许	到	展示	他们的	品尝	经过	安排	这	球	-	房间	,

他们可以自由布置舞厅，以此展现自己的品味。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmənt, 'ɔːnəment] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['mænə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [wɪð] ['flaʊəz] ,

and	ornamenting	it	in	the	best	manner	they	were	able	with	flowers	,
和	装饰	它	在	这	最好的	方式	他们	是	有能力的	和	花朵	,

他们尽其所能，用鲜花将其装饰得美轮美奂。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['kæmb(ə)l] .

under	the	inspection	and	with	the	assistance	of	Miss	Campbell	.
在下面	这	检查	和	和	这	协助	的	错过	坎贝尔	.

在坎贝尔小姐的监督和协助下。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ə'tendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	boys	,	attended	by	the	footman	,	went	out	into	the	country	,
这	男孩们	,	参加	经过	这	男仆	,	去	出去	进入	这	国家	,

男孩们在男仆的陪同下，去了乡下。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] ['leɪdn] [wɪð] ['bju:tɪf(ə)l] [spɔɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] [kɔps] ,

and	returned	laden	with	beautiful	spoils	from	the	hedges	and	copses	,
和	返回	满载	和	美丽的	战利品	从	这	对冲	和	小树林	,

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [tri:z] ,

consisting	of	branches	of	trees	,
由	的	分支	的	树木	,

他们满载着从树篱和小树林中摘取的美丽战利品——树枝——返回了家。

['brʌʃwʊd] , [ænd; ənd] ['meɪθɔ:n] ,

brushwood	,	and	maythorn	,
灌木丛	,	和	五月刺	,

灌木丛和山楂，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [gri:n] [plɑ:nts] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn]

together	with	those	green	plants	which	at	this	season	of	the	year	are	found	in
一起	和	那些	绿色的	植物	哪个	在	这	季节	的	这	年	是	成立	在

[ə'bʌndəns] ,

abundance	,
丰富	,

以及在这个季节大量生长的绿色植物，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['klɪvəz] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] ['mæləʊ] .

such	as	clivers	,	coltswort	,	and	the	various	mallows	.
这样的	作为	克莱弗斯	,	-	,	和	这	各种各样的	锦葵	.

例如，莺萝、款冬和各种锦葵。

[wen] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [həʊm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [taɪd] [geɪ] ['flaʊəz] , [meɪd] [ɒv; əv]

When	these	were	brought	home	,	the	young	ladies	tied	gay	flowers	,	made	of
什么时候	这些	是	带来	家	,	这	年轻的	女士们	系	同性恋	花朵	,	制成	的

['veəriəs] - ['kʌləd] ['peɪpə(r)] ,

various	-	coloured	paper	,
各种各样的	-	有色	纸	,

当这些东西被带回家时，年轻的女士们用各种颜色的纸做成鲜艳的花朵，并把它们绑在一起。

[ə'pɒn][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['dɪstənsɪz] , [wɪð] [gri:n] ['wʊstɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ði:z] ['ɔ:rnəmənts]

upon	them	,	at	distances	,	with	green	worsted	;	and	when	these	ornaments
之上	他们	,	在	距离	,	和	绿色的	最差	;	和	什么时候	这些	装饰品

[wɜ:(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] ,

were	finished	,
是	完成的	,

它们上面，隔着一段距离，饰以绿色的羊毛织物；当这些装饰完成后，

[ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [strɒŋ] [kɔ:d] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n]

the	branches	themselves	were	tied	together	with	strong	cord	,	which	was	hidden
这	分支	他们自己	是	系	一起	和	强的	绳索	,	哪个	曾是	隐

[baɪ][ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ] .

by	the	foliage	.
经过	这	叶子	.

树枝本身用结实的绳子绑在一起，绳子被树叶遮住了。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] ['ɪntu:] [lɒŋ] [ri:ðz; ri:θs] ,

By	this	means	they	were	made	into	long	wreaths	,
经过	这	方法	他们	是	制成	进入	长的	花圈	,

通过这种方法，它们被制成了长长的花环。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] [ɪn] [fes'tu:n] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli]

which	were	hung	in	festoons	all	round	the	room	,	and	had	an	exceedingly
哪个	是	悬挂	在	花环	全部	圆形的	这	房间	,	和	有	一个	非常

['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'fekt] ,

beautiful	effect	,
美丽的	影响	,

它们被挂成花环，环绕着整个房间，营造出极其美丽的效果。

[waɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ['ɑːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəlz]

while **over** **the** **doors** **and** **windows** **arches** **were** **formed** **of** **the** **same** **materials**

尽管 超过 这 门 和 视窗 拱门 是 形成 的 这 相同的 材料

;

;

;

门窗上方的拱形结构也由相同的材料制成；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [griːnz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , ['nætʃ(ə)rəl] ['flaʊəz]

but **when** **the** **greens** **were** **brought** **nearer** **to** **the** **eye** **,** **natural** **flowers**

但 什么时候 这 青菜 是 带来 更近 到 这 眼睛 , 自然的 花朵

[wɜː(r); wə(r)] [juːst] , [wɪtʃ] ,

were **used** **,** **which** **,**

是 用过的 , 哪个 ,

但当绿色植物靠近眼睛时，就会使用天然花卉，

['biːɪŋ] [kʌt] ['veri] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] [stem] , [prɪ'zɜːvd] [ðəm'selvz] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

being **cut** **very** **short** **in** **the** **stem** **,** **preserved** **themselves** **fresh** **and** **beautiful** **,**

存在 切 非常 短的 在 这 干 , 保存完好 他们自己 新鲜的 和 美丽的 ,

茎秆被剪得很短，反而保持了新鲜美丽。

[ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['əudəz] .

and **perfumed** **the** **place** **with** **the** **most** **delightful** **odours** **.**

和 香 这 地方 和 这 最多 愉快 气味 .

并让整个地方弥漫着令人愉悦的香气。

[ðəʊ] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [fə'tiːgɪŋ] ,

Though **this** **employment** **was** **charming** **,** **yet** **it** **was** **necessarily** **fatiguing** **,**

尽管 这 就业 曾是 迷人 , 然而 它 曾是 一定 令人疲惫的 ,

虽然这份工作很吸引人，但也必然会让人疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .

and **the** **children** **went** **to** **bed** **at** **an** **early** **hour** **.**

和 这 孩子们 去 到 床 在 一个 早期的 小时 .

孩子们很早就上床睡觉了。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

Not **long** **after** **they** **had** **retired** **,** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Harewood** **heard** **a** **carriage**

不是 长的 后 他们 有 退休 , 先生 . 和 太太 . 哈伍德 听到 一个 运输

,

,

,

哈伍德夫妇退休后不久，就听到了马车的声音。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'dʒektʃə] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] ,

and **while** **they** **were** **conjecturing** **who** **it** **might** **be** **,** **to** **their** **great** **surprise** **,**

和 尽管 他们 是 推测 WHO 它 可能 是 , 到 他们的 伟大的 惊喜 ,

[ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] ['streɪndʒə(r)] ,

the **long** **-** **expected** **stranger** **,**

这 长的 - 预期的 陌生人 ,

正当他们猜测来者是谁时，令他们大吃一惊的是，那位期盼已久的陌生人出现了。

['mɪsɪz] . ['hænsən] , [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

Mrs **.** **Hanson** **,** **was** **announced** **.**

太太 . 汉森 , 曾是 宣布 .

汉森夫人被宣布就职。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['truːli] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['pɜːsənəli] [ˌʌn'nəʊn]

They	were	truly	rejoiced	to	see	her	;	for	,	although	personally	unknown
他们	是	真的	欣喜若狂	到	看	她	;	为了	,	虽然	亲自	未知

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

他们见到她非常高兴；因为，虽然他们并不认识她，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ði]

they	were	much	disposed	to	esteem	and	love	her	,	both	from	the
他们	是	很多	处置	到	尊重	和	爱	她	,	两个都	从	这

[staɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ,

style	of	her	letters	,
风格	的	她	信件	,

他们非常敬重和喜爱她，这既源于她的信件风格，也源于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [treɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ['gɪv(ə)n][baɪ] [zɛbi] , [huː]

and	the	many	traits	of	her	conduct	and	character	given	by	Zebby	,	who
和	这	许多	特征	的	她	执行	和	特点	给定	经过	泽比	,	WHO

[wɒz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)l]['juːləˌdʒɪst] ,

was	an	able	eulogist	,
曾是	一个	有能力的	悼词作者	,

泽比是一位出色的悼词撰写者，他描述了她行为和性格的诸多特点。

[sɪns] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['ɪgnərənt] , [wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)]

since	she	ever	spoke	from	the	heart	,	and	although	ignorant	,	was	by	nature
自从	她	曾经	辐	从	这	心	,	和	虽然	无知	,	曾是	经过	自然

[ə'kjuːt][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .

acute	and	penetrating	.
急性	和	渗透	.

因为她总是直言不讳，虽然无知，但天性敏锐，洞察力强。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] , ['sensəb(ə)l] [ðæt] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd]

The	anxious	mother	,	sensible	that	forms	were	not	necessary	to	be	attended
这	焦虑的	母亲	,	明智的	那	表格	是	不是	必要的	到	是	参加

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

这位焦虑的母亲，虽然明白表格无需填写，

[ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ] ['welkəm] , [ðəʊ] [ˌʌn'nəʊn]

in	addressing	the	worthy	couple	to	whom	she	came	a	welcome	,	though	unknown
在	解决	这	值得	夫妻	到	谁	她	来了	一个	欢迎	,	尽管	未知

[gest] ,

guest	,
客人	,

她向这对尊贵的夫妇致意，虽然她是一位素未谋面的客人，但她很欢迎他们的到来。

[fɜːst] [in'kwaiə] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] .

first	inquired	after	her	only	child	.
第一的	询问	后	她	仅有的	孩子	.

首先询问了她唯一的孩子的情况。

[wen] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][fɑːst] [ə'sliːp] , ['hævɪŋ] [biːn] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [wen]

When	told	that	she	was	in	bed	,	and	fast	asleep	,	having	been	much	fatigued	when
什么时候	讲述	那	她	曾是	在	床	,	和	快速地	睡着了	,	拥有	到过	很多	疲劳	什么时候

[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] ,

she	retired	,
她	退休	,

当被告知她已经上床睡觉，而且睡得很沉，因为她睡前非常疲惫时，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [mə'tɪldə] [ə'wəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

she	immediately	declared	that	she	would	not	have	Matilda	awoke	for	her	own
她	立即地	声明	那	她	会	不是	有	玛蒂尔达	醒来	为了	她	自己的

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['fæməli] [ɔːl'redi]

gratification	—	a	declaration	which	confirmed	the	good	opinion	the	family	already
满足感	—	一个	宣言	哪个	确认的	这	好的	观点	这	家庭	已经

[entə'teɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

entertained	of	her	.
娱乐	的	她	.

她立即声明，她不会为了满足自己的私欲而叫醒玛蒂尔达——这一声明证实了家人对她已有的好感。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ɒv; əv][biː; bi]

She	could	not	,	however	,	resist	the	very	natural	desire	she	felt	of	be
她	可以	不是	,	然而	,	抵抗	这	非常	自然的	欲望	她	毛毡	的	是

然而，她无法抗拒内心深处那种与生俱来的渴望，那就是……

['həʊldɪŋ] [ðæt] [dɪə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] , [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

holding	that	dear	object	of	her	solicitude	,	from	whom	she	had
保持	那	亲爱的	目的	的	她	关怀	,	从	谁	她	有

[biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['pɑːtɪd] ;

been	so	long	parted	;
到过	所以	长的	分手了	;

她紧紧抱着她牵挂已久、牵挂已久的挚爱之人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['sɒftli] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

and	she	therefore	visited	her	room	,	and	,	softly	kissing	her	forehead	,
和	她	所以	到访	她	房间	,	和	,	轻轻	接吻	她	前额	,

[əb'zɜːvd] ,

observed	,
观察到	,

于是她来到她的房间，轻轻吻了吻她的额头，观察道：

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

to	the	great	satisfaction	of	Mrs	.	Harewood	,	that	she	had	never	seen	her
到	这	伟大的	满意	的	太太	.	哈伍德	,	那	她	有	绝不	已见	她

[lʊk] [səʊ] [wel] [bɪ'fɔː(r)] ,

look	so	well	before	,
看	所以	出色地	前	,

令哈伍德太太非常满意的是，她从未见过自己气色这么好。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][fækt] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪərinəs] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [sʌm; səm]

which	was	certainly	the	fact	,	though	her	weariness	had	induced	some
哪个	曾是	当然	这	事实	,	尽管	她	疲劳	有	诱导	一些

[dɪ'griː] [ɒv; əv] ['peɪlnəs] .

degree	of	paleness	.
程度	的	苍白	.

事实的确如此，尽管她的疲惫使她脸色有些苍白。

[tɪəz] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒnd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ,

Tears	rose	to	the	eyes	of	the	fond	mother	,	and	often	,
眼泪	玫瑰	到	这	眼睛	的	这	喜爱	母亲	,	和	经常	,

慈爱的母亲眼中涌起泪水，而且常常如此。

['ɒf(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] ['treʒə(r)] ,

often	were	they	turned	to	the	bed	which	contained	all	her	earthly	treasure	,
经常	是	他们	转向	到	这	床	哪个	包含	全部	她	尘世的	宝藏	,

它们常常被转向那张摆放着她所有尘世珍宝的床。

[eə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][teə(r); tɪə] [hɜː'self] [ə'weɪ] ;

ere	she	could	tear	herself	away	;
埃雷	她	可以	撕	她自己	离开	;

在她挣脱束缚之前；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [felt] [ə'weə(r)] [ðæt] ['saɪlənt] [preə(r)z] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]

and	Mrs	.	Harewood	felt	aware	that	silent	prayers	occupied	her	heart	for
和	太太	.	哈伍德	毛毡	意识到的	那	沉默的	祈祷	占领	她	心	为了

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['welfeə(r)][ænd; ənd] [prə'gresɪv] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][səʊ] ['veri] [dɪə(r)] ,

the	future	welfare	and	progressive	virtue	of	a	being	naturally	so	very	dear	,
这	未来	福利	和	进步	美德	的	一个	存在	自然	所以	非常	亲爱的	,

哈伍德夫人意识到，她心中默默祈祷着她如此珍爱的人未来的福祉和美德的进步。

[ænd; ənd] [huːz] [bæd] ['pæʃ(ə)nz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] ,

and	whose	bad	passions	,	at	the	time	of	their	parting	,
和	谁	坏的	激情	,	在	这	时间	的	他们的	离别	,

以及他们在离别时所怀有的不良情欲，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][səʊ]['lɪt(ə)l]['ræʃ(ə)nəl] [həʊp] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [fə'lɪsəti] , ['aɪðə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

had	given	so	little	rational	hope	of	future	felicity	,	either	to	herself	or	her
有	给定	所以	小的	合理的	希望	的	未来	费利西蒂	,	任何一个	到	她自己	或者	她

['wɪdəʊd] ['peərənt] .

widowed	parent	.
寡	父母	.

她对自己和丧偶的父母都没有抱有任何对未来幸福的合理希望。

['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['truːli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ɒv; əv]

Sympathizing	truly	with	her	feelings	,	and	aware	of	the	extreme	delicacy	of
同情的	真的	和	她	情怀	,	和	意识到的	的	这	极端	美味	的

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

the	subject	,
这	主题	,

他真心同情她的感受，并且意识到这个话题极其敏感，

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [huːz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ]['lɪt(ə)l] ,

especially	to	one	of	whose	peculiar	feelings	she	knew	so	little	,
尤其	到	一	的	谁	奇特	情怀	她	知道	所以	小的	,

尤其是对于她知之甚少的某个人的特殊情感，

['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mə'tɪldə] .

Mrs	.	Harewood	left	it	to	time	to	show	the	change	in	Matilda	.
太太	.	哈伍德	左边	它	到	时间	到	展示	这	改变	在	玛蒂尔达	.

哈伍德夫人让时间来展现玛蒂尔达的变化。

['mɪsɪz] . ['hænsən] [wɒz; wəz][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɒnd] ['revəri] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Hanson	was	recalled	from	the	fond	reverie	the	sight	of	her
太太	.	汉森	曾是	召回	从	这	喜爱	遐想	这	视线	的	她

['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

daughter	had	involved	her	in	,
女儿	有	涉及	她	在	,

汉森太太从看到女儿后陷入的美好遐想中回过神来。

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [zɛbi] ,

by	the	voice	of	Zebby	,
经过	这	嗓音	的	泽比	,

由泽比配音

[huː] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)] ['mɪstrəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][səʊ]

who	had	only	just	learned	the	arrival	of	that	dear	mistress	she	had	ever	so
WHO	有	仅有的	只是	学习	这	到达	的	那	亲爱的	情妇	她	有	曾经	所以

['dʒʌstli] ['estɪmeɪtɪd] .

justly	estimated	.
公正地	估计的	.

她刚刚得知她一直以来都非常欣赏的那位亲爱的女主人即将到来。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['hæpi] ['niːgrəʊ] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,

The	two	ladies	descended	,	and	found	the	happy	negro	weeping	for	joy	,
这	二	女士们	下降	,	和	成立	这	快乐的	黑人	哭泣	为了	喜悦	,

两位女士走下楼，发现那位快乐的黑人正喜极而泣。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	running	about	the	breakfast	-	parlour	and	dining	-	room	,	seeking	for
和	跑步	关于	这	早餐	-	客厅	和	用餐	-	房间	,	寻求	为了

[hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] , [huːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ,

her	lady	,	whom	,	when	she	beheld	,
她	女士	,	谁	,	什么时候	她	观看	,

她在早餐室和餐厅里四处奔走，寻找她的女主人，当她看到她时，

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['wʊmən] ; [wʌn]['məʊmənt] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][kɑːst] [hɜː'self] [æt; ət]

she	danced	about	like	a	wild	woman	;	one	moment	being	ready	to	cast	herself	at
她	跳舞	关于	喜欢	一个	荒野	女士	;	一	片刻	存在	准备好	到	投掷	她自己	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

她像个野女人一样跳来跳去；前一刻还想匍匐在她脚下，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	next	longing	to	embrace	her	.
和	这	下一个	渴望	到	拥抱	她	.

接下来，他渴望拥抱她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [zɛbi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hænsən] ,

“	I	am	very	glad	to	see	you	,	Zebby	,	”	said	Mrs	.	Hanson	,
“	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	泽比	,	”	说	太太	.	汉森	,

“见到你真高兴，泽比，”汉森太太说。

“ [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [stɪl] [maɪ] ['dɔːtərz] ['sɜːvənt] ,

“	and	very	happy	to	find	you	still	my	daughter's	servant	,
“	和	非常	快乐的	到	寻找	你	仍然	我的	女儿的	仆人	,

“很高兴发现你仍然是我女儿的仆人，

[æz; əz][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [suːt][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [ðæn; ðən] ['eni]

as	I	know	you	will	suit	her	much	better	in	many	respects	than	any
作为	我	知道	你	将要	套装	她	很多	更好的	在	许多	尊重	比	任何

['ɪŋglɪʃwʊmən] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] . ”

Englishwoman	possibly	could	.	”
英国女人	可能	可以	.	”

我知道，在很多方面，你都比任何英国女人都更适合她。

“ [ˌem 'iː] [lʌv] ['mɪsi] [vɜː] [mʌtʃ] , ['mædəm] , [bʌt; bət][ˌem 'iː][nəʊ] ['mɪsi] [meɪd] [naʊ] ;

“	Me	love	Missy	ver	much	,	madam	,	but	me	no	Missy	maid	now	;
“	我	爱	米西	版本	很多	,	女士	,	但	我	不	米西	女佣	现在	;

“夫人，我非常爱米西，但我现在不是米西的女仆了；

[ˌem 'iː] ['haʊsmeɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mædəm] ['heəˌwʊd] [naʊ] ; [ˌem 'iː] [mə'kiː] [diː][bed] , ['swiːpɪ] [diː][steə(r)] ,

me	housemaid	for	madam	Harewood	now	;	me	makee	de	bed	,	sweepy	de	stair	,
我	保姆	为了	女士	哈伍德	现在	;	我	制造	德	床	,	扫荡	德	楼梯	,

[duː; də][ɔːl] [sɔːt] [tɪŋ] ;

do	all	sort	ting	;
做	全部	种类	ting	;

我现在是哈伍德夫人的女佣；我铺床、打扫楼梯、做各种各样的事情；

[ˌem 'iː]['nevə(r)] [weɪt] [ɒn] ['mɪsi] , [nəʊ] , ['nevə(r)] .

me	never	wait	on	Missy	,	no	,	never	.
我	绝不	等待	在	米西	,	不	,	绝不	.

我从来不等米西，绝对不会。

" ['mɪsɪz] . ['hænsən] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

"	Mrs	.	Hanson	gave	a	deep	sigh	,
"	太太	.	汉森	给予	一个	深的	叹	,

汉森太太深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] — " [ai][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

and	said	to	Mrs	.	Harewood	—	"	I	fear	you	have	had	some	trouble	in
和	说	到	太太	.	哈伍德	—	"	我	害怕	你	有	有	一些	麻烦	在

[prə'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

procuring	a	maid	for	my	daughter	,
采购	一个	女佣	为了	我的	女儿	,

他对哈伍德太太说："恐怕您在为我女儿找女佣方面遇到了一些困难，

[mæm] ? "

ma'am	?	"
女士	?	"

女士?

" [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [maɪ] [gʊd] ['mædəm] ,

"	When	your	daughter	came	to	us	,	you	may	remember	,	my	good	madam	,
"	什么时候	你的	女儿	来了	到	我们	,	你	可能	记住	,	我的	好的	女士	,

"夫人，您或许还记得，您女儿刚来我们这里的时候……"

[ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [əʊn]

that	we	undertook	to	treat	her	in	every	respect	as	if	she	were	our	own
那	我们	承担	到	对待	她	在	每一个	尊重	作为	如果	她	是	我们的	自己的

;

;
;

我们承诺在各方面都像对待自己的孩子一样对待她；

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	have	done	it	,
我们	有	完毕	它	,

我们做到了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][gɜːl][ɪz]

and	you	will	be	able	to	judge	to	-	morrow	how	far	your	dear	girl	is
和	你	将要	是	有能力的	到	法官	到	-	明天	如何	远的	你的	亲爱的	女孩	是

['benɪfɪtɪd] [ɔː(r)] ['ɪndʒəd] [baɪ] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] ['ɛlənz] ['nɜːsmeɪd] ,

benefited	or	injured	by	sharing	the	attentions	of	Ellen's	nursemaid	,
受益	或者	受伤	经过	分享	这	注意	的	艾伦的	保姆	,

明天你就能判断你亲爱的女儿与艾伦的保姆分享照料，究竟是受益还是受损了。

['ɛlənz] ['gʌvənəs] , [ænd; ənd] ['ɛlənz] ['mʌðə(r)] .

Ellen's	governess	,	and	Ellen's	mother	.
艾伦的	家庭教师	,	和	艾伦的	母亲	.

艾伦的家庭教师和艾伦的母亲。

" ['mɪsɪz] . ['hænsən] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ]

"	Mrs	.	Hanson	felt	that	she	was	much
"	太太	.	汉森	毛毡	那	她	曾是	很多

汉森太太觉得她非常

[ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

indebted	to	the	kindness	evidently	intended	by	this	arrangement	,	especially	as	it
负债累累	到	这	仁慈	显然	故意的	经过	这	安排	,	尤其	作为	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [keɪs] ,

was	a	plain	case	,
曾是	一个	清楚的	案件	,

我非常感激这项安排所体现的善意，尤其是在案情如此简单明了的情况下。

[ðæt] [zɛbi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə¸kɒmə'deɪʃ(ə)n] ;

that	Zebby	had	been	retained	in	the	family	for	her	accommodation	;
那	泽比	有	到过	保留	在	这	家庭	为了	她	住宿	;

泽比被留在了家里，是为了给她提供住处；

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [mə'tɪldəz] [pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt]

yet	she	could	not	help	thinking	that	the	contrast	between	Matilda's	past	and	present
然而	她	可以	不是	帮助	思维	那	这	对比	之间	玛蒂尔达的	过去的	和	展示

[¸sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] :

situation	was	too	great	:
情况	曾是	也	伟大的	:

但她不禁觉得，玛蒂尔达过去和现在的处境对比太过巨大：

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [biː; bi]

although	she	had	a	thousand	times	desired	that	some	great	change	might	be
虽然	她	有	一个	千	时代	想要的	那	一些	伟大的	改变	可能	是

[ə'dɒptɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][¸edʒu'keɪʃ(ə)n] ,

adopted	in	her	education	,
已采用	在	她	教育	,

尽管她曾无数次渴望自己的教育能够发生一些重大变革，

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃrʌŋk] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ]

yet	her	heart	shrunk	at	the	idea	of	the	discipline	which	she	had	so	long
然而	她	心	缩小	在	这	主意	的	这	纪律	哪个	她	有	所以	长的

[felt] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] .

felt	to	be	necessary	.
毛毡	到	是	必要的	.

然而，一想到自己一直以来都认为必要的纪律，她的内心就感到一阵战栗。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] , [hæd; həd]

She	was	afraid	that	the	terrible	passions	her	child	had	manifested	,	had
她	曾是	害怕的	那	这	糟糕的	激情	她	孩子	有	表现出来	,	有

['rendəd] ['terəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] ['nesəsəri] ,

rendered	terrible	changes	necessary	,
渲染	糟糕的	变化	必要的	,

她害怕孩子表现出的可怕激情，会迫使她做出可怕的改变。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ɪn'flɪkʃn] [ænd; ənd] [prai'veiʃən] [ə'rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ,

and	a	train	of	inflictions	and	privations	arose	to	her	view	,
和	一个	火车	的	折磨	和	匮乏	出现	到	她	看法	,

于是，一连串的苦难和剥夺呈现在她眼前。

[wɪtʃ] [mə'tɜːn(ə)l] ['tendənəs] [wɒz; wəz] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [¸ʌn'muːvd] ; [ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)]

which	maternal	tenderness	was	unequal	to	contemplate	unmoved	;	she	therefore
哪个	母体	压痛	曾是	不等	到	沉思	不动	;	她	所以

[ə'pɒlədʒaɪzd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

apologized	to	her	friends	,
道歉	到	她	朋友们	,

她那份母性的温柔无法让她无动于衷；因此，她向朋友们道歉。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

and	retired	to	her	room	,
和	退休	到	她	房间	,

然后她回到了自己的房间。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz] [struːd] [wɪð] [ðəʊz] [θɔːnz] [wɪtʃ] [sə'lɪsɪtjuːd] [hæd; həd] ['plɑːntɪd]

but	her	pillow	was	strewed	with	those	thorns	which	solicitude	had	planted
但	她	枕头	曾是	散落的	和	那些	荆棘	哪个	关怀	有	已种植

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

但是她的枕头上却散落着那些忧虑种下的荆棘。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'rəʊz] ['ɜːli] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə]

THE	**following**	**morning**	**the**	**young**	**people**	**arose**	**early**	**,**	**and**	**were**	**surprised**	**to**
这	下列的	早晨	这	年轻的	人们	出现	早期的	,	和	是	惊讶	到

[faɪnd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] ['ɔːlsəʊ] ['stɜːrɪŋ] ;

find	**Mrs**	**.**	**Harewood**	**also**	**stirring**	**;**
寻找	太太	.	哈伍德	还	搅拌	;

第二天早上，年轻人早早起床，惊讶地发现哈伍德太太也醒了；

[hɜː(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l] , [ə'fekʃənət] [hɑːt] ['prɒmɪst] [ɪt'self] [ə; eɪ] [triːt] , [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [swiːt]

her	**amiable**	**,**	**affectionate**	**heart**	**promised**	**itself**	**a**	**treat**	**,**	**in**	**witnessing**	**the**	**sweet**
她	可亲	,	亲热	心	承诺	本身	一个	对待	,	在	见证	这	甜的

[ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] , [ɒn]

emotions	**of**	**Matilda**	**,**	**on**
情绪	的	玛蒂尔达	,	在

她那颗善良、充满爱心的心，在目睹玛蒂尔达甜蜜的情感时，感到无比欣慰。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ə'raɪv(ə)l] ;

hearing	**the**	**joyful**	**tidings**	**of**	**her**	**mother's**	**arrival**	**;**
听力	这	快乐	消息	的	她	母亲的	到达	;

听到母亲归来的喜讯；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [gɜːl] ['mænɪfestɪd] [ɔːl][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ]

nor	**was**	**she**	**disappointed**	**—**	**the**	**delighted**	**girl**	**manifested**	**all**	**the**	**rapture**	**of**	**which**
也不	曾是	她	失望的	—	这	高兴极了	女孩	表现出来	全部	这	狂喜	的	哪个

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [sə'septəb(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] ;

her	**warm**	**susceptible**	**heart**	**was**	**capable**	**;**
她	温暖的	易受影响的	心	曾是	有能力的	;

她也没有失望——这位欣喜若狂的少女将她那颗温暖而敏感的心所能表达的所有喜悦都展现了出来；

[ænd; ənd][ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [slept] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ruːm] ,

and	**on**	**hearing**	**her**	**mother**	**slept**	**in**	**the**	**crimson**	**room**	**,**
和	在	听力	她	母亲	睡着了	在	这	赤红	房间	,

听到母亲睡在深红色的房间里，

[wɒz; wəz] ['heɪstɪli] ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ðʌs] [nemd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

was	**hastily**	**bending**	**her**	**steps**	**to**	**the**	**chamber**	**,**	**thus**	**named**	**from**	**the**
曾是	草草	弯曲	她	步骤	到	这	房间	,	因此	命名	从	这

['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

colour	**of**	**the**	**bed**	**.**
颜色	的	这	床	.

她急忙弯着腰走向房间，房间的名字来源于床的颜色。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] ['ɜːli] ;

“	**But**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**it**	**is**	**yet**	**early**	**;**
“	但	,	我的	亲爱的	,	它	是	然而	早期的	;

“但是，亲爱的，现在还早；

[jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] ['fælməθ]

your	**mamma**	**was**	**much**	**fatigued**	**with**	**her**	**long**	**journey**	**from**	**Falmouth**
你的	妈妈	曾是	很多	疲劳	和	她	长的	旅行	从	法尔茅斯

:

:

:

你妈妈从法尔茅斯长途跋涉过来，非常疲惫：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [siːn]

is	it	not	a	pity	to	disturb	her	,	especially	as	she	has	already	seen
是	它	不是	一个	遗憾	到	打扰	她	,	尤其	作为	她	有	已经	已见

[ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ] ,

and	kissed	you	,
和	亲吻	你	,

打扰她岂不可惜？尤其是在她已经见过你、吻过你的情况下。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'weɪk] [juː; jʊ] ?

although	she	would	not	awake	you	?
虽然	她	会	不是	醒	你	?

即使她不肯叫醒你?

" [mə'tɪldə] [stɒpt] — " [aɪ][duː; də][səʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd]

"	Matilda	stopped	—	"	I	do	so	wish	to	see	mamma	,	"	said	she	,	"	and
"	玛蒂尔达	停止	—	"	我	做	所以	希望	到	看	妈妈	,	"	说	她	,	"	和

[tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] !

to	hear	her	speak	!
到	听到	她	说话	!

玛蒂尔达停了下来——"我多么想见妈妈啊，"她说，"多么想听她说话啊！"

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] [ə'weɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['pleʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪʃ] ,

but	then	to	awake	her	for	my	own	pleasure	would	be	selfish	,
但	然后	到	醒	她	为了	我的	自己的	乐趣	会	是	自私	,

但为了自己的私欲而唤醒她，未免太自私了。

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [aɪ][woʊnt][biː; bi] ['selfɪʃ] . "

as	I	used	to	be	—	I	won't	be	selfish	.	"
作为	我	用过的	到	是	—	我	惯于	是	自私	.	"

我会像以前那样——我不会再自私了。

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['pruːvɪŋ] [jɔː'self] ['truːli] [ə'fekʃənət] — [juː; jʊ]

"	That's	right	,	my	dear	—	you	are	now	proving	yourself	truly	affectionate	—	you
"	那就是	正确的	,	我的	亲爱的	—	你	是	现在	证明	你自己	真的	亲热	—	你

[ɑː(r); ə(r)] [prɪ'fɜːrɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [jɔː'self] . "

are	preferring	mamma	to	yourself	.	"
是	偏好	妈妈	到	你自己	.	"

"没错，亲爱的——你现在证明你真的很黏人——你更喜欢妈妈而不是你自己。"

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [dʒʌst][stænd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] ,

"	But	I	may	just	stand	at	the	door	and	listen	to	her	breathing	,
"	但	我	可能	只是	站立	在	这	门	和	听	到	她	呼吸	,

但我可能只会站在门口，听听她的呼吸，

[ænd; ənd][səʊ] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvz] . "

and	so	wait	till	she	moves	.	"
和	所以	等待	直到	她	移动	.	"

所以，就等着她动吧。

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Certainly	,	my	dear	.
"	当然	,	我的	亲爱的	.

"当然，亲爱的。"

" [ə'weɪ] [fluː] [mə'tɪldə] , ['hæpɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ;

"	Away	flew	Matilda	,	happiest	of	the	happy	;
"	离开	飞翔	玛蒂尔达	,	最快乐	的	这	快乐的	;

"玛蒂尔达飞走了，她是世界上最幸福的人；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [bi:n] [ten] ['mɪnɪts] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . ['hænsənz]

and	she	had	scarcely	been	ten	minutes	on	her	station	when	Mrs	.	Hanson's
和	她	有	几乎	到过	十	分钟	在	她	车站	什么时候	太太	.	汉森的

[bel] [ræŋ] ,

bell	rang	,
钟	响铃	,

她刚到岗位上不到十分钟，汉森太太的铃就响了。

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] ['ɪnstəntli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ɪn]['saɪlənt][bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

and	Matilda	instantly	opened	the	door	,	in	silent	but	delightful	expectation	.
和	玛蒂尔达	即刻	打开	这	门	,	在	沉默的	但	愉快	期待	.

玛蒂尔达立刻打开了门，心中充满无声却又欣喜的期待。

“ [ɪz][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ə'weɪk] ? ” [sed] [ðə; ði] [fɒnd] ['mʌðə(r)] .

“	Is	my	daughter	awake	?	”	said	the	fond	mother	.
“	是	我的	女儿	醒	?	”	说	这	喜爱	母亲	.

“我女儿醒了吗？”慈爱的母亲问道。

“ [əʊ] , [jes] , [jes] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] !

“	Oh	,	yes	,	yes	,	dear	mamma	,	I	am	here	!
“	哦	,	是的	,	是的	,	亲爱的	妈妈	,	我	是	这里	!

“哦，是的，是的，亲爱的妈妈，我在这里！”

” [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʌvd] ['peərənt] , [hu:] , [ɪn]

”	cried	she	,	springing	to	the	outstretched	arms	of	her	loved	parent	,	who	,	in
”	哭	她	,	弹簧	到	这	伸展	武器	的	她	喜爱	父母	,	WHO	,	在

[ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɔɪfəli] ,

embracing	her	joyfully	,
拥抱	她	欣喜地	,

“啊！”她喊道，扑进她挚爱的父母张开的双臂中，父母欣喜地拥抱了她。

[jet] [felt] [sə'lɪsɪtju:d] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,

yet	felt	solicitude	mingle	with	her	joy	,
然而	毛毡	关怀	交融	和	她	喜悦	,

然而，她的喜悦中也夹杂着一丝担忧。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:θli] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]

from	the	consciousness	that	her	earthly	happiness	was	centred	in	this	single
从	这	意识	那	她	尘世的	幸福	曾是	居中	在	这	单身的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

她意识到自己尘世的幸福都集中在这一个物体上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)] [kən'dʌkt] ['restɪd] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][bəuθ] .

and	that	upon	her	future	conduct	rested	the	peace	of	both	.
和	那	之上	她	未来	执行	休息	这	和平	的	两个都	.

两人的安宁都取决于她未来的行为。

['mɪsɪz] . ['hænsən] [dɪd] [nɒt] [raɪz] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['brekfəst]

Mrs	.	Hanson	did	not	rise	for	some	hours	,	and	her	daughter	breakfasted
太太	.	汉森	做过	不是	上升	为了	一些	小时	,	和	她	女儿	早餐

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

汉森太太几个小时都没起床，她的女儿陪她吃了早餐。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [taɪm] ['prɪnsəpli] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz]['ɑːftə(r)][ðeə(r)][əʊld] [frendz] [ɪn]

and	spent	the	time	principally	in	making	inquiries	after	their	old	friends	in
和	花费	这	时间	主要	在	制作	查询	后	他们的	老的	朋友们	在

[bɑːr'beɪdoʊz] ,

Barbadoes	,
巴巴多斯	,

他们主要把时间花在了打听他们在巴巴多斯的老朋友们的近况上。

[səʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hænsən] [hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

so	that	Mrs	.	Hanson	had	no	opportunity	of	observing	how	her	daughter
所以	那	太太	.	汉森	有	不	机会	的	观察	如何	她	女儿

[wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

was	looked	upon	in	the	family	,
曾是	看起来	之上	在	这	家庭	,

因此，汉森太太没有机会观察女儿在家里的处境。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,

and	on	this	eventful	day	,
和	在	这	多事	天	,

在这意义非凡的一天，

[ðə; ði] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['ʌpəməʊst] [ɒn] [mə'tɪldəz] [maɪnd] ,

the	ball	in	the	evening	was	naturally	the	subject	uppermost	on	Matilda's	mind	,
这	球	在	这	晚上	曾是	自然	这	主题	最上层	在	玛蒂尔达的	头脑	,

当晚的舞会自然成了玛蒂尔达最关心的事情。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [nəʊ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [ɪm'pruːvmənt] .

so	that	there	was	yet	no	development	of	her	real	improvement	.
所以	那	那里	曾是	然而	不	发展	的	她	真实的	改进	.

所以她的病情还没有真正好转。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪsɪz] . ['hænsən] [ə'rəʊz] ; [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

At	length	Mrs	.	Hanson	arose	;	her	maid	came	in	to	dress	her	,	and
在	长度	太太	.	汉森	出现	;	她	女佣	来了	在	到	裙子	她	,	和

[waɪlst] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] ,

whilst	this	took	place	,
而	这	采取	地方	,

汉森太太终于起身了；她的女仆进来给她穿衣服，就在这时，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɪ'held] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

the	mother	beheld	with	delight	the	improvement	which	had	taken	place	in	her
这	母亲	观看	和	喜	这	改进	哪个	有	已采取	地方	在	她

['dɑːrlɪŋz] ['pɜːs(ə)n] ,

darling's	person	,
亲爱的	人	,

母亲欣喜地看着心爱之人身体状况的改善。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['tɔːlə(r)] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['betə(r)] [fɔːmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kjʊəd] [hɜː'self]

which	was	taller	,	and	considerably	better	formed	,	as	she	had	cured	herself
哪个	曾是	更高	,	和	相当	更好的	形成	,	作为	她	有	治愈	她自己

[ɒv; əv] ['stuːpɪŋ] ,

of	stooping	,
的	弯腰	,

她个子更高了，身材也更好了，因为她已经治好了驼背。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃənz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['spraɪtlinəs] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ] .

and	all	her	motions	indicated	sprightliness	and	agility	.
和	全部	她	运动	表明的	活泼	和	敏捷	.

她的一举一动都显得轻快敏捷。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . ['hænsən] [kən'grætʃu,leit] [hɜː'self]
Whilst Mrs . Hanson congratulated herself
而 太太 . 汉森 恭喜 她自己

汉森夫人暗自庆幸。

[ɒn] [ðɪs] [ə'pɪərəns] , [zɛbi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [sed] ,
on this appearance , Zebby tapped at the door , and , on being admitted , said ,
在 这 外貌 , 泽比 轻敲 在 这 门 , 和 , 在 存在 承认 , 说 ,

泽比这次出现时，敲了敲门，被允许进入后，说道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [feɪs] [ænd; ənd]['dəʊlf(ə)l]['æksent] — " [əʊ] [dɪə(r)] , ['mɪsi] , ['veri] [bæd] [tɪŋ] [hæv; həv]
with a very long face and doleful accent — " Oh dear , Missy , very bad ting have
和 一个 非常 长的 脸 和 悲伤的 口音 — " 哦 亲爱的 , 米西 , 非常 坏的 ting 有
['hæpənd] ;
happened ;
发生 ;

他愁眉苦脸，语气悲伤地说："哦，亲爱的，米西，发生非常糟糕的事情了；

[diː]['mɪlɪnə(r)][hæv; həv] - [həʊm] [mɪs] ['elən] [njuː] [frɒk] , [ænd; ənd][nəʊ] - [jɔːz] .
de milliner have sentee home Miss Ellen new frock , and no sentee yours .
德 女帽商 有 - 家 错过 艾伦 新的 连衣裙 , 和 不 - 你的 .

女帽商已经给艾伦小姐寄了一件新裙子，但没有寄给你的。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [mə'kiː] [tɪl] [nekst] [wiːk] ,
She say she cannot makee till next week ,
她 说 她 不能 制造 直到 下一个 星期 ,

她说她要到下周才能来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [ðæt] [luː'ziː] [ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,
because she very busy for little girls that losee their mamma ,
因为 她 非常 忙碌的 为了 小的 女孩们 那 失败 他们的 妈妈 ,

因为她忙于帮助那些失去妈妈的小女孩，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] - [kləʊðz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [deɪ] .
and must have blackee clothes to - morrow day .
和 必须 有 - 衣服 到 - 明天 天 .

明天必须穿黑色衣服。

" ['mɪsɪz] . ['hænsənz] [hɑːt] [sʌŋk] ,
" Mrs . Hanson's heart sunk ,
" 太太 . 汉森的 心 沉没 ,

汉森太太的心沉了下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
and she felt as if her pleasure for this day at least was over ,
和 她 毛毡 作为 如果 她 乐趣 为了 这 天 在 至少 曾是 超过 ,

她感觉自己今天的快乐时光至少已经结束了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [mə'tɪldə] [flai]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , [ðə; ði]
for she fully expected to see Matilda fly into a rage with the messenger , the
为了 她 完全 预期的 到 看 玛蒂尔达 飞 进入 一个 愤怒 和 这 信使 , 这
['mɪlɪnə(r)] ,
milliner ,
女帽商 ,

因为她完全预料到会看到玛蒂尔达对送信人，也就是那个女帽商，大发雷霆。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sensɪz] ,
and indeed all the house ; and she could scarcely believe her own senses ,
和 的确 全部 这 房子 ; 和 她 可以 几乎 相信 她 自己的 感官 ,
[wen] [mə'tɪldə] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] — " [wel] ,
when Matilda replied calmly — " Well ,
什么时候 玛蒂尔达 回复 平静地 — " 出色地 ,

事实上，整栋房子都是如此；当玛蒂尔达平静地回答说——"好吧，

[zɛbi] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] ;

Zebby	,	it	cannot	be	helped	,	and	it	does	not	signify	much	;
泽比	,	它	不能	是	帮助	,	和	它	做	不是	表示	很多	;

泽比，没办法，这也没什么大不了的；

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [dres] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

I	am	sure	Mrs	.	Harewood	will	excuse	my	want	of	a	new	dress	on	this	occasion	.
我	是	当然	太太	.	哈伍德	将要	原谅	我的	想	的	一个	新的	裙子	在	这	场合	.

我相信哈伍德夫人会谅解我这次没穿新裙子的。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][dɪə(r)] ['elən] ;

To	be	sure	,	I	should	have	liked	to	look	the	same	as	dear	Ellen	;
到	是	当然	,	我	应该	有	喜欢	到	看	这	相同的	作为	亲爱的	艾伦	;

当然，我也很想长得像亲爱的艾伦一样；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

but	how	can	I	think	of	such	a	trifling	disappointment	,
但	如何	能	我	思考	的	这样的	一个	琐事	失望	,

但我怎么会想到如此微不足道的失望呢?

[wen] [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðəʊz] [ʌn'hæpi] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

when	I	remember	it	was	caused	by	those	unhappy	children	,	who	are	now
什么时候	我	记住	它	曾是	导致	经过	那些	不开心	孩子们	,	WHO	是	现在

['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ?

mourning	for	their	mamma	?
丧	为了	他们的	妈妈	?

当我回想起这一切，是因为那些不幸的孩子们，他们现在正在为失去妈妈而悲伤?

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] ['iːgəli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] ,

"	So	saying	,	she	turned	,	and	eagerly	threw	her	arms	round	a	mother	,	who	,
"	所以	说	,	她	转向	,	和	急切地	扔	她	武器	圆形的	一个	母亲	,	WHO	,

说完，她转过身，热情地拥抱了一位母亲，那位母亲

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] , [hæd; həd] [nɒt] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['iːkwəl]

in	the	course	of	her	whole	life	,	had	not	embraced	her	with	equal
在	这	课程	的	她	所有的	生活	,	有	不是	拥抱	她	和	平等的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

satisfaction	;
满意	;

在她整个人生中，没有谁能像她一样让她感到如此满足；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd]['ɪndʒə(r)][hɜː(r); hə(r)]

but	before	she	had	time	to	express	her	pleasure	,	and	injure	her
但	前	她	有	时间	到	表达	她	乐趣	,	和	损伤	她

[huː]

who
WHO

但她还没来得及表达自己的喜悦，就伤害了她。

[kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [preɪz] [wɪtʃ] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [mə'tɪldə]

caused	it	,	by	the	exaggerated	praise	which	sprung	to	her	lips	,	Matilda
导致	它	,	经过	这	夸张的	称赞	哪个	弹簧	到	她	嘴唇	,	玛蒂尔达

[hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [steəz] ,

had	run	down	stairs	,
有	跑步	向下	楼梯	,

由于她口中脱口而出的夸张赞美，玛蒂尔达跑下了楼。

[dʒʌst][tuː; tə] [piːp] [æt; ət] ['ɛlənz] [njuː] [dres] ,

just	to	peep	at	Ellen's	new	dress	,
只是	到	窥视	在	艾伦的	新的	裙子	,

只是想看看艾伦的新裙子，

[spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [sə'saɪəti] ,

speak	of	the	delight	she	experienced	in	having	gained	her	mother's	society	,
说话	的	这	喜	她	经验丰富的	在	拥有	获得	她	母亲的	社会	,

谈及她重获母亲陪伴时的喜悦，

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [mɪs] ['kæmb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [frɒk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	consult	Miss	Campbell	as	to	the	frock	she	must	substitute	for	the
和	咨询	错过	坎贝尔	作为	到	这	连衣裙	她	必须	代替	为了	这

[wʌn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] ;

one	intended	to	be	worn	;
一	故意的	到	是	磨损	;

请向坎贝尔小姐咨询她应该穿哪件衣服来代替原定要穿的衣服；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['hænsən] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] ,

and	when	Mrs	.	Hanson	was	left	alone	,
和	什么时候	太太	.	汉森	曾是	左边	独自的	,

当汉森太太独自一人时，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['drɑːmə] ,

she	almost	fancied	that	the	foregoing	scene	was	a	kind	of	drama	,
她	几乎	幻想	那	这	前文	场景	曾是	一个	种类	的	戏剧	,

她几乎以为刚才的情景是一出戏剧。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ]

which	had	been	introduced	for	the	purpose	of	surprising	and	pleasing
哪个	有	到过	介绍	为了	这	目的	的	奇怪	和	令人愉悦

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

这是为了给她带来惊喜和愉悦而准备的。

[bʌt; bət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

But	observation	confirmed	her	hopes	,	and	justified	her	happiness	.
但	观察	确认的	她	希望	,	和	合理的	她	幸福	.

但观察证实了她的希望，也证明了她的快乐是正确的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

She	descended	at	dinner	-	time	,	and	was	introduced	to	the	children	of
她	下降	在	晚餐	-	时间	,	和	曾是	介绍	到	这	孩子们	的

[ðə; ði]['fæməli] , [huː] ,

the	family	,	who	,
这	家庭	,	WHO	,

她在晚餐时间下楼，并被介绍给了这家的孩子们，孩子们

[ɔːl'ðəʊ] ['lɪt(ə)l] [siːn] [ə'mʌŋ] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɑːti] , [jet] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] ,

although	little	seen	among	so	large	a	party	,	yet	won	her	regard	,
虽然	小的	已见	之中	所以	大的	一个	派对	,	然而	韩元	她	看待	,

虽然在大批人群中并不显眼，却赢得了她的尊重。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

from	the	unaffected	kindness	and	ease	with	which	they	treated	her	daughter
从	这	不受影响	仁慈	和	舒适	和	哪个	他们	治疗	她	女儿

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ,

;	and	she	observed	,
;	和	她	观察到	,

她从他们对待她女儿时流露出的真诚友善和轻松自在中观察到：

[wɪð] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ðæt] [mə'tɪldə] [ænd; ənd] ['elən] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ;

with	approbation	,	that	Matilda	and	Ellen	were	dressed	exactly	alike	;
和	赞许	,	那	玛蒂尔达	和	艾伦	是	穿着	确切地	同样	;

玛蒂尔达和艾伦的穿着打扮一模一样，这一点令人赞叹；

[ðə; ði]['lætə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [frɒk] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)]

the	latter	having	declined	wearing	the	frock	bought	for	her	,	since	her
这	后者	拥有	拒绝	穿着	这	连衣裙	买	为了	她	,	自从	她

[frɛndz] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [prə'kjʊəd] .

friend's	could	not	be	procured	.
朋友们	可以	不是	是	采购	.

后者拒绝穿别人给她买的裙子，因为她朋友的裙子买不到了。

['mɪsɪz] . ['hænsən][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tu:; tə] [lʌv] ['elən] , [ɪn] [hu:z] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [gʊd] ['tempə(r)] ,

Mrs	.	Hanson	could	not	fail	to	love	Ellen	,	in	whose	countenance	the	good	temper	,
太太	.	汉森	可以	不是	失败	到	爱	艾伦	,	在	谁	面容	这	好的	脾气	,

['mɒdəsti] ,

modesty	,
谦逊	,

汉森太太不可能不爱艾伦，因为艾伦的脸上带着和蔼的脾气和谦逊的品格。

[ænd; ənd][ˌsensə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['strɒŋli] [ɪk'sprest] ;

and	sensibility	which	characterized	her	,	were	strongly	expressed	;
和	感性	哪个	特征化的	她	,	是	强烈	表达	;

她身上那种敏感细腻的特质也得到了充分的体现；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə] ['kɒment] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

but	she	had	not	much	time	to	comment	upon	it	,
但	她	有	不是	很多	时间	到	评论	之上	它	,

但她没有太多时间对此发表评论。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm]

for	the	young	party	were	now	coming	in	,	and	attention	was	in	some
为了	这	年轻的	派对	是	现在	未来	在	,	和	注意力	曾是	在	一些

[dɪ'gri:] [dɪ'vaɪdɪd] .

degree	divided	.
程度	分割	.

因为年轻一代的加入，使得人们的注意力在某种程度上被分散了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd]

In	a	short	time	dinner	was	announced	,	and
在	一个	短的	时间	晚餐	曾是	宣布	,	和

不久后，晚餐时间被宣布。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ə'baʊt] ['θɜ:ti] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [kə'moʊdiəsli] [ə'reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði]

the	company	,	about	thirty	in	number	,	were	soon	commodiously	arranged	round	the
这	公司	,	关于	三十	在	数字	,	是	很快	宽敞地	安排	圆形的	这

[hɒ'spɪtəb(ə)l]['teɪb(ə)l] .

hospitable	table	.
好客	桌子	.

公司里大约有三十人，很快就舒舒服服地围坐在那张摆放着热情好客的桌子旁。

['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:s] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] [ə'mʌŋ]

Mrs	.	Harewood	had	thought	it	right	to	disperse	her	own	family	among
太太	.	哈伍德	有	想法	它	正确的	到	分散	她	自己的	家庭	之中

[hɜ:(r); hə(r)] [gests] ,

her	guests	,
她	客人	,

哈伍德太太认为把自己的家人分散到客人中间是正确的。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [peɪ] ['prɒpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðəʊz] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ,

in	order	that	they	might	pay	proper	attention	to	those	near	them	,
在	命令	那	他们	可能	支付	恰当的	注意力	到	那些	靠近	他们	,

以便他们能够适当地关注身边的人，

[æz; əz][baɪ] [ðæt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [wʊd] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] ;

as	by	that	means	she	hoped	that	none	of	the	invited	would	be	neglected	;
作为	经过	那	方法	她	希望	那	没有任何	的	这	受邀	会	是	被忽视的	;

她希望通过这种方式，不会冷落任何一位受邀者；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

and	according	to	this	arrangement	,	which	was	made	the	preceding	day	,
和	根据	到	这	安排	,	哪个	曾是	制成	这	前	天	,

根据前一天达成的这项安排，

[mə'tɪldə] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

Matilda	took	the	place	appointed	for	her	,	which	happened	to	be	at
玛蒂尔达	采取	这	地方	任命	为了	她	,	哪个	发生	到	是	在

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

some	distance	from	her	mamma	,
一些	距离	从	她	妈妈	,

玛蒂尔达去了为她安排的地方，那地方离她妈妈有点远。

[huː] [sæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] .

who	sat	,	of	course	,	next	to	Mrs	.	Harewood	.
WHO	卫星	,	的	课程	,	下一个	到	太太	.	哈伍德	.

当然，他坐在哈伍德夫人旁边。

[ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɑːti] ,

In	the	bustle	of	so	large	a	party	,
在	这	忙碌	的	所以	大的	一个	派对	,

在如此盛大的聚会的喧闹声中，

['mɪsɪz] . ['hænsən][kʊd; kəd] ['skeəsli] [əb'zɜːv] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

Mrs	.	Hanson	could	scarcely	observe	even	her	daughter	at	the	beginning	of
太太	.	汉森	可以	几乎	观察	甚至	她	女儿	在	这	开始	的

[ðə; ði] [miːl] ;

the	meal	;
这	一顿饭	;

汉森太太在用餐开始时几乎都看不清自己的女儿；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːs] [keɪm] [ɪn] ,

but	when	the	second	course	came	in	,
但	什么时候	这	第二	课程	来了	在	,

但第二道菜上桌时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] [sʌm; səm][peɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['kʌstəd] [pleɪst] [ɪg'zæktli] [bɪ'fɔː(r)] [mə'tɪldə] ;

she	saw	with	some	pain	a	large	dish	of	custards	placed	exactly	before	Matilda	;
她	锯	和	一些	疼痛	一个	大的	盘子	的	蛋奶冻	放置	确切地	前	玛蒂尔达	;

她痛苦地看到一大盘蛋奶沙司摆在玛蒂尔达面前；

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [əb'zɜːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]

and	on	one	of	the	company	observing	she	had	never	seen	such	a	noble
和	在	一	的	这	公司	观察	她	有	绝不	已见	这样的	一个	高贵

[dɪʃ] [ɒv; əv] ['kʌstəd] [bɪ'fɔː(r)] ,

dish	of	custards	before	,
盘子	的	蛋奶冻	前	,

公司里的一位员工评论说，她以前从未见过如此精致的蛋奶冻。

['mɪsɪz] . ['hænsən] [sed] — “ [mə'tɪldə] [ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðeɪ]

Mrs	.	Hanson	said	—	“	Matilda	is	remarkably	fond	of	them	;	I	am	sorry	they
太太	.	汉森	说	—	“	玛蒂尔达	是	非常	喜爱	的	他们	;	我	是	对不起	他们

[ɑː(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

are	so	near	her	,
是	所以	靠近	她	,

汉森太太说：“玛蒂尔达非常喜欢它们；我很遗憾它们离她这么近。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['həʊlsəm] . ”

for	they	are	not	wholesome	.	”
为了	他们	是	不是	健康	.	”

因为它们并不健康。

“ [wiː; wi] ['seldəm] [hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] ;

“	We	seldom	have	such	things	on	that	account	,	”	said	Mrs	.	Harewood	;
”	我们	很少	有	这样的	事物	在	那	帐户	,	”	说	太太	.	哈伍德	;

“因此，我们很少有这种东西，”哈伍德太太说；

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [əʊn] [ai] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [wel] [pleɪst] ,

“	but	I	must	own	I	think	them	well	placed	,
”	但	我	必须	自己的	我	思考	他们	出色地	放置	,

但我必须承认，我认为他们处境很好。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mə'tɪldə] [kæn; kən] [help] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [iːz] .

because	Matilda	can	help	her	friends	to	them	with	ease	.
因为	玛蒂尔达	能	帮助	她	朋友们	到	他们	和	舒适	.

因为玛蒂尔达可以轻松地帮助她的朋友们做到这一点。

” [ðiːz] [wɜːdz] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [suːn] [rɪ'siːvd]

”	These	words	drew	the	attention	of	the	young	ones	,	and	Matilda	soon	received
”	这些	字	画	这	注意力	的	这	年轻的	一个	,	和	玛蒂尔达	很快	已收到

[səʊ]

so
所以

这些话引起了孩子们的注意，玛蒂尔达很快就得到了.....

['meni] [pleɪts] [tuː; tə] [sə'plaɪ] , [ðæt] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] ['lɪt(ə)l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeərɪŋ] [ɪn]

many	plates	to	supply	,	that	there	appeared	little	probability	of	her	sharing	in
许多	盘子	到	供应	,	那	那里	出现	小的	可能性	的	她	分享	在

[ðə; ði] [fiːst] .

the	feast	.
这	盛宴	.

需要准备很多盘子，看来她不太可能参与到宴席中来。

['edmənd] [wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['glædlɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] ,

Edmund	was	near	her	,	and	gladly	receiving	his	mother's	approving	smile	,
埃德蒙	曾是	靠近	她	,	和	乐意	接收	他的	母亲的	批准	微笑	,

[hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [mə'tɪldə] ,

he	secured	one	for	Matilda	,
他	安全	一	为了	玛蒂尔达	,

埃德蒙就在她身边，看到母亲赞许的笑容，他高兴地给玛蒂尔达拿了一个。

[wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz][di'mɑːnd, -'mænd] .

which	he	put	upon	her	plate	just	before	the	last	was	demanded	.
哪个	他	放	之上	她	盘子	只是	前	这	最后的	曾是	要求	.

就在最后一道菜被点完之前，他把那道菜放到了她的盘子里。

['elən] [wɒz; wəz] ['iːkwəlɪ] ['bɪzɪ] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [tɑːrts][nɪə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Ellen	was	equally	busy	distributing	tarts	near	the	bottom	of	the	table	.
艾伦	曾是	同样地	忙碌的	分发	蛋挞	靠近	这	底部	的	这	桌子	.

艾伦也在桌子底下忙着分发馅饼。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌstəd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [mɪs] ['hænsən] [hæd; həd] [sent]

The	footman	brought	her	a	custard	,	which	he	said	Miss	Hanson	had	sent
这	男仆	带来	她	一个	蛋奶冻	,	哪个	他	说	错过	汉森	有	发送

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

男仆给她端来一份蛋奶沙司，说是汉森小姐送来的。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] ， ” [sed] ['elən] ， “ [bʌt; bət][ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒeli] ，

“	She	is	very	good	,	”	said	Ellen	,	“	but	I	had	rather	take	a	jelly	,
”	她	是	非常	好的	，	”	说	艾伦	，	“	但	我	有	相当	拿	一个	果冻	，

“她很好，”艾伦说，“但我宁愿吃果冻。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	she	will	excuse	my	returning	it	.
如果	她	将要	原谅	我的	返回	它	.

如果她不介意我把它退回去的话。

” [ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðə(r)] [pə'siːvd] [ðæt] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [sent] ['elən] [ðə; ði] ['veri] ['kʌstəd] [wɪtʃ]

”	The	happy	mother	perceived	that	Matilda	had	sent	Ellen	the	very	custard	which
”	这	快乐的	母亲	感知	那	玛蒂尔达	有	发送	艾伦	这	非常	蛋奶冻	哪个

['ɛdməndz] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [inˈʃuəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Edmund's	kindness	had	ensured	for	her	.
埃德蒙的	仁慈	有	确保	为了	她	.

“这位幸福的母亲意识到，玛蒂尔达送给艾伦的正是埃德蒙的善意为她准备的蛋奶冻。

[dɪ'lɪʃəs] [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [mə'tɪldə] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]

Delicious	tears	sprang	to	her	eyes	;	she	perceived	that	Matilda	was	indeed	a
可口的	眼泪	弹簧	到	她	眼睛	；	她	感知	那	玛蒂尔达	曾是	的确	一个

['dɪfrənt] ['kriːtʃə(r)] ;

different	creature	;
不同的	生物	；

甜蜜的泪水涌上她的眼眶；她意识到玛蒂尔达确实是一个与众不同的人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] ['kɔŋkə] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [prə'pensəti] ,

that	she	had	not	only	conquered	a	disgraceful	propensity	,
那	她	有	不是	仅有的	征服	一个	可耻	倾向	,

她不仅克服了令人不齿的恶习，

[bʌt; bət] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['dʒenərəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

but	acquired	a	habit	of	generous	attention	to	others	,
但	获得	一个	习惯	的	慷慨的	注意力	到	其他的	,

但他养成了慷慨关心他人的习惯，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn]['pɪəriəd][nəʊ] [həʊps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .

of	which	there	was	at	one	period	no	hopes	in	her	character	.
的	哪个	那里	曾是	在	一	时期	不	希望	在	她	特点	.

其中有一段时间，人们对她的性格毫无希望。

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [naʊ] [kə'menst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] [ə'kwɪtɪd] [hɜː'self] [wɪð] [greɪt]

The	dancing	now	commenced	,	and	the	West	Indian	acquitted	herself	with	great
这	跳舞	现在	开始	,	和	这	西方	印度	无罪释放	她自己	和	伟大的

[prə'praɪəti] ;

propriety	;
礼	；

舞蹈开始了，西印度群岛女子表现得非常得体；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [pə'fɔːm] [səʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

for	although	she	did	not	perform	so	well	as	the	greater	part	of	the	company	,
为了	虽然	她	做过	不是	履行	所以	出色地	作为	这	更大的	部分	的	这	公司	,

虽然她的表现不如公司里的大多数员工，

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ɔːkwəd] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [ʃiː; ʃi]

yet	she	was	never	awkward	;	and	when	at	a	loss	for	the	figure	,	she
然而	她	曾是	绝不	尴尬的	；	和	什么时候	在	一个	损失	为了	这	数字	,	她

['lɪsnd] [wɪð] ['mɒdəsti] ,

listened	with	modesty	,
听着	和	谦逊	,

但她从不显得笨拙；当她不知道该如何报数时，她总是谦逊地倾听。

[ænd; ənd] [əu'bei] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	obeyed	with	precision	the	rules	laid	down	to	her	.
和	服从	和	精确	这	规则	铺设	向下	到	她	.

她一丝不苟地遵守了为她制定的规则。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [naʊ]

Many	of	the	party	now
许多	的	这	派对	现在

现在党内许多人

[ə'sembəld] [wɜː(r); wə(r)]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] , [sʌm; səm]

assembled	were	amiable	and	obliging	,	but	in	so	large	a	number	,	some
组装	是	可亲	和	乐于助人	,	但	在	所以	大的	一个	数字	,	一些

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['prez(ə)nt] ,

were	of	course	present	,
是	的	课程	展示	,

到场的人都很友善热情，但人数众多，难免会有一些不怀好意的人在场。

[huːz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ə'griːəb(ə)l] : [bʌt; bət][æz; əz] [mə'tɪldə] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] [wʌn][ɒv; əv]

whose	manners	were	less	agreeable	:	but	as	Matilda	considered	herself	one	of
谁	礼仪	是	较少的	同意	:	但	作为	玛蒂尔达	经过考虑的	她自己	一	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

她的举止不太讨喜；但由于玛蒂尔达认为自己是这个家庭的一员，

[səʊ][ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ðeə(r)] [k'eəz] ,

so	she	deemed	it	her	duty	to	partake	their	cares	,
所以	她	被认为	它	她	责任	到	参加	他们的	关心	,

所以她认为自己有责任分担他们的忧虑。

[ænd; ənd]['rendə(r)] ['evri] ['pɜːs(ə)n][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	render	every	person	as	happy	as	possible	.
和	使成为	每一个	人	作为	快乐的	作为	可能的	.

并尽可能让每个人都感到幸福。

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] ['sʌfəd] ['ruːdnəs] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] , [nɔː(r)] ['ɔːkwədnəs] [tuː; tə]

She	neither	suffered	rudeness	to	disturb	her	temper	,	nor	awkwardness	to
她	两者都不	遭受	粗鲁	到	打扰	她	脾气	,	也不	尴尬	到

[ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] ; [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,

excite	her	contempt	;	her	conduct	,
激发	她	鄙视	;	她	执行	,

她既不能容忍粗鲁无礼激怒她，也不能容忍尴尬无礼激起她轻蔑；她的行为，

['ʌndə(r)] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz] ['juːnɪfɔːmli] [mɑːkt] [baɪ] [self] - [kə'mɑːnd] ,

under	every	temptation	of	this	nature	,	was	uniformly	marked	by	self	-	command	,
在下面	每一个	诱惑	的	这	自然	,	曾是	均匀地	标记	经过	自己	-	命令	,

['mɒdəsti] , [ænd; ənd] [sə'vɪləti] .

modesty	,	and	civility	.
谦逊	,	和	礼貌	.

面对此类诱惑，他始终表现出自制、谦逊和礼貌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɑːti] [tuː] ['mɑːstə(r)] - , [huː] ,

There	was	in	this	young	party	two	Master	Eustons	,	who	,
那里	曾是	在	这	年轻的	派对	二	掌握	-	,	WHO	,

这群年轻人中有两位尤斯顿少爷，他们

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

happening	to	be	richer	and	a	little	older	than	the	rest	of	the	party	,
发生	到	是	更富有	和	一个	小的	老	比	这	休息	的	这	派对	,

他碰巧比聚会中的其他人更富有，也年纪稍长一些。

[θɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kwɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪmz] ,

thought	themselves	entitled	to	quiz	all	around	them	at	some	times	,
想法	他们自己	标题	到	测验	全部	大约	他们	在	一些	时代	,

他们有时觉得自己有权盘问周围的人，

[ænd; ənd] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['ʌðə(r)z] .

and	lord	it	over	them	at	others	.
和	主	它	超过	他们	在	其他的	.

并以此来凌驾于他人之上。

[ɒn] [ðeə(r)] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ðeɪ] [sɔːt] [aʊt] [mə'tɪldə] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

On	their	first	coming	into	the	room	,	they	sought	out	Matilda	,	as	a	proper	companion	for	them	,
在	他们的	第一的	未来	进入	这	房间	,	他们	寻求	出去	玛蒂尔达	,	作为	一个	恰当的	伴侣	为了	他们	,

他们第一次走进房间时，就找到了玛蒂尔达，想让她成为他们合适的伴侣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [nemd] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [west] - ['ɪndiən] [eə'res; 'eərəs] ;

because	they	had	heard	her	named	as	a	great	West	-	Indian	heiress	;
因为	他们	有	听到	她	命名	作为	一个	伟大的	西方	-	印度	女继承人	;

因为他们听说她是西印度群岛一位伟大的女继承人；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] , [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [gɜːl] , [ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [ʃʌnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	when	they	saw	her	a	modest	,	unassuming	girl	,	they	rather	shunned	her	,
但	什么时候	他们	锯	她	一个	谦虚的	,	谦逊	女孩	,	他们	相当	被排斥		,

但当他们看到她是一个谦逊低调的女孩时，反而对她有些冷淡。

[æz; əz] [nɒt] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [spɔːts] .

as	not	being	likely	to	enter	into	their	sports	.
作为	不是	存在	可能	到	进入	进入	他们的	运动的	.

不太可能参与他们的体育运动。

[ðiːz] [bɔɪz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['vɒləntrəli] ['tʃəʊzn] [æz; əz] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [əb'zɜːvənt] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ,

These	boys	would	not	have	been	voluntarily	chosen	as	companions	for	his	own	by	such	a	careful	and	observant	father	as	Mr	.	Harewood	,
这些	男孩们	会	不是	有	到过	自愿	选定	作为	同伴	为了	他的	自己的	经过	这样的	一个	小心	和	观察者	父亲	作为	先生	.	哈伍德	,

像哈伍德先生这样一位细心周到、观察入微的父亲，绝不会自愿选择这些男孩作为自己孩子的伙伴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

but	they	were	the	nephews	of	an	old	friend	of	his	,
但	他们	是	这	侄子们	的	一个	老的	朋友	的	他的	,

但他们是他一位老朋友的侄子。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hɪm'self]

and	were	then	on	a	visit	to	their	uncle	,	who	would	have	felt	himself
和	是	然后	在	一个	访问	到	他们的	叔叔	,	WHO	会	有	毛毡	他自己

随后他们去拜访了他们的叔叔，叔叔会觉得他

[nɪ'glektɪd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ,

neglected	if	Mr	.	Harewood	had	not	invited	them	;	and	as	,
被忽视的	如果	先生	.	哈伍德	有	不是	受邀	他们	;	和	作为	,

如果哈伍德先生没有邀请他们，那就太可惜了；而且，

[ðæt] ['dʒentlmən] ['veri] ['dʒʌstli] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['leɪdi] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst]

that	gentleman	very	justly	observed	to	his	excellent	lady	,	his	children	must
那	绅士	非常	公正地	观察到	到	他的	出色的	女士	,	他的	孩子们	必须

[ˌnesə'seərəli] [mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,

necessarily	mix	with	the	world	,
一定	混合	和	这	世界	,

那位先生非常中肯地对他的夫人说，他的孩子必然要与世俗接触。

[bəuθ][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ,

both	at	school	and	elsewhere	,
两个都	在	学校	和	别处	,

无论是在学校还是其他地方

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz]

it	was	desirable	that	they	should	do	it	sometimes	under	the	eye	of	those
它	曾是	理想	那	他们	应该	做	它	有时	在下面	这	眼睛	的	那些

[kaɪnd]['peərənts] ,

kind	parents	,
种类	父母	,

最好他们有时能在慈爱的父母的注视下进行这些活动。

[huː] [maɪt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] ,

who	might	teach	them	how	to	distinguish	what	was	good	,	and	lead	them	,
WHO	可能	教	他们	如何	到	区分	什么	曾是	好的	,	和	带领	他们	,

[frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmpəni] ,

from	general	company	,
从	一般的	公司	,

谁能教导他们如何分辨善恶，并引导他们与其他人区分开来?

[tuː; tə] [tʃuːz] [pə'tɪkjələ(r)] [sə'saɪəti] .

to	choose	particular	society	.
到	选择	特别的	社会	.

选择特定的社会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]['rendə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)]

There	was	also	a	young	lady	who	wished	to	render	herself	the	particular
那里	曾是	还	一个	年轻的	女士	WHO	希望	到	使成为	她自己	这	特别的

[kəm'pænjən] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] ,

companion	of	Matilda	,
伴侣	的	玛蒂尔达	,

还有一位年轻女子希望成为玛蒂尔达的专属伴侣。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] - [hæd; həd] [dʌn] ,

for	the	same	reason	the	Eustons	had	done	,
为了	这	相同的	原因	这	-	有	完毕	,

出于与尤斯顿家族相同的原因，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] ['welθi] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd]

because	she	considered	her	the	most	wealthy	child	in	the	place	;	and
因为	她	经过考虑的	她	这	最多	富裕	孩子	在	这	地方	;	和

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

from	her	person	,
从	她	人	,

因为她认为她是当地最富有的孩子；而且就她本人而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməz] [dres] [ænd; ənd] ['mænəz] ,

and	the	elegance	she	observed	in	her	mamma's	dress	and	manners	,
和	这	优雅	她	观察到	在	她	妈妈的	裙子	和	礼仪	,

她从母亲的穿着和举止中感受到了优雅，

[ʃi:; ʃi] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][məʊst] ['dæʃɪŋ] .

she	concluded	that	in	a	few	years	she	would	be	the	most	dashing	.
她	结束	那	在	一个	很少	年	她	会	是	这	最多	帅气	.

她得出结论，几年后她会成为最耀眼的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [su:n] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ,

It	is	astonishing	how	soon	the	eye	of	even	a	child	can	discriminate	,
它	是	惊人	如何	很快	这	眼睛	的	甚至	一个	孩子	能	辨析	,

令人惊讶的是，即使是孩子的眼睛也能很早就具备辨别能力。

[ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['rendəd] [ðə; ði] [səʊl]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɪts] ['stʌdiz] [ænd; ənd]

in	that	particular	which	has	been	rendered	the	sole	subject	of	its	studies	and
在	那	特别的	哪个	有	到过	渲染	这	唯一	主题	的	它是	研究	和

[ðə; ði][grænd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɪts] ['wɪʃɪz] ;

the	grand	object	of	its	wishes	;
这	盛大	目的	的	它是	愿望	;

在这一特定领域，它已成为其唯一研究对象和其最大愿望；

[səʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [pi:k] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] ['bi:ɪŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɔ:(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]

so	that	people	who	pique	themselves	upon	being	men	of	the	world	,	or	women	of
所以	那	人们	WHO	激起	他们自己	之上	存在	男人	的	这	世界	,	或者	女性	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

因此，那些以成为世故之人或时尚女性为荣的人，

[ɑ:(r); ə(r)] ['raɪvld] [ɪn][ɔ:l][ðeə(r)] ['bəʊstɪd] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sɜ:nmənt] [baɪ] [jʌŋ] ['kri:tʃəz] ,

are	rivalled	in	all	their	boasted	knowledge	and	discernment	by	young	creatures	,
是	竞争对手	在	全部	他们的	吹嘘	知识	和	辨别力	经过	年轻的	生物	,

在他们自诩的知识和洞察力方面，连一些年轻人都无法与之匹敌。

[hu:z] ['fæk(ə)ltɪz] [ðeɪ] [meɪ] [di:m] ['veri] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

whose	faculties	they	may	deem	very	inefficient	,
谁	学院	他们	可能	认为	非常	效率低下	,

他们可能认为这些人的能力非常低效，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [səʊ][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['rekwɪzɪts] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]

and	which	are	indeed	so	in	all	the	higher	requisites	of	mind	and	the
和	哪个	是	的确	所以	在	全部	这	更高	必备条件	的	头脑	和	这

[ə'teɪnmənts] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

attainments	of	knowledge	.
成就	的	知识	.

而事实上，在更高层次的思维要求和知识成就方面，情况确实如此。

[ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] [mɪs] ['həʊldʌp] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] , [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

The	parents	of	Miss	Holdup	,	the	young	lady	in	question	,	had	acquired	a	large
这	父母	的	错过	耽误	,	这	年轻的	女士	在	问题	,	有	获得	一个	大的

['fɔ:tʃu:n] ,

fortune	,
财富	,

这位名叫霍尔德普的年轻女子的父母积累了一大笔财富。

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [kɔ:ld] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:li] ['pɪəriəd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]

but	were	both	called	,	at	a	very	early	period	,	from	the	enjoyment	of
但	是	两个都	称为	,	在	一个	非常	早期的	时期	,	从	这	享受	的

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

但他们两人都很早就因享受这种快乐而被召唤离开；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeə(r)]['əʊnli] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [pleɪst] , [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

and	this	their	only	child	was	placed	,	by	the	will	of	her	father	,
和	这	他们的	仅有的	孩子	曾是	放置	,	经过	这	将要	的	她	父亲	,

而根据她父亲的遗嘱，他们的独生女被安置在了.....

['ʌndə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['gɑ:diənʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'lɪsɪtə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd][ɒv; əv]

under	the	sole	guardianship	of	his	solicitor	,	a	man	of	integrity	and	of
在下面	这	唯一	监护	的	他的	律师	,	一个	男人	的	正直	和	的

[lɑ:dʒ] ['fɔ:tʃu:n] ,

large	fortune	,
大的	财富	,

完全由他的律师监护，这位律师为人正直，家境殷实。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

and	without	any	children	of	his	own	;
和	没有	任何	孩子们	的	他的	自己的	;

他没有自己的孩子；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['evri] ['blesɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['desələt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

so	that	the	little	girl	had	apparently	every	blessing	her	desolate	situation
所以	那	这	小的	女孩	有	显然	每一个	祝福	她	荒凉	情况

[di'mɑ:nd, -'mænd] ,

demanded	,
要求	,

因此，这个小女孩似乎得到了她孤苦伶仃的处境所需要的一切祝福。

[fɔ:(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] ,

for	kindness	was	accorded	to	her	in	the	family	,	as	an	orphan	,
为了	仁慈	曾是	同意	到	她	在	这	家庭	,	作为	一个	孤儿	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

without	a	rival	,
没有	一个	竞争对手	,

因为她从小是孤儿，家里人对她很好，没有谁能与她匹敌。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz] [wel] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:diən] .

and	her	fortune	was	well	secured	by	the	skill	of	her	guardian	.
和	她	财富	曾是	出色地	安全	经过	这	技能	的	她	监护人	.

她的财产在监护人的精明运作下得到了很好的保障。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[fɔ:ls] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] [ɪn'dʌldʒəns] ['rendəd] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['təʊtəli] [səb'vɜ:sɪv] [ɒv; əv]

false	judgment	and	mistaken	indulgence	rendered	this	situation	totally	subversive	of
错误的	判断	和	错误	放纵	渲染	这	情况	完全	颠覆性的	的

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'pru:vmənt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] ;

her	improvement	and	her	happiness	;
她	改进	和	她	幸福	;

错误的判断和过度的放纵使这种情况完全阻碍了她的进步和幸福；

[ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə] [hu:z] [keə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [kən'saɪnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd]

the	lady	to	whose	care	she	was	immediately	consigned	was	a	vain	and
这	女士	到	谁	关心	她	曾是	立即地	寄售	曾是	一个	徒劳	和

['dɪsɪpeɪtɪd] ['wʊmən] ,

dissipated	woman	,
消散	女士	,

她被立即托付给一位虚荣放荡的女士照料。

[huː] [hæd; həd][nəʊ]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] , [lə'bɔːriəsli] [ə'kwaɪəd]

who	had	no	greater	pleasure	than	in	spending	the	fortune	,	laboriously	acquired
WHO	有	不	更大的	乐趣	比	在	开支	这	财富	,	费力地	获得

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʌstriəs] [spaʊs] ,

by	her	industrious	spouse	,
经过	她	勤劳	配偶	,

她最大的乐趣莫过于挥霍她勤劳的丈夫辛勤挣来的财富。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['veərɪəs] [ˌə'mjuːzmənts] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]

in	all	the	various	amusements	the	metropolis	presents	to	the	idle	and
在	全部	这	各种各样的	娱乐	这	都会	礼物	到	这	闲置的	和

[ɪk'strævəgənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ;

extravagant	part	of	the	community	;
靡	部分	的	这	社区	;

大都市为社会上那些闲散奢靡之人提供了各种各样的娱乐活动；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [neɪtʃəd] ['wʊmən] ,

and	although	she	was	what	is	generally	termed	a	very	good	-	natured	woman	,
和	虽然	她	曾是	什么	是	一般来说	称为	一个	非常	好的	-	自然	女士	,

虽然她通常被认为是一个性情非常善良的女人，

[jet] [ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [ɒv; əv][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪk'spens] [wɜː(r); wə(r)] ['θwɔːtɪd] , [ʃiː; ʃi]

yet	the	moment	her	schemes	of	diversion	or	expense	were	thwarted	,	she
然而	这	片刻	她	方案	的	导流	或者	费用	是	受挫	,	她

[kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['petɪʃ] ,

could	be	as	pettish	,
可以	是	作为	小气	,

然而，一旦她的消遣或挥霍计划受挫，她就会变得非常小气。

['sʌlən] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['vʌlgə(r)][ænd; ənd]['vaɪələnt] , [æz; əz][ðə; ði] [ləʊɪst] ['sɜːvənt] .

sullen	,	or	even	vulgar	and	violent	,	as	the	lowest	servant	.
忧郁	,	或者	甚至	庸俗	和	暴力	,	作为	这	最低	仆人	.

像最底层的仆人一样，阴沉、粗俗、暴力。

[ʃiː; ʃi] [piːkt]

She	piqued
她	激怒

她激怒了

[hɜː'self] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['fæməli] , [ænd; ənd] [wen] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['həʊldʌp] [keɪm] ['ɪntuː]

herself	on	being	a	woman	of	family	,	and	when	little	Miss	Holdup	came	into
她自己	在	存在	一个	女士	的	家庭	,	和	什么时候	小的	错过	耽误	来了	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ,

her	household	,
她	家庭	,

她自己则以顾家女人的身份出现，当小霍尔德普小姐来到她家时，

[ðə; ði] [fɜːst] [keə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

the	first	care	she	took	with	her	was	to	eradicate	,	as	far	as	possible	,
这	第一的	关心	她	采取	和	她	曾是	到	根除	,	作为	远的	作为	可能的	,

她首先采取的措施是尽可能地根除……

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] , [frɒm; frəm]

the	memory	of	her	parents	,	and	all	their	former	connections	,	from
这	记忆	的	她	父母	,	和	全部	他们的	以前的	连接	,	从

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] . — “ [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ,

her	mind	.	—	“	My	dear	child	,
她	头脑	.	—	“	我的	亲爱的	孩子	,

她将父母的记忆，以及他们之间所有过往的联系，都从脑海中抹去。——“我亲爱的孩子，

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['fæməli] ,

now	you	are	,	by	great	good	fortune	,	got	into	a	gentleman's	family	,
现在	你	是	,	经过	伟大的	好的	财富	,	得到	进入	一个	绅士的	家庭	,

现在你真是走了运，嫁入了一个绅士家庭。

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː]

remember	you	must	never	mention	those	creatures	in	the	city	your	mamma
记住	你	必须	绝不	提到	那些	生物	在	这	城市	你的	妈妈

[juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

used	to	visit	.
用过的	到	访问	.

记住，你绝对不能提起你妈妈以前常去的那座城市里的那些生物。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ] [tʃiːz] - ['fæktə(r)] ['kʌz(ə)nz] [ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l] ; [nəʊ] ,

I	must	have	no	cheese	-	factor	cousins	introduced	at	my	table	;	no	,
我	必须	有	不	奶酪	-	因素	表兄弟姐妹	介绍	在	我的	桌子	;	不	,

我的餐桌上绝对不能有任何带点奶酪味的表亲；不行。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['lɪnɪn] - ['dreɪpərz] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [dɒl] ;

nor	even	the	great	linen	-	draper's	daughter	that	gave	you	the	doll	;
也不	甚至	这	伟大的	亚麻布	-	德雷珀的	女儿	那	给予	你	这	玩具娃娃	;

甚至连送你玩偶的那位大亚麻布商的女儿也不是；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [dɒlz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

you	have	money	enough	to	buy	dolls	of	your	own	,
你	有	钱	足够的	到	买	娃娃	的	你的	自己的	,

你有足够的钱买属于自己的娃娃，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [kən'sɜːn] [wɪð] [ðəʊz] [kaɪnd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [naʊ] . ”

and	must	have	no	more	concern	with	those	kind	of	people	now	.	”
和	必须	有	不	更多的	忧虑	和	那些	种类	的	人们	现在	.	”

现在不必再理会那些人了。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [mɪs] ['tɜːnə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

“	But	,	”	said	the	child	,	“	I	suppose	I	may	talk	about	Miss	Turner	and	her
“	但	,	”	说	这	孩子	,	“	我	认为	我	可能	讲话	关于	错过	车工	和	她

['sɪstə(r)] [æn] ,

sister	Anne	,
姐姐	安妮	,

“但是，”孩子说，“我想我可以谈谈特纳小姐和她的妹妹安妮。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəːs] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,

because	they	nursed	me	through	the	measles	,
因为	他们	护理	我	通过	这	麻疹	,

因为他们照顾我度过了麻疹期，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴巴多斯女孩：一个青少年故事(The Barbadoes Girl A Tale for Young People)

第5/6页

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] — [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ment] ['θæŋkfl]

and	my	father	said	I	must	always	be	grateful	—	I	suppose	he	meant	thankful
和	我的	父亲	说	我	必须	总是	是	感激的	—	我	认为	他	意思是	感恩

, [mæm] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] . ”

,	ma'am	,	for	their	kindness	.	”
,	女士	,	为了	他们的	仁慈	.	”

我父亲说我必须永远心怀感激——我想他的意思是，夫人，要感谢他们的善意。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [tʃaɪld] ?

“	Who	are	they	,	child	?
”	WHO	是	他们	,	孩子	?

“他们是谁，孩子？”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn'taɪəli] . ”

if	they	are	decent	people	,	it	alters	the	case	entirely	.	”
如果	他们	是	体面的	人们	,	它	改变	这	案件	完全	.	”

如果他们都是正派人，那情况就完全不同了。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['petɪʃli] ; “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dʒen'tiːl] ['piːp(ə)l] ,

“	They	are	not	decent	people	,	”	said	the	child	,	pettishly	;	“	they	are	very	genteel	people	,
”	他们	是	不是	体面的	人们	,	”	说	这	孩子	,	斤斤计较	;	“	他们	是	非常	文雅的	人们	,

“他们不是体面的人，”孩子生气地说，“他们是非常有教养的人。”

[ænd; ənd] [dres] [kwaɪt] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] , [weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ;

and	dress	quite	beautifully	,	and	have	a	country	-	house	,	where	I	have	played	many	a	time	;
和	裙子	相当	非常漂亮	,	和	有	一个	国家	-	房子	,	在哪里	我	有	玩	许多	一个	时间	;

她衣着打扮非常漂亮，还有一栋乡间别墅，我曾多次在那里玩耍；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn]

and	they	have	a	fine
和	他们	有	一个	美好的

他们有一笔不错的收入。

['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [bʊks] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ['dɪəli] . ”

instrument	,	and	more	books	than	you	have	,	and	I	love	them	dearly	.	”
乐器	,	和	更多的	图书	比	你	有	,	和	我	爱	他们	亲爱的	.	”

我还有一件乐器，以及比你更多的书，我非常喜欢它们。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ? ”

“	But	who	are	they	,	my	dear	?	”
”	但	WHO	是	他们	,	我的	亲爱的	?	”

“可是，亲爱的，他们是谁呢？”

“ [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [d'ɔːtəz] , ['mɪstə(r)] . ['tɜːnə(r)] , [ðə; ði] [greɪt]
“ **Why , to be sure , they are their father's daughters , Mr . Turner , the great**
“ 为什么 , 到 是 当然 , 他们 是 他们的 父亲的 女儿们 , 先生 . 车工 , 这 伟大的
['beɪkə(r)] ;
baker ;
面包师 ;

“当然，她们是她们父亲的女儿，特纳先生，那位伟大的面包师；

['evri] ['bɒdi] [nəʊz] ['mɪstə(r)] . ['tɜːrnərz] [ʃɒp] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
every body knows Mr . Turner's shop , I suppose .
每一个 身体 知道 先生 . 特纳的 店铺 , 我 认为 .

我想，大家都知道特纳先生的店。

” [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [dɪ'strest] .
” The lady was distressed .
” 这 女士 曾是 苦恼 .

这位女士很沮丧。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pruːv] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] ['grætɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['veri]
She began a speech , endeavouring to prove , that although gratitude was very
她 开始 一个 演讲 , 努力 到 证明 , 那 虽然 感激 曾是 非常
[gʊd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
good in its place ,
好的 在 它是 地方 ,

她开始发表演讲，试图证明，虽然感恩之心很好，但……

[jet] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]
yet , when it was advisable to forget its object , then it was no
然而 , 什么时候 它 曾是 建议 到 忘记 它是 目的 , 然后 它 曾是 不
[lɒŋgə(r)] [gʊd] ,
longer good ,
更长 好的 ,

然而，当应该忘记它的目标时，它就不再好用了。

[bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][ɪm'prɒpə(r)] , [ænd; ənd] [ʌn'fæʃnəbl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] [ɪn]
but foolish , and improper , and unfashionable ; but she checked herself in
但 愚蠢 , 和 不当 , 和 过时的 ; 但 她 已检查 她自己 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ek'sɔːdɪəm] ,
the midst of this exordium ,
这 中间 的 这 序言 ,

但这番话既愚蠢又不得体，而且不合时宜；但她在说完这番开场白后便止住了自己。

[baɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ɔːl]
by recollecting that the intellects of her pupil were unequal to all
经过 回忆 那 这 知识分子 的 她 瞳孔 是 不等 到 全部
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,
investigation , but that her inclination ,
调查 , 但 那 她 倾角 ,

她回想起自己的学生智力不足以进行任何研究，但她自己的倾向，

[juːθ] , [ænd; ənd]['tempə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['iːzəli] [rɔːt] [ə'pɒn] .
youth , and temper could be more easily wrought upon .
青年 , 和 脾气 可以 是 更多的 容易地 锻 之上 .

年轻气盛，脾气也更容易被影响。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ləʊd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['faɪnəri] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,
She began to load her with finery , take her to the play ,
她 开始 到 加载 她 和 服饰 , 拿 她 到 这 玩 ,

她开始给她穿戴华丽的衣物，带她去看戏。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt] ,

though	she	fell	asleep	in	the	second	act	,
尽管	她	跌倒	睡着了	在	这	第二	行为	,

虽然她在第二幕睡着了，

[spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈhɪərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːti] ,

speak	of	her	in	her	own	hearing	as	a	wit	and	a	beauty	,
说话	的	她	在	她	自己的	听力	作为	一个	有	和	一个	美丽	,

当着她的面称赞她才貌双全。

[ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈnəʊɪŋli] [wenˈevə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪti] [kəˈnekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈljuːd] [tuː; tə]

shake	her	head	knowingly	whenever	her	city	connections	were	alluded	to
摇	她	头	明知	每当	她	城市	连接	是	暗示	到

;
;
;

每当有人提及她与这座城市的联系时，她都会心照不宣地摇头；

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fəˈgɒt] [ðə; ði]

and	therefore	it	was	no	wonder	that	in	a	short	time	the	child	forgot	the
和	所以	它	曾是	不	想知道	那	在	一个	短的	时间	这	孩子	忘了	这

[frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ,

friends	she	had	loved	,
朋友们	她	有	喜爱	,

因此，孩子在短时间内忘记了她曾经深爱的朋友也就不足为奇了。

[gruː] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeərənts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɒnəd] ,

grew	ashamed	of	the	parents	she	had	honoured	,
生长	羞愧	的	这	父母	她	有	荣幸	,

她开始为自己曾经尊敬的父母感到羞耻。

[lɜːnt] [tuː; tə][ˈpræt(ə)l][ɒn][ˈsʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] ,

learnt	to	prattle	on	subjects	of	which	she	knew	nothing	,
学会了	到	喋喋不休	在	主题	的	哪个	她	知道	没有什么	,

她学会了对一无所知的话题喋喋不休。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈfekt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpremətʃə(r)] [eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	to	affect	all	the	premature	airs	of	a	woman	,	with	more	than	the
和	到	影响	全部	这	过早	播出	的	一个	女士	,	和	更多的	比	这

[ˈjuːʒuəl] [ˈɪgnərəns]

usual	ignorance
通常	无知

并且装出一副女人早熟的样子，比一般人更加无知。

[ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪnˈstrʌktɪd] .

of	a	child	,	as	children	are	now	usually	instructed	.
的	一个	孩子	,	作为	孩子们	是	现在	通常	指示	.

就像现在孩子们通常被教导的那样。

[pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈwumənaiz] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] ,

Perhaps	a	womanized	child	of	this	description	is	the	most	disagreeable	thing	in	existence	,
也许	一个	女权主义者	孩子	的	这	描述	是	这	最多	令人不快的	事物	在	存在	,

或许，像这样一个女性化的孩子是世上最令人厌恶的存在。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈrendəd] [ˈəʊnli][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] ,

and	is	rendered	only	the	more	so	,
和	是	渲染	仅有的	这	更多的	所以	,

而且这种效果反而更加明显了。

[frɒm; frəm] ['eni] ['tælənt] [ɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kju:tnəs] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [pə'zes] ,

from	any	talent	or	natural	acuteness	it	may	happen	to	possess	,
从	任何	天赋	或者	自然的	急性	它	可能	发生	到	具有	,

无论是出于天赋还是与生俱来的敏锐度，

[sɪns] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪlz] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] [sɪn] [tu:; tə] [wɒt] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [bi:; bi][mɪə(r)]

since	that	never	fails	to	give	a	spice	of	sin	to	what	would	otherwise	be	mere
自从	那	绝不	失败	到	给	一个	香料	的	罪	到	什么	会	否则	是	仅仅

['fɒli] .

folly	.
蠢事	.

因为那样总能给原本只是愚蠢的事情增添一丝罪恶的色彩。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv] ['ɪnfənˌtaɪn] ['kɒkɪtri] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs]

The	thinking	mind	shudders	at	the	airs	of	infantine	coquetry	and	malicious
这	思维	头脑	颤抖	在	这	播出	的	婴儿	卖弄风情	和	恶意

[sniə] ,

sneers	,
冷笑	,

有思考能力的人厌恶幼稚的卖弄和恶意的嘲讽。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪəli] ['lu:dɪkrəs] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['stændə(r)] - [baɪ] ;

which	are	merely	ludicrous	to	another	stander	-	by	;
哪个	是	仅仅	荒谬	到	其他	站立者	-	经过	;

在旁观者看来，这简直荒谬可笑；

[bʌt; bət] [haʊ] ['eni] ['pɜ:s(ə)n][kæn; kən][bi:; bi]['aɪðə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd]

but	how	any	person	can	be	either	indifferent	to	such	a	waste	and
但	如何	任何	人	能	是	任何一个	冷漠	到	这样的	一个	浪费	和

[pə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,

perversion	of	human	nature	,
变态	的	人类	自然	,

但是，任何人怎么能对这种对人性的浪费和扭曲无动于衷呢?

[ɔ:(r)][bɪ'həʊld][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ɪz] [ˌɪnkən'si:vəbl] .

or	behold	it	with	pleasure	,	is	inconceivable	.
或者	看哪	它	和	乐趣	,	是	不可思议	.

或者说，欣赏它并感到愉悦，是不可想象的。

['mɪsɪz] . ['θɔ:rntən] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ][fɑ:(r)][ðə; ði] [dju:p] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fɒli] ,

Mrs	.	Thornton	was	,	however	,	so	far	the	dupe	of	her	own	folly	,
太太	.	桑顿	曾是	,	然而	,	所以	远的	这	欺骗	的	她	自己的	蠢事	,

然而，到目前为止，桑顿夫人只是自己愚蠢行为的受害者。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [mɪs] ['həʊldʌp][ðə; ði]['faɪnɪst][tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ,

that	she	conceived	Miss	Holdup	the	finest	child	she	had	ever	known	,
那	她	构思	错过	耽误	这	最好的	孩子	她	有	曾经	已知	,

她怀上了霍尔德普小姐，那是她所认识的最优秀的孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [pru:f] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['tæləns][fɔ:(r); fə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	a	decisive	proof	of	her	own	talents	for	education	.
和	一个	决定性	证明	的	她	自己的	天赋	为了	教育	.

这也充分证明了她自身的教育才能。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['læviʃ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [stɔ:z] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

It	was	true	,	she	had	lavished	upon	her	all	her	stores	of	information
它	曾是	真的	,	她	有	慷慨的	之上	她	全部	她	商店	的	信息

,

,
,

的确，她把她掌握的所有信息都倾囊相授了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] , [ə'griːəbli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)]

in	the	same	way	that	,	agreeably	to	her	own	notions	of	dress	and	pleasure
在	这	相同的	方式	那	,	欣然	到	她	自己的	概念	的	裙子	和	乐趣

,

,

,

同样地，为了符合她自己对穿着和享乐的观念，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [sʌmz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [θɔːt] [prə'dɪdʒəs] ;

she	had	expended	upon	her	sums	which	her	husband	thought	prodigious	;
她	有	已支出	之上	她	总和	哪个	她	丈夫	想法	惊人	;

她花费的金额在她丈夫看来是惊人的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][bəuθ][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [mait] [biː; bi] ['truːli]

and	the	result	of	both	had	been	to	make	her	what	might	be	truly
和	这	结果	的	两个都	有	到过	到	制作	她	什么	可能	是	真的

[kɔːld] [ə; eɪ][grænd] ['sɪəriəs] ['pæntəmaɪm] ,

called	a	grand	serious	pantomime	,
称为	一个	盛大	严肃的	哑剧	,

而这两件事的最终结果，就是把她塑造成了一个名副其实的严肃的大型哑剧角色。

[ɔː(r)][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['bænɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]

or	an	artificial	curiosity	,	for	nature	was	completely	banished	her
或者	一个	人造的	好奇心	,	为了	自然	曾是	完全地	被放逐	她

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

或者说是一种人为的好奇心，因为自然完全被她的创作所摒弃。

“ [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['lʌvli] [wɔːd] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd]

“	Look	at	my	lovely	ward	,	”	she	would
“	看	在	我的	迷人的	病房	,	”	她	会

“看看我可爱的监护人，”她会说。

[ɪk'skleɪm] , [ɪn]['ræptʃə(r)] ; “ [haʊ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][ɪz][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld] !

exclaim	,	in	rapture	;	“	how	totally	different	she	is	from	any	other	child	!
惊叹	,	在	狂喜	;	“	如何	完全	不同的	她	是	从	任何	其他	孩子	!

欣喜若狂地惊呼：“她和任何其他孩子都完全不同！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]['ɔːdə(r)] !

she	will	never	be	mistaken	for	one	of	the	lower	order	!
她	将要	绝不	是	错误	为了	一	的	这	降低	命令	!

她绝不会被误认为是下层阶级的一员！

” [truː] ; [bʌt; bət]['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] :

”	True	;	but	neither	could	she	be	mistaken	for	a	gentlewoman	:
”	真的	;	但	两者都不	可以	她	是	错误	为了	一个	淑女	:

“没错；但她也绝不会被误认为是一位淑女：”

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪgjʊ'rɑːnt] ,

the	appearance	of	the	child	was	that	of	a	figurante	,
这	外貌	的	这	孩子	曾是	那	的	一个	菲古兰特	,

这孩子的长相像个小雕像，

['redi] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

ready	equipped	for	her	part	at	the	opera	;	for	,	although	in	her
准备好	配备	为了	她	部分	在	这	歌剧	;	为了	,	虽然	在	她

[twelfθ] [jɪə(r)] ,

twelfth	year	,
第十二	年	,

她已为歌剧演出做好了充分准备；因为，尽管她只有十二岁，

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ; [ðeɪ]

she	wore	trowsers	and	petticoats	that	did	not	reach	to	her	knees	;	they
她	穿着	裤子	和	衬裙	那	做过	不是	抵达	到	她	膝盖	;	他们

[wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

were	,	it	is	true	,
是	,	它	是	真的	,

她穿着短裤和衬裙，但裙子和衬裙的长度都到不到膝盖；的确，它们.....

[trɪmd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['kɒstlɪ] ['meklɪn] , [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['teɪstfl] ['mɪlɪnə(r)] ;

trimmed	with	the	most	costly	Mechlin	,	formed	by	the	most	tasteful	milliner	;
修剪过的	和	这	最多	昂贵	梅赫林	,	形成	经过	这	最多	有品味的	女帽商	;

饰以最昂贵的梅赫林，由最有品味的制帽师制作；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv]

but	as	her	shape	was	by	no	means	graceful	,	and	her	mode	of
但	作为	她	形状	曾是	经过	不	方法	优美	,	和	她	模式	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但由于她的体态并不优美，而且她的生活方式，

[baɪ] ['hærəsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['pjuːni] [ɪl] [helθ] , [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪdli] [θɪn] ,

by	harassing	her	into	puny	ill	health	,	kept	her	wretchedly	thin	,
经过	骚扰	她	进入	弱小	患病的	健康	,	保留	她	可悲地	薄的	,

通过虐待，她变得体弱多病，骨瘦如柴。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zembld] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndmɪl] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [set] [ɪn] ['məʊʃn] ;

she	resembled	at	a	distance	a	small	windmill	about	to	be	set	in	motion	;
她	类似	在	一个	距离	一个	小的	风车	关于	到	是	放	在	运动	;

从远处看，她就像一座即将转动的小风车；

[ænd; ənd] [wen] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	when	near	her	,
和	什么时候	靠近	她	,

当靠近她时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [hæd; həd] [biːn] [strɪpt] [tuː; tə]

it	was	impossible	not	to	believe	that	her	clothes	had	been	stripped	to
它	曾是	不可能的	不是	到	相信	那	她	衣服	有	到过	脱衣舞	到

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

the	middle	,
这	中间	,

人们不可能不相信她的衣服已经被扒光了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['bəʊni] ['ʃəʊldəz] ['pɜːfɪktli] [kliːn] .

for	the	sake	of	washing	her	bony	shoulders	perfectly	clean	.
为了	这	清酒	的	洗涤	她	骨质	肩膀	完美	干净的	.

为了彻底清洗她骨瘦如柴的肩膀。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['neɪkɪd] , [ɔː(r)] [drest] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] :

the	interior	was	more	naked	,	or	dressed	in	some	parts	merely	for	exhibition	:
这	内部的	曾是	更多的	裸	,	或者	穿着	在	一些	部分	仅仅	为了	展览	:

内部装饰较为简陋，或者说部分装饰仅仅是为了展示：

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [nju:] [ðə; ði][steps][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][nju:] [dɑ:ns][ænd; ənd][ðə; ði][neɪm][ɒv; əv]

the	poor	child	knew	the	steps	of	the	last	new	dance	and	the	name	of
这	贫穷的	孩子	知道	这	步骤	的	这	最后的	新的	舞蹈	和	这	姓名	的

[nju:]['mju:zɪk] ;

new	music	;
新的	音乐	;

这个可怜的孩子知道最后一种新舞蹈的舞步和新音乐的名字；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['fɪŋgə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [nju:] [ə; eɪ][fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [frentʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

she	could	finger	a	little	,	and	knew	a	few	words	of	French	from	the
她	可以	手指	一个	小的	,	和	知道	一个	很少	字	的	法语	从	这

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ;

vocabulary	;
词汇	;

她会用手指做一些简单的动作，并且从词汇表中认识几个法语单词；

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['streɪndʒə(r)] ,

but	to	the	history	of	her	country	she	was	a	perfect	stranger	,
但	到	这	历史	的	她	国家	她	曾是	一个	完美的	陌生人	,

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [wɜ:s] ,

and	,	what	was	far	worse	,
和	,	什么	曾是	远的	更糟	,

但对于她国家的历史而言，她却是一个彻头彻尾的陌生人，而且，更糟糕的是，

[wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɔ:l] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔ:l] ['dju:tiz] .

was	ignorant	of	all	religion	,	all	duties	.
曾是	无知	的	全部	宗教	,	全部	职责	.

对所有宗教、所有义务都一无所知。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən]

When	she	was	out	of	temper	,	which	was	an
什么时候	她	曾是	出去	的	脾气	,	哪个	曾是	一个

当她发脾气的时候，那是一种

[ɪn'kri:sɪŋ] ['i:v(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌp] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][təʊld]['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] “ [spɔɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]

increasing	evil	as	she	grew	up	,	she	was	told	only	that	it	“	spoiled	her	face
增加	邪恶的	作为	她	生长	向上	,	她	曾是	讲述	仅有的	那	它	“	被宠坏了	她	脸

;

;
;

随着她长大，她变得越来越邪恶，但她只被告知这“毁了她的容貌”；

” [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['glʌtəni] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɔ:nd] [ə'genst] ['ɪndʒərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)]

”	if	she	were	guilty	of	gluttony	,	she	was	warned	against	injuring	her
”	如果	她	是	有罪的	的	暴食	,	她	曾是	警告	反对	受伤	她

[ʃeɪp] ;

shape	;
形状	;

“如果她犯了贪食的罪，就会被警告不要损害自己的体型；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] , [ðə; ði]

but	the	real	motive	of	good	action	,	the	foundation	of	pure	principles	,	the
但	这	真实的	动机	的	好的	行动	,	这	基础	的	纯的	原则	,	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] ,

necessity	of	self	-	control	,
必要性	的	自己	-	控制	,

但行善的真正动机，纯粹原则的基础，自制的必要性，

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm]['æktɪd] [ə'pɒn] , [nɔː(r)] [hɜːd]

were	utterly	unknown	to	her	;	she	never	saw	them	acted	upon	,	nor	heard
是	完全地	未知	到	她	;	她	绝不	锯	他们	行动	之上	,	也不	听到

[ðem; ðəm] [ɪk'spleɪnd] .

them	explained	.
他们	解释	.

她对这些事完全一无所知；她从未见过这些事被执行，也从未听人解释过这些事。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][gɜːl] [huː] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

Such	was	the	girl	who	now	,	with	a	bustling	parade	of	affection	,
这样的	曾是	这	女孩	WHO	现在	,	和	一个	繁华	游行	的	感情	,

这就是如今这位热情洋溢、洋溢着爱意的女孩。

['sɪŋgld] [aʊt] [mə'tɪldə] [æz; əz][ðə; ðɪ]['əʊnli][tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

singled	out	Matilda	as	the	only	child	whom	she	thought	worthy	of	her
单身	出去	玛蒂尔达	作为	这	仅有的	孩子	谁	她	想法	值得	的	她

['pætrənɪdʒ] ,

patronage	,
赞助	,

她认为玛蒂尔达是唯一值得她庇护的孩子。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd][tuː; tə][juːz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] ,

and	whom	she	intended	to	win	and	to	use	,	when	it	suited	her	,
和	谁	她	故意的	到	赢	和	到	使用	,	什么时候	它	适合	她	,

她打算赢得这些人，并在对自己有利时加以利用。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [weɪ] [ðæt] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][səʊ] ['friːkwəntli] [meɪk] [ðeə(r)]

in	the	very	same	way	that	ladies	of	twice	her	age	so	frequently	make	their
在	这	非常	相同的	方式	那	女士们	的	两次	她	年龄	所以	频繁地	制作	他们的

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

selection	of	friends	in	the	acquaintance	of	an	hour	.
选择	的	朋友们	在	这	熟人	的	一个	小时	.

就像许多年纪是她两倍的女士，在短短一小时内就能选定朋友一样。

[mɪs] ['həʊldʌp][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [mə'tɪldə] [dɪd] [nɒt][ækt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Miss	Holdup	was	disappointed	in	perceiving	that	Matilda	did	not	act	as	if	she
错过	耽误	曾是	失望的	在	感知	那	玛蒂尔达	做过	不是	行为	作为	如果	她

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [pliːzd] ,

were	much	pleased	,
是	很多	高兴	,

霍尔德普小姐失望地发现玛蒂尔达似乎并不高兴。

[ɔː(r)] [mʌtʃ] ['flætəd] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɑːʃi'æləti] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] [praɪd] , [ænd; ənd]

or	much	flattered	,	by	her	partiality	;	but	this	she	imputed	to	pride	,	and
或者	很多	受宠若惊	,	经过	她	偏袒	;	但	这	她	估算	到	自豪	,	和

['biːɪŋ] ['veri] [praʊd] [hɜː'self] ,

being	very	proud	herself	,
存在	非常	自豪的	她自己	,

或者说，她因她的偏袒而受宠若惊；但她将此归咎于骄傲，而她自己也十分骄傲。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] , [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ə'kweɪntəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli]['rendə(r)][ðem; ðəm]

she	concluded	that	,	on	a	little	farther	acquaintance	,	it	would	only	render	them
她	结束	那	,	在	一个	小的	更远	熟人	,	它	会	仅有的	使成为	他们

['betə(r)] [frendz] .

better	friends	.
更好的	朋友们	.

她认为，如果彼此更加了解，只会让他们成为更好的朋友。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['elən] [wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ðɪ] ['dɪərɪst] [frend] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] ;

Besides	,	she	observed	that	Ellen	was	at	present	the	dearest	friend	of	Matilda	;
除了	,	她	观察到	那	艾伦	曾是	在	展示	这	亲爱的	朋友	的	玛蒂尔达	;

此外，她还注意到，艾伦目前是玛蒂尔达最亲密的朋友；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪˈgreɪdɪŋ] [tʃɔɪs] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]

and	although	she	considered	this	a	degrading	choice	,	yet	she	had	patience	to
和	虽然	她	经过考虑的	这	一个	降级	选择	，	然而	她	有	耐心	到

[weɪt] ,

wait	,
等待	，

虽然她认为这是一个有辱人格的选择，但她还是耐心地等待着。

[ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][eɪd] ,

and	cunning	enough	to	aid	,
和	狡猾	足够的	到	援助	，

而且狡猾到足以协助，

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [məˈtɪldə] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði][suːˌpɪəriˈɒrəti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] [hɜːˈself] [tuː; tə]

the	time	when	Matilda	should	see	the	superiority	of	such	a	girl	as	herself	to
这	时间	什么时候	玛蒂尔达	应该	看	这	优势	的	这样的	一个	女孩	作为	她自己	到

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈelən] ,

poor	Ellen	,
贫穷的	艾伦	，

玛蒂尔达应该意识到，像她这样的女孩比可怜的艾伦要优秀得多。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪmp(ə)l] ,

whom	she	concluded	to	be	simple	,
谁	她	结束	到	是	简单的	，

她认为他很单纯。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɒdɪst] [ænd; ənd][maɪld] .

because	she	perceived	her	to	be	modest	and	mild	.
因为	她	感知	她	到	是	谦虚的	和	温和的	.

因为她觉得她谦逊温和。

[ɪn][ðə; ði] [ˈblaɪðsəm] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˈgeɪəti] [ɪnˈspaɪəd][baɪ] [ˈdɑːnsɪŋ] ,

In	the	blithesome	round	of	gaiety	inspired	by	dancing	,
在	这	快乐的	圆形的	的	欢乐	灵感	经过	跳舞	，

在舞蹈带来的欢快氛围中，

[dɪˈzaɪnz] [ænd; ənd] [eəz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [fəˈgɒtn] ,

designs	and	airs	of	all	kinds	were	for	a	time	forgotten	,
设计	和	播出	的	全部	种类	是	为了	一个	时间	被遗忘的	，

各种设计和风格一度被人遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspraɪtli] [ˈmuːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] [kept] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði][hɪˈlærəti][ɒv; əv] [hɑːt]

and	the	sprightly	movements	of	the	feet	kept	pace	with	the	hilarity	of	heart
和	这	轻快的	移动	的	这	脚	保留	步伐	和	这	欢闹	的	心

[wɪtʃ] [ˈbæniʃ] ,

which	banishes	,
哪个	驱逐	，

轻快的脚步声与心中那份驱散一切忧愁的喜悦同步。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ɔːl] [ðəʊz] [ʌnˈnætʃrəl] [ˌkɒmbɪˈneɪʃnz] [wɪtʃ] [dɪsˈgreɪs] [ðə; ði] [ɪnˈdʒenjuəs] [brest]

for	a	time	,	all	those	unnatural	combinations	which	disgrace	the	ingenuous	breast
为了	一个	时间	，	全部	那些	不自然	组合	哪个	耻辱	这	天真无邪	胸部

[ɒv; əv] [ˈɜːli] [laɪf] ;

of	early	life	;
的	早期的	生活	；

一段时间内，所有那些有损初生纯真心灵的不自然组合；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [pɔːz] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪˈfreʃmənt] ,

but	when	a	pause	was	given	for	the	purpose	of	refreshment	,
但	什么时候	一个	暂停	曾是	给定	为了	这	目的	的	清爽	，

但当为了休息而暂停时，

['veəriəs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪs] ['həʊldʌp] [kən'traɪvd]

various	little	parties	were	formed	for	conversation	,	and	Miss	Holdup	contrived
各种各样的	小的	各方	是	形成	为了	对话	,	和	错过	耽误	人为的

[tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] [mə'tɪldə] ,

to	monopolize	Matilda	,
到	独占	玛蒂尔达	,

为了交谈，大家组成了各种小团体，霍尔德普小姐设法独占了玛蒂尔达。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['elən] , [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

in	a	way	that	was	painful	to	Ellen	,	disrespectful	to	the	rest	of	the	party	,
在	一个	方式	那	曾是	痛苦	到	艾伦	,	不尊重	到	这	休息	的	这	派对	,

这种做法令艾伦感到痛苦，也对其他在场的人不尊重。

[ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['sɪŋgld] [aʊt] ; [huː] [bɪ'keɪm] , [wɪð]

and	embarrassing	to	her	who	was	thus	singled	out	;	who	became	,	with
和	尴尬的	到	她	WHO	曾是	因此	单身	出去	;	WHO	成为	,	和

[sʌm; səm] , [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['envi] ,

some	,	an	object	of	envy	,
一些	,	一个	目的	的	嫉妒	,

这令她感到难堪，因为她因此被单独挑了出来；她也因此成为一些人嫉妒的对象。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gɜːl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ; [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [wʌn][ɒv; əv]

because	the	most	fashionable	girl	distinguished	her	;	with	others	,	one	of
因为	这	最多	时髦	女孩	杰出的	她	;	和	其他的	,	一	的

[kən'tempt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

contempt	,	for	the	same	reason	.
鄙视	,	为了	这	相同的	原因	.

因为最时髦的女孩让她与众不同；而其他人则对她嗤之以鼻，原因也一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [kən'siːvd] [ðæt] [mɪs] ['həʊldʌp][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] : [weə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd]

It	will	be	readily	conceived	that	Miss	Holdup	was	never	insignificant	:	where	she	did
它	将要	是	容易	构思	那	错过	耽误	曾是	绝不	微不足道	:	在哪里	她	做过

[nɒt] [ə'trækt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

not	attract	admiration	,
不是	吸引	钦佩	,

不难想象，霍尔德普小姐绝非无关紧要：即便在她没有赢得赞赏的地方，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [kən'tempt] : [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

she	never	failed	to	excite	contempt	:	and	as	the	party	were	,	of	course	,
她	绝不	失败的	到	激发	鄙视	:	和	作为	这	派对	是	,	的	课程	,

她总是能激起人们的鄙夷：而正如党派成员所言，当然，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['tʃɪldrən] ,

for	the	most	part	amiable	and	well	-	educated	children	,
为了	这	最多	部分	可亲	和	出色地	-	受过教育	孩子们	,

大多数孩子都很友善，受过良好的教育。

[huːm] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [held] [ʌp] [æz; əz] [ɪg'zæmpl] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] , [səʊ][ðə; ði]

whom	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	held	up	as	examples	to	their	own	,	so	the
谁	先生	.	和	太太	.	哈伍德	握住	向上	作为	示例	到	他们的	自己的	,	所以	这

['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)] ,

greater	number	,
更大的	数字	,

哈伍德夫妇将他们树立为自己人的榜样，因此，大多数人

[baɪ] ['meni] , [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] , [rɪ'dɪkjələs] [gɜːl] , [huːz] [ə'pɪərəns]

by	many	,	regarded	this	young	lady	as	a	weak	,	ridiculous	girl	,	whose	appearance
经过	许多	,	认为	这	年轻的	女士	作为	一个	虚弱的	,	荒谬的	女孩	,	谁	外貌

[ɪk'saɪtɪd] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

excited	surprise	and	disgust	,
兴奋的	惊喜	和	厌恶	,

许多人认为这位年轻女子软弱可笑，她的外貌令人感到惊讶和厌恶。

[ænd; ənd] [huːm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] ['mænəz] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm]

and	whom	nothing	but	good	manners	could	prevent	them
和	谁	没有什么	但	好的	礼仪	可以	防止	他们

只有良好的礼仪才能阻止他们

[frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ; [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [felt] [hɜː'self] [ɪn'vɒlvd] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['juːniən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

from	laughing	at	;	and	Matilda	felt	herself	involved	,	from	her	union	with	her	,
从	笑	在	;	和	玛蒂尔达	毛毡	她自己	涉及	,	从	她	联盟	和	她	,

玛蒂尔达因为嘲笑她而感到自己也卷入其中，因为她与她结合了。

[ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][sneə(r)] [wɪtʃ] , [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ,

in	that	kind	of	snare	which	,	of	all	others	,	was	the	most	galling	to	her	,	,
在	那	种类	的	圈套	哪个	,	的	全部	其他的	,	曾是	这	最多	令人恼火	到	她	,	,

在所有陷阱中，这种陷阱对她来说最为恼人。

[æz; əz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['kreɪd(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] .

as	from	her	very	cradle	she	could	never	endure	to	be	laughed	at	.
作为	从	她	非常	摇篮	她	可以	绝不	忍受	到	是	笑了	在	.

她从出生起就无法忍受被人嘲笑。

['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [pə'siːvd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][vek'seɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Harewood	perceived	,	from	the	expression	of	her	countenance	,	that	she	laboured	under	very	considerable	vexation	,
太太	.	哈伍德	感知	,	从	这	表达	的	她	面容	,	那	她	辛勤劳作	在下面	非常	大量	烦恼	,

哈伍德太太从她的表情中看出，她非常烦恼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ə'freɪd] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['hɔːti] [tɒs] ,

and	she	was	at	times	afraid	that	,	by	some	irritating	expression	or	haughty	toss	,
和	她	曾是	在	时代	害怕的	那	,	经过	一些	令人恼火的	表达	或者	傲慢	折腾	,

她有时担心，对方某个恼人的表情或傲慢的举动，会让她.....

[mə'tɪldə] [wʊd] ['tɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Matilda	would	tarnish	the	honours	of	the	day	,
玛蒂尔达	会	玷污	这	荣誉	的	这	天	,

玛蒂尔达会玷污当天的荣耀。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [fɒnd] [ænd; ənd] [stɪl] ['hæpi] ['peərənt] ,

by	giving	a	pang	to	the	heart	of	that	fond	and	still	happy	parent	,
经过	给予	一个	疼痛	到	这	心	的	那	喜爱	和	仍然	快乐的	父母	,

这无疑会给那位慈爱而依然幸福的父母带来一阵刺痛。

[huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [bent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

whose	eyes	were	continually	bent	upon	her	,
谁	眼睛	是	持续	弯曲	之上	她	,

他的目光始终落在她身上，

[bʌt; bət] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ækt][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

but	who	wished	to	see	her	act	on	the	present	occasion	,
但	WHO	希望	到	看	她	行为	在	这	展示	场合	,

但谁又想看到她此刻的举动呢?

[wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] ['ɪnfluənsɪz] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] .

without	those	influences	her	more	immediate	presence	was	likely	to	inspire	.
没有	那些	影响	她	更多的	即时	在场	曾是	可能	到	启发	.

如果没有这些因素的影响，她更直接的存在本身就可能具有启发意义。

[waɪl] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [frend] , [ðɪs] [gʊd] ['leɪdi] [wɒtʃt] [mə'tɪldə] ,

While	with	all	the	anxiety	of	a	true	friend	,	this	good	lady	watched	Matilda	,
尽管	和	全部	这	焦虑	的	一个	真的	朋友	,	这	好的	女士	观看	玛蒂尔达	,

这位善良的女士怀着真朋友般的担忧，注视着玛蒂尔达。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['rætlɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

a	quick	rattling	sound	was	heard	against	the	windows	,	and	Matilda	,	a	little
一个	快的	嘎嘎作响	声音	曾是	听到	反对	这	视窗	,	和	玛蒂尔达	,	一个	小的

[sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ,

surprised	by	the	sound	,
惊讶	经过	这	声音	,

窗户上传来一阵急促的嘎嘎声，玛蒂尔达被这声音吓了一跳。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs]

and	desirous	of	escaping	the	tedious	and	affected	conversation	of	Miss
和	渴望	的	逃脱	这	乏味	和	做作的	对话	的	错过

['həʊldʌp] ,

Holdup	,
耽误	,

并且渴望摆脱霍尔德普小姐乏味而矫揉造作的谈话，

[ɪn'kwaɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .

inquired	what	it	was	that	she	heard	.
询问	什么	它	曾是	那	她	听到	.

她询问自己听到了什么。

“ [kwɪz] [ðə; ði] [west] ['ɪndiən] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['juːstən] ; “ [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][heɪl] [bɪ'fɔː(r)] .

“	Quiz	the	West	Indian	,	”	said	the	younger	Euston	;	“	she	never	saw	it	hail	before	.
“	测验	这	西方	印度	,	”	说	这	年轻	尤斯顿	;	“	她	绝不	锯	它	冰雹	前	.

“问问那位西印度群岛人，”小尤斯顿说；“她以前从未见过冰雹。”

” [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] , [ðə; ði]['eldə(r)] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

”	With	a	very	grave	face	,	the	elder	immediately	came	up	to	her	,
”	和	一个	非常	严重	脸	,	这	长老	立即地	来了	向上	到	她	,

“老者脸色十分严肃，立刻走到她面前，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['kʌmfɪt] — “ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [hiː; hi] ,

and	told	her	it	was	raining	comfits	—	“	If	you	please	,	”	said	he	,
和	讲述	她	它	曾是	下雨	舒适	—	“	如果	你	请	,	”	说	他	,

他告诉她，天上掉的是糖果雨——“如果你愿意的话，”他说，

“ [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] [də; di] ['wɪndəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [dɑːk] , [ðəʊ] [ðə; ði]

“	you	may	see	them	through	the	windows	,	for	it	is	not	dark	,	though	the
“	你	可能	看	他们	通过	这	视窗	,	为了	它	是	不是	黑暗的	,	尽管	这

[muːn] [ɪz] ['klaʊdɪd] .

moon	is	clouded	.
月亮	是	阴天	.

“虽然月亮被云遮蔽，但天并不黑，所以你可以透过窗户看到它们。”

” [mə'tɪldə] [went] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

”	Matilda	went	eagerly	to	the	window	,
”	玛蒂尔达	去	急切地	到	这	窗户	,

玛蒂尔达兴高采烈地走到窗边，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

for	she	was	curious	to	observe	a	phenomenon	entirely	new	to	her	.
为了	她	曾是	好奇的	到	观察	一个	现象	完全	新的	到	她	.

因为她很好奇想观察一种对她来说全新的现象。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [pə'siːvd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔːlz] , [ðæt] [fel] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [stəʊnz] ,

She	soon	perceived	thousands	of	little	balls	,	that	fell	as	hard	as	stones	,
她	很快	感知	数千	的	小的	球	,	那	跌倒	作为	难的	作为	石头	,

她很快发现有成千上万个小球，像石头一样坚硬地落下。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [freɪmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]

lying	on	the	ground	and	the	window	frames	,	and	she	was	desirous	of
说谎	在	这	地面	和	这	窗户	框架	,	和	她	曾是	渴望	的

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɜːðə(r)] ;

examining	them	further	;
检查	他们	更远	;

她躺在地上和窗框上，很想进一步检查它们；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['edmənd] ,

but	just	as	she	was	turning	to	make	inquiries	of	her	friend	Edmund	,
但	只是	作为	她	曾是	转弯	到	制作	查询	的	她	朋友	埃德蒙	,

[jʌŋ] ['juːstən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

young	Euston	interrupted	her	,
年轻的	尤斯顿	中断	她	,

但正当她转身想向朋友埃德蒙询问时，年轻的尤斯顿打断了她。

[baɪ] ['seɪɪŋ] — “ [wel] , [mɪs] ['hænsən] , [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ðə; ði] ['kʌmfɪt] ; [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪst]

by	saying	—	“	Well	,	Miss	Hanson	,	you	now	see	the	comfits	;	would	you	like	to	taste
经过	说	—	“	出色地	,	错过	汉森	,	你	现在	看	这	舒适	;	会	你	喜欢	到	品尝

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

说——“好了，汉森小姐，您现在看到这些蜜饯了；您想尝尝吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] . ”

if	you	please	,	I	will	get	you	a	spoonful	.	”
如果	你	请	,	我	将要	得到	你	一个	一勺	.	”

如果你愿意，我给你舀一勺。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ,

“	I	should	like	to	have	a	few	certainly	,	”	replied	she	,
“	我	应该	喜欢	到	有	一个	很少	当然	,	”	回复	她	,

“我当然想吃几个，”她回答说。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

“	and	will	feel	obliged	to	you	to	procure	me	some	of	them	.	”
“	和	将要	感觉	有义务	到	你	到	采购	我	一些	的	他们	.	”

“并且会觉得有义务帮你弄到一些。”

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

“	Hush	,	hush	!	”	said	the	young	ones	to	each	other	,
“	嘘	,	嘘	!	”	说	这	年轻的	一个	到	每个	其他	,

“嘘，嘘！”孩子们互相说道。

[ɔːl] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mə'tɪldə] [wʊd] [lʊk] ,

all	desirous	to	see	how	Matilda	would	look	,
全部	渴望	到	看	如何	玛蒂尔达	会	看	,

所有人都很想看看玛蒂尔达会是什么样子，

['meni] ['mɪəli] [frɒm; frəm] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv] [pleɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'herənt] [æt; ət][ðeə(r)][eɪdʒ] ,

many	merely	from	that	love	of	play	which	is	inherent	at	their	age	,
许多	仅仅	从	那	爱	的	玩	哪个	是	固有	在	他们的	年龄	,

许多孩子仅仅是出于这个年龄段与生俱来的玩耍天性。

['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] ['friːkwəntli] ['blendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]
others **from** **a** **malicious** **spirit** **which** **is** **too** **frequently** **blended** **with** **a** **passion**
其他的 从 一个 恶意 精神 哪个 是 也 频繁地 混合 和 一个 热情
[fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .
for **fun** **.**
为了 乐趣 .

另一些人则出于恶意，这种恶意常常与寻欢作乐的热情混杂在一起。

['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [ə'pærəntli] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
Mr **.** **Harewood** **apparently** **took** **no** **notice** **,** **but** **he** **hovered** **about** **them** **,**
先生 . 哈伍德 显然 采取 不 注意 , 但 他 悬停 关于 他们 ,

哈伍德先生显然没有注意到他们，但他却在他们周围徘徊。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['sevrəl] [gɜːlz] [kən'dem] [ðə; ði] - ,
and **had** **the** **satisfaction** **of** **hearing** **several** **girls** **condemn** **the** **Eustons** **,**
和 有 这 满意 的 听力 一些 女孩们 谴责 这 - ,

并且欣慰地听到几个女孩谴责尤斯顿一家。

[ænd; ənd] [prə'fes] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [mə'tɪldə] [frɒm; frəm] ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði][kəʊld]
and **profess** **an** **intention** **of** **saving** **Matilda** **from** **swallowing** **the** **cold**
和 宣称 一个 意图 的 保存 玛蒂尔达 从 吞咽 这 寒冷的
['heɪlˌstəʊnz] .
hailstones **.**
冰雹 .

并声称要阻止玛蒂尔达吞下冰冷的冰雹。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['iːzi] , ” [sed] ['edmənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [kən'sʌltɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði]
“ **You** **may** **be** **easy** **,** **”** **said** **Edmund** **,** **as** **they** **stood** **consulting** **together** **on** **the**
“ 你 可能 是 简单的 , ” 说 埃德蒙 , 作为 他们 站立 咨询 一起 在 这
['sʌbdʒɪkt] ,
subject **,**
主题 ,

“你或许很容易对付，”埃德蒙说道，两人站在一起商量这个问题。

[wen] [ɪn][ræn][ðə; ði] [juːθ] [wɪð] ['iːgənəs] , ['kraɪɪŋ] — “ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]
when **in** **ran** **the** **youth** **with** **eagerness** **,** **crying** **—** **“** **Here** **is** **a** **spoonful** **of** **beautiful**
什么时候 在 跑 这 青年 和 渴望 , 哭泣 — “ 这里 是 一个 一勺 的 美丽的

这时，年轻人急切地跑了进来，喊道：“这里有一勺美丽的……”

['kʌmfɪt] ; [naʊ] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
comfits **;** **now** **open** **your** **mouth** **and** **shut** **your** **eyes** **—** **that** **is** **the** **way** **to**
舒适 ; 现在 打开 你的 嘴 和 关闭 你的 眼睛 — 那 是 这 方式 到
[teɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] . ”
taste **them** **in** **perfection** **.** **”**
品尝 他们 在 完美 . ”

蜜饯；现在张开嘴，闭上眼睛——这才是品尝它们完美滋味的方法。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] ; [ai] [nəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]
“ **Thank** **you** **,** **sir** **;** **I** **do** **not** **want** **to** **eat** **them** **;** **I** **know** **they** **must** **be**
“ 感谢 你 , 先生 ; 我 做 不是 想 到 吃 他们 ; 我 知道 他们 必须 是
[snəʊ] ,
snow **,**
雪 ,

“谢谢您，先生；我不想吃它们；我知道它们一定是雪。”

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'denst] [snəʊ] , [ɔː(r)][aɪs] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] . ”
some **kind** **of** **condensed** **snow** **,** **or** **ice** **,** **and** **I** **wished** **to** **examine** **them** **.** **”**
一些 种类 的 浓缩版 雪 , 或者 冰 , 和 我 希望 到 检查 他们 . ”

那是某种凝结的雪或冰，我想仔细观察一下。

“ [snəʊ] !
“ Snow !
“ 雪 !

“雪!

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] ! — [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [snoʊz] [ɪn][dʒʊ'laɪ] . ”
how you talk ! — it never snows in July . ”
如何 你 讲话 ! 一 它 绝不 雪 在 七月 . ”

你说话真没礼貌!——七月份根本不会下雪。

“ [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [snoʊz] [æt; ət][ɔːl][ɪn][maɪ] ['kʌntri] — [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ It never snows at all in my country — of course I know little about it ;
“ 它 绝不 雪 在 全部 在 我的 国家 — 的 课程 我 知道 小的 关于 它 ;

“我的国家从来不下雪——当然，我对它了解甚少；

[bʌt; bət] [ən'les] ['edmənd] [əˈʃuə] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
but unless Edmund assures me to the contrary ,
但 除非 埃德蒙 保证 我 到 这 相反 ,

但除非埃德蒙向我保证并非如此，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [kən'kluːd] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [ɑː(r); ə(r)]['frəʊz(ə)n] [reɪn] - [drɒps] , [ɒv; əv][ðə; ði]
I shall certainly conclude that these little balls are frozen rain - drops , of the
我 将 当然 结束 那 这些 小的 球 是 冷冻 雨 - 滴 , 的 这
[seɪm] ['nɛɪtʃə(r)] [wɪð] [snəʊ] . ”
same nature with snow . ”
相同的 自然 和 雪 . ”

我确信这些小球是冻结的雨滴，与雪的性质相同。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] , [mə'tɪldə] , ” [sed] ['edmənd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kwɪzd]
“ You are perfectly right , Matilda , ” said Edmund , “ and you have quizzed
“ 你 是 完美 正确的 , 玛蒂尔达 , ” 说 埃德蒙 , “ 和 你 有 提问
[jɔː(r); jə(r)] ['kwizə] ['veri] [kəm'pliːtli] . ”
your quizzers very completely . ”
你的 测验者 非常 完全地 . ”

“你说得完全正确，玛蒂尔达，”埃德蒙说，“你把考官们考得非常透彻了。”

“ [mɪs] ['hænsən] [hæz; həz] ['stʌdid] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] , ” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['snɪərɪŋli] ,
“ Miss Hanson has studied natural philosophy , ” said a young lady , sneeringly ,
“ 错过 汉森 有 研究 自然的 哲学 , ” 说 一个 年轻的 女士 , 冷笑着 ,

“汉森小姐学过自然哲学，”一位年轻女士冷笑着说。

['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sɔːt] [mɪs] - [ə'kweɪntəns] .
being one of those who sought Miss Holdup's acquaintance .
存在 一 的 那些 WHO 寻求 错过 - 熟人 .

他是那些试图结识霍尔德普小姐的人之一。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['aɪləndz] ['stʌdid] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌbdʒɪkts]
“ I always thought that young ladies in the West India islands studied physical subjects
“ 我 总是 想法 那 年轻的 女士们 在 这 西方 印度 岛屿 研究 身体的 主题
[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] . ”
more than any other . ”
更多的 比 任何 其他 . ”

“我一直以为西印度群岛的年轻女性比其他任何科目都更热衷于学习体育科目。”

“ ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ; “ [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['stʌdi] !
“ Physical subjects ! ” exclaimed several of the party ; “ how very strange a study !
“ 身体的 主题 ! ” 惊呼 一些 的 这 派对 ; “ 如何 非常 奇怪的 一个 学习 !

“物理学科！”一行人中有人惊呼道；“多么奇怪的学科啊！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ! ”
what a very singular thing for girls to think of ! ”
什么 一个 非常 单数 事物 为了 女孩们 到 思考 的 ! ”

这真是女孩子才会想到的奇特想法啊!

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] ['elən] , [wɪð] [mɔː(r)]['spɪrɪt][ðæn; ðən][wɒz; wəz]['juːʒuəl]

“	I	think	you	are	quite	mistaken	,	”	said	Ellen	,	with	more	spirit	than	was	usual
“	我	思考	你	是	相当	错误	,	”	说	艾伦	,	和	更多的	精神	比	曾是	通常

[tuː; tə]

to
到

“我认为你完全错了，”艾伦说道，语气比平时更加激动。

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她

; [fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

;	for	,	although	she	could	not	conceive	that	there	was	any	harm	in	the	study	,
;	为了	,	虽然	她	可以	不是	构想	那	那里	曾是	任何	伤害	在	这	学习	,

因为，尽管她无法想象这项研究会有任何害处，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [sʌm; səm] [spliːn] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ə'genst] [mə'tɪldə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd]

she	saw	plainly	that	some	spleen	was	intended	against	Matilda	,	and	she	loved
她	锯	显然	那	一些	脾	曾是	故意的	反对	玛蒂尔达	,	和	她	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['dɪəli] ,

her	too	dearly	,
她	也	亲爱的	,

她清楚地看出有人对玛蒂尔达怀有恶意，而她又太爱玛蒂尔达了。

[tuː; tə][stænd][baɪ] [waɪlst] ['eni] [wuːnd] [wɒz; wəz] [ɪn'flɪktɪd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [mait] [ə'vɜːt] .

to	stand	by	whilst	any	wound	was	inflicted	which	her	interference	might	avert	.
到	站立	经过	而	任何	伤口	曾是	造成的	哪个	她	干涉	可能	避免	.

她袖手旁观，任由伤势发生，而她的介入或许可以避免伤势的发生。

[ðəʊ] [ðə; ði][məʊst]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fendɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

Though	the	most	gentle	and	unoffending	in	her	nature	,
尽管	这	最多	温和的	和	无害的	在	她	自然	,

虽然她本性温柔善良，但

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [wɔːm] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

yet	she	was	capable	of	warm	and	active	friendship	,	and	,	of	course	,
然而	她	曾是	有能力的	的	温暖的	和	积极的	友谊	,	和	,	的	课程	,

然而，她也能建立热情而积极的友谊，当然，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] [hɜːt] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] — “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

was	not	a	little	astounded	and	hurt	when	the	young	lady	replied	—	“	Surely	,
曾是	不是	一个	小的	震惊	和	伤害	什么时候	这	年轻的	女士	回复	—	“	一定	,

[mɪs] ['heəˌwʊd] ,

Miss	Harewood	,
错过	哈伍德	,

当那位年轻女士回答说：“当然，哈伍德小姐，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ɔːl]['aʊə(r)] [greɪt] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [kɪl]

you	cannot	be	ignorant	that	all	our	great	medical	practitioners	torture	and	kill
你	不能	是	无知	那	全部	我们的	伟大的	医疗的	从业者	酷刑	和	杀

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

你不能不知道我们所有伟大的医生都会虐待和杀害动物。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌæsə'tein] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['meni]

for	the	purpose	of	ascertaining	the	nature	of	diseases	,	and	,	in	many
为了	这	目的	的	确定	这	自然	的	疾病	,	和	,	在	许多

[keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

为了确定疾病的性质，并且在许多情况下，

[ʌn'daʊtɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

undoubtedly	for	the	purpose	of	learning	how	much	suffering	bodies	of	a
无疑	为了	这	目的	的	学习	如何	很多	痛苦	身体	的	一个

['sɜːt(ə)n] [saɪz][ænd; ənd]['tekstʃə(r)][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] ?

certain	size	and	texture	are	capable	of	enduring	?
肯定	尺寸	和	质地	是	有能力的	的	持久	?

毫无疑问，这是为了了解特定体型和质地的身体能够承受多大的痛苦?

[naʊ] [aɪ][doʊnt] [daʊt] , [mɪs] ['hænsən] , ['biːɪŋ] [səʊ] [waɪz] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ,

Now	I	don't	doubt	,	Miss	Hanson	,	being	so	wise	in	other	matters	,
现在	我	不	怀疑	,	错过	汉森	,	存在	所以	明智的	在	其他	事情	,

汉森小姐，我并不怀疑您在其他方面如此睿智。

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

can	tell	you	exactly	how	much	pain	is	necessary	to	kill	a	slave	,
能	告诉	你	确切地	如何	很多	疼痛	是	必要的	到	杀	一个	奴隶	,

可以告诉你杀死一个奴隶需要承受多少痛苦，

[haʊ] ['meni] [straɪps] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən][ɪn'djʊə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] ['hʌŋgə(r)] , ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd]

how	many	stripes	a	child	can	endure	,	and	how	long	hunger	,	beating	,	and
如何	许多	条纹	一个	孩子	能	忍受	,	和	如何	长的	饥饿	,	殴打	,	和

['tɔːtʃəɪŋ] ,

torturing	,
酷刑	,

一个孩子能忍受多少鞭笞，能忍受多久的饥饿、殴打和折磨?

[meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [prə'djuːsɪŋ] [deθ] ; [ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [duː; də] [dɪ'strɔɪ]

may	be	applied	without	producing	death	;	and	prove	that	in	case	they	do	destroy
可能	是	应用	没有	生产	死亡	;	和	证明	那	在	案件	他们	做	破坏

[ə; eɪ] [fjuː] [b'læki] ,

a	few	blackies	,
一个	很少	黑人	,

可以应用而不会造成死亡；并证明，即使他们确实杀死了一些黑人，

[ðæt] [doʊnt]['sɪgnɪfaɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [baɪ] [mɔː(r)] . ”

that	don't	signify	,	if	they	can	afford	to	buy	more	.	”
那	不	表示	,	如果	他们	能	买得起	到	买	更多的	.	”

但这并不意味着他们买得起更多东西。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [mɪs] ['hænsən] [dɪd] [kɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] , ” [kraɪd] [mɪs]

“	Well	,	and	suppose	Miss	Hanson	did	kill	some	of	those	creatures	,	”	cried	Miss
“	出色地	,	和	认为	错过	汉森	做过	杀	一些	的	那些	生物	,	”	哭	错过

['həʊldʌp] ,

Holdup	,
耽误	,

“那么，假设汉森小姐真的杀死了其中一些动物呢？”霍尔德普小姐喊道。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [baɪ] [mɔː(r)] ;

“	she	can	afford	to	buy	more	;
“	她	能	买得起	到	买	更多的	;

她买得起更多；

[æt; ət] [liːst] , [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][kæn; kən] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðəʊ]

at	least	,	her	mamma	can	,	which	is	much	the	same	;	though
在	至少	,	她	妈妈	能	,	哪个	是	很多	这	相同的	;	尽管

至少，她的妈妈可以，这其实也差不多；尽管

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - [tɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .

to	be	sure	,	'	tis	a	fine	thing	to	be	independent	.
到	是	当然	,	-	的	一个	美好的	事物	到	是	独立的	.

当然，独立是一件好事。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)] [sed] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['fɪlθi] ['niːgrəuz] [ðæn; ðən]

For	my	part	,	I	think	there	is	ten	times	more	said	about	those	filthy	negroes	than
为了	我的	部分	,	我	思考	那里	是	十	时代	更多的	说	关于	那些	污秽	黑人	比

['sɪgnɪfaɪz] :

signifies	:
表示	:

就我而言，我认为关于那些肮脏的黑人的言论远比实际意义要多十倍：

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][kəm'peə(r)][tuː; tə][maɪ] ['frɪski] ; - [tɪz][ðə; ði][məʊst][æn'dʒelɪk] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

they	are	not	to	compare	to	my	Frisky	;	'	tis	the	most	angelic	creature	of	a
他们	是	不是	到	比较	到	我的	活泼的	;	-	的	这	最多	天使般的	生物	的	一个

[dɒg] !

dog	!
狗	!

它们根本无法与我的弗里斯基相提并论；它是最天使般的狗狗！

[wɜːθ] ['fɪfti] ['blæks] ['eni] [deɪ] , [ən'les] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['hænsəm] ['lɪvəri] .

worth	fifty	blacks	any	day	,	unless	,	to	be	sure	,	they	were	in	handsome	liveries	.
值得	五十	黑人	任何	天	,	除非	,	到	是	当然	,	他们	是	在	英俊的	涂装	.

除非他们穿着漂亮的制服，否则他随时都值五十个黑人。

" [mə'tɪldə] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] ['evri] [nɜːv] [waɪl] [ðə; ði] [fɜːst] ['leɪdi] [spəʊk] ,

"	Matilda	had	suffered	in	every	nerve	while	the	first	lady	spoke	,
"	玛蒂尔达	有	遭受	在	每一个	神经	尽管	这	第一的	女士	辐	,

“第一夫人讲话时，玛蒂尔达浑身都感到痛苦不堪。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][ten] [taɪmz] [mɔː(r)] ,

but	the	defence	of	the	second	hurt	her	ten	times	more	,
但	这	防御	的	这	第二	伤害	她	十	时代	更多的	,

但第二次辩护给她带来的伤害是之前的十倍。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

as	it	appeared	to	indicate	a	hardness	of	heart	,
作为	它	出现	到	表明	一个	硬度	的	心	,

因为它似乎表明了铁石心肠。

[ə; eɪ] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['sɒləm] ['sʌbdʒɪkt] ,

a	daring	to	make	light	of	a	most	solemn	subject	,
一个	大胆	到	制作	光	的	一个	最多	庄严	主题	,

竟敢拿如此严肃的话题开玩笑，真是胆大妄为。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] ['sɪəriəs] [θɔːt] ,

and	one	to	which	she	had	given	much	serious	thought	,
和	一	到	哪个	她	有	给定	很多	严肃的	想法	,

而这件事，她曾认真考虑过很多次。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['heɪstɪli] [plʌkt] [ə'weɪ][ðə; ði][ɑ:m] [mɪs]['həʊldʌp][hæd; həd]['teɪkən] , [ænd; ənd] [wʊd]

and	she	hastily	plucked	away	the	arm	Miss	Holdup	had	taken	,	and	would
和	她	草草	拨弦	离开	这	手臂	错过	耽误	有	已采取	,	和	会

[hæv; həv] [rɪ'taɪəd] ,

have	retired	,
有	退休	,

她匆忙抽回霍尔德普小姐抓住的手臂，本想就此离开。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] .

but	she	was	hemmed	in	by	a	circle	,	and	could	not	escape	.
但	她	曾是	包边	在	经过	一个	圆圈	,	和	可以	不是	逃脱	.

但她被困在一个圆圈里，无法逃脱。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ædvəkeɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:nɪŋ] [vɔɪs] — “ [ɑ:] , [dɪə(r)] [mɪs]

The	young	lady	replied	to	her	advocate	,	in	a	fawning	voice	—	“	Ah	,	dear	Miss
这	年轻的	女士	回复	到	她	提倡	,	在	一个	谄媚	嗓音	—	“	啊	,	亲爱的	错过

['həʊldʌp] !

Holdup	!
耽误	!

这位年轻女士用谄媚的语气回答她的律师——“啊，亲爱的霍尔德普小姐！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] ['eni] ['bɒdi][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][fɔ:(r); fə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]

you	are	fond	of	defending	any	body	you	take	a	fancy	for	;	but	I	am
你	是	喜爱	的	防守	任何	身体	你	拿	一个	想要	为了	;	但	我	是

['sɜ:t(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

你总是喜欢维护你喜欢的任何人；但我确信，

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

if	you	were	really	on	the	spot	,
如果	你	是	真的	在	这	点	,

如果你当时真的身处险境，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [si:] [ðəʊz] [θɪŋz] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [frend] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]

you	could	not	bear	to	see	those	things	your	new	friend	has	been	in	the	habit
你	可以	不是	熊	到	看	那些	事物	你的	新的	朋友	有	到过	在	这	习惯

[ɒv; əv] ['du:ɪŋ] .

of	doing	.
的	正在做	.

你无法忍受看到你的新朋友一直以来所做的那些事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] ,

I	am	told	,
我	是	讲述	,

有人告诉我，

[mɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [ɪn][bɑ:r'beɪdoʊz] [wɪð] ['stɪkɪŋ] [pɪnz]['ɪntu:][ðə; ði][legz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

mere	children	amuse	themselves	in	Barbadoes	with	sticking	pins	into	the	legs	of	little
仅仅	孩子们	娱乐	他们自己	在	巴巴多斯	和	粘性	别针	进入	这	腿	的	小的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

在巴巴多斯，一些小孩子会以用针扎其他小孩子的腿为乐。

['drɒpɪŋ] ['skɔ:ldɪŋ] ['si:lɪŋ] - [wæks][ə'pɒn][ðeə(r)][ɑ:mz] ,

dropping	scalding	sealing	-	wax	upon	their	arms	,
下降	烫	密封	-	蜡	之上	他们的	武器	,

将滚烫的封蜡滴在他们的手臂上，

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [laɪnz] [ænd; ənd] [stɑ:z] [ɪn] [ðeə(r)] [neks] [wɪð] [naɪvz] [ænd; ənd] ['sɪzəz] . ”

and	cutting	lines	and	stars	in	their	necks	with	knives	and	scissors	. ”
和	切割	线条	和	明星	在	他们的	脖子	和	刀具	和	剪刀	. ”

用刀和剪刀在他们的脖子上划出线条和星星。

“ [jes] , ” ['ædɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , “ [ænd; ənd]

“	Yes	,	”	added	one	of	the	Eustons	,	“	and
”	是的	,	”	额外	一	的	这	-	,	“	和

“是的,”其中一位尤斯顿补充道，“而且

[ðə; ði] [məʊst] ['delɪkət] ['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [baɪ] ['neɪkɪd] [sleɪvz] ,

the	most	delicate	ladies	are	waited	upon	by	naked	slaves	,
这	最多	精美的	女士们	是	等待	之上	经过	裸	奴隶	,

最娇弱的女士们由赤身裸体的奴隶服侍，

[hu:z] [beə(r)] [bæks] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['bli:dɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd]

whose	bare	backs	are	probably	bleeding	from	the	recent	effects	of	a	sound
谁	裸	背部	是	大概	出血	从	这	最近的	效果	的	一个	声音

['wɪpɪŋ] , [ɪn'flɪktɪd] ,

whipping	,	inflicted	,
鞭打	,	造成的	,

他们的裸露后背可能因为最近遭受的猛烈鞭打而鲜血淋漓。

['prɒbəbli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪsiz] ['dɒli] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd] ['brəʊkən] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] , [aʊt] [ɒv; əv]

probably	,	because	Missy's	dolly	had	fallen	,	and	broken	her	nose	,	out	of
大概	,	因为	小姐的	多莉	有	倒下	,	和	破碎的	她	鼻子	,	出去	的

['mɪsiz] [əʊn] [hændz] . ”

Missy's	own	hands	. ”
小姐的	自己的	双手	. ”

可能是因为米茜的洋娃娃从她自己手里掉下来，摔断了她的鼻子。

“ ['ʃɒkɪŋ] ['kri:tʃəz] ! ” — “ ['dredf(ə)l] [retʃ] ! ” — “ ['wɪkɪd] ['kri:tʃəz] ! ” — “ [haʊ] ['terəb(ə)l]

“	Shocking	creatures	!	”	—	“	Dreadful	wretches	!	”	—	“	Wicked	creatures	!	”	—	“	How	terrible
“	令人震惊	生物	!	”	—	“	可怕	可怜虫	!	”	—	“	邪恶	生物	!	”	—	“	如何	糟糕的

! ” — “ [haʊ] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] !

!	”	—	“	How	abominable	!
!	”	—	“	如何	可恶	!

“令人震惊的生物！”——“可怕的恶棍！”——“邪恶的生物！”——“多么可怕！”——“多么可憎！”

” [wɜ:(r); wə(r)] [,eksklə'meɪʃən] ['nætʃ(ə)rəli] ['ʌtə] [ɒn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] , [ɒn] [mə'tɪldəz]

”	were	exclamations	naturally	uttered	on	every	side	,	and	those	who	,	on	Matilda's
”	是	感叹词	自然	说出	在	每一个	边	,	和	那些	WHO	,	在	玛蒂尔达的

['ɪnəs(ə)nt] ['traɪʌmf] ,

innocent	triumph	,
清白的	胜利	,

“这自然是各方人士的惊叹声，而那些为玛蒂尔达天真无邪的胜利而欢呼的人，

[hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪnstəns] [prest] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [naʊ] [wɪð'dru:] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]

had	in	the	first	instance	pressed	around	her	,	now	withdrew	from	her
有	在	这	第一的	实例	按下	大约	她	,	现在	退出	从	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

起初还紧紧地围着她，现在却从她身边退开了。

[ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] ['ləʊðsəm] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] ;

shrinking	as	from	something	monstrous	and	loathsome	in	nature	;
收缩	作为	从	某物	滔天	和	令人厌恶的	在	自然	;

像躲避某种可怕可憎的东西一样畏缩；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)]
and **such** **was** **the** **bustle** **and** **confusion** **between** **those** **who** **were** **eager**
和 这样的 曾是 这 忙碌 和 困惑 之间 那些 WHO 是 渴望的
[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,
to **inquire** **,**
到 查询 ,

于是，那些急于询问的人们之间便出现了一片熙熙攘攘、混乱不堪的景象。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ,
and **those** **who** **were** **more** **eager** **to** **inform** **,**
和 那些 WHO 是 更多的 渴望的 到 通知 ,

以及那些更热衷于传播信息的人，

[ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][daɪ'vɜːt] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
that **the** **few** **who** **endeavoured** **to** **divert** **attention** **from** **the** **subject** **,**
那 这 很少 WHO 努力 到 转移 注意力 从 这 主题 ,

少数试图转移人们对这一话题注意力的人，

[ɔː(r)][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [prɪ'zentɪd] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [hɜːd] .
or **insist** **upon** **the** **pictures** **presented** **being** **overcharged** **,** **could** **not** **be** **heard** **.**
或者 坚持 之上 这 图片 呈现 存在 收费过高 , 可以 不是 是 听到 .

或者坚持认为所展示的图片收费过高，但却听不到他们的声音。

[mə'tɪldə] , [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [blʌʃ] , [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ə; eɪ]
Matilda **,** **overwhelmed** **with** **burning** **blushes** **,** **was** **utterly** **unable** **to** **articulate** **a**
玛蒂尔达 , 不堪重负 和 燃烧 脸红 , 曾是 完全地 无法 到 能言善辩 一个
['sɪləb(ə)l] ,
syllable **,**
音节 ,

玛蒂尔达羞红了脸，一句话也说不出来。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['tɒrənt] [wɪtʃ] , [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɜːmz] ,
much **less** **to** **stem** **the** **torrent** **which** **,** **in** **accusing** **her** **country** **in** **general** **terms** **,**
很多 较少的 到 干 这 激流 哪个 , 在 指控 她 国家 在 一般的 条款 ,

更遑论阻止这股指责她国家的洪流，她笼统地指责自己的国家。

[wɒz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] : [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]
was **aimed** **at** **her** **in** **particular** **:** **her** **conscience** **accused** **her** **of**
曾是 旨在 在 她 在 特别的 : 她 良心 被告 她 的
['meni] [kraɪmz] , [wɪtʃ] ,
many **crimes** **,** **which** **,**
许多 犯罪 , 哪个 ,

尤其针对她：她的良心谴责她犯下了许多罪行，

[ðəʊ] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ə'trɒsəti] [laɪk] [ðɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['ʌtəli] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,
though **far** **removed** **from** **atrocity** **like** **this** **,** **were** **yet** **utterly** **unjustifiable** **,**
尽管 远的 已移除 从 暴行 喜欢 这 , 是 然而 完全地 无理 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'liːvd] ,
and **,** **as** **she** **now** **believed** **,**
和 , 作为 她 现在 相信 ,

虽然与这种暴行相去甚远，但仍然是完全不可辩解的，而且，正如她现在所认为的那样，

[mait] [hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]['lɪmɪts]
might **have** **led** **to** **the** **utmost** **limits**
可能 有 引领 到 这 极致 限制

可能导致了极限限制

[ɒv; əv] ['tɪrəni] , ['kruːəlti] , [ænd; ənd] [ə'preʃn] ;
of **tyranny** **,** **cruelty** **,** **and** **oppression** **;**
的 暴政 , 残酷 , 和 压迫 ;

暴政、残暴和压迫；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɔ:(r)] [fɪəd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kən'dʌkt] , [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]

and	all	she	felt	or	feared	in	her	own	conduct	,	seemed	to	rise	to	her
和	全部	她	毛毡	或者	害怕	在	她	自己的	执行	,	似乎	到	上升	到	她

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

她对自己行为的所有感受或恐惧，似乎都涌上心头。

[ænd; ənd] [stæmp] ['kɒnʃəs] [gɪlt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spresɪv] ['fi:tʃəz] ;

and	stamp	conscious	guilt	on	her	expressive	features	;
和	邮票	有意识的	有罪	在	她	富有表现力的	特征	;

并在她富有表现力的脸上刻下刻意的罪恶感；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tɔ:'ment, 'tɔ:m-] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt] , [ðə; ði]

and	while	thus	labouring	under	the	torments	of	a	wounded	spirit	,	the
和	尽管	因此	劳动	在下面	这	折磨	的	一个	受伤	精神	,	这

- , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'fju:ʒn] ,

Eustons	,	rejoicing	in	her	confusion	,
-	,	欢欣鼓舞	在	她	困惑	,

而尤斯顿一家却在她受伤的心灵折磨下苦苦挣扎，并因她的混乱而幸灾乐祸。

['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [pru:f] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ʌp'breɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

pointed	it	out	as	a	certain	proof	of	her	conscience	upbraiding	her	,
尖	它	出去	作为	一个	肯定	证明	的	她	良心	责骂	她	,

指出这一点，作为她良心谴责她的确凿证据。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [freʃ] ['vɒli] [ɒv; əv] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ˌækju:'zeiʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [pɔ:] [fɔ:θ] .

and	a	fresh	volley	of	crimes	and	accusations	were	poured	forth	.
和	一个	新鲜的	截击	的	犯罪	和	指控	是	倾倒	前进	.

于是，新一轮的罪行和指控接踵而至。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] ['edmənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:d] ,

It	was	in	vain	that	Edmund	attempted	to	be	heard	,
它	曾是	在	徒劳	那	埃德蒙	尝试过	到	是	听到	,

埃德蒙的请求无人理睬，一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃɑ:lz] ['tʃælɪndʒd] ['evri] [wʌn] [tu:; tə] [faɪt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'hɑ:f] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	that	Charles	challenged	every	one	to	fight	in	her	behalf	,	and	that
和	那	查尔斯	挑战	每一个	一	到	斗争	在	她	代表	,	和	那

['elən] ,

Ellen	,
艾伦	,

查尔斯号召所有人为她而战，而艾伦，

[wɪð] [dɪ'strest] [vəʊˌsɪfə'reɪʃən] [ænd; ənd] [tɪəz] ['gʌʃɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

with	distressed	vociferation	and	tears	gushing	into	her	eyes	,
和	苦恼	发声	和	眼泪	喷薄	进入	她	眼睛	,

她发出痛苦的呼喊，泪水涌上眼眶。

[kept] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ik'skleim] — “ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [tru:] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ;

kept	again	and	again	exclaiming	—	“	It	is	not	true	—	I	am	sure	it	is	not	;
保留	再次	和	再次	惊呼	—	“	它	是	不是	真的	—	我	是	当然	它	是	不是	;

他不停地惊呼——“这不是真的——我肯定这不是真的；

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

there	are	many	good	people	in	the	West	Indies	,
那里	是	许多	好的	人们	在	这	西方	印第斯	,

西印度群岛有很多好人。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [kæn; kən] [bi:; bi] [səʊ] ['wɪkɪd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:ld] .

and	nobody	can	be	so	wicked	in	the	wide	world	.
和	无人	能	是	所以	邪恶	在	这	宽的	世界	.

世上竟无人能如此邪恶。

[juː; jʊ] [tel] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɪl] — [faɪ] ! [faɪ] !

You	tell	these	tales	on	purpose	to	make	us	ill	—	fie	!	fie	!
你	告诉	这些	故事	在	目的	到	制作	我们	患病的	—	菲	!	菲	!

你故意讲这些故事来让我们生病——呸！呸！

〞 [ðə; ðɪ]['ægənaɪzd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['elən] , [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ɪts]['juːʒuəl]

〞	The	agonized	countenance	of	Ellen	,	by	presenting	a	striking	contrast	to	its	usual
〞	这	痛苦的	面容	的	艾伦	,	经过	呈现	一个	引人注目	对比	到	它是	通常

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪld] [bə'nevələns] ,

expression	of	mild	benevolence	,
表达	的	温和的	仁	,

“艾伦痛苦的表情与她平日里温和仁慈的神情形成了鲜明的对比，

[təʊld]['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

told	Mr	.	Harewood	it	was	time	for	him	to	interfere	.
讲述	先生	.	哈伍德	它	曾是	时间	为了	他	到	干扰	.

告诉哈伍德先生，是时候让他介入了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['hɔvə, 'hʌ-][nɪə(r)] , [pə'siːvɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]

He	had	,	for	some	minutes	,	hovered	near	,	perceiving	some	kind	of
他	有	,	为了	一些	分钟	,	悬停	靠近	,	感知	一些	种类	的

[kən'spɪrəsi] ,

conspiracy	,
阴谋	,

他已经在附近徘徊了好几分钟，似乎察觉到某种阴谋正在发生。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [les] [əb'zɜːvd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]

and	thinking	that	his	presence	would	be	less	observed	than	that	of	either
和	思维	那	他的	在场	会	是	较少的	观察到	比	那	的	任何一个

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] ;

of	the	ladies	;
的	这	女士们	;

他认为自己的出现会比两位女士更少引起注意；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [ðə; ðɪ] [ə'griːvd] , [ə'kjuːzd] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] [mə'tɪldə] ,

and	at	his	near	approach	,	the	aggrieved	,	accused	,	discomfited	Matilda	,
和	在	他的	靠近	方法	,	这	受委屈的	,	被告	,	不安	玛蒂尔达	,

当他走近时，受委屈的、被指责的、惊慌失措的玛蒂尔达，

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [kɑːst][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['ventʃəd]

whose	eyes	had	been	long	cast	on	the	ground	,	ventured
谁	眼睛	有	到过	长的	投掷	在	这	地面	,	冒险

他的目光一直盯着地面，这时他冒险走了过来。

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː]

to	look	up	;	for	although	she	had	a	considerable	general	feeling	of	awe
到	看	向上	;	为了	虽然	她	有	一个	大量	一般的	感觉	的	敬畏

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ,

for	Mr	.	Harewood	,
为了	先生	.	哈伍德	,

仰望；因为尽管她对哈伍德先生怀有相当程度的敬畏之情，

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ][məʊst] ['pɜːfɪkt] [rɪ'laɪəns] [ɒn][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ;

yet	she	had	the	most	perfect	reliance	on	his	justice	and	kindness	;
然而	她	有	这	最多	完美的	依赖	在	他的	正义	和	仁慈	;

然而，她对他公正和仁慈却有着绝对的信任；

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][pɑːst]['erə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɒz; wəz] ,

and	ashamed	and	conscious	of	past	error	as	she	now	was	,
和	羞愧	和	有意识的	的	过去的	错误	作为	她	现在	曾是	,

她现在对过去的错误感到羞愧和懊悔。

[ʃiː; ʃi] [jet] [felt] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɜːsi] .

she	yet	felt	assured	of	his	protection	and	mercy	.
她	然而	毛毡	保证	的	他的	保护	和	怜悯	.

她仍然确信他会保护她，会怜悯她。

[ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [kənˈfɜːmd] ;

The	moment	her	eye	met	his	,	she	felt	all	her	hopes	confirmed	;
这	片刻	她	眼睛	遇见	他的	,	她	毛毡	全部	她	希望	确认的	;

当她的目光与他的目光相遇的那一刻，她感到自己所有的希望都得到了证实；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [əˈkwaɪəd] [streŋθ] [tuː; tə]

and	in	the	joy	and	exultation	it	gave	her	,	she	acquired	strength	to
和	在	这	喜悦	和	大喜	它	给予	她	,	她	获得	力量	到

[bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ;

burst	through	the	crowd	;
爆裂	通过	这	人群	;

在喜悦和兴奋中，她获得了力量，冲出了人群；

['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

rushing	forward	,	she	sought	refuge	in	his	arms	,
匆忙	向前	,	她	寻求	避难所	在	他的	武器	,

她冲上前去，投入他的怀抱。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːk] [ɒn][ðə; ði][kaɪnd][hænd][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	laid	her	burning	cheek	on	the	kind	hand	he	extended	towards	her	.
和	铺设	她	燃烧	脸颊	在	这	种类	手	他	扩展	向	她	.

她将发烫的脸颊贴在他向她伸出的温柔的手上。

['elən] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [əˈtendɪd] [tuː; tə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Ellen	,	at	this	moment	,	was	,	for	the	first	time	,	attended	to	,	as	she
艾伦	,	在	这	片刻	,	曾是	,	为了	这	第一的	时间	,	参加	到	,	作为	她

[kraɪd] [aʊt] ,

cried	out	,
哭	出去	,

就在这时，艾伦哭喊着，第一次得到了人的关注。

[wɪð] [stɪl] [strɒŋgə(r)] ['peɪθɒs] — “ [dɪə(r)][pəˈpɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !

with	still	stronger	pathos	—	“	Dear	papa	,	I	am	so	glad	you	are	here	!
和	仍然	更强	感伤	—	“	亲爱的	爸爸	,	我	是	所以	高兴的	你	是	这里	!

语气更加感人——“亲爱的爸爸，我真高兴你在这里！”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] — [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈvɪns] ['evri] ['bɒdi] ,

for	you	will	tell	us	the	truth	—	you	will	convince	every	body	,
为了	你	将要	告诉	我们	这	真相	—	你	将要	说服	每一个	身体	,

因为你会告诉我们真相——你会让每个人都信服，

[ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [duː; də] [nɒt] ['tɔːtʃə(r)] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]

that	people	in	the	West	Indies	do	not	torture	their	poor	slaves	for	nothing
那	人们	在	这	西方	印第斯	做	不是	酷刑	他们的	贫穷的	奴隶	为了	没有什么

[bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] ['wɪkɪd] ['pleʒə(r)] . ”

but	their	own	wicked	pleasure	.	”
但	他们的	自己的	邪恶	乐趣	.	”

西印度群岛的人们折磨可怜的奴隶并非毫无缘由，而仅仅是为了满足自己邪恶的欲望。

“ [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['ædvəkeɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

“	My	dear	little	advocate	,	as	I	have	never	been	in	the	West	Indies	,
“	我的	亲爱的	小的	提倡	,	作为	我	有	绝不	到过	在	这	西方	印第斯	,

“我亲爱的小律师，因为我从未去过西印度群岛，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] ['fɔːwəd] [baɪ]
I have no right to contradict such evidence as has been brought forward by
我 有 不 正确的 到 顶撞 这样的 证据 作为 有 到过 带来 向前 经过
[rɪ'spektəbl] ['wɪtnəsiz] .
respectable witnesses .
可敬 证人 .

我无权反驳由受人尊敬的证人提出的证据。

" [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['juːstən] ['pɑːti] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
" A cry of exultation began to pass the lips of the Euston party ; but they
" 一个 哭 的 大喜 开始 到 经过 这 嘴唇 的 这 尤斯顿 派对 ; 但 他们
[wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ,
were silent ,
是 沉默的 ,

"尤斯顿一方开始发出欢呼声；但他们保持沉默，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .
as Mr . Harewood began to speak again .
作为 先生 . 哈伍德 开始 到 说话 再次 .

哈伍德先生再次开口说话。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðiːz]
" I am the more inclined to think these
" 我 是 这 更多的 倾斜 到 思考 这些

我更倾向于认为这些

['kruːəlti] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]['aʊə(r)]['aɪləndz] ,
cruelties may sometimes take place in our islands ,
残忍 可能 有时 拿 地方 在 我们的 岛屿 ,

我们的岛屿上有时可能会发生残忍的事情，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][maɪ'self] ['witnis] ['sɪmələ(r)] [ɪ'fekts] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
because I have myself witnessed similar effects in this country ,
因为 我 有 我 目击者 相似的 效果 在 这 国家 ,

因为我本人在这个国家也亲眼目睹过类似的后果，

[weə(r)] [ðə; ði] [bɑːr'beriənz] [huː] ['præktɪst] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [kɜːt'eɪld] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] ,
where the barbarians who practised them were much curtailed in their power ,
在哪里 这 野蛮人 WHO 已实践 他们 是 很多 缩减 在 他们的 力量 ,

在这些地方，那些信奉这些陋习的蛮族势力被大大削弱了。

[ænd; ənd] [pruːvd] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
and proved rather the disposition than the actual treatment of which you
和 已证实 相当 这 处置 比 这 实际的 治疗 的 哪个 你
[spiːk] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪms] . "
speak towards their unhappy victims . "
说话 向 他们的 不开心 受害者 . "

结果证明的与其说是你所说的对待不幸受害者的方式，不如说是他们的态度。"

" [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðeɪ] , [wɪð] ['æŋkʃəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['presɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
" Indeed ! " exclaimed they , with anxious curiosity , pressing nearer to the speaker .
" 的确 ! " 惊呼 他们 , 和 焦虑的 好奇心 , 紧迫 更近 到 这 扬声器 .

"真的吗！"他们惊呼道，带着焦急的好奇，并凑近了说话的人。

" [jes] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs]
" Yes , " added Mr . Harewood , raising his voice , and assuming a serious
" 是的 , " 额外 先生 . 哈伍德 , 提高 他的 嗓音 , 和 假设 一个 严肃的
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

"是的，"哈伍德先生提高了音量，神情严肃地补充道。

“ [ai][hæv; həv] [ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] [hɜ:d] [wɜ:dz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ]

“	I	have	this	very	evening	heard	words	applied	to	the	heart	of	an	unoffending
“	我	有	这	非常	晚上	听到	字	应用	到	这	心	的	一个	无害的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

“就在今晚，我听到有人用言语攻击一个无辜的人，

[mɔ:(r)]['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [læʃ] , [ænd; ənd] [si:n] [lʊks] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ,

more	painful	than	the	lash	,	and	seen	looks	directed	against	her	,
更多的	痛苦	比	这	睫毛	,	和	已见	看起来	指导	反对	她	,

比鞭笞更痛苦，而且她看到了人们投向她的目光。

[mɔ:(r)] ['tɔ:tʃəɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪtfl] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ;

more	torturing	than	any	of	the	hateful	operations	you	have	mentioned	;
更多的	酷刑	比	任何	的	这	可恶	运营	你	有	提及	;

比你提到的任何令人发指的行动都更加残酷；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [li:st] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] ,

and	I	have	not	the	least	hesitation	in	saying	,
和	我	有	不是	这	至少	犹豫	在	说	,

我毫不犹豫地说：

[ðæt] [ðəʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [ðʌs] [tri:t] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['feləʊ] - ['kri:tʃə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [hu:] ,

that	those	who	could	thus	treat	an	amiable	fellow	-	creature	,	and	one	who	,
那	那些	WHO	可以	因此	对待	一个	可亲	同伴	-	生物	,	和	一	WHO	,

[æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

as	a	stranger	,
作为	一个	陌生人	,

那些能够如此对待一位和蔼可亲的同伴，以及一位陌生人的人，

[ɪz] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ðeə(r)] [pə'laɪtnəs] , [wʊd] ,

is	thrown	upon	their	kindness	,	and	entitled	at	least	to	their	politeness	,	would	,
是	抛掷	之上	他们的	仁慈	,	和	标题	在	至少	到	他们的	礼貌	,	会	,

一切都仰仗于他们的善意，至少也应该得到他们的礼貌，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)] , [wu:nd] [ðə; ði] ['bɒdi] ['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd] [maɪt] ,

if	they	had	the	power	,	wound	the	body	also	,	and	might	,
如果	他们	有	这	力量	,	伤口	这	身体	还	,	和	可能	,

如果他们有能力，或许也会伤及身体，而且可能……

[baɪ] ['hɑ:dnɪŋ] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [ə'genst] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][hju:'mænəti] ,

by	hardening	their	hearts	against	the	claims	of	humanity	,
经过	硬化	他们的	心	反对	这	索赔	的	人类	,

他们铁石心肠，无视人道主义的诉求。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'kʌm] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ɪ'nɔ:məti] .

in	a	short	time	become	capable	of	every	possible	enormity	.
在	一个	短的	时间	变得	有能力的	的	每一个	可能的	巨大	.

在短时间内，他就能做到任何可能的巨大之事。

” [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['saɪləns] , ['straɪkɪŋli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] ['laɪvli] [dɑ:ns] [ænd; ənd][ɪts] ['fɒləʊɪŋ]

”	An	awful	silence	,	strikingly	contrasted	with	the	late	lively	dance	and	its	following
”	一个	可怕	沉默	,	引人注目	对比	和	这	晚的	热闹	舞蹈	和	它是	下列的

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['bʌs(ə)l] ,

conversational	bustle	,
对话	忙碌	,

“一片死寂，与之前热闹的舞蹈和随后的交谈声形成了鲜明的对比。”

[naʊ] [sæt][ɒn] ['evri]

now	sat	on	every
现在	卫星	在	每一个

现在坐在每个

[tʌŋ] ; [ðə; ði] [self] - [kən'vɪktɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'dʌkt] , [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l]

tongue	;	the	self	-	convicted	were	ashamed	of	their	conduct	,	the	doubtful
舌头	;	这	自己	-	已定罪	是	羞愧	的	他们的	执行	,	这	疑

['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frendli] [dɪ'laɪtɪd] ;

satisfied	,	and	the	friendly	delighted	;
使满意	,	和	这	友好的	高兴极了	;

舌头；自认有罪的人为自己的行为感到羞愧，心存疑虑的人感到满意，友善的人感到高兴；

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['stæmpɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['les(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ə'weɪkənd]

and	desirous	of	stamping	an	important	lesson	,	in	the	moment	of	awakened
和	渴望	的	冲压	一个	重要的	课	,	在	这	片刻	的	觉醒

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

feeling	and	intelligence	,
感觉	和	智力	,

渴望在觉醒的情感和智慧中留下重要的教训，

['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [seɪ] — " ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] , [ə'læs] ! [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [bæd]

Mr	.	Harewood	continued	to	say	—	"	Human	nature	,	alas	!	is	full	of	bad
先生	.	哈伍德	持续	到	说	—	"	人类	自然	,	唉	!	是	满的	的	坏的

[prəu'pensiti] ;

propensities	;
倾向	;

哈伍德先生继续说道："唉！人性充满了不良倾向；

[ænd; ənd] [wen] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] ['streŋ(k)θn] [ðem; ðəm] , [nəʊ]

and	when	situation	and	the	power	of	indulgence	strengthen	them	,	no
和	什么时候	情况	和	这	力量	的	放纵	加强	他们	,	不

['wʌndə(r)] [ðæt] [mæn] [bɪ'kʌmz] ['selfɪʃ] [fɜːst] ,

wonder	that	man	becomes	selfish	first	,
想知道	那	男人	变成	自私	第一的	,

当环境和放纵的力量增强了人的自私倾向时，人首先变得自私也就不足为奇了。

[ðen] [hɑːd] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['lɑːstli] , ['iːv(ə)n] [fə'rəʊʃəs] [tə'wɔːdz] ['ʌðə(r)z] .

then	hard	-	hearted	,	and	lastly	,	even	ferocious	towards	others	.
然后	难的	-	心地	,	和	最后	,	甚至	凶猛	向	其他的	.

然后变得冷酷无情，最后甚至对他人凶狠残暴。

[wen] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɔːt] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [hiː; hi] ['raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs]

When	,	enlightened	by	education	and	taught	by	religion	,	he	rises	from	this
什么时候	,	开明	经过	教育	和	教授	经过	宗教	,	他	上升	从	这

[steɪt] [ɒv; əv] [bɑː'bærəti] ,

state	of	barbarity	,
状态	的	野蛮	,

当他受到教育的启迪和宗教的教诲，从这种野蛮状态中觉醒过来时，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [nɒt] ['əʊnli] ['sɪvəlaɪzd] , [bʌt; bət] [hjuː'meɪn] , ['dʒent(ə)l] , [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] , [ænd; ənd]

and	becomes	not	only	civilized	,	but	humane	,	gentle	,	condescending	,	and
和	变成	不是	仅有的	文明	,	但	人道	,	温和的	,	居高临下的	,	和

['tʃærətəbl] , [hiː; hi] ['merɪts] [greɪt] [preɪz] ,

charitable	,	he	merits	great	praise	,
慈善	,	他	优点	伟大的	称赞	,

他不仅变得文明，而且变得有人情味、温和、谦逊有礼、乐善好施，理应受到高度赞扬。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [greɪt] ['leɪbə(r)] — [hiː; hi] [hæz; həz] ['kɔŋkə] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ;

for	he	has	achieved	great	labour	—	he	has	conquered	great	difficulty	;
为了	他	有	已达成	伟大的	劳动	—	他	有	征服	伟大的	困难	;

因为他付出了巨大的努力，克服了巨大的困难；

[ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒəls][ɪn] ['hev(ə)n] [rɪ'dʒɔɪs] ['əʊvə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ðɪs] ['blʌʃɪŋ] , [tremblɪŋ]

the	very	angels	in	heaven	rejoice	over	him	;	and	this	child	,	this	blushing	,	trembling
这	非常	天使	在	天堂	麾	超过	他	;	和	这	孩子	,	这	脸红	,	发抖

, [self] - [kən'demɪŋ] ,

,	self	-	condemning	,
,	自己	-	谴责	,

连天上的天使都为他欢欣鼓舞；而这个孩子，这个羞愧颤抖、自我谴责的孩子，

[bʌt; bət] [self] - [kə'rektɪd] [tʃaɪld] , [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] .

but	self	-	corrected	child	,	has	done	this	.
但	自己	-	已更正	孩子	,	有	完毕	这	.

但是，这个会自我纠正的孩子做到了。

[lʊk] [ʌp] , [maɪ][dɪə(r)] [mə'tɪldə] !

Look	up	,	my	dear	Matilda	!
看	向上	,	我的	亲爱的	玛蒂尔达	!

抬头看看，我亲爱的玛蒂尔达!

[let] [huː] [wɪl] [snɪə(r)][æt; ət][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;

let	who	will	sneer	at	you	,	I	am	proud	of	you	;
让	WHO	将要	冷笑	在	你	,	我	是	自豪的	的	你	;

让那些嘲笑你的人去嘲笑你吧，我为你感到骄傲；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] ['prez(ə)nt] [huː] [wʊd] [nɒt] ['ɒnə(r)] [ðəm'selvz] ,

and	there	is	not	one	person	present	who	would	not	honour	themselves	,
和	那里	是	不是	一	人	展示	WHO	会	不是	荣誉	他们自己	,

在场的每个人都会尊重自己的尊严。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] .

if	they	could	secure	your	friendship	.
如果	他们	可以	安全的	你的	友谊	.

如果他们能赢得你的友谊的话。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kə'rekt] [juː; jʊ] , [nɔː(r)] [wɪl] [aɪ]['evə(r)]['flætə(r)][juː; jʊ] ;

I	was	the	first	to	correct	you	,	nor	will	I	ever	flatter	you	;
我	曾是	这	第一的	到	正确的	你	,	也不	将要	我	曾经	奉承	你	;

我第一个纠正了你，而且我永远不会奉承你；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [prə'tekt] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [juː; jʊ] ,

but	I	will	always	protect	and	defend	you	,
但	我	将要	总是	保护	和	保卫	你	,

但我永远都会保护你、捍卫你。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['merɪt] [ðə; ði] [haɪ] [rɪ'gɑːd] [aɪ] [naʊ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

so	long	as	you	continue	to	merit	the	high	regard	I	now	feel	for	you	.
所以	长的	作为	你	继续	到	优点	这	高的	看待	我	现在	感觉	为了	你	.

只要你继续保持我现在对你的高度评价。

" [ðə; ði] ['swiːtɪst] [tɪəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ʃed] [naʊ]

"	The	sweetest	tears	she	had	ever	shed	now
"	这	最甜美的	眼泪	她	有	曾经	棚	现在

“这是她此生流下的最甜蜜的眼泪。”

[ræn] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [prə'naʊnst] [ðɪs] ['juːlədʒi] ;

ran	down	the	cheeks	of	Matilda	,	as	Mr	.	Harewood	pronounced	this	eulogy	;
跑	向下	这	脸颊	的	玛蒂尔达	,	作为	先生	.	哈伍德	发音	这	颂	;

当哈伍德先生宣读这篇悼词时，玛蒂尔达的脸颊上泛起了泪光；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'siːvd] ,

and	it	will	be	easily	conceived	,
和	它	将要	是	容易地	构思	,

而且这很容易理解。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːəli] [gʊd] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['iːgəli] [sɔːt] [tuː; tə]

that	all	the	really	good	and	sensible	part	of	the	company	eagerly	sought	to
那	全部	这	真的	好的	和	明智的	部分	的	这	公司	急切地	寻求	到

[suːð] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

soothe	her	spirits	,
舒缓	她	烈酒	,

公司里所有真正善良理智的人都竭尽全力地安抚她的情绪。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'gɑːd] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [tɔː'mentə, 'tɔːm-] ['aɪðə(r)]

and	convince	her	of	their	regard	,	while	her	late	tormentors	either
和	说服	她	的	他们的	看待	,	尽管	她	晚的	折磨者	任何一个

[slʌŋk] [ə'weɪ] ,

slunk	away	,
斯伦克	离开	,

并让她感受到他们的敬意，而那些曾经折磨她的人则灰溜溜地逃走了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spaɪzd] , [ɔː(r)] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [kən'feʃ(ə)n]

as	much	ashamed	as	they	were	despised	,	or	by	an	ingenuous	confession
作为	很多	羞愧	作为	他们	是	被鄙视的	,	或者	经过	一个	天真无邪	忏悔

[ɒv; əv] ['erə(r)] ,

of	error	,
的	错误	,

他们或因羞愧而遭人鄙视，或因坦诚认错而获得救赎。

[peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪ'stiːm] .

paved	the	way	for	returning	esteem	.
铺砌路面	这	方式	为了	返回	尊重	.

为重获尊重铺平了道路。

[mɪs] ['həʊldʌp] ['ærəugeit] [tuː; tə] [hɜː'self] [greɪt] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'fendɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

Miss	Holdup	arrogated	to	herself	great	praise	for	having	defended	what	she	called
错过	耽误	僭越	到	她自己	伟大的	称赞	为了	拥有	辩护	什么	她	称为

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ;

the	right	side	;
这	正确的	边	;

霍尔德普小姐自认为捍卫了她所谓的正义一方，并因此获得了极大的赞誉；

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['elən] [wɪð] ['evri] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ]

and	so	delighted	was	poor	Ellen	with	every	body	and	every	thing	which
和	所以	高兴极了	曾是	贫穷的	艾伦	和	每一个	身体	和	每一个	事物	哪个

['feɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] ,

favoured	her	young	friend	,
受青睐	她	年轻的	朋友	,

可怜的艾伦对一切有利于她年轻朋友的事情都感到无比高兴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪli] [ə'fektɪd] [gɜːl] ,

that	she	began	to	take	a	great	fancy	to	the	silly	affected	girl	,
那	她	开始	到	拿	一个	伟大的	想要	到	这	愚蠢的	做作的	女孩	,

她开始对那个傻乎乎、矫揉造作的女孩产生了浓厚的兴趣。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mə'tɪldə] ;

merely	because	she	thought	that	she	loved	Matilda	;
仅仅	因为	她	想法	那	她	喜爱	玛蒂尔达	;

仅仅因为她认为自己爱玛蒂尔达；

[bʌt; bət] [mə'tɪldə] [hɜː'self] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪərɪst] [pæŋ] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri]

but	Matilda	herself	felt	that	her	severest	pang	had	arisen	from	the	very
但	玛蒂尔达	她自己	毛毡	那	她	最严重	疼痛	有	出现	从	这	非常

[dɪ'fens] [ðʌs] [ə'dɒptɪd] ;

defence	thus	adopted	;
防御	因此	已采用	;

但玛蒂尔达自己却觉得，她最深的痛苦恰恰来自于这种辩护方式；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [mɪs] ['həʊldʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ['wɪʃɪz] ,

and	while	she	thanked	Miss	Holdup	for	her	good	wishes	,
和	尽管	她	谢谢	错过	耽误	为了	她	好的	愿望	,

她感谢霍尔德普小姐的美好祝愿，

[ʃi:; ʃi] [jet] [ʃræŋk] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][frɒm; frəm] ['fɔ:mɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [wʌn]

she	yet	shrank	more	than	ever	from	forming	an	intimate	acquaintance	with	one
她	然而	缩小	更多的	比	曾经	从	成型	一个	亲密的	熟人	和	一

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɔ:'tɒmətən] ['fɪgə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [faɪn]

whom	she	considered	as	little	better	than	an	automaton	figure	on	which	fine
谁	她	经过考虑的	作为	小的	更好的	比	一个	自动机	数字	在	哪个	美好的

[kləʊðz] [maɪt] [bi:; bi] [hʌŋ] ,

clothes	might	be	hung	,
衣服	可能	是	悬挂	,

然而，她比以往任何时候都更加抗拒与她眼中不过是个用来挂漂亮衣服的自动人偶的人建立亲密关系。

[ænd; ənd] [hu:z] [tʌŋ] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə] [mu:v] ,

and	whose	tongue	had	been	taught	to	move	,
和	谁	舌头	有	到过	教授	到	移动	,

他的舌头曾被训练成能动的，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] ['sɪli] ['dʒɪbərɪʃ] [wɪtʃ] [ɪl] - [fɔ:md] ['wɪmɪn] [rɪ'pi:t]

for	the	purpose	of	repeating	the	silly	gibberish	which	ill	-	formed	women	repeat
为了	这	目的	的	重复	这	愚蠢的	胡言乱语	哪个	患病的	-	形成	女性	重复

[tu:; tə] [ˌʌnɪn'fɔ:md] ['tʃɪldrən] ,

to	uninformed	children	,
到	不知情	孩子们	,

为了重复那些缺乏教养的妇女对无知的孩子说的愚蠢胡言乱语，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['rendə(r)]

in	order	to	render
在	命令	到	使成为

为了渲染

[ðem; ðəm][æz; əz]['stju:pɪd] , [praʊd] , [ænd; ənd] ['sɪli] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

them	as	stupid	,	proud	,	and	silly	as	themselves	.
他们	作为	愚蠢的	,	自豪的	,	和	愚蠢的	作为	他们自己	.

他们和他们自己一样愚蠢、骄傲、可笑。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

On	the	following	day	,	the	party	were	naturally	the	subject	of	conversation	,
在	这	下列的	天	,	这	派对	是	自然	这	主题	的	对话	,

第二天，这场聚会自然而然地成为了人们谈论的话题。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hænsən][hæd; həd] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bi'dizən] [dɒl] ,

and	Mrs	.	Hanson	had	great	pleasure	in	finding	that	the	bedizened	doll	,
和	太太	.	汉森	有	伟大的	乐趣	在	寻找	那	这	涂漆的	玩具娃娃	,

汉森太太非常高兴地发现，那尊镶满亮片的娃娃.....

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

who	had	been	so	decidedly	her	daughter's	companion	the	evening	before	,
WHO	有	到过	所以	绝对地	她	女儿的	伴侣	这	晚上	前	,

前一天晚上一直陪伴在她女儿身边的那个人，

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] [wʌn] , [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] ['bi:ɪŋ] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['elən]

was	by	no	means	her	chosen	one	,	that	distinction	being	reserved	for	Ellen
曾是	经过	不	方法	她	选定	一	,	那	区别	存在	预订的	为了	艾伦

['əʊnli] ,

only	,
仅有的	,

他绝非她钦定的伴侣，这个殊荣只属于艾伦。

[huːz] [kaɪnd] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst]['brəʊkən] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

whose	kind	heart	would	have	been	almost	broken	,	had	she	imagined	such	a
谁	种类	心	会	有	到过	几乎	破碎的	,	有	她	想象	这样的	一个

[ˌpɑːʃi'æləti] [ɪn'diːd] [rɪ'sɪprək(ə)l] ,

partiality	indeed	reciprocal	,
偏袒	的确	互惠的	,

如果她能想象到这种偏爱竟然是相互的，她那颗善良的心几乎会破碎。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [friː] [frɒm; frəm] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [mɪs] ['həʊldʌp] ,

but	who	was	as	free	from	jealousy	of	Miss	Holdup	,
但	WHO	曾是	作为	自由的	从	妒忌	的	错过	耽误	,

但谁又能像霍尔德普小姐那样毫无嫉妒之心呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [mə'tɪldə] .

as	she	was	full	of	confidence	in	Matilda	.
作为	她	曾是	满的	的	信心	在	玛蒂尔达	.

她对玛蒂尔达充满信心。

['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ri'mɑːk] ,

Mrs	.	Harewood	on	this	occasion	remarked	,
太太	.	哈伍德	在	这	场合	评论	,

哈伍德夫人当时评论道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [tuː] [gˈɜːlz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ]

that	she	had	never	seen	two	girls	more	likely	to	form	a	mutual	and	lasting
那	她	有	绝不	已见	二	女孩们	更多的	可能	到	形式	一个	相互的	和	持久

['frendʃɪp] [ðæn; ðən] ['elən] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] ,

friendship	than	Ellen	and	Matilda	,
友谊	比	艾伦	和	玛蒂尔达	,

她从未见过比艾伦和玛蒂尔达更有可能建立起相互扶持、长久友谊的两个女孩。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] ['mjuːtʃuəli] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [sɪns] [ðeɪ] [wʊd] , [ʃiː; ʃi]

because	they	were	likely	mutually	to	benefit	each	other	,	since	they	would	,	she
因为	他们	是	可能	相互	到	益处	每个	其他	,	自从	他们	会	,	她

['trʌstɪd] ,

trusted	,
可信	,

因为他们很可能对彼此都有利，她相信他们会的。

[pə'zes] [ðə; ðiː] [seɪm] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)]

possess	the	same	good	principles	and	dispositions	,	but	each	having	a	character
具有	这	相同的	好的	原则	和	性情	,	但	每个	拥有	一个	特点

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

of	her	own	,
的	她	自己的	,

她们拥有相同的良好原则和性情，但各自具有独特的性格。

[wʊd] [bɪ'kʌm] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] .

would	become	serviceable	to	the	other	.
会	变得	可用	到	这	其他	.

对另一方也变得有用。

[mə'tɪldə] [hæd; həd][mɔː(r)] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] [ðæn; ðən] ['elən] , [huː] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Matilda	had	more	discrimination	and	firmness	than	Ellen	,	who	,	on	her
玛蒂尔达	有	更多的	歧视	和	硬度	比	艾伦	,	WHO	,	在	她

[pɑːt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔː'beərəns] ,

part	,	had	a	forbearance	,
部分	,	有	一个	宽容	,

玛蒂尔达比艾伦更有判断力和决心，而艾伦则比较宽容。

['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ,
patience , and gentleness ,
耐心 , 和 温柔 ,

耐心和温柔

[wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hæbɪt] [hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [left] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [bʌt; bət]
which nature as well as habit had in a degree left her friend but
哪个 自然 作为 出色地 作为 习惯 有 在 一个 程度 左边 她 朋友 但
['pɔːli; 'pʊəli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ;
poorly provided with ;
差 假如 和 ;

出于天性和习惯，她的朋友在某种程度上缺乏这种能力；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'sɪprək(ə)l]
but she said it would not be surprising if their mutual affection and reciprocal
但 她 说 它 会 不是 是 奇怪 如果 他们的 相互的 感情 和 互惠的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ,
admiration should ,
钦佩 应该 ,

但她表示，如果他们之间的相互爱慕和互相欣赏最终发展起来，那也并不令人惊讶。

[ɪn] [taɪm] , [ɪn'grɑːft]
in time , ingraft
在 时间 , 灌输

随着时间的推移，移植

[ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [mə'tɪldə] [æz; əz] [miːk]
the virtues of each upon the other , and she hoped to see Matilda as meek
这 美德 的 每个 之上 这 其他 , 和 她 希望 到 看 玛蒂尔达 作为 温顺
[æz; əz] ['elən] ,
as Ellen ,
作为 艾伦 ,

她希望玛蒂尔达能像艾伦一样温顺，并希望她们彼此学习对方的优点。

[ænd; ənd] ['elən] [æz; əz] [fɜːm] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] [æz; əz] [mə'tɪldə] .
and Ellen as firm and energetic as Matilda .
和 艾伦 作为 公司 和 精力充沛 作为 玛蒂尔达 .

艾伦像玛蒂尔达一样坚定而充满活力。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli] - ['pɑːti] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . [hɛrwʊdz] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [suːn] ['brəʊkən] [ʌp] ,
THE happy family - party at Mr . Harewood's was necessarily soon broken up ,
这 快乐的 家庭 - 派对 在 先生 . 哈伍德 曾是 一定 很快 破碎的 向上 ,

哈伍德先生家原本其乐融融的家庭聚会很快就不得不结束了。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hænsən] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['brɔmtən] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ɒv; əv]
as Mrs . Hanson took a house at Brompton , on account of the mildness of
作为 太太 . 汉森 采取 一个 房子 在 布朗普顿 , 在 帐户 的 这 温和 的
[ðə; ði] [eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ,

由于布朗普顿气候温和，汉森太太在那里买了一栋房子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['sepəreɪtɪd] .
and the young friends were then separated .
和 这 年轻的 朋友们 是 然后 分开 .

随后，这对年轻的朋友就此分开。

[ðeə(r)][rɪ'muːv(ə)l][wɒz; wəz] [fə'sɪlɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [west] - ['ɪndiən] ['leɪdi][ænd; ənd]

Their	removal	was	facilitated	by	the	arrival	of	that	West	-	Indian	lady	and
他们的	移动	曾是	促进	经过	这	到达	的	那	西方	-	印度	女士	和

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

her	little	girl	,
她	小的	女孩	,

那位西印度群岛妇女和她的小女儿的到来，促成了他们的迁徙。

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [strɪpt] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

whom	we	have	already	mentioned	,	as	being	stripped	of	nearly	all	her
谁	我们	有	已经	提及	,	作为	存在	脱衣舞	的	几乎	全部	她

[pə'zeʃənz] ,

possessions	,
财产	,

我们前面已经提到过她，她几乎失去了所有财产。

[ænd; ənd] [huːm] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [ɪn]

and	whom	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	were	desirous	of	accommodating	in
和	谁	先生	.	和	太太	.	哈伍德	是	渴望	的	适应性强	在

[ðeə(r)] [haʊs] ,

their	house	,
他们的	房子	,

哈伍德夫妇很想让他们住在自己家里。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm][plæn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪkst] [ə'pɒn] .

until	some	plan	for	her	future	situation	should	be	fixed	upon	.
直到	一些	计划	为了	她	未来	情况	应该	是	固定的	之上	.

直到为她的未来状况制定出一些计划为止。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ['nʌmbə(r)] [huː] [kæn; kən] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [frend] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

They	were	not	of	that	number	who	can	receive	a	rich	friend	with	pleasure	,
他们	是	不是	的	那	数字	WHO	能	收到	一个	富有的	朋友	和	乐趣	,

他们当中没有多少人能欣然接待富有的朋友。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

and	leave	a	poor	one	to	shift	for	themselves	;	on	the	contrary	,
和	离开	一个	贫穷的	一	到	转移	为了	他们自己	;	在	这	相反	,

任由穷人自谋生路；相反，

['mɪsɪz] . ['westən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['hæriət] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðem; ðəm] , [nɒt]['əʊnli] [wɪð]

Mrs	.	Weston	and	her	little	Harriet	were	received	by	them	,	not	only	with
太太	.	韦斯顿	和	她	小的	哈丽特	是	已收到	经过	他们	,	不是	仅有的	和

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

韦斯顿夫人和她的小哈丽特受到了他们的热情接待，不仅如此，

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	with	all	consideration	due	to	her	former	situation	.
但	和	全部	考虑	到期的	到	她	以前的	情况	.

但考虑到她之前的具体情况，我们已充分考虑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hænsən][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [æt; ət] ['brɔmtən] , [ʃiː; ʃi]

As	soon	as	Mrs	.	Hanson	had	arranged	her	household	at	Brompton	,	she
作为	很快	作为	太太	.	汉森	有	安排	她	家庭	在	布朗普顿	,	她

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]

hastened	to
加快	到

汉森太太在布朗普顿安顿好家务后，便匆匆赶往.....

[ɪn'vaɪt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [ænd; ənd][ðeə(r)]['fæməli][tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['ɜːli] [deɪ]

invite	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	and	their	family	to	spend	an	early	day
邀请	先生	.	和	太太	.	哈伍德	和	他们的	家庭	到	花费	一个	早期的	天

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

邀请哈伍德先生和夫人及其家人早些来和她共度一天。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['westən] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [baɪ] [rɪ'pɔːt] ,

and	was	then	introduced	to	Mrs	.	Weston	,	whom	she	knew	well	by	report	,
和	曾是	然后	介绍	到	太太	.	韦斯顿	,	谁	她	知道	出色地	经过	报告	,

然后，她被介绍给了韦斯顿夫人，此前她曾多次听说过韦斯顿夫人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['ɔːltəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['truːli] [kən'sɜːnd] , [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]

and	for	whose	altered	situation	she	was	truly	concerned	,	especially	after	she
和	为了	谁	已修改	情况	她	曾是	真的	担心的	,	尤其	后	她

[bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

became	acquainted	with	her	,
成为	熟人	和	她	,

她真心关心对方的处境变化，尤其是在认识对方之后。

[æz; əz][ðə; ði]['swɑːvəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] , [ðə; ði]['kwaɪət]['dɪgnəti] [ɒv; əv][maɪnd] ,

as	the	suavity	of	her	manners	,	the	quiet	dignity	of	mind	,
作为	这	温文尔雅	的	她	礼仪	,	这	安静的	尊严	的	头脑	,

如同她温文尔雅的举止，以及她沉静高贵的内心，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [mis'fɔːtʃənz] ,

and	unaffected	resignation	with	which	she	bore	her	misfortunes	,
和	不受影响	辞职	和	哪个	她	钻孔	她	不幸	,

她以平静的心态承受着自己的不幸。

[kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [ˌpriːpə'zes] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][səʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [ə; eɪ]

could	not	fail	to	prepossess	her	in	favour	of	so	wise	and	good	a
可以	不是	失败	到	预先占有	她	在	偏爱	的	所以	明智的	和	好的	一个

['sʌfərə(r)] ,

sufferer	,
患者	,

她怎能不被这位睿智善良的受苦者所吸引呢?

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

who	was	likewise	so	cheerful	and	willing	to	be	happy	.
WHO	曾是	同样地	所以	快乐	和	愿意的	到	是	快乐的	.

他同样开朗快乐，乐于享受幸福。

['hæriət] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] [əʊld][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

Harriet	was	a	little	girl	,	about	six	years	old	at	this	time	,
哈丽特	曾是	一个	小的	女孩	,	关于	六	年	老的	在	这	时间	,

当时哈丽特还是个小女孩，大约六岁。

[ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [gʊd] [tʃaɪld][bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['erə(r)z] ([ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ]

a	tolerably	good	child	but	certainly	subject	to	the	same	errors	(	though	in	a
一个	勉强可以接受	好的	孩子	但	当然	主题	到	这	相同的	错误	(	尽管	在	一个

[fɑː(r)] [les] [dɪ'griː]) [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mə'tɪldə] ;

far	less	degree	)	which	had	formerly	distinguished	Matilda	;
远的	较少的	程度	)	哪个	有	以前	杰出的	玛蒂尔达	;

他是一个还算不错的孩子，但肯定也会犯一些与玛蒂尔达以前犯过的错误相同的错误（尽管程度要轻得多）；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['sʌmbədi] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	as	she	wanted	incessantly	somebody	to	do	something	for	her	,
和	作为	她	通缉	不已	某人	到	做	某物	为了	她	,

因为她总是希望有人为她做点什么，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [sleɪv] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] ,

and	there	was	no	longer	a	slave	at	her	command	,
和	那里	曾是	不	更长	一个	奴隶	在	她	命令	,

她不再有奴隶听命于她。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] ['sɜːvənt] — [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns]

her	mother	was	too	frequently	obliged	to	be	that	servant	—	a	circumstance
她	母亲	曾是	也	频繁地	有义务	到	是	那	仆人	—	一个	环境

[wɪtʃ] ['rendəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['heəwʊd] [mʌtʃ] [les] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hæriət] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd]

which	rendered	the	young	Harewoods	much	less	fond	of	Harriet	than	they	would
哪个	渲染	这	年轻的	哈伍德	很多	较少的	喜爱	的	哈丽特	比	他们	会

['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] ,

otherwise	have	been	,
否则	有	到过	,

她的母亲经常被迫做那个佣人——这种情况使得年轻的哈伍德一家对哈丽特的喜爱程度远不如他们原本可能的那样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æt; ət] [taɪmz] , [traɪd] [ðə; ði] ['tempə(r)] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['elən] .

and	which	,	at	times	,	tried	the	temper	of	even	the	gentle	Ellen	.
和	哪个	,	在	时代	,	尝试	这	脾气	的	甚至	这	温和的	艾伦	.

有时，这甚至让温柔的艾伦也难以忍受。

['mətɪldəz] [həʊl] [maɪnd] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

Matilda's	whole	mind	was	absorbed	by	this	little	girl	,
玛蒂尔达的	所有的	头脑	曾是	吸收	经过	这	小的	女孩	,

玛蒂尔达的全部心思都放在了这个小女孩身上。

[ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [kɑːst] [lʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dipɪst] ['ɪntrəst] ;

on	whom	she	continually	cast	looks	of	the	deepest	interest	;
在	谁	她	持续	投掷	看起来	的	这	最深处	兴趣	;

她总是用极其浓厚的兴趣目光注视着他；

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪm'pjuːtɪd] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'gret]

her	mother	imputed	the	serious	air	she	wore	to	a	regret
她	母亲	估算	这	严肃的	空气	她	穿着	到	一个	后悔

她母亲认为她严肃的神情是一种遗憾。

['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] , [ɒn] [ˌriː'vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

very	natural	at	her	age	,	on	revisiting	the	house	where	she	had	been	so
非常	自然的	在	她	年龄	,	在	重温	这	房子	在哪里	她	有	到过	所以

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

在她这个年纪，重返曾经让她感到无比幸福的家，她的反应非常自然。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] [fɪəz] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] :

and	she	felt	some	fears	lest	it	should	continue	to	haunt	her	mind	:
和	她	毛毡	一些	恐惧	免得	它	应该	继续	到	出没	她	头脑	:

她有些担心这件事会一直困扰着她：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['meni] [fɔː'bəudiŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

she	had	likewise	many	forebodings	as	to	the	future	education	of	her
她	有	同样地	许多	不祥的预感	作为	到	这	未来	教育	的	她

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

她同样对女儿未来的教育有很多担忧。

['biːɪŋ]	['sensəb(ə)l]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[ɪn'dʒɔɪd]	[əd'væntɪdʒ]	[ɪn]['mɪstə(r)]	.	[hɛrwʊdz]	[haʊs]	[ɒv; əv][nəʊ]
being	**sensible**	**that**	**she**	**had**	**enjoyed**	**advantages**	**in**	**Mr**	**.**	**Harewood's**	**house**	**of**	**no**
存在	明智的	那	她	有	享受	优势	在	先生	.	哈伍德	房子	的	不

['kɒmən]	['kærəktə(r)]	;
common	**character**	**;**
常见的	特点	;

她很清楚自己在哈伍德先生的家中享受到了非同寻常的好处；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	['veri]	['kændɪdli]	[rɪ'leɪtɪd]	[ɔːl]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['pɑːsɪŋ]	[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə]	[ðæt]	[kaɪnd]
and	**she**	**very**	**candidly**	**related**	**all**	**that**	**was**	**passing**	**in**	**her**	**mind**	**to**	**that**	**kind**
和	她	非常	坦率地说	有关的	全部	那	曾是	通过	在	她	头脑	到	那	种类

['leɪdi]	,
lady	**,**
女士	,

她非常坦诚地把她脑子里所有的想法都告诉了那位好心的女士。

[huːz]	[mə'tɜːn(ə)l]	[lʌv]	[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]	[tʃaɪld]	['rendəd]	[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst]['prɒpə(r)]	[dʒʌdʒ]
whose	**maternal**	**love**	**for**	**her**	**child**	**rendered**	**her**	**the**	**most**	**proper**	**judge**
谁	母体	爱	为了	她	孩子	渲染	她	这	最多	恰当的	法官

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]	,
for	**the**	**future**	**,**
为了	这	未来	,

她对孩子的母爱使她成为未来最合适的法官。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[pruːvd]	[hɜː'self]	[ðə; ði]	[truːist]	[frend]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]	.
as	**she**	**had**	**proved**	**herself**	**the**	**truest**	**friend**	**for**	**the**	**past**	**.**
作为	她	有	已证实	她自己	这	最真实的	朋友	为了	这	过去的	.

因为她过去已经证明了自己是她最真挚的朋友。

['mɪsɪz]	.	['heəˌwʊd]	['veri]	['strenjuəsli]	[ˌrekə'mendɪd]	[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ]	[gʊd]	['gʌvənəs]
Mrs	**.**	**Harewood**	**very**	**strenuously**	**recommended**	**her**	**to**	**procure**	**a**	**good**	**governess**
太太	.	哈伍德	非常	竭尽全力	受到推崇的	她	到	采购	一个	好的	家庭教师

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]	['dɔːtə(r)]	,
for	**her**	**daughter**	**,**
为了	她	女儿	,

哈伍德太太极力建议她为女儿找一位好家庭教师。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	['hɑːdli]	[tuː; tə][biː; bi]	[ɪk'spektɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]	[brɪŋ]	[hɜː'self]	[tuː; tə]	[pɑːt]	[wɪð]
as	**it**	**was**	**hardly**	**to**	**be**	**expected**	**that**	**she**	**could**	**bring**	**herself**	**to**	**part**	**with**
作为	它	曾是	几乎	到	是	预期的	那	她	可以	带来	她自己	到	部分	和

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]	[tʃaɪld]	,
her	**only**	**child**	**,**
她	仅有的	孩子	,

人们很难想象她会忍心与自己的独生子分离。

['ʌðəwaɪz]	[ə; eɪ]	[skuːl]	[maɪt]	[hæv; həv]	[biːn]	[mɔː(r)]	[ˌædvən'teɪdʒəs]	[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[æn; ən]
otherwise	**a**	**school**	**might**	**have**	**been**	**more**	**advantageous**	**to**	**a**	**girl**	**of**	**such**	**an**
否则	一个	学校	可能	有	到过	更多的	有利	到	一个	女孩	的	这样的	一个

['æktɪv]	[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]	[ˌdɪspə'zɪʃn]	;
active	**and**	**social**	**disposition**	**;**
积极的	和	社会的	处置	;

否则，对于这样一个活泼好动、善于交际的女孩来说，上学可能更有利；

[bʌt; bət]	,	[ə'bʌv]	[ɔːl]	,
but	**,**	**above**	**all**	**,**
但	,	多于	全部	,

但最重要的是，

[ʃi:; ʃi] [prest] ['mɪsɪz] . ['hænsən] [tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

she	pressed	Mrs	.	Hanson	to	endeavour	to	preserve	in	her	that	spirit	of
她	按下	太太	.	汉森	到	努力	到	保存	在	她	那	精神	的

[hju:'mɪləti] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪlz] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ə'bi:diəns] ,

humility	which	never	fails	to	produce	obedience	,
谦逊	哪个	绝不	失败	到	生产	服从	,

她敦促汉森夫人努力保持谦逊的精神，因为谦逊总能带来服从。

[səb'dju:] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɜ:tʃə(r)] [ɒv; əv]

subdue	passion	,	and	open	the	mind	for	the	reception	and	nurture	of
征服	热情	,	和	打开	这	头脑	为了	这	接待	和	培育	的

['evri] ['vɜ:tʃu:] .

every	virtue	.
每一个	美德	.

克制情欲，敞开心扉去接受和培养各种美德。

[ɒn] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hænsən] ,

On	the	arrival	of	Mrs	.	Hanson	,
在	这	到达	的	太太	.	汉森	,

汉森太太到达时，

['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ri:əl] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd]

Mrs	.	Harewood	had	left	the	real	improvements	of	Matilda	to	be	discovered
太太	.	哈伍德	有	左边	这	真实的	改进	的	玛蒂尔达	到	是	发现

[baɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ;

by	circumstances	;
经过	情况	;

哈伍德夫人把《玛蒂尔达》的真正改进之处留给了环境去发现；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['seldəm] [ə'pɑ:t] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt]

and	as	the	mother	and	daughter	were	seldom	apart	,	she	had	not
和	作为	这	母亲	和	女儿	是	很少	除	,	她	有	不是

['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]

spoken	of	the	kind	and
说	的	这	种类	和

由于母女俩很少分开，她从未谈及过那种.....

['tʃærətəbl] ['ækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [pə'fɔ:md] ,

charitable	actions	which	Matilda	had	performed	,
慈善	行动	哪个	玛蒂尔达	有	执行	,

玛蒂尔达曾进行的慈善行为

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪndʒərɪŋ] [baɪ] [preɪz] [ðəʊz] ['blɔsəmz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

fearful	of	injuring	by	praise	those	blossoms	which	were	now	only	beginning	to
可怕	的	受伤	经过	称赞	那些	花朵	哪个	是	现在	仅有的	开始	到

[ɪk'spænd] ;

expand	;
扩张	;

害怕赞美会伤害那些刚刚开始绽放的花朵；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [naʊ] [daɪ'leɪtɪd][ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [bəuθ][tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

but	she	now	dilated	on	them	with	pleasure	,	both	to	the	happy	mother	and
但	她	现在	扩张	在	他们	和	乐趣	,	两个都	到	这	快乐的	母亲	和

['mɪsɪz] . ['westən] ;

Mrs	.	Weston	;
太太	.	韦斯顿	;

但她现在却兴高采烈地对它们大加赞赏，无论是对那位幸福的母亲，还是对韦斯顿太太；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔ:s] [ɒn][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ,

and	such	was	the	effect	of	this	discourse	on	the	former	,
和	这样的	曾是	这	影响	的	这	话语	在	这	以前的	,

这就是这种论述对前者产生的影响。

[ðæt] [tɪəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

that	tears	of	pleasure	and	gratitude	to	Heaven	ran	down	her	cheek	.
那	眼泪	的	乐趣	和	感激	到	天堂	跑	向下	她	脸颊	.

她脸上流下了喜悦和感激上天的泪水。

[mə'tɪldə] , [ɔːl'ðəʊ] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Matilda	,	although	still	engaged	with	the	child	,	catching	a	view	of	her	mother	under	this	emotion	,
玛蒂尔达	,	虽然	仍然	已订婚的	和	这	孩子	,	捕捉	一个	看法	的	她	母亲	在下面	这	情感	,

玛蒂尔达虽然仍然专注于孩子，但还是瞥见了母亲在这种情绪下的模样。

[kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['tendəli] [ɪn'kwaɪə] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] .

could	not	forbear	running	up	to	her	,	and	tenderly	inquired	what	was	the	matter	.
可以	不是	忍耐	跑步	向上	到	她	,	和	温柔地	询问	什么	曾是	这	事情	.

他忍不住跑过去，温柔地询问她发生了什么事。

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [maɪ] [lʌv] , [æt; ət] [liːst] ['nʌθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] ;

“	Nothing	at	all	,	my	love	,	at	least	nothing	painful	;
“	没有什么	在	全部	,	我的	爱	,	在	至少	没有什么	痛苦	;

“亲爱的，什么事都没有，至少没有痛苦的事；

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [ai] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] . ”

we	have	been	speaking	of	you	—	I	am	anxious	to	engage	you	a	governess	:	”	. ”
我们	有	到过	请讲	的	你	—	我	是	焦虑的	到	从事	你	一个	家庭教师	:	”	. ”

我们一直在谈论你——我很想为你找一位家庭教师。

“ [wel] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [wɪl] ['mɪsɪz] . ['westən] [biː; bi] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ˌem 'iː] ?

“	Well	,	mamma	,	and	will	Mrs	.	Weston	be	so	good	as	to	undertake	me	?
“	出色地	,	妈妈	,	和	将要	太太	.	韦斯顿	是	所以	好的	作为	到	承担	我	?

“那么，妈妈，韦斯顿太太愿意收养我吗？”

” [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɔːl] ['stɑːtɪd] , [bʌt; bət] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [wɪð] ['eni] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [ɔːl'ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['hænsən] [sed] ,

”	The	ladies	all	started	,	but	by	no	means	with	any	symptom	of	dismay	,	although	Mrs	.	Hanson	said	,
”	这	女士们	全部	开始	,	但	经过	不	方法	和	任何	症状	的	沮丧	,	虽然	太太	.	汉森	说	,

“女士们都开始说话了，但丝毫没有表现出惊慌失措的迹象，尽管汉森太太说，

[wɪð] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] , [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['westən] — “ [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbəti] , [mæm] ,

with	some	confusion	,	to	Mrs	.	Weston	—	“	My	little	girl	takes	a	great	liberty	,	ma'am	,
和	一些	困惑	,	到	太太	.	韦斯顿	—	“	我的	小的	女孩	需要	一个	伟大的	自由	,	女士	,

带着些许困惑，他对韦斯顿太太说：“夫人，我的小女儿太擅自行动了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['premətʃə(r)] [rɪ'kwest] ; [ʃiː; ʃi] ['fænsiz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]

but	you	must	pardon	her	premature	request	;	she	fancies	you	are	an
但	你	必须	赦免	她	过早	要求	;	她	幻想	你	是	一个

[əʊld] [frend] , [ai] [bɪ'liːv] ,

old	friend	,	I	believe	,
老的	朋友	,	我	相信	,

但请您谅解她过早的请求；我相信，她把您当成了老朋友。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntriwʊmən] . ”

because	you	are	her	countrywoman	.	”
因为	你	是	她	农妇	.	”

因为你是她的同胞。

“ [ai] [wɪʃ] [sɪn'sɪəli] [ai][hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] [kleɪm] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

“	I	wish	sincerely	I	had	any	other	claim	to	being	considered	her	friend	,
“	我	希望	真挚地	我	有	任何	其他	宣称	到	存在	经过考虑的	她	朋友	,

['mædəm] ,

madam	,
女士	,

“我真心希望我能以其他任何理由被视为她的朋友，夫人。”

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [keɪs] — —

as	in	that	case	—	—
作为	在	那	案件	—	—

例如，在这种情况下——

” ['mɪsɪz] . ['westən] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜː'self] ,

”	Mrs	.	Weston	suddenly	checked	herself	,
”	太太	.	韦斯顿	突然	已检查	她自己	,

韦斯顿太太突然意识到自己说的话有多么不妥，

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	colour	rose	,	and	the	tears	stood	in	her	eyes	.
她	颜色	玫瑰	,	和	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	.

她脸色涨红，眼里噙满了泪水。

“ ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['hænsən] ;

“	Suffer	me	,	my	dear	friend	,	to	interpret	your	silence	for	Mrs	.	Hanson	;
“	遭受	我	,	我的	亲爱的	朋友	,	到	解释	你的	沉默	为了	太太	.	汉森	;

“请允许我，我亲爱的朋友，为汉森夫人解读你的沉默；

— [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɪtʃ] [mə'tɪldə]

—	in	that	case	you	would	not	object	to	undertaking	the	charge	which	Matilda
—	在	那	案件	你	会	不是	目的	到	承诺	这	收费	哪个	玛蒂尔达

[hæz; həz] ['veri] ['ɪnəsntli] ,

has	very	innocently	,
有	非常	天真地	,

——在这种情况下，你不会反对承担玛蒂尔达无辜承担的指控吧?

[ðəʊ] ['veri] [ə'brʌptli] , [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'saɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

though	very	abruptly	,	been	willing	to	assign	to	you	?	”
尽管	非常	突然	,	到过	愿意的	到	分配	到	你	?	”

虽然很突然，但一直愿意把任务交给你吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ɪn'tɜːprətə(r)] , [ai] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] ,

“	If	you	are	a	faithful	interpreter	,	I	will	call	you	a	most	agreeable	one	,
“	如果	你	是	一个	忠实	翻译	,	我	将要	称呼	你	一个	最多	同意	一	,

“如果你是一位忠实的翻译，我会称你为一位非常令人愉快的翻译。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['hænsən] ,

”	said	Mrs	.	Hanson	,
”	说	太太	.	汉森	,

汉森夫人说：“

“ [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['westən] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['iːkwəl] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][bəuθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]

“	for	Mrs	.	Weston	would	be	an	equal	acquisition	to	both	me	and	my
“	为了	太太	.	韦斯顿	会	是	一个	平等的	获得	到	两个都	我	和	我的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

“对于我和我女儿来说，韦斯顿夫人都是一份同等重要的礼物。”

” ['mɪsɪz] . ['westən] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — “ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['leɪdɪz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

”	Mrs	.	Weston	wiped	her	eyes	—	“	Believe	me	,	dear	ladies	,	”	said	she	,
”	太太	.	韦斯顿	擦拭	她	眼睛	—	“	相信	我	,	亲爱的	女士们	,	”	说	她	,

韦斯顿太太擦了擦眼睛——“相信我，亲爱的女士们，”她说，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] ['truːli] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ]

“	I	am	grateful	for	your	good	opinion	,	and	truly	desirous	of	profiting	by
“	我	是	感激的	为了	你的	好的	观点	,	和	真的	渴望	的	获利	经过

[jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]['ɒfə(r)] ;

your	kind	offer	;
你的	种类	提供	;

“我非常感谢您的好评，并真诚地希望能够从您的好意中获益；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['mʌðəz] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] , [kən'sɪdə(r)][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

but	you	are	both	mothers	,	and	will	,	I	am	certain	,	consider	my	situation
但	你	是	两个都	母亲们	,	和	将要	,	我	是	肯定	,	考虑	我的	情况

[æz; əz] [sʌtʃ] .

as	such	.
作为	这样的	.

但你们都是母亲，我相信你们一定会从母亲的角度看待我的情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['njuːli] [ə'raɪvd] ;

I	am	but	newly	arrived	;
我	是	但	新	到达的	;

我只是新来乍到；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [wiːn] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts] ;

it	will	take	some	time	to	wean	my	poor	child	from	her	habits	;
它	将要	拿	一些	时间	到	断奶	我的	贫穷的	孩子	从	她	习惯	;

要让我可怜的孩子改掉这些坏习惯，还需要一段时间；

[ænd; ənd][tuː; tə][send] [wʌn][səʊ] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə] [skuːl] , [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

and	to	send	one	so	very	young	to	school	,	is	a	painful	consideration	;
和	到	发送	一	所以	非常	年轻的	到	学校	,	是	一个	痛苦	考虑	;

送这么小的孩子去上学，实在令人担忧；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] ,

in	a	few	months	I	shall	be	happy	indeed	to	avail	myself	of	your	goodness	,
在	一个	很少	几个月	我	将	是	快乐的	的确	到	可用	我	的	你的	善良	,

几个月后，我将非常乐意接受您的恩惠。

[ænd; ənd]['entə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɒn][səʊ] ['prɒmɪsɪŋ] [ə; eɪ][tɑːsk] .

and	enter	with	pleasure	on	so	promising	a	task	.
和	进入	和	乐趣	在	所以	有前途	一个	任务	.

欣然接受这项充满希望的任务。

” ['mɪsɪz] . ['hænsən] [wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

”	Mrs	.	Hanson	was	just	going	to	express	her	entire	approbation	of	this
”	太太	.	汉森	曾是	只是	去	到	表达	她	全部的	赞许	的	这

[prə'pəʊz(ə)l] , [wen] [mə'tɪldə] ,

proposal	,	when	Matilda	,
提议	,	什么时候	玛蒂尔达	,

“汉森太太正要表达她对这个提议的完全赞同时，玛蒂尔达……”

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] , [bʌt; bət] ['ɜːnɪst] [eə(r)] , [in'triːt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

with	a	modest	,	but	earnest	air	,	entreated	permission	to	speak	,	which	was
和	一个	谦虚的	,	但	认真	空气	,	恳求	允许	到	说话	,	哪个	曾是

[ɪ'miːdiətli] ['grɑːntɪd] .

immediately	granted	.
立即地	的确	.

他以谦逊而真诚的语气请求允许发言，对方立即准许了他。

“ [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [veɪn] [nɔː(r)] [prɪ'zjuːmɪŋ] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['westən] , [ɪf] [ai] [seɪ] , [ðæt] ,

“	Do	not	think	me	vain	nor	presuming	,	dear	Mrs	.	Weston	,	if	I	say	,	that	,
“	做	不是	思考	我	徒劳	也不	假设	,	亲爱的	太太	.	韦斯顿	,	如果	我	说	,	那	,

“亲爱的韦斯顿夫人，如果我说，请不要认为我虚荣或狂妄，

[waɪlst] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['gʌvənəs] , [ai] [wɪl] , [wɪð] [maɪ] ['mɑːməz] [pə'mɪʃ(ə)n] , [bɪ'kʌm] ['lɪt(ə)l]

whilst	you	are	my	governess	,	I	will	,	with	my	mamma's	permission	,	become	little
而	你	是	我的	家庭教师	,	我	将要	,	和	我的	妈妈的	允许	,	变得	小的

['hæriːəts] ['gʌvənəs] ;

Harriet's	governess	;
哈里特的	家庭教师	;

在你做我的家庭教师期间，我将在妈妈的允许下，成为小哈丽特的家庭教师；

[ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] ,

I	am	quite	sure	it	will	do	us	both	a	great	deal	of	good	,
我	是	相当	当然	它	将要	做	我们	两个都	一个	伟大的	交易	的	好的	,

我确信这会对我们俩都大有裨益。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evri] ['aʊə(r)] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['taɪəsəm]

for	she	will	every	hour	remind	me	how	much	more	naughty	and	tiresome
为了	她	将要	每一个	小时	提醒	我	如何	很多	更多的	淘气	和	令人厌烦

[ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wen] [ai] [fɜːst] [keɪm] ['əʊvə(r)] ,

and	provoking	I	used	to	be	when	I	first	came	over	,
和	挑衅	我	用过的	到	是	什么时候	我	第一的	来了	超过	,

因为她每时每刻都会提醒我，我刚来的时候是多么顽皮、多么令人厌烦、多么惹人厌。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [wɪð] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd]

and	teach	me	to	endure	with	patience	,	and	remove	with	gentleness	and
和	教	我	到	忍受	和	耐心	,	和	消除	和	温柔	和

['fɜːmnəs] , [ðə; ði] ['erə(r)z] [wɪtʃ] ,

firmness	,	the	errors	which	,
硬度	,	这	错误	哪个	,

教导我以耐心忍耐，并以温柔和坚定的方式除去我的过犯，

[ɪn] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [kleɪm] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [bleɪm] .

in	so	young	and	engaging	a	child	,	claim	my	compassion	rather	than	blame	.
在	所以	年轻的	和	引人入胜	一个	孩子	,	宣称	我的	同情	相当	比	责备	.

对于这样一个年幼又讨人喜欢的孩子，我更愿意表达我的同情而不是责备。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['dɪəli] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] ,

I	shall	love	her	very	dearly	,	I	am	certain	,
我	将	爱	她	非常	亲爱的	,	我	是	肯定	,

我一定会非常非常爱她，这一点我确信无疑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [siː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['tempə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] ; [ænd; ənd]

because	I	see	she	is	of	a	loving	temper	,	notwithstanding	her	faults	;	and
因为	我	看	她	是	的	一个	爱	脾气	,	虽然	她	故障	;	和

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] ,

I	am	certain	,
我	是	肯定	,

因为我看出她心地善良，尽管她也有缺点；而且我确信，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [æz; əz][ai][du:; də] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)]['kjʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

if	she	feels	as	I	do	,	she	will	love	me	for	curing	her	of	them	;
如果	她	感觉	作为	我	做	,	她	将要	爱	我	为了	养护	她	的	他们	;

如果她和我感觉一样，她会因为我治好了她的病而爱我；

[ðen] [ai] [wɪl] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ai] [nəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [ɪm'pru:v] ['evri] [deɪ] ,

then	I	will	teach	her	all	I	know	,	and	as	I	shall	improve	every	day	,
然后	我	将要	教	她	全部	我	知道	,	和	作为	我	将	提升	每一个	天	,

然后我会把我所知道的一切都教给她，而且我每天都会进步，

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪm'pru:v] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lsəʊ] !

you	know	I	shall	improve	her	also	!
你	知道	我	将	提升	她	还	!

你知道我也会让她变得更好！

[dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] , [preɪ] [let] [ˌem 'i:][traɪ] !

Dear	mamma	,	pray	let	me	try	!
亲爱的	妈妈	,	祈祷	让	我	尝试	!

亲爱的妈妈，请让我试试吧！

[ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜ:l] [laɪk] [ˌem 'i:][kæn; kən] [ʃəʊ] ['grætɪtju:d] [tu:; tə] [gɒd]

I	do	not	know	any	way	in	which	a	girl	like	me	can	show	gratitude	to	God
我	做	不是	知道	任何	方式	在	哪个	一个	女孩	喜欢	我	能	展示	感激	到	上帝

[səʊ] [ɪ'fektʃuəli] ,

so	effectually	,
所以	有效地	,

我不知道像我这样的女孩该如何才能如此有效地表达对上帝的感恩之情。

[æz; əz][ɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃə(r)] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][maɪ'self] , [ænd; ənd]

as	in	endeavouring	to	make	my	fellow	-	creature	as	happy	as	myself	,	and
作为	在	努力	到	制作	我的	同伴	-	生物	作为	快乐的	作为	我	,	和

[ɪ'speʃəli] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['kʌntriwʊmən] .

especially	my	own	little	countrywoman	.
尤其	我的	自己的	小的	农妇	.

就像努力让我的同伴和我一样快乐，尤其是我自己的小乡亲。

" [ðə; ði] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz][ɜ:rdʒd] , [æz; əz] [wel]

"	The	tenderness	and	earnestness	with	which	this	request	was	urged	,	as	well
"	这	压痛	和	认真	和	哪个	这	要求	曾是	敦促	,	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði] ['eksələnt] ['məʊtɪv] ,

as	the	excellent	motive	,
作为	这	出色的	动机	,

“提出这项请求时所流露出的温柔和诚恳，以及其良好的动机，

[ɪn'ʃuəd] [ɪts] [sək'ses] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [rɪ'mu:vd]

ensured	its	success	;	and	in	a	few	days	the	mother	and	daughter	removed
确保	它是	成功	;	和	在	一个	很少	天	这	母亲	和	女儿	已移除

[tə'geðə(r)] [tu:; tə] ['brɔmtən] ,

together	to	Brompton	,
一起	到	布朗普顿	,

确保了搬迁成功；几天后，母女俩一起搬到了布朗普顿。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['sɪstəm]

and	a	regular	system
和	一个	常规的	系统

以及一个常规系统

[ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['entəd] [ə'pɒn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'tendɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

of	education	was	entered	upon	,	which	was	indeed	attended	with	the	most
的	教育	曾是	进入	之上	,	哪个	曾是	的确	参加	和	这	最多

['hæpi] [ɪ'fekts] ,

happy	effects	,
快乐的	效果	,

他开始接受教育，这确实带来了非常令人欣喜的结果。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [mə'tɪldə] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['ɒfɪs] [ə'baʊnd] [wɪð] ['traɪəlz] ,

although	it	is	probable	that	Matilda	found	her	new	office	abound	with	trials	,
虽然	它	是	可能	那	玛蒂尔达	成立	她	新的	办公室	盛产	和	试验	,

尽管玛蒂尔达很可能发现她的新办公室充满了各种考验，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fɔ:m] [nəʊ][aɪ'dɪə] [ʌn'tɪl] [ɪk'spɪərɪəns] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

of	which	she	could	form	no	idea	until	experience	taught	her	.
的	哪个	她	可以	形式	不	主意	直到	经验	教授	她	.

直到亲身经历，她才明白其中的道理。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][haʊ'evə(r)] ['sɜ:t(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] ,

It	is	however	certain	,	that	she	received	as	much	benefit	as	she	communicated	,
它	是	然而	肯定	,	那	她	已收到	作为	很多	益处	作为	她	沟通	,

然而可以肯定的是，她所获得的益处与她所分享的益处一样多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] [waɪlst] [ɪm'pɑ:tɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

and	that	she	learned	the	lessons	of	virtue	whilst	imparting	them	to	her
和	那	她	学习	这	课程	的	美德	而	传授	他们	到	她

['lɪt(ə)l]['pju:p(ə)l] ,

little	pupil	,
小的	瞳孔	,

她在教导小学生美德的过程中，也学会了如何去爱。

[hu:] [pru:vd] [ə; eɪ] ['veri] ['træktəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃaɪld] ,

who	proved	a	very	tractable	and	intelligent	child	,
WHO	已证实	一个	非常	易于处理	和	聪明的	孩子	,

他被证明是一个非常听话且聪明的孩子，

['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wi:n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

after	she	had	become	weaned	from	those	habits	which	were	in	a	great
后	她	有	变得	断奶	从	那些	习惯	哪个	是	在	一个	伟大的

['meʒə(r)] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

measure	inseparable	from	her	late	situation	in	life	.
措施	形影不离	从	她	晚的	情况	在	生活	.

在她逐渐摆脱了那些在很大程度上与她晚年生活境遇密不可分的习惯之后。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['stɪmjələs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ig'zə:ʃən] , [mə'tɪldə] [wʊd]

It	is	probable	that	but	for	this	stimulus	to	her	exertions	,	Matilda	would
它	是	可能	那	但	为了	这	刺激	到	她	努力	,	玛蒂尔达	会

[hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

have	neglected	her	education	,
有	被忽视的	她	教育	,

如果不是这种激励，玛蒂尔达很可能会荒废学业。

[ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntu:] ['ɪndələnt] ['hæbɪts] ,

and	sunk	into	indolent	habits	,
和	沉没	进入	懒惰的	习惯	,

并沉溺于懒散的生活习惯，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ik'saitmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['elən]

for	want	of	those	excitements	which	she	had	found	in	the	society	of	Ellen
为了	想	的	那些	兴奋	哪个	她	有	成立	在	这	社会	的	艾伦

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] ;

and	her	brothers	;
和	她	兄弟	;

因为她无法再像和艾伦以及她的兄弟们在一起时那样，感受到那种令人兴奋的事情；

[ˌweər'æz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] , [æt; ət] ['evri] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [dɪə(r)]['fæməli] ,

whereas	now	she	endeavoured	,	at	every	meeting	with	this	dear	family	,
然而	现在	她	努力	,	在	每一个	会议	和	这	亲爱的	家庭	,

而现在，她每次与这个亲爱的家庭见面时，都努力做到：

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sʌm; səm] [ɪm'pruːvmənt] [ɔː(r)] [ə'teɪnmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðiːz]

to	exhibit	some	improvement	or	attainment	in	her	pupil	,	and	these
到	展览	一些	改进	或者	素养	在	她	瞳孔	,	和	这些

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'evɪtəbli] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

were	inevitably	connected	with	her	own	.
是	不可避免地	连接	和	她	自己的	.

她希望自己的学生能有所进步或取得成就，而这些进步或成就必然与她自己的进步或成就有关。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [mə'tɪldə] [pə'zest] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst]

But	notwithstanding	the	advantages	Matilda	possessed	,	and	her	earnest
但	虽然	这	优势	玛蒂尔达	拥有	,	和	她	认真

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ][ðem; ðəm] ,

desire	to	profit	by	them	,
欲望	到	利润	经过	他们	,

但是，尽管玛蒂尔达拥有诸多优势，并且她也渴望利用这些优势获利，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] [ʃiː; ʃi] [i'vins] ,

and	even	the	actual	improvement	she	evinced	,
和	甚至	这	实际的	改进	她	表现出	,

甚至她所表现出的实际进步，

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ridər] [mʌst; məst] [nɒt] [sə'pəʊz] ['aɪðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ,

our	young	readers	must	not	suppose	either	that	she	was	perfect	,
我们的	年轻的	读者	必须	不是	认为	任何一个	那	她	曾是	完美的	,

我们的年轻读者也不应该认为她是完美的。

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðæt] ['stændəd] [ɒv; əv] ['eksələns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

or	that	she	had	attained	that	standard	of	excellence	of	which	she	was
或者	那	她	有	已达到	那	标准	的	卓越	的	哪个	她	曾是

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

或者说，她已经达到了她所能达到的卓越水平。

['meni] [ə; eɪ]

Many	a
许多	一个

许多

['məʊmənt][ɒv; əv] ['petjuləns] [ə'kɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [prə'vəʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l] ,

moment	of	petulance	occurred	with	her	provoking	little	pupil	,
片刻	的	性急	发生	和	她	挑衅	小的	瞳孔	,

她那爱挑衅的小学生让她一时有些不耐烦。

[ænd; ənd] [eəz] [ɒv; əv] ['ærəgəns] [wɜː(r); wə(r)][ept][tuː; tə] [swel] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

and	airs	of	arrogance	were	apt	to	swell	her	bosom	,
和	播出	的	傲慢	是	易于	到	膨胀	她	怀	,

她胸中总是洋溢着傲慢自大的气息。

[ə'pɒn] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [wɪtʃ] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði][suː,pɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

upon	those	occasions	which	called	out	the	superiority	of	her	fortune	,
之上	那些	场合	哪个	称为	出去	这	优势	的	她	财富	,

在那些彰显她优越命运的场合，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tæləntz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ri'mɑːk] [ɪn]

or	the	exhibition	of	those	talents	which	could	not	fail	to	be	remarked	in
或者	这	展览	的	那些	天赋	哪个	可以	不是	失败	到	是	评论	在

[hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] .

her	situation	of	life	.
她	情况	的	生活	.

或者展现出她在这种生活境况下必然引人注目的才华。

[bʌt; bət][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['westən] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

But	on	these	occasions	it	was	never	difficult	for	Mrs	.	Weston	or	her
但	在	这些	场合	它	曾是	绝不	难的	为了	太太	.	韦斯顿	或者	她

[gʊd] ['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd] [gɪlt] [ɒv; əv]

good	mamma	to	recall	her	to	a	sense	of	the	folly	and	guilt	of
好的	妈妈	到	记起	她	到	一个	感觉	的	这	蠢事	和	有罪	的

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tempə(r)] ;

indulging	such	a	temper	;
沉溺于	这样的	一个	脾气	;

但每当这时，韦斯顿太太或她善良的母亲总能轻易地让她意识到放纵这种脾气的愚蠢和罪恶感；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [ɪn'grɑːft] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

for	her	religious	principles	were	deeply	ingrafted	,	and	her
为了	她	宗教	原则	是	深	移植	,	和	她

[ˌsensə'bɪlətɪ] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] ['æktɪv] ;

sensibility	genuine	and	active	;
感性	真的	和	积极的	;

因为她的宗教信仰根深蒂固，而且她的情感真挚而活跃；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wuːndɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] -

so	that	the	moment	her	mind	perceived	that	she	was	wounding	a	fellow	-
所以	那	这	片刻	她	头脑	感知	那	她	曾是	受伤	一个	同伴	-

['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ə'fendɪŋ] [gɒd] ,

creature	,	and	thereby	offending	God	,
生物	,	和	从而	犯罪	上帝	,

所以，当她意识到自己正在伤害同类，从而冒犯上帝时，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'dʌkt] ,

her	heart	revolted	from	her	own	conduct	,
她	心	反抗	从	她	自己的	执行	,

她对自己的行为感到无比厌恶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒst] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [rɪ'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɜːʃnz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd]

and	she	lost	not	a	moment	in	retracting	the	assertions	of	anger	,	and
和	她	丢失的	不是	一个	片刻	在	缩回	这	断言	的	愤怒	,	和

['rendərɪŋ] ,

rendering	,
渲染	,

她立即收回了愤怒的言论，并解释说：

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['evri] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['erə(r)] .

as	far	as	she	was	able	,	every	atonement	for	her	error	.
作为	远的	作为	她	曾是	有能力的	,	每一个	赎罪	为了	她	错误	.

她尽其所能，为自己的错误赎罪。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[taɪm] [pɑːst] ,
TIME **passed** **,**
时间 通过了 ,

时间流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [haʊs] [ig'zibitid] [ðəʊz] ['grædʒuəl] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
and **the** **children** **of** **either** **house** **exhibited** **those** **gradual** **changes** **which** **are**
和 这 孩子们 的 任何一个 房子 展出 那些 逐渐地 变化 哪个 是
['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɛrənts] [aɪ] ,
scarcely **perceptible** **to** **a** **parent's** **eye** **,**
几乎 可感知的 到 一个 父母 眼睛 ,

两家的孩子都出现了父母几乎难以察觉的细微变化。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səʊ] ['kɒnstəntli] [rɪ'meɪn] .
under **which** **they** **so** **constantly** **remain** **.**
在下面 哪个 他们 所以 不断地 保持 .

他们始终处于这种状态。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] ;
The **young** **men** **exchanged** **school** **for** **college** **;**
这 年轻的 男人 交换 学校 为了 大学 ;

这些年轻人放弃了中学教育，进入了大学深造；

[ðə; ði][g'ɜːlz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðəz] , [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən]['ɪntuː]
the **girls** **,** **under** **the** **protecting** **guardianship** **of** **their** **mothers** **,** **were** **taken** **into**
这 女孩们 , 在下面 这 保护 监护 的 他们的 母亲们 , 是 已采取 进入
['pʌblɪk] ;
public **;**
民众 ;

在母亲的保护和监护下，这些女孩被带到了公众面前；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv][keə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [graʊnd] , [pə'veid, pə-] [ðəʊz] ['æŋkʃəs] [hɑːts] ,
and **a** **new** **sense** **of** **care** **,** **on** **a** **new** **ground** **,** **pervaded** **those** **anxious** **hearts** **,**
和 一个 新的 感觉 的 关心 , 在 一个 新的 地面 , 弥漫 那些 焦虑的 心 ,

一种全新的关怀之情，在全新的领域中，弥漫在那些焦虑的心灵深处。

[wɪtʃ] [biːt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['ɒfsprɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [məʊst]
which **beat** **but** **for** **their** **beloved** **offspring** **,** **and** **which** **were** **perhaps** **most**
哪个 打 但 为了 他们的 心爱 后代 , 和 哪个 是 也许 最多
[sə'lɪsɪtəs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
solicitous **for** **them** **,**
殷勤 为了 他们 ,

它们心爱的孩子们却无比牵挂，它们或许也最关心自己的孩子们。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɑːtləs] ['geɪəti] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]
at **the** **time** **they** **were** **indulging** **the** **innocent** **and** **artless** **gaiety** **natural** **to**
在 这 时间 他们 是 沉溺于 这 清白的 和 不矫揉造作 欢乐 自然的 到
[ðeə(r)][eɪdʒ] .
their **age** **.**
他们的 年龄 .

当时，他们正沉浸在那个年纪特有的天真烂漫的快乐之中。

[æz; əz] ['edmənd] ['heəˌwʊd] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [juːθ] ,
As **Edmund** **Harewood** **had** **ever** **been** **a** **thoughtful** **youth** **,**
作为 埃德蒙 哈伍德 有 曾经 到过 一个 周到 青年 ,

埃德蒙·哈伍德从小就是一个爱思考的年轻人。

[ænd; ənd] [pə'zest] ['tælənts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]

and	possessed	talents	which	were	likely	to	render	his	study	of	the	law
和	拥有	天赋	哪个	是	可能	到	使成为	他的	学习	的	这	法律

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [bəuθ][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

beneficial	both	to	himself	and	the	community	,
有利	两个都	到	他自己	和	这	社区	,

他具备的才能很可能使他学习法律的过程既有利于他自身，也有利于社会。

['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɪm]

Mr	.	Harewood	changed	his	opinion	as	to	the	profession	he	intended	him
先生	.	哈伍德	已更改	他的	观点	作为	到	这	职业	他	故意的	他

[tuː; tə] [pə'sjuː] ,

to	pursue	,
到	追求	,

哈伍德先生改变了他原本打算从事的职业。

[ænd; ənd] [daɪ'rektɪd] [hɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	directed	him	to	prepare	for	the	bar	,	to	the	entire	satisfaction	of
和	指导	他	到	准备	为了	这	酒吧	,	到	这	全部的	满意	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

the	young	man	.
这	年轻的	男人	.

并指导他准备律师资格考试，这让这位年轻人非常满意。

[tʃɑːlz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [i'vins] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] ;

Charles	had	for	some	time	evinced	a	great	desire	to	enter	the	army	;
查尔斯	有	为了	一些	时间	表现出	一个	伟大的	欲望	到	进入	这	军队	;

查尔斯早就表现出强烈的参军意愿；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]

but	as	his	mother	could	not	conquer	her	feelings	,	so	far	as	to
但	作为	他的	母亲	可以	不是	征服	她	情怀	,	所以	远的	作为	到

[pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

permit	it	,
允许	它	,

但由于他的母亲无法克制自己的感情，所以才不允许这样做。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn'taɪəli] ;

he	was	at	length	induced	to	resign	the	scheme	entirely	;
他	曾是	在	长度	诱导	到	辞职	这	方案	完全	;

最终，他被迫彻底放弃了该计划；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]['træv(ə)l] [kən'tɪnjʊɪŋ] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd]

but	his	anxiety	to	travel	continuing	as	strong	as	ever	,	Mr	.	Harewood
但	他的	焦虑	到	旅行	继续	作为	强的	作为	曾经	,	先生	.	哈伍德

['prɒmɪst] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

promised	,	if	possible	,
承诺	,	如果	可能的	,

但哈伍德先生仍然像以往一样渴望旅行，他承诺，如果可能的话，

[tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɪm][sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]

to	procure	him	some	situation	in	life	which	would	allow	him	to	indulge	his
到	采购	他	一些	情况	在	生活	哪个	会	允许	他	到	放纵	他的

['wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

为他创造某种生活境遇，使他能够随心所欲，

[kən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['djuːti] ;

consistent	with	his	duty	;
持续的	和	他的	责任	;

符合他的职责；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'si:d] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spres] [tɜ:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɪlɪdʒənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

but	this	was	conceded	on	the	express	terms	of	his	diligent	application	to
但	这	曾是	承认	在	这	表达	条款	的	他的	勤奋	应用	到

['stʌdi] ;

study	;
学习	;

但这是在他勤奋学习的明确前提下才允许的；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pə'si:vd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pɒzətɪv] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

and	as	he	perceived	himself	the	positive	necessity	of	becoming	a	good
和	作为	他	感知	他自己	这	积极的	必要性	的	成为	一个	好的

他意识到自己有义务成为一名好人

['lɪŋgwɪst] , [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [greɪt] [ˌæsɪ'dju:əti] .

linguist	,	he	applied	himself	to	learning	the	modern	languages	with	great	assiduity	.
语言学家	,	他	应用	他自己	到	学习	这	现代的	语言	和	伟大的	勤奋	.

作为一名语言学家，他勤奋努力地学习现代语言。

['elən] [gru:] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'mɪnjətɪv] ,

Ellen	grew	up	a	pretty	girl	,	but	her	figure	was	diminutive	,
艾伦	生长	向上	一个	漂亮的	女孩	,	但	她	数字	曾是	小字	,

艾伦从小长相漂亮，但身材娇小。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][dəʊ'sɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['evə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpɪst]

and	the	gentleness	and	docility	which	had	been	ever	her	happiest
和	这	温柔	和	码头	哪个	有	到过	曾经	她	最快乐

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

characteristic	,
特征	,

以及她一直以来最令人称道的温柔和顺从，

[dɪ'fju:zd] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['sɒftnəs] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['pɜ:s(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

diffused	a	charm	of	feminine	softness	over	her	whole	person	,	which	was
扩散	一个	魅力	的	女性	柔软	超过	她	所有的	人	,	哪个	曾是

[tu:; tə] ['meni] ['veri] [ə'træktɪv] ,

to	many	very	attractive	,
到	许多	非常	吸引人的	,

她浑身上下散发着女性柔美的魅力，这让许多人觉得她非常有吸引力。

[ðəʊ] [nɒt] ['straɪkɪŋ] .

though	not	striking	.
尽管	不是	引人注目	.

虽然并不引人注目。

[ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [pə'petʃueɪtɪŋ] [ðæt] [smu:ð]

The	equanimity	of	her	temper	had	the	effect	of	perpetuating	that	smooth
这	平静	的	她	脾气	有	这	影响	的	延续	那	光滑的

[ænd; ənd] ['dɪmpld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] ['tʃaɪldhʊd] ;

and	dimpled	description	of	countenance	which	is	peculiar	to	childhood	;
和	凹陷的	描述	的	面容	哪个	是	奇特	到	童年	;

她性情平和，使得她那光滑细腻、布满酒窝的脸庞得以延续，而这种脸庞正是孩童时期特有的。

[səʊ] [ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['əʊldə][ðæn; ðən] [mə'tɪldə] , [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] ['jʌŋgə] ;

so	that	,	although	a	year	older	than	Matilda	,	she	appeared	younger	;
所以	那	,	虽然	一个	年	老	比	玛蒂尔达	,	她	出现	年轻	;

因此，虽然她比玛蒂尔达大一岁，但看起来却更年轻；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tə'geðə(r)] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æz; əz]

and	when	they	were	seen	together	among	strangers	,	she	was	considered	as
和	什么时候	他们	是	已见	一起	之中	陌生人	,	她	曾是	经过考虑的	作为

[ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] ,

a	younger	sister	,
一个	年轻	姐姐	,

当她们一起出现在陌生人面前时，她会被当作妹妹看待。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][suː'pɪəriə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [mə'tɪldə] , [ɔːl'ðəʊ]

supported	by	the	kind	attentions	of	her	superior	;	for	Matilda	,	although
有	经过	这	种类	注意	的	她	优越的	;	为了	玛蒂尔达	,	虽然

['veri] ['mɒdɪst] , [wɒz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] ,

very	modest	,	was	dignified	,
非常	谦虚的	,	曾是	凝重	,

在上司的悉心照料下，玛蒂尔达虽然非常谦逊，却举止端庄。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] , ['biːɪŋ] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [tɔːl] , [kən'fɜːmd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

and	her	person	,	being	elegant	and	tall	,	confirmed	the	idea	.
和	她	人	,	存在	优雅的	和	高的	,	确认的	这	主意	.

她优雅高挑的身材也印证了这一点。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['hænsən] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] ['ɒfəz] [frɒm; frəm] [men] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn]

In	a	short	time	,	Mrs	.	Hanson	received	several	offers	from	men	of	fortune
在	一个	短的	时间	,	太太	.	汉森	已收到	一些	优惠	从	男人	的	财富

[fɔː(r); fə(r)] [mə'tɪldə] ,

for	Matilda	,
为了	玛蒂尔达	,

不久之后，汉森太太就收到了好几位富豪对玛蒂尔达的求购邀请。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'laɪtli] [bʌt; bət] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzd] ;

all	of	which	were	politely	but	positively	refused	;
全部	的	哪个	是	礼貌地	但	积极地	拒绝	;

所有这些请求都被礼貌但坚决地拒绝了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [dred] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

for	the	poor	girl	always	showed	a	decided	dread	of	leaving	her
为了	这	贫穷的	女孩	总是	显示	一个	决定	恐惧	的	离开	她

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒʌstli] [əb'zɜːvd] ,

mother	,	and	very	justly	observed	,
母亲	,	和	非常	公正地	观察到	,

这个可怜的女孩总是表现出对离开母亲的明显恐惧，而且观察得非常到位：

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [bɪ'twiːn] [p'ɜːsənz] [huː] [baʊnd]

that	a	very	intimate	acquaintance	was	necessary	between	persons	who	bound
那	一个	非常	亲密的	熟人	曾是	必要的	之间	人	WHO	边界

[ðəm'selvz] [tuː; tə][səʊ]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [æz; əz] ['mærɪdʒ] ;

themselves	to	so	sacred	and	indissoluble	a	connection	as	marriage	;
他们自己	到	所以	神圣	和	不解	一个	联系	作为	婚姻	;

也就是说，缔结婚姻这种神圣而不可分割的结合的人之间，必须有非常亲密的了解；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [tuː; tə] [sə'spekt] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['æktɪŋ]

and	although	naturally	too	generous	and	ingenuous	to	suspect	others	of	acting
和	虽然	自然	也	慷慨的	和	天真无邪	到	怀疑	其他的	的	表演

[frɒm; frəm]

from
从

虽然他天性慷慨天真，从不怀疑别人是出于恶意行事，但他

[ʌn'wɜːðɪ] ['məʊtɪvz] ,

unworthy	motives	,
不配	动机	,

动机不正当

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [əˈweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

she	was	yet	aware	that	a	young	woman	who	has	a	large	fortune	in	her
她	曾是	然而	意识到的	那	一个	年轻的	女士	WHO	有	一个	大的	财富	在	她

[əʊn] [dɪˈspəʊz(ə)l] ,

own	disposal	,
自己的	处理	,

她仍然意识到，一个年轻女子如果拥有巨额财富，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ˈnaɪðə(r)] [ˈfɑːðə(r)][nɔː(r)] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈkærəktə(r)]

and	who	has	neither	father	nor	brother	to	investigate	the	private	character
和	WHO	有	两者都不	父亲	也不	兄弟	到	调查	这	私人的	特点

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [əˈdres] [hɜː(r); hə(r)] ,

of	those	who	address	her	,
的	那些	WHO	地址	她	,

她既没有父亲也没有兄弟来调查那些与她交谈的人的私事，

[hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˈpruːd(ə)ns] ,

has	need	of	a	more	than	ordinary	share	of	prudence	,
有	需要	的	一个	更多的	比	普通的	分享	的	谨慎	,

需要比常人多一份谨慎，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [ɪn] [dɪˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈsent] [wɪtʃ] [diˈpraiv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔːl][kənˈtrəʊl]

and	will	be	wise	in	delaying	a	consent	which	deprives	her	of	all	control
和	将要	是	明智的	在	延迟	一个	同意	哪个	剥夺	她	的	全部	控制

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈprɒvɪdəns] [hæz; həz] [əˈpɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstjuːəd] .

over	the	wealth	of	which	Providence	has	appointed	her	steward	.
超过	这	财富	的	哪个	普罗维登斯	有	任命	她	管家	.

她应该明智地推迟同意，因为同意会剥夺她对上帝为她指定的管家所拥有的财富的所有控制权。

[ɔːlˈðəʊ] [ðʌs] [waɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] ,

Although	thus	wise	in	her	decision	on	this	important	point	,
虽然	因此	明智的	在	她	决定	在	这	重要的	观点	,

尽管她在这一重要问题上的决定是明智的，

[ænd; ənd]['evə(r)] [əˈsaɪnɪŋ] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [haʊ] ['ʌtəli] [ʌnˈbaɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃən]

and	ever	assigning	reasons	which	showed	how	utterly	unbiassed	her	affections
和	曾经	分配	原因	哪个	显示	如何	完全地	公正的	她	情感

[wɜː(r); wə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈkændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ,

were	towards	the	candidates	for	her	favour	,
是	向	这	候选人	为了	她	偏爱	,

她总是给出各种理由，以表明她对那些她希望得到的候选人是多么的公正无私。

[jet] [məˈtɪldə] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ækt] [wɪð] ['iːkwəl] ['wɪzdəm] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [fɒnd] [ɒv; əv]

yet	Matilda	did	not	always	act	with	equal	wisdom	;	she	was	excessively	fond	of
然而	玛蒂尔达	做过	不是	总是	行为	和	平等的	智慧	;	她	曾是	过度	喜爱	的

['dɑːnsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

然而，玛蒂尔达并非总是行事明智；她过于喜爱跳舞。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈkwɪtɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ʌnˈkɒmən] [greɪs] ,

and	as	she	acquitted	herself	with	uncommon	grace	,
和	作为	她	无罪释放	她自己	和	罕见	优雅	,

她表现得异常优雅，

[pə'hæps] ['vænəti] ['fɜːnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)]

perhaps	vanity	furnished	her	with	an	additional	motive	for	her	desire
也许	虚荣	提供	她	和	一个	额外的	动机	为了	她	欲望

[tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ðɪs] [ə'mjuːzmənt] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)]

to	partake	this	amusement	more	frequently	than	it	suited	her
到	参加	这	娱乐	更多的	频繁地	比	它	适合	她

['mæmə; mə'mɑː] ;

mamma	;
妈妈	;

或许虚荣心让她更频繁地参与这种娱乐活动，而这并不符合她母亲的意愿；

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɔːl] , [wen] ['mɪsɪz] . ['westən]

and	once	she	accepted	an	invitation	to	a	private	ball	,	when	Mrs	.	Weston
和	一次	她	公认	一个	邀请	到	一个	私人的	球	,	什么时候	太太	.	韦斯顿

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæpərəʊn] .

was	her	chaperon	.
曾是	她	监护人	.

她还曾接受过一次私人舞会的邀请，当时韦斯顿夫人是她的监护人。

[wɔːlts] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]

Waltzing	was	introduced	,	and	Matilda	,	though	by	no	means	pleased	with	the
华尔兹	曾是	介绍	,	和	玛蒂尔达	,	尽管	经过	不	方法	高兴	和	这

['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] ,

general	style	of	the	dance	,
一般的	风格	的	这	舞蹈	,

华尔兹舞被引入，玛蒂尔达虽然对这种舞蹈的整体风格并不满意，

[wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['muːvmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['greɪsf(ə)l] ,

was	struck	with	certain	movements	which	she	thought	graceful	,
曾是	击	和	肯定	移动	哪个	她	想法	优美	,

她被某些她认为很优雅的动作所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['præktɪs] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['pɹɒtəʒeɪ] .

and	the	day	following	began	to	practise	them	with	her	young	protégée	.
和	这	天	下列的	开始	到	实践	他们	和	她	年轻的	受庇护者	.

第二天，她就开始和她的年轻门徒一起练习这些动作。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɔːlts] ['veri] [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] .

“	I	think	you	waltz	very	well	,	”	said	Mrs	.	Weston	.
“	我	思考	你	华尔兹	非常	出色地	,	”	说	太太	.	韦斯顿	.

“我觉得你跳华尔兹跳得很好，”韦斯顿太太说。

“ [aɪ] [suːn] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	soon	should	do	so	,	I	dare	say	,	if	I	practised	it	;
“	我	很快	应该	做	所以	,	我	敢	说	,	如果	我	已实践	它	;

“如果我练习的话，我敢说我很快就能做到这一点；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [dɜːst] [nɒt] ['ventʃə(r)] [lɑːst] [naɪt] ,

but	as	it	was	new	to	me	,	I	durst	not	venture	last	night	,
但	作为	它	曾是	新的	到	我	,	我	杜斯特	不是	风险投资	最后的	夜晚	,

但由于这是我第一次尝试，昨晚我不敢冒险。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][hɑːf] ['prɒmɪs] [tuː; tə][sɜː(r)] ['θɪədɔ] ['brænsən] ,

although	I	made	a	kind	of	half	promise	to	Sir	Theodore	Branson	,
虽然	我	制成	一个	种类	的	一半	承诺	到	先生	西奥多	布兰森	,

虽然我曾向西奥多·布兰森爵士做出过某种半吊子的承诺，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [met] . ”

that	I	would	do	it	the	very	next	time	we	met	.	”
那	我	会	做	它	这	非常	下一个	时间	我们	遇见	.	”

“下次见面我一定会这么做。”

“ [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [wɔːlts] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hænsən] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['netɪŋ] ;

“	Do	you	call	that	waltzing	?	”	said	Mrs	.	Hanson	,	laying	down	her	netting	;
”	做	你	称呼	那	华尔兹	?	”	说	太太	.	汉森	,	躺下	向下	她	网	;

“你管这叫华尔兹吗？”汉森太太一边说着，一边放下渔网；

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːt]

“	it	appears	to	me	to	be	more	the	work	of	the	hands	than	the	feet
”	它	出现	到	我	到	是	更多的	这	工作	的	这	双手	比	这	脚

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

a	great	deal	;
一个	伟大的	交易	;

“在我看来，这更多的是靠双手而不是脚来完成的；

[ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [tʃaɪld] , ['veri] ['fuːlɪʃli] , [tɪl] [wʌn] [grəuz] ['gɪdi] [tuː; tə]

and	you	go	round	and	round	,	child	,	very	foolishly	,	till	one	grows	giddy	to
和	你	去	圆形的	和	圆形的	,	孩子	,	非常	愚蠢地	,	直到	一	生长	头晕	到

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] — [səʊ] ,

look	at	you	—	so	,
看	在	你	—	所以	,

你傻傻地绕着圈走，孩子，直到别人看着你都觉得头晕目眩——就这样，

[səʊ] — [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] , [duː; də][ðə; ði] ['dʒentlmən] [stænd][baɪ][tuː; tə] [grəʊ] ['gɪdi] [tuː] ? ”

so	—	well	,	and	what	,	do	the	gentlemen	stand	by	to	grow	giddy	too	?	”
所以	—	出色地	,	和	什么	,	做	这	先生们	站立	经过	到	生长	头晕	也	?	”

所以——好吧，那又怎样，这些先生们也要袖手旁观，等着一起得意忘形吗？

“ [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɔːlts] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ; [aɪ] [sed] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	Dear	mamma	,	the	gentlemen	waltz	with	the	ladies	;	I	said	,	you	know	,
”	亲爱的	妈妈	,	这	先生们	华尔兹	和	这	女士们	;	我	说	,	你	知道	,

“亲爱的妈妈，男士们会和女士们跳华尔兹；我说，你知道，

[ðæt] [sɜː(r)] ['θɪədɔ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'fjuːzd] . ”

that	Sir	Theodore	wished	me	to	do	it	,	but	I	refused	.	”
那	先生	西奥多	希望	我	到	做	它	,	但	我	拒绝	.	”

西奥多爵士希望我这么做，但我拒绝了。

“ [juː; jʊ][dɪd] ['pɜːfɪktli] [raɪt] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [hɜːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɔːlts] [wɪð]

“	You	did	perfectly	right	;	I	should	have	been	much	hurt	if	you	had	waltzed	with
”	你	做过	完美	正确的	;	我	应该	有	到过	很多	伤害	如果	你	有	华尔兹	和

['eni] [mæn] . ”

any	man	.	”
任何	男人	.	”

“你做得完全正确；如果你跟别的男人跳华尔兹，我会非常伤心的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , ['mʌðə(r)] . ”

“	It	is	very	fashionable	,	mother	.	”
”	它	是	非常	时髦	,	母亲	.	”

“妈妈，这很时髦。”

“ [mɔː(r)][ðə; ði] ['pɪti] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [niːd] [nəʊ] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	More	the	pity	;	but	I	am	sure	I	need	no	argument	against	it	to	you	,
”	更多的	这	遗憾	;	但	我	是	当然	我	需要	不	争论	反对	它	到	你	,

[mə'tɪldə] . ”

Matilda	.	”
玛蒂尔达	.	”

“真是可惜；但我相信我不需要向你解释，玛蒂尔达。”

“ [ɪn'di:d] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [ai] [si:] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['greɪsf(ə)l] ; [ænd; ənd]

“	**Indeed**	**,**	**mamma**	**,**	**I**	**see**	**nothing**	**against**	**it**	**—**	**I**	**think**	**it**	**very**	**graceful**	**;**	**and**
“	的确	,	妈妈	,	我	看	没有什么	反对	它	—	我	思考	它	非常	优美	;	和

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

I	**am**	**sure**	**,**
我	是	当然	,

“的确，妈妈，我觉得没什么不好——我觉得这很优雅；而且我确信，

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] ['leɪdi] ['emə] ['lʌvəl] [lɑ:st] [naɪt] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [səʊ] [tu:] . ”

if	**you**	**had**	**seen**	**Lady**	**Emma**	**Lovell**	**last**	**night**	**,**	**you**	**would**	**have**	**thought**	**so**	**too**	**.**	**”**
如果	你	有	已见	女士	艾玛	洛弗尔	最后的	夜晚	,	你	会	有	想法	所以	也	.	”

如果你昨晚见到艾玛·洛弗尔夫人，你也会这么想的。

“ [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:s(ə)n] [wʊd] [nɒt]

“	**My**	**admiration**	**of**	**her**	**person**	**would**	**not**
“	我的	钦佩	的	她	人	会	不是

我对她本人的钦佩之情不会

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

for	**a**	**moment**	**have**	**changed**	**my**	**opinion**	**of**	**her**	**conduct**	**.**
为了	一个	片刻	有	已更改	我的	观点	的	她	执行	.

那一刻，我对她的行为改变了看法。

[ai] [si:] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [hu:] [ɪk'spəʊz][ðeə(r)] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ai] [dɪ'saɪdɪdli] [kən'dem] (

I	**see**	**beautiful**	**women**	**,**	**who**	**expose**	**their**	**persons**	**in**	**a**	**manner**	**I**	**decidedly**	**condemn**	**(**
我	看	美丽的	女性	,	WHO	暴露	他们的	人	在	一个	方式	我	绝对地	谴责	(

[æz; əz][ai] [nəʊ] ,

as	**I**	**know**	**,**
作为	我	知道	,

我看到一些漂亮的女性，她们以我绝对谴责的方式暴露自己的身体（因为我知道，

[mə'tɪldə] , [ju:; jʊ][du:; də] ['laɪkwaɪz]) ; ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [faɪn] [s'tætʃu:z] ,

Matilda	**,**	**you**	**do**	**likewise**	**)**	**;**	**looking**	**at**	**them**	**as**	**fine**	**statues**	**,**
玛蒂尔达	,	你	做	同样地	)	;	寻找	在	他们	作为	美好的	雕像	,

玛蒂尔达，你也一样）；把它们当作精美的雕像来欣赏，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴巴多斯女孩：一个青少年故事(The Barbadoes Girl A Tale for Young People)

[ai] [meɪ] [əd'maɪə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑː'tɪfɪsə(r)] ;

I	may	admire	the	work	of	the	great	Artificer	;
我	可能	钦佩	这	工作	的	这	伟大的	工匠	;

我或许会欣赏伟大工匠的作品；

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] ['wɪmɪn] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] [ɪn]

but	the	moment	I	consider	them	as	women	filling	a	respectable	place	in
但	这	片刻	我	考虑	他们	作为	女性	填充	一个	可敬	地方	在

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

但当我把她们视为在社会中占据体面地位的女性时，

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['prəʊbəti] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [stɪl]

the	wives	and	daughters	of	men	of	rank	and	probity	,	and	,	what	is	still
这	妻子们	和	女儿们	的	男人	的	秩	和	廉洁	,	和	,	什么	是	仍然

[strɒŋgə(r)] ,

stronger	,
更强	,

出身高贵、品行端正之人的妻子和女儿，以及，更重要的是，

['wɪmɪn] [prəu'fes] , [æt; ət] [liːst] ['nɒmɪnəli] , [tuː; tə][biː; bi] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] ,

women	professing	,	at	least	nominally	,	to	be	members	of	the	Christian	church	,
女性	声称	,	在	至少	名义上	,	到	是	成员	的	这	基督教	教会	,

自称（至少名义上）是基督教教会成员的女性

[ai] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪð] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;

I	turn	from	them	with	disgust	and	sorrow	;
我	转动	从	他们	和	厌恶	和	悲哀	;

我厌恶地、悲伤地转身离开他们；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [sɪn'sɪəli] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪg'zɔːltɪd]['pjʊərəti][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z]

and	though	I	sincerely	despise	all	affectation	of	more	exalted	purity	than	others
和	尽管	我	真挚地	鄙视	全部	做作	的	更多的	崇高	纯度	比	其他的

,

,
,

虽然我真心鄙视一切装腔作势、自以为比别人更纯洁的行为，

[ai] [jet] [wɪl] ['nevə(r)] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [vɔɪs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fɒli] [səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ][seks] ,

I	yet	will	never	hesitate	to	give	my	voice	against	a	folly	so	unworthy	of	my	sex	,
我	然而	将要	绝不	犹豫	到	给	我的	嗓音	反对	一个	蠢事	所以	不配	的	我的	性别	,

但我绝不会犹豫，我会挺身而出，反对这种有辱女性身份的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]['əʊnli] ['tɒləreɪtɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] [huːz] ['vænəti][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðæt]

and	which	can	be	only	tolerated	by	women	whose	vanity	has	destroyed	that
和	哪个	能	是	仅有的	容忍	经过	女性	谁	虚荣	有	损毁	那

['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊə(r)] [best] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

delicacy	which	is	our	best	recommendation	.
美味	哪个	是	我们的	最好的	推荐	.

只有那些虚荣心极强，丧失了我们最推崇的那份细腻的女性，才能容忍这种行为。

〞 [mə'tɪldə] [ə'plaɪd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] [tu:; tə] [wɔ:lts] ,

〞	Matilda	applied	all	her	mother	said	to	waltzing	,
〞	玛蒂尔达	应用	全部	她	母亲	说	到	华尔兹	,

玛蒂尔达把她母亲教给她的所有关于华尔兹的技巧都运用到了华尔兹中。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:kwəli] [dʒʌst] [wɪð] [ðə; ði] ['striktʃə] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [felt] [tru:] ,

and	thought	it	was	equally	just	with	the	strictures	she	herself	felt	true	,
和	想法	它	曾是	同样地	只是	和	这	狭窄	她	她自己	毛毡	真的	,

她认为这与她自己所认同的那些限制同样公正。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [dres] [ə'dɒptɪd] [baɪ][sʌm; səm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [met] [ɪn] ['pʌblɪk] .

with	regard	to	the	mode	of	dress	adopted	by	some	whom	she	met	in	public	.
和	看待	到	这	模式	的	裙子	已采用	经过	一些	谁	她	遇见	在	民众	.

关于她在公共场合遇到的某些人的着装方式。

['elən] [ænd; ənd] [hɜ:'self] [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)] [wel] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['fæʃnəbli] , [drest] ;

Ellen	and	herself	were	ever	well	,	and	even	fashionably	,	dressed	;
艾伦	和	她自己	是	曾经	出色地	,	和	甚至	时尚地	,	穿着	;

艾伦和她本人总是穿着得体，甚至很时尚；

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ðeɪ] [kən'demd] : [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

but	yet	they	avoided	the	fault	they	condemned	:	for	some	time	,
但	然而	他们	避免	这	过错	他们	谴责	:	为了	一些	时间	,

但他们却避免犯下自己所谴责的错误：在一段时间内，

[ðə; ði] ['sɪstəli] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] ['ri:əli] [səb'sist] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ɪn'dju:st] [ðem; ðəm][tu:; tə]

the	sisterly	affection	which	really	subsisted	between	them	,	induced	them	to
这	姐妹情谊	感情	哪个	真的	生存	之间	他们	,	诱导	他们	到

[ə'pɪə(r)] [ɪn]['sɪmələ(r)] [dresɪz] ;

appear	in	similar	dresses	;
出现	在	相似的	连衣裙	;

她们之间真挚的姐妹情谊促使她们穿着相似的服装出现；

[bʌt; bət][æz; əz] [mə'tɪldə] [rəʊz] [tu:; tə] ['wʊmənhʊd] ,

but	as	Matilda	rose	to	womanhood	,
但	作为	玛蒂尔达	玫瑰	到	女性	,

但随着玛蒂尔达长大成人，

[ə; eɪ][fɪə(r)] [lest] ['elən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [ɪk'spens] ,

a	fear	lest	Ellen	should	be	induced	to	expense	,
一个	害怕	免得	艾伦	应该	是	诱导	到	费用	,

担心艾伦会被诱使去花钱，

['ædɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][dʒəʊks] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [tʃɑ:lz] ,

added	to	some	jokes	that	were	passed	upon	her	respecting	Charles	,
额外	到	一些	笑话	那	是	通过了	之上	她	尊重	查尔斯	,

[ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fɔ:'gəʊ] [ðɪs] [plæn] ,

induced	her	to	forego	this	plan	,
诱导	她	到	放弃	这	计划	,

再加上一些关于查尔斯的玩笑传到她耳中，促使她放弃了这个计划。

[ænd; ənd] ['elən] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [tu:; tə] [pə'sju:] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:ðə(r)] ; [ænd; ənd] ,

and	Ellen	had	too	much	good	sense	to	pursue	it	further	;	and	,
和	艾伦	有	也	很多	好的	感觉	到	追求	它	更远	;	和	,

艾伦非常明智，没有继续追究下去；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hænsən] [ɪn'kri:st] ,

as	the	acquaintance	of	Mrs	.	Hanson	increased	,
作为	这	熟人	的	太太	.	汉森	增加	,

随着与汉森太太的相识加深，

[mə'tɪldə] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [led] ['ɪntuː] ['pɑːtiz] [weə(r)] ['elən] [kʊd; kəd] [nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ;

Matilda	was	necessarily	led	into	parties	where	Ellen	could	not	meet	her	;
玛蒂尔达	曾是	一定	引领	进入	各方	在哪里	艾伦	可以	不是	见面	她	;

玛蒂尔达不得不参加一些艾伦无法见到她的聚会；

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .

so	that	they	became	in	some	degree	divided	in	person	,	but	their	attachment	remained	the	same	.
所以	那	他们	成为	在	一些	程度	分割	在	人	,	但	他们的	依恋	剩余	这	相同的	.

因此，他们在人与人之间在某种程度上产生了隔阂，但他们的感情却丝毫未减。

['mɪsɪz] . ['hænsən] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['elən] ;

Mrs	.	Hanson	was	desirous	that	her	daughter	should	take	a	more	extensive	view	of	society	than	was	necessary	for	Ellen	;
太太	.	汉森	曾是	渴望	那	她	女儿	应该	拿	一个	更多的	广泛的	看法	的	社会	比	曾是	必要的	为了	艾伦	;

汉森夫人希望她的女儿对社会有比艾伦更广阔的视野；

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [æn; ən] ['ɜːli] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] ,

she	dreaded	an	early	marriage	for	her	,	although	she	thought	it	desirable	to	bring	her	into	society	,
她	令人恐惧的	一个	早期的	婚姻	为了	她	,	虽然	她	想法	它	理想	到	带来	她	进入	社会	,

她害怕女儿早婚，尽管她认为让女儿进入上流社会是件好事。

['biːɪŋ] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [tuː] ['friːkwəntli] [ɑː(r); ə(r)] ['rendəd] [ʌn'hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [steɪt] ,

being	persuaded	that	young	women	of	large	fortune	too	frequently	are	rendered	unhappy	in	the	marriage	state	,
存在	被说服	那	年轻的	女性	的	大的	财富	也	频繁地	是	渲染	不开心	在	这	婚姻	状态	,

认为家境优渥的年轻女性在婚姻生活中常常感到不幸福，

[baɪ] ['biːɪŋ] ['dæzld] [æt; ət] [ðeə(r)] [fɜːst] ['aʊtset] [ɪn] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] ,

by	being	dazzled	at	their	first	outset	in	life	by	the	novelty	,
经过	存在	眼花缭乱	在	他们的	第一的	开端	在	生活	经过	这	新奇	,

由于在人生的最初阶段就被新奇事物所吸引，

[ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	gaiety	of	the	scene	around	them	,
和	欢乐	的	这	场景	大约	他们	,

以及周围场景的欢乐气氛，

[wɪtʃ] [liːdz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)] ,

which	leads	them	to	expect	a	continuance	of	the	same	brilliant	career	,
哪个	线索	他们	到	预计	一个	继续	的	这	相同的	杰出的	职业	,

这让他们期待他能继续拥有同样辉煌的职业生涯。

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðæt] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'kɔːʃəsli] [plʌndʒ] ;

incompatible	with	the	duties	of	that	state	into	which	they	incautiously	plunge	;
不相容	和	这	职责	的	那	状态	进入	哪个	他们	不谨慎地	暴跌	;

与他们贸然投身其中的国家的职责不符；

[ˌweər'æz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [pɑːst] [ɪn] [laɪf] ,

whereas	a	short	time	passed	in	life	,
然而	一个	短的	时间	通过了	在	生活	,

然而，生命中短暂的时光却就这样过去了。

[wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪn'efɪkəsi] [ɒv; əv] ['traɪflɪŋ] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ʃəʊ] [tu:; tə]
would **show** **them** **the** **inefficacy** **of** **trifling** **amusement** **and** **splendid** **show** **to**
会 展示 他们 这 无效 的 琐事 娱乐 和 灿烂 展示 到
[prə'kjʊə(r)] ['ri:əl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
procure **real** **satisfaction** **,**
采购 真实的 满意 ,

这将让他们明白，肤浅的娱乐和华丽的表演无法带来真正的满足感。

[ænd; ənd] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðəʊz] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd]
and **lead** **them** **to** **investigate** **those** **circumstances** **in** **the** **minds** **and**
和 带领 他们 到 调查 那些 情况 在 这 思想 和
[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)][əd'maiərə] ,
situations **of** **their** **admirers** **,**
情况 的 他们的 仰慕者 ,

并引导他们去调查仰慕者们的内心想法和处境，

[məʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðeə(r)]['fju:tʃə(r)] [fə'lɪsəti] , [ænd; ənd][məʊst] ['kɒnsənənt]
most **likely** **to** **ensure** **their** **future** **felicity** **,** **and** **most** **consonant**
最多 可能 到 确保 他们的 未来 费利西蒂 , 和 最多 辅音

最有可能确保他们未来的幸福，并且最和谐

[wɪð] [ðeə(r)] ['ri:əl] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] .
with **their** **real** **wants** **and** **wishes** **.**
和 他们的 真实的 想要 和 愿望 .

以及他们真正的需求和愿望。

[ðə; ði] [dʒu:'dɪʃəs] ['mʌðə(r)] [sɔ:] , [wɪð] [ðə; ði] [tru:ist] ['pleʒə(r)] ,
The **judicious** **mother** **saw** **,** **with** **the** **truest** **pleasure** **,**
这 明智的 母亲 锯 , 和 这 最真实的 乐趣 ,

明智的母亲带着由衷的喜悦看着这一切，

[ðæt] [ðə; ði] [wel] - [tɜ:nd] [maɪnd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['evə(r)] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv]
that **the** **well** **-** **turned** **mind** **of** **her** **daughter** **ever** **pointed** **to** **the** **scenes** **of**
那 这 出色地 - 转向 头脑 的 她 女儿 曾经 尖 到 这 场景 的
['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['vɜ:tʃuəs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [ɪ'lu:mɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li] [j'iəz] ;
simple **enjoyment** **and** **virtuous** **intelligence** **which** **illumined** **her** **early** **years** **;**
简单的 享受 和 有德行的 智力 哪个 照明 她 早期的 年 ;

她女儿聪颖的心灵总是指向那些照亮她童年的简单快乐和高尚智慧的场景；

[bʌt; bət] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][pɪ'kju:liə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [mə'tɪldə] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]
but **,** **in** **her** **peculiar** **situation** **,** **she** **was** **aware** **that** **Matilda** **,** **to** **a** **certain**
但 , 在 她 奇特 情况 , 她 曾是 意识到的 那 玛蒂尔达 , 到 一个 肯定
[dɪ'gri:] ,
degree **,**
程度 ,

但是，在她这种特殊情况下，她意识到玛蒂尔达在某种程度上，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['ɑ:pɑ:səlz] [əd'vaɪs] — “ [traɪ] [ɔ:l] [θɪŋz] , [kli:v] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] .
should **adopt** **the** **apostle's** **advice** **—** **“** **Try** **all** **things** **,** **cleave** **to** **that** **which** **is** **good** **.**
应该 采纳 这 使徒的 建议 — “ 尝试 全部 事物 , 劈开 到 那 哪个 是 好的 .

应当采纳使徒的劝告——“凡事都要尝试，好的要持守。

” [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]
” **On** **the** **other** **hand** **,** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Harewood** **,** **as** **the** **young** **people**
” 在 这 其他 手 , 先生 . 和 太太 . 哈伍德 , 作为 这 年轻的 人们
[əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:dz] [mə'tʃʊərəti] ,
advanced **towards** **maturity** **,**
先进的 向 到期 ,

另一方面，随着哈伍德夫妇的孩子们逐渐长大成人，

[hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] , [haʊ'evə(r)] [sɪn'sɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːd(ə)nt] [ðeə(r)] ['frendʃɪp]

had	felt	it	a	point	of	delicacy	,	however	sincere	and	ardent	their	friendship
有	毛毡	它	一个	观点	的	美味	,	然而	真诚	和	热心	他们的	友谊

[mait] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

然而，无论他们的友谊多么真挚热烈，他们都认为这是一个需要谨慎对待的问题。

[ɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['deɪli] ['ɪntəkɔːs] [wɪtʃ]

in	a	slight	degree	to	abstain	from	that	intimate	and	daily	intercourse	which
在	一个	轻微	程度	到	弃权	从	那	亲密的	和	日常的	交往	哪个

[hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] .

had	so	long	and	happily	subsisted	between	the	families	.
有	所以	长的	和	快乐地	生存	之间	这	家庭	.

在某种程度上，他们放弃了两个家庭之间长期以来幸福地维持着的那种亲密而日常的交往。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [wen] [tʃɑːlz] [kʊd; kəd] [rɒmp] [wɪð] , [ɔː(r)] ['edmənd] [ɪn'strʌkt] , [mə'tɪldə] ;

The	days	were	past	when	Charles	could	romp	with	,	or	Edmund	instruct	,	Matilda	;
这	天	是	过去的	什么时候	查尔斯	可以	欢蹦乱跳	和	,	或者	埃德蒙	指示	,	玛蒂尔达	;

查尔斯可以和玛蒂尔达嬉戏玩耍，或者埃德蒙可以指导玛蒂尔达的日子已经一去不复返了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

and	although	they	held	the	same	rank	in	society	,
和	虽然	他们	握住	这	相同的	秩	在	社会	,

尽管他们在社会中拥有相同的地位，

[jet] [æz; əz] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] ([ɪn'kriːst] [mə'tɪəriəli] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [weɪ] [ɪn]

yet	as	the	noble	fortune	of	Matilda	(	increased	materially	by	the	retired	way	in
然而	作为	这	高贵	财富	的	玛蒂尔达	(	增加	重大	经过	这	退休	方式	在

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi]) [ɪn'taɪtld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

which	her	mother	lived	during	her	infancy	)	entitled	her	to	marry	a
哪个	她	母亲	居住地	期间	她	婴儿期	)	标题	她	到	结婚	一个

['nəʊblmən] ,

nobleman	,
贵族	,

然而，由于玛蒂尔达出身高贵（由于她母亲在她幼年时期过着隐居的生活，她的家境得到了极大的提升），她有资格嫁给一位贵族。

['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [rɪ'pɔːts]

Mr	.	Harewood	did	not	choose	that	the	presence	of	his	sons	should	cause	reports
先生	.	哈伍德	做过	不是	选择	那	这	在场	的	他的	儿子们	应该	原因	报告

[wɪtʃ] [mait] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] .

which	might	prevent	her	from	receiving	offers	of	this	nature	.
哪个	可能	防止	她	从	接收	优惠	的	这	自然	.

哈伍德先生不希望他的儿子们的出现会引起一些传言，从而妨碍她收到这类邀约。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [mə'tɪldə] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

He	was	attached	to	Matilda	,	as	if	she	had	indeed	been	his	child	,
他	曾是	随附的	到	玛蒂尔达	,	作为	如果	她	有	的确	到过	他的	孩子	,

他非常疼爱玛蒂尔达，就好像她真的是他的孩子一样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] ['ɒnɪst] , [tuː; tə] ['rendə(r)]

but	he	was	too	independent	,	as	well	as	too	honest	,	to	render
但	他	曾是	也	独立的	,	作为	出色地	作为	也	诚实的	,	到	使成为

但他太过独立，也太过诚实，以至于无法……

['aɪðə(r)] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ə'fekʃn] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːst] ['sɜːvɪsɪz] ,

either	his	present	affection	,	or	his	past	services	,
任何一个	他的	展示	感情	,	或者	他的	过去的	服务	,

无论是他现在的感情，还是他过去的贡献

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'gɑːd] [mə'tɪldə] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [fɔː(r); fə(r)]

the	medium	of	increasing	the	general	regard	Matilda	had	manifested	for
这	中等的	的	增加	这	一般的	看待	玛蒂尔达	有	表现出来	为了

[bəuθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] :

both	his	sons	into	a	decided	predilection	for	either	:
两个都	他的	儿子们	进入	一个	决定	偏好	为了	任何一个	:

玛蒂尔达对两个儿子的普遍好感逐渐转化为对其中一个儿子的明显偏爱：

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ə'weə(r)] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

nor	was	he	aware	that	either	of	the	young	men	had	for	her	that
也不	曾是	他	意识到的	那	任何一个	的	这	年轻的	男人	有	为了	她	那

[pɪ'kjuːliə(r)] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] .

peculiar	attachment	which	a	man	ought	to	feel	for	a	wife	.
奇特	依恋	哪个	一个	男人	应该	到	感觉	为了	一个	妻子	.

他也不知道这两个年轻人对她怀有男人应该对妻子怀有的那种特殊感情。

['edmənd] [wɒz; wəz] [ræpt] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃn] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪts] [əʊn] ['neɪtʃə(r)]

Edmund	was	wrapt	apparently	in	a	profession	which	is	in	its	own	nature
埃德蒙	曾是	包裹	显然	在	一个	职业	哪个	是	在	它是	自己的	自然

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ,

absorbing	,
吸收	,

埃德蒙显然全身心投入到一份本身就令人着迷的职业中。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [ə'pɪəd] [tuː] ['iːgə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['tendənsi] [tuː; tə] ['ɜːli]

and	Charles	appeared	too	eager	to	travel	to	have	any	tendency	to	early
和	查尔斯	出现	也	渴望的	到	旅行	到	有	任何	趋势	到	早期的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

查尔斯似乎太热衷于旅行，不太可能有早婚的倾向。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [mə'tɪldə]

About	a	week	after	the	foregoing	conversation	had	taken	place	between	Matilda
关于	一个	星期	后	这	前文	对话	有	已采取	地方	之间	玛蒂尔达

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

and	her	mother	,
和	她	母亲	,

大约在玛蒂尔达和她母亲进行上述谈话一周后，

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ræŋk] ,

the	former	went	again	to	a	ball	,	with	a	lady	of	rank	,
这	以前的	去	再次	到	一个	球	,	和	一个	女士	的	秩	,

前者再次与一位出身高贵的女士一同参加舞会。

[huː] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

who	engaged	to	be	her	guardian	for	the	night	,
WHO	已订婚的	到	是	她	监护人	为了	这	夜晚	,

谁受邀当晚做她的监护人？

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['hænsən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['westən] [hæd; həd][bəuθ] [kɔːt] [sɪ'vɪə(r)] [k'əʊldz] , [frɒm; frəm]

as	Mrs	.	Hanson	and	Mrs	.	Weston	had	both	caught	severe	colds	,	from
作为	太太	.	汉森	和	太太	.	韦斯顿	有	两个都	捕捉	严重	感冒	,	从

['biːɪŋ] [aʊt] [leɪt] [tə'geðə(r)] .

being	out	late	together	.
存在	出去	晚的	一起	.

汉森太太和韦斯顿太太因为一起外出到很晚，都得了重感冒。

['leɪdi] [ˌærə'mɪntə] ['mɒntəgjuː] , [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Lady **Araminta** **Montague** **,** **the** **conductor** **of** **Matilda** **for** **the** **evening** **,** **was** **a**

女士 阿拉明塔 蒙塔古 , 这 导体 的 玛蒂尔达 为了 这 晚上 , 曾是 一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃəʊi] ['wʊmən] ,

fashionable **and** **showy** **woman** **,**

时髦 和 炫耀 女士 ,

当晚《玛蒂尔达》的指挥阿拉明塔·蒙塔古夫人是一位时髦而爱炫耀的女士。

[huː] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə]

who **never** **appeared** **in** **public** **without** **being** **surrounded** **by** **all** **those** **who** **affected** **to**

WHO 绝不 出现 在 民众 没有 存在 包围 经过 全部 那些 WHO 做作的 到

[biː; bi] [kən'sɪdəd] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [teɪst] ,

be **considered** **persons** **of** **taste** **,**

是 经过考虑的 人 的 品尝 ,

他每次出现在公众场合，身边总是围绕着一群自诩有品位的人。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [staɪl] .

and **fitted** **to** **move** **in** **the** **first** **style** **.**

和 适配 到 移动 在 这 第一的 风格 .

并适合以第一种方式移动。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [sɔːt] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [ə'vɪdəti] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She **was** **now** **sought** **with** **more** **than** **common** **avidity** **,** **on** **account** **of** **her**

她 曾是 现在 寻求 和 更多的 比 常见的 热情 , 在 帐户 的 她

[ə'træktɪv] [kəm'pænjən] ,

attractive **companion** **,**

吸引人的 伴侣 ,

由于她身边有位迷人的伴侣，她现在受到了比常人更多的追捧。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['mænə(r)] ,

whom **she** **endeavoured** **to** **show** **off** **in** **the** **happiest** **manner** **,**

谁 她 努力 到 展示 离开 在 这 最快乐 方式 ,

她竭尽全力以最快乐的方式向人炫耀他。

[baɪ] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tuː; tə] ['sʌbdʒɪkts] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [mə'tɪldəz]

by **leading** **the** **light** **conversation** **of** **the** **moment** **to** **subjects** **familiar** **to** **Matilda's**

经过 领导 这 光 对话 的 这 片刻 到 主题 熟悉的 到 玛蒂尔达的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['laɪkli]

observation **,** **or** **likely**

观察 , 或者 可能

通过引导当下轻松的谈话，转向玛蒂尔达熟悉的、或可能涉及的话题。

[tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [rɪ'mɑːrks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] ['tælənt] [ʃiː; ʃi]

to **draw** **from** **her** **those** **remarks** **in** **which** **the** **ability** **and** **talent** **she**

到 画 从 她 那些 评论 在 哪个 这 能力 和 天赋 她

[pə'zest] [wʊd] [biː; bi] ['nætʃ(ə)rəli] ,

possessed **would** **be** **naturally** **,**

拥有 会 是 自然 ,

从她的话中自然而然地引出那些能够展现她能力和才华的言论，

[jet] ['straɪkɪŋli] , [dɪ'spleɪd] .

yet **strikingly** **,** **displayed** **.**

然而 引人注目 , 显示 .

然而，引人注目的是，它展现了出来。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [mə'tɪldə] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'kɒnʃəs] ,

Of **this** **species** **of** **kindness** **Matilda** **was** **wholly** **unconscious** **,**

的 这 物种 的 仁慈 玛蒂尔达 曾是 完全 无意识 ,

玛蒂尔达对这种善意完全没有概念。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [frendz] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'dɒptɪd] ; [wen] ,

as	it	was	one	which	her	own	friends	had	never	adopted	;	when	,
作为	它	曾是	一	哪个	她	自己的	朋友们	有	绝不	已采用	;	什么时候	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

因为这是她自己的朋友从未采用过的；因此，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

she	found	herself	the	universal	centre	of	attraction	in	the	room	,
她	成立	她自己	这	普遍的	中心	的	景点	在	这	房间	,

她发现自己成了房间里所有人的目光焦点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd]

it	was	no	wonder	that	her	spirits	were	unusually	elated	,	and
它	曾是	不	想知道	那	她	烈酒	是	异常地	欣喜若狂	,	和

[hɜː(r); hə(r)]['vænəti] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] ;

her	vanity	took	the	lead	;
她	虚荣	采取	这	带领	;

难怪她精神异常高涨，虚荣心也占据了主导地位；

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['spraɪtli] [dɑːns] ['ædɪd] [ɪts] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [p'aʊəz] ,

so	that	when	the	sprightly	dance	added	its	intoxicating	powers	,
所以	那	什么时候	这	轻快的	舞蹈	额外	它是	醉人	权力	,

因此，当轻快的舞蹈增添了其令人陶醉的力量时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [ɪn'trɑːnst] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

and	her	mind	was	entranced	by	the	pleasure	of	the	moment	,
和	她	头脑	曾是	着迷	经过	这	乐趣	的	这	片刻	,

她完全沉浸在当下的愉悦之中。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ˌrezə'lʊʃən] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ]['waɪzə(r)]['aʊə(r)] .

she	forgot	the	resolutions	and	opinions	formed	in	a	wiser	hour	.
她	忘了	这	决议	和	意见	形成	在	一个	更明智	小时	.

她忘记了在更明智的时期所形成的决心和观点。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] ['kʌntri] - ['dɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , ['sevrəl] ['pɑːtiz] [bɪ'gæn] , [æz; əz][ɒn]

When	the	first	two	country	-	dances	were	over	,	several	parties	began	,	as	on
什么时候	这	第一的	二	国家	-	舞蹈	是	超过	,	一些	各方	开始	,	作为	在

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

the	preceding	night	,
这	前	夜晚	,

前两场乡村舞会结束后，像前一晚一样，又开始了好几场派对。

[tuː; tə] [fɔːm] ['ɪntuː] ['kʌplz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [wɔːlts] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [ɪn]

to	form	into	couples	for	the	purpose	of	waltzing	,	at	that	time	a	novelty	in
到	形式	进入	情侣	为了	这	目的	的	华尔兹	,	在	那	时间	一个	新奇	在

[ðɪs] ['kʌntri] ;

this	country	;
这	国家	;

两人结伴跳华尔兹，这在当时的美国还是一件新鲜事；

[ænd; ənd] [waɪl] [mə'tɪldə] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [sɜː(r)]

and	while	Matilda	was	looking	at	them	,	to	her	surprise	,	Sir
和	尽管	玛蒂尔达	曾是	寻找	在	他们	,	到	她	惊喜	,	先生

['θɪədɔ] ['brænsən][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Theodore	Branson	just	entered	the	room	,
西奥多	布兰森	只是	进入	这	房间	,

玛蒂尔达正看着他们时，令她惊讶的是，西奥多·布兰森爵士就走进了房间。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [kleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	asked	the	honour	of	her	hand	,	which	he	almost	claimed	as	a
和	问	这	荣誉	的	她	手	,	哪个	他	几乎	声称	作为	一个

['prɒmɪs] .

promise	.
承诺	.

他向她求婚，几乎是把这当作一种承诺。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['hænsə(r)m] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]

This	young	gentleman	was	considered	the	handsomest	man	,	and	the	most
这	年轻的	绅士	曾是	经过考虑的	这	最英俊的	男人	,	和	这	最多

['elɪgənt] ['dɑːnsə(r)] ,

elegant	dancer	,
优雅的	舞蹈家	,

这位年轻绅士被认为是英俊潇洒的男子，也是舞姿最优雅的舞者。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːklz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

in	the	circles	of	fashion	.
在	这	界	的	时尚	.

在时尚圈内。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['kɒksˌkəʊm][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ə'kweɪntəns]

That	he	was	at	once	a	shallow	coxcomb	and	an	encroaching	acquaintance
那	他	曾是	在	一次	一个	浅的	花花公子	和	一个	侵入	熟人

,

,
,

他既是一个肤浅的自大狂，又是一个令人反感的熟人。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] ['meni] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm][dɪ'zaɪərɪŋ][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] ;

unfortunately	did	not	prevent	many	young	ladies	from	desiring	him	as	a	partner	;
很遗憾	做过	不是	防止	许多	年轻的	女士们	从	渴望	他	作为	一个	伙伴	;

[ænd; ənd] [wen] [mə'tɪldə]

and	when	Matilda
和	什么时候	玛蒂尔达

不幸的是，这并没有阻止许多年轻女子渴望与他结为伴侣；而当玛蒂尔达

[pə'siːvd] [ðə; ði][lɪə(r)][ɒv; əv] ['envi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz]

perceived	the	leer	of	envy	,	and	the	pause	of	observation	directed	towards
感知	这	斜视	的	嫉妒	,	和	这	暂停	的	观察	指导	向

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她察觉到了对方投向她的嫉妒目光和停顿的观察。

[ʃiː; ʃi][hɑːf] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

she	half	gave	him	her	hand	,
她	一半	给予	他	她	手	,

她把手半伸向他，

['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [staɪl] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [wʊd] [biː; bi][suː'pɪəriə(r)]

being	conscious	that	her	own	figure	and	style	of	dancing	would	be	superior
存在	有意识的	那	她	自己的	数字	和	风格	的	跳舞	会	是	优越的

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][priː'siːd, priˈ-][hɜː(r); hə(r)]

to	any	other	of	the	candidates	for	admiration	that	had	preceded	her
到	任何	其他	的	这	候选人	为了	钦佩	那	有	之前	她

;

;
;

她深知自己的身材和舞姿将胜过之前所有值得赞赏的候选人；

[jet] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

yet	she	paused	,	remembering	her	mother's	words	,	and	,	with	a	kind	of
然而	她	暂停	,	记住	她	母亲的	字	,	和	,	和	一个	种类	的

['æŋkʃəs] , ['fɪəf(ə)l] [geɪz] ,

anxious	,	fearful	gaze	,
焦虑的	,	可怕	目光	,

但她停顿了一下，想起了母亲的话，眼神中流露出一种焦虑和恐惧。

[ðæt] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,

that	fell	like	a	veil	over	the	exultation	and	gaiety	of	her	features	,
那	跌倒	喜欢	一个	面纱	超过	这	大喜	和	欢乐	的	她	特征	,

那景象如同面纱般遮住了她脸上洋溢的喜悦和快乐。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] , [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə]

she	looked	an	appeal	to	the	lady	who	was	her	guide	,	or	ought	to
她	看起来	一个	上诉	到	这	女士	WHO	曾是	她	指导	,	或者	应该	到

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

她向那位本应是她向导的女士（或者说，本该是她的向导）表达了恳求。

“ ['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [njuː] ,

“	Really	,	my	dear	,	I	don't	know	what	to	say	;	but	as	the	thing	is	new	,
“	真的	,	我的	亲爱的	,	我	不	知道	什么	到	说	;	但	作为	这	事物	是	新的	,

“亲爱的，我真的不知道该说什么；但既然这件事是新的，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ˌeɪ 'juː] [feɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] ,

if	you	are	not	quite	au	fait	,	you	will	be	pardoned	,
如果	你	是	不是	相当	au	事实	,	你	将要	是	赦免	,

如果你不太熟悉，请见谅。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['θɪədɔ] [ɪz][səʊ]['ædmərəb(ə)l][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] ['ventʃə(r)]

and	Sir	Theodore	is	so	admirable	a	partner	,	I	really	think	you	may	venture
和	先生	西奥多	是	所以	令人钦佩的	一个	伙伴	,	我	真的	思考	你	可能	风险投资

[tuː; tə][traɪ] .

to	try	.
到	尝试	.

西奥多爵士是一位非常令人钦佩的合作伙伴，我真的认为您不妨一试。

” [mə'tɪldə] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)]['məʊmənt] ,

”	Matilda	,	in	a	calmer	moment	,
”	玛蒂尔达	,	在	一个	更平静	片刻	,

“玛蒂尔达，在平静下来的时候，

[wʊd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['təʊtəli] [dɪ'stɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz]

would	have	seen	how	totally	distinct	her	ladyship's	fears	were	from	those
会	有	已见	如何	完全	清楚的	她	夫人的	恐惧	是	从	那些

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

of	her	mother	;
的	她	母亲	;

如果她能看出这位夫人的恐惧与她母亲的恐惧是多么的不同；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vænəti] , [ænd; ənd]

but	the	flutter	of	her	spirits	,	the	demands	of	her	vanity	,	and
但	这	扑	的	她	烈酒	,	这	需求	的	她	虚荣	,	和

[ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] ,

the	address	of	her	partner	,
这	地址	的	她	伙伴	,

但她情绪的波动、虚荣心的驱使以及伴侣的来访，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] ,

combined	**to**	**hurry**	**her**	**forward**	**,**
合并	到	匆忙	她	向前	,

双方合力催促她向前走，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] :

and	**she**	**found**	**herself**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**group**	**before**	**she**	**was**	**aware**	**:**
和	她	成立	她自己	在	这	中间	的	这	团体	前	她	曾是	意识到的	:

她不知不觉间就置身于人群之中：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːd] : [ðə; ði] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [rɪ'stɔːd]

it	**was**	**then**	**too**	**late**	**to**	**recede**	**:**	**the**	**motion**	**for**	**a**	**short**	**time**	**restored**
它	曾是	然后	也	晚的	到	消退	:	这	运动	为了	一个	短的	时间	恢复

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ;

her	**spirits**	**;**
她	烈酒	;

那时已经来不及退缩了：短暂的运动使她精神振奋；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][sɜː(r)] ['θɪədɔ] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [diːp] [kən'fjuːʒn]

but	**as**	**the**	**arm**	**of**	**Sir**	**Theodore**	**encircled**	**her**	**waist**	**,**	**deep**	**confusion**
但	作为	这	手臂	的	先生	西奥多	包围	她	腰部	,	深的	困惑

[ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

overwhelmed	**her**	**,**
不堪重负	她	,

但当西奥多爵士的手臂环住她的腰时，她却感到一阵深深的困惑。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['peɪnf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] ,

she	**blushed**	**to**	**a**	**degree**	**that**	**was**	**absolutely**	**painful**	**;**	**and**	**though**	**unable**	**,**
她	脸红了	到	一个	程度	那	曾是	绝对地	痛苦	;	和	尽管	无法	,

她脸红得厉害，简直痛不欲生；尽管她无能为力，

[ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊʃn] , [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [jet] [ə; eɪ]

in	**the**	**hurry**	**of**	**the**	**motion**	**,**	**to**	**entertain**	**a**	**positive**	**reflection**	**,**	**yet**	**a**
在	这	匆忙	的	这	运动	,	到	招待	一个	积极的	反射	,	然而	一个

在仓促的行动中，为了进行积极的反思，然而

['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] , [ɔːl] [tɪndʒd] [wɪð] [self] -

thousand	**thoughts**	**seemed**	**to**	**press**	**at**	**once**	**for**	**admittance**	**,**	**all**	**tinged**	**with**	**self**	**-**
千	想法	似乎	到	按	在	一次	为了	准入	,	全部	带点色调	和	自己	-

[rɪ'prəʊtʃ] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

reproach	**;**	**and**	**at**	**length**	**,**
责备	;	和	在	长度	,

无数念头仿佛同时涌上心头，争相涌现，无一例外都夹杂着自责；最终，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

unable	**to**	**endure**	**them**	**,**	**she**	**suddenly**	**laid**	**her**	**hand**	**upon**	**her**	**forehead**	**,**
无法	到	忍受	他们	,	她	突然	铺设	她	手	之上	她	前额	,

[ænd; ənd][ræn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [riːld] ,

and	**ran**	**,**	**or**	**rather**	**reeled**	**,**
和	跑	,	或者	相当	卷曲	,

她再也无法忍受，突然用手捂住额头，然后跑开了，或者更确切地说，是踉跄着跑开了。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

to	**her**	**seat**	**.**
到	她	座位	.

回到座位上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

As	it	was	the	nature	of	the	dance	to	produce	the	sensation	of
作为	它	曾是	这	自然	的	这	舞蹈	到	生产	这	感觉	的

['dɪzinəs] ,

dizziness	,
头晕	,

由于这种舞蹈本身的特性就是会让人产生眩晕感，

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ɪk'saɪtɪd] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] ['mɪəli] ['ræli]

this	circumstance	excited	no	particular	attention	,	and	her	partner	merely	rallied
这	环境	兴奋的	不	特别的	注意力	,	和	她	伙伴	仅仅	集结

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	upon	it	,
她	之上	它	,

这种情况并未引起特别关注，她的伴侣只是以此激励了她。

[wɪð] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] ['bædɪnɑːʒ] [jʌŋ] [men] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [ə'dɒpt] .

with	that	air	of	badinage	young	men	now	-	a	-	days	pretty	generally	adopt	.
和	那	空气	的	玩笑	年轻的	男人	现在	-	一个	-	天	漂亮的	一般来说	采纳	.

如今的年轻男性普遍都带着那种爱开玩笑的语气。

['evri] [wɜːd] [hiː; hi] ['ʌtə] [wɒz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [mə'tɪldə] ,

Every	word	he	uttered	was	distressing	to	Matilda	,
每一个	单词	他	说出	曾是	令人痛心	到	玛蒂尔达	,

他说的每一句话都让玛蒂尔达感到痛苦。

[huː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [in'sʌlt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,

who	felt	as	if	she	were	insulted	by	his	freedom	,
WHO	毛毡	作为	如果	她	是	受辱	经过	他的	自由	,

她觉得他的自由是对她的侮辱，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'greɪdɪd] [hɜː'self] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	had	degraded	herself	too	far	to	enjoy	the	right	of	resenting	it	;
和	有	退化的	她自己	也	远的	到	享受	这	正确的	的	怨恨	它	;

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [praɪd] ,

her	native	pride	,
她	本国的	自豪	,

她已经堕落到如此地步，以至于失去了怨恨的权利；她与生俱来的自尊心，

[haʊ'evə(r)] , [kən'tendɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][self] - [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

however	,	contending	with	her	self	-	condemnation	,	she	removed	her	hand
然而	,	争吵	和	她	自己	-	谴责	,	她	已移除	她	手

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

from	her	eyes	,
从	她	眼睛	,

然而，在自我谴责的驱使下，她移开了捂住眼睛的手。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'pel] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnəns] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

in	order	to	give	him	a	look	which	would	repel	his	impertinence	,	and	,	to
在	命令	到	给	他	一个	看	哪个	会	击退	他的	无礼	,	和	,	到

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

her	utter	astonishment	,
她	说出	惊讶	,

为了给他一个足以震慑他无礼的眼神，令她无比惊讶的是，

[sɔː] [θriː] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [tuː] [ɒv; əv]

saw	three	gentlemen	standing	before	,	and	looking	earnestly	upon	her	;	two	of
锯	三	先生们	常设	前	,	和	寻找	切实	之上	她	;	二	的

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

these	were	her	friends	,
这些	是	她	朋友们	,

她看见三个男士站在她面前，正专注地看着她；其中两个是她的朋友。

['edmənd] [ænd; ənd] [tʃɑ:lz] ['heəˌwʊd] .

Edmund	**and**	**Charles**	**Harewood**	**.**
埃德蒙	和	查尔斯	哈伍德	.

埃德蒙和查尔斯·哈伍德。

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði][fɜ:st] [wɪð'dru:] , [bʌt; bət] [tʃɑ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

The	**moment**	**she**	**looked**	**up**	**,**	**the**	**first**	**withdrew**	**,**	**but**	**Charles**	**and**	**the**	**stranger**
这	片刻	她	看起来	向上	,	这	第一的	退出	,	但	查尔斯	和	这	陌生人

[əd'vɑ:nst] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ,

advanced	**;**	**they**	**did**	**not**	**,**
先进的	;	他们	做过	不是	,

她刚一抬头，第一个人就退缩了，但查尔斯和那个陌生人却继续向前走去；他们没有……

[haʊ'evə(r)] , [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] , ['gɑ:dɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði]

however	**,**	**find**	**it**	**very**	**easy**	**to**	**approach**	**her**	**,**	**guarded**	**as**	**she**	**was**	**by**	**the**
然而	,	寻找	它	非常	简单的	到	方法	她	,	守卫	作为	她	曾是	经过	这

[ə'fɪʃəs] [sɜ:(r)] ['θɪədɔ] ;

officious	**Sir**	**Theodore**	**;**
爱管闲事的	先生	西奥多	;

然而，尽管她受到爱管闲事的西奥多爵士的保护，但接近她却非常容易；

[bʌt; bət][æz; əz] [tʃɑ:lz] [wɒz; wəz][nɒt] ['i:zəli] [bɔ:k] [ɪn] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:md] ,

but	**as**	**Charles**	**was**	**not**	**easily**	**balked**	**in**	**any**	**intention**	**he**	**had**	**formed**	**,**
但	作为	查尔斯	曾是	不是	容易地	犹豫不决	在	任何	意图	他	有	形成	,

但查尔斯一旦有了决心，就不会轻易动摇。

[hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

he	**succeeded**	**in**	**inquiring**	**after**	**her**
他	成功了	在	查询	后	她

他成功地打听了她的消息。

[helθ] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] . [bel'mɔ:nt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

health	**,**	**and**	**introducing**	**his**	**friend**	**Mr**	**.**	**Belmont**	**to**	**her**	**.**
健康	,	和	介绍	他的	朋友	先生	.	贝尔蒙特	到	她	.

健康状况，以及将他的朋友贝尔蒙特先生介绍给她。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] — [ai] [mi:n] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] , ” [sed] [mə'tɪldə]

“	**I**	**am**	**very**	**glad**	**—**	**I**	**mean**	**I**	**did**	**not**	**know**	**you**	**were**	**here**	**,**	**”**	**said**	**Matilda**
“	我	是	非常	高兴的	—	我	意思是	我	做过	不是	知道	你	是	这里	,	”	说	玛蒂尔达

[kən'fju:zədli] .

confusedly	**.**
困惑地	.

“我非常高兴——我是说，我不知道你在这里，”玛蒂尔达困惑地说。

“ ['mɪstə(r)] . [bel'mɔ:nt] [ˌɪntrə'dju:st] [ju: 'es] .

“	**Mr**	**.**	**Belmont**	**introduced**	**us**	**.**
“	先生	.	贝尔蒙特	介绍	我们	.

“贝尔蒙特先生介绍我们认识。”

[wi:; wi]['əʊnli] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] ['elən] , ['bi:ɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt]

We	**only**	**arrived**	**from**	**Oxford**	**yesterday**	**,**	**and**	**Ellen**	**,**	**being**	**very**	**anxious**	**that**
我们	仅有的	到达的	从	牛津	昨天	,	和	艾伦	,	存在	非常	焦虑的	那

['mɪstə(r)] . [bel'mɔ:nt] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ] ,

Mr	**.**	**Belmont**	**should**	**see**	**you**	**,**
先生	.	贝尔蒙特	应该	看	你	,

我们昨天才从牛津回来，艾伦非常希望贝尔蒙特先生能见到您，

[prə'pəʊzd] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ['hɪðə(r)] .

proposed	**our**	**coming**	**hither**	**.**
建议的	我们的	未来	这里	.

提议我们来这里。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'li:vd] [frɒm; frəm] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] ['edmənd] [stɪl] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

"	A	little	relieved	from	observing	that	Edmund	still	did	not	join	them	,
"	一个	小的	松了口气	从	观察	那	埃德蒙	仍然	做过	不是	加入	他们	,

看到埃德蒙仍然没有加入他们，他稍稍松了口气。

['ʌndə(r)] [hu:z] [aɪ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] , [mə'tɪldə] ['ventʃəd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

under	whose	eye	she	felt	that	she	should	have	shrunk	,	Matilda	ventured	to	look	at
在下面	谁	眼睛	她	毛毡	那	她	应该	有	缩小	,	玛蒂尔达	冒险	到	看	在

['mɪstə(r)] . [bel'mɔ:nt] ,

Mr	.	Belmont	,
先生	.	贝尔蒙特	,

玛蒂尔达觉得自己应该在贝尔蒙特先生的注视下畏缩不前，但她还是鼓起勇气看了他一眼。

[,rekə'lekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [hɜ:d] [hɪm] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [bəuθ]

recollecting	that	she	had	frequently	heard	him	mentioned	as	the	friend	of	both
回忆	那	她	有	频繁地	听到	他	提及	作为	这	朋友	的	两个都

[ðə; ði] ['brʌðəz] ,

the	brothers	,
这	兄弟	,

她想起自己经常听到有人提起他是那两兄弟的朋友，

['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

during	their	residence	at	Oxford	,
期间	他们的	住宅	在	牛津	,

在他们居住在牛津期间，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['wɪntə(r)] ,

and	that	he	had	been	the	visitant	of	the	family	the	preceding	winter	,
和	那	他	有	到过	这	贵宾	的	这	家庭	这	前	冬天	,

而且他曾在前一个冬天拜访过这家人。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][æn; ən] [ɪk'skɜ:ʃn] [tu:; tə][bæθ.bɑ:θ] ;

when	she	was	on	an	excursion	to	Bath	;
什么时候	她	曾是	在	一个	短途旅行	到	洗澡	;

她当时正在巴斯旅行；

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪs'ti:md] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ,

she	knew	that	he	was	highly	esteemed	by	the	family	,	and	,
她	知道	那	他	曾是	高度	尊敬的	经过	这	家庭	,	和	,

她知道他深受家人尊敬，而且

[ə'weə(r)][ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ðeə(r)] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] [li:d]

aware	in	what	a	favourable	point	of	view	their	affection	for	her	would	lead
意识到的	在	什么	一个	有利	观点	的	看法	他们的	感情	为了	她	会	带领

[ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɜ:(r); hə(r)] ,

them	to	represent	her	,
他们	到	代表	她	,

他们意识到自己对她的喜爱会让他们以多么有利的角度来代表她，

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪtʃ] ,

the	idea	that	her	first	introduction	had	taken	place	at	a	moment	which	,
这	主意	那	她	第一的	介绍	有	已采取	地方	在	一个	片刻	哪个	,

[ɒv; əv][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] ,

of	all	others	,
的	全部	其他的	,

她的初次亮相发生在一个特殊的时刻，而这一时刻，在所有时刻中，显得尤为特殊。

[ʃi:; ʃi][məʊst] [rɪ'gretɪd] , [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ˌɪnsə'pɔ:təbl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

she	most	regretted	,	was	really	insupportable	to	her	.
她	最多	后悔	,	曾是	真的	站不住脚的	到	她	.

她最后悔的事，对她来说真的难以忍受。

['leɪdi] [ˌærə'mɪntə] [ɪn'devə(r)] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [preɪz] ,
Lady Araminta endeavoured , by her praise ,
女士 阿拉明塔 努力 , 经过 她 称赞 ,

阿拉明塔夫人通过赞扬，努力

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['ʃægrɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] (['evə(r)][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]
to remove the chagrin which her ingenuous countenance (ever the faithful
到 消除 这 懊恼 哪个 她 天真无邪 面容 (曾经 这 忠实
['hɑːbɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts]) [bɪ'treɪd] [səʊ] ['pleɪnli] — " [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
harbinger of her thoughts) betrayed so plainly — " I assure you ,
预兆 的 她 想法) 背叛 所以 显然 — " 我 保证 你 ,

为了消除她那天真无邪的脸上（总是她内心想法的忠实预兆）如此明显地流露出的懊恼——“我向你保证，

[maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]
my dear , " said she , " that for some time
我的 亲爱的 , " 说 她 , " 那 为了 一些 时间

“亲爱的，”她说，“那段时间……”

[juː; jʊ] [pə'fɔːmd] ['veri] ['prɪtɪli] ; ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ? "
you performed very prettily ; didn't you think so , Mr . Harewood ? "
你 执行 非常 漂亮 ; 没有 你 思考 所以 , 先生 . 哈伍德 ? "

你的表演非常精彩，你不觉得吗，哈伍德先生?

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ]['leɪdi] , [frɒm; frəm] ['difə] [wɪð] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['kʌntri]
" Pardon me , my lady , from differing with you — I have seen a country
" 赦免 我 , 我的 女士 , 从 不同 和 你 — 我 有 已见 一个 国家
['æktrəs] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betə(r)] :
actress do it much better :
演员 做 它 很多 更好的 :

“恕我直言，夫人，我与您意见相左——我见过一位乡村女演员演得比您好得多：

[ɪn'diːd] [aɪ] [sed] [səʊ][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] — [bel'mɔːnt] [nəʊz] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)]
indeed I said so at the moment — Belmont knows I did ; and my brother
的确 我 说 所以 在 这 片刻 — 贝尔蒙特 知道 我 做过 ; 和 我的 兄弟
[əb'zɜːvd] [ðæt] — —
observed that — —
观察到 那 — —

当时我确实这么说了——贝尔蒙特知道我这么说过；而且我哥哥也注意到了这一点——

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['kʌntri] - [dɑːns] [wɒz; wəz] [ˌriːkə'menst] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [wɒz; wəz]
" At this moment the country - dance was recommenced , and Matilda was
" 在 这 片刻 这 国家 - 舞蹈 曾是 重新开始 , 和 玛蒂尔达 曾是
['hʌrid] [ə'weɪ] ,
hurried away ,
慌忙 离开 ,

“这时，乡村舞会重新开始，玛蒂尔达被匆匆带走了。”

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['edmənd] [sed] [ə'maunt] [tuː; tə] ['mɪzəri] ;
although her solicitude to hear what Edmund said amounted to misery ;
虽然 她 关怀 到 听到 什么 埃德蒙 说 金额 到 苦难 ;

尽管她迫切地想知道埃德蒙说了些什么，但这反而让她感到痛苦；

[bʌt; bət][æz; əz] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] ['leɪdi] [ˌærə'mɪntə] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
but as Charles was addressing Lady Araminta , not her , it was
但 作为 查尔斯 曾是 解决 女士 阿拉明塔 , 不是 她 , 它 曾是
[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɑːsk] ; [bɪ'saɪdz] ,
impossible to ask ; besides ,
不可能的 到 问 ; 除了 ,

但由于查尔斯当时是在和阿拉明塔夫人说话，而不是和她说话，所以不可能问她；此外，

[nəʊ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][æt; ət] ['edmənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] — [hiː; hi][hæd; həd]

no	**small**	**portion**	**of**	**anger**	**at**	**Edmund**	**mingled**	**with**	**her**	**anxiety**	**—**	**he**	**had**
不	小的	部分	的	愤怒	在	埃德蒙	混合	和	她	焦虑	—	他	有

['nevə(r)] [jet] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

never	**yet**	**approached**	**her**	**.**
绝不	然而	接近	她	.

她心中夹杂着对埃德蒙的愤怒和焦虑——他至今还没有接近过她。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn'diːd] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['femənɪn] [dɪ'kɔːrəm] [wɜː(r); wə(r)]['rɪdʒɪd] ;

She	**knew**	**indeed**	**that**	**his**	**ideas**	**of**	**feminine**	**decorum**	**were**	**rigid**	**;**
她	知道	的确	那	他的	想法	的	女性	礼仪	是	死板的	;

她当然知道他对女性礼仪的看法很僵化；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,

but	**still**	**he**	**had**	**no**	**right**	**to**	**resent**	**her**	**conduct**	**,**
但	仍然	他	有	不	正确的	到	怨恨	她	执行	,

但他仍然没有权利怨恨她的行为。

[ɔː(r)][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ,

or	**he**	**might**	**have**	**told**	**her**	**as**	**a**	**friend**	**,**	**as**	**he**	**used**	**to**	**do**	**,**
或者	他	可能	有	讲述	她	作为	一个	朋友	,	作为	他	用过的	到	做	,

[weər'ɪn] [ʃiː; ʃi] [əː] .

wherein	**she**	**erred**	**.**
其中	她	犯错	.

或者他可能像以前那样，以朋友的身份告诉了她，而她却误解了。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [strʌk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːns] ,

As	**these**	**thoughts**	**struck**	**upon**	**her**	**mind**	**,**	**he**	**passed**	**her**	**in**	**the**	**dance**	**,**
作为	这些	想法	击	之上	她	头脑	,	他	通过了	她	在	这	舞蹈	,

这些念头刚一闪而过，他就从她身边走过，跳起了舞。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ; [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**made**	**her**	**a**	**profound**	**bow**	**of**	**recognition**	**;**	**she**	**watched**	**to**	**the**
和	制成	她	一个	深刻的	弓	的	认出	;	她	观看	到	这

['bɒtəm] ,

bottom	**,**
底部	,

她深深鞠躬以示敬意；她目送她沉入海底。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [hɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

and	**perceived**	**him**	**engaged**	**in**	**earnest**	**conversation**	**with**	**a**	**very**	**lovely**	**young**	**person**	**,**
和	感知	他	已订婚的	在	认真	对话	和	一个	非常	迷人的	年轻的	人	,

他看到他正和一个非常漂亮的年轻女孩认真地交谈着。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][wɔːlts] ; [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)]

whom	**she**	**remembered**	**as**	**one**	**of**	**those**	**who**	**refused**	**to**	**waltz**	**;**	**again**	**her**
谁	她	记得	作为	一	的	那些	WHO	拒绝	到	华尔兹	;	再次	她

[hɑːt] [smәʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

heart	**smote**	**her**	**,**
心	猛击	她	,

她记得他是拒绝跳华尔兹的人之一；她的心再次感到一阵刺痛。

[jet] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [prɪ'dɒmɪnənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

yet	**her**	**anger**	**was**	**the**	**most**	**predominant**	**emotion**	**,**
然而	她	愤怒	曾是	这	最多	主要的	情感	,

然而，愤怒是她最主要的情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['edmənd] ['heəˌwʊd] [hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [fə'gɪvnəs] .

and	**she**	**felt**	**as**	**if**	**Edmund**	**Harewood**	**had**	**injured**	**her**	**beyond**	**forgiveness**	**.**
和	她	毛毡	作为	如果	埃德蒙	哈伍德	有	受伤	她	超过	饶恕	.

她觉得埃德蒙·哈伍德对她造成了无法原谅的伤害。

[ðə; ði] [wɔ:lts] [ˌri:kə'menst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] ['heɪtfl] [tu:; tə]

The	waltzing	recommenced	,	but	the	very	name	of	it	was	now	hateful	to
这	华尔兹	重新开始	,	但	这	非常	姓名	的	它	曾是	现在	可恶	到

[mə'tɪldə] ,

Matilda	,
玛蒂尔达	,

华尔兹舞曲重新开始跳，但玛蒂尔达现在连"华尔兹"这个词都厌恶至极。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [in'tri:t] ['leɪdi] [ˌærə'mɪntə] [tu:; tə]['ɔ:də(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

and	she	hastily	entreated	Lady	Araminta	to	order	her	carriage	.
和	她	草草	恳求	女士	阿拉明塔	到	命令	她	运输	.

于是她急忙请求阿拉明塔夫人为她订制马车。

[tʃɑ:lz] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ; [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ,

Charles	was	near	;	accustomed	to	read	her	thoughts	,
查尔斯	曾是	靠近	;	习惯	到	读	她	想法	,

查尔斯就在附近，他习惯于读懂她的心思。

[hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [steəz] — " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt]

he	advanced	to	offer	his	hand	to	lead	her	down	stairs	—	"	You	are	not
他	先进的	到	提供	他的	手	到	带领	她	向下	楼梯	—	"	你	是	不是

[wel] , [mə'tɪldə] ,

well	,	Matilda	,
出色地	,	玛蒂尔达	,

他上前伸出手，想扶她下楼——"玛蒂尔达，你身体不舒服。"

" [sed] [hi:; hi] , ['tendəli] — " [æt; ət] [li:st] [nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] .

"	said	he	,	tenderly	—	"	at	least	not	comfortable	—	I	am	sure	you	are	not	.
"	说	他	,	温柔地	—	"	在	至少	不是	舒服的	—	我	是	当然	你	是	不是	.

"他温柔地说——"至少你感觉不舒服——我相信你也一样。"

" [mə'tɪldə] [rɪ'plaɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['smʌðə] [saɪ] .

"	Matilda	replied	only	by	a	smothered	sigh	.
"	玛蒂尔达	回复	仅有的	经过	一个	窒息	叹	.

玛蒂尔达只是压抑地叹了口气作为回应。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] , " [kən'tɪnju:d] [tʃɑ:lz] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['mæri] [sɜ:(r)] ['θɪədɔ]

"	They	tell	me	,	"	continued	Charles	,	"	that	you	are	about	to	marry	Sir	Theodore
"	他们	告诉	我	,	"	持续	查尔斯	,	"	那	你	是	关于	到	结婚	先生	西奥多

['brænsən] ? " "

Branson	?	"	"
布兰森	?	"	"

"他们告诉我，"查尔斯继续说道，"你即将嫁给西奥多·布兰森爵士？"

- [tɪz] [fɔ:ls] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['kwɪkli] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['evɪdəntli] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [ʃeɪm]

'	Tis	false	,	"	said	Matilda	,	quickly	,	her	bosom	evidently	palpitating	with	shame
-	的	错误的	,	"	说	玛蒂尔达	,	迅速地	,	她	怀	显然	心悸	和	耻辱

[ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

and	anger	.
和	愤怒	.

"这是假的，"玛蒂尔达连忙说道，她的胸口显然因羞愧和愤怒而怦怦直跳。

" [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɔ:lts] [wɪð] [hɪm] ?

"	Then	how	could	you	think	of	waltzing	with	him	?
"	然后	如何	可以	你	思考	的	华尔兹	和	他	?

"那你怎么会想到要和他跳华尔兹呢？"

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['naɪðə(r)] ['edmənd] [nɔ:(r)][maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] (['brʌðəz] [æz; əz][wi:; wi] [wʌns]

I	am	sure	neither	Edmund	nor	myself	would	have	dared	(	brothers	as	we	once
我	是	当然	两者都不	埃德蒙	也不	我	会	有	敢于	(	兄弟	作为	我们	一次

[di:md] [ɑ:'selvz]) [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] — [bʌt; bət] — ['ri:əli] [ai][beg]['pɑ:d(ə)n] ,

deemed	ourselves	)	to	have	taken	—	but	—	really	I	beg	pardon	,
被认为	我们自己	)	到	有	已采取	—	但	—	真的	我	求	赦免	,

我确信埃德蒙和我（我们曾经自认为是兄弟）都不敢——但是——真的，请原谅，

[mɪs] ['hænsən] ; [waɪl] [ai] [kən'dem] [ə'nʌðə(r)] , [ai] [ɪn'tru:d] [tu:] [fɑ:(r)][maɪ'self] .

Miss	Hanson	;	while	I	condemn	another	,	I	intrude	too	far	myself	.
错过	汉森	;	尽管	我	谴责	其他	,	我	侵入	也	远的	我	.

汉森小姐；虽然我谴责别人，但我自己却干涉得太深了。

" [mə'tɪldə] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [tʃɑ:lz] —

"	Matilda	was	just	stepping	into	the	carriage	;	she	turned	her	eyes	on	Charles	—
"	玛蒂尔达	曾是	只是	步进	进入	这	运输	;	她	转向	她	眼睛	在	查尔斯	—

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

they	were	full	of	tears	,
他们	是	满的	的	眼泪	,

玛蒂尔达正要上马车，她转头看向查尔斯——她的眼里噙满了泪水。

[tɪəz] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'pentənt] [aɪz] [ɪn] ['ɜ:li] [deɪz] ;

tears	such	as	he	had	seen	in	her	repentant	eyes	in	early	days	;
眼泪	这样的	作为	他	有	已见	在	她	悔改的	眼睛	在	早期的	天	;

他曾在她早年悔恨的眼神中见过这样的泪水；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] — [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ]

he	was	affected	with	them	—	he	felt	that	the	latter	part	of	his	speech
他	曾是	做作的	和	他们	—	他	毛毡	那	这	后者	部分	的	他的	演讲

[hæd; həd] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bel] ,

had	hurt	her	—	that	she	was	not	the	fashionable	belle	,
有	伤害	她	—	那	她	曾是	不是	这	时髦	美女	,

他受到了他们的影响——他觉得自己后半部分的话伤害了她——她不再是时髦的美女了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [gʊd] [gɜ:l][hi:; hi][mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)] . — " [ðen] , " [kraɪd][hi:; hi] ,

but	still	the	good	girl	he	must	love	and	admire	.	—	"	Then	,	"	cried	he	,
但	仍然	这	好的	女孩	他	必须	爱	和	钦佩	.	—	"	然后	,	"	哭	他	,

但他仍然是他必须爱慕和欣赏的好女孩。——"然后，"他喊道，

['i:gəli] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [ðæt] [sprɪg][ɒv; əv][ə; eɪ]['bærənət] — [eɪ] , [mə'tɪldə] ? "

eagerly	,	"	you	will	not	marry	that	sprig	of	a	baronet	—	eh	,	Matilda	?	"
急切地	,	"	你	将要	不是	结婚	那	枝	的	一个	男爵	—	嗯	,	玛蒂尔达	?	"

"你不会嫁给那个毛头小子男爵吧，玛蒂尔达？"他急切地问道。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [ɪn'di:d] . "

"	I	will	not	indeed	.	"
"	我	将要	不是	的确	.	"

"我确实不会。"

" [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][wɔ:lts] [ə'gen] ? "

"	And	do	you	not	mean	to	waltz	again	?	"
"	和	做	你	不是	意思是	到	华尔兹	再次	?	"

"难道你不想再跳一次华尔兹吗？"

" [nəʊ] ; [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [wʌns] , [bʌt; bət] — —

"	No	;	I	was	a	fool	once	,	but	—	—
"	不	;	我	曾是	一个	傻子	一次	,	但	—	—

"不，我曾经是个傻瓜，但是——"

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ɒf] , [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] -
" **The carriage drove off , and Charles returned with a light heart to the ball -**
" 这 运输 驾驶 离开 , 和 查尔斯 返回 和 一个 光 心 到 这 球 -
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

“马车驶离了，查尔斯心情轻松地回到了舞厅；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['edmənd] [wɒz; wəz] ['verɪ] ['hevɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] ['ʃɔːtlɪ] [left] [ðə; ði] [geɪ]
but that of Edmund was very heavy , and the friends shortly left the gay
但 那 的 埃德蒙 曾是 非常 重的 , 和 这 朋友们 不久 左边 这 同性恋
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

但埃德蒙的病情非常严重，朋友们不久便离开了同性恋圈子。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [hɛrwʊdz] .
and returned to Mr . Harewood's .
和 返回 到 先生 . 哈伍德 .

然后返回了哈伍德先生家。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

“ [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][gəʊ] ['enɪ] [weə(r)] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
“ I WILL never go any where again without you , indeed , mother , I am determined ,
“ 我 将要 绝不 去 任何 在哪里 再次 没有 你 , 的确 , 母亲 , 我 是 决定 ,
" [sed] [mə'tɪldə] ,
" said Matilda ,
" 说 玛蒂尔达 ,

“妈妈，我以后再也不会没有您独自去任何地方了，我真的下定决心了。”玛蒂尔达说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [eə(r)] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
with a sorrowful air , the following morning .
和 一个 悲伤 空气 , 这 下列的 早晨 .

第二天早上，带着悲伤的神情。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]['erə(r)] , [wɪtʃ] [ɪn] [pɑːt] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]
This was the prelude to a confession of error , which in part relieved the
这 曾是 这 序幕 到 一个 忏悔 的 错误 , 哪个 在 部分 松了口气 这
[maɪnd][ɒv; əv] [mə'tɪldə] :
mind of Matilda :
头脑 的 玛蒂尔达 :

这是承认错误的序幕，这在一定程度上缓解了玛蒂尔达的焦虑：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'iːzi] — [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [tʃɑːlz] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒlədʒɪst]
but she was still uneasy — she felt as if Charles would be her apologist
但 她 曾是 仍然 不安 — 她 毛毡 作为 如果 查尔斯 会 是 她 辩护者
[wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,
with his family ,
和 他的 家庭 ,

但她仍然感到不安——她觉得查尔斯会替她在家人面前辩解。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['erə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ;
for an error they were likely to blame in her ;
为了 一个 错误 他们 是 可能 到 责备 在 她 ;

因为他们很可能把错误归咎于她；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)][meɪd][hɜː(r); hə(r)][fiːl][mʌtʃ][kən'sɜːnd][fɔː(r); fə(r)][hɪm]—

but	the	ardour	of	his	manner	made	her	feel	much	concerned	for	him	—
但	这	热情	的	他的	方式	制成	她	感觉	很多	担心的	为了	他	—

[hiː; hi][wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]—[ʃiː; ʃi][felt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['sɪstərz]['fekʃn],

he	was	dear	to	her	—	she	felt	for	him	a	sister's	affection	,
他	曾是	亲爱的	到	她	—	她	毛毡	为了	他	一个	姐妹	感情	,

但他热情洋溢的态度让她非常关心他——他是她很亲近的人——她对他产生了如同姐妹般的感情。

[bʌt; bət][felt][ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðen].

but	felt	that	she	could	never	be	more	to	him	than	she	was	then	.
但	毛毡	那	她	可以	绝不	是	更多的	到	他	比	她	曾是	然后	.

但她觉得，她对他来说永远不可能比那时更重要了。

['æŋkʃəs][ænd; ənd]['restləs],[ʃiː; ʃi]['ɜːnɪstli][dɪ'zaɪəd][tuː; tə][siː]['elən],

Anxious	and	restless	,	she	earnestly	desired	to	see	Ellen	,
焦虑的	和	不安	,	她	切实	想要的	到	看	艾伦	,

她焦躁不安，迫切地想要见到艾伦。

[huːz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][dɪs'pæʃənət][gʊd][sens][wʊd][suːð][ðə; ði]['fretfəlnɪs][ænd; ənd]

whose	gentleness	and	dispassionate	good	sense	would	soothe	the	fretfulness	and
谁	温柔	和	冷静	好的	感觉	会	舒缓	这	忧心	和

[ə'leɪ][ðə; ði][ʌn'ɪzɪnɪs][ʃiː; ʃi][felt];

allay	the	uneasiness	she	felt	;
巷	这	不安	她	毛毡	;

他的温柔和冷静的理智会抚慰她的烦躁不安，减轻她的焦虑；

[jet][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][brɪŋ][hɜː'self][tuː; tə][kɔːl][ɒn][ðə; ði]['fæməli]—[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['kʌrɪdʒ]

yet	she	could	not	bring	herself	to	call	on	the	family	—	she	had	not	the	courage
然而	她	可以	不是	带来	她自己	到	称呼	在	这	家庭	—	她	有	不是	这	勇气

[tuː; tə][miːt]['mɪstə(r)].[ænd; ənd]['mɪsɪz].['heəˌwʊd],

to	meet	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	,
到	见面	先生	.	和	太太	.	哈伍德	,

然而，她始终无法鼓起勇气去拜访这家人——她没有勇气去见哈伍德夫妇。

[nɔː(r)][ðə; ði]['kɑːmnəs][wɪð][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪəd][tuː; tə][siː][ðə; ði]['brʌðəz].

nor	the	calmness	with	which	she	desired	to	see	the	brothers	.
也不	这	平静	和	哪个	她	想要的	到	看	这	兄弟	.

她也未能平静地见到兄弟俩。

[waɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'beɪtɪŋ][wɒt][kɔːs][tuː; tə][pə'sjuː],

While	she	was	debating	what	course	to	pursue	,
尽管	她	曾是	辩论	什么	课程	到	追求	,

当她还在犹豫该选择哪门课程时，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɪnfɪnət][rɪ'liːf][ʃiː; ʃi][hɜːd][ðæt]['elən][hæd; həd][dʒʌst][kɔːld][wɪð][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)],

to	her	infinite	relief	she	heard	that	Ellen	had	just	called	with	her	father	,
到	她	无限	宽慰	她	听到	那	艾伦	有	只是	称为	和	她	父亲	,

令她无比欣慰的是，她听说艾伦刚刚和她父亲打过电话。

[ænd; ənd][ðæt][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri].

and	that	both	of	them	were	in	the	library	.
和	那	两个都	的	他们	是	在	这	图书馆	.

他们俩当时都在图书馆里。

[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['welkəm][ðem; ðəm],['elən],['rʌnɪŋ][ʌp][steəz],['hʌrid][wɪð]

Before	she	had	time	to	welcome	them	,	Ellen	,	running	up	stairs	,	hurried	with
前	她	有	时间	到	欢迎	他们	,	艾伦	,	跑步	向上	楼梯	,	慌忙	和

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['dresɪŋ]-[ruːm],

her	into	the	dressing	-	room	,
她	进入	这	敷料	-	房间	,

她还没来得及迎接她们，艾伦就跑上楼，匆匆拉着她进了更衣室。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['si:krəsi] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n]

and	closed	the	door	with	an	air	of	secrecy	which	showed	her	expectation
和	关闭	这	门	和	一个	空气	的	保密	哪个	显示	她	期待

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɔ:(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

of	giving	or	receiving	intelligence	of	importance	,
的	给予	或者	接收	智力	的	重要性	,

她带着一种神秘的气氛关上了门，这表明她期待着提供或获得重要的情报。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [bəuθ][dʒɔɪ]

and	there	was	in	her	countenance	an	expression	which	combined	both	joy
和	那里	曾是	在	她	面容	一个	表达	哪个	合并	两个都	喜悦

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

and	sorrow	,
和	悲哀	,

她脸上既有喜悦也有悲伤的表情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] .

and	was	really	indefinable	.
和	曾是	真的	无法定义的	.

而且真的难以定义。

[fʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [k'eəz] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑ:t]

Full	of	her	own	cares	,	and	anxious	to	conceal	the	most	interesting	part
满的	的	她	自己的	关心	,	和	焦虑的	到	隐藏	这	最多	有趣的	部分

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

她满脑子都是自己的烦恼，而且急于隐藏其中最有趣的部分，

[mə'tɪldə] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [nɔ:(r)][dɪd] ['elən] [faɪnd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ['rekwɪzɪt]

Matilda	for	some	time	remained	silent	,	nor	did	Ellen	find	the	courage	requisite
玛蒂尔达	为了	一些	时间	剩余	沉默的	,	也不	做过	艾伦	寻找	这	勇气	必需品

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] ;

for	her	own	communication	;
为了	她	自己的	沟通	;

玛蒂尔达沉默了一段时间，艾伦也没有鼓起勇气开口说话；

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪəd] ['vɪzɪt] ['prɒmɪst] ['lɪt(ə)l] [ɪ'ventʃuəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

so	that	this	much	desired	visit	promised	little	eventual	satisfaction	.
所以	那	这	很多	想要的	访问	承诺	小的	最终	满意	.

因此，这次期待已久的访问最终恐怕难以令人满意。

[tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['elən] ,

To	account	for	the	situation	of	Ellen	,
到	帐户	为了	这	情况	的	艾伦	,

为了解释艾伦的处境，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] .

it	is	necessary	to	trace	the	events	of	the	morning	in	her	father's	house	.
它	是	必要的	到	痕迹	这	活动	的	这	早晨	在	她	父亲的	房子	.

有必要追溯当天上午在她父亲家中发生的事情。

[wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [tu:; tə] ['brekfəst] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜ:nd]

When	the	family	were	assembled	to	breakfast	,	the	conversation	naturally	turned
什么时候	这	家庭	是	组装	到	早餐	,	这	对话	自然	转向

[ə'pɒn]

upon
之上

一家人聚在一起吃早餐时，谈话自然而然地转向了.....

[ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] ['elən] , [wɪð] ['frendlɪ] [ziːl] ,

the	ball	of	the	evening	before	;	and	Ellen	,	with	friendly	zeal	,
这	球	的	这	晚上	前	;	和	艾伦	,	和	友好的	热情	,

前一晚的舞会；艾伦热情友好地说道：

[sɔːt] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [mə'tɪldə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['erə(r)z] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [bel'mɔːnt]

sought	to	exculpate	her	friend	Matilda	from	the	errors	which	Mr	.	Belmont
寻求	到	免责	她	朋友	玛蒂尔达	从	这	错误	哪个	先生	.	贝尔蒙特

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] ,

seemed	to	think	her	guilty	of	,
似乎	到	思考	她	有罪的	的	,

她试图为她的朋友玛蒂尔达洗清罪名，因为贝尔蒙特先生似乎认为玛蒂尔达犯了错。

[ɪn] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːns] , [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['dekərəs] ,

in	exhibiting	herself	in	a	dance	,	by	no	means	decorous	,
在	展出	她自己	在	一个	舞蹈	,	经过	不	方法	得体	,

她以极其不雅的舞蹈方式展示自己。

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['θiːəˌdɔːrz] [dɪ'skrɪpʃn] . — “ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [seɪ] , ” ['ædɪd] [hiː; hi]

with	a	young	man	of	Sir	Theodore's	description	.	—	“	I	do	not	say	,	”	added	he
和	一个	年轻的	男人	的	先生	西奥多的	描述	.	—	“	我	做	不是	说	,	”	额外	他

,

,

,

与一位像西奥多爵士描述的年轻人在一起。——“我不说，”他补充道，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɒzətɪvlɪ] [rɒŋ] [θɪŋ] , [nɔː(r)] [duː; də] [aɪ] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	that	it	was	a	positively	wrong	thing	,	nor	do	I	much	wonder	at	it	;
“	那	它	曾是	一个	积极地	错误的	事物	,	也不	做	我	很多	想知道	在	它	;

“这绝对是一件错误的事情，对此我并不感到惊讶；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] , [meɪ] [biː; bi] [led] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ,

for	a	fine	young	woman	,	and	an	heiress	,	may	be	led	a	great	way	,
为了	一个	美好的	年轻的	女士	,	和	一个	女继承人	,	可能	是	引领	一个	伟大的	方式	,

对于一位优秀的年轻女子和一位女继承人来说，这可能会引领她走向辉煌的未来。

[baɪ] [ðə; ði] ['flætərə(r)] [ænd; ənd] ['sikəfənt, -fænt] [huː] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

by	the	flatterers	and	sycophants	who	surround	her	;
经过	这	奉承者	和	谄媚者	WHO	环绕	她	;

被她周围的谄媚者和奉承者所包围；

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [əʊn] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['betə(r)] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [frend] [ɒv; əv] ['elən]

but	I	must	own	I	expected	better	things	from	the	chosen	friend	of	Ellen
但	我	必须	自己的	我	预期的	更好的	事物	从	这	选定	朋友	的	艾伦

['heəˌwʊd] ,

Harewood	,
哈伍德	,

但我必须承认，我对艾伦·哈伍德的这位挚友抱有更高的期望。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [gɜːl] ['edʒukeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ['mʌðə(r)] ,

from	a	girl	educated	by	a	pious	and	sensible	mother	,
从	一个	女孩	受过教育	经过	一个	虔诚的	和	明智的	母亲	,

出自一位受虔诚而明智的母亲教育的女孩之手

[ænd; ənd] [wʌn] [sed] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

and	one	said	to	possess	a	sound	understanding	.
和	一	说	到	具有	一个	声音	理解	.

其中一人据说具备良好的理解力。

”	['edmənd]	[wɒz; wəz]	['saɪlənt]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['veərɪɪŋ]	[kəm'plekʃ(ə)n]	[bɪ'spəʊk]	[ðə; ði]	[strɒŋ]	['ɪntrəst]
”	**Edmund**	**was**	**silent**	**,**	**but**	**his**	**varying**	**complexion**	**bespoke**	**the**	**strong**	**interest**
	埃德蒙	曾是	沉默的	,	但	他的	变化	肤色	定制	这	强的	兴趣

[hiː; hi]	[felt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	;
he	**felt**	**in**	**the**	**subject**	**;**
他	毛毡	在	这	主题	;

“埃德蒙沉默不语，但他变幻莫测的脸色表明他对这个话题有着浓厚的兴趣；

[tʃɑːlz]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒntrəri]	,	['wɔːmli]	['entəd]	['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]	,
Charles	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**warmly**	**entered**	**into**	**it**	**,**
查尔斯	,	在	这	相反	,	热情地	进入	进入	它	,

相反，查尔斯热情地参与其中。

[dɪkl'eəɹɪŋ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːdz]	[wɪtʃ]	[pɑːst]	[bɪ'twiːn]	[mə'tɪldə]	[ænd; ənd]	[hɪm]	['klɪəli]	[pruːvd]	[ðæt]
declaring	**that**	**a**	**few**	**words**	**which**	**passed**	**between**	**Matilda**	**and**	**him**	**clearly**	**proved**	**that**
声明	那	一个	很少	字	哪个	通过了	之间	玛蒂尔达	和	他	清楚地	已证实	那

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˌmɪs'led]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɑːti]	;
she	**had**	**been**	**misled**	**by**	**her**	**party**	**;**
她	有	到过	被误导	经过	她	派对	;

他宣称，玛蒂尔达和他之间的几句话清楚地证明，她受到了自己党派的误导；

[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[sens]	[ɒv; əv]	[prə'praɪəti]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[strɒŋ]	[æz; əz]	['evə(r)]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ʃɔːt]	,
that	**her**	**sense**	**of**	**propriety**	**was**	**as**	**strong**	**as**	**ever**	**;**	**and**	**,**	**in**	**short**	**,**
那	她	感觉	的	礼	曾是	作为	强的	作为	曾经	;	和	,	在	短的	,

她的礼仪感依然强烈；总之，

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɪə(r)]	,	['eɪmiəb(ə)l]	,	[gʊd]	[gɜːl]	,	[huːm]	[hiː; hi]	[wʊd]	[dɪ'fend]	[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]
that	**she**	**was**	**a**	**dear**	**,**	**amiable**	**,**	**good**	**girl**	**,**	**whom**	**he**	**would**	**defend**	**as**	**long**	**as**
那	她	曾是	一个	亲爱的	,	可亲	,	好的	女孩	,	谁	他	会	保卫	作为	长的	作为

[hiː; hi]	[lɪvd; 'laɪvd]	.	
he	**lived**	**.**	
他	居住地	.	

她是一个可爱、和蔼、善良的女孩，他会用尽一生去保护她。

[ðə; ði]	[wɔːmθ]	[ɒv; əv]	['tʃɑːrlzɪz]	[ə'sɜːʃ(ə)n]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[frɒm; frəm]	['evri]	[wʌn]	.
The	**warmth**	**of**	**Charles's**	**assertion**	**called**	**a**	**smile**	**from**	**every**	**one**	**.**
这	温暖	的	查尔斯的	断言	称为	一个	微笑	从	每一个	一	.

查尔斯这番温暖的话语让在场的每个人都露出了笑容。

['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hiː; hi]	[spəʊk]	,	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[kɔːld]	[aʊt]	;	[ðə; ði]	['sɜːvənt]	[naʊ]	
During	**the**	**time**	**he**	**spoke**	**,**	**his**	**father**	**had**	**been**	**called**	**out**	**;**	**the**	**servant**	**now**	
期间	这	时间	他	辐	,	他的	父亲	有	到过	称为	出去	;	这	仆人	现在	

['entəd]	,	
entered	**,**	
进入	,	

他说话的时候，他父亲被叫了出去；这时仆人走了进来。

[dɪ'zaɪərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]
desiring	**his**	**presence**
渴望	他的	在场

渴望他的陪伴

['ɔːlsəʊ]	;	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪəd]	[ðæt]	[ðeə(r)]	['ɜːli]	['vɪzɪtənt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[greɪt]			
also	**;**	**and**	**it**	**appeared**	**that**	**their**	**early**	**visitant**	**was**	**a**	**man**	**of**	**great**			
还	;	和	它	出现	那	他们的	早期的	贵宾	曾是	一个	男人	的	伟大的			

[ɪm'pɔːt(ə)ns]	,
importance	**,**
重要性	,

此外，他们早先的来访者似乎是一位地位显赫的人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [sə'spendɪd]
and 和 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **his** 他的 **calling** 呼叫 **at** 在 **this** 这 **time** 时间 **,** , **by** 经过 **awakening** 唤醒 **curiosity** 好奇心 **,** , **suspended** 暂停
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation 对话 **.** .

而他此时的使命，是通过唤起好奇心，中止对话。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
In 在 **a** 一个 **few** 很少 **minutes** 分钟 **he** 他 **departed** 已离开 **,** , **and** 和 **Mr** 先生 **.** . **Harewood** 哈伍德 **returned** 返回 **to** 到 **the** 这
['brekfəst] - [ruːm] ,
breakfast 早餐 **-** - **room** 房间 **,** ,

几分钟后他便离开了，哈伍德先生回到了早餐室。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] — " [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'naʊns] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['eksələnt] [njuːz]
saying 说 **as** 作为 **he** 他 **entered** 进入 **—** — **"** " **I** 我 **am** 是 **going** 去 **to** 到 **announce** 宣布 **a** 一个 **piece** 片 **of** 的 **excellent** 出色的 **news** 消息
,
,
,

他边说边走进来——"我要宣布一个好消息，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [lɒs] [wiː; wi][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] ;
although 虽然 **it** 它 **is** 是 **accompanied** 伴随 **by** 经过 **a** 一个 **loss** 损失 **we** 我们 **must** 必须 **submit** 提交 **to** 到 **;** ;

虽然这伴随着我们必须接受的损失；

['aʊə(r)][dɪə(r)] [tʃɑːlz] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] [tuː; tə] — — , [naʊ]
our 我们的 **dear** 亲爱的 **Charles** 查尔斯 **is** 是 **appointed** 任命 **to** 到 **be** 是 **secretary** 秘书 **to** 到 **the** 这 **embassy** 大使馆 **to** 到 **—** — **—** — **,** , **now** 现在
[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] .
preparing 准备 **to** 到 **embark** 启程 **.** .

我们亲爱的查尔斯被任命为驻——大使馆秘书，现在正准备启程。

" ['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi]
" " **Mrs** 太太 **.** . **Harewood** 哈伍德 **burst** 爆裂 **into** 进入 **tears** 眼泪 **;** ; **but** 但 **as** 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **she** 她 **could** 可以 **speak** 说话 **,** , **she** 她
[ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,
expressed 表达 **her** 她 **joy** 喜悦 **,** ,

"哈伍德太太突然哭了起来；但她一能说话，就表达了自己的喜悦之情。"

[waɪl] ['elən] , [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] , [ɪk'skleɪmd] — " [əʊ] , [wɒt] [wɪl] [mə'tɪldə] [seɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl]
while 尽管 **Ellen** 艾伦 **,** , **in** 在 **a** 一个 **broken** 破碎的 **voice** 嗓音 **,** , **exclaimed** 惊呼 **—** — **"** " **Oh** 哦 **,** , **what** 什么 **will** 将要 **Matilda** 玛蒂尔达 **say** 说 **,** , **poor** 贫穷的 **girl** 女孩
?
?
?

艾伦用哽咽的声音惊呼道："哦，可怜的玛蒂尔达会怎么说呢？"

" ['edmənd] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
" " **Edmund** 埃德蒙 **rushed** 匆忙 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **room** 房间 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **to** 到 **seek** 寻找 **his** 他的 **brother** 兄弟 **,** ,

"埃德蒙冲出房间，好像要去找他的兄弟似的。"

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [bel'mɔːnt] [wel] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
but 但 **Mr** 先生 **.** . **Belmont** 贝尔蒙特 **well** 出色地 **knew** 知道 **it** 它 **was** 曾是 **to** 到 **conceal** 隐藏 **his** 他的 **emotion** 情感 **;** ;

但贝尔蒙特先生很清楚，他这样做是为了掩饰自己的情绪；

[nəʊ]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ['ɛlənz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

no	other	person	seemed	to	notice	Ellen's	unfortunate	ejaculation	,	and	when	the
不	其他	人	似乎	到	注意	艾伦的	不幸	射精	,	和	什么时候	这

[dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

door	was	closed	,
门	曾是	关闭	,

似乎没有其他人注意到艾伦那尴尬的射精，门关上后，

['mɪstə(r)] . [bel'mɔːnt] [kən'grætʃu,leit] [ðə; ði]['peərənts] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd]

Mr	.	Belmont	congratulated	the	parents	upon	a	circumstance	so	honourable	and
先生	.	贝尔蒙特	恭喜	这	父母	之上	一个	环境	所以	光荣的	和

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] ['jʌŋgə] [sʌn] ;

desirable	to	their	younger	son	;
理想	到	他们的	年轻	儿子	;

贝尔蒙特先生祝贺这对父母，因为他们的小儿子获得了如此光荣和令人羡慕的机会；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wel] [njuː] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃn]

and	as	they	well	knew	the	sincerity	of	his	character	,	and	the	affection
和	作为	他们	出色地	知道	这	诚意	的	他的	特点	,	和	这	感情

[hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] ,

he	felt	for	Charles	,
他	毛毡	为了	查尔斯	,

他们都非常了解他真诚的品格，以及他对查尔斯的深厚感情。

[ðeɪ] ['friːli] [kən'faid] [tuː; tə][hɪm][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vent] ;

they	freely	confided	to	him	their	feelings	at	the	event	;
他们	自由	坦白	到	他	他们的	情怀	在	这	事件	;

在活动中，他们毫不掩饰地向他倾诉了自己的感受；

[waɪl] ['elən] ['ɪnəsntli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð]

while	Ellen	innocently	declared	that	she	was	very	glad	he	happened	to	be	with
尽管	艾伦	天真地	声明	那	她	曾是	非常	高兴的	他	发生	到	是	和

[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

them	at	the	time	,
他们	在	这	时间	,

而艾伦则天真地表示，她很高兴他当时正好和他们在一起。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] [tʃɑːlz] .

as	he	would	be	a	substitute	for	dear	Charles	.
作为	他	会	是	一个	代替	为了	亲爱的	查尔斯	.

因为他将代替亲爱的查尔斯。

“ [ɑː] ！ ” [sed] ['mɪstə(r)] . [bel'mɔːnt] , “ [ɪf] [juː; jʊ] , ['elən] , [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ,

“	Ah	!	”	said	Mr	.	Belmont	,	“	if	you	,	Ellen	,	could	persuade	your	parents	,
“	啊	！	”	说	先生	.	贝尔蒙特	,	“	如果	你	,	艾伦	,	可以	说服	你的	父母	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“啊！”贝尔蒙特先生说，“如果你，艾伦，能够说服你的父母，而且……”

[wɒt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haːt] , [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] [nɒt]

what	is	in	this	case	of	more	importance	,	your	own	heart	,	to	consider	me	not
什么	是	在	这	案件	的	更多的	重要性	,	你的	自己的	心	,	到	考虑	我	不是

['əʊnli] [naʊ] ,

only	now	,
仅有的	现在	,

在这种情况下，什么更重要呢？是你自己的心吗？是让你不仅现在考虑我，还是现在考虑我？

[bʌt; bət]['evə(r)] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn'diːd] .

but	ever	,	a	member	of	your	family	,	I	should	be	happy	indeed	.
但	曾经	,	一个	成员	的	你的	家庭	,	我	应该	是	快乐的	的确	.

但是，能成为你家庭的一员，我真的会非常高兴。

" ['elən] , ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][ɪts] ['ɪmpɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ]

" Ellen , rather surprised at this speech than its import , for she had long

" 艾伦 , 相当 惊讶 在 这 演讲 比 它是 进口 , 为了 她 有 长的

[hɑːf] [həʊpt] ,

half hoped ,

一半 希望 ,

艾伦对这番话感到惊讶，倒不是因为它的含义，而是因为它本身，因为她早就隐隐希望如此。

[hɑːf] [fɪəd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] , [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

half feared , to think on this interesting but awful subject , turned to her

一半 害怕 , 到 思考 在 这 有趣的 但 可怕 主题 , 转向 到 她

['mʌðə(r)] ,

mother ,

母亲 ,

她既害怕又害怕思考这个既有趣又可怕的话题，于是转向母亲。

[ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

and hid her blushing cheek upon her shoulder ,

和 隐藏 她 脸红 脸颊 之上 她 肩膀 ,

她将羞红的脸颊埋在肩膀上，

[waɪl] [ðə; ðɪ]['peərənts] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'stiːm]

while the parents exchanged looks of satisfaction with each other , and esteem

尽管 这 父母 交换 看起来 的 满意 和 每个 其他 , 和 尊重

[tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] .

towards the speaker .

向 这 扬声器 .

父母彼此交换了满意的眼神，并对演讲者表示了敬意。

“ [maɪn] , ['elən] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [bel'mɔːnt] , “ [ɪz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔː(r)]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ;

“ Mine , Ellen , " continued Mr . Belmont , “ is neither a sudden nor violent passion ;

“ 矿 , 艾伦 , " 持续 先生 . 贝尔蒙特 , “ 是 两者都不 一个 突然 也不 暴力 热情 ;

“艾伦，”贝尔蒙特先生继续说道，“我的感情既不是突然的，也不是强烈的；

[aɪ] [ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ][baɪ][nəʊ] ['flætəri] — [aɪ]['dæz(ə)l][juː; jʊ][baɪ][nəʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;

I approach you by no flattery — I dazzle you by no exhibition ;

我 方法 你 经过 不 奉承 — 我 炫 你 经过 不 展览 ;

我不靠奉承接近你，也不靠炫耀迷惑你；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [trʌst] [bəuθ][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [wɪl] [beə(r)][ðə; ðɪ]['skruːtəni][ɒv; əv]

but as I trust both my fortune and character will bear the scrutiny of

但 作为 我 相信 两个都 我的 财富 和 特点 将要 熊 这 审查 的

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,

your friends ,

你的 朋友们 ,

但我相信我的财富和品格都能经得起你们朋友的审视。

[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][tɑːsk] , [maɪ] [swiːt] [gɜːl] , [ɪz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,

your only task , my sweet girl , is to examine your own heart ,

你的 仅有的 任务 , 我的 甜的 女孩 , 是 到 检查 你的 自己的 心 ,

我亲爱的女孩，你唯一的任务就是审视自己的内心。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][ðeə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] .

and inquire there how far I am agreeable to your wishes .

和 查询 那里 如何 远的 我 是 同意 到 你的 愿望 .

并询问我是否在多大程度上同意你的意愿。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['saɪlənt][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtjuːz] ,

I have been a silent admirer of your virtues ,

我 有 到过 一个 沉默的 仰慕者 的 你的 美德 ,

我一直默默地钦佩您的品德。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ə'tendənt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	I	can	be	a	patient	attendant	for	your	decision	.
和	我	能	是	一个	病人	服务员	为了	你的	决定	.

我可以耐心陪伴您做出决定。

〃 ['elən] [geɪv] [wʌn] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ;

〃	Ellen	gave	one	glance	towards	her	mother	—	it	answered	all	her	wishes	;
〃	艾伦	给予	一	瞥一眼	向	她	母亲	—	它	回答	全部	她	愿望	;

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['diːpli] ['blʌʃɪŋ] ,

she	turned	,	deeply	blushing	,
她	转向	,	深	脸红	,

艾伦只看了一眼母亲——这满足了她所有的愿望；她转过身，脸颊绯红。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bel'mɔːnt] , [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] , [jet] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] ,

to	Mr	.	Belmont	,	and	timidly	,	yet	with	an	air	of	perfect	confidence	,
到	先生	.	贝尔蒙特	,	和	胆怯地	,	然而	和	一个	空气	的	完美的	信心	,

['tendəd] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

tendered	him	her	hand	;
已提交	他	她	手	;

她怯怯地，却又带着十足的自信，向贝尔蒙特先生伸出了手；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] , [bʌt; bət][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld]

she	would	have	spoken	,	but	the	variety	of	emotion	so	suddenly	called
她	会	有	说	,	但	这	种类	的	情感	所以	突然	称为

她本想开口，但突如其来的种种情绪让她不知所措。

[fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

forth	by	the	departure	of	her	brother	,	and	the	declaration	of	her
前进	经过	这	离开	的	她	兄弟	,	和	这	宣言	的	她

['lʌvə(r)] , [ˌoʊvər'paʊərd] [hɜː(r); hə(r)] ,

lover	,	overpowered	her	,
情人	,	实力悬殊	她	,

哥哥的离去和情人的告白让她悲痛欲绝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðʌs] [ə; eɪ]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

and	he	received	thus	a	silent	,	but	a	full	consent	to	his	wishes	.
和	他	已收到	因此	一个	沉默的	,	但	一个	满的	同意	到	他的	愿望	.

于是，他得到了无声但却完全的同意。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['edmənd] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] [pæŋ] [ðæt] ['leɪbəd]

In	the	mean	time	,	Edmund	had	conquered	the	more	immediate	pang	that	laboured
在	这	意思是	时间	,	埃德蒙	有	征服	这	更多的	即时	疼痛	那	辛勤劳作

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

at	his	heart	,
在	他的	心	,

与此同时，埃德蒙已经克服了心中那份更为直接的痛苦。

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [hæd; həd][grɑːsp, græsp][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [tʃɑːlz] , [ænd; ənd]

and	,	entering	the	library	,	had	grasped	the	hand	of	Charles	,	and
和	,	进入	这	图书馆	,	有	抓住	这	手	的	查尔斯	,	和

['ʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

uttered	a	few	words	of	congratulation	,
说出	一个	很少	字	的	恭喜	,

走进图书馆时，她握住查尔斯的手，说了几句祝贺的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ]['brəʊkən] ,

but	it	was	in	a	voice	so	broken	,
但	它	曾是	在	一个	嗓音	所以	破碎的	,

但声音却如此破碎。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən] [dʒɔɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

that	there	was	more	of	sorrow	than	joy	in	it	.
那	那里	曾是	更多的	的	悲哀	比	喜悦	在	它	.

其中悲伤的成分多于快乐。

[tʃɑːlz] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ə'fekʃn] ,

Charles	had	not	the	slightest	doubt	of	his	brother's	affection	,
查尔斯	有	不是	这	丝毫	怀疑	的	他的	兄弟	感情	,

查尔斯对哥哥的爱丝毫没有怀疑。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

he	did	not	therefore	doubt	for	a	moment	the	sincerity	of	his	assertion	,
他	做过	不是	所以	怀疑	为了	一个	片刻	这	诚意	的	他的	断言	,

因此，他对自己的断言丝毫没有怀疑过。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə] ,

but	he	was	persuaded	that	the	idea	of	his	own	situation	,	as	being	two	years	older	,
但	他	曾是	被说服	那	这	主意	的	他的	自己的	情况	,	作为	存在	二	年	老	,

但他确信，考虑到自己比别人年长两岁，这种处境是可以接受的。

[ænd; ənd] [jet] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] ,

and	yet	likely	to	remain	dependent	on	his	father	for	some	years	,
和	然而	可能	到	保持	依赖	在	他的	父亲	为了	一些	年	,

然而，他很可能在未来几年内仍需依赖父亲。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

was	a	sensible	mortification	to	him	;	and	,	feeling	for	his	situation	,
曾是	一个	明智的	屈辱	到	他	;	和	,	感觉	为了	他的	情况	,

[hiː; hi] [sed] — " [eɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] ,

he	said	—	"	Ay	,	my	dear	fellow	,
他	说	—	"	哎	,	我的	亲爱的	同伴	,

对他来说，这是一种合情合理的羞辱；他体谅他的处境，说道："是的，我亲爱的朋友，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ;

there	is	a	difference	between	us	now	,	sure	enough	;
那里	是	一个	不同之处	之间	我们	现在	,	当然	足够的	;

现在我们之间确实存在差异；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [wel] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ; [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['eldɪst] ,

but	there	is	no	doubt	of	your	doing	well	by	and	by	;	besides	,	you	are	the	eldest	,
但	那里	是	不	怀疑	的	你的	正在做	出色地	经过	和	经过	;	除了	,	你	是	这	长子	,

但毫无疑问，你以后一定会做得很好；再说，你是年纪最大的。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ;

and	deserve	to	be	so	;
和	应得	到	是	所以	;

而且理应如此；

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [kæn; kən] ['nevə(r)] [duː; də] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['edmənd] .

I	am	sure	father	can	never	do	too	much	for	such	a	son	as	you	are	,	Edmund	.
我	是	当然	父亲	能	绝不	做	也	很多	为了	这样的	一个	儿子	作为	你	是	,	埃德蒙	.

埃德蒙，我相信父亲永远不会对你这样的儿子做得太多。

" ['edmənd] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [tu:; tə][hɪə(r)] [tʃɑ:lz] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [i:z] ,

"	Edmund	gazed	in	astonishment	to	hear	Charles	express	himself	with	so	much	ease	,
"	埃德蒙	凝视	在	惊讶	到	听到	查尔斯	表达	他自己	和	所以	很多	舒适	,

“埃德蒙惊讶地看着查尔斯如此轻松地表达自己，

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] ['trʌb(ə)l] ;

at	a	time	when	he	expected	his	heart	must	be	overpowered	with	trouble	;
在	一个	时间	什么时候	他	预期的	他的	心	必须	是	实力悬殊	和	麻烦	;

[hɪz; ɪz] [fɪəz] ['leɪtli]

his	fears	lately
他的	恐惧	最近

在他预感到自己内心必将充满忧虑之时；他近来的恐惧

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɔ:mθ] [wɪð] [wɪtʃ] [tʃɑ:lz] [hæd; həd] ['vindikeit] [mə'tɪldə] ,

excited	by	the	agitation	and	warmth	with	which	Charles	had	vindicated	Matilda	,
兴奋的	经过	这	搅动	和	温暖	和	哪个	查尔斯	有	证明无罪	玛蒂尔达	,

查尔斯为玛蒂尔达伸张正义时所表现出的激动和热情令他深受鼓舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'gɑ:dɪd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['elən] , [hu:] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgə]

and	the	unguarded	exclamation	of	Ellen	,	who	evidently	thought	her	younger
和	这	无人看守	感叹	的	艾伦	,	WHO	显然	想法	她	年轻

['brʌðə(r)] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ,

brother	the	favourite	,
兄弟	这	最喜欢的	,

还有艾伦脱口而出的惊呼，她显然认为弟弟才是她最宠爱的弟弟。

[naʊ] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [tɜ:n] ; [hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [tʃɑ:lz] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['twenti] - [θri:] — [ə; eɪ]

now	took	another	turn	;	he	surveyed	Charles	;	he	was	just	twenty	-	three	—	a
现在	采取	其他	转动	;	他	调查	查尔斯	;	他	曾是	只是	二十	-	三	—	一个

[tɔ:l] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,

tall	,	handsome	young	man	,
高的	,	英俊的	年轻的	男人	,

他转过身，打量着查尔斯；查尔斯才二十三岁——一个高大英俊的年轻人。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [əd'maɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

and	one	who	had	ever	been	admired	by	the	ladies	.
和	一	WHO	有	曾经	到过	钦佩	经过	这	女士们	.

以及一位一直深受女士们爱慕的人。

“ [pə'hæps] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ɪn'tɜ:nəli] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [mə'tɪldə] [lʌvz] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

“	Perhaps	,	”	said	he	,	“	internally	,	poor	Matilda	loves	him	,	but	without	having
“	也许	,	”	说	他	,	“	内部	,	贫穷的	玛蒂尔达	爱	他	,	但	没有	拥有

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [rɪ'tɜ:nd] :

her	affection	returned	:
她	感情	返回	:

“或许，”他说，“可怜的玛蒂尔达内心深处爱着他，但她的爱却没有得到回应：”

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] [greɪt] ['ɒfəz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'fju:zd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪmpəθi]

this	accounts	for	the	many	great	offers	she	has	refused	,	for	the	sympathy
这	账户	为了	这	许多	伟大的	优惠	她	有	拒绝	,	为了	这	同情

[ɒv; əv] ['elən] ,

of	Ellen	,
的	艾伦	,

这就解释了她为何拒绝了许多优渥的邀约，以及为何会得到艾伦的同情。

[hu:] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪd] [tu:; tə]

who	knows	her	heart	,	and	for	the	vindication	she	undoubtedly	made	to
WHO	知道	她	心	,	和	为了	这	平反	她	无疑	制成	到

[hɪm] [lɑ:st] [naɪt] ;

him	last	night	;
他	最后的	夜晚	;

谁了解她的内心，以及她昨晚无疑为他伸张的正义；

[ˌweərˈæz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .

whereas	**to**	**me**	**she**	**was**	**cold**	**and**	**unintelligible**	**.**
然而	到	我	她	曾是	寒冷的	和	无法理解	.

而我却觉得她冷漠无情，难以理解。

〞 [waɪl] [ðiːz] [ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːts] [ˈræŋkl] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbærɪstə(r)] ,

〞	**While**	**these**	**painful**	**thoughts**	**rankled**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**young**	**barrister**	**,**
〞	尽管	这些	痛苦	想法	恼怒	在	这	头脑	的	这	年轻的	律师	,

“当这些痛苦的想法在年轻律师的脑海中挥之不去时，

[hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

his	**happy**	**brother**	**was**	**flying**	**all**	**over**	**the**	**house**	**,**
他的	快乐的	兄弟	曾是	飞行	全部	超过	这	房子	,

他快乐的弟弟在房子里到处飞来飞去，

[rɪˈsiːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ðə; ði] [mɪkst] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [səkˈses]

receiving	**from**	**the**	**servants**	**the**	**mixed**	**congratulation**	**of**	**joy**	**in**	**his**	**success**
接收	从	这	仆人	这	混合	恭喜	的	喜悦	在	他的	成功

[ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ;

and	**sorrow**	**for**	**his**	**departure**	**;**
和	悲哀	为了	他的	离开	;

仆人们向他表达了喜忧参半的祝贺，既为他的成功感到高兴，又为他的离去感到难过；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈkəʊtəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , [rʌŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)]

he	**had**	**also**	**joined**	**the**	**coterie**	**in**	**the**	**parlour**	**,**	**wrung**	**the**	**hand**	**of**	**his**	**future**
他	有	还	加入	这	小圈子	在	这	客厅	,	拧干	这	手	的	他的	未来

[ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

brother	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
兄弟	-	在	-	法律	,

他也加入了客厅里的那群人，紧紧握着他未来妹夫的手。

[kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈelən] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [ˈtwenti] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

kissed	**his**	**mother**	**and**	**Ellen**	**,**	**and**	**thanked**	**his**	**father**	**twenty**	**times**	**for**	**all**
亲吻	他的	母亲	和	艾伦	,	和	谢谢	他的	父亲	二十	时代	为了	全部

[hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [kˈeəz] ,

his	**generous**	**cares**	**,**
他的	慷慨的	关心	,

他亲吻了母亲和艾伦，并向父亲道谢二十遍，感谢他一直以来的慷慨关爱。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈedmənd] [kʊd; kəd][ˈmʌstə(r)] [fəˈlɒsəfi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ,

before	**Edmund**	**could**	**muster**	**philosophy**	**enough**	**to**	**join**	**the**	**family**	**,**
前	埃德蒙	可以	鼓起	哲学	足够的	到	加入	这	家庭	,

在埃德蒙能够领悟足够的哲学思想加入这个家庭之前，

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts] [əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

and	**listen**	**to**	**its**	**arrangements**	**for**	**the**	**day**	**.**
和	听	到	它是	安排	为了	这	天	.

并聆听它当天的安排。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈgriːd] [ðæt] [ˈedmənd] [ʃʊd; ʃəd] [əˈsɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp]

It	**was**	**at**	**length**	**agreed**	**that**	**Edmund**	**should**	**assist**	**his**	**mother**	**in**	**making**	**up**
它	曾是	在	长度	同意	那	埃德蒙	应该	协助	他的	母亲	在	制作	向上

[ə; eɪ]

a
一个

最终双方达成一致，埃德蒙应该帮助他的母亲编造一个

[ˈpækɪdʒ] [ɒv; əv] [bʊks] , & [siː] . , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['trævələ(r)] , [huː] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [belˈmɔːnt] ,

package	**of**	**books**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**for**	**the**	**traveller**	**,**	**who**	**,**	**accompanied**	**by**	**Belmont**	**,**
包裹	的	图书	,	&	c	.	,	为了	这	游客	,	WHO	,	伴随	经过	贝尔蒙特	,

为旅行者准备的一包书籍等等，他由贝尔蒙特陪同，

[ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ,

should	visit	the	city	for	necessary	arrangements	;	and	Mr	.	Harewood	,
应该	访问	这	城市	为了	必要的	安排	;	和	先生	.	哈伍德	,

应前往该市办理必要手续；还有哈伍德先生，

[huː] [njuː] [ðæt] ['elən] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mə'tɪldə] , [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

who	knew	that	Ellen	would	naturally	wish	to	see	Matilda	,	agreed	to	accompany
WHO	知道	那	艾伦	会	自然	希望	到	看	玛蒂尔达	,	同意	到	陪伴

[hɜː(r); hə(r)] ['ðɪðə(r)] ,

her	thither	,
她	那里	,

谁知道艾伦自然会想见玛蒂尔达，便同意陪她去那里。

['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðɪs] ['veərɪəs] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hænsən] ,

being	at	once	desirous	to	communicate	this	various	intelligence	to	Mrs	.	Hanson	,
存在	在	一次	渴望	到	交流	这	各种各样的	智力	到	太太	.	汉森	,

他立刻渴望将这些不同的情报传达给汉森夫人，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['tʃɑːrlzɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɒn] [mə'tɪldə] , [huːm] ,

and	to	witness	the	effect	Charles's	departure	would	have	upon	Matilda	,	whom	,
和	到	证人	这	影响	查尔斯的	离开	会	有	之上	玛蒂尔达	,	谁	,

并亲眼目睹查尔斯的离开会对玛蒂尔达产生怎样的影响，她

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

at	the	bottom	of	his	heart	,	he	certainly	desired	to	have	for	a
在	这	底部	的	他的	心	,	他	当然	想要的	到	有	为了	一个

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

他内心深处当然渴望有个女儿。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔis] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪəns] [wɪð] ['eni] ['wɜːðɪ] [mæn] .

although	he	would	have	rejoiced	in	her	alliance	with	any	worthy	man	.
虽然	他	会	有	欣喜若狂	在	她	联盟	和	任何	值得	男人	.

虽然他会为她与任何一位品行端正的男子结盟而感到高兴。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [iːtʃ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)]

We	return	now	to	the	young	ladies	in	the	dressing	-	room	,	each	eager	to	hear
我们	返回	现在	到	这	年轻的	女士们	在	这	敷料	-	房间	,	每个	渴望的	到	听到

[ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	to	speak	,
和	到	说话	,

现在我们回到更衣室里的年轻女士们，她们每个人都渴望倾听和发言。

[jet] [iːtʃ] [ə'prest] , [ðəʊ] ['veri] ['dɪfrəntli] , [wɪð] [sə'lɪsɪtjuːd] .

yet	each	oppressed	,	though	very	differently	,	with	solicitude	.
然而	每个	受压迫者	,	尽管	非常	不同	,	和	关怀	.

然而，尽管压迫的方式截然不同，但每个人都受到了关怀。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['elən] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] ['leɪbərɪŋ] [wɪð] [saɪz] ,

At	length	,	Ellen	,	her	breast	labouring	with	sighs	,
在	长度	,	艾伦	,	她	胸部	劳动	和	叹息	,

最后，艾伦胸口一阵阵地叹息着，

[ænd; ənd] [fɪə(r)] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wuːnd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ðʌs] [spəʊk] :

and	fear	lest	she	should	wound	the	heart	of	her	friend	,	thus	spoke	:
和	害怕	免得	她	应该	伤口	这	心	的	她	朋友	,	因此	辐	:

她害怕伤了朋友的心，于是说道：

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [tʃɑːlz] : [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [mə'tɪldə] . ”

“	We	are	going	to	lose	Charles	:	he	has	got	an	appointment	,	Matilda	.	”
“	我们	是	去	到	失去	查尔斯	:	他	有	得到	一个	预约	,	玛蒂尔达	.	”

“我们要失去查尔斯了：他有事要办，玛蒂尔达。”

“ [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['elən] ? ”

“	And	is	he	pleased	with	it	,	Ellen	?	”
”	和	是	他	高兴	和	它	,	艾伦	?	”

“他对此满意吗，艾伦？”

“ [əʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
”	哦	,	是的	!

“哦是的！

[hiː; hi] [siːm] [kwaɪt] ['hæpi] : [hiː; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [weɪ] ,

he	seems	quite	happy	:	he	is	running	all	over	the	house	,	just	in	his	old	way	,
他	似乎	相当	快乐的	:	他	是	跑步	全部	超过	这	房子	,	只是	在	他的	老的	方式	,

他看起来很高兴：他像以前一样在房子里到处跑来跑去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	the	servants	are	all	laughing	and	crying	about	him	,	as	if	he
和	这	仆人	是	全部	笑	和	哭泣	关于	他	,	作为	如果	他

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] . ”

were	still	a	school	-	boy	.	”
是	仍然	一个	学校	-	男生	.	”

仆人们都在又哭又笑地谈论他，就好像他还是个小学生一样。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæz; həz][maɪ][sɪns'iəɹəst] [gʊd] ['wɪʃɪz] ,

“	I	am	heartily	glad	of	it	—	he	has	my	sincerest	good	wishes	,
”	我	是	衷心地	高兴的	的	它	—	他	有	我的	最真诚的	好的	愿望	,

“我由衷地感到高兴——我衷心祝愿他一切顺利。”

[ænd; ənd][ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

and	I	feel	certain	of	his	success	.
和	我	感觉	肯定	的	他的	成功	.

我确信他会成功。

” ['elən] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] [rɪ'dʒɔɪs] ;

”	Ellen	looked	in	the	face	of	Matilda	,	to	see	if	she	did	indeed	rejoice	;
”	艾伦	看起来	在	这	脸	的	玛蒂尔达	,	到	看	如果	她	做过	的确	麾	;

艾伦看着玛蒂尔达的脸，想看看她是否真的感到高兴；

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frɛndz] [aɪ] ,

she	perceived	a	tear	twinkle	in	the	corner	of	her	young	friend's	eye	,
她	感知	一个	撕	闪烁	在	这	角落	的	她	年轻的	朋友们	眼睛	,

她注意到年轻朋友眼角闪过一丝泪光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

but	it	was	not	the	tear	of	sorrow	.
但	它	曾是	不是	这	撕	的	悲哀	.

但那不是悲伤的眼泪。

['elən] [kʊd; kəd] [naʊ] [riːd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒn]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;

Ellen	could	now	read	the	heart	on	subjects	of	this	kind	;
艾伦	可以	现在	读	这	心	在	主题	的	这	种类	;

艾伦现在能够读懂这类话题背后的含义了；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [mə'tɪldəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n]

she	felt	that	she	had	been	completely	mistaken	in	Matilda's	supposed	predilection
她	毛毡	那	她	有	到过	完全地	错误	在	玛蒂尔达的	据称	偏好

,

,

,

她觉得自己之前对玛蒂尔达的喜好完全错了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['hæpi] .

and	she	was	almost	sorry	to	see	her	so	happy	.
和	她	曾是	几乎	对不起	到	看	她	所以	快乐的	.

看到她这么开心，她几乎有点舍不得。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə'nʌðə(r)] [ə'feə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] , ” [sed] ['elən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

“	There	is	a	—	a	—	another	affair	going	on	at	our	house	,	”	said	Ellen	,	after	a
“	那里	是	一个	—	一个	—	其他	事务	去	在	在	我们的	房子	,	”	说	艾伦	,	后	一个

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

“我们家还有——还有——另一段婚外情，”艾伦停顿了一下后说道。

[mə'tɪldə] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['vaɪələns] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] ,

Matilda	felt	her	heart	beat	with	unusual	violence	;	she	could	not	speak	,
玛蒂尔达	毛毡	她	心	打	和	异常	暴力	;	她	可以	不是	说话	,

玛蒂尔达感到自己的心跳异常剧烈，她无法说话。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [seɪ] — “ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

but	her	very	soul	peeped	out	of	her	eyes	to	say	—	“	What	is	it	?	”
但	她	非常	灵魂	偷窥	出去	的	她	眼睛	到	说	—	“	什么	是	它	?	”

但她的灵魂却从眼中探出头来，问道：“是什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ə; eɪ]['dʒɔɪnɪŋ] . ”

“	It	is	not	a	parting	;	it	—	it	—	is	a	joining	.	”
“	它	是	不是	一个	离别	;	它	—	它	—	是	一个	加入	.	”

“这不是离别，而是结合。”

“ [əʊ] , ” [sed] [mə'tɪldə] , ['kɔːlɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] ,

“	Oh	,	”	said	Matilda	,	calling	all	her	fortitude	to	her	aid	,
“	哦	,	”	说	玛蒂尔达	,	呼叫	全部	她	坚韧	到	她	援助	,

“哦，”玛蒂尔达说道，竭尽全力地鼓起勇气。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [eɪ] ? ”

“	you	are	going	to	have	a	wedding	,	eh	?	”
“	你	是	去	到	有	一个	婚礼	,	嗯	?	”

“你要结婚了，是吗？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] [taɪm] .

“	I	believe	it	will	come	to	that	,	indeed	,	some	time	.
“	我	相信	它	将要	来	到	那	,	的确	,	一些	时间	.

“我相信，总有一天会发展到那一步。”

” [mə'tɪldə] [tɜːnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [rʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [tuː; tə]

”	Matilda	turned	as	pale	as	death	;	but	her	colour	rushed	suddenly	back	to
”	玛蒂尔达	转向	作为	苍白	作为	死亡	;	但	她	颜色	匆忙	突然	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

“玛蒂尔达脸色苍白如死人，但她的脸颊突然又恢复了红润。”

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

as	at	this	moment	the	door	opened	,	and	Mr	.	Harewood	and	Mrs	.
作为	在	这	片刻	这	门	打开	,	和	先生	.	哈伍德	和	太太	.

['hænsən] [brəʊk] [ɒn][ðeə(r)] [teɪt] - - - [teɪt] .

Hanson	broke	on	their	tête	-	à	-	tête	.
汉森	打破	在	他们的	头	-	-	-	头	.

就在这时，门开了，哈伍德先生和汉森太太打断了他们的私下谈话。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]

The	former	felt	assured	that	poor	Matilda	had	heard	the	destination	of
这	以前的	毛毡	保证	那	贫穷的	玛蒂尔达	有	听到	这	目的地	的

[tʃɑːlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

前者确信可怜的玛蒂尔达已经听到了查尔斯的去向。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

and	was	suffering	under	it	;
和	曾是	痛苦	在下面	它	;

并因此而痛苦不堪；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . ['hænsən] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

but	as	he	could	hardly	believe	Mrs	.	Hanson	would	consent	to	her
但	作为	他	可以	几乎	相信	太太	.	汉森	会	同意	到	她

['mærɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [sʌn] ,

marriage	with	his	youngest	son	,
婚姻	和	他的	最小的	儿子	,

但他实在难以相信汉森太太会同意嫁给他最小的儿子，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [tʃɑːlz] [hɪm'self] [hæd; həd][nəʊ]

and	as	he	thought	Charles	himself	had	no
和	作为	他	想法	查尔斯	他自己	有	不

而且他认为查尔斯本人并没有

[θɔːts] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn]

thoughts	of	marriage	at	this	time	,	he	could	not	allow	himself	to	rejoice	in
想法	的	婚姻	在	这	时间	,	他	可以	不是	允许	他自己	到	麾	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] .

her	predilection	.
她	偏好	.

此时此刻，他满脑子都是结婚的事，无法让自己为她的爱慕而感到高兴。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sed] — “ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [hɜːd] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

To	relieve	her	,	he	said	—	“	Well	,	my	dear	,	you	heard	how	we	are
到	缓解	她	,	他	说	—	“	出色地	,	我的	亲爱的	,	你	听到	如何	我们	是

['sɪtʃueɪtɪd] ,

situated	,
位于	,

为了让她安心，他说：“亲爱的，你已经听到了我们现在的处境，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['pɑːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [sʌm; səm][juˈnaɪtɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

some	of	us	parting	for	a	time	,	some	uniting	for	ever	;
一些	的	我们	离别	为了	一个	时间	,	一些	联合	为了	曾经	;

我们中的一些人暂时分离，一些人永远在一起；

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [keɪsɪz] .

I	am	sure	you	rejoice	in	all	that	is	good	,	in	either	of	these	cases	.
我	是	当然	你	麾	在	全部	那	是	好的	,	在	任何一个	的	这些	案例	.

我相信无论哪种情况，你都会为所有美好的事物感到高兴。

” [mə'tɪldə] , [ˌoʊvər'paʊərd] , [bɜːst] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [tɪəz] .

”	Matilda	,	overpowered	,	burst	into	sudden	tears	.
”	玛蒂尔达	,	实力悬殊	,	爆裂	进入	突然	眼泪	.

玛蒂尔达被吓坏了，突然嚎啕大哭起来。

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['veri] ['nɜːvəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hænsən] ;

“	My	daughter	is	very	nervous	this	morning	,	”	said	Mrs	.	Hanson	;
“	我的	女儿	是	非常	紧张的	这	早晨	,	”	说	太太	.	汉森	;

“我女儿今天早上非常紧张，”汉森太太说；

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [help] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [mə'tɪərɪəl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi]
“ she cannot help being affected with such material changes in the state of those she
“ 她 不能 帮助 存在 做作的 和 这样的 材料 变化 在 这 状态 的 那些 她
[lʌvz] [səʊ] [wel] ;
loves so well ;
爱 所以 出色地 ;

“她无法不被自己深爱的人的生活状况发生的这些实质性变化所影响；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] .
you are aware her tears are those of joy , Mr . Harewood .
你 是 意识到的 她 眼泪 是 那些 的 喜悦 , 先生 . 哈伍德 .

哈伍德先生，您知道她流下的眼泪是喜悦的泪水。

” [mə'tɪldə] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
” Matilda struggled to recover her composure , and , turning to Mr .
” 玛蒂尔达 挣扎 到 恢复 她 镇定 , 和 , 转弯 到 先生 .
['heəˌwʊd] ,
Harewood ,
哈伍德 ,

玛蒂尔达努力恢复镇定，然后转向哈伍德先生，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] ['ɜːnɪst] [vɔɪs]
she put both her hands into his , and said , with a low but earnest voice
她 放 两个都 她 双手 进入 他的 , 和 说 , 和 一个 低的 但 认真 嗓音
— “ [maɪ][dɪə(r)] ,
— “ My dear ,
— “ 我的 亲爱的 ,

她将双手放在他的手中，低声但真挚地说：“亲爱的，

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,
dear sir ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[ai][duː; də][məʊst]['truːli] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['eni] [gʊd] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [jɔː(r); jə(r)]
I do most truly rejoice in the prospect of any good that can befall your
我 做 最多 真的 麾 在 这 前景 的 任何 好的 那 能 降临 你的
['fæməli] ;
family ;
家庭 ;

我衷心希望您的家人能遭遇任何好事；

[ai] [sɔː] [ðə; ði] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] — [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi]
I saw the — the young lady — the bride - elect — she is very pretty — I hope she
我 锯 这 — 这 年轻的 女士 — 这 新娘 - 选 — 她 是 非常 漂亮的 — 我 希望 她
[wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hænsəm] ;
will be as good as she is handsome ;
将要 是 作为 好的 作为 她 是 英俊的 ;

我看见了那位年轻的女士——准新娘——她非常漂亮——我希望她不仅外表漂亮，品德也一样好；

[ænd; ənd][ai] — —
and I — —
和 我 — —

而我——

” [mə'tɪldə] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['wɪʃɪz] ,
” Matilda suddenly stopped , unable to articulate the rest of her good wishes ,
” 玛蒂尔达 突然 停止 , 无法 到 能言善辩 这 休息 的 她 好的 愿望 ,

玛蒂尔达突然停了下来，无法再表达她剩余的美好祝愿。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ['i:gəli] [sed] — “ [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;

and	Mr	.	Harewood	eagerly	said	—	“	As	to	that	we	will	say	nothing	;
和	先生	.	哈伍德	急切地	说	—	“	作为	到	那	我们	将要	说	没有什么	;

哈伍德先生急切地说：“至于这件事，我们无可奉告；

[ai] [trʌst] ['elən] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd][ə; eɪ] [gʊd]

I	trust	Ellen	will	make	a	good	wife	;	I	am	sure	she	has	had	a	good
我	相信	艾伦	将要	制作	一个	好的	妻子	;	我	是	当然	她	有	有	一个	好的

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] . ”

example	.	”
例子	.	”

我相信艾伦会是一位好妻子；我相信她从小就树立了很好的榜样。

“ ['elən] ! ” [skri:md] [mə'tɪldə] ; “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ,

“	Ellen	!	”	screamed	Matilda	;	“	is	it	you	,
“	艾伦	!	”	尖叫	玛蒂尔达	;	“	是	它	你	,

“艾伦！”玛蒂尔达尖叫道，“是你吗？”

['elən] ?

Ellen	?
艾伦	?

艾伦?

[ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] — [ju:; jʊ] ? ”

you	that	are	going	to	be	married	—	you	?	”
你	那	是	去	到	是	已婚	—	你	?	”

你们这些即将结婚的人——是你吗?

“ [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [haʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ju:; jʊ] [lʊk] !

“	Dear	me	,	how	astonished	you	look	!
“	亲爱的	我	,	如何	惊讶	你	看	!

“我的天哪，你看上去多么惊讶啊！”

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['mærid] [sʌm; səm] [taɪm] .

I	suppose	I	shall	be	married	some	time	.
我	认为	我	将	是	已婚	一些	时间	.

我想我总有一天会结婚的。

[ai][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . [bel'mɔ:nt] [mait] , [sʌm; səm] [taɪm] — — ”

I	told	you	that	perhaps	Mr	.	Belmont	might	,	some	time	—	—	”
我	讲述	你	那	也许	先生	.	贝尔蒙特	可能	,	一些	时间	—	—	”

我跟你说过，贝尔蒙特先生或许会在某个时候——”

“ [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['elən] , ['pɑ:d(ə)n][maɪ] ['dʌlnis] , [ænd; ənd] [ək'sept] [maɪ] [sɪns'iəɹəst] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

“	My	dear	,	dear	Ellen	,	pardon	my	dulness	,	and	accept	my	sincerest	congratulations	.
“	我的	亲爱的	,	亲爱的	艾伦	,	赦免	我的	沉闷	,	和	接受	我的	最真诚的	恭喜！	.

“我亲爱的艾伦，请原谅我的迟钝，并接受我最诚挚的祝贺。”

[meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪm] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)] ,

May	Heaven	bless	you	,	and	him	you	prefer	,
可能	天堂	保佑	你	,	和	他	你	更喜欢	,

愿上天保佑你，也保佑你所爱的人。

[ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][bəuθ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][bi:; bi] ! ”

and	make	you	both	as	happy	as	you	deserve	to	be	!	”
和	制作	你	两个都	作为	快乐的	作为	你	应得	到	是	!	”

让你们俩都幸福快乐!

“ [səʊ] , [səʊ] ! ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] ; “ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [ʌp] [steəz] , [ðɪs]

“	So	,	so	!	”	cried	Mr	.	Harewood	;	“	if	we	had	never	come	up	stairs	,	this
”	所以	,	所以	!	”	哭	先生	.	哈伍德	;	“	如果	我们	有	绝不	来	向上	楼梯	,	这

['maɪti] ['siːkrət] ,

mighty	secret	,
强大的	秘密	,

“真是这样啊！”哈伍德先生喊道，“如果我们从未上过楼，这个惊天秘密……”

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ][təʊld][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] [daʊn] [steəz] , [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn]

which	,	for	my	part	,	I	told	an	hour	ago	down	stairs	,	would	never	have	been
哪个	,	为了	我的	部分	,	我	讲述	一个	小时	前	向下	楼梯	,	会	绝不	有	到过

[rɪ'viːld] .

revealed	.
揭晓	.

就我而言，正如我一个小时前在楼下所说，这件事永远不会被揭露。

[bʌt; bət] [preɪ] , [mə'tɪldə] , [huː] [dɪd][juː; jʊ] [kən'kluːd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['mæriɪŋ] ['pɜːs(ə)n][æt; ət]['aʊə(r)]

But	pray	,	Matilda	,	who	did	you	conclude	was	the	marrying	person	at	our
但	祈祷	,	玛蒂尔达	,	WHO	做过	你	结束	曾是	这	结婚	人	在	我们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但是，玛蒂尔达，请问你究竟认定我们家结婚的是谁?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['elən] ? ”

if	it	were	not	Ellen	?	”
如果	它	是	不是	艾伦	?	”

如果不是艾伦呢?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌnz] , [sɜː(r)] , ” ['tremjələsli] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] [mə'tɪldə] ,

“	You	have	sons	,	sir	,	”	tremulously	articulated	Matilda	,
”	你	有	儿子们	,	先生	,	”	颤抖地	铰接式	玛蒂尔达	,

“先生，您有儿子，”玛蒂尔达颤抖着说道。

[nɒt] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [dwelt] ['evə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

not	choosing	to	trust	her	tongue	with	a	name	that	dwelt	ever	on	her	heart
不是	选择	到	相信	她	舌头	和	一个	姓名	那	居住	曾经	在	她	心

.

:
.

她不愿将那个一直萦绕在她心头的名字说出口。

“ [əʊ] , [tʌt] , [tʌt] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['mæriɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɔɪz] .

“	Oh	,	tut	,	tut	,	there	is	no	marrying	for	my	boys	.
”	哦	,	教程	,	教程	,	那里	是	不	结婚	为了	我的	男孩们	.

“唉，我的孩子们没法结婚了。”

[tʃɑːlz] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ɪf] ['edmənd] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] ['θɜːti] ,

Charles	is	disposed	of	,	and	if	Edmund	can	take	a	wife	at	thirty	,
查尔斯	是	处置	的	,	和	如果	埃德蒙	能	拿	一个	妻子	在	三十	,

查理已被除掉，如果埃德蒙三十岁还能娶妻，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] ['meni] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ;

he	will	be	better	off	than	many	in	his	profession	;
他	将要	是	更好的	离开	比	许多	在	他的	职业	;

他会比许多同行境况更好；

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

he	is	now	but	a	little	past	five	-	and	-	twenty	,	you	know	.	”
他	是	现在	但	一个	小的	过去的	五	-	和	-	二十	,	你	知道	.	”

他现在才刚过二十五岁，你知道吗?

“ [hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [lɑːst] [naɪt] , ” [sed] [mə'tɪldə] , ['iːgəli] , [ænd; ənd]

“	He	danced	with	a	very	beautiful	woman	last	night	,	”	said	Matilda	,	eagerly	,	and
”	他	跳舞	和	一个	非常	美丽的	女士	最后的	夜晚	,	”	说	玛蒂尔达	,	急切地	,	和

[wɪð] [rɪ'kʌvəd] [vɪ'væsəti] .

with	recovered	vivacity	.
和	恢复	活泼	.

“他昨晚和一个非常漂亮的女人跳舞了，”玛蒂尔达兴奋地说，语气中又恢复了活力。

“ [səʊ][aɪ] [ˌʌndə'stænd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [breɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

“	So	I	understand	;	she	is	a	bride	,	and	his
”	所以	我	理解	;	她	是	一个	新娘	,	和	他的

“所以我明白了；她是新娘，而他

[fɜːst] [fiː] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] - ['setlmənts] .

first	fee	was	given	for	a	consultation	on	her	marriage	-	settlements	.
第一的	费用	曾是	给定	为了	一个	咨询	在	她	婚姻	-	定居点	.

第一笔费用是为她的婚后财产分割咨询而支付的。

” [mə'tɪldə] [briːðd] ; [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ðə; ði] [gləʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

”	Matilda	breathed	;	the	lustre	of	her	eye	,	the	glow	on	her	cheek	,
”	玛蒂尔达	呼吸	;	这	光泽	的	她	眼睛	,	这	辉光	在	她	脸颊	,

玛蒂尔达轻声叹息；她眼中闪烁着光芒，脸颊上泛着红晕，

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [baɪ][ðə; ði] [fɒnd] ['peərənt] ,

could	not	be	mistaken	by	the	fond	parent	,
可以	不是	是	错误	经过	这	喜爱	父母	,

慈爱的父母绝不会认错。

[huː] [naʊ] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mə'tɪldəz] ['friːkwənt] [dɪ'spɒndənsi] ,

who	now	clearly	understood	the	cause	of	Matilda's	frequent	despondency	,
WHO	现在	清楚地	理解	这	原因	的	玛蒂尔达的	频繁	沮丧	,

他现在清楚地明白了玛蒂尔达经常沮丧的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'fjuːzəl, rɪː-][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['ɒfəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

and	the	refusals	she	had	given	to	all	offers	of	marriage	.
和	这	拒绝	她	有	给定	到	全部	优惠	的	婚姻	.

她曾拒绝过所有求婚。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hænsən] ,

“	I	wish	,	”	said	Mrs	.	Hanson	,
”	我	希望	,	”	说	太太	.	汉森	,

“我希望，”汉森太太说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] [wʊd] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] :

“	that	you	and	Mrs	.	Harewood	and	our	young	friends	would	dine	with	me	:
”	那	你	和	太太	.	哈伍德	和	我们的	年轻的	朋友们	会	用餐	和	我	:

“希望您、哈伍德夫人和我们的年轻朋友们能与我共进晚餐：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bel'mɔːnt] . ”

I	am	really	impatient	to	be	introduced	to	Mr	.	Belmont	.	”
我	是	真的	不耐烦	到	是	介绍	到	先生	.	贝尔蒙特	.	”

我非常期待能见到贝尔蒙特先生。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['mædəm] ; [ðə; ði]['wɒndərə(r)][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔː(r)] ,

“	As	you	please	,	madam	;	the	wanderer	must	certainly	see	you	once	more	,
”	作为	你	请	,	女士	;	这	流浪者	必须	当然	看	你	一次	更多的	,

“如您所愿，夫人；流浪者一定还要再见您一面。”

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [tʃuːz] [ə; eɪ]['betə(r)] [deɪ] .

and	I	do	not	know	that	he	can	choose	a	better	day	.
和	我	做	不是	知道	那	他	能	选择	一个	更好的	天	.

我不知道他是否能选择一个更好的日子。

" ['elən] [prə'pəʊzd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['mɪsɪz]
" **Ellen proposed writing a note to her mother , and left the room with Mrs**
" 艾伦 建议的 写作 一个 笔记 到 她 母亲 , 和 左边 这 房间 和 太太
. ['hænsən] ,
. Hanson ,
. 汉森 ,

“艾伦提议给妈妈写张纸条，然后和汉森太太一起离开了房间。”

[wen] ['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [mə'tɪldə] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [kən'fjuːʒn] , [sed] ,
when Mr . Harewood , perceiving that Matilda was again in confusion , said ,
什么时候 先生 . 哈伍德 , 感知 那 玛蒂尔达 曾是 再次 在 困惑 , 说 ,

哈伍德先生见玛蒂尔达又一次陷入了困惑，便说道：

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] — " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['mɪstə(r)] . [belˈmɔːnt] , [mɪs]
by way of diverting her attention — " You have seen Mr . Belmont , Miss
经过 方式 的 转移注意力 她 注意力 — " 你 有 已见 先生 . 贝尔蒙特 , 错过
['hænsən] ? "
Hanson ? "
汉森 ? "

为了转移她的注意力——“汉森小姐，你见过贝尔蒙特先生了吗？”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] .
" Yes , I have ; and he has seen me , to my sorrow .
" 是的 , 我 有 ; 和 他 有 已见 我 , 到 我的 悲哀 .

“是的，我见过他；令我悲哀的是，他也见过我。”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒli] [aɪ][hæv; həv][baɪ][nəʊ] [miːnz] [fə'gɪvn] [ɪn][maɪ'self] .
You remind me of a folly I have by no means forgiven in myself .
你 提醒 我 的 一个 蠢事 我 有 经过 不 方法 已原谅 在 我 .

你让我想起自己犯下的一个愚蠢错误，我至今仍无法原谅自己。

[aɪ] [stɪl] [wɒnt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tjuːtə(r)] , [juː; jʊ] [siː] . "
I still want the eye of a tutor , you see . "
我 仍然 想 这 眼睛 的 一个 导师 , 你 看 . "

我仍然需要导师的指导，你知道的。

" [tʃɑːlz] [hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['ædvəkeɪt] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] ,
" Charles has , however , been your advocate so effectually ,
" 查尔斯 有 , 然而 , 到过 你的 提倡 所以 有效地 ,

“然而，查尔斯一直非常有效地维护着你的利益，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪl] ['evə(r)] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
that I believe not one of the family will ever remember it again . "
那 我 相信 不是 一 的 这 家庭 将要 曾经 记住 它 再次 . "

我相信，家里人以后都不会再记得这件事了。

" [nɒt] [wʌn] ! " [sed] [mə'tɪldə] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] .
" Not one ! " said Matilda , blushing deeply .
" 不是 一 ! " 说 玛蒂尔达 , 脸红 深 .

“一个也没有！”玛蒂尔达说着，脸颊绯红。

" [nɒt] [wʌn] !
" Not one !
" 不是 一 !

一个也没有！

[tʃɑːlz] [ɪz][ə; eɪ] [wɔːm] ['ædvəkeɪt] . "
Charles is a warm advocate . "
查尔斯 是 一个 温暖的 提倡 . "

查尔斯是一位热情的支持者。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ; [ai] [lʌv] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

“	He	is	a	dear	good	boy	,	and	always	was	;	I	love	him	very	much	,
”	他	是	一个	亲爱的	好的	男生	,	和	总是	曾是	;	我	爱	他	非常	很多	,

“他是个非常善良的好孩子，一直都是；我非常爱他。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] .

and	while	I	rejoice	in	his	good	fortune	,	I	shall	be	sorry	to	part	with	him	.
和	尽管	我	麾	在	他的	好的	财富	,	我	将	是	对不起	到	部分	和	他	.

虽然我为他的好运感到高兴，但我会舍不得他离开。

” [mə'tɪldəz] ['frænʃknəs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['mɪstə(r)] . ['heəˌwʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [friː] [weə(r)]

”	Matilda's	frankness	assured	Mr	.	Harewood	that	her	heart	was	free	where
”	玛蒂尔达的	坦率	保证	先生	.	哈伍德	那	她	心	曾是	自由的	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [baʊnd] ;

he	had	supposed	it	bound	;
他	有	据称	它	边界	;

“玛蒂尔达的坦率让哈伍德先生确信，她的心已经自由地去了他以为它应该去的地方；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [sɔːt]

he	was	anxious	to	read	her	farther	;	he	saw	that	she	even	sought
他	曾是	焦虑的	到	读	她	更远	;	他	锯	那	她	甚至	寻求

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

investigation	from	him	,
调查	从	他	,

他渴望进一步了解她；他发现她甚至主动向他寻求调查。

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ;

in	whom	she	confided	as	a	friend	and	father	;
在	谁	她	坦白	作为	一个	朋友	和	父亲	;

她将他视为朋友和父亲，并向他倾诉衷肠；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'gen] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌʌn'djuː] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]

but	he	again	shrunk	from	the	idea	of	undue	influence	,	and	while	he
但	他	再次	缩小	从	这	主意	的	过度	影响	,	和	尽管	他

[wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪ'rezəluːt] ,

walked	about	irresolute	,
步行	关于	徊	,

但他再次对受到不正当影响的想法感到畏惧，一边犹豫不决地走来走去，

[taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['edmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

time	passed	,	and	Edmund	and	his	mother	entered	the	drawing	-	room	,	and
时间	通过了	,	和	埃德蒙	和	他的	母亲	进入	这	绘画	-	房间	,	和

[mə'tɪldə] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

Matilda	was	called	to	receive	them	.
玛蒂尔达	曾是	称为	到	收到	他们	.

时间一分一秒地过去，埃德蒙和他的母亲走进了客厅，玛蒂尔达被叫去接待他们。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] [pə:'veid, pə-][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][bəuθ] ['edmənd]

An	air	of	coldness	and	restraint	pervaded	the	manners	of	both	Edmund
一个	空气	的	寒冷	和	克制	弥漫	这	礼仪	的	两个都	埃德蒙

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] , [tuː; tə][daɪ'vɜːt] [wɪtʃ] ,

and	Matilda	,	to	divert	which	,
和	玛蒂尔达	,	到	转移	哪个	,

埃德蒙和玛蒂尔达的举止中都透着一股冷漠和拘谨的气息，为了转移这种气息，

['mɪsɪz] . ['hænsən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['erə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

Mrs	.	Hanson	began	to	relate	the	error	into	which	her	daughter	had	fallen	,
太太	.	汉森	开始	到	涉及	这	错误	进入	哪个	她	女儿	有	倒下	,

汉森太太开始讲述她女儿犯下的错误，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmoʊ'veɪz] ['hɑːnti][ɒv; əv] ['elən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

from	the	mauvaise	honte	of	Ellen	,	as	she	supposed	,
从	这	坏	honte	的	艾伦	,	作为	她	据称	,

她认为，这源于艾伦的恶恶之举。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	this	led	them	to	speak	of	the	ball	,	and	the	characters	of	the
和	这	引领	他们	到	说话	的	这	球	,	和	这	人物	的	这

[p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] .

persons	present	.
人	展示	.

于是，他们开始谈论舞会以及在场人士的性格。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[pɔː(r); pʊə(r)] [mə'tɪldə] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['tɔːmentid] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [sɜː(r)] ['θɪədɔ] [wɒz; wəz]

poor	Matilda	was	again	tormented	by	hearing	that	Sir	Theodore	was
贫穷的	玛蒂尔达	曾是	再次	饱受折磨	经过	听力	那	先生	西奥多	曾是

[ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] ['lʌvə(r)] ,

universally	believed	to	be	her	affianced	lover	,
普遍地	相信	到	是	她	已订婚	情人	,

可怜的玛蒂尔达再次饱受折磨，因为她听说大家都认为西奥多爵士是她的未婚夫情人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ,

and	she	expressed	the	most	unqualified	vexation	at	the	report	,
和	她	表达	这	最多	不合格的	烦恼	在	这	报告	,

她对这份报告表达了毫不掩饰的愤怒。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][wʌns]['ɪntuː] ['pʌblɪk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] ,

declaring	that	she	would	not	go	once	into	public	again	for	seven	years	,
声明	那	她	会	不是	去	一次	进入	民众	再次	为了	七	年	,

她宣布七年内不会再公开露面。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ɔː(r)][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['gɒsɪp] [ɒv; əv]

rather	than	encourage	the	presumption	of	the	man	,	or	the	idle	gossip	of
相当	比	鼓励	这	假定	的	这	男人	,	或者	这	闲置的	闲话	的

[hɪz; ɪz][əd'maiərə] .

his	admirers	.
他的	仰慕者	.

与其助长该男子的狂妄自大，或助长其仰慕者的闲言碎语，不如.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['edmənd] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]

As	she	spoke	,	Edmund	was	observed	to	gaze	upon	her	with	delight	,	and
作为	她	辐	,	埃德蒙	曾是	观察到	到	目光	之上	她	和	喜	,	和

[ɪg'zʌlt][ɪn][ðə; ði]

exult	in	the
欢腾	在	这

她说话的时候，人们看到埃德蒙满心欢喜地注视着她，并为此感到欣喜若狂。

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]

declaration	,	as	if	it	were	necessary	for	his	happiness	;	but	when	she
宣言	,	作为	如果	它	是	必要的	为了	他的	幸福	;	但	什么时候	她

[siːst] [tuː; tə] [spiːk] ,

ceased	to	speak	,
停止	到	说话	,

他宣称，仿佛这对于他的幸福至关重要；但当她停止说话时，

[hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['meləŋkəli] .

he	relapsed	into	melancholy	.
他	复发	进入	忧郁	.

他再次陷入了忧郁之中。

" [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] ['saɪləns] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːts] [ɪ'fektʃuəli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hænsən] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	The	only	way	to	silence	such	reports	effectually	,	"	said	Mrs	.	Hanson	,	with	a
"	这	仅有的	方式	到	沉默	这样的	报告	有效地	,	"	说	太太	.	汉森	,	和	一个

['tendə(r)] [smaɪl] ,

tender	smile	,
投标	微笑	,

"唯一能有效平息此类报道的方法，"汉森夫人温柔地笑着说。

" [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [pleɪs] [jɔː'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɜːðɪ] [mæn] ,

"	will	be	to	place	yourself	under	the	protection	of	some	worthy	man	,
"	将要	是	到	地方	你自己	在下面	这	保护	的	一些	值得	男人	,

"就是将自己置于某个值得信赖的人的保护之下，

[huːz] ['kærəktə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'diːd] [ə'pruːv] .

whose	character	you	can	indeed	approve	.
谁	特点	你	能	的确	批准	.

你确实可以认可他的人品。

[aɪ][hæv; həv]['evə(r)]['ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪɪŋ] ['ʌndə(r)][eɪdʒ] ,

I	have	ever	objected	to	your	marrying	under	age	,
我	有	曾经	反对	到	你的	结婚	在下面	年龄	,

我一直反对你未成年结婚。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['geɪnɪŋ] ['lɪbəti] ,

but	I	have	no	objection	at	all	to	your	gaining	liberty	,
但	我	有	不	异议	在	全部	到	你的	获得	自由	,

但我完全不反对你获得自由。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	relinquishing	it	at	the	same	time	.
和	放弃	它	在	这	相同的	时间	.

同时放弃了它。

[aɪ] [həʊp] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['elən] ,

I	hope	,	therefore	,	in	another	year	,	to	see	you	follow	the	example	of	Ellen	,
我	希望	,	所以	,	在	其他	年	,	到	看	你	跟随	这	例子	的	艾伦	,

因此，我希望在新的一年里，能看到你效仿艾伦的做法。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] . "

provided	you	can	choose	as	well	as	she	has	done	.	"
假如	你	能	选择	作为	出色地	作为	她	有	完毕	.	"

前提是你也能像她一样做出正确的选择。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [mə'tɪldə]

"	It	is	the	only	thing	in	which	I	cannot	obey	you	,	my	dear	mother	,	"	replied	Matilda
"	它	是	这	仅有的	事物	在	哪个	我	不能	服从	你	,	我的	亲爱的	母亲	,	"	回复	玛蒂尔达

.

:
.

"这是我唯一不能听从您的，我亲爱的母亲，"玛蒂尔达回答道。

[hɜːt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['peɪlnəs] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'estɪməbl]

Hurt	with	the	extreme	paleness	which	overspread	the	countenance	of	their	inestimable
伤害	和	这	极端	苍白	哪个	蔓延	这	面容	的	他们的	不可估量

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

他们为自己无比珍贵的儿子脸上苍白的脸色感到无比悲痛。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəˌwʊd] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd] ['elən] ,

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Harewood**	**withdrew**	**to**	**the**	**window**	**;**	**and**	**Ellen**	**,**
先生	.	和	太太	.	哈伍德	退出	到	这	窗户	;	和	艾伦	,

哈伍德夫妇退到窗边；艾伦，

[huːz] [hɑːt] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [belˈmɔːnt] , [dʒɔɪnd]

whose	**heart**	**wanted**	**a**	**pretext**	**for**	**watching**	**the**	**arrival**	**of**	**Belmont**	**,**	**joined**
谁	心	通缉	一个	借口	为了	观看	这	到达	的	贝尔蒙特	,	加入

[ðem; ðəm] ; [wen] ['mɪsɪz] . ['hænsən] ,

them	**;**	**when**	**Mrs**	**.**	**Hanson**	**,**
他们	;	什么时候	太太	.	汉森	,

那些渴望找个借口观看贝尔蒙特到来的人也加入了他们；当汉森夫人……

['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə] ['edmənd] , [sed] — “ [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [suːn] [dʒɔɪn] [ðiːz] ['mæriɪŋ]

drawing	**closer**	**to**	**Edmund**	**,**	**said**	**—**	**“**	**I**	**fear**	**you**	**will**	**not**	**soon**	**join**	**these**	**marrying**
绘画	更近	到	埃德蒙	,	说	—	“	我	害怕	你	将要	不是	很快	加入	这些	结婚

['piːp(ə)l] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ? ”

people	**,**	**my**	**young**	**friend**	**?**	**”**
人们	,	我的	年轻的	朋友	?	”

他走近埃德蒙，说道：“我的年轻朋友，恐怕你不会很快加入这些结婚的人的行列吧？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] , ['mædəm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] [ə'brʌptli] .

“	**I**	**shall**	**never**	**marry**	**,**	**madam**	**,**	**”**	**answered**	**he**	**abruptly**	**.**
“	我	将	绝不	结婚	,	女士	,	”	回答	他	突然	.

“夫人，我永远不会结婚。”他断然回答。

“ ['nevə(r)] !

“	**Never**	**!**
“	绝不	!

“绝不！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pɒzətɪv] , [sɜː(r)] ; [men] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz] ['friːkwəntli] . ”

you	**are**	**too**	**positive**	**,**	**sir**	**;**	**men**	**at**	**your**	**age**	**change**	**their**	**minds**	**frequently**	**.**	**”**
你	是	也	积极的	,	先生	;	男人	在	你的	年龄	改变	他们的	思想	频繁地	.	”

先生，您太乐观了；像您这个年纪的男人经常会改变主意。

“ [məˈtɪldə] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]

“	**Matilda**	**knows**	**that**	**I**	**am**	**not**	**subject**	**to**
“	玛蒂尔达	知道	那	我	是	不是	主题	到

“玛蒂尔达知道我不受……约束

[tʃeɪndʒ] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [əˈkjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['meni] ['erə(r)z] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] . ”

change	**;**	**she**	**may**	**accuse**	**me**	**of**	**many**	**errors**	**,**	**but**	**not**	**of**	**that**	**.**	**”**
改变	;	她	可能	控	我	的	许多	错误	,	但	不是	的	那	.	”

改变；她可能会指责我犯了很多错误，但不会指责我犯了这件事。”

“ [aɪ][kæn; kən] [əˈkjuːz] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [məˈtɪldə] ;

“	**I**	**can**	**accuse**	**you**	**of**	**nothing**	**,**	**”**	**said**	**Matilda**	**;**
“	我	能	控	你	的	没有什么	,	”	说	玛蒂尔达	;

“我什么也指责不了你，”玛蒂尔达说；

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”

“	**I**	**wish**	**you**	**could**	**say**	**the**	**same**	**of**	**me**	**.**	**”**
“	我	希望	你	可以	说	这	相同的	的	我	.	”

“我希望你也能这样评价我。”

“ [məˈtɪldə] ! [mɪs] ['hænsən] !

“	**Matilda**	**!**	**Miss**	**Hanson**	**!**
“	玛蒂尔达	!	错过	汉森	!

“玛蒂尔达！汉森小姐！”

[ai] [əˈkjuːz] [juː; jʊ] !

I	accuse	you	!
我	控	你	!

我控告你!

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][ai][tuː; tə] [əˈkjuːz] [juː; jʊ] ? ”

what	right	have	I	to	accuse	you	?	”
什么	正确的	有	我	到	控	你	?	”

我有什么权利指责你?

“ [ˈevri] [raɪt] .

“	Every	right	.
”	每一个	正确的	.

“完全正确。”

[ai] [bɪˈheɪvd] [ɪl] — [juː; jʊ] [kənˈdemd] [ˌem ˈiː] — [ai] [sɔː] [juː; jʊ][dɪd] ; [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [ˈpʌnɪʃt]

I	behaved	ill	—	you	condemned	me	—	I	saw	you	did	;	and	—	you	punished
我	表现	患病的	—	你	谴责	我	—	我	锯	你	做过	;	和	—	你	受到惩罚

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我行为不端——你谴责我——我看到了你的谴责；而且——你惩罚了我。

[ai] [felt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpʌnɪʃmənt] [lɑːst] [naɪt] — [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] ;

I	felt	your	punishment	last	night	—	to	-	day	you	forgive	me	;
我	毛毡	你的	惩罚	最后的	夜晚	—	到	-	天	你	原谅	我	;

昨晚我感受到了你的惩罚——今天你原谅了我;

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [fəˈgɪvnəs] [ɪz] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [əʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

and	your	forgiveness	is	—	why	should	I	not	own	it	?
和	你的	饶恕	是	—	为什么	应该	我	不是	自己的	它	?

你的宽恕——我为什么不能接受呢?

[ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

is	dear	to	me	.	”
是	亲爱的	到	我	.	”

对我来说很珍贵。

“ [əʊ] , [məˈtɪldə] , [duː; də] [nɒt] [dɪˈstrækt] [ˌem ˈiː][baɪ] [ðɪs] [ˌdʒenəˈrɒsəti] !

“	Oh	,	Matilda	,	do	not	distract	me	by	this	generosity	!
”	哦	,	玛蒂尔达	,	做	不是	转移	我	经过	这	慷慨	!

“哦，玛蒂尔达，不要用你的慷慨分散我的注意力！”

[juː; jʊ] [wɪl] [θrəʊ] [ˌem ˈiː] [ɒf] [maɪ] [gɑːd] — [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdjuːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ðæt]

you	will	throw	me	off	my	guard	—	you	will	induce	me	to	make	a	declaration	that
你	将要	扔	我	离开	我的	警卫	—	你	将要	诱导	我	到	制作	一个	宣言	那

[meɪ] [pɑːt] [juː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

may	part	us	for	ever	.
可能	部分	我们	为了	曾经	.

你会让我放松警惕——你会诱使我说出可能让我们永远分离的话。

” [ˈedmənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈhænsən] ; [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɒz; wəz][ˈəʊpən] , [ˈpleʒə(r)] [swæm][ɪn]

”	Edmund	looked	at	Mrs	.	Hanson	;	her	brow	was	open	,	pleasure	swam	in
”	埃德蒙	看起来	在	太太	.	汉森	;	她	眉头	曾是	打开	,	乐趣	游泳	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

her	eye	,
她	眼睛	,

埃德蒙看着汉森太太；她微微皱着眉头，眼中闪过一丝喜悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [təˈwɔːdz] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] — “ [maɪ][dɪə(r)] [ˈedmənd] ,

and	she	held	her	hand	towards	him	as	she	said	—	“	My	dear	Edmund	,
和	她	握住	她	手	向	他	作为	她	说	—	“	我的	亲爱的	埃德蒙	,

她一边说着，一边把手伸向他——“我亲爱的埃德蒙，

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌmɪsˈtrʌst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

allow	me	to	ask	what	you	mean	by	that	look	of	mistrust	to	me	?
允许	我	到	问	什么	你	意思是	经过	那	看	的	不信任	到	我	?

请问你刚才那种不信任的眼神是什么意思?

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [les] [ˈdʒenərəs] [ðæn; ðən] [jɔːˈself] ,

what	right	have	you	to	suppose	that	I	am	less	generous	than	yourself	,
什么	正确的	有	你	到	认为	那	我	是	较少的	慷慨的	比	你自己	,

你有什么权利认为我不如你慷慨?

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [maɪ] [tʃaɪld] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [prɪˈseptə(r)] ,

or	that	I	desire	to	see	my	child	ungrateful	to	her	young	preceptor	,
或者	那	我	欲望	到	看	我的	孩子	忘恩负义	到	她	年轻的	导师	,

或者说，我希望看到我的孩子对她的年轻导师忘恩负义。

[ɔː(r)][ɪnˈsensəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] ? ”

or	insensible	of	his	merits	?	”
或者	麻木不仁	的	他的	优点	?	”

还是对他的功绩浑然不觉?

“ [ˈmædəm] ! [məˈtɪldə] !

“	Madam	!	Matilda	!
“	女士	!	玛蒂尔达	!

“夫人！玛蒂尔达！”

[wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?

what	does	all	this	mean	?
什么	做	全部	这	意思是	?

这一切意味着什么?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈhænsən] ?

is	it	possible	that	I	can	have	obtained	such	an	advocate	as	Mrs	.	Hanson	?
是	它	可能的	那	我	能	有	获得	这样的	一个	提倡	作为	太太	.	汉森	?

”

”

”

我有可能找到像汉森夫人这样优秀的辩护律师吗?

“ [ˈedmənd] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɒnt] [æn; ən]

“	Edmund	,	can	you	really	want	an
“	埃德蒙	,	能	你	真的	想	一个

“埃德蒙，你真的想要一个

[ˈædvəkeɪt] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɜːrɪŋ] [məˈtɪldə] ? [ɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [əˈkjuːz]

advocate	with	poor	erring	Matilda	?	or	can	you	for	a	moment	accuse
提倡	和	贫穷的	犯错	玛蒂尔达	?	或者	能	你	为了	一个	片刻	控

[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːlt] ,

her	of	a	fault	,
她	的	一个	过错	,

你会为可怜的、犯了错的玛蒂尔达辩护吗？或者你能在片刻间指责她犯了错吗?

[wɪtʃ] [ˈnevə(r)] [jet] [keɪm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [ˈkætəlɒg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːli] [sɪnz] ?

which	never	yet	came	amongst	the	numerous	catalogue	of	her	early	sins	?
哪个	绝不	然而	来了	在	这	很多的	目录	的	她	早期的	罪孽	?

在她早年犯下的众多罪行中，哪一件从未被列入其中?

” [ˈmɪsɪz] . [ˈhænsən] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ]

”	Mrs	.	Hanson	joined	the	group	at	the	window	,	and	in	a	few	moments	they
”	太太	.	汉森	加入	这	团体	在	这	窗户	,	和	在	一个	很少	时刻	他们

[ɔːl] [dɪˈsendɪd] [təˈgeðə(r)] ,

all	descended	together	,
全部	下降	一起	,

汉森太太也加入了窗边的人群，片刻之后，他们一起走了下去。

[tuː; tə] ['welkəm] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] [bel'mɔːnt] ,

to	welcome	Charles	and	Belmont	,
到	欢迎	查尔斯	和	贝尔蒙特	,

欢迎查尔斯和贝尔蒙特，

[huː] [suːn] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['hæpi] ['fʊtɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðəʊz] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]

who	soon	understood	the	happy	footing	on	which	those	so	dear	to	them	were
WHO	很快	理解	这	快乐的	立足点	在	哪个	那些	所以	亲爱的	到	他们	是

[pleɪst] ;

placed	;
放置	;

他们很快就明白了自己所爱之人所处的幸福境地；

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒeləsi] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] ,

and	Charles	enjoyed	a	hearty	laugh	at	the	jealousy	he	had	excited	,
和	查尔斯	享受	一个	爽朗	笑	在	这	妒忌	他	有	兴奋的	,

查尔斯为他引起的嫉妒而开怀大笑。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'gret] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn] ['eni] ['meʒə(r)] [led][tuː; tə]

though	he	could	not	regret	a	circumstance	which	had	in	any	measure	led	to
尽管	他	可以	不是	后悔	一个	环境	哪个	有	在	任何	措施	引领	到

[ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [səʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

a	conclusion	so	desirable	.
一个	结论	所以	理想	.

尽管他无法后悔这样的局面，因为无论如何，这都促成了如此令人满意的结果。

[wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [zɛbi] , [huːz] ['seɪbl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [naʊ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [greɪ] [lɒks] ,

When	poor	Zebby	,	whose	sable	forehead	was	now	shaded	by	gray	locks	,
什么时候	贫穷的	泽比	,	谁	黑貂	前额	曾是	现在	阴影	经过	灰色的	锁	,

可怜的泽比，他原本乌黑的额头如今已被灰白的头发遮盖住了，

[wɒz; wəz][təʊld][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][ɪn'θjuːziæzəm] ,

was	told	all	that	had	happened	,	she	exclaimed	with	her	usual	enthusiasm	,
曾是	讲述	全部	那	有	发生	,	她	惊呼	和	她	通常	热情	,

“我把所有事情都告诉她了！”她用一贯的热情兴奋地说道。

— “ [ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] ['hæpi] — ['mɪsi] [hæv; həv] - [frend] , - ['hʌzbən] — [hɪm] [ɔːl'weɪ]

—	“	All	right	—	all	happy	—	Missy	have	goodee	friend	,	goodee	husban	—	him	alway
—	“	全部	正确的	—	全部	快乐的	—	米西	有	-	朋友	,	-	丈夫	—	他	总是

[maɪld][ænd; ənd][kaɪnd] ;

mild	and	kind	;
温和的	和	种类	;

—“一切都好——一切都很开心——米茜有好朋友，好丈夫——他总是温和善良；

['mɪsi] ['veri] - [tuː] — [sʌm; səm] [taɪm] ['lɪt(ə)l] [wɔːm] , [bʌt; bət]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lʊki]

Missy	very	goodee	too	—	some	time	little	warm	,	but	never	,	never	when	she	lookee
米西	非常	-	也	—	一些	时间	小的	温暖的	,	但	绝不	,	绝不	什么时候	她	瞧瞧

[æt; ət] ['mæsə] ;

at	massa	;
在	马萨	;

Missy也很好——有时候有点热情，但从来没有，从来没有在她看着主人的时候热情过；

[hɪm] [melt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] , [bəuθ][gəʊ][hænd][ɪn][hænd][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

him	melt	her	heart	,	guide	her	steps	,	both	go	hand	in	hand	to	heaven	.
他	熔化	她	心	,	指导	她	步骤	,	两个都	去	手	在	手	到	天堂	.

他融化了她的心，指引了她的脚步，两人携手走向天堂。

” [ðə; ði]['niːgrəʊz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['juːniən][hæz; həz] ['evri] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['verɪfaɪd] ,

”	The	negro's	conception	of	this	union	has	every	prospect	of	being	verified	,
”	这	黑人的	概念	的	这	联盟	有	每一个	前景	的	存在	已验证	,

“黑人对这种联合的构想很有可能得到证实。”

[ænd; ənd] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌʌnɪn'fɔːmd] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [meɪ] [jet]

and	proves	that	the	simplest	and	most	uninformed	of	human	beings	may	yet
和	证明	那	这	最简单的	和	最多	不知情	的	人类	生物	可能	然而

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

enjoy	the	light	of	reason	,
享受	这	光	的	原因	,

这证明，即使是最单纯、最无知的人，也能享受到理性的光照。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	a	just	perception	of	the	characters	of	those	around	them	.
和	一个	只是	洞察力	的	这	人物	的	那些	大约	他们	.

以及对周围人性格的公正认知。

[wen] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [beɪd] [ə'djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

When	Charles	had	bade	adieu	to	his
什么时候	查尔斯	有	巴德	再见	到	他的

当查尔斯向他告别时

['fæməli] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] [ænd; ənd] ['elən] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] ['ɜːdʒənt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

family	,	the	lovers	of	Matilda	and	Ellen	were	each	urgent	for	their
家庭	,	这	恋人	的	玛蒂尔达	和	艾伦	是	每个	紧迫的	为了	他们的

[rɪ'spektɪv] ['mærɪdʒz] :

respective	marriages	:
各自	婚姻	:

家人方面，玛蒂尔达和艾伦的恋人都急于完成各自的婚姻：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]

but	the	awfulness	of	that	sacred	engagement	into	which	they	were	about	to
但	这	糟糕	的	那	神圣	订婚	进入	哪个	他们	是	关于	到

['entə(r)] ,

enter	,
进入	,

但他们即将进入的那场神圣的订婚，其可怕之处，却远非如此。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðeɪ] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] ,

the	consciousness	they	entertained	of	the	goodness	of	their	parents	,
这	意识	他们	娱乐	的	这	善良	的	他们的	父母	,

他们对父母善良的认知，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪtɪŋ] ,

and	the	happiness	of	the	state	they	were	quitting	,
和	这	幸福	的	这	状态	他们	是	辞职	,

以及他们即将离开的州的幸福感，

[held] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'pærənt] [sə'spens] , [ænd; ənd]

held	the	young	ladies	for	some	time	in	a	state	of	apparent	suspense	,	and
握住	这	年轻的	女士们	为了	一些	时间	在	一个	状态	的	明显	悬念	,	和

['ɔːlməʊst] [ɪn'sɜːtɪˌtjuːd] .

almost	incertitude	.
几乎	不确定性	.

这让年轻女士们在一段时间内处于一种明显的悬念和近乎不确定的状态。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [men] [ðeɪ] [lʌvd] ,

This	was	neither	the	effect	of	want	of	confidence	in	the	men	they	loved	,
这	曾是	两者都不	这	影响	的	想	的	信心	在	这	男人	他们	喜爱	,

这并非是她们对所爱之人缺乏信心的结果，

[nɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɒkɪtri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪn] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

nor	of	that	spirit	of	coquetry	by	which	the	vain	and	frivolous	part	of	the
也不	的	那	精神	的	卖弄风情	经过	哪个	这	徒劳	和	轻浮	部分	的	这

[seks] [si:k] [tu:; tə] [prə'lɒŋ] [wɒt] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['paʊə(r)] .

sex	seek	to	prolong	what	they	consider	the	day	of	their	power	.
性别	寻找	到	延长	什么	他们	考虑	这	天	的	他们的	力量	.

也不是那种虚荣轻浮的女性为了延长她们认为自己的权力之日而表现出的卖弄风情的精神。

[fɑ:(r)] ['dɪfrənt] [aɪ'diəz][pə:'veid, pə-][ðeə(r)][maɪndz][ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [ðeə(r)] [kən'dʌkt] ;

Far	different	ideas	pervaded	their	minds	and	influenced	their	conduct	;
远的	不同的	想法	弥漫	他们的	思想	和	影响	他们的	执行	;

他们思想中充斥着截然不同的观念，并影响着他们的行为；

[fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['peərənts] ,

for	not	only	the	tenderness	of	their	affection	for	their	parents	,
为了	不是	仅有的	这	压痛	的	他们的	感情	为了	他们的	父母	,

不仅因为他们对父母的深厚感情，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [æz; əz] ['krɪstʃən] [waɪvz] , [kɔ:ld] [tu:; tə] [nju:] ['dju:tiz]

but	the	sense	of	their	responsibility	as	Christian	wives	,	called	to	new	duties
但	这	感觉	的	他们的	责任	作为	基督教	妻子们	,	称为	到	新的	职责

[ænd; ənd] [nju:] [ˌævəu'keiʃən] ,

and	new	avocations	,
和	新的	业余爱好	,

但她们作为基督徒妻子的责任感，被召唤去承担新的职责和新的使命，

[ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [gaɪd] [ðeə(r)] [in'fiəriəz] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðeə(r)]['fju:tʃə(r)] ['hʌzbəndz] , [prest]

appointed	to	guide	their	inferiors	,	and	submit	to	their	future	husbands	,	pressed
任命	到	指导	他们的	下等人	,	和	提交	到	他们的	未来	丈夫们	,	按下

[ə'pɒn][ðeə(r)] [hɑ:ts] ;

upon	their	hearts	;
之上	他们的	心	;

被委任指导下属，并服从未来的丈夫，这些都深深地印在她们的心里；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['spləm] ['serəməni] [tʊk] [pleɪs] ,

and	when	at	length	the	solemn	ceremony	took	place	,
和	什么时候	在	长度	这	庄严	仪式	采取	地方	,

最终，庄严的仪式举行完毕，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [i:tʃ] ['pɑ:ti] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['θɔ:tflnəs] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l]

it	was	to	each	party	rather	a	day	of	serious	thoughtfulness	and	fearful
它	曾是	到	每个	派对	相当	一个	天	的	严肃的	深思熟虑	和	可怕

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

对双方而言，这都是充满严肃思考和焦虑不安的一天。

[ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

than	one	of	exultation	and	exhibition	.
比	一	的	大喜	和	展览	.

与其说是欢欣鼓舞和炫耀，不如说是一场狂欢。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ðɪs] [sə'lɪsɪtju:d] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , ['kɒnfɪdəns] ,

In	a	short	time	this	solicitude	vanished	,	and	a	sense	of	happiness	,	confidence	,
在	一个	短的	时间	这	关怀	消失了	,	和	一个	感觉	的	幸福	,	信心	,

不久之后，这种担忧消失了，取而代之的是一种幸福感和自信感。

[ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [ə'fekʃn] [spred] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][maɪndz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'renəti] ,

and	unbounded	affection	spread	over	their	minds	the	most	delightful	serenity	,
和	无界	感情	传播	超过	他们的	思想	这	最多	愉快	宁静	,

[ænd; ənd] ['rendəd] ['evri]

and	rendered	every
和	渲染	每一个

无尽的爱意在他们的心中蔓延开来，带来了最美好的宁静，并使一切都变得美好起来。

[ækt][ɒv; əv]['dju:ti][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

act	of	duty	an	act	of	pleasure	.
行为	的	责任	一个	行为	的	乐趣	.

尽责之举，享乐之举。

[mə'tɪldə] [lʊkt] [tu:; tə] ['edmənd] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:diən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,

Matilda	looked	to	Edmund	as	the	guardian	of	her	conduct	,
玛蒂尔达	看起来	到	埃德蒙	作为	这	监护人	的	她	执行	,

玛蒂尔达视埃德蒙为自己行为举止的监护人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜ:tju:z] ,

and	he	found	in	her	the	reward	of	his	virtues	,
和	他	成立	在	她	这	报酬	的	他的	美德	,

他从她身上找到了自己美德的回报。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [hu:z] [vɪ'væsəti] [ɪn'laɪvən] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,

the	companion	whose	vivacity	enlivened	the	fatigue	of	study	,
这	伴侣	谁	活泼	活跃	这	疲劳	的	学习	,

同伴的活泼开朗，使疲惫的学习生活变得轻松愉快。

[ænd; ənd] [hu:z] [bə'nevələns] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ]

and	whose	benevolence	extended	the	circle	of	his	enjoyments	;	and	although
和	谁	仁	扩展	这	圆圈	的	他的	享受	;	和	虽然

[ə'pærəntli] [ɒv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['tempəz] ,

apparently	of	very	different	tempers	,
显然	的	非常	不同的	脾气	,

他的善举扩大了他的享乐范围；尽管两人性格看似截然不同，

[ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðeɪ] [felt] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][maɪndz]

the	affection	they	felt	for	each	other	,	and	the	well	-	regulated	minds
这	感情	他们	毛毡	为了	每个	其他	,	和	这	出色地	-	受监管	思想

[ðeɪ] [bəuθ] [pə'zest] ,

they	both	possessed	,
他们	两个都	拥有	,

他们彼此之间的感情，以及他们两人都拥有的良好品格，

['rendəd] [ðem; ðəm] [prə'vɜ:biəli] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

rendered	them	proverbially	good	and	happy	.
渲染	他们	俗语	好的	和	快乐的	.

使他们变得幸福快乐，名副其实。

['ɑ:ftə(r)] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

After	residing	a	few	years	abroad	,	and	increasing	his	knowledge	and
后	居住	一个	很少	年	国外	,	和	增加	他的	知识	和

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [tʃɑ:lz] [rɪ'tɜ:nd] ,

reputation	,	Charles	returned	,
名声	,	查尔斯	返回	,

在国外居住几年，积累了知识和声誉之后，查尔斯回国了。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [mɪs] ['westən] , [hu:] [ɪz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]

and	is	now	become	the	husband	of	Miss	Weston	,	who	is	an	amiable	and
和	是	现在	变得	这	丈夫	的	错过	韦斯顿	,	WHO	是	一个	可亲	和

['vɜ:tʃuəs] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

virtuous	young	woman	,
有德行的	年轻的	女士	,

他现在娶了韦斯顿小姐为妻，韦斯顿小姐是一位和蔼可亲、品德高尚的年轻女子。

[wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]['rendə(r)][hɪm] ['hæpi] .

well	calculated	to	render	him	happy	.
出色地	计算	到	使成为	他	快乐的	.

精心策划，让他开心。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [stɪl] [rɪ'zaɪdz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['hænsən] ,

The	mother	of	this	young	lady	still	resides	with	Mrs	.	Hanson	,
这	母亲	的	这	年轻的	女士	仍然	居住地	和	太太	.	汉森	,

这位年轻女士的母亲仍然和汉森太太住在一起。

[tu:; tə] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)][sə'saɪəti][ɪz] [pə'tɪkjələli] ['væljuəb(ə)l] , [sɪns] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv] [mə'tɪldə] ,

to	whom	her	society	is	particularly	valuable	,	since	the	removal	of	Matilda	,
到	谁	她	社会	是	特别	有价值的	,	自从	这	移动	的	玛蒂尔达	,

自从玛蒂尔达被带走后，她的陪伴对那些格外珍贵的人来说，就显得尤为重要。

[hu:z] ['eldɪst] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði] ['fri:kwənt] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] .

whose	eldest	child	is	the	frequent	inmate	of	her	house	.
谁	长子	孩子	是	这	频繁	囚犯	的	她	房子	.

她的大儿子经常来她家住。

['hæpi] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

Happy	in	themselves	,	and	a	blessing	to	the	circle	around	them	,
快乐的	在	他们自己	,	和	一个	祝福	到	这	圆圈	大约	他们	,

他们自身快乐，也能给周围的人带来祝福。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bel'mɔ:nt] [rɪ'zaɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]

Mr	.	and	Mrs	.	Belmont	reside	during	the	greatest	part	of	the	year	upon	the
先生	.	和	太太	.	贝尔蒙特	居住	期间	这	最	部分	的	这	年	之上	这

['fæməli] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bel'mɔ:nt] [ɪn] ['stæfədʃiə] .

family	estate	of	Mr	.	Belmont	in	Staffordshire	.
家庭	财产	的	先生	.	贝尔蒙特	在	斯塔福德郡	.

贝尔蒙特先生和夫人一年中的大部分时间都居住在贝尔蒙特先生位于斯塔福德郡的家族庄园里。

['elən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlwʊmən] , [ɪk'stendz; ek-][ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns]

Ellen	,	as	a	country	gentlewoman	,	extends	a	quiet	but	beneficial	influence
艾伦	,	作为	一个	国家	淑女	,	扩展	一个	安静的	但	有利	影响

[θru:] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['neɪbəhʊd] ,

through	an	extensive	neighbourhood	,
通过	一个	广泛的	邻里	,

艾伦是一位举止优雅的乡村女士，她默默地在周边社区发挥着有益的影响。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] .

and	is	universally	beloved	and	respected	.
和	是	普遍地	心爱	和	受人尊敬	.

并受到普遍喜爱和尊敬。

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [li:v] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:r'beɪdoʊz]

We	will	now	take	leave	of	the	Barbadoes
我们	将要	现在	拿	离开	的	这	巴巴多斯

我们现在将离开巴巴多斯。

[gɜːl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [wɪð] [ðə; ði] [sɪn'sɪə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [meɪ]

Girl	and	her	friends	,	with	the	sincere	wish	that	all	who	read	her	story	may
女孩	和	她	朋友们	,	和	这	真诚	希望	那	全部	WHO	读	她	故事	可能

,

,

,

女孩和她的朋友们真诚地希望所有读到她故事的人都能.....

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kə'rekt] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðəʊz] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv] ['tempə(r)] ,

like	her	,	endeavour	to	correct	in	themselves	those	irregularities	of	temper	,
喜欢	她	,	努力	到	正确的	在	他们自己	那些	违规行为	的	脾气	,

[ænd; ənd] ['prəʊnnəs] [tuː; tə] [praɪd] [ænd; ənd] ['vænəti] ,

and	proneness	to	pride	and	vanity	,
和	倾向	到	自豪	和	虚荣	,

像她一样，努力改正自己脾气不好、骄傲自满的毛病。

[wɪtʃ] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːt] ,

which	,	more	or	less	,	are	the	growth	of	every	human	heart	,
哪个	,	更多的	或者	较少的	,	是	这	生长	的	每一个	人类	心	,

这或多或少就是每个人心灵的成长过程。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [raɪz] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] [ðeə(r)] ,

and	which	can	never	rise	and	flourish	there	,
和	哪个	能	绝不	上升	和	繁荣	那里	,

而且它永远无法在那里兴起和繁荣。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['evri] ['kʌmfət] ;

but	to	the	destruction	of	every	virtue	and	every	comfort	;
但	到	这	破坏	的	每一个	美德	和	每一个	舒适	;

但这样做却会摧毁一切美德和一切舒适;

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [həʊld] [ɪn] [maɪnd] , [ðæt] ,

and	we	earnestly	desire	them	to	hold	in	mind	,	that	,
和	我们	切实	欲望	他们	到	抓住	在	头脑	,	那	,

我们恳切希望他们牢记:

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['pjʊərɪfaɪ] [ðə; ði] [hɑːt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ʌn'hæləʊd] [gests] ,

in	order	to	purify	the	heart	from	these	unhallowed	guests	,
在	命令	到	净化	这	心	从	这些	不神圣的	客人	,

为了净化心灵，去除这些不祥之客，

[ə; eɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['məʊtɪv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɪkt] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv]

a	deep	sense	of	religion	must	be	the	motive	,	and	a	strict	principle	of
一个	深的	感觉	的	宗教	必须	是	这	动机	,	和	一个	严格的	原则	的

[self] - [kən'trəʊl] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ,

self	-	control	the	agent	,
自己	-	控制	这	代理人	,

强烈的宗教信仰必定是其动机，而严格的自我控制原则则是其行为的根本。

[baɪ] [wɪtʃ] [səʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [æn; ən] [end] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

by	which	so	desirable	an	end	can	alone	be	obtained	.
经过	哪个	所以	理想	一个	结尾	能	独自的	是	获得	.

只有通过这种方式才能达到如此理想的目的。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , ['rɪt(ə)n] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðæn; ðən] [ə'mjuːz] , [kæn; kən] ['əʊnli] [kləʊz] [wɪð]

This	little	story	,	written	rather	to	instruct	than	amuse	,	can	only	close	with
这	小的	故事	,	书面	相当	到	指示	比	娱乐	,	能	仅有的	关闭	和

[kən'sɪstənsi] ,

consistency	,
一致性	,

这个小故事与其说是为了娱乐而写，不如说是为了教导，它只能以前后一致的方式结尾。

[baɪ] ['briːfli] [ˌriːkæpitjuleit] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [pə'hæps] ['fiːbli] , [bʌt; bət] [sɪn'sɪəli] ,

by	briefly	recapitulating	the	lesson	it	has	,	perhaps	feebly	,	but	sincerely	,
经过	简要地	总结	这	课	它	有	,	也许	虚弱地	,	但	真挚地	,

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] , [vɪz] . ,

endeavoured	to	inculcate	,	viz	.	,
努力	到	灌输	,	即	.	,

通过简要回顾它或许微弱但却真诚地试图灌输的教训，即：

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['wɒtʃflnəs] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hɑːts] — [ðə; ði] ['eksələns] [ænd; ənd] [əd'vɑːntɪdʒ]

the	necessity	of	watchfulness	over	our	hearts	—	the	excellence	and	advantage
这	必要性	的	警惕	超过	我们的	心	—	这	卓越	和	优势

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['əʊpən][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] — [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [tə'wɔːdz] [gɒd] ,

of	being	open	and	ingenuous	—	the	efficacy	of	repentance	towards	God	,
的	存在	打开	和	天真无邪	—	这	功效	的	悔改	向	上帝	,

警醒己心的必要性——坦诚真挚的美德与益处——向神悔改的功效，

[ænd; ənd][hjuː'mɪlətɪ]['iːv(ə)n] [tə'wɔːdz] [mæn] — [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði]

and	humility	even	towards	man	—	and	the	peculiar	necessity	of	guarding	the
和	谦逊	甚至	向	男人	—	和	这	奇特	必要性	的	守护	这

[hɑːt] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['tenfəʊld]['bæriə(r)] ,

heart	,	as	with	a	tenfold	barrier	,
心	,	作为	和	一个	十倍	障碍	,

甚至对人也要谦卑——以及守护内心的特殊必要性，如同筑起十重屏障一般。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [blest] [wɪð] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .

to	those	who	are	blest	with	riches	and	prosperity	.
到	那些	WHO	是	祝福	和	财富	和	繁荣	.

致那些拥有财富和繁荣的人们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神